Report of the

NINTH SESSION OF THE CONFERENCE

2-23 November 1957

Rapport de la

NEUVIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE

2-23 novembre 1957

Informe del

9º PERIODO DE SESIONES DE LA CONFERENCIA

2-23 de Noviembre de 1957

ROME - 1958

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS
PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION

Report of the

9th SESSION OF THE CONFERENCE

2-23 November 1957

Rapport de la

9ème SESSION DE LA CONFÉRENCE

2-23 novembre 1957

Informe del

9° PERIODO DE SESIONES DE LA CONFERENCIA

2-23 de Noviembre de 1957

ROME - 1958

© FAO 1958

Printed in Italy
Imprimé en Italie
Impreso en Italia

Paragraphs
Paragraphes
Párrafo

TABLE OF CONTENTS

1-11 ***I. Procedural questions***

1 Appointment of Chairman, Vice-Chairmen, General Committee and Credentials Committee

2 Arrangements for the Session
3 Appointment of Chairmen and Vice-Chairmen of Commissions
4 Agenda of the Session
5-7 Verification of Credentials
8 Admission of Observers
9 Message of Congratulation to the New Zealand Prime Minister
10 Message of Sympathy to the Spanish Government
11 Message of Sympathy to the Spanish of the Minister of Agriculture of Ireland

12-135 ***II. Review of the world situation and outlook in respect of food and agriculture***

12-21 World Food and Agriculture Situation

22-39 Commodity Problems
24-27 Surplus Disposal
28-32 Machinery for Commodity Consultations
33-39 Food Reserves
40-125 National Programs and Policies
42-43 The Place of Agriculture, Forestry and Fisheries in National Development Programs
44-55 National Programs and Policies of Agricultural Development and their Coordination
56-71 Agricultural Support Policies
72-91 Productivity in Agriculture, Forestry and Fisheries
92-112 National Measures for the Improvement of Marketing Structure and Organization for Agricultural, Forestry and Fisheries Products
113-125 Nutrition and Food Policy including Education in Nutrition and Home Economics

126-135 1960 World Census of Agriculture

136-431 ***III. Activities and programs of the Organization***

136-139 Introduction
140-215 Agriculture
140-141 Work in the Field of Agriculture in 1956 and 1957
142-192 Program of Work for 1958 and 1959

TABLE DES MATIÈRES

I. Questions de procédure

Nomination du Président, des Vice-Présidents, des Membres du Bureau et de la Commission de vérification des pouvoirs
Organisation de la session
Nomination des Présidents et Vice-Présidents des Commissions
Ordre du jour de la session
Vérification des pouvoirs
Admission d'observateurs
Message de fécilitations au Premier Ministre de la Nouvelle-Zélande
Message de sympathie au Gouvernement espagnol
Message de condoléances pour le décès du Ministre irlandais de l'Agriculture

II. Examen de la situation et des perspectives mondiales de l'alimentation et de l'agriculture

Situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture
Produits
Ecoulement des excédents
Dispositifs de consultation sur les produits
Réserves alimentaires
Politiques et programmes nationaux
Place de l'agriculture, des forêts et des pêches dans les programmes nationaux de développement
Les politiques et programmes nationaux de développement agricole et leur coordination
Mesures de soutien agricole
Productivité de l'agriculture, des forêts et des pêches
Mesures nationales en vue d'améliorer la structure et l'organisation du marketing des produits de l'agriculture, des forêts et des pêches
Politiques nutritionnelles et alimentaires, y compris l'éducation en matière de nutrition et d'économie domestique
Recensement mondial de l'agriculture en 1960

III. Activités et programmes de l'Organisation

Introduction
Agriculture
Travaux effectués en 1956 et 1957 dans le domaine de l'agriculture
Programme de travail pour 1958 et 1959

INDICE

I. Cuestiones de Procedimiento

Designaciones de Presidente, Vicepresidentes, Comité General y Comité de Credenciales

Organización del Período de Sesiones
Designación de Presidentes y Vicepresidentes de las Comisiones
Programa del Período de Sesiones
Examen de Credenciales
Admisión de Observadores
Felicitación al Presidente del Consejo de Ministros de Nueva Zelandia
Mensaje de solidaridad al Gobierno español
Pésame por el fallecimiento del Ministro de Agricultura de Irlanda

II. Examen de la situación y perspectivas mundiales de la agricultura y la alimentación

Situación Mundial de la Agricultura y la Alimentación
Problemas de Productos Básicos
Colocación de excedentes
Mecanismo para consultas sobre productos
Reservas de Alimentos
Políticas y programas nacionales
El lugar de la agricultura, los montes y la pesca en los Programas Nacionales de Fomento
Programas y políticas nacionales de fomento agrícola y su coordinación

Políticas de sustentación agrícola
La productividad en la agricultura, los montes y la pesca
Medidas nacionales para el mejoramiento de la estructura y organización de la comercialización de los productos agrícolas, forestales y pesqueros
Política de Nutrición y Alimentación, comprendida la educación en nutrición y economía doméstica
Censo Agropecuario Mundial de 1960

III. Actividades y programas de la Organización

Introducción
Agricultura
Actividades en el sector de la agricultura en 1956 y 1957
Programa de Labores para 1958 y 1959

193-195	Future Program Trends	Tendances futures du programme	Orientación futura del programa
196-201	Proposal for a Campaign on the Use of Better Seeds	Proposition de lancement d'une campagne pour l'emploi de meilleures semences	Propuesta de una campaña para el empleo de semillas mejoradas
202-206	Establishment of Definitions and Standards for Milk and Milk Products	Etablissement de définitions et de normes applicables au lait et aux produits laitiers	Definiciones y normas aplicables a la leche y los productos lácteos
207-209	The Regional Approach to the Control of Diseases and Pests of Plants and Animals	Solution régionale des problèmes de lutte contre les maladies des végétaux et animaux	Enfoque regional de la lucha contra las plagas y enfermedades de las plantas y los animales
210-213	Desert Locust Control	Lutte contre le criquet pèlerin	Lucha contra la langosta del desierto
214	Sunn Pest	Souné	Plaga Sunn
215	Weaver Birds	Tisserins	Pájaros tejedores
216-221	Agriculture and Forest Land Uses in Watershed Management	Utilisation des terres forestières et agricoles dans l'aménagement des bassins versants	Aprovechamiento agrícola y forestal de las tierras en la ordenación de cuencas hidrográficas
222-248	Economics	Economie	Economía
228-232	Statistics	Statistique	Estadística
233-239	Economic Analysis	Analyse économique	Análisis económico
240-248	Commodities	Produits	Productos Básicos
249-272	Fisheries	Pêches	Pesca
273-294	Forestry	Forêts	Montes
282-288	Program of Work 1958/59	Programme de travail pour 1958/59	Programa de Labores para 1958/59
289-294	Program Trends	Tendances du programme	Tendencias del Programa
295-333	Nutrition	Nutrition	Nutrición
300-305	Food Consumption and Planning	Consommation des denrées alimentaires et établissement de plans	Consumo y políticas alimentarias
306-311	Food Processing and Preparation	Traitement et préparation des denrées alimentaires	Elaboración y preparación de alimentos
312-316	Nutrition Services	Services de nutrition	Servicios de nutrición
317-323	Home Economics	Economie ménagère	Economía doméstica
324-327	Program and Budget for 1958-1959	Programme et budget pour 1958/59	Programa y presupuesto para 1958/1959
328-332	Future Development of Program	Evolution future du programme	Desarrollo futuro del programa
333	Collaboration with UNICEF	Collaboration avec le FISE	Colaboración con el UNICEF
334-353	Information	Information	Información
341-343	Editorial Branch	Sous-division de l'édition	Departamento Editorial
344	Audio-Visual Branch	Sous-division des moyens audio-visuels	Departamento de Medios Audiovisuales
345-349	Documents Branch	Sous-division des documents	Departamento de Documentos
350	Library Service	Service de bibliothèque	Servicio de Biblioteca
351-353	Legislative Service	Service de législation	Servicio de Legislación
354-431	Major Expansions	Expansion principales	Ampliaciones principales
354-365	Strengthening of the Regional Structure of the Organization	Renforcement de la structure régionale de l'Organisation	Fortalecimiento de la estructura regional de la Organización
366-372	Provision for Increased Inter-agency Cooperation and other Unprogrammed Activities	Développement de la coopération inter-institutions et d'autres activités hors programme	Acrecentada cooperación con otros organismos y otras actividades fuera del programa
373-377	Documentation	Documentation	Documentación
378	Mediterranean Development Project	Projet de développement méditerranéen	Proyecto de fomento para la región mediterránea
379-388	Atomic Energy in Food and Agriculture	L'énergie atomique dans l'alimentation et l'agriculture	La energía atómica en la agricultura y la alimentación
389-391	Welfare and Community Development	Activités dans le domaine social et le développement communautaire	Bienestar social y desarrollo de la comunidad
392-410	Expanded Technical Assistance Program	Programme élargi d'assistance technique	Programa Ampliado de Asistencia Técnica
411-431	Selected Problems and Longer-Range Proposals	Problèmes divers et propositions à long terme	Problemas seleccionados y proposiciones de mayor alcance
411-415	Regional Conferences	Conférences régionales	Conferencias regionales
416-426	Survey and Appraisal of World Agriculture, Fishery and Forestry Resources in Relation to Needs	Enquête en vue d'évaluer les ressources mondiales de l'agriculture des pêches et des forêts par rapport aux besoins	Examen y evaluación de los recursos mundiales agrícolas, pesqueros y forestales en relación con las necesidades
427-431	ECOSOC Resolutions on Coordination and Concentration	Résolution de l'ECOSOC sur la coordination et la concentration des activités	Resoluciones del Consejo Económico y Social sobre coordinación y concentración
432-433	***IV. Budget for 1958 and 1959***	***IV. Budget de 1958 et 1959***	***IV. Presupuesto para 1958 y 1959***
434-534	***V. Constitutional and legal questions***	***V. Questions d'ordre constitutionnel et juridique***	***V. Asuntos constitucionales y jurídicos***
434-478	Organizational Structure of FAO	Structure de la FAO	Estructura orgánica de la FAO
479-487	Methods of Election	Méthode d'élection des Membres du Conseil	Método de elección de los miembros del Consejo

488-496	Cooperation with International Organizations	Coopération avec les Organisations Internationales	Cooperación con las organizaciones internacionales
497-501	Granting of Observer Status	Octroi du statut consultatif à des organisations non gouvernementales	Concesión de la calidad de observador
502	Status of Conventions and Agreements and Amendments thereto in accordance with Rule XXI, Paragraph 6 of the Rules of Procedure	Statut des conventions et accords et amendements y relatifs, en vertu de l'Article XXI, Paragraphe 6 due règlement intérieur	Estado de las convenciones y acuerdos y reformas de los mismos de conformidad con el Artículo XXI, párrafo 6, del Reglamento Interior
503-510	Principles and Procedures which should govern Conventions and Agreements concluded under Articles XIV and XV of the Constitution and Commissions and Committees established under Article VI of the Constitution	Principes et procédures devant régir les conventions et accords conclus en vertu des Articles XIV et XV de l'Acte constitutif et les Commissions et Comités établis au titre de l'Article VI de l'Acte Constitutif	Principios y procedimientos que regirán las convenciones y acuerdos concertados en virtud de los Artículos XIV y XV de la Constitución y las Comisiones y Comités establecidos de conformidad con el Artículo VI de la Constitución
511-512	FAO Policy Regarding Assistance in establishing Regional Research and Training Institutes	Politique de la FAO concernant l'aide à apporter à la création d'Instituts régionaux de recherche et de formation	Política de la FAO respecto a la ayuda para el establecimiento de institutos regionales de investigación y capacitación
513-518	Agreements between the Government of Syria and the Organization for the establishment of a Near East Research Center and a Forest Rangers' School	Accords entre le Gouvernement de la Syrie et l'Organisation visant la création d'un Centre de recherche forestière et d'une Ecole forestière pour le Proche-Orient	Acuerdos entre el Gobierno de Siria y la Organización sobre la creación de un centro de investigación forestal y una escuela de ayudantes forestales para el Cercano Oriente
519-523	Agreement between the Government of Venezuela and the Organization for the establishment of a Latin-American Forest Research and Training Institute	Accord entre le Gouvernement du Venezuela et l'Organisation pour la création d'un Institut latino-américain de recherche et de formation forestières	Acuerdo entre el Gobierno de Venezuela y la Organización sobre el establecimiento de un Instituto Latinoamericano de Investigación y Capacitación Forestales
524-534	Increase in the Membership of the Council	Augmentation du nombre des Membres du Conseil	Aumento del número de miembros del Consejo
535-560	***VI. Administrative and financial questions***	***VI. Questions administratives et financières***	***VI. Cuestiones administrativas y financieras***
535-536	Financial Position of the Organization	Situation financière de l'Organisation	Situación financiera de la Organización
537-540	Replenishment of the Working Capital Fund	Reconstitution du fonds de roulement	Reposición del Fondo de Operaciones
541-544	Increase of Level of the Working Capital Fund	Augmentation du montant du fonds de roulement	Aumento del Fondo de Operaciones
545	Audited Accounts for 1955 and 1956	Comptes vérifiés des exercices 1955 et 1956	Cuentas comprobadas de 1955 y 1956
546-549	Scale of Contributions	Barème des contributions	Escala de Cuotas
550-555	Biennial Budgeting	Budget biennal	Presupuesto bienal
556	Staff Matters	Questions de Personnel	Asuntos del personal
557	Staff Compensation Plan	Plan d'indemnisation du Personnel	Plan de indemnizaciones al personal
558	Conference Facilities	Installations de Conférence	Locales y servicios de conferencias
559	Office Accommodation at Headquarters	Locaux du Siège	Espacio para oficinas de la Sede
560	Report of the UN Advisory Committee on Administrative and Budgetary Questions on its visit to FAO	Rapport du Comité consultatif des Nations Unies pour les questions administratives et budgétaires sur sa visite à la FAO	Informe de la Comisión Consultiva de las Naciones Unidas en Asuntos Administrativos y de Presupuesto sobre su visita a la FAO
561-577	***VII. Membership, elections and appointments***	***VII. Admission de nouveaux membres, elections et nominations***	***VII. Nuevos miembros, elecciones y nombramientos***
561-568	Admission of New Members	Admission de nouveaux membres	Admisión de nuevos miembros
569	Appointment of Independent Chairman of the Council	Nomination du Président indépendant du Conseil	Nombramiento del Presidente Independiente del Consejo
570	Election of Council Members	Election des Membres du Conseil	Elección de miembros del Consejo
571	Retirement of Sir Herbert Broadley	Départ de Sir Herbert Broadley	Jubilación de Sir Herbert Broadley
572-576	Appointment of FAO Staff Pension Committee	Nomination de Membres du Comité de la Caisse des Pensions du Personnel de la FAO	Nombramiento del Comité de Pensiones del Personal de la FAO
577	Appointment of External Auditor	Nomination du Commissaire aux comptes	Nombramiento del Auditor Externo
Pages Pages Páginas	***Appendices***	***Annexes***	***Apéndices***
212	A. Agenda	A. Ordre du jour	A. Programa
217	B. Liaison Status	B. Statut de liaison	B. Entidades de enlace
219	C. Statement of Principles Relating to the Granting of Observer Status to Nations	C. Principes régissant l'octroi du statut d'observateur aux Nations	C. Declaración de principios acerca de la concesión de la calidad de observador a los Estados

223	D. Principles and Procedures which should govern Conventions and Agreements concluded under Articles XIV and XV of the Constitution and Commissions and Committees established under Article VI of the Constitution	D. Principes et procédures devant régir les conventions et accords conclus en vertu des Articles XIV et XV de l'Acte constitutif et les Commissions et Comités établis au titre de l'Article VI de l'Acte constitutif	D. Principios y procedimientos que regirán las convenciones y acuerdos concertados en virtud de los Artículos XIV y XV de la Constitución y las Comisiones y Comités establecidos con arreglo al Artículo VI de la Constitución
236	E. Draft Agreement between the Government of Syria and the Food and Agriculture Organization of the United Nations for the establishment of a Near East Forest Research Center	E. Projet d'accord entre le Gouvernement de la Syrie et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, visant la création d'un Centre de recherche forestière pour le Proche-Orient	E. Proyecto de Acuerdo entre el Gobierno de Siria y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación sobre la creación de un Centro de Investigación Forestal para el Cercano Oriente
243	F. Draft Agreement between the Government of Syria and the Food and Agriculture Organization of the United Nations for the establishment of a Near East Rangers' School	F. Projet d'accord entre le Gouvernement de la Syrie et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, visant la création d'une Ecole de brigadiers forestiers pour le Proche-Orient	F. Proyecto de Acuerdo entre el Gobierno de Siria y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación sobre la creación de una Escuela de ayudantes forestales para el Cercano Oriente
249	G. Scale of Contributions for 1958 and 1959	G. Barème des contributions pour 1958 et 1959	G. Escala de cuotas para 1958 y 1959
251	H. Delegates and Observers attending the Ninth Session of the Conference	H. Delégués et observateurs à la neuvième session de la Conférence	H. Delegados y observadores que asistieron al Noveno Período de Sesiones de la Conferencia
260	I. Amendments to the Constitution, Rules Adopted by the Conference and Financial Regulations	I. Amendements à l'Acte constitutif, au Règlement intérieur adopté par la Conférence et au Règlement financier	I. Enmiendas a la Constitución, al Reglamento aprobado por la Conferencia y al Reglamento financiero
322	J. List of Conference Documents	J. Liste des documents de la Conférence	J. Lista de los Documentos de la Conferencia

REPORT - RAPPORT - INFORME

I. PROCEDURAL QUESTIONS

Appointment of Chairman, Vice-Chairmen, and General Committee Credentials Committee

1. The Nominations Committee, elected by the Council in conformity with Rule XXVI-1 (e) (vii) of the Rules of Procedure, recommended and the Conference approved the following appointments:

Chairman of the Conference:

His Excellency ALBERTO MERCIER (Argentina)

Vice-Chairmen:

Mr. MICHEL CÉPÈDE (France)
Mr. KAZEM MOSHIR FATEMI (Iran)
Mr. JAMES VINCENT MORONEY (Australia)

Seven elected members of the General Committee:

Brazil
Iraq
Philippine Republic
Spain
Thailand
United Kingdom
United States of America

Members of the Credentials Committee:

El Salvador
Germany, Federal Republic of
Haiti

I. QUESTIONS DE PROCÉDURE

Nomination du Président, des Vice-Présidents, des Membres du Bureau et de la Commission de vérification des pouvoirs

1. La Conférence, sur recommandation de la Commission des candidatures élue par le Conseil en vertu des dispositions de l'Article XXVI-1 (e) (vii) du *Règlement intérieur*, a approuvé les nominations suivantes:

Président de la Conférence:

Son Excellence ALBERTO MERCIER (Argentine)

Vice-Présidents:

M. MICHEL CÉPÈDE (France)
M. KAZEM MOSHIR FATEMI (Iran)
M. JAMES VINCENT MORONEY (Australie)

Sept membres élus du Bureau:

Brésil
Espagne
Etats-Unis d'Amérique
Irak
Philippines
Royaume-Uni
Thaïlande

Membres de la Commission de vérification des pouvoirs:

Haïti
Honduras
Islande

I. CUESTIONES DE PROCEDIMIENTO

Designaciones de Presidente, Vicepresidentes, Comité General y Comité de Credenciales

1. El Comité de Candidaturas, elegido por el Consejo de conformidad con el párrafo 1 (e) (vii) del Artículo XXVI del Reglamento Interior, recomendó y la Conferencia aprobó los nombramientos siguientes:

Presidente de la Conferencia:

Excelentísimo Señor ALBERTO MERCIER (Argentina)

Vicepresidentes:

Sr. MICHEL CÉPÈDE (Francia)
Sr. KAZEM MOSHIR FATEMI (Irán)
Sr. JAMES VINCENT MORONEY (Australia)

Siete miembros electivos del Comité General:

Brasil
España
Estados Unidos de América
Irak
Reino Unido
República de Filipinas
Tailandia

Miembros del Comité de Credenciales:

El Salvador
Haití
Honduras

1

Honduras
Iceland
Liberia
Norway
Sudan
Union of South Africa

Libéria
Norvège
République fédérale d'Allemagne
Salvador
Soudan
Union Sud-Africaine

Islandia
Liberia
Noruega
República Federal Alemana
Sudán
Unión Sudafricana

Arrangements for the Session

2. *Resolution No. 1/57*

Arrangements for the Session

The Conference

Adopts *the proposals submitted by the Council for the organization of the Ninth Session of the Conference* (C 57/2), *and*
Establishes:

(a) *a Commission on the World Food and Agriculture Situation (Commission I) which will carry out detailed consideration of Item 6 of the Agenda, "the World Situation and Outlook in respect of Food and Agriculture";*

(b) *a Commission on the Current and Prospective Activities of the Organization (Commission II) which will take up Item 7 of the Agenda, "Activities and Program of the Organization";*

(c) *a Commission on Constitutional, Administrative and Financial Matters (Commission III), which will consider Items 8 to 11 of the Agenda;*

(d) *a Drafting Sub-Committee comprising the Rapporteurs of the Commissions, which will be responsible for examining and co-ordinating all draft resolutions before they are circulated to the Conference.*

Requests *Commission II to establish six Technical Committees to deal with the activities of the Organization respectively in the fields of agriculture, economics, fisheries, forestry, information and nutrition.*

Organisation de la session

2. *Résolution N° 1/57*

Organisation de la session

La Conférence

Adopte *les propositions du Conseil relatives à l'organisation de la neuvième session de la Conférence (C 57/2),*
Constitue

a) *une Commission de la situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture (Commission I), pour procéder à l'examen détaillé du point 6 de l'ordre du jour: « Situation et perspectives mondiales de l'alimentation et de l'agriculture »;*

b) *une Commission des activités présentes et prévues de l'Organisation (Commission II), pour étudier le point 7 de l'ordre du jour: « Activités et programmes de l'Organisation »;*

c) *une Commission des questions constitutionnelles, administratives et financières (Commission III), pour s'occuper des points 8 à 11 de l'ordre du jour;*

d) *un Sous-Comité de rédaction composé des Rapporteurs des Commissions, qui devra examiner et coordonner tous les projets de résolution avant qu'ils soient communiqués à la Conférence, et*

Invite *la Commission II à constituer six Comités techniques pour étudier les activités de l'Organisation dans chacun des six domaines suivants: agriculture, économie, pêches, forêts, information et nutrition.*

Preparativos para el período de sesiones

2. *Resolución Nº 1/57*

Organización del Período de Sesiones

La Conferencia

Aprueba *las propuestas del Consejo para la organización del Noveno Período de Sesiones de la Conferencia (C 57/2) y*
Crea

(a) *una Comisión sobre la Situación Mundial de la Agricultura y la Alimentación (Comisión I) que efectuará un examen detallado del tema 6 del Programa: « Situación y Perspectivas Mundiales de la Agricultura y la Alimentación »;*

(b) *una Comisión sobre Actividades Presentes y Futuras de la Organización (Comisión II) que se hará cargo del tema 7: « Actividades y Programas de la Organización »;*

(c) *una Comisión de Cuestiones Constitucionales, Administrativas y Financieras (Comisión III), que tratará de los temas 8 a 11 del Programa;*

(d) *un Subcomité de Redacción, formado por los Relatores de las Comisiones, que se encargará de estudiar y coordinar todos los proyectos de resolución antes de someterlos a la Conferencia.*

Pide *a la Comisión II que establezca seis Comités Técnicos para tratar de las actividades de la Organización en las esferas de la agricultura, la economía, la pesca, los montes, la información y la nutrición respectivamente.*

3. Resolution No. 2/57

Appointment of Chairmen and Vice-Chairmen of Commissions

The Conference

Having considered *the nominations made by the Council in conformity with Rule VII-1 of the Rules of Procedure;*

Appoints *as Chairman of Commission I Mr. Georges Heraoui (Lebanon), as Chairman of Commission II Mr. S. Krasovec (Yugoslavia) and as Chairman of Commission III H.E. Herbert A.J. Hulugalle (Ceylon);* and

Having considered *the nominations made by the General Committee in conformity with Rule XIII-2 of the Rules of Procedure;*

Appoints *as Vice-Chairmen of Commission I Mr. S.C. Hudson (Canada) and Mr. Iso Reksohadiprodjo (Indonesia), as Vice-Chairmen of Commission II Mr. M.V. Andersen (Denmark) and Mr. Charlot (Haiti), as Vice-Chairmen of Commission III Mr. R. Beteta (Mexico) and Mr. S.J.J. de Swardt (Union of South Africa);* and

Appoints *as Rapporteur of Commission I Mr. D.W. Woodward (New Zealand), as Rapporteur of Commission II Dr. Norman Wright (United Kingdom), and as Rapporteurs of Commission III Mr. I. Akant (Turkey) and Mr. R. Cantos-Figuerola (Spain).*

3. Résolution N° 2/57

Nomination des Présidents et Vice-Présidents des Commissions

La Conférence

Ayant examiné *les propositions de candidatures présentées par le Conseil en vertu de l'article VII-1 du Règlement intérieur,*

Nomme *Président de la Commission I M. Georges Haraoui (Liban), Président de la Commission II M. S. Krasovec (Yougoslavie) et Président de la Commission III Son Excellence Herbert A. J. Hulugalle (Ceylan), et*

Ayant examiné *les proposition de candidatures présentées par le Bureau en vertu de l'article XIII-2 du Règlement intérieur,*

Nomme *Vice-Présidents de la Commission I M.S.C. Hudson (Canada) et M. Iso Reksohadiprodjo (Indonésie), Vice-Présidents de la Commission II M.M.V. Andersen (Danemark) et M. Charlot (Haïti), et Vice-Présidents de la Commission III M.R. Beteta (Mexique) et M.S.J.J. de Swardt (Union Sud-Africaine), et*

Nomme *Rapporteur de la Commission I M.D.W. Woodward (Nouvelle-Zélande), Rapporteur de la Commission II M. Norman Wright (Royaume-Uni) et Rapporteurs de la Commission III MM.I. Akant (Turquie) et R. Cantos-Figuerola (Espagne).*

3. Resolución N° 2/57

Designación de Presidentes y Vicepresidentes de las Comisiones

La Conferencia

Habiendo examinado *las propuestas hechas por el Consejo de conformidad con el párrafo I del Artículo VII del Reglamento Interior,*

Nombra *Presidente de la Comisión I al Sr. George Haraoui (Líbano), Presidente de la Comisión, II al Sr. S. Krasovec (Yugoeslavia) y Presidente de la Comisión III al Excmo. Señor Herbert A.J. Hulugalle (Ceilán); y*

Habiendo tomado en consideración *las propuestas hechas por el Comité General, de acuerdo con el párrafo 2 del Artículo XIII del Reglamento Interior,*

Designa *Vicepresidentes de la Comisión I al Sr. S.C. Hudson (Canadá) y al Sr. Iso Reksohadiprodjo (Indonesia); Vicepresidentes de la Comisión II a los Sres. M.V. Andersen (Dinamarca) y Charlot (Haití); y Vicepresidentes de la Comisión III a los Sres. R. Beteta (México) y S.J.J. de Swardt (Unión Sudafricana); y*

Nombra *al Sr. D.W. Woodward (Nueva Zelandia), Relator de la Comisión I, al Dr. Norman Wright (Reino Unido), Relator de la Comisión II; y a los Sres. I. Akant (Turquía y R. Cantos-Figuerola (España), Relatores de la Comisión III.*

Agenda of the Session

4. Resolution No. 3/57

Agenda of the Session

The Conference

Adopts *the Provisional Agenda circulated by the Director-General in July 1957* (C 57/1), *subject to the amendments which the Council recommended at its Twenty-Seventh Session* (C 57/LIM/3).

The agenda as adopted is given in Appendix A to this Report.

Ordre du jour de la session

4. Résolution N° 3/57

Ordre du jour de la session

La Conférence

Adopte *l'ordre du jour provisoire communiqué par le Directeur général en juillet 1957 (C 57/1), compte tenu des amendements recommandés par le Conseil à sa vingt-septième session (C 57/LIM/3).*

L'ordre du jour adopté figure à l'annexe A.

Programa del período de las sesiones

4. Resolución N° 3/57

Programa del Período de Sesiones

La Conferencia

Aprueba *el Programa Provisional presentado por el Director General en julio de 1957 (C 57/1), sujeto a las enmiendas recomendadas por el Consejo en su 27° Período de Sesiones (C 57/LIM/3).*

En el Apéndice A figura el programa tal como se aprobó.

Verification of Credentials

5. On the report of the Credentials Committee the Conference found the credentials of 73 delegations from Member Nations attending the Session to be in order. One Member Nation was not represented at the Session of the Conference.

6. The credentials of the Delegation from the Holy See, permanent observer to FAO, of the representatives of the United Nations and the specialized agencies and of intergovernmental organizations having an agreement with FAO to exchange observers were found satisfactory.

7. The letters of appointment of observers sent by non-governmental organizations having consultative status with FAO and of representatives of other non-governmental organizations were found to be in order.

Vérification des pouvoirs

5. Sur rapport de la Commission de vérification des pouvoirs, la Conférence a reconnu la validité des pouvoirs présentés par les 73 délégations des Etats Membres prenant part à la session. Un Etat Membre n'y a pas participé.

6. Elle a reconnu la validité des pouvoirs présentés par le Saint-Siège, observateur permanent auprès de la FAO, par les représentants des Nations Unies et des institutions spécialisées et par les représentants des organisations intergouvernementales qui ont conclu avec la FAO un accord sur l'échange d'observateurs.

7. La Conférence a reconnu la validité des lettres de créance présentées par les observateurs des organisations non gouvernementales qui bénéficient du statut consultatif auprès de la FAO et par les représentants d'autres organisations non gouvernementales.

Examen de Credenciales

5. Visto el informe del Comité de Credenciales, la Conferencia halló en regla las credenciales de las 73 delegaciones de los Estados Miembros que asistían al Período de Sesiones. Un Estado Miembro no se hizo representar en el Período de Sesiones de la Conferencia.

6. Se consideraron satisfactorias las credenciales de la Delegación de la Sante Sede, observador permanente ante la FAO, de los representantes de las Naciones Unidas, de los Organismos Especializados y de las organizaciones intergubernamentales que han concertado acuerdos con la FAO para el intercambio de observadores.

7. Asimismo se encontraron en regla las cartas de nombramiento de los observadores enviados por las organizaciones no gubernamentales reconocidas por la FAO como entidades consultivas y las de los representantes de otras organizaciones no gubernamentales.

Admission of Observers

8. ***Resolution No 4/57***

Admission of Observers

The Conference

Having noted *the list of international organizations to which the Director-General extended a provisional invitation to send observers to the Ninth Session of the Conference* (C 57/9);

Approves *the list and accepts the organizations included therein as observers to the Session.*

Admission d'observateurs

8. ***Résolution No 4/57***

Admission d'observateurs

La Conférence

Ayant pris *connaissance de la liste des organisations internationales que le Directeur général a invitées, à titre provisoire, à envoyer des observateurs à la neuvième session de la Conférence* (*C 57/9*);

Approuve *ladite liste et accepte que les organisations qui y figurent assistent à la session en qualité d'observateur.*

Admisión de Observadores

8. ***Resolución No 4/57***

Admisión de Observadores

La Conferencia

Habiendo examinado *la lista de las organizaciones internacionales a las que el Director General invitó provisionalmente para que enviaran observadores al Noveno Período de Sesiones de la Conferencia* (*C 57/9*);

Aprueba *la lista y acepta las organizaciones que en ella figuran como observadores en el Período de Sesiones.*

Message of Congratulation to the New Zealand Prime Minister

9. The Conference decided to send a cable to Mr. K.J. Holyoake, Chairman of the Eighth Session of the Conference, offering to him the felicitations of the delegations of the Member Nations on his appointment to the position of Prime Minister of his country.

Message de félicitations au Premier Ministre de Nouvelle-Zélande

9. La Conférence a décidé d'envoyer un câble à M.K.J. Holyoake, qui avait présidé la huitième session de la Conférence, pour lui offrir les félicitations des délégations des Etats Membres à l'occasion de sa nomination au poste de Premier Ministre de Nouvelle-Zélande.

Felicitación al Presidente del Consejo de Ministros de Nueva Zelandia

9. La Conferencia resolvió enviar un cablegrama al Sr. K.J. Holyoake, Presidente de su Octavo Período de Sesiones, felicitándolo en nombre de las delegaciones de los Estados Miembros por su nombramiento para el cargo de Presidente del Consejo de Ministros de su país.

Message of Sympathy to the Spanish Government

10. The Conference, deeply moved by the disastrous effects of the floods that occurred in the region of Valencia, sent a message of sympathy to the Spanish Government.

Message de sympathie au gouvernement espagnol

10. La Conférence, profondément émue par les inondations qui ont dévasté la province de Valence, a envoyé au gouvernement espagnol un message lui exprimant sa profonde sympathie.

Mensaje de solidaridad al Gobierno español

10. La Conferencia, enterada con hondo sentimiento de los desastrosos efectos causados por las inundaciones ocurridas en la región de Valencia, envió un mensaje de solidaridad al Gobierno de España.

Message of Sympathy on the Death of the Minister of Agriculture of Ireland

11. The Conference unanimously agreed to send a cable to the Minister of Foreign Affairs of Ireland expressing its deepest condolences at the death of His Excellency Seán Moylan, Minister of Agriculture of Ireland.

Message de condoléances pour le décès du Ministre de l'agriculture d'Irlande

11. La Conférence a décidé à l'unanimité d'envoyer au Ministre des affaires étrangères d'Irlande un télégramme lui exprimant ses profondes condoléances pour le décès de S.E. Seán Meylan, Ministre de l'agriculture d'Irlande.

Pésame por el fallecimiento del Ministro de Agricultura de Irlanda

11. La Conferencia acordó por unanimidad enviar un telegrama al Ministro de Negocios Extranjeros de Irlanda expresándole su más sentido pésame por la muerte del Excmo. Sr. Seán Meylan, Ministro de Agricultura de Irlanda.

II. REVIEW OF THE WORLD SITUATION AND OUTLOOK IN RESPECT OF FOOD AND AGRICULTURE

World Food and Agriculture Situation

12. The Conference had before it the Director-General's report on the *State of Food and Agriculture - 1957,* together with his supplementary review of Recent Developments in the World Food and Agriculture Situation and a review of the current commodity situation which had been prepared by the Committee on Commodity Problems. It endorsed the general analysis of the current situation and outlook as presented in these documents.

13. It noted with satisfaction that, since the last session of the Conference in 1955, world agricultural production had continued to expand at a rate of about 3 percent annually, or rather over one percent faster than the growth of world population. In spite of unfavourable weather conditions in some areas, the recent rate of expansion was appreciably greater than had been foreseen when the outlook was reviewed in detail at the 1953 Session. Moreover, in contrast to the earlier postwar period, production had in the last few years tended to increase faster in the less developed regions than in those regions where supplies were already more ample, though this was to some extent offset by the more rapid growth of population in

II. EXAMEN DE LA SITUATION ET DES PERSPECTIVES MONDIALES DE L'ALIMENTATION ET DE L'AGRICULTURE

Situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture

12. La Conférence était saisie du rapport du Directeur général intitulé *Situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture - 1957,* de l'exposé complémentaire décrivant l'évolution récente de cette situation et de l'étude sur la situation actuelle des produits préparée par le Comité des produits. Elle approuve l'analyse générale de la situation actuelle et des perspectives qui est présentée dans ces documents.

13. Elle note avec satisfaction que, depuis sa session de 1955, la production agricole mondiale a continué d'augmenter d'environ trois pour cent par an, rythme qui dépasse de légèrement plus de un pour cent celui de l'accroissement démographique. Malgré le mauvais temps qui a sévi dans certaines régions, le taux récent d'augmentation a été sensiblement supérieur à celui qui avait été prévu lorsque la Conférence avait examiné les perspectives en détail, à sa session de 1953. De plus, contrairement à ce qui s'était passé durant les premières années de l'après-guerre, la production a eu tendance, au cours des années récentes, à se développer plus rapidement dans les régions insuffisamment développées que dans celles où les disponibilités

II. EXAMEN DE LA SITUACION Y PERSPECTIVAS MUNDIALES DE LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION

Situación mundial de la agricultura y la alimentación

12. La Conferencia tuvo a la vista el informe del Director General, *El Estado Mundial de la Agricultura y la Alimentación - 1957,* junto con un análisis suplementario de los últimos acontecimientos en dichos sectores y un estudio de la situación actual de los productos básicos, preparado por el Comité de Problemas de Productos Básicos. La Conferencia aprobó el análisis general de la situación y perspectivas actuales hecho en tales documentos.

13. Observó con satisfacción que, desde su último Período de Sesiones, celebrado en 1955, la producción agrícola mundial había continuado creciendo al ritmo de un 3 por ciento al año, lo que excede en más de un 1 por ciento el ritmo de crecimiento de la población mundial. A pesar del mal estado del tiempo en algunas regiones, la rapidez de expansión últimamente registrada era sensiblemente superior a la prevista cuando, durante el Período de Sesiones de 1953, se examinaron las perspectivas en detalle. Además, en contraste con el anterior período de postguerra, la producción había tendido en los últimos años a incrementarse con más rapidez en las regiones poco desarrolladas que en aquellas otras en que los suministros eran

the less developed regions. It was noted, however, that this development resulted only in part from the vigorous efforts to expand production in under-developed countries, and was partly due to policies to limit production in more advanced countries.

étaient déjà abondantes, bien que cette supériorité ait été annulée en partie par un accroissement démographique plus fort dans ces régions-là. Il a été noté en outre que cet écart encourageant n'était dû qu'en partie aux vigoureux efforts de relèvement de la production dans les pays insuffisamment développés et qu'il s'expliquait, dans une certaine mesure, par les restrictions de production dans les pays économiquement plus avancés.

ya más amplios, si bien esto quedaba anulado en parte por un crecimiento demográfico más veloz en las regiones poco desarrolladas. Se observó, sin embargo, que esto se debía sólo en parte a los enérgicos esfuerzos de los países menos desarrollados por aumentar la producción y en parte también a las políticas de restricción de la misma, implantadas en los países más avanzados.

14. The Conference emphasized that, despite the continuing surpluses of some commodities in certain exporting countries, there should be no slackening in the efforts in under-developed countries to increase food production of types for which their soils and climate were economically suited. In the Far East and Latin America in particular, the set-back to over all production during the war years had still not been made good on a per caput basis, in spite of the expansion of recent years. This fact, coupled with the rapid growth of demand which came with the increasing tempo of economic development, had partly contributed to the inflationary pressures and difficulties of foreign payments which some countries in those regions were experiencing.

14. La Conférence souligne que, malgré la persistance d'excédents de certains produits dans divers pays exportateurs, il ne faut pas relâcher les efforts entrepris dans les pays insuffisamment développés pour accroître les productions alimentaires économiquement adaptées à leurs conditions de sols et de climat. En Extrême-Orient et en Amérique latine particulièrement, le retard pris pendant la guerre n'a pas encore été rattrapé, si l'on considère la production par habitant, en dépit des progrès de ces dernières années. Ce fait, renforcé par l'augmentation rapide de la demande résultant de l'accélération du développement économique, explique en partie les pressions inflationnistes et les difficultés de paiements extérieurs que connaissent certains pays de ces régions.

14. La Conferencia subrayó que, pese a los constantes excedentes de algunos productos básicos en determinados países exportadores, no deberán cejar los países poco desarrollados en sus esfuerzos para aumentar la producción de aquellos alimentos que puedan obtenerse más económicamente en sus suelos y climas. Sobre todo en el Lejano Oriente y en la América Latina, el retroceso de la producción global en el período bélico no se ha recuperado todavía, si se atiende a las cifras por persona, a pesar de la expansión de los últimos años. Este hecho, unido al rápido aumento de la demanda que siguió al creciente ritmo de desarrollo económico, contribuyó en parte a las presiones inflacionarias y las dificultades de pagos exteriores que experimentaban algunos países de estas regiones.

15. A few major producing countries reported lower wheat harvests in 1957, and in India the failure of monsoon rains over a wide area was likely to lead to a very critical situation which would necessitate considerably expanded grain imports. Nonetheless, general indications were that world agricultural production as a whole would again be higher in the 1957/58 season. United States production was again at record levels, although acreage had been further reduced. Many countries, particularly in the less developed regions, reported on the vigorous measures being undertaken to improve their agriculture, and it was probable that production would continue to expand. In some countries, however, future growth might be slowed down by shortages of investment funds and by the tendency of price relationships to move against agricultural products in world trade and also on some domestic markets.

15. Quelques-uns des principaux pays producteurs ont signalé une diminution de leur récolte de blé en 1957 et, dans l'Inde, l'insuffisance des pluies de mousson sur une grande partie du pays créera probablement une situation très critique qui nécessitera des importations de céréales considérablement plus fortes. Ceci dit, les indications générales permettent de prévoir, pour la campagne 1957/58, un nouvel accroissement de la production agricole mondiale. La production des Etats-Unis se situe encore une fois à un niveau record, malgré de nouvelles réductions des superficies. De nombreux pays, particulièrement dans les régions insuffisamment développées, ont décrit l'action énergique qui est menée pour améliorer l'agriculture et il est probable que leur production continuera d'augmenter. Dans certains pays, toutefois, le rythme futur de l'augmentation peut se trouver ralenti par le manque de capitaux d'investissements et par la tendance que manifestent les rapports de prix à évoluer au détriment des produits agricoles sur les marchés internationaux et aussi sur certains marchés intérieurs.

15. Algunos de los principales países productores dieron noticia de inferiores cosechas de trigo en 1957, y en la India la falta de lluvias monzónicas en una dilatada zona probablemente conduciría a una situación muy crítica que exigiría importaciones de cereales considerablemente superiores. No obstante, las indicaciones generales eran de que la producción agrícola mundial en su conjunto sería de nuevo más elevada en la campaña de 1957/58. La producción de los Estados Unidos había vuelto a alcanzar cifras sin precedentes, a pesar de haberse continuado reduciendo la superficie en cultivo. Muchos países, sobre todo en las regiones menos desarrolladas, comunicaron que estaban adoptando enérgicas medidas para mejorar su agricultura, y era probable que la producción continuara en aumento. En otros, sin embargo, el futuro desarrollo podría tal vez disminuir por escasez de capital de inversión y porque la tendencia de las relaciones de precios se mostraba desfavorable a los productos agrícolas en el comercio internacional y en algunos mercados nacionales.

16. At its last session the Conference had been concerned that the volume of world trade in agricultural products had shown little growth, and had tended to settle down at about the prewar level. Since that time its volume had again moved upwards, increasing by 5 percent in 1955 and a further 8 percent in 1956. Some exceptional factors had, however, operated in 1956, including poor grain harvests in some countries and an intensification of United States measures of surplus disposal. Together these had contributed to a rise of as much as 30 percent in the volume of North American exports.

16. A sa dernière session, la Conférence s'était inquiétée de constater que le volume du commerce mondial des produits agricoles n'avait guère augmenté et tendait à se stabiliser à un niveau voisin de celui d'avant-guerre. Depuis, le mouvement d'augmentation a repris, ce volume s'étant accru de 5 pour cent en 1955 et de 8 pour cent encore en 1956. Toutefois, des facteurs exceptionnels ont joué en 1956, parmi lesquels les mauvaises récoltes de céréales dans certains pays et les efforts plus énergiques des Etats-Unis pour écouler leurs excédents. C'est de 30 pour cent que le volume des exportations de l'Amérique du Nord a augmenté sous l'effet combiné de ces deux facteurs.

16. La Conferencia, en su último Período de Sesiones, mostró preocupación por el hecho de que el volumen del comercio mundial de productos agrícolas hubiese reflejado poco crecimiento, con tendencia a estabilizarse, poco más o menos, a su nivel de anteguerra. A partir de esa fecha, este volumen había seguido de nuevo una línea ascendente, aumentando en un 5 por ciento en 1955, y en un 8 por ciento más en 1956. Es cierto que, en 1956, actuaron algunos factores de excepción, entre ellos las escasas cosechas de cereales en algunos países y la intensificación en los Estados Unidos de las medidas para la colocación de excedentes. Juntos, estos factores habían contribuído a una subida de un 30 por ciento nada menos en el volumen de las exportaciones norteamericanas.

17. It was thus uncertain whether the high 1956 level of world agricultural trade would continue through 1957, especially as the apparent slackening in the pace of world economic development would inevitably have influenced the demand for agricultural products.

17. Dans ces conditions, il n'est pas sûr que le commerce mondial des produits agricoles se maintienne en 1957 au niveau élevé qu'il avait atteint en 1956, d'autant que le ralentissement apparent du rythme du développement économique mondial retentira nécessairement sur la demande de produits agricoles.

17. No era seguro que el nivel alcanzado en 1956 por el comercio agrícola mundial se mantuviera en 1957, sobre todo porque el notorio debilitamiento del ritmo del desarrollo económico mundial influiría inevitablemente en la demanda de productos agrícolas.

18. With abundant supplies, average prices of agricultural products in world trade had continued their slow decline, and no reversal of this movement was yet apparent. In comparison with the increase of 8 percent in volume in 1956, the increase in the total value of world agricultural trade had therefore been only about 4 percent, while in some regions the total value of agricultural exports had declined. Even the small rise for the world as a whole had been offset in terms of purchasing power by the continuing upward movement in the prices of manufactured goods.

18. En raison de l'abondance des disponibilités, les prix moyens des produits agricoles dans le commerce mondial ont continué de baisser lentement et aucun signe de renversement de cette tendance ne se manifeste pour le moment. En conséquence, tandis que le volume du commerce mondial des produits agricoles augmentait de 8 pour cent en 1956, sa valeur totale ne s'est accrue que de 4 pour cent environ et, dans certaines régions, celle des exportations agricoles a même diminué. D'ailleurs, même la légère augmentation constatée pour l'ensemble du monde a été annulée, en termes de pouvoir d'achat, par la hausse persistante des prix des produits manufacturés.

18. Con la abundancia de previsiones, los precios medios de los productos agrícolas había proseguido su lento descenso en el comercio mundial, tendencia que no mostraba signos de cambio. En comparación con el aumento del 8 por ciento en el volumen, registrado en 1956, el del valor total del comercio agrícola mundial había sido sólo de un 4 por ciento, mientras que en algunas regiones disminuyó el valor total de las exportaciones agrícolas. Incluso el reducido incremento en el total mundial ha quedado neutralizado, en lo que al poder adquisitivo se refiere, por el continuo movimiento ascendente de los precios de los artículos manufacturados.

19. The Conference was concerned at these adverse movements in the "terms of trade" for agricultural exports and stressed the problems which they raised, not only for primary exporting countries but also for the export outlets for manufactured goods of industrial countries. Although it was recognized that this was not exclusively an agricultural issue and had wide implications, it was one in which FAO was vitally concerned, as a prosperous agriculture was a fundamental requirement for a sustained increase in production. In its work on international trade in food and other agricultural commodities

19. La Conférence s'est préoccupée de cette détérioration des « termes de l'échange » des exportations de produits agricoles et elle a souligné les problèmes qui en résultent, non seulement pour les pays exportateurs de produits primaires, mais aussi pour les marchés étrangers des produits manufacturés provenant des pays industrialisés. Certes, ce problème n'est pas exclusivement agricole et comporte de multiples incidences, mais il n'en présente pas moins un intérêt capital pour la FAO, car l'accroissement soutenu de la production exige une agriculture prospère. Dans ses travaux sur le commerce interna-

19. La Conferencia manifestó su preocupación ante estos movimientos adversos de la « relación de intercambio » de las exportaciones agrícolas y subrayó los problemas que suscitaban no sólo a los países exportadores de productos primarios, sino, también, respecto a los mercados de exportación de los artículos manufacturados de los países industriales. Aunque se reconoció que no era ésta exclusivamente una cuestión agrícola, sino que tenía amplias repercusiones, sí constituía un problema en el que la FAO estaba vitalmente interesada, puesto que para lograr un sostenido aumento de producción era requi-

the Organization should pay particular attention to the causes and likely effects of this disequilibrium in price relationships and, in co-operation with other competent bodies, should endeavor to suggest corrective measures.

20. The recent movement of prices had also tended to increase existing disparities between farm and urban incomes. Farmers as a whole had not shared fully in recent increased prosperity and in many countries had had little reward for the higher levels of productivity which they had achieved. The Conference stressed the producer's need for an adequate income, not only for a satisfactory standard of living but also to leave him some margin for investment in order to improve his efficiency. This was a particularly acute problem for small producers.

21. In most countries the position of the consumer did not appear to have improved in respect of food prices. Partly because of inflationary pressures and the mounting costs of food distribution, retail food prices had tended to rise in 1956 in almost all countries, and there were few in which any appreciable decline was evident. This had tended to restrict increases in food consumption, especially in countries where incomes were low and needs greatest. In this connection, the Conference emphasized the basic importance of measures to raise food consumption levels. So long as large sections of the world's population remained under-nourished and ill-clothed, the problem of agricultural surpluses was essentially one of distribution rather than of over-production.

Commodity Problems

22. The Conference, as at its two preceding Sessions, gave much attention to current commodity problems, and in this survey was greatly assisted by the reports of the Twenty-Eighth and Twenty-Ninth Sessions of the Committee on Commodity Problems (C 57/11

tional des denrées alimentaires et autres produits agricoles, l'Organisation devrait accorder une attention particulière aux causes et aux effets probables de ce déséquilibre des rapports de prix et, en coopération avec d'autres organismes compétents, s'efforcer de proposer des correctifs.

20. L'évolution récente des prix tend également à creuser l'écart entre revenus agricoles et revenus urbains. Dans l'ensemble, les agriculteurs n'ont pas pleinement bénéficié du récent accroissement de la prospérité et, dans de nombreux pays, ils n'ont guère été récompensés des efforts qui leur ont permis de relever leur productivité. La Conférence souligne que les producteurs doivent avoir un revenu qui non seulement leur assure un niveau de vie convenable, mais encore leur laisse une certaine possibilité d'effectuer les investissements qui leur permettront d'augmenter leur rendement. Ce problème se pose avec une acuité particulière aux petits producteurs.

21. Dans la plupart des pays, la situation des consommateurs ne semble pas s'être améliorée sous le rapport de prix alimentaires. En partie à cause des pressions inflationnistes et du coût croissant de la distribution, les prix alimentaires de détail ont été à la hausse en 1956 dans presque tous les pays, et rares sont ceux où l'on a pu constater une baisse de quelque importance. Le développement de la consommation alimentaire s'est ainsi trouvé freiné, surtout dans les pays où les revenus sont bas et les besoins les plus grands. A ce propos, la Conférence souligne l'importance primordiale des mesures de relèvement de la consommation alimentaire. Tant qu'une partie importante de la population du monde demeurera sous-alimentée et mal vêtue, le problème des excédents agricoles sera affaire de distribution bien plus que de surproduction.

Produits

22. Comme à ses deux sessions précédentes, la Conférence s'est beaucoup occupée des problèmes de produits. Son travail a été grandement facilité par les rapports des vingt-huitième et vingt-neuvième sessions du Comité des produits (C 57/11 et C 57/12). Elle

sito fundamental una agricultura próspera. En sus trabajos acerca del comercio internacional de alimentos y otros productos agrícolas básicos la Organización debía prestar especial atención a las causas y probables efectos de este desequilibrio en las relaciones de precios, y, en colaboración con otros organismos competentes, tratar de proponer medidas correctoras.

20. El reciente movimiento de los precios había tendido a acrecentar las divergencias ya existentes entre los ingresos rurales y los urbanos. Los agricultores en general no habían participado plenamente de la mayor prosperidad alcanzada en los últimos tiempos y, en muchos países, habían obtenido poca recompensa a los mayores niveles de productividad conseguidos. La Conferencia insistió en la necesidad de que el productor obtuviera un ingreso adecuado no sólo para proporcionarle un nivel de vida satisfactorio, sino también para dejarle un margen de inversión que le permitiera mejorar su eficiencia. Era éste un problema particularmente agudo para los pequeños productores.

21. En gran número de países, la posición del consumidor no parecía haber mejorado en cuanto a los precios de los alimentos. Debido en parte a las presiones inflacionarias y al creciente costo de la distribución de alimentos, los precios al por menor habían tendido a subir en 1956 en casi todos los países y sólo en algunos se apreciaba una sensible disminución. Esto había tendido a impedir que aumentase el consumo de alimentos, especialmente en los países en que los ingresos eran bajos y las necesidades máximas. A este respecto, la Conferencia puso de manifiesto la importancia fundamental de las medidas encaminadas a elevar los niveles de consumo de alimentos. Mientras grandes sectores de la población mundial permanezcan insuficientemente alimentados y vestidos, el problema de los excedentes agrícolas, fundamentalmente, será más bien de distribución que de superproducción.

Problemas de Productos Básicos

22. Como en sus dos anteriores períodos de sesiones, la Conferencia examinó con detenimiento los problemas planteados por los productos básicos; en este análisis le sirvieron de gran ayuda los informes del 28º y 29º períodos de sesiones del Comité de Problemas

and C 57/12). It noted that in the 1957/58 marketing year aggregate import demand for agricultural products might be lower, owing to the fact that some exceptional factors had contributed to the high level of trade in the past year, to disinflationary policies and to balance of payments difficulties in some countries. In contrast, world market supplies of many products probably would remain high. There were prospects that production in 1957/58 of coffee, sugar-beet in Europe, most livestock and dairy products, tea and wool would remain large or increase, while the heavy North American stocks carried over from last season meant that world supplies of wheat, coarse grains and cotton would remain very large. On the other hand, cocoa production was expected to decline, and world supplies of rice would be smaller, reflecting the unfavourable prospects for some of the Asian crops and reduced United States output.

note que, pour la campagne commerciale 1957/58, la demande totale de produits agricoles à l'importation pourrait fléchir, en raison du caractère exceptionnel de certains facteurs qui ont contribué au niveau élevé du commerce durant l'année écoulée, des mesures anti-inflationnistes et des difficultés de balance des paiements dans certains pays. Par contre, les disponibilités d'un grand nombre de produits sur le marché mondial resteront probablement élevées. Il semble qu'en 1957/58 la production de café, de betteraves à sucre (en Europe), de la plupart des produits animaux et des produits laitiers, de thé et de laine demeurera importante ou même augmentera, et le volume considérable des reports en Amérique du Nord signifie que les disponibilités mondiales de blé, de céréales secondaires et de coton resteront très élevées. En revanche, on pense que la production de cacao baissera et que les disponibilités mondiales de riz seront plus faibles, à cause des perspectives défavorables concernant certaines récoltes en Asie et la diminution de la production des Etats-Unis.

de Productos Básicos (C 57/11 y C 57/12). Observó que en el año económico de 1957/1958, el total de la demanda de importación de productos agrícolas podría ser menor, debido a que el pasado año habían contribuído algunos factores excepcionales al elevado nivel del comercio, así como también a políticas desinflacionarias y a dificultades en la balanza de pagos de algunos países. En contraposición, los suministros comerciales mundiales de muchos productos probablemente se mantendrán altos. Las perspectivas son de que, en 1957/58, la producción de café, remolacha azucarera europea, gran parte de los productos lecheros y pecuarios, té y lana se mantenga elevada o incluso aumente, a la vez que los considerables remanentes norteamericanos de la pasada campaña suponían que los suministros mundiales de trigo, cereales secundarios y algodón continuarían siendo muy grandes. En cambio, se esperaba que descendiera la producción de cacao, a la vez que las provisiones mundiales de arroz serían menores como consecuencia de las desfavorables perspectivas de algunas cosechas asiáticas y de la menor producción estadounidense.

23. The agricultural surplus situation remained disquieting. While the rate of accumulation of surplus stocks had slowed down considerably since 1954, coarse grains being the only major commodities for which there had been a further substantial increase in 1956/57, stocks of surplus commodities remained at levels which inevitably caused fears for the stability of commodity markets, no matter how firmly those stocks were held and however great the restraint shown in their disposal. During 1956 and 1957 the rate of shipment of agricultural commodities moving under special terms had increased very rapidly. The problem presented by the size of current stocks and the manner of their disposal, as well as the problems involved in an adjustment of agricultural policies aiming at restoring a better balance of supply and effective demand, were thus still among the major issues confronting Governments in the agricultural field.

23. La situation des excédents de produits agricoles demeure inquiétante. Certes, la cadence d'accumulation des stocks en excédent s'est beaucoup ralentie depuis 1954, et en 1956/57 les céréales secondaires ont été les seuls grands produits pour lesquels on ait constaté une nouvelle augmentation appréciable des excédents; néanmoins, les excédents de produits alimentaires sont demeurés assez importants pour provoquer des appréhensions au sujet de la stabilité des marchés de produits, bien que les stocks aient été gérés de façon très stricte et que leur écoulement ait été opéré avec une grande prudence. En 1956 et 1957, les livraisons de produits agricoles à des conditions spéciales ont très fortement augmenté. L'ampleur des stocks, le choix des moyens d'écoulement et la possibilité d'ajuster les politiques agricoles de manière à mieux équilibrer offre et demande effective comptent donc encore parmi les problèmes les plus difficiles que les gouvernements aient à résoudre dans le domaine agricole.

23. La situación de los excedentes agrícolas seguía siendo inquietante. Si bien el ritmo de acumulación de excedentes había disminuído considerablemente desde 1954, habiendo sido los cereales secundarios los únicos productos básicos importantes que habían registrado otro notable incremento en 1956/1957, las existencias de productos básicos excedentarios se habían mantenido a un nivel tal que forzosamente hacía temer por la estabilidad de los mercados de tales productos, por muy firmemente que se retuvieran y por grande que fuese la mesura con que se colocaran. En el transcurso de 1956 y 1957, había aumentado muy rápidamente el ritmo de envíos de productos agrícolas negociados en condiciones especiales. Por esta razón, entre los principales problemas con que actualmente se enfrentan los Gobiernos en el campo de la agricultura figuran el del volumen de las actuales existencias y el modo de colocación de éstas, así como los que supone el reajuste de las políticas agrícolas orientadas a restablecer un mayor equilibrio entre la oferta y la demanda efectiva.

Surplus Disposal

Ecoulement des excédents

Colocación de excedentes

24. There was general recognition and appreciation of the constructive use which had

24. L'utilisation constructive qui a été faite des excédents pour contribuer au développe-

24. En general se reconoció y apreció el empleo constructivo de los excedentes para

been made of surpluses in aiding development and expanding consumption in economically less developed countries. Several countries reported that supplies received under surplus disposal arrangements were proving of considerable assistance in their economic development by helping to satisfy the increasing demand resulting from development. Moreover, the long term low-interest loans accruing from local currency sales were in some instances one of the few sources of external finance for economic development. The experience of these countries demonstrated that there were great possibilities in such a use of surpluses and the Conference considered that, in continuation of its pioneer work in the Indian Pilot Survey, FAO should further explore these possibilities and that underdeveloped countries should seek to formulate additional projects in which surplus stocks could be employed without prejudice to normal trade. It was pointed out that, in addition to assisting the economic development of underdeveloped countries, this use of surpluses might well benefit exporting countries generally by leading in the longer term to a permanent enlargement of markets.

ment économique et relever la consommation dans les pays économiquement peu développés a recueilli une approbation générale. Plusieurs pays ont signalé que les livraisons reçues au titre d'accords d'écoulement des excédents facilitent considérablement leur développement économique, en permettant de satisfaire la consommation supplémentaire résultant de ce développement même. En outre, les prêts à long terme et à faible intérêt constitués par le produit des ventes d'excédents contre monnaie locale sont parfois une des seules sources extérieures de financement du développement économique. L'expérience de ces pays montre qu'une telle utilisation des excédents offre de grandes possibilités. La Conférence estime donc qu'à la suite de l'étude-pilote effectuée en Inde, la FAO devrait continuer à étudier ces possibilités et que les pays sous-développés devraient chercher à mettre au point de nouveaux projets permettant d'utiliser les excédents sans préjudice pour le commerce normal. Il a été souligné que cette utilisation, outre qu'elle facilite la mise en valeur des pays sous-développés, pourrait profiter également aux pays exportateurs en général, en provoquant à la longue un élargissement durable des marchés.

fomentar el desarrollo económico y la expansión del consumo en los países de economía menos desarrollada. Varios países informaron que los suministros recibidos en virtud de acuerdos sobre colocación de excedentes estaban resultando de considerable ayuda para su desarrollo económico, contribuyendo a satisfacer la creciente demanda que es consecuencia de éste. Además, los préstamos a largo plazo y a interés reducido con el producto de ventas en moneda nacional son en algunos casos una de las contadas fuentes de financiamiento exterior del desarrollo económico. La experiencia de estos países ha demostrado que esta forma de emplear los excedentes brinda grandes posibilidades, y la Conferencia estimó que, prosiguiendo su labor precursora con el Estudio Experimental realizado en la India, la FAO debe continuar explorando tales posibilidades y que los países insuficientemente desarrollados, por su parte, deben tratar de formular nuevos proyectos en que puedan aprovecharse los excedentes sin perjuicio para el comercio normal. Se señaló que, además de contribuir al desenvolvimiento económico de los países insuficientemente desarrollados, esta forma de emplear los excedentes también puede beneficiar a los países exportadores en general, al conducir a la larga a una expansión permanente de los mercados.

25. Nevertheless, while recognizing that such wise uses of surpluses were of general benefit and that the problem of excessive stocks was of such magnitude that extraordinary measures were justifiable, several countries reiterated their concern at the size of these stocks and at some of the methods of surplus disposal. The existence of large stocks engendered insecurity in markets and among producers, who were concerned that the disposal of these stocks under special conditions might have repercussions on prices and on the volume of trade, thus imperilling the national livelihood and development of traditional exporting countries. Some of these countries had no other major source of income and little opportunity of switching their agricultures towards other commodities than those which they now produced for export. Considerable emphasis was, therefore, laid by the Conference on the need for full and effective observance of the FAO Principles of Surplus Disposal and for a wider use of the facilities for consultation on surplus disposal matters provided by the Consultative

25. Néanmoins, tout en reconnaissant que cette utilisation judicieuse est conforme à l'intérêt général et que le problème des excédents revêt une ampleur qui justifie des mesures extraordinaires, plusieurs pays ont exprimé à nouveau les craintes que leur inspirent l'existence de stocks aussi considérables et la nature de certaines des méthodes employées pour les écouler. L'existence de vastes stocks crée l'insécurité sur les marchés et chez les producteurs, qui craignent que leur écoulement à des conditions spéciales ait des répercussions sur les prix et sur le volume des échanges, menaçant ainsi le revenu national et l'expansion économique des pays exportateurs traditionnels. Certains de ces pays ne disposent pas d'autres sources importantes de revenus et n'ont guère le moyen d'orienter leur agriculture vers des productions autres que celles qui composent actuellement leurs exportations. Aussi la Conférence affirme-t-elle vigoureusement la nécessité de respecter pleinement les Principes de la FAO pour l'écoulement des excédents et d'utiliser plus largement les moyens de consultation offerts

25. Ahora bien, aun reconociendo que este empleo racional de los excedentes reporta un beneficio general y que el problema que éstos plantean es de tal magnitud que justifica la adopción de medidas extraordinarias, varios países reiteraron su preocupación por las proporciones de tales excedentes y por algunos de los métodos de colocación de estos. La existencia de cuantiosos sobrantes provoca inseguridad en los mercados y entre los productores, a quienes preocupa que la colocación de estos sobrantes en condiciones especiales pudiera tener repercusiones en los precios y en el volumen del comercio, poniendo así en peligro los medios de vida y el desarrollo de los países tradicionalmente exportadores. Algunos de éstos no cuentan con ninguna otra fuente importante de ingresos ni están en condiciones de orientar su agricultura hacia productos distintos de los que actualmente producen para la exportación. Por esta razón, la Conferencia hizo considerable hincapié en la necesidad de que se observen plena y efectivamente los principios recomendados por la

Sub-Committee on Surplus Disposal of the Committee on Commodity Problems.

26. The Conference therefore urged Governments supplying and receiving surpluses to make possible full and effective consultation with other countries on disposal programs and transactions. Several countries stressed the need for prior consultation before the conclusion of surplus disposal agreements, though others felt that this might not be practicable in all cases. There was agreement, however, on the need for carefully assessing surplus disposal programs and transactions in the light of the FAO Principles. For this purpose it was necessary to have fuller knowledge of the uses of surpluses made in recipient countries and of their effects on commercial markets. The Conference endorsed the need for more analysis and interpretation of the results of the surplus disposal schemes hitherto undertaken. In this connection it noted with satisfaction that the Committee on Commodity Problems had requested its Sub-Committee on Surplus Disposal to examine and report on the operation and adequacy of the FAO Principles and Guiding Lines of Surplus Disposal over the past three years and to recommend possible ways of ensuring that the disposal of surpluses would be made without harmful interference with normal patterns of production and international trade. While the consideration given by the Sub-Committee to the request made by the Conference at its Eighth Session (Resolution No. 7/55) for an analysis of the effects of disposals on special terms had yielded some useful information, it was noted that the question of developing case studies was still under examination. The Conference noted, too, that the results of studies being initiated in some recipient countries in Asia and the Far East by the joint FAO/ECAFE staff under an ECAFE resolution should soon be available to the Sub-Committee.

par le Sous-Comité de l'écoulement des excédents du Comité des produits.

26. La Conférence demande donc instamment aux gouvernements qui livrent ou reçoivent des excédents de permettre des consultations efficaces avec les autres pays, en ce qui concerne les programmes et transactions d'écoulement. Plusieurs pays ont souligné qu'il fallait procéder à des consultations avant de conclure des accords pour l'écoulement d'excédents, mais d'autres pays estiment que ces consultations ne seraient pas possibles dans tous les cas. Tous reconnaissent cependant la nécessité d'évaluer soigneusement les programmes et transactions à la lumière des Principes de la FAO. A cette fin, il est indispensable de mieux connaître les usages faits des excédents dans les pays bénéficiaires et leurs effets sur les marchés commerciaux. La Conférence reconnaît qu'il est nécessaire d'étudier davantage les résultats des programmes d'écoulement d'excédents déjà en cours. A cet égard, elle note avec satisfaction que le Comité des produits a chargé le Sous-Comité de l'écoulement des excédents de faire rapport sur la façon dont les Principes et directives de la FAO ont été appliqués au cours des trois dernières années, et de recommander des moyens propres à assurer que l'écoulement des excédents s'effectue sans porter atteinte aux structures normales de la production et du commerce international. Bien que certaines indications utiles ressortent de l'examen que le Sous-Comité consultatif de l'écoulement des excédents a entrepris après que la Conférence (8e session: Résolution 7/55) l'eût invité à analyser les répercussions de l'écoulement d'excédents à des conditions spéciales, la Conférence note que la possibilité d'effectuer des études sur des cas particuliers est encore à l'étude. Elle note également que le Sous-Comité disposera prochainement des résultats des études entreprises dans certains pays bénéficiaires de la région Asie-Extrême-Orient par le secrétariat commun FAO/CEAEO, en exécution d'une résolution de la CEAEO.

FAO para la colocación de excedentes, y de que se haga mayor uso de la facilidades para la celebración de consultas sobre estas cuestiones que brinda el Subcomité Consultivo de Colocación de Excedentes del Comité de Productos Básicos.

26. Por lo tanto, la Conferencia instó a los Gobiernos abastecedores y beneficiarios de excedentes a que hagan posible la consulta completa y efectiva con otros países sobre los programas y operaciones de colocación. Varios países insistieron en la necesidad de evacuar estas consultas antes de formalizar todo acuerdo sobre colocación de excedentes, si bien algunos estimaron que ello no sería factible en todos los casos. Se convino, no obstante, en la necesidad de evaluar cuidadosamente los programas y transacciones de colocación de excedentes a la luz de los Principios de la FAO. Con este objeto es necesario tener un conocimiento más completo del empleo que se hace de los excedentes en los países beneficiarios y de sus efectos en los mercados. La Conferencia estuvo de acuerdo en la necesidad de ahondar en el análisis e interpretación de los resultados de los programas de colocación de excedentes emprendidos hasta la fecha. A este respecto, observó con satisfacción que el Comité de Problemas de Productos Básicos había pedido a su Subcomité de Colocación de Excedentes que examinara, rindiendo informe sobre ello, el funcionamiento y suficiencia de los principios y orientaciones para la colocación de excedentes recomendados por la FAO durante los tres últimos años transcurridos, y que recomendase los posibles procedimientos para lograr que la colocación de excedentes se efectuara sin afectar desfavorablemente a la estructura normal de la producción y el comercio internacionales. Si bien es cierto que ha proporcionado información útil la labor realizada por el Subcomité para atender la petición de análisis de los efectos de las colocaciones de excedentes en condiciones especiales, petición hecha por la Conferencia en su Octavo Período de Sesiones (Resolución Nº 7/55) se observó que aún es objeto de estudio la cuestión relativa al desarrollo de los estudios tipo. La Conferencia tomó nota también de que los resultados de los estudios iniciados en algunos países beneficiarios de Asia y el Lejano Oriente por el personal conjunto de la FAO y la CEALO, de conformidad con una resolución de esa última, estarán en breve a disposición del Subcomité.

27. The Conference emphasized that, side by side with such work on surplus disposal, broader studies should also be made of the underlying causes of surpluses for major commodities. The problem, at first regarded as a short term one, now appeared to have become a permanent structural problem of agriculture in some countries. The solution to the problem was not to be found in one country alone, but called for a fundamental examination of national policies in general, as well as long term trends in the world economy.

Machinery for Commodity Consultations

28. The Conference noted with satisfaction the activities of the Committee on Commodity Problems over the previous two years and endorsed its action in establishing specialized commodity bodies for the consideration of the problems of single commodities or commodity groups. In stressing the practical value of specialized commodity consultations for particular products, the Conference noted with approval that the Committee on Commodity Problems had adopted useful criteria for determining the types of consultative arrangements to be used in particular cases, deciding, according to the merits of each case, whether the appropriate method was to consider it as an ordinary item in its Agenda, or by means of a special study by the Secretariat assisted by consultants, or by setting up a special panel of the Committee on Commodity Problems meeting during its regular sessions, an *ad hoc* meeting, or a special standing group. Four standing groups were now in existence, covering grains, rice, cocoa and coconut. In addition, provision was made for a special panel on dairy products to meet during the sessions of the Committee on Commodity Problems. By providing the means for regular exchanges of views and information between exporting and importing countries, these bodies could contribute to a better understanding of the various and often conflicting national policies and, through frank and informed discussions, lead the way towards a better adjustment of these policies. They could also be of considerable help in elucidating the trends in production, trade and consumption commodities.

27. La Conférence souligne que, parallèlement à ces études sur l'écoulement des excédents, il faut poursuivre l'analyse des causes qui provoquent la formation d'excédents des principaux produits. Ce problème qui, à l'origine, apparaissait temporaire, semble maintenant être devenu un problème permanent et structural de l'agriculture de certains pays. Sa solution n'est donc pas à rechercher dans un seul pays, mais exige un examen fondamental des politiques nationales en général, ainsi que des tendances à long terme de l'économie mondiale.

Dispositif de consultation sur les produits

28. La Conférence note avec satisfaction les activités du Comité des produits au cours des deux dernières années et approuve ses décisions créant des organes spécialisés chargés d'étudier les problèmes de produits ou groupes de produits particuliers. Soulignant la valeur pratique des consultations spéciales consacrées à des produits déterminés, la Conférence note avec satisfaction que le Comité des produits a adopté d'utiles critères pour déterminer le mode de consultation à suivre dans chaque cas : étude de la question dans le cadre de l'ordre du jour du Comité; étude spéciale confiée au Secrétariat assisté de consultants; constitution d'un groupe spécial d'experts du Comité siégeant pendant les sessions ordinaires, organisation d'une réunion *ad hoc* ou création d'un groupe spécial permanent. Quatre groupes de ce type ont été constitués; céréales, riz, cacao et noix de coco. Il a été décidé en outre de créer un groupe des produits laitiers, siégeant durant les sessions du Comité. Ces organes, en permettant aux pays exportateurs et importateurs d'échanger régulièrement des points de vue et des renseignements, pourraient améliorer la compréhension des politiques nationales, si diverses et souvent si opposées, et leurs débats, où règne la franchise et où chacun est bien au fait des questions traitées, pourraient même préparer une meilleure harmonisation de ces politiques. En outre, ils pourraient beaucoup aider à discerner plus clairement les tendances de la production, du commerce et de la consommation des produits.

27. La Conferencia subrayó que, simultáneamente con esta labor sobre la colocación de excedentes, deben efectuarse también estudios más generales sobre las causas que originan los excedentes de los principales productos básicos. Este problema, considerado en un principio como transitorio, resultaba ser hoy un problema permanente de la estructura agrícola de algunos países. Su solución no ha de hallarse en un solo país, sino que exige proceder a un examen a fondo de las políticas nacionales en general, y de las tendencias a largo plazo de la economía mundial.

Mecanismo para consultas sobre productos

28. La Conferencia tomó nota con satisfacción de las actividades desarrolladas por el Comité de Problemas de Productos Básicos durante los dos años precedentes, y refrendó la medida adoptada de establecer grupos especializados sobre productos para el estudio de los problemas planteados por determinados productos o grupos de productos. Al subrayar el valor práctico de las consultas especializadas sobre determinados productos básicos, la Conferencia observó con satisfacción que el Comité de Problemas de Productos Básicos había adoptado criterios útiles para determinar los tipos de consultas de que deberá hacerse uso en cada caso particular, decidiendo, con arreglo a las circunstancias particulares de cada caso, si el método adecuado es examinarlo como tema ordinario de su programa, o mediante estudio especial por parte de la Secretaría, secundada por consultores, u organizando un cuadro especial del Comité de Problemas de Productos Básicos durante los períodos de sesiones de éste, una reunión *ad hoc,* o un grupo especial permanente. Existen actualmente cuatro grupos permanentes dedicados a cereales, arroz, cacao y coco. Se ha creado además un cuadro técnico especial sobre productos lácteos que se reúne durante los períodos de sesiones del Comité aludido. Por constituir un medio para el intercambio regular de puntos de vista e información entre los países importadores y exportadores, estos organismos pueden contribuir a que se comprendan mejor las diversas y a menudo antagónicas políticas nacionales, allanando el camino hacia un mejor ajuste de estas políticas mediante discusiones francas y documentadas. También pueden contribuir en medida considerable a dilucidar las tendencias de la producción, el comercio y el consumo de productos básicos.

29. The Conference considered a proposal that a Sub-Committee or a Study Group of interested countries should be established by the Committee on Commodity Problems to deal with the problems connected with the marketing of dates and with questions of surpluses and low prices. It was also proposed that such a Sub-Committee or Study Group should extend its consideration to all dried fruit. It was agreed that these proposals should be brought to the attention of the Committee on Commodity Problems, to deal with the matter in the manner it considered most suitable.

29. La Conférence a examiné une proposition tendant à ce que le Comité des produits constitue un sous-comité ou groupe d'étude qui se composerait des pays intéressés et considérerait les problèmes de commercialisation des dattes et les questions concernant les excédents et la faiblesse des prix. On a également proposé que cet organe s'occupe de tous les fruits séchés. Il a été convenu d'appeler l'attention du Comité des produits sur ces propositions, afin qu'il leur donne la suite qu'il jugera la plus appropriée.

29. La Conferencia consideró una propuesta para el establecimiento por el Comité de Problemas de Productos Básicos de un Subcomité o Grupo de Estudio de los países interesados para tratar los problemas relacionados con la comercialización de dátiles y los asuntos de excedentes y precios bajos. Se propuso también que tal Subcomité o Grupo de Estudio se ocupara de toda la fruta seca. Se convino en señalar ambas propuestas a la atención del Comité de Productos Básicos para que resolviera en la forma que creyera más adecuada.

30. The Conference adopted the following Resolution:

30. La Conférence adopte la résolution suivante:

30. La Conferencia aprobó la siguiente Resolución:

Resolution No. 5/57

Machinery for Commodity Consultations

The Conference

Considering *that the problems of surpluses of agricultural products, their effect on international markets, and undue fluctuations in the prices of those products, are matters of general concern throughout the world;*

Considering further *that, in addition to producing agricultural products more cheaply and efficiently and effecting their wider distribution and increased consumption, it is desirable to seek to maintain the income and purchasing power of agricultural exporting countries at a remunerative level and to prevent serious strains upon their economies;*

States its conviction *that so as to protect the foreign earnings and economic prosperity of developing countries and others heavily dependent upon the export of agricultural products, it is desirable for prices of those exports to be maintained at an equitable and remunerative level in relation to the prices of industrial products, without interfering with those long-run adjustments which are necessary to assure an optimum allocation of resources;*

Requests *the Director-General to call to the attention of Member Governments the existing international machinery designed*

Résolution N° 5/57

Dispositif de consultation sur les produits

La Conférence

Considérant *que les problèmes d'excédents de produits agricoles, leurs effets sur les marchés internationaux et les fluctuations excessives des prix de ces produits sont des sujets de préoccupation universelle;*

Considérant en outre *qu'il est désirable, en plus des mesures prises tant pour rendre la production des produits agricoles plus économique et plus efficace que pour en améliorer la distribution et en accroître la consommation, de chercher à maintenir à un niveau rémunérateur les revenus et le pouvoir d'achat des pays exportateurs de produits agricoles et à éviter de graves bouleversements de leurs économies;*

Exprime sa conviction *que, pour protéger les recettes extérieures et la prospérité économique des pays en voie de développement et autres qui sont fortement tributaires des exportations de produits agricoles, il faut maintenir les prix de ces exportations à un niveau équitable et rémunérateur par rapport à ceux des produits industriels, sans gêner les ajustements à long terme qui sont nécessaires pour assurer la répartition optima des ressources;*

Prie *le Directeur général d'appeler l'attention des Etats Membres sur le système international déjà créé pour faciliter les me-*

Resolución N° 5/57

Mecanismo para Consultas sobre Productos

La Conferencia

Considerando *que el problema de los excedentes de productos agropecuarios, sus efectos sobre los mercados internacionales y las indebidas fluctuaciones en los precios de dichos productos, son cuestiones que constituyen preocupación generalizada en el mundo;*

Considerando también *que, además de los trabajos que se desarrollan por hacer más económica y eficiente la producción, más completa la distribución y mayor el consumo de esos géneros agropecuarios, es a todas luces conveniente que se procure estabilizar a niveles remunerativos el ingreso y el poder de compra de los países exportadores de productos agrícolas y evitar graves trastornos a sus economías;*

Expresa su convencimiento *de que la protección de los ingresos en divisas y la prosperidad económico de los países en desarrollo y de otros que dependen en alto grado de la exportación de los productos agropecuarios requiere que los precios de dichas exportaciones se mantengan a un nivel equitativo y remunerador en relación con los de los productos industriales, sin menoscabo de los ajustes de largo alcance necesarios para garantizar una distribución óptima de los recursos;*

Pide *al Director General que señale a la atención de los Estados Miembros el actual mecanismo internacional destinado a faci-*

to facilitate international action for the price stabilization of agricultural products, and the studies made and action taken or under way in this respect, and in connection with the terms of trade, in other inter-governmental bodies.

sures internationales de stabilisation des prix des produits agricoles, ainsi que sur les études effectuées et les mesures prises ou envisagées à cet égard et ce qui concerne les termes de l'échange par d'autres organismes intergouvernementaux.

litar la acción internacional en pro de la estabilización de los precios de los productos agropecuarios, y los estudios hechos y las medidas adoptadas o en curso de adopción a este respecto, y en relación con las relaciones de intercambio, en otros organismos intergubernamentales.

Consultative Sub-Committee on Surplus Disposal

31. Much appreciation was expressed of the work of the Consultative Sub-Committee on Surplus Disposal. This Sub-Committee had provided a most valuable forum for discussion, which could with advantage be used more fully by both donor and recipient countries. In this connection, the Conference took note of the recommendations made by the International Federation of Agricultural Producers at its Ninth Ordinary General Assembly and of the comments submitted by the representative of this Federation, aiming at a strengthening of this consultative machinery and its fuller use by Member Countries. These recommendations were still under examination by the Committee on Commodity Problems and its Sub-Committee, but the Conference believed that the Sub-Committee should retain its present open membership. The Conference emphasised that the Sub-Committee should be regarded as the principal intergovernmental forum for continuing consultation on surplus disposal problems. In the opinion of the Conference the present terms of reference of the Sub-Committee were adequate to enable it, with the co-operation of Member Governments, to carry out its functions. Member Governments were urged to co-operate fully in its activities by designating representatives well qualified to deal with the intricate economic issues involved and by providing it with full information on surplus disposal programs or transactions.

Sous-Comité consultatif de l'écoulement des excédents

31. La Conférence note avec une vive satisfaction les travaux du Sous-Comité consultatif de l'écoulement des excédents. Ce Sous-Comité constitue un excellent moyen d'échange de vues que les pays donateurs et les pays bénéficiaires auraient intérêt à utiliser davantage. A cet égard, la Conférence prend acte des recommandations formulées par la Fédération internationale des producteurs agricoles à sa neuvième Assemblée générale ordinaire, ainsi que des observations présentées par le représentant de la Fédération, qui visent au renforcement de ce mécanisme consultatif et à son utilisation accrue par les Etats Membres. Ces recommandations sont actuellement examinées par le Comité des produits et par le Sous-Comité. Néanmoins, la Conférence pense que ce dernier doit rester ouvert à tous les Etats qui veulent s'y faire représenter et elle souligne qu'il doit être considéré comme la principale tribune intergouvernementale pour des consultations suivies sur les problèmes d'écoulement des excédents. De l'avis de la Conférence, le mandat actuel du Sous-Comité est assez large pour lui permettre de s'acquitter de sa tâche, avec l'aide des Etats Membres. Ces derniers sont invités à coopérer activement aux travaux du Sous-Comité en y envoyant des représentants pleinement qualifiés pour traiter de problèmes économiques complexes et en lui fournissant des renseignements complets sur les programmes et transactions relatifs à l'écoulement des excédents.

Subcomité Consultivo de Colocación de Excedentes

31. Se elogió señaladamente la labor llevada a cabo por el Subcomité Consultivo de Colocación de Excedentes. Este Subcomité ha servido de valiosa tribuna para los debates y podría ser utilizado más ampliamente tanto por los países donantes como por los beneficiarios. La Conferencia tomó nota a este respecto de las recomendaciones hechas por la Federación Internacional de Productores Agrícolas en su Novena Asamblea General Ordinaria y de las observaciones formuladas por el representante de dicha Federación, encaminadas a reforzar este mecanismo de consulta y a que los Estados Miembros hagan mayor uso del mismo. Estas recomendaciones estaban todavía en estudio por parte del Comité de Problemas de Productos Básicos y de su Subcomité; pero la Conferencia estimó que dicho Subcomité debe continuar abierto a la participación de otros países. La Conferencia subrayó que el Subcomité debia considerarse como el principal foro intergubernamental para la celebración de continuadas consultas sobre problemas de colocación de excedentes. En su opinión, las actuales atribuciones del Subcomité eran adecuadas para llevar a cabo sus funciones con la cooperación de los Estados Miembros. Se instó a éstos a que cooperaran plenamente en sus actividades, destacando representantes debidamente capacitados para ocuparse de los complicados asuntos económicos de que se trata y facilitarle información completa sobre programas o transacciones de colocación de excedentes.

32. The Conference adopted the following Resolution :

32. La Conférence adopte la résolution suivante :

32. La Conferencia aprobó la siguiente Resolución :

Resolution No. 6/57

Surplus Disposal

The Conference

Noting *the extent of disposals of surplus agricultural products on concessional terms, including special currency arrangements;*

Résolution N° 6/57

Ecoulement des excédents

La Conférence

Constatant *l'ampleur des opérations d'écoulement d'excédents de produits agricoles effectuées à des conditions de faveur*

Resolución N° 6/57

Colocación de Excedentes

La Conferencia

Observando *la magnitud de las operaciones de colocación de productos excedentes agrícolas realizadas con arreglo a condicio-*

et à des conditions spéciales pour la monnaie de paiement;

nes de favor y a acuerdos especiales sobre divisas;

Noting *that despite some diminution in the rate of accumulation of surplus stocks since 1954, these stocks remain at a level which inevitably affects the stability of commodity markets and exerts a depressing effect on prices, no matter how firmly these stocks are held and however great the restraint shown in their disposal;*

Constatant *que, bien que le rythme d'accumulation des stocks excédentaires se soit quelque peu ralenti depuis 1954, ces stocks se maintiennent à un niveau qui compromet nécessairement la stabilité des marchés de produits et qui tend à faire baisser les prix, même si ces stocks sont fermement détenus et si leur écoulement s'effectue avec une grande prudence;*

Observando *que no obstante una cierta disminución en el ritmo de acumulación de excedentes desde 1954, éstos se mantienen a un nivel que influye inevitablemente en la estabilidad de los mercados de productos básicos y ejerce un efecto depresivo sobre los precios, por muy firmemente que estos excedentes se retengan y por mucha que sea la moderación con que se coloquen;*

Noting *the concern expressed by some countries that the field of surplus disposal has broadened to include commodities which, though not set aside as surplus stocks, have become surplus in the originating countries as the result of national support policies, and are then disposed of in international markets, often on a subsidized basis, thereby displacing commercial trade and depressing price levels;*

Constatant *que certains pays s'inquiètent de l'élargissement des opérations d'écoulement, qui portent maintenant sur des produits qui, bien que n'ayant pas été traités comme excédentaires, le sont devenus dans leur pays d'origine par suite des politiques de soutien des prix qui y sont appliquées, et dont l'écoulement ultérieur sur les marchés internationaux, souvent subventionné, se substitue aux échanges commerciaux et fait baisser les prix;*

Observando *la preocupación manifestada por algunos países al considerar que el campo de la colocación de excedentes se ha ampliado hasta abarcar también ciertos productos que, aunque no reservados como existencias excedentes, se han convertido en excedentarios en los países de procedencia como resultado de las políticas nacionales de sustentación de precios y son colocados en los mercados internacionales en forma subvencionada en muchos casos, con lo cual desplazan el tráfico comercial y producen un efecto depresivo sobre los niveles de precios;*

Recognizing *the valuable role which surplus products can play in assisting economic development and in providing food and raw materials for economically less developed countries which would not be able to purchase such products in the normal course of trade;*

Reconnaissant *l'importance du rôle que peuvent jouer les produits excédentaires pour faciliter le développement économique et pour fournir des aliments et des matières premières à des pays peu développés qui ne seraient pas en mesure d'acheter ces produits par les voies normales du commerce;*

Reconociendo *la beneficiosa función que pueden desempeñar los productos excedentarios para ayudar al fomento económico y para proporcionar alimentos y materias primas a los países menos desarrollados económicamente que no podrían comprar tales productos en el curso normal del comercio;*

Recognizing *at the same time that surplus disposals, if not made with great care and in accordance with internationally agreed principles, may have serious repercussions upon the trade of other exporting countries, and on price levels and international trade generally, and that such principles have been adopted in the form of the FAO Principles and Guiding Lines of Surplus Disposal;*

Reconnaissant *en même temps que l'écoulement des excédents, s'il ne s'effectue pas avec beaucoup de prudence et conformément à des principes acceptés internationalement, peut avoir de graves répercussions sur le commerce d'autres pays exportateurs ainsi que sur le niveau des prix et sur les échanges internationaux en général, et que de tels principes ont été adoptés, sous la forme des Principes et directives de la FAO relatifs à l'écoulement des excédents;*

Reconociendo *al mismo tiempo que las operaciones de colocación de excedentes, si no se realizan con gran cuidado y sujetándose a principios acordados internacionalmente, pueden tener graves repercusiones en el comercio de otros países exportadores, y en los niveles de precios y el comercio internacional en general y que tales normas han sido adoptadas en forma de Principios y Orientaciones recomendados por la FAO para la Colocación de Excedentes;*

Noting further *the recommendations offered by the International Federation of Agricultural Producers for strengthening intergovernmental consultation and action on surplus disposal;*

Notant en outre *les recommandations présentées par la Fédération internationale des producteurs agricoles, en vue de renforcer les consultations et l'action intergouvernementales en matière d'écoulement des excédents;*

Observando también *las recomendaciones ofrecidas por la Federación Internacional de Productores Agrícolas para reforzar las consultas y medidas intergubernamentales sobre colocación de excedentes;*

Recognizing *the need for authoritative information on the effects of surplus disposal*

Reconnaissant *qu'il est nécessaire de disposer de renseignements faisant autorité sur*

Reconociendo *la necesidad de contar con datos autorizados sobre los efectos de las*

transactions in specific areas, and in respect of particular products, and on the observance and adequarcy of the FAO Principles and Guiding Lines for Surplus Disposal;

Endorses *the action taken by the Committee on Commodity Problems, through its Consultative Sub-Committee on Surplus Disposal, to explore methods of assessing the observance and adequacy of the FAO Principles and Guiding Lines of Surplus Disposal and the effects of disposals, at the same time stressing the urgency of immediate action;*

Recommends *that the Committee on Commodity Problems, through its Consultative Sub-Committee, develop further ways and means of utilizing surplus products for encouraging consumption without impinging upon existing or future commercial trade and in conformity with the FAO Principles and Guiding Lines of Surplus Disposal;*

Further recommends *that Governments, through their representatives on the Committee on Commodity Problems and its Consultative Sub-Committee on Surplus Disposal, give particular attention to the attainment of these objectives as expressed by the Conference and the Committee on Commodity Problems, in order to raise world food consumption standards, to assist economic development and at the same time to expand international trade in agricultural products.*

les effets des opérations d'écoulement d'excédents dans des régions déterminées et pour des produits particuliers, sur la mesure dans laquelle les Principes et directives de la FAO pour l'écoulement des excédents sont observés, et sur leur valeur;

Approuve *la décision prise par le Comité des produits, par l'entremise de son Sous-Comité consultatif de l'écoulement des excédents, de rechercher les moyens permettant de déterminer dans quelle mesure les Principes et directives de la FAO pour l'écoulement des excédents sont observés et valables, ainsi que les incidences des opérations d'écoulement, soulignant en même temps l'urgence d'une action immédiate;*

Recommande *que le Comité des produits, par l'intermédiaire du Sous-Comité consultatif, mette au point d'autres moyens d'utiliser les produits en excédent pour augmenter la consommation, sans empiéter sur les échanges commerciaux actuels ou possibles, et cela conformément aux Principes et directives de la FAO pour l'écoulement des excédents; et*

Recommande en outre *que les gouvernements, par l'intermédiaire de leurs représentants au Comité des produits et au Sous-Comité consultatif de l'écoulement des excédents, s'attachent particulièrement à atteindre les objectifs définis par la Conférence et par le Comité des produits, de manière à élever le niveau mondial de la consommation alimentaire et à faciliter le développement économique tout en développant les échanges de produits agricoles.*

operaciones de colocación de excedentes en zonas determinadas, y en lo que respecta a ciertos productos, así como sobre la observancia y suficiencia de los Principios y Orientaciones recomendados por la FAO;

Apoya *las medidas tomadas por el Comité de Problemas de Productos Básicos, a través de su Subcomité Consultivo de Colocación de Excedentes, destinadas a explorar los métodos de evaluar el grado de observancia y de suficiencia de los Principios y Orientaciones recomendados por la FAO, así como los efectos de dichas operaciones de colocación de excedentes, y al mismo tiempo subraya la necesidad de una acción inmediata;*

Recomienda *que el Comité de Problemas de Productos Esenciales, por medio de su Subcomité Consultivo busque nuevas formas y procedimientos de utilizar los productos excedentes para estimular el consumo sin afectar al tráfico comercial ya existente o futuro y de conformidad con los aludidos Principios y Orientaciones recomendados por la FAO;*

Recomienda *además que los Gobiernos, a través de sus representantes en el Comité de Problemas de Productos Básicos y en el Subcomité Consultivo de Colocación de Excedentes, presten particular atención a la consecución de estos objetivos en la forma expresada por la Conferencia y el Comité aludido, con el fin de elevar los niveles de consumo de alimentos en el mundo, ayudar al desarrollo económico y al mismo tiempo aumentar el comercio internacional de productos agropecuarios.*

Food Reserves

33. It was stressed that the present high level of stocks, especially of cereals, provided valuable security against serious food shortages. A number of countries stated that the aid that they had received from surplus stocks at times of crop failure had averted threats of near famine conditions. The world's rice supply, for example, particularly in Asia, was still somewhat precarious and heavily dependent on weather. Some countries described the progress already made in building up national reserves, though it was noted that the Indian reserve stocks were likely to be run down in 1958 in view of the current crop failure.

Réserves alimentaires

33. Il a été souligné que le niveau élevé des stocks actuels, surtout ceux de céréales, constitue une garantie sérieuse contre le danger de graves pénuries alimentaires. Plusieurs pays ont déclaré que l'aide qui leur avait été fournie sous forme d'excédents, lors de récoltes déficitaires, leur avait permis de faire face à des pénuries qui auraient pu les amener au bord de la famine. Par exemple, les disponibilités mondiales de riz, surtout en Asie, sont encore assez incertaines et dépendent largement des conditions atmosphériques. Certains pays ont exposé les résultats qu'ont donné leurs efforts en vue de constituer des réserves nationales, mais il a

Reservas de Alimentos

33. Se subrayó que el elevado nivel actual de existencias, sobre todo de cereales, ofrecía una valiosa garantía contra las graves escaseces de alimentos. Algunos países manifestaron que la ayuda de los excedentes recibidos con ocasión de pérdidas de cosechas había alejado la amenaza del hambre. Por ejemplo, la oferta mundial de arroz, sobre todo en Asia, seguía siendo todavía algo precaria y sumamente condicionada al estado del tiempo. Varios países expusieron los progresos ya conseguidos en la acumulación de reservas nacionales, si bien se observó que las reservas de la India probablemente se agotarían en 1958, como consecuencia de la mala cosecha actual.

été noté à cet égard que les réserves de l'Inde seraient probablement épuisées en 1958, du fait de la récolte déficitaire de la campagne en cours.

34. The Conference had before it a paper prepared at the Council's request on the present position, state of the work and plans for future studies and action on food reserves. It also gave some consideration to the earlier basic FAO report on the matter which had been prepared at the request of the General Assembly and which had not been ready for consideration by the Conference in 1955.[1] Note was taken of resolutions passed since the Eighth Conference Session by the General Assembly of the United Nations and by the Economic and Social Council, as well as of the findings of the Committee on Commodity Problems, with special reference to the report of the Working Party on National Reserves established by the Sub-Committee on Surplus Disposal.

34. La Conférence a examiné un document établi à la demande du Conseil et portant sur la situation actuelle, l'état des travaux et les études et mesures ultérieures prévues, en ce qui concerne les réserves alimentaires. Elle a également pris en considération le rapport de base que la FAO avait précédemment établi sur la question [1] à la demande de l'Assemblée générale des Nations Unies, et qui n'était pas prêt pour la session de la Conférence de 1955. Elle prend acte des résolutions adoptées par l'Assemblée générale et par le Conseil économique et social depuis cette session et des conclusions du Comité des produits, particulièrement en ce qui concerne le rapport du groupe de travail des réserves nationales des produits alimentaires constitué par le Sous-Comité de l'écoulement des excédents.

34. La Conferencia tuvo a la vista un documento preparado a solicitud del Consejo sobre la situación actual, la marcha de los trabajos y los planes para estudios y actividades futuros en cuanto a reservas de alimentos. La Conferencia concedió también atención al informe básico anterior de la FAO sobre esta cuestión [1], preparado a petición de la Asamblea General de las Naciones Unidas y que, por no haberse terminado antes, la Conferencia no pudo estudiar en 1955. Se tomó nota de las resoluciones aprobadas por dicha Asamblea General y por el Consejo Económico y Social con posterioridad al Octavo Período de Sesiones de la Conferencia, así como de las conclusiones del Comité de Productos Básicos atendiendo en especial al informe del Grupo de Trabajo de Wáshington sobre Reservas Nacionales de Alimentos, creado por el Subcomité de Colocación de Excedentes.

35. The Conference expressed its satisfaction with the progress made in clarifying thought on these matters, aided by the basic FAO study and subsequent discussions and reports. There was now a widespread consensus of opinion that plans for the establishment of a World Food Reserve, to serve the four main objectives set out by the General Assembly's Resolution on the question in 1954, were not practicable and that attention should be concentrated primarily on the creation of national food reserves, particularly in underdeveloped countries, and with special reference also to possibilities of using surplus foodstuffs available on special terms for aid in establishing such reserves. Some countries suggested the consideration of regional reserves.

35. La Conférence exprime sa satisfaction de ce que l'étude de base de la FAO et les discussions et rapports ultérieurs aient contribué à préciser les idées dans ces domaines. On est maintenant généralement d'avis que les plans de constitution d'une réserve alimentaire mondiale remplissant les quatre fonctions principales énoncées dans la résolution adoptée par l'Assemblée générale en 1954 ne sont pas réalisables; on estime également qu'il faut s'attacher principalement à établir des réserves alimentaires nationales, surtout dans les pays peu développés, et en tenant particulièrement compte des possibilités d'utiliser les excédents de produits alimentaires livrés à des conditions spéciales pour aider à constituer ces réserves. Quelques pays ont suggéré d'envisager la création de réserves régionales.

35. La Conferencia expresó su satisfacción por los progresos realizados en el esclarecimiento de estas cuestiones, con ayuda del estudio básico de la FAO y de las deliberaciones e informes subsiguientes. Por el momento, la opinión general era de que los planes para la creación de una Reserva Mundial de Alimentos que satisficiera los cuatro objetivos principales fijados por la Resolución de la Asamblea General acerca de esta cuestión en 1954, no eran factibles, y que debia atenderse ante todo a la creación de reservas nacionales de alimentos, particularmente en los países menos desarrollados, teniendo especialmente en cuenta las posibilidades de utilizar los alimentos excedentarios disponibles en condiciones especiales para contribuir a la creación de tales reservas. Algunos países propusieron que se tomasen en consideración las reservas regionales.

36. It was noted that the General Assembly, in Resolution 1025 (XI) of its Eleventh Session, had requested an analysis to be undertaken of the possibilities and desirability of promoting, by way of consultations between importing and exporting member countries, the use of surplus foodstuffs in

36. Il a été noté que l'Assemblée générale, dans sa résolution N° 1025 (XI), a demandé que soient étudiées les possibilités et l'opportunité de favoriser, par voie de consultations entre pays membres importateurs et exportateurs, l'emploi des excédents de produits alimentaires pour la constitution de réserves na-

36. Se observó que la Asamblea General, en la Resolución N° 1025 (XI) de su 11° Período de Sesiones, había solicitado que se emprendiera un análisis sobre las posibilidades y la conveniencia de promover, mediante consultas entre los Estados Miembros importadores y exportadores, la utilización de los exceden-

[1] FAO Commodity Policy Study No. 10.

[1] Cahier N° 10 de la Collection FAO « Etudes sur les politiques en matière de produits ».

[1] Políticas de Productos Esenciales: Estudio N° 10.

building up national reserves to be used in accordance with internationally agreed principles (a) to meet emergency situations; (b) to prevent excessive price increases arising as a result of a failure in local food supplies; and (c) to prevent excessive price increases resulting from increased demand due to economic development programs, thus facilitating the economic development of less developed countries. The General Assembly had also invited both importing and exporting countries to continue consultations, through the appropriate bodies established by FAO, with a view to facilitating the establishment of national food reserves, with due regard to the FAO Principles of Surplus Disposal, particularly to the need to avoid harmful interference with normal patterns of production and international trade and to ensure that the use of surplus reserves would result in genuine additional consumption as defined in the FAO Principles.

tionales qui seraient utilisées conformément à des principes internationalement adoptés: a) pour faire face à des situations d'urgence; b) pour empêcher une hausse excessive des prix résultant d'une insuffisance des disponibilités locales de produits alimentaires; c) pour empêcher une hausse excessive des prix résultant de l'accroissement de la demande dû aux programmes de développement économique, ce qui faciliterait le développement économique des pays peu développés. L'Assemblée générale a aussi invité les pays importateurs et exportateurs à poursuivre leurs consultations par l'intermédiaire des organes compétents créés par la FAO, en vue de faciliter la constitution de réserves nationales de produits alimentaires, en tenant dûment compte des Principes établis par la FAO pour l'écoulement des excédents — notamment de la nécessité d'éviter que soit affectée la structure normale de la production et des échanges — et de faire en sorte que l'utilisation de réserves constituées au moyen d'excédents aboutisse à un accroissement véritable de la consommation, conformément à la définition donnée dans les Principes de la FAO.

tes de productos alimenticios para constituir reservas nacionales que se utilizarían con arreglo a principios convenidos internacionalmente: (a) para hacer frente a situaciones de urgencia; (b) para impedir al aumento excesivo de los precios que pudiera producirse como consecuencia de una disminución en los suministros locales de alimentos; y (c) para impedir el aumento excesivo de los precios que pudiera producirse como consecuencia del aumento de la demanda, ocasionado por los programas de desarrollo económico, facilitando así el desenvolvimiento económico de los países menos desarrollados. La Asamblea General había invitado asimismo a los países tanto exportadores como importadores a proseguir las consultas, por conducto de los órganos competentes establecidos por la FAO con miras a facilitar la creación de reservas nacionales de alimentos, teniendo debidamente en cuenta los principios de la FAO sobre colocación de excedentes, en particular la necesidad de evitar las repercusiones perjudiciales en el régimen normal de la producción y el comercio internacional, y de asegurar que la utilización de las reservas de excedentes dará por resultado un verdadero aumento del consumo, tal como lo definen los principios de la FAO.

37. The Conference commended and endorsed the report of the Working Party on National Reserves, which had been established by the Sub-Committee on Surplus Disposal in Washington. It expressed the view that consideration of the problem should be extended, with the help of interested Governments, to include specific case studies.

37. La Conférence approuve avec satisfaction le rapport du Groupe de travail des réserves nationales, constitué par le Sous-Comité de l'écoulement des excédents de Washington. Elle est d'avis que l'examen de ce problème soit élargi, avec l'aide des gouvernements intéressés, de manière à comprendre l'étude de cas déterminés.

37. La Conferencia elogió y sancionó el informe del Grupo de Trabajo sobre Reservas Nacionales creado por el Subcomité de Wáshington de Colocación de Excedentes. Expresó la opinión de que debe ampliarse el estudio del problema, con ayuda de los gobiernos interesados, a fin de abarcar determinados casos tipo.

38. It also noted that some enquiries had already been set in train as a staff study. The main purpose of these enquiries was to provide information that could be of help to Governments, particularly in underdeveloped countries, who were faced with decisions concerning the establishment and maintenance of national reserves. In making these decisions, it was necessary for Governments to weigh the cost and benefit of maintaining such reserves for various purposes, as well as to look into problems of storage capacity and other aspects of an operational and administrative character.

38. Elle note également que d'autres enquêtes ont été entreprises par le Secrétariat dans le dessein principal d'obtenir des renseignements pouvant aider les gouvernements, en particulier ceux des pays peu développés, qui ont à prendre des décisions sur la constitution et l'entretien de réserves nationales. Pour cela, les gouvernements doivent peser le coût et les avantages de la constitution de ces réserves à diverses fins et examiner les problèmes d'emmagasinage ainsi que d'autres questions de fonctionnement et d'administration.

38. Observó también que se hallaban en marcha algunas encuestas, a título de estudio de las Oficinas Centrales, cuya principal finalidad era proporcionar información que pudiera auxiliar a los gobiernos, sobre todo en los países menos desarrollados, al tener que decidir acerca del establecimiento y mantenimiento de reservas nacionales. Al tomar estas decisiones, era preciso que los gobiernos ponderaran el coste y el beneficio inherentes al mantenimiento de tales reservas con objetivos diversos, así como que tuvieran presentes los problemas de locales de almacenamiento y otros aspectos de carácter administrativo y funcional.

39. The Conference endorsed the intentions outlined by the Director-General for the following three main documents to be

39. La Conférence approuve l'intention du Directeur général de soumettre durant l'été de 1958 au Conseil économique et so-

39. La Conferencia sancionó los propósitos expuestos por el Director General de que se presentaran los tres documentos principales

presented to the Economic and Social Council in the summer of 1958, in line with requests made by that Council and by the General Assembly:

(1) a brief general report on follow-up action taken in line with various intergovernmental requests for further action and study on subjects relating to food reserves;

(2) a more detailed study by the Director-General on National Food Reserves, also taking full account of the conclusions reached by the Working Party on National Reserves;

(3) a consolidated record, issued mainly for information, on earlier FAO expert studies and administrative arrangements on questions of famine relief, including a brief summary review of existing intergovernmental procedure and relief facilities.

The Conference noted that this program had been discussed informally with representatives of other international agencies mainly concerned and had met with favorable response.

cial, conformément à la demande de celui-ci et de l'Assemblée générale, les trois documents principaux suivants:

1) Un bref rapport de caractère général sur l'action entreprise pour donner suite à diverses demandes d'origine intergouvernementale tendant à ce que l'on poursuive les efforts et les études dans le domaine des réserves alimentaires;

2) Une étude plus détaillée du Directeur général sur les réserves alimentaires nationales, tenant pleinement compte elle aussi des conclusions du Groupe de travail des réserves nationales;

3) Un rapport destiné surtout à l'information, qui fera la synthèse des études d'experts déjà effectuées par la FAO et des dispositions administratives qui ont été prises pour organiser des secours en cas de famine et indiquera brièvement la procédure intergouvernementale et les moyens de secours existants.

La Conférence note que ce programme a été examiné officieusement avec des représentants des autres institutions internationales principalement intéressées et qu'il a reçu un accueil favorable.

siguientes al Consejo Económico y Social en el verano de 1958, de conformidad con lo solicitado por ese Consejo y por la Asamblea General:

(1) Un breve informe general sobre medidas de aplicación adoptadas en consonancia con diversas peticiones intergubernamentales para la acción y estudio ulteriores de los temas relacionados con las reservas de alimentos;

(2) Un estudio más detallado del Director General sobre las Reservas Nacionales de Alimentos, en el que se tendrán plenamente en cuenta también las conclusiones del Grupo de Trabajo de Wáshington sobre Reservas Nacionales;

(3) Una reseña sistemática con fines principalmente informativos, de anteriores estudios técnicos de la FAO y de medidas preparatorias de carácter administrativo sobre cuestiones de socorro en casos de hambre que abarcará, entre otras cosas, un breve resumen de los procedimientos intergubernamentales en vigor y de los servicios de socorro disponibles.

La Conferencia observó que este programa se había discutido de manera no oficial con los representantes de otros organismos internacionales más interesados, habiendo recibido una favorable acogida.

National Programs and Policies

40. The Conference stressed the important place of agriculture in the balanced development of the underdeveloped countries. Even in a world where there were surplus stocks in some areas, the importance of plans and programs to increase agricultural production remained paramount in the less-developed regions. Not only would the major part of any increase in consumption levels inevitably come from domestic production, but in predominantly agrarian countries increased agricultural production was also the chief means of supplying the foreign exchange needed for the expansion of other sectors of the economy.

41. The discussions of the Conference on national programs and policies ranged over a wide field. The Conference emphasized

Politiques et programmes nationaux

40. La Conférence souligne l'importance de l'agriculture pour le développement équilibré des pays insuffisamment développés. Même s'il existe des excédents dans certaines régions du monde, les plans d'augmentation de la production agricole demeurent essentiels pour les régions économiquement en retard. D'une part, en effet, c'est la production nationale qui devra nécessairement couvrir la plus grande partie de tout accroissement éventuel de consommation; d'autre part, c'est également de l'augmentation de cette production que les pays essentiellement agricoles devront attendre le principal moyen de se procurer les devises étrangères nécessaires au développement des autres secteurs économiques.

41. Le débat consacré par la Conférence à la question des politiques et programmes nationaux a porté sur de nombreux aspects.

Políticas y programas nacionales

40. La Conferencia subrayó el importante papel de la agricultura en el progreso equilibrado de los países poco desarrollados. Incluso en un mundo donde en algunas zonas existían excedentes, en las regiones menos adelantadas siguen teniendo importancia primordial los planes y programas para aumentar la producción agrícola. No sólo era inevitable que la mayor parte de cualquier incremento de los niveles de consumo procediera de la producción nacional, sino que en los países predominantemente agrarios la expansión de la producción agrícola constituía asimismo el mejor medio de obtener las divisas necesarias para la expansión de otros sectores de la economía.

41. Las deliberaciones de la Conferencia sobre los programas y políticas nacionales abarcaron un vasto campo. La Conferencia

the importance in development programing of a proper balance between the different sectors of the economy. It was also desirable to achieve a better co-ordination of national programs and policies. In particular, in formulating agricultural support policies or in determining the level of self-sufficiency to be aimed at, due regard should be paid to the intentions and interests of other countries as well as to purely national conditions and considerations. The Conference considered that increased productivity was an essential aim of development programing, and that greater attention should be paid to measures designed to remove the various institutional obstacles to improvement. It emphasized also the importance of measures to improve the structure and organization of marketing. Finally the Conference considered that in most countries too little attention was paid to methods of improving nutritional levels, and that governments should give greater weight to nutritional considerations in planning their production policies.

La Conférence souligne qu'il importe de ménager un équilibre satisfaisant entre les divers secteurs de l'économie lorsqu'on dresse un plan de développement. Il est également nécessaire de mieux coordonner les politiques et les programmes nationaux. En particulier, un gouvernement qui établit une politique de soutien agricole ou qui se fixe un degré d'autarcie à atteindre, doit tenir compte non seulement de conditions et considérations purement nationales, mais également des intentions et des intérêts des autres pays. La Conférence juge que le relèvement de la productivité est un objectif essentiel de la planification et qu'il faut se préoccuper davantage d'éliminer les divers obstacles institutionnels qui s'y opposent. Elle souligne également l'importance des mesures destinées à améliorer la structure et l'organisation du marketing. Enfin, elle juge que la plupart des pays n'accordent pas suffisamment d'attention à l'amélioration de la nutrition et que les gouvernements devraient donner plus de poids aux considérations d'ordre nutritionnel lorsqu'ils établissent leurs politiques de production.

subrayó la importancia de que, al hacer la programación del desarrollo, se logre un justo equilibrio entre los distintos sectores de la economía. También era conveniente lograr una mejor coordinación de los programas y políticas nacionales. Especialmente, al formular políticas de sustentación agrícola o al determinar el nivel de autosuficiencia a que ha de aspirarse, debian tenerse debidamente en cuenta las intenciones e intereses de otros países, así como las condiciones y consideraciones puramente nacionales. La Conferencia consideró que toda programación de fomento debía tener como objetivo fundamental el aumento de la productividad, y que había de prestarse mayor atención a las medidas encaminadas a eliminar los diversos obstáculos institucionales que se oponían a la mejora. Subrayó asimismo la importancia que tenian las medidas para mejorar la estructura y organización de la comercialización. Por último, la Conferencia consideró que en la mayoría de los países se prestaba muy poca atención a los métodos para mejorar los niveles de nutrición, y que los Gobiernos debían conceder más valor a las consideraciones nutricionales al planear sus políticas de producción.

The Place of Agriculture, Forestry and Fisheries in National Development Programs

42. The Conference considered the Director-General's report on the Place of Agriculture, Forestry, and Fisheries in National Development Programs, (C 57/14), prepared at the request of the Madrid Session of the Council. Planning for the three rural industries — farming, forestry and fisheries — could be effective only when done as part of a general economic development program which gave adequate attention to the balance between urban and rural industries, and between each of the three in the latter group. Farming, forestry and fisheries had technical interrelations, partly competitive, as in demands for the use of land, water, capital and, sometimes, manpower, and partly complementary as in conservation aspects, in use of rural manpower, in combined resource developments, or in mixed individual farm/forestry or farm/fishery enterprises. The Conference felt that these interrelations must be given full weight in agricultural planning.

Place de l'agriculture, des forêts et des pêches dans les programmes nationaux de développement

42. La Conférence a étudié le rapport du Directeur général sur la place de l'agriculture, des forêts et des pêches dans les programmes nationaux de développement (C 57/14), préparé en exécution d'une résolution de la vingt-sixième session du Conseil. Le développement des trois secteurs ruraux — agriculture, forêts et pêches — ne peut être efficacement planifié que dans le cadre d'un programme général de développement économique qui ménage l'équilibre nécessaire entre les activités urbaines et les activités rurales, et entre chacun des trois secteurs précités. En effet, il existe entre eux des rapports techniques d'interdépendance, soit concurrentiels — par exemple pour l'utilisation des ressources en terres, en eaux, en capital et parfois en main-d'œuvre — soit complémentaires: problèmes de conservation des ressources, utilisation de la main-d'œuvre rurale, mise en valeur combinée des ressources, ou entreprises individuelles mixtes du type agriculture/forêts ou agriculture/pêches. La Conférence estime que la planification

El lugar de la agricultura, los montes y la pesca en los Programas Nacionales de Fomento

42. La Conferencia tuvo ante sí el informe del Director General sobre el lugar de la agricultura, los montes y la pesca en los programas nacionales de fomento (C 57/14) preparado a petición del período de sesiones que el Consejo celebró en Madrid. El planeamiento de las tres industrias rurales — la agricultura, los montes y la pesca — sólo puede ser efectivo cuando se hace como parte de un programa general de fomento económico donde se presta la debida atención al equilibrio que debe existir entre las industrias urbanas y las rurales, así como entre cada una de las tres de este último grupo. La agricultura, los montes y la pesca guardan relaciones recíprocas de índole técnica, que son en parte de competencia, como por ejemplo, en sus requisitos respecto al uso de los recursos de tierra, agua, capital y a veces mano de obra, y en parte complementarias, como en lo que se refiere a los aspectos propios de la conservación, el uso de la mano de obra rural, el fomento combinado de los recursos, o la organización de empresas mix-

43. At one extreme, if countries neglected agriculture and over-emphasized industry in their development programs, they might run short of agricultural products, with consequent inflationary effects. Or, at the other extreme, if they failed to put enough emphasis on industry, technical progress in agriculture, fisheries and forestry might be retarded by inadequate employment outlets for excess rural manpower. Many countries had suffered in the post-war period from neglect of their agriculture, fisheries and forestry, and some had now shifted their policies to correct this. The Conference emphasized that countries should seek the right balance between industry on the one hand and agriculture, fisheries and forestry on the other, to avoid these difficulties, and that planning in these sectors should be carried on in proper relation to general economic planning. Underdeveloped countries undertaking such planning and program making, might well seek the help of Technical Assistance planning experts, not only from FAO, but also from other Specialized Agencies and the United Nations to deal with the industrial, educational, social, health and labor aspects of economic program making.

43. Si les pays accordent une place excessive à l'industrie et négligent l'agriculture dans leurs programmes de développement, ils s'exposent à des pénuries de produits agricoles, génératrices d'inflation. Si au contraire ils ne donnent pas assez de place à l'industrie, le progrès technique de l'agriculture, des pêches, des forêts peut se trouver retardé du fait qu'il sera impossible de résorber toute la main-d'œuvre rurale excédentaire. De nombreux pays ont connu des difficultés durant l'après-guerre pour avoir négligé l'agriculture, les forêts et les pêches, et certains ont modifié leurs politiques afin d'y remédier. La Conférence souligne que les pays doivent s'efforcer de réaliser un bon équilibre entre, d'une part, l'industrie et, d'autre part, l'agriculture, les forêts et les pêches, et qu'il faudrait organiser le développement de ces secteurs compte dûment tenu des programmes généraux de développement économique. Pour ce faire, les pays insuffisamment développés pourraient demander non seulement à la FAO, mais également à d'autres institutions spécialisées et aux Nations Unies, des experts de l'assistance technique pour les aider à résoudre leurs problèmes de planification économique en ce qui concerne l'industrie, l'éducation, l'action sociale, la santé et la main-d'œuvre.

43. De un lado, si los países descuidan la agricultura y prestan demasiada atención a la industria en sus programas de fomento, corren el riesgo de sufrir una escasez de productos agrícolas con los efectos inflacionarios consiguientes. De otro, si no prestan suficiente atención a la industria, corren el peligro de que se retarde el progreso técnico en la agricultura, la pesca y los montes por falta de oportunidades de colocación para el excedente de la mano de obra rural. Muchos países en el período de postguerra han sufrido por haber descuidado su agricultura, pesca y montes y algunos de ellos han debido reajustar sus políticas para corregir la situación. La Conferencia insistió en que los países deben esforzarse por establecer un justo equilibrio entre la industria, por una parte, y la agricultura, la pesca y los montes por la otra, al objeto de evitar las dificultades a que se acaba de aludir, y en que al trazar los planes de estos sectores se mantenga la apropiada relación con el planeamiento económico en general. Al elaborar estos planes y programas, los países menos desarrollados podrían solicitar la ayuda de los expertos en planeamiento que proporciona la asistencia técnica, dirigiéndose no sólo a la FAO sino también a los otros organismos especializados y a las Naciones Unidas y resolver de tal modo los problemas que plantean los aspectos industriales, educativos, social, sanitario y de trabajo en la estructuración de los programas económicos.

National Programs and Policies of Agricultural Development and their Co-ordination

44. The Conference stressed that national programs of agricultural development which did not take into account the intentions and interests of other countries might lead to a serious waste of the country's own resources, as well as hampering the growth of international trade and over-all economic development. Many countries maintained that the move away from international or regional specialization and division of labor towards greater national self-sufficiency was a major cause of present difficulties in world markets for some agricultural products. While it was recognized that a country's production should

Les politiques et programmes nationaux de développement agricole et leur coordination

44. La Conférence souligne qu'un programme national de développement agricole qui ne tient pas compte des intentions et des intérêts des autres pays risque d'aboutir à un sérieux gaspillage des ressources du pays lui-même, mais aussi de contrarier l'expansion du commerce international et le développement économique général. De nombreux pays estiment que la tendance à abandonner la spécialisation et la division du travail entre les pays et les régions pour s'orienter vers une autarcie nationale accrue est l'une des principales causes des difficultés que connaissent actuellement les marchés mondiaux de cer-

Programas y políticas nacionales de fomento agrícola y su coordinación

44. La Conferencia insistió en que los programas nacionales de fomento agrícola que no tengan en cuenta las intenciones e intereses de los demás países, podían conducir a un grave derroche de los propios recursos nacionales e igualmente entorpecer la expansión del comercio internacional y del desarrollo económico general. Muchos países sostuvieron que la tendencia a abandonar la especialización y la división del trabajo en el plano internacional y regional para inclinarse hacia una mayor autosuficiencia nacional es una de las causas principales a que obedecen las actuales dificultades con que tropiezan algunos

be based on its comparative advantage in soils, climate and other factors, it was pointed out that this was a static conception which did not take account of changing levels of efficiency and of the need for expansion in existing and new lines of production. Furthermore, reasons of national security, balance of payments and other difficulties, and the need to sustain a healthy and increasingly diversified domestic agriculture often dictated a greater measure of self-sufficiency than was warranted by purely economic considerations. The diversification of their agricultural production, including increased production of supplies for domestic consumption, was an important objective of agricultural policy in many countries that depended heavily on the export market for one or two agricultural commodities, in order to lessen the impact on their economy of fluctuations in world prices.

tains produits agricoles. S'il est admis que la production d'un pays doit être conçue d'après les avantages relatifs que lui confèrent ses sols, son climat et d'autres facteurs, on a cependant signalé que c'était là une conception statique qui ne tient pas compte des modifications de la productivité, ni de la nécessité de développer les productions existantes ou d'en entreprendre de nouvelles. De plus, des motifs de sécurité nationale, des problèmes de balance des paiements et d'autres difficultés, ainsi que la nécessité d'avoir une agriculture nationale saine et de plus en plus diversifiée conduisent parfois à rechercher un degré d'autarcie que ne justifient pas des considérations purement économiques. La diversification de la production agricole, y compris le développement de la production pour la consommation intérieure, est un objectif important des politiques agricoles de nombreux pays qui dépendent étroitement de l'étranger pour vendre un ou deux produits agricoles, car ils veulent amortir l'impact des fluctuations des prix mondiaux sur leur économie.

productos agrícolas en los mercados mundiales. Si bien se reconoció que la producción de un país debe basarse en las ventajas relativas que le ortogan sus suelos, su clima y otros factores, se advirtió que es éste un concepto estático que no tiene en cuenta la variación de los niveles de rendimiento ni la necesidad de ampliar los actuales sectores de producción y crear otros nuevos. Además, motivos de seguridad nacional, de problemas de balanza de pagos y otras dificultades, así como la necesidad de contar con una agricultura nacional sana y cada vez más diversificada, dan lugar muchas veces a buscar un grado de autosuficiencia mayor de lo que podrían justificar consideraciones puramente económicas. La diversificación de la producción agrícola, comprendido el aumento de los suministros para el consumo nacional, es un objetivo importante de la política agraria en muchos países que dependen en grado considerable del mercado de exportación para uno o dos productos agrícolas, si quieren disminuir los efectos de las fluctuaciones de los precios mundiales en su economía.

45. It was generally agreed that on the question of self-sufficiency each country must come to a decision in the light of its own particular circumstances, though paying due regard to the interests of others. Some countries might consider, however, whether their plans for self-sufficiency had not gone beyond their original objective and were now operating to the undue disadvantage of others and even of themselves. The expansion of domestic production was not always the cheapest method of obtaining additional food supplies, and investment in some other development which would enable more food to be imported might in some cases be more profitable.

45. Il a été généralement reconnu qu'en ce qui concerne l'autarcie, chaque pays doit décider d'après sa situation particulière, mais en tenant dûment compte des intérêts des autres pays. Certains pays pourraient cependant examiner si leurs programmes autarciques n'ont pas dépassé leurs objectifs primitifs et ne jouent pas maintenant trop fortement au détriment d'autres pays, voire à leur propre détriment. Le développement de la production nationale n'est pas toujours le moyen le plus économique d'accroître les disponibilités alimentaires et il serait parfois plus avantageux de consacrer des capitaux à d'autres efforts de développement qui permettraient d'augmenter les importations de produits alimentaires.

45. Se convino en general que en la cuestión de la autosuficiencia, cada país debía llegar a una decisión a la luz de sus circunstancias particulares si bien tomando debidamente en cuenta los intereses de los demás. Sin embargo, algunos países debían comprobar si sus planes de autosuficiencia no habían rebasado los primitivos objetivos y si en la actualidad no se aplicaban acaso en perjuicio de otros e incluso de ellos mismos. La expansión de la producción nacional no constituye siempre el modo más barato de lograr suministros adicionales de alimentos, y la inversión en otros sectores, que permitiría importar más alimentos, podía a veces resultar más conveniente.

46. It was important that the establishment of the European Economic Community and other proposed schemes of regional integration should not give rise to a repetition within the wider regional framework of national policies of self-sufficiency, or to further obstacles to international trade. In this connection, the Conference welcomed the assurances given by members of the European Economic Community that its intention was to co-operate closely with other countries and not to build a wall separating it from the rest of the world. The Conference consired

46. Il importe que la réalisation du Marché commun européen et d'autres projets d'intégration régionale n'aboutisse pas à transférer sur le plan régional les politiques nationales d'autarcie et à dresser de nouveaux obstacles au commerce international. A cet égard, la Conférence se félicite que les membres du Marché commun européen aient proclamé leur intention de coopérer étroitement avec les autres pays et de ne pas s'isoler du reste du monde. La Conférence estime que les plans régionaux d'intégration représentent une tendance dominante de notre époque et

46. Era de suma importancia que la creación de la Comunidad Económica Europea y otros planes propuestos para la integración regional no originaran nuevos obstáculos para el comercio internacional ni dieran lugar a que se repitiesen, dentro de un ámbito regional más amplio, las políticas nacionales de autosuficiencia. A este respecto, la Conferencia oyó con beneplácito las seguridades dadas por los representantes de los países miembros de la Comunidad Económica Europea, quienes declararon que su intención era cooperar estrechamente con los demás

that regional integration schemes represented a major trend of the times and that it was, therefore, important for FAO to give full consideration to their agricultural implications.

il importe donc que la FAO tienne dûment compte de leurs incidences sur l'agriculture.

países y ne erigir una muralla que los aísle del resto del mundo. La Conferencia estimó que tales planes de integración regional constituían una de las tendencias principales de estos tiempos y que, en consecuencia, era importante que la FAO estudiase a fondo sus repercusiones en la agricultura.

47. In reviewing the progress made and the difficulties encountered in the co-ordination of national programs and policies of agricultural development, the Conference considered the Director-General's report (C 57/16), prepared in response to a resolution of the Eighth Session of the Conference together with the comments of the Council on that report.

47. Passant en revue les progrès accomplis et les difficultés rencontrées dans la coordination des politiques et programmes nationaux de développement agricole, la Conférence a examiné le rapport (C 57/16) préparé par le Directeur général conformément à une résolution de la huitième session de la Conférence, ainsi que les observations du Conseil sur ce document.

47. Al estudiar los progresos conseguidos, y las dificultades halladas en la coordinación de los programas y políticas nacionales de fomento agrícola, la Conferencia tuvo ante sí el informe (C 57/16) preparado por el Director General en cumplimiento de una resolución adoptada por la Conferencia en su Octavo Período de Sesiones, y las observaciones sobre este mismo informe hechas por el Consejo.

48. FAO's work in this field had gone through a long evolution. It included direct staff services to countries, such as country missions, advisory visits by regular staff members, use of ETAP experts, fellowships and training centers. It also included intergovernmental discussion of programs and policies at the world level in the Conference, the Council and the Committee on Commodity Problems, and at the regional level in regional meetings and consultations. Meanwhile nations generally had started or expanded work on agricultural program making, especially in the effort to expand food supplies in the early post-war years. More recently, developed countries had tended to pay less attention to specific production goals, and more to price support and other measures to maintain farm incomes, while less developed countries had given increasing attention to programming and planning agricultural development, as part of their effort to speed up economic development. In few underdeveloped countries, however, had this program making gone much beyond the " bundle of projects " stage, developed on more or less an *ad hoc* basis, and often without adequate attention to the balance between agriculture and industry and with little serious study of the priorities involved.

48. Les activités de la FAO dans ce domaine ont suivi une longue évolution. Elles comprennent diverses formes d'aide aux gouvernements : missions dans les pays, visites consultatives de fonctionnaires des cadres permanents, envoi d'experts du PEAT, bourses et centres de perfectionnement. En outre, la FAO institue entre les gouvernements des échanges de vues sur les programmes et les politiques, soit au niveau mondial — au sein de la Conférence, du Conseil et du Comité des produits — soit dans des réunions et consultations régionales. De leur côté, les Etats ont en général fait un effort de planification agricole, notamment au lendemain de la guerre, lorsqu'ils cherchaient à accroître leurs disponibilités alimentaires. Plus récemment, les pays économiquement développés ont accordé moins d'attention aux objectifs déterminés de production et davantage aux politiques de prix et autres mesures de soutien des revenus agricoles, tandis que les pays insuffisamment développés s'attachaient plus vigoureusement à planifier leur agriculture pour accélérer leur développement économique. La plupart de ces derniers pays, toutefois, se sont bornés à élaborer en vrac une multiplicité de projets plus ou moins dictés par les circonstances, sans se soucier suffisamment de l'équilibre à maintenir entre l'agriculture et l'industrie, et souvent sans étudier sérieusement la question des priorités.

48. El trabajo de la FAO en este campo había tenido una larga evolución. Comprendía la prestación directa de servicios de personal a los países bajo la forma de misiones, visitas consultivas del personal ordinario, empleo de expertos del PAAT, concesión de becas y organización de centros de capacitación. Comprendía también discusiones intergubernamentales de carácter mundial sobre programas y políticas en la Conferencia, el Consejo y el Comité de Problemas de Productos Básicos, o bien en el plano regional mediante reuniones y consultas de este carácter. Al mismo tiempo, las naciones en general habían iniciado o ampliado actividades de estructuración de programas agrícolas sobre todo con el fin de aumentar las reservas de alimentos en los primeros años de la postguerra. En época más reciente, los países desarrollados se habían preocupado menos por las metas de producción que por los sistemas de sustentación de precios y otras medidas para sostener la renta agrícola, mientras que, por su parte, los menos desarrollados habían venido prestando una atención creciente a la programación y planeamiento del fomento agrícola, como parte de su esfuerzo para acelerar el desarrollo económico. Sin embargo, pocos eran los países menos desarrollados en donde esta preparación de programas había pasado de la etapa de « haz de proyectos », elaborados sobre una base más o menos momentánea y con frecuencia sin prestar la atención debida al equilibrio entre agricultura e industria, e incluso sin haber estudiado a fondo las prioridades en juego.

49. The recent tempo of economic development in many cases had strained available

49. Dans bien des cas, l'accélération du développement économique au cours des der-

49. En muchos casos, el reciente ritmo del desarrollo económico había forzado los re-

resources and necessitated frequent modification in plans and programs. Continued attention was thus necessary to improved and more flexible techniques of planning and to the re-adjustment of plans to changing conditions. More effective planning could help obtain the maximum progress by making the best use of the limited resources available. In addition to inadequate financial and material resources, progress in program making had been slowed up by the lack of: (1) basic data and information; (2) trained technical, economic and administrative staffs; (3) adequate administrative organization, either for making plans or carrying them into operation; and (4) inter-departmental co-operation.

nières années a mis durement à contribution les ressources disponibles et a nécessité le remaniement fréquent des plans et des programmes. Il faut donc veiller constamment à améliorer et assouplir les méthodes de planification et à rajuster les plans selon l'évolution des circonstances. Une planification plus efficace aiderait à réaliser le maximum de progrès, par une utilisation optimum des ressources limitées qui sont disponibles. La planification a été retardée non seulement par le manque de moyens financiers et matériels, mais par d'autres obstacles: 1) manque de données et d'informations de base; 2) pénurie de techniciens, d'administrateurs et d'économistes expérimentés; 3) insuffisance de l'organisation administrative, tant pour l'établissement que pour l'exécution des programmes et 4) manque de coordination entre les organismes responsables.

cursos disponibles, exigiendo frecuentes modificaciones de planes y programas. Por tanto, era necesario atender a la aplicación de técnicas mejoradas y más flexibles de planeamiento, así como al reajuste de los planes a las nuevas condiciones. Una mejor planificación contribuiría a la consecución de un máximo de progreso, al aprovechar de la mejor manera posible los limitados recursos de que se disponía. El progreso en la estructuración de programas había perdido impulso no sólo por la falta de recursos financieros y materiales sino también de los siguientes elementos: (1) datos e información básicos; (2) personal técnico, económico y administrativo adiestrado; (3) organización administrativa adecuada, sea para trazar planes sea para llevarlos a la práctica; (4) cooperación interdepartamental.

50. In expanding the factual basis for planning, detailed knowledge of basic resources was needed, such as that provided for in the proposed survey of agricultural, fisheries and forest resources. The 1960 World Census of Agriculture would help strengthen the statistical basis. Reform of the agrarian structure was also important in many countries. This was a long-term factor tending to raise both the farmer's incentive to increase production and his financial ability to raise his levels of living and his own investment in farm capital.

50. Afin d'élargir les bases objectives de la planification, il faut recueillir, au sujet des ressources primaires, des informations détaillées du genre de celles que l'on attend de l'inventaire des ressources de l'agriculture, des pêches et des forêts. Le recensement mondial de l'agriculture de 1960 contribuera à améliorer les bases statistiques. En outre, la réforme agraire serait utile dans bien des pays, car c'est un moyen à longue échéance de stimuler la volonté de production chez les agriculteurs et, en améliorant leurs ressources, d'augmenter leurs niveaux de consommation et leurs investissements en biens d'équipement.

50. Para ampliar la base de datos y hechos necesaria en todo planeamiento, era preciso un conocimiento pormenorizado de los recursos básicos como el que podía proporcionar el proyectado estudio de los recursos agrícolas, pesqueros y forestales. El Censo Agropecuario Mundial de 1960 contribuirá a reforzar el fundamento estadístico. También la reforma de las estructuras agrarias era importante en muchos países. Este era un factor a largo plazo que tendía tanto a estimular en el agricultor el deseo de aumentar la producción, como a elevar su capacidad financiera para mejorar su nivel de vida, y acrecentar sus propias inversiones en bienes de capital.

51. The shortage of trained personnel and of capital remained twin difficulties holding back the under-developed countries. International programs of Technical Assistance and training had done much to improve the supply of trained personnel, but the resources available in this field were inevitably inadequate for the great need that existed. The Conference felt that in these circumstances it was particularly important to relate such technical assistance closely to national development programs, so as to maximize its effectiveness.

51. Le manque de personnel qualifié et de capitaux continue d'entraver le progrès des pays sous-développés. Les programmes internationaux d'assistance technique et de formation professionnelle ont beaucoup aidé à accroître les effectifs du personnel qualifié, mais les ressources dans ce domaine sont forcément loin de correspondre aux besoins. La Conférence estime donc qu'il importe tout particulièrement d'organiser cette assistance technique en fonction des programmes nationaux de développement, afin de la rendre aussi efficace que possible.

51. La escasez de personal capacitado y de capital continuaban siendo los dos males gemelos que impedían el progreso en los países insuficientemente desarrollados. Los programas internacionales de asistencia técnica y formación profesional habían contribuído mucho a aumentar las disponibilidades de personal capacitado, pero los recursos con que se contaba resultaban inevitablemente escasos para las grandes necesidades actuales. La Conferencia estimó que, en tales circunstancias, adquiría importancia particular el ajustar esa asistencia técnica a los programas nacionales de fomento, a fin de aprovecharla al máximo.

52. Many countries emphasized the inadequacy of the capital available for investment in agricultural development. This applied both to government funds for agricultural

52. De nombreux pays signalent qu'ils manquent de capitaux pour financer le développement agricole, qu'il s'agisse de procéder à des investissements publics ou de fournir du

52. Muchos países subrayaron la insuficiencia de los capitales disponibles para inversiones en el fomento agrícola. Esta insuficiencia se refería tanto a los fondos oficiales para

investment and to the supply of credit to individual farmers to enable them to improve their efficiency. It was recognized that all countries must accumulate capital for development from their own limited resources, even if at times this meant temporary reductions in consumption. Many countries stressed, however, that a larger supply of international funds was needed for investment in agriculture, and some considered that FAO should take positive action in this matter. In addition, current public budgets for agricultural ministries and other government services to farming, forestry and fisheries were unduly low in many under-developed countries, and needed to be materially increased if public services to rural industries were to be consistent with the importance of these industries to employment, national income and economic development.

crédit aux exploitants individuels pour leur permettre de produire mieux. Il a été reconnu que tous les pays doivent prélever sur leurs ressources limitées les moyens nécessaires au financement du développement agricole, même au prix de sacrifices temporaires pour les consommateurs. Beaucoup de pays font cependant valoir que des fonds internationaux plus considérables devraient être disponibles pour les investissements agricoles et certains estiment que la FAO devrait prendre des mesures positives à cet égard. En outre, les budgets actuels des ministères de l'agriculture et des autres organismes officiels qui s'occupent de l'agriculture, de la foresterie et des pêches, sont anormalement bas dans bien des pays sous-développés et devraient être sensiblement relevés si l'on veut que l'Etat fournisse aux secteurs ruraux une aide correspondant à la contribution qu'ils apportent au marché de la main-d'œuvre, au revenu national et au développement économique.

tal fin como al suministro de crédito a los agricultores para que mejoraran sus explotaciones. Se reconoció que todos los países debían reunir el capital necesario para el desarrollo, utilizando sus propios recursos, por limitados que éstos fueran, aunque ello significase a veces reducir provisionalmente el consumo. Sin embargo, fueron muchos los países que hicieron hincapié en la necesidad de aumentar la provisión de fondos internacionales para invertir en la agricultura, y algunos estimaron que la FAO debía actuar positivamente en este asunto. Además, muchos países poco desarrollados asignaban a los ministerios de agricultura y a otros servicios gubernamentales para la agricultura, los montes y la pesca fondos excesivamente reducidos, los cuales habría que aumentar para que los servicios públicos a las industrias rurales fueran adecuados a la importancia de éstas en el fomento del empleo, la renta nacional y el desarrollo económico.

53. The Conference stressed the need, in planning and in introducing improved techniques and measures of economic assistance, to pay greater attention to the human and social factors involved. It was not sufficient to provide the farmer with merely the physical means of increasing his production. Social measures were also necessary to improve rural conditions. More rapid improvement would be possible if the enthusiasm and help of the rural population themselves could be more widely enlisted in over-all programs of community development. In some countries this had been effective in imparting a new impetus to rural development.

53. La Conférence souligne qu'il faut, lorsqu'on prépare et qu'on met en œuvre des mesures d'amélioration technique et d'assistance économique, accorder plus d'une attention aux facteurs humains et sociaux. Il ne suffit pas de fournir à l'exploitant la possibilité matérielle d'accroître sa production; il faut également des mesures sociales pour améliorer la vie des ruraux. Des progrès plus rapides seraient possibles si l'on obtenait des populations rurales elles-mêmes une participation plus enthousiaste et plus large à la réalisation de programmes généraux de développement communautaire. Dans certains pays, cette méthode a donné une nouvelle impulsion au développement rural.

53. La Conferencia subrayó la necesidad de que al elaborarse planes, introducirse técnicas mejores y adoptarse medidas de asistencia económica se prestara mayor atención a los factores humanos y sociales. No bastaba con facilitar al agricultor los medios físicos de incrementar su producción. Se necesitaban también medidas sociales para mejorar las condiciones rurales. El progreso sería más rápido si se consiguiera ganar el entusiasmo y la ayuda de las propias poblaciones rurales para los programas generales de desarrollo de la comunidad. En algunos países se había logrado en esta forma dar un nuevo impulso al progreso rural.

54. The Conference expressed interest in the proposal that greater attention should be given at regional meetings or consultations to consideration of the special regional significance of the economic outlook, as developed at meetings of the Council and the Committee on Commodity Problems. It was agreed that this approach might be tried out on an experimental basis, such as at the Regional Conferences in 1958. Co-operation with the United Nations Regional Economic Commissions should be maintained in this effort.

54. La Conférence juge intéressante la proposition selon laquelle les réunions ou consultations régionales devraient s'occuper davantage de l'importance particulière que présentent pour la région les perspectives économiques évaluées par le Conseil et le Comité des produits. Il a été convenu que cette méthode pourrait être mise à l'essai, par exemple lors des conférences régionales de 1958. Ce faisant, il conviendra de maintenir la coopération avec les Commissions économiques régionales des Nations Unies.

54. La Conferencia mostró interés por la propuesta de que en las reuniones o consultas regionales se prestara una mayor atención al examen de la especial significación regional de las perspectivas económicas, según fueron bosquejadas en las reuniones del Consejo y del Comité de Problemas de Productos Básicos. Se convino en que este enfoque se podría ensayar a título de experimento: por ejemplo, en las conferencias regionales de 1958. A este respecto habría que mantener la cooperación con las Comisiones Económicas Regionales de las Naciones Unidas.

55. The Conference emphasized that practical planning was of the greatest importance to prevent waste of scarce resources and to achieve the most rapid feasible

55. La Conférence souligne que la planification revêt une importance considérable, car elle empêche le gaspillage de ressources déjà réduites et permet d'accélérer au maximum

55. La Conferencia subrayó que el planeamiento práctico revestía la máxima importancia para evitar el despilfarro de los escasos recursos y facilitar la aceleración del

progress in development. Accordingly, the Conference adopted the following Resolution:

le développement économique. En conséquence, la Conférence adopte la résolution suivante:

desarrollo económico. En vista de ello, la Conferencia aprobó la siguiente resolución:

Resolution No. 7/57

Agricultural Planning and Programing

The Conference

Noting *that the improvement of agricultural planning and implementation has been limited by a number of factors, and*

Reaffirming *its belief in the principles of the Selective Expansion of Production and Consumption, as set forth in resolutions of previous Sessions of the Conference;*

Recommends *to Member Nations that they*

(a) *continue to develop comprehensive and balanced agricultural plans, with due regard to forestry and fisheries where applicable, and within the general setting of economic development programs;*

(b) *seek necessary Technical Assistance from all competent sources;*

(c) *make special efforts to increase the availability of well qualified planning, technical and administrative staff, through the establishment of training facilities, where appropriate on a regional basis;*

(d) *strengthen as necessary national statistical and economic offices for the collection, analysis, and interpretation of data essential for program and policy formulation;*

(e) *in developing national programs, give due attention to import needs as well as to export possibilities, and in this connection to examine opportunities for the exchange of products which they are well fitted to produce for those which other countries can produce to better comparative advantage;*

Résolution Nº 7/57

Plans et programmes agricoles

La Conférence

Constatant *que l'élaboration et la mise en œuvre des plans de développement agricole ont été gênées par un certain nombre de facteurs;*

Réaffirmant *sa foi dans les principes du développement sélectif de la production et de la consommation, qui sont énoncés dans les résolutions adoptées par la Conférence à des sessions précédentes;*

Recommande *aux Etats Membres:*

a) *de continuer à élaborer des plans et programmes agricoles complets et bien équilibrés, qui fassent s'il y a lieu aux forêts et aux pêches la place voulue et qui soient intégrés aux programmes généraux de développement économique;*

b) *de demander à cette fin l'assistance technique à toutes les sources internationales compétentes;*

c) *de s'attacher spécialement à former un plus grand nombre de planificateurs, de techniciens et d'administrateurs qualifiés, en instituant les moyens d'enseignement nécessaires, sur une base régionale s'il y a lieu;*

d) *de renforcer au besoin les services statistiques et économiques nationaux qui rassemblent, analysent et interprètent les données indispensables à l'élaboration des programmes et des politiques;*

e) *de tenir dûment compte, en élaborant leurs programmes nationaux, des besoins d'importation et des perspectives d'exportation, et, à cet égard, d'examiner les possibilités d'échanger les denrées qu'ils sont bien placés pour produire contre celles dont la production est plus rentable dans d'autres pays;*

Resolución Nº 7/57

Planificación de los programas agrícolas

La Conferencia

Observando *que el avance de la planificación y ejecución de los programas agrícolas se ha visto limitado por cierto número de factores, y*

Reafirmando *su fe en los principios de la expansión selectiva de la producción y del consumo expuestos en resoluciones de anteriores períodos de sesiones de la Conferencia;*

Recomienda *a los Estados Miembros que:*

(a) *continúen formulando planes agrícolas amplios y equilibrados, teniendo debidamente en cuenta los montes y la pesca, cuando proceda, y dentro del plan general de los programas de fomento económico;*

(b) *recaben la necesaria asistencia técnica de todas las fuentes competentes;*

(c) *procuren con particular interés aumentar los cuadros de personal calificado en los sectores de planificación, técnico y administrativo, mediante el establecimiento de servicios de capacitación, sobre una base regional cuando sea oportuno;*

(d) *reforzar en cuanto sea necesario las oficinas nacionales de estadística y economía para la recolección, análisis e interpretación de los datos indispensables para formular políticas y programas;*

(e) *al preparar programas nacionales, concedan la atención debida a las necesidades de importación y a las posibilidades de exportación, y a este respecto examinen las oportunidades del intercambio de los artículos que pueden producir ventajosamente con los que otros países pueden producir relativamente en mejores condiciones;*

(f) *continue to seek, through regional and global consultations under FAO and other auspices, for a better balance and consistency between the programs of individual countries;*

Recommends *to the Director-General that he continue and develop FAO activities in support of better national and international program making; and continue to co-operate with the United Nations and other specialized international agencies to make national agricultural planning, as far as possible, part of a properly balanced general economic development program with due attention to farming, forestry and fisheries, and to social as well as economic goals.*

f) *de chercher encore, par des consultations régionales ou mondiales placées sous les auspices de la FAO ou d'autres organisations, à réaliser plus d'équilibre et d'harmonie entre les programmes nationaux:*

Recommande *au Directeur général de poursuivre et d'intensifier l'effort entrepris par la FAO pour aider à l'amélioration de la planification nationale et internationale, et de continuer à coopérer avec les Nations Unies et les autres institutions internationales spécialisées pour que les plans agricoles nationaux soient intégrés autant que possible à des programmes généraux de développement économique convenablement équilibrés, qui tiennent dûment compte de l'agriculture, des forêts et des pêches et des objectifs sociaux aussi bien qu'économiques.*

(f) *continúen procurando, por medio de consultas de carácter regional o mundial bajo los auspicios de la FAO o de otras entidades, un equilibrio y compatibilidad mayores entre los programas de los distintos países;*

Recomienda *al Director General que: continúe y desarrolle las actividades de la FAO tendentes a facilitar la formulación de mejores programas nacionales e internacionales; y*
siga cooperando con las Naciones Unidas y otras organizaciones internacionales especializadas para que, en la medida de lo posible, la planificación agrícola nacional se integre en un programa de desarrollo económico general bien equilibrado en el que se preste la atención debida a la agricultura, los montes y la pesca, así como a las metas sociales y económicas.

Agricultural Support Policies

56. The Conference discussed the Report of the Expert Working Party on Agricultural Support Measures which had been set up under a Resolution of its Eighth Session, together with the comments of the Committee on Commodity Problems (C 57/15).

57. The Working Party had been instructed to examine the various systems of price support and of other measures for maintaining farm incomes in order to make some comparisons of how far greater stability of farm incomes and a reasonable relationship between farm incomes and those in other occupations could be achieved, without at the same time making it more difficult to adjust agricultural production to changes in demand, restricting consumption and increasing obstacles to international trade, and in all these ways increasing the danger of agricultural surpluses.

58. The Conference expressed its appreciation of the careful analysis which had been made of the support measures used in many Member Countries, and of the critical comments of the Working Party on the various methods of establishing the level of price supports, and of implementing both price and other forms of agricultural support. These had been examined from the point of view of producers and consumers, and of their possible effects in restricting trade and on contributing to the emergence

Mesures de soutien agricole

56. La Conférence a examiné le rapport du Groupe de travail d'experts des mesures de soutien agricole, constitué en vertu d'une résolution adoptée par elle à sa huitième session, ainsi que les observations du Comité des produits (C 57/15).

57. Le Groupe de travail devait examiner les divers systèmes de soutien des prix et autres mesures visant au maintien des revenus agricoles, en faisant des comparaisons pour déterminer jusqu'à quel point on peut améliorer la stabilité des revenus agricoles et établir un rapport satisfaisant entre ces revenus et ceux des autres secteurs, sans rendre plus difficile l'ajustement de la production agricole aux modifications de la demande, ni restreindre la consommation, ni créer d'autres obstacles au commerce international, ce qui augmenterait le danger d'excédents agricoles.

58. La Conférence félicite le Groupe de travail de l'analyse précise qu'il a faite des mesures de soutien en vigueur dans de nombreux Etats Membres, ainsi que de ses observations sur les diverses méthodes employées pour fixer le niveau de soutien et appliquer les diverses mesures de soutien agricole. Ces mesures ont été examinées au double point de vue du producteur et du consommateur; et aussi en ce qui concerne le risque qu'elles aboutissent à limiter les échanges et à provoquer l'apparition d'excédents. Plusieurs délé-

Políticas de sustentación agrícola

56. La Conferencia discutió el informe del Grupo de Trabajo de Expertos en medidas de sustentación agrícola, constituído conforme a una resolución de su Octavo Período de Sesiones, así como las observaciones del Comité de Problemas de Productos Básicos (C 57/15).

57. Se habían dado instrucciones al Grupo para que examinara los diferentes métodos de sustentación de precios y otras medidas para mantener los ingresos agrícolas, con objeto de poder apreciar hasta qué punto podían lograrse una mayor estabilidad de éstos y un equilibrio prudencial entre tales ingresos y los proporcionados por otras ocupaciones, sin entorpecer por ello el reajuste de la producción agrícola a los cambios de la demanda, sin restringir el consumo ni obstaculizar cada vez más el comercio internacional, aumentando de todas estas formas el peligro de los excedentes agrícolas.

58. La Conferencia apreció debidamente el cuidadoso análisis de las medidas de sustentación aplicadas por algunos Estados Miembros, así como los comentarios críticos hechos por el Grupo de Trabajo sobre los diversos métodos para establecer los niveles de los precios garantizados y para aplicar tanto las garantías de precios como otras formas de sustentación agrícola. Estos métodos habían sido examinados desde el punto de vista de productores y consumidores, y de su posible efecto restrictivo del comercio, con la consi-

of surpluses. Many delegations stressed that the observations of the Working Party in these respects would be of value to governments in establishing or reviewing their agricultural support policies.

59. At the same time the Conference recognized that in so difficult and controversial a matter it would scarcely have been possible to cover fully all aspects of the problem at the first attempt, or to arrive at meaningful conclusions which were acceptable to all countries. There was therefore general agreement that further work was necessary in this field, for which the Report of the Expert Working Party, the comments of the Committee on Commodity Problems and the discussion of the Conference itself, would be a useful starting point.

60. Some countries considered that the Report of the Working Party had given most attention to support measures in North America, Europe and in Australia and New Zealand, and not enough to those in less-developed regions of the world. In analysing the various measures, the underlying reasons why different systems had been adopted in countries at different stages of economic development, or with different interests in international trade, might have been examined in greater detail. The Working Party, in accordance with its terms of reference, had given most attention to the possible undesirable secondary effects of agricultural support policies. The Conference considered that their more positive effects, both in the social sphere and as a tool in assisting agricultural and general economic development, especially in under-developed countries, merited closer attention.

61. The Conference therefore welcomed the proposal of the Director-General to hold a meeting in early 1958, to be sponsored jointly by FAO and ECAFE. At this meeting the special problems of agricultural supports in the special conditions of the countries of Asia and the Far East would be fully considered. The Conference emphasized that an examination at the regional level of the problems of agricultural supports was important, and considered that similar consulta-

gations ont souligné que les observations du Groupe de travail à cet égard seraient utiles aux gouvernements pour arrêter ou reconsidérer leurs politiques de soutien de l'agriculture.

59. La Conférence reconnaît, d'autre part, qu'en une matière aussi délicate et controversée, il n'était guère possible, à la première tentative, d'examiner tous les aspects du problème ou d'aboutir à des conclusions positives acceptables par tous les pays. Elle est donc généralement convenue qu'il fallait d'autres travaux dans ce domaine, qui pourraient utilement se fonder sur le rapport du Groupe de travail d'experts, sur les commentaires du Comité des produits et sur les discussions de la Conférence.

60. Certains pays ont estimé que le Groupe de travail s'était occupé surtout des mesures de soutien appliquées en Amérique du Nord, en Europe et en Australie et en Nouvelle-Zélande, mais pas suffisamment des systèmes appliqués dans les régions moins développées. L'analyse des diverses mesures aurait pu comporter un examen plus détaillé des raisons profondes pour lesquelles différents systèmes ont été adoptés dans des pays parvenus à différents stades de développement économique ou différemment intéressés au commerce international. Eu outre, le Groupe de travail s'est beaucoup attaché, ainsi qu'il en avait reçu mandat, à étudier les effets secondaires indésirables que peuvent avoir les mesures de soutien agricole. La Conférence estime que leurs effets positifs, aussi bien dans le domaine social que comme moyen d'aider au développement de l'agriculture et de l'économie en général spécialement dans les pays peu développés, méritaient plus d'attention.

61. La Conférence accueille donc avec satisfaction la proposition du Directeur général, à l'effet de tenir au début de 1958 une réunion sous les auspices de la FAO et de la CEAEO, pour étudier à fond les problèmes spéciaux que posent les mesures de soutien agricole dans les conditions particulières aux pays de l'Asie et de l'Extrême-Orient. La Conférence souligne l'importance d'un examen régional du problème des mesures de soutien agricole et estime que des consulta-

guiente contribución a la acumulación de excedentes. Muchas delegaciones pusieron de relieve el hecho de que las observaciones hechas por el Grupo de Trabajo a este respecto, podrían ser útiles a los gobiernos para trazar o revisar sus políticas de sustentación agrícola.

59. La Conferencia reconoció al propio tiempo que, por tratarse de una cuestión tan difícil y tan controvertida, apenas habría sido posible abarcar en el primer intento todos los aspectos del problema, o sacar conclusiones concretas y definitivas aceptables para todos los países. Por esta razón, se convino en que era preciso continuar la labor en este campo, teniéndose en el Informe del Grupo de Trabajo, en las observaciones del Comité de Problemas de Productos Básicos y en las deliberaciones de la propia Conferencia, un punto de partida muy valioso.

60. Algunos países estimaron que si bien el Informe del Grupo había concedido la máxima atención a las medidas de sustentación aplicadas en Norteamérica, Europa, Australia y Nueva Zelandia, no ocurría lo mismo con las adoptadas en regiones menos desarrolladas del mundo. En el análisis de las diferentes medidas aplicadas se podrían haber examinado con más detalle las razones a que obedecen los diferentes sistemas adoptados por países de distinto nivel de desarrollo económico o con intereses diferentes desde el punto de vista del comercio internacional. El Grupo aludido, de acuerdo con las instrucciones recibidas, había estudiado con la máxima atención los posibles efectos secundarios dañosos de las políticas de sustentación agrícola. La Conferencia consideró que merecían examinarse con más detenimiento sus efectos positivos, tanto en la esfera social como en su carácter de instrumento para ayudar al desarrollo general agrícola y económico, especialmente en los países insuficientemente desarrollados.

61. Por esta razón, la Conferencia aprobó la proposición hecha por el Director General de que se celebrara una reunión a principios de 1958, patrocinada conjuntamente por la FAO y la CEALO. En dicha reunión serían plenamente considerados los problemas especiales de las medidas de sustentación agrícola en las condiciones particulares de los países de Asia y del Lejano Oriente. La Conferencia hizo hincapié en la importancia de que se examinaran en el plano

tions in other less-developed regions would be of value, noting in this connection that a study of agricultural support policies in Latin-American countries was under way. It was generally felt that it would be useful to have the conclusions of such regional studies and consultations before proceeding further with a more detailed analysis of the general problem of agricultural supports. But it was recognized that where problems of international trade arose a regional study would have to be considered in a wider context.

tions de ce type dans d'autres régions insuffisamment développées seraient utiles; elle note à cet égard qu'une étude est en cours sur les politiques de soutien agricole en Amérique latine. Il serait utile, avant de poursuivre l'analyse détaillée du problème général des mesures de soutien agricole, de connaître les conclusions de ces études et consultations régionales. La Conférence reconnaît cependant que, lorsqu'il se pose des problèmes intéressant le commerce international, il faut replacer les études régionales dans un cadre plus large.

regional los problemas de sustentación agrícola, y consideró que ese mismo tipo de consultas también podría ser útil para otras regiones menos desarrolladas, haciendo constar a este respecto que se hallaban ya en estudio las políticas de sustentación agrícola de los países latinoamericanos. Se expresó en general el parecer de que sería muy conveniente conocer las conclusiones de tales estudios y consultas regionales, antes de proseguir el análisis detallado del problema general de la sustentación agrícola. Pero se reconoció que cuando se planteasen problemas relativos al comercio internacional, habría que considerar la posibilidad de hacer un estudio regional de carácter más amplio.

62. Some countries were in disagreement with the conclusion of the Working Party that, while the problems of implementing price support policies were not likely to be unmanageable when these were regarded primarily as an insurance against serious falls in price, major difficulties arose when, in order to raise the level of farm incomes, farm prices were supported over a long period at levels substantially above the average level of prices on world markets. In these circumstances, for example, open or concealed export subsidies became necessary in exporting countries, and substantial measures of protection in importing countries. The countries objecting to this conclusion pointed out that today international prices of certain products were so often influenced by various national policies that they bore little relation to production costs, or to the real values of the commodities traded. They considered further that this conclusion of the Working Party did not take sufficient account of the basic social objectives of agricultural support policies. Other countries strongly supported the conclusions of the Working Party in this regard.

62. Certains pays n'ont pas souscrit à la conclusion du Groupe de travail, à savoir que les problèmes d'application des mesures de soutien des prix ne sont probablement pas insolubles si l'on y voit surtout une assurance contre les fortes baisses de prix, mais que de grosses difficultés se présentent si, pour élever les revenus agricoles, on soutient les prix pendant une longue période à des niveaux sensiblement supérieurs aux cours moyens des marchés mondiaux. En pareil cas, par exemple, les pays exportateurs ont dû subventionner plus ou moins ouvertement leurs exportations, tandis que les pays importateurs devaient adopter de vigoureuses mesures de protection. Les délégués qui ne partageaient pas cette thèse ont fait observer qu'actuellement les prix internationaux de certains produits sont souvent si influencés par les différentes politiques nationales qu'ils n'ont plus guère de rapports avec les coûts de production ou avec la valeur réelle des produits. Ils ont estimé en outre que la conclusion contestée ne tenait pas suffisamment compte des objectifs sociaux qui inspirent les politiques de soutien agricole. D'autres pays ont fortement soutenu les conclusions formulées à cet égard par le Groupe de travail.

62. Algunos países mostraron su disconformidad con la conclusión del Grupo de Trabajo de que, mientras los problemas que planteaba la aplicación de las políticas de sustentación agrícola no solían ser insolubles cuando éstas se consideraban primariamente como garantías contra una baja considerable de los precios, en cambio, se tropezaba con dificultades más graves cuando, con objeto de elevar el nivel de los ingresos agrícolas, se sustentaban los precios durante un largo período a niveles considerablemente más altos que el nivel medio de los precios del mercado mundial. En tales circunstancias, por ejemplo, se necesitaban en los países exportadores subsidios declarados o encubiertos a la exportación y medidas de protección decisivas, en los países importadores. Los países que objetaron ésta conclusión señalaron que los precios internacionales de ciertos productos se veían ahora influídos con tanta frecuencia por las distintas políticas nacionales que apenas guardaban relación con el costo de producción o con el valor verdadero de aquéllos. Consideraron también que en esta conclusión del Grupo de Trabajo, no se tenían suficientemente en cuenta los objetivos sociales básicos de las políticas de sustentación agrícola. Otros países apoyaron decididamente las conclusiones del Grupo de Trabajo a este respecto.

63. The Working Party, recognizing the social problems which would arise in a number of countries if this conclusion were put into practice, had suggested two approaches towards a solution. They noted that a main reason for the high level of price supports in some countries was the large number of small and marginal farms which could not provide their occupiers with a rea-

63. Le Groupe de travail, conscient des problèmes sociaux qui surgiraient dans certains pays si cette conclusion était suivie d'effet, avait suggéré deux solutions. Il avait noté que le niveau élevé du soutien accordé aux prix dans certains pays était dû principalement au grand nombre de petites entreprises agricoles et d'exploitations marginales qui ne pouvaient procurer à leurs occupants

63. El Grupo de Trabajo, reconociendo los problemas sociales que se suscitarían en bastantes países si se llevara a la práctica esta conclusión, había sugerido dos métodos para encontrar una solución. El Grupo observó que una razón fundamental para el elevado nivel de las sustentaciones de precios en algunos países estribaba en el gran número de pequeñas granjas marginales que no podían

sonable living unless prices were relatively high. They therefore pointed out that as more of the population moved into other occupations, a general phenomenon with the progress of industrialization, it might be possible gradually to regroup farms into more economic units which would make possible lower support levels. This was, of course, suggested as a long term approach, and not as an immediate solution. They suggested further that a given level of farm incomes could be maintained with lower support prices if the resulting fall in farm receipts was offset by lower costs as a result of farm income supports of an indirect nature. Many ways in which this might be done were suggested, some involving government expenditures and others including stabilization funds and improved marketing organization to which producers themselves could largely contribute. The Working Party did not, however, consider that indirect aids to farmers could entirely replace price supports, pointing out that without basic price supports farm prices might fall so far that in spite of increased efficiency and lower costs of production there would be no net gain in farm incomes.

un niveau de vie acceptable que si les prix étaient relativement élevés. Il a donc fait observer, étant donné que les populations rurales s'orientent de plus en plus vers d'autres activités — phénomène général dû aux progrès de l'industrialisation — qu'il serait possible de regrouper progressivement les exploitations en unités plus rentables, ce qui permettrait d'abaisser le niveau de soutien. C'est là évidemment une politique à long terme, et non une solution immédiate. Le Groupe de travail pense également que l'on pourrait maintenir les revenus agricoles à un niveau donné, même en abaissant le soutien, si la perte qui en résulterait pour les agriculteurs était compensée par une baisse des coûts de production obtenue grâce à des mesures de soutien indirect des revenus agricoles. A cette fin, un grand nombre de moyens ont été suggérés dont certains entraînent des dépenses pour les gouvernements, alors que d'autres comportent notamment la constitution de fonds de stabilisation et l'amélioration des systèmes de commercialisation, auxquelles les producteurs eux-même pourraient apporter une contribution importante. Toutefois, le Groupe de travail a estimé que les mesures d'aide indirecte aux agriculteurs ne pouvaient se substituer entièrement au soutien des prix, en l'absence duquel les prix agricoles risqueraient de baisser au point que, malgré l'augmentation du rendement et la réduction des coûts de production, il n'y aurait pas d'accroissement net du revenu des exploitants.

proporcionar a sus ocupantes un nivel de vida razonable sino mediante unos precios relativamente altos. En vista de ello señaló que a medida que los campesinos derivaran hacia otras ocupaciones, fenómeno general paralelo a la industrialización, podrían reagruparse gradualmente las fincas en unidades más económicas con la consiguiente posibilidad de unos niveles de sustentación más bajos. Esta naturalmente, se consideraba una solución a la larga y no inmediata. El Grupo sugirió además que podría mantenerse un determinado nivel de ingresos agrícolas con precios de sustentación más bajos si el consiguiente descenso de los ingresos de las granjas se viera contrapesado con menores costos como consecuenca de una sustentación de ingresos agrícolas de carácter indirecto. Se sugirieron muchos métodos para llegar a esto, algunos de los cuales suponían gastos para el gobierno, mientras que otros comprendían fondos de estabilización y una mejor organización de comercialización a la que los propios productores podrían contribuir en larga medida. No obstante, el Grupo no consideró que las ayudas indirectas a los agricultores pudieran reemplazar por completo a las sustentaciones de precios, indicando que sin estas sustentaciones los precios agrícolas podían caer tanto que a pesar de la acrecentada eficiencia y de los menores costos de producción no se lograría ningún aumento neto en los ingresos agrícolas.

64. A number of countries supported the view of the Working Party that increased emphasis should be placed on indirect measures of agricultural support and, especially, on those tending to increase productivity and efficiency. This aspect was particularly important in less developed countries. It was considered that in further studies on agricultural supports this aspect should be more fully investigated, for example, from the standpoint of which of the indirect measures available were likely to be most appropriate in countries at different stages of economic development.

64. Divers pays partagent l'opinion du Groupe de travail, selon laquelle il conviendrait de mettre davantage l'accent sur les mesures de soutien indirect, notamment sur celles qui visent à accroître la productivité et l'efficacité. Cette action revêt une importance particulière dans les pays peu développés et il faudrait l'examiner de façon plus approfondie dans les études ultérieures consacrées aux mesures de soutien de l'agriculture, en recherchant, par exemple, quelles mesures indirectes conviendraient le mieux à des pays se trouvant à des stades différents de développement économique.

64. Algunos países coincidieron con el Grupo en que debía dedicarse mayor atención a las medidas indirectas de sustentación agrícola especialmente las encaminadas a mejorar la productividad y la eficiencia. Este aspecto revestía particular importancia en los países menos desarrollados. Se consideró que en los nuevos estudios acerca de la materia debía investigarse más a fondo este aspecto: por ejemplo, cuál de las medidas indirectas aplicables podría ser más apropiada para los países en diferentes fases de desarrollo económico.

65. It was recognized, too, that in many countries the agrarian structure made it difficult to achieve the full potential level of productivity. The competitive strength of such agricultures in international markets was correspondingly reduced, and it also became difficult to achieve a satisfactory level of farm incomes without relatively high sup-

65. Il a été également reconnu que la structure agraire d'un grand nombre de pays les empêchait d'atteindre leur niveau maximum de productivité. La position concurrentielle de ces pays sur les marchés agricoles internationaux s'en trouve affaiblie et il leur est en outre difficile de maintenir les revenus agricoles à un niveau satisfaisant sans appli-

65. Se reconoció asimismo que la estructura agraria era un obstáculo en muchos países para el logro del pleno nivel potencial de productividad. La fuerza competidora de tales agriculturas en los mercados internacionales sufría la correspondiente reducción, con lo que se dificultaba también el logro de un nivel satisfactorio de ingresos agrícolas

port prices. The Conference emphasized, therefore, that support policies should be closely co-ordinated with policies to improve the agrarian structure, and indeed with policies of national economic development as a whole.

66. The Conference noted that the widespread adoption of agricultural support measures in countries in all parts of the world indicated the need for some form of agricultural support. The uncertainties of the weather, the well known instability of prices of agricultural products and the disparity of incomes between agriculture and other sectors of the economy underlines the importance of agricultural supports on both economic and social grounds. The objectives and the facts of price support policies are not identical in all countries and may vary considerably according to the stage of development. Often the provision of employment in agriculture is an important consideration. The high overhead costs of modern systems of agriculture made farmers even more vulnerable to price fluctuations. In present circumstances the general abandonment of agricultural supports would be likely to have most serious repercussions, both in agriculture and in other sectors of the economy. The problem was therefore to find how best to improve the economic situation of agricultural producers with the least possible harmful secondary effects.

67. The Working Party had suggested some broad criteria which governments might take into account in framing policies to stabilize and raise the level of farm incomes, which it considered would be likely to lessen any undesirable secondary effects of such policies; as follows,

"An agricultural support policy should combine a satisfactory level and stability of income in agriculture to the maximum degree possible with:

(i) the greatest practicable flexibility of agricultural production in its adjustment to consumer demand;

(ii) a balanced and expanding consumption of agricultural products;

(iii) the most rational use of the agricultural and other resources of the country;

quer des prix de soutien relativement élevés. La Conférence souligne en conséquence que les politiques de soutien doivent être étroitement coordonnées avec des politiques visant à améliorer la structure agraire et, en fait, avec les politiques nationales de développement économique général.

66. La Conférence note que la généralisation, dans toutes les parties du monde, des mesures de soutien agricole montre bien qu'un tel soutien est nécessaire. Les vicissitudes du climat, l'instabilité bien connue des prix des produits agricoles et la disparité entre les revenus agricoles et ceux des autres secteurs font ressortir l'importance des politiques de soutien de l'agriculture, du point de vue tant économique que social. Les objectifs de ces politiques et leurs données concrètes, loin d'être identiques dans tous les pays, peuvent présenter des variations considérables suivant le degré de développement atteint. Fréquemment, il est important d'assurer l'emploi en agriculture. Les frais généraux élevés des systèmes modernes d'exploitation agricole rendent les exploitants encore plus vulnérables aux fluctuations des prix. Dans les circonstances actuelles, l'abandon généralisé des mesures de soutien risquerait d'entraîner les plus graves répercussions aussi bien en agriculture que dans les autres secteurs. Il faut donc trouver le moyen d'améliorer au maximum la situation économique des producteurs agricoles, tout en réduisant au minimum les effets secondaires nuisibles.

67. Le Groupe de travail a suggéré les principes généraux suivants, dont les gouvernements pourraient s'inspirer en élaborant leurs politiques de stabilisation et de relèvement des revenus agricoles et qui permettraient de réduire les effets en questions:

« Une politique de soutien agricole doit concilier le plus possible l'exigence d'un revenu agricole satisfaisant et stable avec:

i) l'adaptabilité maximum de la production agricole à la demande du consommateur;

ii) une consommation équilibrée et croissante de produits agricoles;

iii) l'utilisation la plus rationnelle des ressources agricoles et autres du pays;

sin unos precios de sustentación relativamente altos. La Conferencia subrayó, por consiguiente, que las políticas de sustentación debían coordinarse íntimamente con las encaminadas a perfeccionar la estructura agraria y, desde luego, con las de desarrollo económico nacional, consideradas como un todo órganico.

66. La Conferencia advirtió que la creciente adopción de medidas de sustentación agrícola en países de todas las parte del mundo indicaba la necesidad de alguna forma de sustentación agrícola. Los caprichos del tiempo, la consabida inestabilidad de precios de los productos agrícolas y la disparidad entre los ingresos de este sector y los demás, subrayaba la importancia de las sustentaciones aludidas por razones económicas y sociales. Los objetivos y la índole de las políticas de sustentación de precios no son idénticos en todos los países y pueden variar considerablemente según la fase de desarrollo. Con frecuencia la provisión de empleo en la agricultura es una consideración importante. Los elevados costos de los modernos sistemas agrícolas hacen a los agricultores todavía más vulnerables a las fluctuaciones de precios. En las actuales circunstancias, el abandono general de las sustentaciones podría conducir a muy serias consecuencias tanto en la agricultura como en otros sectores de la economía. El problema consistía por tanto en hallar la mejor forma de mejorar la situación económica de los productores agrícolas con el menor número posible de efectos secundarios dañosos.

67. El Grupo de Trabajo había sugerido algunos principios generales que los gobiernos podrían tener en cuenta al intentar estabilizar y elevar el nivel de los ingresos agrícolas, con el menor número de efectos secundarios nocivos, principios que son:

« Toda política de sustentación agrícola debe reunir, además de un nivel y una estabilidad de ingresos agrícolas satisfactorios en el mayor grado posible:

(i) la máxima flexibilidad de la producción agrícola en su adaptación a la demanda del consumidor;

(ii) un consumo equilibrado y cada vez mayor de productos agrícolas;

(iii) el empleo más racional de los recursos agrícolas y de otro orden del país;

(iv) the greatest simplicity of operation with the minimum of cost to the community as a whole in relation to the result achieved."

These four criteria were amplified in succeeding paragraphs of the Working Party's report.

68. Many countries commended these criteria, and noted that they corresponded in many respects with those established later by the OEEC and accepted by the member governments of that Organization. Some countries stated that these criteria were already observed in their own support policies.

69. In view of the important international effects of national support policies particularly in regard to international trade, the Conference considered that a more definite and precise statement was required of the broad principles to be taken into account by governments in framing their national policies, possibly along the lines of the FAO code of surplus disposal. It was agreed that this matter should be pursued further along the lines set out in the Resolution appended below.

70. In the course of a debate a number of points were suggested by certain countries for consideration in drawing up such a code of principles. These included the following: that guaranteed or supported price levels should not greatly exceed over a period the general level of prices in international markets; that support measures to raise incomes should as far as possible aim at doing so by reducing costs, increasing productivity and making the most rational use of resources, both within a country and between countries; that they should not become too great a burden to the consumer, but should be designed to assist a balanced expansion of consumption of agricultural products; that exports of commodities benefiting from price and income supports should be undertaken in ways that did not adversely affect production in other countries or international trade; that full attention should be given to the adverse effects which agricultural support measures in industrially developed importing countries may cause to international trade in agricultural products. It was further emphasized that in framing such principles full account should be taken of the very different economic and

iv) le fonctionnement le plus simple et le moins onéreux pour l'ensemble de la communauté, eu égard aux résultats obtenus. »

Ces quatre principes sont exposés plus en détail dans le rapport du Groupe d'experts.

68. Les délégués de nombreux pays ont approuvé ces principes et fait observer qu'ils correspondaient sur de nombreux points à ceux qui ont été établis ultérieurement par l'OECE et adoptés par les membres de cette Organisation. Certains pays ont déclaré qu'ils les appliquaient déjà à leurs politiques.

69. Etant donné l'importance des répercussions internationales des politiques nationales de soutien, notamment sur le commerce international, la Conférence estime qu'il faut définir de façon plus précise les principes généraux dont devraient tenir compte les gouvernements en arrêtant leurs politiques nationales, peut-être sur le modèle des Principes de la FAO pour l'écoulement des excédents. Il est convenu que l'étude de cette question doit être poursuivie dans le sens qu'indique la résolution reproduite plus loin.

70. Au cours d'une discussion, diverses considérations à retenir pour l'établissement de ce code de principes ont été exprimées. Il a été notamment suggéré: que les prix garantis ou de soutien ne soient pas maintenus pendant une période trop longue à un niveau très supérieur au niveau général des prix mondiaux; que les mesures de soutien destinées à relever les revenus visent autant que possible à ce but en diminuant les coûts, en augmentant la productivité et en utilisant les ressources de la façon la plus rationnelle — tant à l'intérieur d'un pays donné que dans les rapports entre pays; que ces mesures ne pèsent pas trop sur le consommateur, mais soient conçues de façon à faciliter l'expansion équilibrée de la consommation des produits agricoles; que les exportations de produits bénéficiant du soutien des prix et des revenus se fassent de façon à ne pas avoir de répercussions fâcheuses sur la production des autres pays ni sur le commerce international; que l'on étudie très attentivement le problème des conséquences fâcheuses que pourrait entraîner, pour le commerce international des produits agricoles, l'adoption de mesures de soutien agricole dans les pays importateurs hautement industrialisés. Il a été souligné en

(iv) la máxima sencillez en su funcionamiento con el mínimo costo para la colectividad en general en relación con los resultados conseguidos ».

Estos cuatro criterios fueron ampliados en los sucesivos párrafos del informe del Grupo de Trabajo.

68. Muchos países los elogiaron señalando que se correspondían en muchos aspectos con los establecidos luego por la OECE y aceptados por los Estados Miembros de la misma. Algunos países apuntaron que tales normas eran ya observadas en sus propias políticas de sustentación.

69. Dados los importantes efectos internacionales de las políticas nacionales de sustentación, particularmente en lo tocante al comercio internacional, la Conferencia consideró que era menester definir con más precisión las normas generales a que han de ajustarse los gobiernos al formular sus propias políticas, en forma análoga al código de la FAO acerca de la colocación de excedentes. Se convino en que esta materia debía seguirse tratando en consonancia con la resolución que aparece más adelante.

70. Durante el debate ciertos países indicaron varios extremos que debían tenerse en cuenta al redactar el código aludido. Fueron los siguientes: que los niveles de precios garantizados o sustentados no deberían exceder mucho durante un período de tiempo del nivel general de precios de los mercados internacionales; que las medidas de sustentación para elevar los ingresos debían orientarse en todo lo posible a lograrlo mediante la reducción de los costos, el incremento de la productividad y el aprovechamiento más racional de los recursos tanto dentro de un país como entre los países; que no debían convertirse en una carga demasiado pesada para el consumidor, debiendo ser su objetivo el de contribuir a una expansión equilibrada del consumo de productos agrícolas; que las exportaciones que se beneficiaran de las sustentaciones de precios e ingresos debían efectuarse de modo que no repercutieran desfavorablemente en la producción de otros países ni en el comercio internacional; que debía prestarse gran atención a los perjudiciales efectos que pueden causar al comercio internacional de productos agrícolas las medidas de sustentación agrícola adoptadas en los países industrialmente desarrollados. Se in-

social conditions in countries at different stages of economic development.

71. The Conference adopted the following Resolutions:

outre que, lors de l'établissement de ces principes, il faudrait tenir pleinement compte de la grande diversité des conditions économiques et sociales des pays parvenus à des stades de développement économique différents.

71. La Conférence adopte les résolutions suivantes:

sistió asimismo en que al redactar tales principios se tuvieran presentes en todo momento las muy diversas condiciones económicas y sociales de los países que se hallaban en diferentes fases de desarrollo económico.

71. La Conferencia aprobó las siguientes Resoluciones:

Resolution No. 8/57

Agricultural Support Policies

The Conference

Recognizing *the desirability of adjusting the supply of agricultural commodities as closely as possible to demand;*

Recognizing *also the importance in many countries of price and income supports as a means of ensuring a reasonable level of income for farmers as compared with other sectors of the community;*

Recognizing *that in certain circumstances national agricultural policies may have undesirable repercussions on the level of production and supplies of commodities and, consequently, on normal international trade and conditions in other countries;*

Taking cognizance *of the report of the Expert Working Party on Agricultural Support Measures and comments of the Committee on Commodity Problems on this report;*

Noting *the work which has been undertaken by the FAO Group on Grains in connection with the study of national policies on grain and the attention being given by the Director-General to the study of national policies affecting dairy products, and the close link of such commodity studies with the general problem of agricultural support measures;*

Noting *also the studies carried out in other organizations, in particular, the OEEC;*

Welcomes *the initiative of the Director-General in co-operation with ECAFE in preparing a seminar to consider the special problems of price and income support*

Résolution N° 8/57

Politiques de soutien agricole

La Conférence

Reconnaissant *l'opportunité d'adapter aussi étroitement que possible l'offre de produits agricoles à la demande;*

Reconnaissant *également l'importance que revêtent, dans de nombreux pays, les mesures de soutien des prix et des revenus, comme moyen d'assurer à l'agriculture un revenu raisonnable par rapport à celui des autres secteurs de la collectivité;*

Reconnaissant *que dans certaines circonstances, les politiques agricoles nationales peuvent exercer des répercussions fâcheuses sur le niveau de la production et sur l'offre des produits, et, par voie de conséquence, sur le commerce international normal et sur la situation d'autres pays;*

Ayant pris connaissance *du rapport du Groupe de travail d'experts des mesures de soutien agricole et des commentaires du Comité des produits sur ce rapport;*

Prenant acte *des travaux entrepris par le Groupe FAO des céréales en ce qui concerne l'étude des politiques céréalières nationales et de l'attention accordée par le Directeur général à l'étude des politiques nationales touchant les produits laitiers, ainsi que du lien étroit qui existe entre ces études de produits et le problème général des mesures de soutien agricole;*

Prenant acte *également des études effectuées par d'autres organisations et notamment l'OECE;*

Se félicite *de l'initiative prise conjointement par le Directeur général et la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient, d'organiser un stage*

Resolución Nº 8/57

Políticas de Sustentación Agrícola

La Conferencia

Reconociendo *la conveniencia de que la oferta de productos básicos agrícolas se ajuste cuanto sea posible a la demanda;*

Reconociendo *asimismo la importancia que en muchos países revisten las sustentaciones de precios y de ingresos como medio de lograr para los agricultores un nivel de ingresos razonables, comparado con el de otros sectores de la colectividad;*

Reconociendo *que en ciertas circunstancias las políticas agrícolas nacionales pueden tener repercusiones dañosas en el nivel de la producción y en la oferta de productos y, en su consecuencia, en el comercio internacional normal y en las condiciones de otros países;*

Dándose por enterada *del Informe del Grupo de Trabajo de Expertos en Medidas de Sustentación Agrícola y de las observaciones del Comité de Problemas de Productos Básicos sobre ese informe;*

Considerando *la labor del Grupo de la FAO sobre Cereales en relación con el estudio de las políticas cerealistas nacionales y la atención concedida por el Director General al estudio de las políticas nacionales que afectan a los productos lácteos, así como el estrecho vínculo que une a dichos estudios sobre productos con el problema general de las sustentaciones a la agricultura;*

Tomando nota *asimismo de los estudios realizados por otras organizaciones y, en especial, por la OECE;*

Aplaude *la iniciativa del Director General de preparar en colaboración con la CEALO un seminario sobre los problemas especiales que plantean las sustentaciones*

in Far Eastern countries, and notes that consideration may be given to holding similar consultations in other regions in collaboration with the appropriate regional organizations;

Endorses *the need for agreed principles to serve as guidelines for use by Member Governments in establishing or reviewing their agricultural price and income support policies in order to ensure that such policies will be effective in achieving their objectives but will have minimum adverse repercussions on the pattern of production and trade of other countries; and*

Requests *the Director-General to pursue the study of agricultural support measures, in consultation with governments, and at an appropriate time to invite all governments interested to nominate representatives, who should be specialists in agricultural support matters, to participate in a special panel, in order to prepare a report to be referred for consideration to the Committee on Commodity Problems, and through the FAO Council, to member governments. The panel should be directed in the light of the above studies and the statements of delegates at the Ninth Session of the Conference:*

1. *To analyze the effects of the various agricultural support systems, including different levels of price support, with a view to obtaining a better basis for evaluating the relative advantages and disadvantages of such systems. The study should cover the effects of the various support measures on increasing agricultural production and investment, especially in less-developed countries and regions, and the integration of price supports with other steps taken to increase production and agricultural incomes;*

2. *To recommend guiding principles designed to minimize the adverse effects of agricultural support policies on international trade, and to be taken into account by member governments in establishing or reviewing their agricultural*

d'études pratiques pour l'examen des problèmes spéciaux de soutien des prix et des revenus dans les pays d'Extrême-Orient, et note que l'organisation de consultations analogues pourrait être envisagée dans d'autres régions, en collaboration avec les organisations régionales compétentes;

Reconnaît *la nécessité d'une série de principes acceptés, qui serviraient à guider les gouvernements des Etats Membres dans l'élaboration ou le réexamen de leurs politiques de soutien des prix et des revenus agricoles, afin de garantir que ces politiques atteindront leurs buts en n'exerçant qu'un minimum de répercussions fâcheuses sur la structure de la production et du commerce des autres pays et*

Invite *le Directeur général à poursuivre l'étude des mesures de soutien agricole en consultation avec les gouvernements et, au moment opportun, à adresser à tous les gouvernements intéressés une invitation à désigner des représentants, qui devront être des spécialistes en matière de soutien agricole, pour participer aux travaux d'un groupe spécial qui préparera un rapport à renvoyer pour examen au Comité des produits et, par l'intermédiaire du Conseil de la FAO, aux gouvernements des Etats Membres. Ce groupe devrait être chargé, compte tenu des études mentionnées ci-dessus et des déclarations des délégués à la neuvième session de la Conférence:*

1. *d'analyser les effets des divers systèmes de soutien agricole, y compris les différents niveaux de soutien des prix, afin de dégager une base plus sûre d'évaluation des avantages et des inconvénients de chaque système. Cette étude devrait englober les effets des diverses mesures de soutien sur l'expansion de la production et des investissements agricoles, notamment dans les pays et régions peu développés, et l'intégration du soutien des prix aux autres mesures prises en vue d'élever le niveau de la production et celui des revenus agricoles;*

2. *de recommander des principes directeurs destinés à réduire au minimum les répercussions fâcheuses des politiques de soutien agricole sur le commerce international, et dont les gouvernements des Etats Membres tiendront compte dans*

de precios e ingresos en los países del Lejano Oriente, y toma nota de que puede estudiarse la posibilidad de celebrar análogas consultas en otras regiones en colaboración con las organizaciones regionales pertinentes;

Reconoce *la necesidad de establecer principios convenidos que sirvan de orientación a los Estados Miembros al formular o modificar sus políticas de sustentación de precios e ingresos agrícolas, con el fin de asegurarse de que dichas políticas lograrán sus objetivos con un mínimo de repercusiones desfavorables en el régimen de la producción y el comercio de otros países; y*

Pide *al Director General que continúe el estudio de las medidas de sustentación agrícola, en consulta con los Gobiernos, y que en el momento oportuno invite a todos los Gobiernos interesados a designar representantes, que habrán de ser especialistas en materia de sustentación agrícola, para participar en un cuadro técnico especial, con el fin de preparar un informe que habrá de someterse a la consideración del Comité de Problemas de Productos Básicos y, a través del Consejo de la FAO, a la de los Estados Miembros. El cuadro técnico, a la luz de los antedichos estudios y de las declaraciones hechas por los delegados durante el Noveno Período de Sesiones de la Conferencia, deberá dedicarse:*

1. *a analizar los efectos de los diversos sistemas de sustentación agrícola, incluso de los distintos niveles de sustentación de precios, con vistas a obtener una base mejor para evaluar las relativas ventajas o inconvenientes de dichos sistemas. El estudio abarcará los efectos de las diversas medidas de sustentación en la creciente producción o inversión agrícolas, especialmente en los países y regiones menos desarrolladas, así como la coordinación de las sustentaciones de precio con otras medidas adoptadas para aumentar la producción y los ingresos agrícolas;*

2. *recomendar los principios rectores destinados a reducir al mínimo los efectos nocivos de las políticas de sustentación agrícola en el comercio internacional, principios que habrán de tener en cuenta los Estados Miembros al formular o*

policies. In developing such principles the panel shall have full regard to the special circumstances and problems of countries.

l'élaboration ou le réexamen de leurs politiques agricoles. En établissant ces principes, le groupe tiendra pleinement compte de la situation et des problèmes propres à chaque pays.

modificar sus políticas agrícolas. Al establecer dichos principios, el cuadro técnico tendrá muy en cuenta las especiales circunstancias y problemas de los países.

Resolution No. 9/57

Agricultural Support Policies

The Conference

Considering *that voluntary consultations are desirable between member governments on the effects of agricultural support policies on international trade in agricultural products and that the good offices and facilities of FAO should be made available for such consultations;*

Requests *the Director-General to provide suitable facilities for holding voluntary consultations, in cases where member governments indicate their desire to hold such consultations.*

Résolution N° 9/57

Politiques de soutien agricole

La Conférence

Considérant *qu'il est souhaitable d'instaurer des consultations volontaires entre les gouvernements des Etats Membres au sujet des effets des politiques de soutien agricole sur le commerce international des produits agricoles, et qu'il convient d'offrir, pour ces consultations, les bons offices et les installations de la FAO;*

Invite *le Directeur général, si les gouvernements d'Etats Membres expriment le désir de tenir ces consultations, à fournir les installations nécessaires.*

Resolución N° 9/57

Políticas de Sustentación Agrícola

La Conferencia

Considerando *que son convenientes las consultas voluntarias entre los Estados Miembros acerca de los efectos de las políticas de sustentación agrícola en el comercio internacional de productos agrícolas y que deben ofrecerse los buenos oficios y servicios de la FAO para dichas consultas;*

Pide *al Director General que proporcione los medios adecuados para celebrar consultas voluntarias en aquellos casos en que los Estados Miembros indiquen el deseo de celebrarlas.*

Productivity in Agriculture, Forestry and Fisheries

72. The Conference had before it a report by the Director-General on Productivity in Agriculture, Forestry and Fisheries (C 57/17). The Conference recognized that increased productivity lay at the basis of economic development. It was the key to improving incomes and levels of living and to raising food consumption. While, however, the use of improved techniques in agriculture, forestry and fisheries was of the utmost importance in raising productivity, many other considerations were also involved, such as the density of rural population, the outlets for surplus labor in other sectors of the economy, the pattern of resource use and various aspects of the institutional structure such as land tenure.

73. The Conference discussed recent trends in labor productivity in agriculture, forestry and fisheries, and the relation of these trends to those in other industries. In the United States, for instance, the index of labor productivity in agriculture (1920=100) was 146 in 1940, 206 in 1950 and 252 in

Productivité de l'agriculture, des forêts et des pêches

72. La Conférence était saisie d'un rapport du Directeur général sur la productivité de l'agriculture, des forêts et des pêches (C 57/17). Elle reconnaît que l'amélioration de la productivité est à la base du développement économique et qu'elle constitue la clé tant de l'élévation des revenus et du niveau de vie que de l'accroissement de la consommation alimentaire. S'il importe au plus haut point d'utiliser des techniques améliorées dans les secteurs de l'agriculture, des forêts et des pêches pour accroître la productivité, il ne faut cependant pas perdre de vue certains facteurs tels que la densité de la population rurale, les possibilités de réemploi de l'excédent de main-d'œuvre agricole dans d'autres secteurs, la structure de l'utilisation des ressources et différents facteurs institutionnels, tel le régime foncier.

73. La Conférence a examiné les tendances récentes de la productivité de la main-d'œuvre dans les domaines de l'agriculture, des forêts et des pêches, par comparaison avec les autres secteurs. Aux Etats-Unis, par exemple, l'indice de la productivité de la main-d'œuvre agricole (1920 = 100) a été de 146

La productividad en la agricultura, los montes y la pesca

72. La Conferencia tuvo ante sí un informe del Director General sobre la productividad en la agricultura, los montes y la pesca (C 57/17). Reconoció que el aumento de la productividad constituye la base del desarrollo económico. Tal aumento era la clave para elevar los ingresos, mejorar los niveles de vida e incrementar el consumo de alimentos. Sin embargo, si bien la aplicación de técnicas mejoradas en los sectores de la agricultura, los montes y la pesca tenían la máxima importancia para aumentar la productividad, también entraban en juego otros muchos factores, como por ejemplo la densidad de la población rural, las posibilidades de empleo del excedente de mano de obra en otros sectores de la economía, la estructura del aprovechamiento de los recursos y diversos aspectos de carácter institucional, tales como el régimen de tenencia de la tierra.

73. La Conferencia examinó las tendencias recientes de la productividad de la mano de obra en la agricultura, los montes y la pesca, así como la relación entre estas tendencias y las que se registran en otras industrias. En los Estados Unidos, por ejemplo, el índice de la productividad de la mano de obra agrí-

1955. This rate of progress was even greater than that achieved in manufacturing generally and, for example, in the steel industry. Similarly, in Western Europe, excluding the Mediterranean area, labour productivity in agriculture in the post-war years seemed to have advanced at an average rate of about 4 percent per annum.

74. Doubt was expressed, however, whether such rates of increase were typical of long term trends. In Europe, for instance, there had been a tenfold increase in tractor numbers since before the war and the consumption of fertilizers had almost doubled. In many highly industrialized countries there was reason to believe that the remarkable rate of progress in productivity in recent years resulted from making up for an earlier lag in the adoption of mechanization and other new techniques. Meanwhile, secondary industry stood on the threshold of the age of automation.

75. The kinds of changes in husbandry practices that were taking place in Canada were believed to be typical of the more recently settled countries, as capital became more abundant relative to land, leading to intensification of farming. Over the last 25 years productivity per acre had increased by 22 percent and per animal unit by 24 percent. At the same time the number of agricultural workers had decreased sharply. After taking account of the transfer of certain operations from farmers to others, the net productivity of labor in agriculture had increased by 60 percent since 1926 or at the rate of 2.4 percent per annum.

76. While the growth of labor productivity in agriculture, forestry and fisheries in the more economically advanced countries in recent years appeared to be fairly satisfactory, the inability of the rural population in many of these countries to retain a substantial share of the benefits of their increased productivity was disquieting. In this respect, too, a dramatic contrast could be drawn between agriculture and the steel industry in the United States of America. In the latter, labor and capital had absorbed

en 1940, de 206 en 1950 et de 252 en 1955. Ce taux d'accroissement a dépassé celui de l'industrie, et notamment de la sidérurgie. De même, en Europe occidentale (non compris la région méditerranéenne), la productivité de la main-d'œuvre agricole semble avoir augmenté en moyenne de 4 pour cent par an après la guerre.

74. On s'est demandé néanmoins si ce taux correspondait à une tendance à long terme. En Europe, par exemple, le parc de tracteurs a décuplé depuis l'avant-guerre et la consommation d'engrais a presque doublé. Dans nombre de pays très industrialisés, il y a lieu de croire que l'accroissement remarquable de la productivité depuis quelques années est dû au fait que l'on n'avait pas auparavant tiré pleinement parti des possibilités de mécanisation et de modernisation des techniques. Pendant ce temps-là, les industries du secteur secondaire en sont arrivées au seuil de l'ère de l'automation.

75. On estime que l'évolution des techniques agronomiques qui est enregistrée au Canada est typique des pays où la colonisation agraire est relativement récente et où l'accroissement des capitaux disponibles par rapport aux ressources en terres a entraîné une exploitation plus intensive. Depuis vingt-cinq ans, la productivité a augmenté de 22 pour cent par hectare et de 24 pour cent par unité animale. En même temps, l'effectif de la main-d'œuvre agricole a fortement baissé. Compte tenu du transfert de certains travaux agricoles, la productivité nette de la main-d'œuvre en agriculture a augmenté de 60 pour cent depuis 1926, soit 2,4 pour cent par an.

76. Si l'accroissement de la productivité de la main-d'œuvre dans l'agriculture, les forêts et les pêches des pays économiquement développés a été assez satisfaisant ces dernières années, il est préoccupant de constater que dans beaucoup de ces pays, la population rurale voit s'évanouir une grande partie des avantages résultant de cet accroissement. Ici encore, l'agriculture et la sidérurgie aux Etats-Unis offrent un contraste saisissant. Dans le dernier de ces secteurs, la main-d'œuvre et le capital ont absorbé la quasi-

cola (1920 = 100) fué de 146 en 1940, de 206 en 1950 y de 252 en 1955. Este ritmo de avance fué superior aún al logrado en la industria manufacturera en general y, específicamente, en la industria del acero. Asimismo, en la Europa Occidental, excluída la región del Mediterráneo, la productividad de la mano de obra agrícola parece haber aumentado en los años de postguerra a razón de un promedio de 4 por ciento anual.

74. Sin embargo, se puso en duda que tales coeficientes de aumento fueran propios de tendencias a largo plazo. En Europa, por ejemplo, el número de tractores ha aumentado al décuplo desde antes de la guerra y el consumo de fertilizantes casi se ha duplicado. En muchos de los países muy industrializados existen razones para creer que el sensible ritmo de aumento de la productividad en años recientes se debía al esfuerzo para superar el anterior retraso en la adopción de la mecanización y otras técnicas modernas. Mientras tanto, la industria secundaria permanecía en el umbral de la era de la automatización.

75. Las clases de cambios en las prácticas agrícolas que iban observándose en el Canadá se consideraban propias de los países de colonización más reciente, a medida que el capital iba haciéndose más abundante con relación a la tierra, lo cual daba lugar a la intensificación de los cultivos. En el curso de los últimos 25 años la productividad por unidad de superficie había aumentado en el 22 por ciento y por unidad ganadera en el 24 por ciento. Al propio tiempo, el número de trabajadores agrícolas había disminuído bruscamente. Habida cuenta del paso de ciertas operaciones de manos de los agricultores a otras profesiones, la productividad neta de la mano de obra en la agricultura había aumentado desde 1926 en el 60 por ciento, es decir, a razón del 2,4 por ciento anual.

76. Aunque el aumento de la productividad de la mano de obra en la agricultura, los montes y la pesca resultaba bastante satisfactorio en los últimos años en los países más adelantados económicamente, constituía un grave problema en muchos de ellos la incapacidad de la población rural para conservar una parte equitativa de los beneficios resultantes del aumento de su productividad. A este respecto cabía establecer también un impresionante contraste entre la agricultura y la industria del acero en los Estados Unidos

almost the whole of the benefits accruing from the increased labor productivy. In the earlier period most of the benefits accruing to labor had been taken in the form of more leisure, while more recently there had been little change in the hours of work per week but wages had advanced rapidly. In contrast, hours of work in agriculture had changed little and real earnings per week had made appreciable progress only during and immediately after the second world war. According to recent estimates, the average weekly income in United States agriculture (in 1947-49 dollars) was $ 16 in 1913 and had risen only to $ 18 in 1940. It was $ 31 in 1950, but had fallen to $ 28 in 1955, over the same period when the index of productivity per worker had risen from 206 to 252 and the real wages of steel workers from $ 67 to $ 90. This highlighted a problem which appeared to be common in greater or lesser degree to all the more advanced countries.

totalité des avantages procurés par l'accroissement de la productivité de la main-d'œuvre. Dans un premier temps, la main-d'œuvre a surtout vu augmenter ses loisirs; plus récemment, la durée du travail n'a guère varié, mais les salaires ont augmenté rapidement. En agriculture, par contre, la durée de travail est restée à peu près inchangée et les salaires hebdomadaires réels ne se sont sensiblement améliorés que durant et immédiatement après la guerre. D'après des estimations récentes, le gain hebdomadaire moyen en agriculture (sur la base du dollar 1947-49) qui était de 16 dollars en 1913 n'atteignait que 18 dollars en 1940. Après être monté à 31 dollars en 1950, il est retombé à 28 dollars en 1955, alors que la productivité par travailleur passait de 206 à 252 et les salaires réels dans la sidérurgie de 67 à 90 dollars. Ces chiffres illustrent un problème qui, à des degrés divers, semble être commun à tous les pays développés.

de América. En esta última, la mano de obra y el capital habían absorbido casi la totalidad de los beneficios derivados del aumento de la productividad de aquélla. Anteriormente, la mayor parte de los beneficios correspondientes a los trabajadores se habían traducido en aumento de horas libres, mientras que en tiempos más recientes se habían registrado pocas variaciones en el número de horas de trabajo a la semana, pero, en cambio, habían aumentado rápidamente los jornales. Por el contrario, las horas de trabajo en la agricultura habían cambiado poco y los ingresos reales por semana sólo habían aumentado en forma apreciable durante la segunda guerra mundial y en el período inmediatamente posterior a ésta. Según estimaciones recientes, el promedio de los ingresos semanales del agricultor en los Estados Unidos (en dólares de 1947-49) fué de 16 dólares en 1913, y en 1940 sólo había ascendido a 18. En 1950 tal cifra era de 31 dólares pero había descendido a 28 en 1955, en el mismo período en que el índice de productividad por trabajador había pasado de 206 a 252 y los jornales reales de los obreros siderúrgicos pasaron de 67 a 90 dólares. Esto ponía de manifiesto un problema que parecía ser común en mayor o menor grado a todos los países más adelantados.

77. The Conference also noted the substantial investment per farm worker needed to achieve high levels of labor productivity in the more advanced countries. In the United States, for example, this had reached $ 15,000 per farm worker, compared with $ 12,800 in manufacturing industry.

77. La Conférence note également qu'il faut effectuer de gros investissements par travailleur agricole pour que la main-d'œuvre atteigne un niveau élevé de productivité dans les pays très développés. Aux Etas-Unis, par exemple, ces investissements s'élèvent à 15 000 dollars par travailleur agricole, contre 12 800 dollars dans l'industrie.

77. La Conferencia señaló también la importancia de las inversiones por trabajador agrícola que se precisaban para alcanzar altos niveles de productividad de la mano de obra en los países más avanzados. Así por ejemplo, en los Estados Unidos tales inversiones llegaban a ser de 15.000 dólares por trabajador agrícola, frente a 12.800 dólares en la industria manufacturera.

78. It appeared that the disparity between productivity levels in agriculture, forestry and fisheries and in secondary industry was greatest in underdeveloped countries, though little statistical evidence was available on the actual trends in labor productivity in these countries. While in all regions production had been increasing at a slightly faster rate than the growth of total population, at least in a great many underdeveloped countries the agricultural population continued to increase in absolute numbers even though it might be decreasing relatively to the total population. This increase in the rural labor force was in contrast to the situation in the more economically advanced countries and must to a great extent be

78. Il semble que l'écart de productivité entre l'agriculture, les forêts et les pêches, d'une part, et les secteurs secondaires, d'autre part, soit le plus fort dans les pays sous-développés, encore qu'on ne dispose que de renseignements statistiques fragmentaires sur l'évolution effective de la productivité de la main-d'œuvre dans ces pays. Alors que, dans toutes les régions, la production augmente légèrement plus vite que la population, on constate que, tout au moins dans un grand nombre de pays sous-développés, la population agricole continue à s'accroître en valeur absolue, même si elle diminue relativement à la population totale. Cette évolution contraste avec celle des pays économiquement développés et il est probable qu'elle annule dans

78. Se comprobó que la disparidad entre los niveles de productividad en la agricultura, los montes y la pesca, y en la industria secundaria, era mayor en los países poco desarrollados,, aunque apenas se contaba con estadísticas sobre las tendencias efectivas de la productividad de la mano de obra en tales países. Si bien en todas las regiones la producción había venido aumentando a un ritmo ligeramente superior al del crecimiento demográfico total, por lo menos en un gran número de países insuficientemente desarrollados la población campesina continuó aumentando en números absolutos aun cuando pudiera ir decreciendo en relación con la población total. Este aumento de la mano de obra rural contrastaba con la situación

offsetting the effects of increased total production so far as labor productivity was concerned.

une large mesure les effets de l'augmentation de la production totale, en ce qui concerne la productivité de la main-d'œuvre.

observada en los países más adelantados económicamente y debía contrarrestar en gran medida los efectos del aumento de la producción total en lo referente a la productividad de la mano de obra.

79. While the effect of increased farm productivity on agricultural incomes was modified in highly industrialized countries by other economic factors and by the bargaining power of different economic groups, its effects in less-developed countries was very direct. There, land reform measures normally increased the proportion of the farm's net income retained by the operator. Furthermore, the high importance of food in family consumption in the less-developed countries meant that increased farm production would be directly reflected in better diets and living conditions for the farm family, quite apart from its effects on the income from commercial sales.

79. Si l'effet de l'accroissement de la productivité sur les revenus agricoles a été faussé dans les pays très industrialisés par d'autres facteurs et par les différences entre la pression que peuvent exercer les différents groupes économiques, il s'est fait sentir très directement dans les pays peu développés. Dans ces pays, la réforme agraire a normalement accru le pourcentage des recettes conservé par l'exploitant; en outre, étant donné la place importante de l'alimentation dans la consommation familiale, l'accroissement de la production agricole, indépendamment de ses effets sur le revenu commercial, s'y traduit par l'amélioration du régime alimentaire et des conditions de vie des familles rurales.

79. En tanto que en los países muy industrializados el efecto del incremento de la productividad agrícola sobre los ingresos de la agricultura resultaba modificado por otros factores económicos y por la capacidad negociadora de los distintos grupos económicos, en los países poco desarrollados tal efecto era muy directo. En esos países las medidas de reforma agraria elevaron normalmente la proporción de los ingresos netos de la finca retenidos por el productor. Además, la gran inportancia de los alimentos en el consumo familiar en los países menos desarrollados significaba que el aumento de la producción rural se reflejaría directamente en el mejoramiento de la alimentación y de las condiciones de vida de la familia rural, aparte enteramente de sus efectos en las entradas procedentes de las ventas comerciales.

80. It was difficult to raise labor productivity in agriculture in underdeveloped countries so long as there was a heavy pressure of population on the land. Even the best efforts to raise labor productivity would have only a limited effect on agricultural incomes unless there was adequate growth in the other sectors of the economy. This was necessary to provide employment outlets not only for the existing rural population, with its considerable degree of underemployment, but also for the growth of population and for the numbers that could be released as improved techniques and more economic scales of operation were introduced in agriculture, forestry and fisheries.

80. Il est difficile d'accroître la productivité de la main-d'œuvre agricole dans les pays sous-développés tant que la population exerce une pression aussi forte sur les terres. Les efforts dans ce sens, si efficaces soient-ils, n'auront qu'un effet limité sur les revenus agricoles si les autres secteurs ne se développent pas suffisamment pour résorber non seulement les nombreux chômeurs partiels que compte actuellement la population rurale, mais aussi les nouveaux travailleurs et la main-d'œuvre qui se libère lorsqu'on applique des techniques améliorées et que l'on adopte une échelle d'activité plus rentable dans les secteurs de l'agriculture, des forêts et des pêches.

80. En los países insuficientemente desarrollados resultaba difícil elevar la productividad de la mano de obra agrícola mientras existiera una presión demográfica tan intensa sobre la tierra. Incluso los esfuerzos más apropiados para elevar tal productividad sólo podían tener un efecto limitado en los ingresos agrícolas, a menos de que hubiera un crecimiento adecuado en los demás sectores de la economía. Esto era necesario para proporcionar empleo no sólo a la población rural existente, con un elevado subempleo, sino también para el aumento de población y el número de trabajadores que podían quedar libres al introducir en la agricultura, los montes y la pesca técnicas mejoradas y escalas de operación más económicas.

81. In many underdeveloped countries with large agricultural populations and, consequently, small holdings, the chief means of raising the productivity of agricultural labor lay in raising production per acre through such means as irrigation, varietal improvement, proper use of fertilizers and better cultural methods, rather than through mechanization. The latter, if applied on a mass scale, would at least for the time being create serious social problems. However, some countries were looking for the solution both in the direction of mechanization, even of traditional food crops such as rice, and

81. Dans de nombreux pays insuffisamment développés où la population agricole est nombreuse et où, par conséquent, les exploitations sont petites, le principal moyen de relever la productivité de la main-d'œuvre agricole consiste à augmenter la production par unité de surface grâce à des méthodes telles que l'irrigation, l'amélioration variétale, l'utilisation convenable des engrais et l'amélioration des pratiques culturales, plutôt que par la mécanisation. Cette dernière formule, si elle était appliquée en grand, créerait de graves problèmes sociaux, au moins momentanément. Certains pays cherchent une solution en com-

81. En muchos países insuficientemente desarrollados con gran población agrícola y, por consiguiente, pequeñas unidades de explotación, la principal forma de elevar la productividad de la mano de obra agrícola consiste en incrementar la producción por unidad superficial mediante ciertos procedimientos como el regadío, el mejoramiento de variedades, el uso más adecuado de los fertilizantes y el empleo de mejores métodos de cultivo, más bien que por medio de la mecanización. Esta última, aplicada en gran escala, daría lugar, por lo menos por el momento, a graves problemas sociales. Sin embargo,

more intensive forms of agriculture including mixed farming.

82. The low productivity of labor in forest industries in many underdeveloped countries was particularly noted. The solution to this problem involved programs for the training of forest workers, improved equipment and machinery for forest extraction and research in the utilization of forest products. Particular tribute was paid to the assistance which India had received from FAO in regard to logging methods and it was generally considered that FAO could provide substantial guidance in raising the productivity of labor in forestry.

83. Low levels of productivity were also common in fishery industries in underdeveloped countries. A number of countries gave accounts of their programs of research and development designed to improve the situation. Some countries were interested in developing deep-sea fisheries and many emphasized the possibilities inherent in the improvement of brackish water and inland fisheries. Experience in Canada indicated some of the ways in which labor productivity in fisheries could be increased, provided the problem was tackled on a wide front from the improvement of craft to consumer education. For instance, the number of fishermen had decreased by 10 percent since the mid 1930's, but landings in terms of real value had approximately doubled. Similarly, employment in fish processing plants had declined by some 20 percent, but the value added in real terms was 2½ times as high. The value of gear per fisherman was now about 4½ times as great as in 1935 and there had been similar increases in investment and improved forms of organization in fisheries processing.

binant la mécanisation, même pour des cultures alimentaires traditionnelles comme le riz, et l'intensification de l'agriculture, y compris la polyculture.

82. La Conférence note particulièrement la faible productivité de la main-d'œuvre forestière dans de nombreux pays insuffisamment développés. La solution consiste à assurer la formation professionnelle des ouvriers, à améliorer le matériel d'exploitation et à effectuer des recherches sur l'utilisation des produits forestiers. On a reconnu spécialement la valeur de l'assistance que l'Inde a reçue de la FAO en ce qui concerne les méthodes d'exploitation et l'opinion générale a été que la FAO pouvait guider très utilement l'effort de relèvement de la productivité de la main-d'œuvre forestière.

83. Les pêches des pays insuffisamment développés se caractérisent souvent elles aussi par une faible productivité. Plusieurs pays ont décrit les programmes de recherche et d'amélioration qu'ils ont établis pour y remédier. Certains s'intéressent au développement des pêches pélagiques et beaucoup ont souligné les possibilités qu'offre l'amélioration des pêches en eaux saumâtres et dans les eaux intérieures. Les résultats obtenus au Canada indiquent certains des moyens qui permettraient d'améliorer la productivité de la main-d'œuvre des pêches, à condition d'aborder le problème sur un large front, allant de l'amélioration des bateaux de pêche à l'éducation du consommateur. C'est ainsi que le nombre des pêcheurs a diminué de 10 pour cent depuis le milieu des années 30, alors qu'en valeur réelle, les quantités débarquées ont environ doublé. De même, la main-d'œuvre employée par les usines de traitement du poisson a diminué d'environ 20 pour cent, alors que la valeur ajoutée réelle est deux fois et demie supérieure. En même temps, la valeur des engins par pêcheur s'accroissait d'environ quatre fois et demie par rapport à 1935; en outre, les investissements et les sommes dépensées pour améliorer les types d'organisations s'occupant de traiter les produits de la pêche marquaient des augmentations du même ordre.

algunos países trataban de encontrar la solución tanto en el sentido de la mecanización, incluso para ciertos cultivos alimenticios tradicionales, como el maíz, como con el empleo de formas de agricultura más intensiva, incluída la explotación mixta.

82. Se comprobó especialmente la baja productividad de la mano de obra en las industrias forestales de muchos países insuficientemente desarrollados. La solución de este problema requería la adopción de programas de capacitación de trabajadores forestales, la modernización del equipo y maquinaria para la extracción de los productos del bosque y la investigación relativa al aprovechamiento de los productos forestales. Elogio especial mereció la ayuda que la India había recibido de la FAO en lo que respecta a los métodos de corta y extracción y se consideró en general que la FAO podría proporcionar una orientación importante en lo tocante a la elevación de la productividad de la mano de obra en la industria forestal.

83. Los bajos niveles de productividad constituían también un rasgo común de las industrias pesqueras de los países insuficientemente desarrollados. Varios países expusieron sus programas de investigación y fomento destinados a mejorar la situación. Algunos de ellos estaban interesados en establecer pesquerías de altura y muchos subrayaron las posibilidades que encerraba el mejoramiento de las pesquerías de aguas interiores y de aguas salobres. Los resultados obtenidos en el Canadá mostraban alguna de las formas en que podría aumentarse la productividad de la mano de obra en la pesca, siempre que el problema fuera abordado en un amplio frente, desde el mejoramiento de las embarcaciones hasta la educación del consumidor. Por ejemplo, el número de pescadores había disminuído en un 10 por ciento desde 1935, mientras que la pesca desembarcada, calculada en su valor real, se había duplicado aproximadamente. En forma análoga, el personal empleado en las fábricas elaboradoras de pescado había disminuído alrededor del 20 por ciento, en tanto que el valor de la producción en términos reales había sido dos veces y media mayor. El valor de los aparejos por pescador era actualmente unas cuatro veces y media mayor que en 1935 e incrementos semejantes han registrado las inversiones y mejoras en las formas de organizar las elaboraciones pesqueras.

84. The Conference stressed the close interrelationships between land tenure, land use and productivity and the great importance which adequate tenure arrangements had on motivation to increase production. Frequently also, agrarian reform measures gave the only real chance for a quick change in the land use pattern. They were of the greatest importance for agricultural development in general and for increased productivity in particular. Problems of agrarian reform were closely related to the rate of technological progress. Tenure problem also arose in the owner-exploiter relationship on forest lands.

84. La Conférence souligne le rapport étroit qui existe entre le régime foncier, l'utilisation des terres et la productivité, ainsi que la mesure considérable dans laquelle des systèmes fonciers satisfaisants contribuent à déterminer chez les exploitants un effort de production. Il arrive également que, dans bien des cas, la réforme agraire soit la seule possibilité véritable de provoquer une modification rapide du système d'utilisation des terres et elle est d'une importance primordiale pour le progrès de l'agriculture en général et pour celui de la productivité en particulier. Les problèmes de réforme agraire sont en étroite relation avec le rythme du progrès technique. Les rapports entre propriétaires et exploitants de terrains forestiers posent également des problèmes fonciers.

84. La Conferencia señaló la íntima relación mutua existente entre el régimen de tenencia de la tierra, el aprovechamiento de ésta y la productividad, y a la vez la gran importancia que tenía un régimen adecuado de tierras como incentivo para el aumento de la producción. Con frecuencia también las medidas de reforma agraria ofrecían la única oportunidad efectiva de cambiar rápidamente el régimen de aprovechamiento de las tierras. Aquéllas eran de máxima importancia para el fomento agrícola en general y para el incremento de la productividad, en particular. Los problemas de la reforma agraria estaban íntimamente vinculados al ritmo del progreso tecnológico. También en las tierras forestales surgían problemas de tenencia de tierras en la relación entre propietarios y explotadores.

85. The Conference reaffirmed FAO's responsibility in the field of agrarian reform and accepted the role of leadership in this field which the Resolution of the 23rd Session of ECOSOC had assigned to FAO. In this connection the Conference adopted the following Resolution:

85. La Conférence réaffirme la responsabilité de la FAO en matière de réforme agraire et elle accepte le rôle de chef de file qui fut confié dans ce domaine à l'Organisation par la résolution de la vingt-troisième session de l'ECOSOC. A cet égard, elle adopte la résolution suivante:

85. La Conferencia reafirmó la función de la FAO en el sector de la reforma agraria y aceptó el papel de guía que se le había asignado en la Resolución aprobada por el Consejo Económico y Social en su 23º Período de Sesiones. A este respecto la Conferencia aprobó la Resolución siguiente:

Resolution No. 10/57

Agrarian Reform

The Conference

Reaffirms *the great emphasis placed on the responsible role of FAO in the work of improvement of agrarian structures, as stated in the Resolutions No. 8/51 of the Sixth Session, No. 31/53 of the Seventh Session and No. 17/55 of the Eighth Session of the Conference;*

Recognizes *that FAO has the major responsibility in the field of agrarian reform, as stated in the ECOSOC Resolution No. 644* (XXIII).

The Conference recommended that the Director-General should continue studies of land tenure, focussing the interest of Governments on the improvement of agrarian structure and the evaluation of reform measures. Problems of farm sizes and land consolidation, in both their economic and legal

Résolution Nº 10/57

Réforme agraire

La Conférence

Confirme *l'importance du rôle de la FAO dans les travaux d'amélioration des structures agraires, qu'elle a déjà proclamée à sa sixième session dans la résolution Nº 8, à sa septième session dans la résolution Nº 31, et à sa huitième session dans la resolution Nº 17;*

Reconnaît *que c'est à la FAO qu'incombe la responsabilité principale dans le domaine de la réforme agraire, ainsi que le Conseil économique et social l'a déclaré dans sa résolution Nº 664 (XXIII).*

Elle recommande que le Directeur général poursuive les études sur le régime foncier et qu'il concentre l'attention des gouvernements sur l'amélioration des structures agraires et sur l'évaluation des mesures de réforme agraire. Les problèmes relatifs à la dimension des exploitations et au remembrement devraient

Resolución Nº 10/57

Reforma Agraria

La Conferencia

Ratifica *el gran relieve conferido al papel que a la FAO corresponde en la labor de perfeccionamiento de las estructuras agrarias, como se indicaba en las resoluciones Nº 8/51, Nº 31/53 y Nº 17/55, correspondientes al Sexto, Séptimo y Octavo Períodos de Sesiones de la Conferencia, respectivamente,*

Reconoce *que la FAO tiene la principal función en el sector de la reforma agraria, según señala la Resolución Nº 644 (XXIII) del Consejo Económico y Social.*

La Conferencia recomendó que el Director General continuara los estudios sobre tenencias de la tierra, orientando el interés de los gobiernos en la mejora de la estructura agraria y en la evaluación de las medidas de reforma agraria. Los problemas de la extensión de los precios rurales y de la con-

aspects, should have an appropriate place in the work of FAO.

86. The study of Post-War Changes in some Institutional Factors affecting Agriculture, contained in the Director-General's report on the *State of Food and Agriculture - 1957,* together with his other studies on land tenure, were appreciated by the Conference. It was felt that FAO should continue to take a flexible approach to structural problems, since they were greatly influenced by technological changes and particular local conditions. The Conference stressed the advantage of close co-operation between FAO and OEEC in the field of structural improvements.

87. Some countries stressed the need for a thorough exploration of various types of co-operative farming and of the co-operative pooling of various resources. Mention was made of the possibilities of co-operative livestock production and the desirability of maintaining individual ownership of land in co-operative farm enterprises. The Conference agreed, however, that differences in national tradition and in the economic and social climate called for an individual approach to problems of land tenure. Many countries considered that the most favorable framework for the growth of labor productivity was provided by the family farm, with full scope for private initiative and with government programs designed to assist private enterprise rather than to supplant it.

88. The importance of other institutional factors such as agricultural credit and co-operatives, was emphasized. Government policy in such matters as selective grants and taxation could also play an important part in stimulating more productive farming. The importance of sociological factors, such as the unwillingness of people in some more primitive societies to undertake steady work for higher incomes, was also stressed. The education and improvement of the lot of the womenfolk might help in this respect.

89. Another important factor in agricultural and forest productivity was the establishment of sound patterns of land use. Im-

occuper une place appropriée dans le travail de la FAO, sous leurs aspects à la fois économique et juridique.

86. La Conférence a fait l'éloge du chapitre consacré aux modifications survenues après la guerre dans certains des facteurs institutionnels affectant l'agriculture, qui figure dans le rapport du Directeur général sur la *Situation de l'alimentation et de l'agriculture - 1957,* ainsi que de ses autres études sur le régime foncier. Le sentiment est que la FAO doit continuer à faire preuve de souplesse dans l'étude des problèmes structuraux, qui dépendent beaucoup de l'évolution des techniques et des conditions locales particulières. La Conférence souligne l'avantage d'une étroite coopération entre la FAO et l'OECE, en ce qui concerne les améliorations de structure.

87. Certains pays ont insisté sur la nécessité d'étudier à fond les différentes formes d'agriculture coopérative et de mise en commun de diverses ressources. On a parlé des possibilités de la production animale en coopération et de l'opportunité de conserver la propriété individuelle des terres dans les entreprises agricoles coopératives. La Conférence est toutefois convenue qu'étant donné les différences dues à des raisons historiques et au climat économique et social, il faut traiter individuellement les problèmes de régime foncier. Pour de nombreux pays, le cadre qui se prête le mieux au relèvement de la productivité de la main-d'œuvre est l'exploitation agricole familiale, où l'initiative privée s'exerce en toute liberté, les programmes gouvernementaux étant destinés à l'aider et non à s'y substituer.

88. On a souligné l'importance d'autres facteurs institutionnels tels que le crédit et les coopératives agricoles. Dans ce cas encore, les mesures gouvernementales — par exemple le subventionnement de produits choisis et la politique fiscale — peuvent fortement stimuler la productivité agricole. On a également souligné l'importance des facteurs sociologiques, par exemple le fait que les membres de certaines sociétés primitives s'astreignent difficilement à un travail régulier pour augmenter leurs revenus. A cet égard, l'éducation des femmes et l'amélioration de leur état pourraient être utiles.

89. Une autre facteur important de la productivité de l'agriculture et des forêts est l'instauration de systèmes rationnels d'utili-

centración parcelaria, tanto en sus aspectos económicos como jurídicos, debían ocupar un lugar adecuado en las labores de la FAO.

86. La Conferencia encontró meritorio el estudio sobre la repercusión en la agricultura de algunos cambios institucionales de la postguerra que figuraba en el informe del Director General, *El Estado Mundial de la Agricultura y la Alimentación - 1957,* y otros sobre tenencia de tierras. Se consideró que la FAO debería continuar enfocando en forma flexible los problemas estructurales, ya que éstos estaban muy influídos por los cambios tecnológicos y por las condiciones locales. La Conferencia subrayó las ventajas de una colaboración estrecha entre la FAO y la OECE en materia de mejoras estructurales.

87. Algunos países insistieron en la necesidad de examinar a fondo los distintos tipos de agricultura cooperativa y de mancomunidad cooperativa de diversos recursos. Se hizo referencia a las posibilidades de la producción pecuaria en forma cooperativa y a la conveniencia de conservar la propiedad individual de la tierra en las empresas cooperativas agrícolas. Pero la Conferencia convino en que las diferencias en la tradición nacional y en el ambiente económico y social requerían abordar individualmente los problemas de la tenencia de la tierra. Muchos países consideraron que la estructura más favorable para el aumento de la productividad de la mano de obra se hallaba en el fundo familiar, con amplio margen para la iniciativa privada y programas de gobierno destinados a ayudar a la empresa privada en vez de reemplazarla.

88. Se puso de relieve la importancia de otros factores institucionales tales como el crédito y las cooperativas agrícolas. La actitud de los gobiernos en cuestiones tales como la aplicación de una política discriminativa en materia de subsidios o impuestos podría jugar un papel importante en el fomento de una agricultura más productiva. Igualmente se subrayó la importancia de los factores sociológicos, v. gr., la renuencia de las sociedades más primitivas a dedicarse a trabajos estables para obtener mayores ingresos. La educación y la mejora de la suerte de la mujer podría ayudar a este respecto.

89. Otro factor importante de la productividad agrícola y forestal era el establecimiento de métodos eficaces de aprovecha-

proved knowledge of the capacities of the natural resources was, therefore, important for working towards optimum patterns of land use. In some countries, existing patterns had their roots in historical conditions which had, for instance, resulted in the more fertile areas and those more suitable for cultivation being used on an extensive basis, largely for livestock raising, while arable farming was confined to the areas with the least favorable topography and carried out under conditions of heavy pressure of population on land, with holdings of uneconomic size.

90. Resource conservation also required major land use adjustments, such as the withdrawal of marginal land from arable farming to grazing or afforestation. Potentially productive forest lands in many areas were rapidly deteriorating as a result of uncontrolled grazing or of burning under shifting cultivation practices.

91. The Conference considered that careful studies were needed in the whole field of productivity and on agrarian reform in relation to productivity. It was also suggested that FAO should indicate which studies would be most useful for countries to carry out themselves. Particular emphasis was laid on the importance of comparative studies on the methods of consolidation of fragmented holdings.

National measures for the improvement of marketing structure and organization for agricultural, forestry and fisheries products

92. The Conference considered the Director-General's note on National Measures for the Improvement of Marketing Structure and Organization for Agricultural, Forestry and Fisheries Products (C 57/19). It felt that this was a valuable statement on a subject which had hitherto received less than due attention. The importance of marketing in the development of agriculture, fisheries and forestry and in consumer welfare was given special emphasis. This field was one to which increasing attention should be given both by Governments and in the FAO Regular and Technical Assistance Programs.

sation des terres. Il est donc important de mieux connaître le potentiel de ressources naturelles pour en tirer le meilleur parti. Dans certains pays, l'utilisation actuelle des terres repose sur des raisons historiques qui font que, dans certains cas, les terres les plus fertiles et celles qui se prêtent le mieux à la culture sont exploitées extensivement, et principalement pour l'élevage, alors que la culture est confinée aux régions les plus défavorisées par la topographie et pratiquée dans des conditions de surpeuplement considérable, de sorte que les exploitations ne sont pas de dimensions économiques.

90. La conservation des ressources exige aussi des modifications importantes dans l'utilisation des terres. Il faudrait, par exemple, soustraire à la culture arable les terres marginales et les consacrer à la pâture ou au boisement. Dans bien des régions, des terres forestières qui pourraient être productives se détériorent rapidement parce qu'elles sont pacagées sans contrôle ou encore brûlées par les agriculteurs nomades.

91. La Conférence estime qu'il faut effectuer des études approfondies sur l'ensemble de la question de la productivité et sur les rapports entre celle-ci et la réforme agraire. Il a été dit en outre que la FAO devrait indiquer aux pays les études qu'ils auraient le plus d'intérêt à effectuer eux-mêmes. On a souligné spécialement l'importance d'études comparatives sur les méthodes de remembrement des exploitations.

Mesures nationales en vue d'améliorer la structure et l'organisation du marketing des produits de l'agriculture, des forêts et des pêches

92. La Conférence a étudié la note du Directeur général à ce sujet (C 57/19), et elle estime que ce document apporte des indications utiles sur une question jusqu'ici négligée. Le marketing est particulièrement important pour le développement de l'agriculture, des forêts et des pêches et pour le sort du consommateur. Ce domaine mérite une place plus importante dans les programmes nationaux, ainsi que dans le programme ordinaire et le programme d'assistance technique de la FAO.

miento de la tierra. Por consiguiente, era pues importante conocer mejor el potencial de recursos naturales para sacar el mejor partido de ellos. En algunos países los actuales sistemas tenían su origen en condiciones históricas a consecuencia de las cuales, por ejemplo, las zonas más fértiles y las más apropiadas para el cultivo eran utilizadas principalmente para la crianza extensiva del ganado, en tanto que la labranza se limitaba a las zonas menos favorables topográficamente y se llevaba a cabo en condiciones de gran presión demográfica sobre la tierra y en fundos de tamaño antieconómico.

90. La conservación de los recursos exigía igualmente efectuar ajustes considerables en el aprovechamiento de la tierra, tales como utilizar las tierras marginales no para cultivo sino para pastos o para plantar bosques. En muchas zonas las tierras forestales potencialmente productivas estaban decayendo rápidamente como resultado de un pastoreo sin restricciones o de las quemas realizadas en los sistemas de agricultura migratoria.

91. La Conferencia consideró necesario efectuar estudios cuidadosos acerca de todos los aspectos de la productividad y de la reforma agraria en relación con aquélla. Se propuso igualmente que la FAO indicara a los países interesados qué estudios podrían efectuar los propios países con más provecho. Se insistió particularmente en la importancia de realizar estudios comparativos sobre los métodos de concentración parcelaria.

Medidas nacionales para el mejoramiento de la estructura y organización de la comercialización de los productos agrícolas, forestales y pesqueros

92. La Conferencia examinó la nota del Director General sobre medidas nacionales para el mejoramiento de la estructura y organización de la comercialización de los productos agrícolas, forestales y pesqueros (C 57/19). En su sentir, era éste un documento importante sobre un asunto que hasta ahora había recibido menos atención de la debida. En él se pone especialmente de relieve la importancia de la comercialización para el desarrollo de la agricultura, la pesca y la silvicultura y el bienestar del consumidor. Este es un sector al que, tanto los gobiernos nacionales como el Programa Ordinario y el Ampliado de Asistencia Técnica de la FAO, deben dedicar cada vez mayor atención.

93. In many ways marketing presented problems even more challenging than those of production. Whereas few would fail to appreciate recommendations leading to an increase in production efficiency, the value of measures to improve efficiency in marketing was not always so well understood. Yet the relatively small proportion of the price paid by the consumer that was actually returned to the primary producer was a continuing grievance. Much of the difference went to pay for services valued by consumers, but in many countries there was evidence that wasteful and inefficient handling of farm, fishery and forest products and unsatisfactory market organization added much to this spread between producer and consumer prices. The Conference stressed that reductions in the cost of marketing were one of the best ways to improve farm incomes because in this way it could be done without a corresponding increase in consumer prices.

93. A bien des égards, les problèmes du marketing sont encore plus délicats que ceux de la production. Peu de gens en effet méconnaissent l'utilité des recommandations destinées à accroître l'efficacité de la production, mais l'intérêt de mesures analogues touchant le marketing n'est pas toujours aussi bien compris. Et pourtant, l'on se plaint sans cesse que le producteur reçoive une trop faible proportion du prix payé par le consommateur. Certes, une bonne partie de la différence sert à régler des services appréciés par les consommateurs, mais dans bien des pays les méthodes dispendieuses et irrationnelles de traitement des produits de l'agriculture, de la pêche et des forêts ainsi que la mauvaise organisation des circuits commerciaux élargissent considérablement l'écart entre les prix à la production et au détail. La Conférence souligne que la réduction des coûts de marketing est un des meilleurs moyens d'améliorer les revenus agricoles, puisqu'elle permet d'obtenir ce résultat sans augmentation correspondante des prix à la consommation.

93. En muchos sentidos, la comercialización presenta problemas aún más apremiantes que los de la producción. Mientras pocos dejan de apreciar el valor de las recomendaciones conducentes a un aumento de la eficacia de la producción, no se entiende siempre tan bien el valor de las medidas orientadas a mejorar la eficiencia de la comercialización. Y sin embargo, la proporción relativamente pequeña del precio pagado por el consumidor que llega al productor primario es un continuo motivo de queja. Una gran parte de este margen se dedica a pagar servicios apreciados por los consumidores, pero en muchos países hay pruebas evidentes de que a esta diferencia entre los precios al productor y al consumidor contribuyen en gran parte una manipulación despilfarradora e ineficaz de los productos agrícolas, forestales y pesqueros, y una organización poco satisfactoria de la comercialización. La Conferencia puso de relieve que la reducción en el costo de la comercialización es uno de los mejores modos de mejorar los ingresos de los agricultores, porque permite hacerlo sin un aumento correspondiente en los precios al consumidor.

94. In many areas this general problem was intensified by rapid urbanization, by the steady growth in the demand for better quality and a greater variety of goods as a result of increasing consumer incomes, and by the need to provide enlarged marketing facilities to handle the output of new production developments. All these factors contributed to emphasize the importance of effective and flexible marketing structures as a means to agricultural, fishery and forest development and better nutrition.

94. Dans bien des régions, le problème général du marketing est aggravé par divers facteurs : rapidité de l'urbanisation, augmentation soutenue de la demande de produits meilleurs et plus variés avec l'accroissement des revenus des consommateurs et nécessité de développer les moyens de commercialisation pour écouler une production accrue. Il est donc particulièrement indispensable de donner au marketing une structure à la fois rationnelle et souple si l'on veut développer l'agriculture, les forêts et les pêches et améliorer l'alimentation humaine.

94. En muchas zonas, este problema general se ve agudizado por la urbanización rápida, el aumento constante de la demanda de productos de mejor calidad y más variados que acompaña al incremento de los ingresos del consumidor, así como por la necesidad de disponer de más elementos de comercialización para manipular las cantidades de productos obtenidos con las nuevas técnicas de producción. Todos estos factores contribuyen a realzar la importancia de las estructuras eficaces y flexibles de comercialización como medio de fomentar el desarrollo agrícola, forestal y pesquero y de mejorar la nutrición.

95. The Conference noted that it was characteristic of the marketing problems of countries undergoing accelerated economic development that they arose simultaneously all along the line from the planning of production for sale, through the various wholesale and marketing phases, to retail distribution. These various phases were so closely interrelated, and the difficulty of breaking through this inter-dependence had been so great, that in many parts of the world relatively little had been done to improve and modernize marketing organization and pro-

95. La Conférence note que, dans les pays en voie de développement économique accéléré, les problèmes se présentent simultanément à tous les stades du marketing, depuis la planification de la production jusqu'à la distribution au détail, en passant par le commerce de gros. Les divers éléments du circuit sont si étroitement liés et il est si difficile de vaincre cette interdépendance que, dans bien des régions du monde, l'on a fait jusqu'ici assez peu de choses pour perfectionner l'organisation et les méthodes de marketing. Pour améliorer un élément quelconque,

95. La Conferencia observó que es característico de los problemas que presenta la comercialización de los países en vías de acelerado desarrollo económico el que aquéllos surjan simultáneamente a lo largo de toda la línea que va desde el planeamiento de la producción para la venta, y a través de las diversas fases de venta al por mayor y comercialización, hasta la distribución al por menor. Estas varias fases están tan íntimamente relacionadas entre sí, y la dificultad de romper esta interdependencia es tan grande, que, en muchas partes del mundo, se ha

cedure. Improvements in any one of the various marketing phases usually required corresponding improvements in other phases.

il faut généralement apporter des améliorations correspondantes aux autres stades.

hecho relativamente poco por mejorar y modernizar la organización y los procedimientos de la comercialización. Las mejoras en una cualquiera de las diferentes fases de ésta requieren por lo general progresos semejantes en las otras fases.

96. The Conference recognized that a basic difficulty was the large number of small independent enterprises involved in the production and marketing process. Many farmers, fishermen and forest owners, for example, were not able to achieve the uniformity needed in their products for them to be handled economically and presented to consumers in an attractive form. Similarly, the assembly of small saleable quantities from predominantly subsistence producers presented problems of organization and an uncertainty in supply that hampered economical marketing.

96. La Conférence reconnaît qu'une des difficultés fondamentales est le grand nombre des petites entreprises indépendantes qui participent à la production et à la commercialisation. Bien des agriculteurs, pêcheurs et propriétaires forestiers, par exemple, sont incapables d'offrir des produits assez uniformes pour qu'ils puissent être traités à bon compte et présentés aux consommateurs sous un aspect attrayant. De même, la collecte des petits excédents commercialisables des exploitants qui produisent surtout pour leur propre subsistance comporte des aléas et pose des problèmes d'organisation qui ne permettent guère une commercialisation économique.

96. La Conferencia reconoció que una dificultad fundamental era el gran número de pequeñas empresas independientes que intervienen en el proceso de producción y comercialización. Muchos agricultores, pescadores y propietarios forestales, por ejemplo, no pueden lograr la uniformidad necesaria en sus productos para que éstos puedan manipularse de un modo económico y presentarse al consumidor en forma atractiva. De un modo semejante, la reunión de los pequeños sobrantes comerciables de que disponen los productores que fundamentalmente producen para el consumo familiar presenta problemas de organización y de inseguridad en el suministro, que dificultan una comercialización económica.

97. At the other end of the marketing chain, the small scale of operations and unsatisfactory organization of business enterprises in the retail phases of marketing added greatly to operating costs. There was an efficient scale of operation for each enterprise, given the techniques and equipment available in its environment, but because of institutional obstacles and lack of knowledge and capital, many did not attain it. Detailed surveys had shown that irrational handling charges and local monopolies and malpractices also often added much to the cost of marketing.

97. A l'autre extrémité de la chaîne, les faibles dimensions et l'organisation médiocre des entreprises de vente au détail alourdissent beaucoup les frais d'exploitation. Il existe, pour chaque catégorie d'entreprises, des dimensions optimums, eu égard aux moyens techniques et à l'équipement disponibles dans une région; mais bien des entreprises n'arrivent pas à atteindre ces dimensions, en raison d'obstacles institutionnels ou par manque de connaissances techniques et de capitaux. Des enquêtes détaillées ont montré que le coût du marketing est souvent grevé par des tarifs mal étudiés, des monopoles locaux et d'autres pratiques regrettables.

97. En el otro extremo de la cadena comercial, la pequeña escala de las operaciones y la organización insatisfactoria de las empresas comerciales en las fases minoristas de la comercialización contribuyen grandemente a aumentar los costos de funcionamiento. Para cada empresa hay una escala de operaciones eficaz, dadas las técnicas y el equipo con que se cuenta en su medio ambiente, pero, debido a obstáculos institucionales y a falta de conocimiento y de capital, muchas empresas no la alcanzan. Estudios detallados han puesto de manifiesto que los costos exagerados de manipulación y los monopolios y defectuosos procedimientos locales hacen aumentar mucho con frecuencia el costo de la comercialización.

98. Likewise, the processing and wholesaling phases were often unsatisfactory, not only because the inefficiencies at preceding and subsequent stages hindered the introduction of improved handling, packing and processing methods, but also because of inadequate storage, transport and communication facilities.

98. Les stades intermédiaires — traitement, commerce de gros — laissent eux aussi souvent à désirer, non seulement parce que l'inefficacité des opérations qui précèdent et qui suivent empêche l'adoption de méthodes perfectionnées de manutention, d'emballage et de traitement, mais aussi parce que les moyens d'entreposage, de transport et de communication sont insuffisants.

98. De la misma forma, las fases de elaboración y venta al por mayor son a menudo insatisfactorias, no sólo por los obstáculos que la ineficacia de las fases precedentes y subsiguientes oponen a la introducción de procedimientos mejores de manipulación, envase y elaboración, sino también por la insuficiencia de los medios de almacenamiento, transporte y comunicación.

99. All this prevented produce from reaching the consumer cheaply with unimpaired quality, augmented the cost of marketing by technical inefficiencies and substantial waste, and reduced the flow much below that desirable and possible. The high cost of

99. Tout ceci empêche les produits de parvenir aux consommateurs au moindre prix et dans le meilleur état; la technique est médiocre et les pertes importantes et, en fin de compte, le circuit commercial a un débit très inférieur à celui qu'il pourrait atteindre. Le

99. Todo esto impide que el producto llegue al consumidor a precio barato y en buenas condiciones, aumenta el coste de la comercialización por la falta de eficacia técnica y por los desperdicios, y reduce el tráfico comercial muy por debajo de lo deseable y

marketing kept returns to primary producers low and reduced their ability to improve their own efficiency.

100. The additional functions that producers, processers and distributors of agricultural, fishery and forestry products were called upon to undertake as a country developed, required capital investment in equipment and facilities. Where the number of enterprises was large and their size small, and where credit institutions were inadequate, sufficient capital to finance needed warehouses, processing plants, vehicles and boats, containers and other equipment was rarely available and often excessively costly. In addition, operating capital for the marketing of perishable produce was especially difficult to obtain.

101. The Conference emphasized that another characteristic obstacle to efficient marketing in less developed countries was that existing marketing structures and organizations did not allow those participating in the marketing process to operate with sufficient knowledge of all the facts. This, too, was in part due to the large number of small enterprises involved. Ignorance of marketing conditions on the part of producers and traders might restrict production and consumption, especially of perishable protective foods.

102. The Conference considered that in order to meet consumer demand for perishables at lower prices a closely integrated marketing system was essential. Planting, harvesting, packing and handling, grading, preservation, transport, cold storage and retail distribution must all be carefully interrelated to minimize delay and wastage. This was especially necessary for fresh fruit and vegetables, milk, meat and fish.

103. Initially private enterprises might be reluctant to invest in modern processing and distribution facilities. Where no other solution was forthcoming, it might be advisable for the Government to promote the establish-

coût excessif de la commercialisation limite le revenu des producteurs primaires et les empêche d'améliorer leur propre rendement.

100. Dans un pays en voie de développement économique, les producteurs, transformateurs et distributeurs des produits de l'agriculture, de la pêche et des forêts doivent remplir d'autres fonctions qui exigent des investissements en matériel et en installations. Dans les pays où les entreprises sont nombreuses et petites et où les institutions de crédit sont insuffisantes, il est rare de trouver assez de capitaux pour financer les entrepôts, les installations de traitement, les véhicules et navires, les containers et autres articles d'équipement qui seraient nécessaires, et souvent l'argent est trop cher. En outre, il est particulièrement difficile de se procurer des fonds de roulement pour la commercialisation des produits périssables.

101. La Conférence attire l'attention sur un autre obstacle à l'efficacité du marketing dans les pays insuffisamment développés, à savoir que, dans l'état actuel de la structure et de l'organisation du marketing, les intéressés ne peuvent guère agir en connaissance de cause. Cette difficulté, elle aussi, est due en partie au nombre excessif des petites entreprises. L'ignorance du marché, chez les producteurs et les commerçants, risque de restreindre la production et la consommation, notamment des aliments de protection périssables.

102. La Conférence estime que, pour pouvoir livrer aux consommateurs, à des prix modérés, les quantités d'aliments périssables demandées, il est indispensable d'intégrer étroitement tous les aspects de marketing. Afin de réduire au minimum les retards et les pertes, il faut coordonner minutieusement les opérations : plantation, récolte, emballage, manutention, classement, conservation, transport, entreposage à froid et distribution. Ceci est particulièrement vrai dans le cas des fruits et légumes frais, du lait, de la viande et du poisson.

103. Au début, le secteur privé hésitera peut-être à faire les frais d'installations modernes de traitement et de distribution. S'il n'existe aucune autre solution, les gouvernements feront peut-être bien de promouvoir la

posible. El elevado coste de la comercialización hace que los ingresos de los productores primarios sigan siendo bajos y reduce la capacidad de éstos para mejorar su propia eficiencia.

100. Las funciones adicionales que tienen que emprender los productores, elaboradores y distribuidores de los productos agrícolas, forestales y pesqueros a medida que un país se desarrolla exigen invertir capital en equipo y elementos. Cuando el número de empresas es grande y su volumen, reducido, y cuando son insuficientes las instituciones de crédito, rara vez se dispone de capital suficiente para financiar los almacenes, fábricas de elaboración, vehículos y barcos, depósitos y demás equipo que se requiere, o bien aquél resulta en muchos casos excesivamente costoso. Además, el capital de explotación para la comercialización de los productos fácilmente alterables es especialmente difícil de obtener.

101. La Conferencia insistió en que otro de los obstáculos característicos que se oponen a una comercialización eficiente en los países menos desarrollados es que las estructuras y organizaciones de comercialización existentes no permiten que los que participan en el proceso de la misma operen con un conocimiento suficiente de todos los hechos. También esto se debe, en parte, al gran número de pequeñas empresas que intervienen. La ignorancia de las condiciones de comercialización por parte de los productores y de los comerciantes, puede restringir la producción y el consumo, especialmente de los alimentos protectores alterables.

102. La Conferencia consideró que, para atender a la demanda de productos alterables a precios más bajos, es indispensable un sistema de comercialización íntimamente integrado. La plantación, la recolección, el envase y manipulación, la clasificación, la preservación, el transporte, el almacenamiento refrigerado y la distribución al por menor deben interrelacionarse cuidadosamente para reducir al mínimo las demoras y el desperdicio. Esto se aplica especialmente a la fruta fresca y las hortalizas, la leche, la carne y el pescado.

103. Al principio, sin embargo, las empresas particulares podrían ser refractarias a invertir capital en instalaciones modernas de elaboración y distribución. Cuando no se encontrare otra solución, sería conveniente

ment and operation of key facilities, which subsequently might be leased or sold to private operators or co-operatives.

104. The establishment of commodity marketing boards, with powers to introduce quality grades and improved marketing procedures, set up unified purchasing and sales organizations, etc., was another approach that had often led to substantial accomplishment, particularly in export marketing.

105. Projects to solve the marketing problems attendant upon a highly fragmented production pattern were still largely experimental. The replacement of the merchant money lender, who combined the provision of credit with the assembly of produce from small farmers, forest owners or fishermen, by a less exacting but no less efficient substitute had been the subject of many investigations and proposals. Many countries considered that a logical alternative would be the multi-purpose co-operative society able to combine the functions of the village shopkeeper under one management. Progress in this direction had been hampered by the lack of executive staff with the necessary marketing education and business training. It was noted, however, that many countries, in Africa and South East Asia especially, were persevering with co-operative development programs with the objective of assuring to most farmers an alternative credit and marketing agency within a practicable distance, thus limiting the danger of local monopolies. The Conference urged FAO to study further the possibilities of co-operative marketing in the light of the difficulties experienced.

106. Sale by personal inspection was more difficult as marketing became more complex and it was therefore essential to establish weights and measures, grades and standards in order to facilitate sale by accurate description. The Conference considered that the provision of the market information, grading, certification, inspection and other services involved could be co-ordinated most effectively with the aid of a central marketing department staffed with trained marketing

création et le fonctionnement des installations essentielles, qui pourront d'ailleurs être louées ou vendues à des particuliers ou à des coopératives par la suite.

104. Souvent, on a aussi obtenu des résultats intéressants, notamment dans le commerce d'exportation, en créant des offices de commercialisation habilités à instituer des classements par qualité et des méthodes commerciales améliorées, à unifier l'organisation des achats et des ventes, etc.

105. Les projets visant à résoudre les difficultés de marketing dues à la fragmentation excessive de la production n'ont généralement pas encore dépassé le stade des essais. Pour remplacer le marchand-prêteur qui fait crédit aux petits agriculteurs, propriétaires forestiers ou pêcheurs et effectue la collecte de leurs produits, on a étudié et proposé nombre de formules qui devraient être aussi efficaces et moins onéreuses pour les emprunteurs. Bien des pays estiment que la solution logique serait de créer des coopératives à fins multiples, qui exerceraient toutes les activités du marchand rural. Les progrès dans ce sens ont été retardé par l'absence de cadres suffisamment instruits des problèmes de marketing et ayant la pratique des affaires. La Conférence note cependant que de nombreux pays, surtout en Afrique et dans l'Asie du Sud-Est, poursuivent des programmes de développement des coopératives qui tendent à mettre à la disposition des cultivateurs, à distance commode de leurs exploitations, d'autres organes de crédit et de commercialisation qui limiteront le risque de monopole local. La Conférence invite instamment la FAO à poursuivre l'étude des possibilités du marketing coopératif, en tenant compte des difficultés rencontrées jusqu'ici.

106. A mesure que la commercialisation devient une activité plus complexe, l'acheteur est moins à même de vérifier le produit offert. Il faut donc faciliter la vente sur spécifications en fixant des poids et mesures, des qualités et des normes. La Conférence estime qu'une administration centrale de commercialisation, dotée de techniciens qualifiés, pourrait coordonner avec le maximum d'efficacité les informations sur les marchés, ainsi que les opérations de classification, d'homo-

que el Gobierno fomentara el establecimiento y funcionamiento de servicios fundamentales que, posteriormente, podrían alquilarse o venderse a particulares o a cooperativas.

104. El establecimiento de juntas de comercialización de productos básicos, con facultades para introducir grados de calidad y procedimientos perfeccionados de comercialización, y para establecer organizaciones unificadas de compra y venta, etc., era otro modo de abordar el problema que muchas veces había dado resultados positivos, especialmente en el comercio de exportación.

105. Los proyectos para resolver los problemas de comercialización inherentes a un régimen de producción sumamente fragmentada están todavía en fase experimental. La sustitución del prestamista comercial que combina la concesión de créditos con la recogida de los productos de los pequeños agricultores, propietarios forestales o pescadores, por una entidad menos exigente pero igualmente eficaz, ha sido objeto de muchas investigaciones y propuestas. Muchos países consideran que una alternativa lógica sería la sociedad cooperativa de múltiple finalidad capaz de combinar todas las funciones del comerciante de aldea bajo una sola dirección. El progreso en este sentido ha sido obstaculizado por la falta de personal ejecutivo con la necesaria preparación sobre comercialización y con competencia comercial. Se hizo notar, sin embargo, que muchos países, especialmente de Africa y del sudeste de Asia, perseveraban en sus programas de fomento cooperativo con el fin de hacer que la mayor parte de los agricultores dispusieran de una agencia más de crédito y de comercialización a distancia asequible, reduciendo con ello el peligro de los monopolios locales. La Conferencia encareció a la FAO que siguiera estudiando las posibilidades de la comercialización cooperativa a la luz de las dificultades encontradas.

106. Al hacer más complicada la comercialización, la venta por inspección personal se hace más difícil y, por tanto, resulta necesario establecer pesos y medidas, y clases y normas uniformes para facilitar la venta mediante una descripción exacta de los artículos. La Conferencia consideró que la provisión de servicios de información comercial, de clasificación, certificación, inspección y demás, podrían coordinarse del modo más eficaz con ayuda de un departamento central de comer-

specialists. It was noted that specialized courses were now being arranged in some countries for personnel entering the Government marketing service. There was also a need for marketing extension work and training in business practices and practical marketing for those engaged in actual commercial operations.

107. The special importance of improving the marketing of fishery products was stressed by a number of countries in view of the perishability of the product and the considerable distances that often separated producer and consumer. Several countries reported that progress had been made in the introduction of improved marketing schemes and facilities.

108. It was noted that excessive fragmentation of producing and processing units also raised specific marketing problems in the field of forestry. These could be met by the adoption of appropriate handling techniques and co-operative organization.

109. The Conference agreed that pilot projects, if preceded by an adequate investigation, were a useful approach to marketing reorganization. If limited to a small area, such projects should enable the necessary attention to be given to all phases of the marketing process, within the limits of available capital and managerial and technical skills. Extension of successful pilot projects was likely to be much easier than the implementation *ab initio* of large-scale marketing reorganizations. It was considered that in setting up such pilot projects maximum advantage should be taken of existing trade facilities.

110. The Conference noted the measures for the improvement of marketing structure and organization that were being taken in many countries and in a variety of fields. In order to take more advantage of this accumulating experience the Conference agreed that periodic regional meetings of marketing personnel would be valuable. The meetings might coincide with regional Train-

logation et d'inspection des produits. Certains pays instituent actuellement des cours spéciaux pour le personnel des services de marketing de l'Etat. Il faudrait également organiser des campagnes de vulgarisation commerciale et créer à l'intention des professionnels du marketing des cours pratiques de formation commerciale.

107. Divers pays ont souligné qu'il importe spécialement d'améliorer la commercialisation des produits de la pêche, en raison de leur caractère hautement périssable et des distances souvent considérables entre les centres de production et de consommation. Plusieurs signalent que la modernisation des systèmes et moyens de commercialisation est en cours.

108. Il a été noté que la fragmentation excessive des unités de production et de transformation soulève des problèmes particuliers en foresterie. La solution pourrait être d'adopter des techniques de traitement et une organisation coopérative appropriées.

109. La Conférence convient que des projets-pilotes, précédés d'enquêtes assez approfondies, constitueraient un bon moyen d'aborder la réforme du marketing. Limités à des zones restreintes, ils permettraient d'étudier à fond les divers aspects du marketing sans mobiliser trop de capitaux et trop de personnel administratif et technique. Il sera probablement beaucoup plus facile d'élargir les projets-pilotes qui auront réussi que de tenter d'emblée une vaste réorganisation. En mettant au point de tels projets il conviendra d'ailleurs d'utiliser au maximum les dispositifs commerciaux existants.

110. La Conférence note que nombre de pays prennent des mesures dans divers domaines pour améliorer la structure et l'organisation du marketing. Afin de mieux utiliser l'expérience qui se constitue ainsi, il conviendrait d'organiser périodiquement des réunions régionales de spécialistes de la commercialisation. Dans la mesure des possibilités financières, on s'efforcerait de faire coïn-

cialización dotado de personal especializado y preparado en esta materia. Se hizo notar que en algunos países se están organizando actualmente cursos especializados para el personal de los servicios gubernamentales de comercialización. Se precisa también una labor de divulgación en esta materia y la capacitación en prácticas comerciales y de comercialización del personal que interviene en estas operaciones comerciales.

107. Algunos países subrayaron la especial importancia de mejorar la comercialización de los productos pesqueros en vista de la índole alterable del producto y de las distancias con frecuencia considerables que separan al productor y al consumidor. Varios países informaron que se había progresado en la implantación de planes de comercialización y servicios mejorados.

108. Se hizo notar que la fragmentación excesiva de las unidades de producción y elaboración suscitaba también problemas concretos de comercialización en el campo forestal. Estos problemas podrían resolverse con la adopción de técnicas apropiadas de manipulación y mediante una organización cooperativa.

109. La Conferencia convino en que los proyectos experimentales, si van precedidos de las debidas investigaciones, son un método útil de acometer el problema de la reorganización comercial. Si tales proyectos se limitan a una zona reducida, pueden permitir que se conceda la atención necesaria a todas las fases del proceso de comercialización dentro de los límites de disponibilidad de capital o de especialistas administrativos y técnicos. Resultaría, sin duda, mucho más fácil ampliar los proyectos experimentales que tuvieran éxito, que llevar a la práctica reorganizaciones de la comercialización en gran escala partiendo literalmente de la nada. Se consideró que en la organización de tales proyectos experimentales se aprovecharan hasta el máximo los servicios comerciales existentes.

110. La Conferencia observó que en muchos países y en una gran variedad de sectores se están adoptando medidas para la mejora de la estructura y organización comerciales. A fin de aprovechar mejor esta experiencia, la Conferencia convino en que sería valiosa la celebración de reuniones regionales periódicas de personal de comercialización. Estas reuniones podrían hacerse coincidir con

ing Courses insofar as financial limitations permitted, and thus serve an instructional purpose in addition. Recognizing the usefulness of such meetings the Government of Iran issued a formal invitation to countries of the Near Eastern region to participate in a technical conference of marketing specialists in Teheran in June and July 1958. The Governments of Japan and India also offered to accommodate marketing trainees from other countries. The relevance was noted of progress in those countries to the problems of other areas where similar conditions prevailed.

111. Appreciation of the effective contribution made by FAO to marketing improvement programs was expressed by many countries. Particular emphasis was laid on the work of Technical Assistance Advisers in the countries, on the Fellowships Scheme and on the continuing value of training programs organized under FAO auspices. The Conference felt that a continuing program of meetings and courses might be an efficient way of focussing experience on the specialized problems in the different regions and of training an expanding cadre of marketing specialists. In this connection it recommended that FAO undertake further study of measures to improve national marketing systems. The importance of FAO assistance in the promotion and guidance of research on marketing problems characteristic of the less developed countries was also emphasized.

112. The Conference accordingly adopted the following Resolution:

cider ces réunions avec des stages régionaux de perfectionnement, de sorte qu'elles aient également un intérêt éducatif. Reconnaissant l'utilité de ces réunions, le gouvernement de l'Iran a officiellement invité les pays du Proche-Orient à participer à une conférence technique des spécialistes du marketing à Téhéran, en juin et en juillet 1958. Les gouvernements du Japon et de l'Inde ont, eux aussi, offert de recevoir des stagiaires étrangers. Les progrès réalisés dans ces pays peuvent intéresser les autres régions où existent des conditions comparables.

111. De nombreux pays ont reconnu la valeur de la contribution apportée par la FAO aux programmes d'amélioration du marketing. On apprécie particulièrement le travail des conseillers envoyés dans les pays au titre de l'assistance technique, les bourses de perfectionnement et les programmes de formation organisés sous les auspices de la FAO. La Conférence pense qu'un programme systématique de réunions et de cours sur le marketing permettrait de mettre à profit l'expérience internationale pour résoudre les problèmes particuliers des différentes régions et de former un nombre croissant de spécialistes. Elle recommande à cet égard que la FAO entreprenne de nouvelles études portant sur les mesures nationales d'amélioration du marketing. On souligne également combien il importe que la FAO encourage et oriente les recherches sur les problèmes de marketing typiques des pays insuffisamment développés.

112. En conséquence, la Conférence adopte la résolution suivante:

cursos regionales de capacitación en la medida en que lo permitieran los recursos financieros disponibles, sirviendo de este modo, al mismo tiempo, un fin educativo. Reconociendo la utilidad de tales reuniones, el Gobierno del Irán invitó formalmente a los países de la región del Cercano Oriente a participar en una Conferencia técnica de especialistas en comercialización, que se celebrará en Teherán en junio y julio de 1958. Los gobiernos del Japón y de la India se ofrecieron asimismo a acoger a cursillistas de comercialización de otros países. Se hizo notar la utilidad que el progreso realizado en los mismos tenía para otras zonas de condiciones análogas.

111. Muchos países expresaron su reconocimiento por la eficaz contribución de la FAO a los programas de mejora de la comercialización. Se hizo especial hincapié en la labor de los consultores de Asistencia Técnica en los países, en el Plan de Becas, y en el valor permanente de los programas de capacitación organizados bajo los auspicios de la FAO. La Conferencia estimó que un programa continuo de reuniones y de cursos podría ser un medio eficaz para concentrar la experiencia adquirida en los problemas especializados de las distintas regiones, y para capacitar a un cuadro cada vez más amplio de especialistas en comercialización. A este respecto recomendó que la FAO procediera a un estudio más profundo de las medidas conducentes a mejorar los sistemas nacionales de comercialización. Se puso asimismo de relieve la importancia de la ayuda de la FAO para estimular y orientar la investigación sobre los problemas de la comercialización característicos de los países menos desarrollados.

112. La Conferencia aprobó, en consecuencia, la siguiente Resolución:

Resolution No. 11/57

Marketing of Agricultural, Forestry and Fisheries Products

The Conference

Considering *that accelerating economic development calls for more farm, fish and forest products to meet consumer demands and nutritional standards, with an increasing proportion of perishable goods, and that, in many countries, this involves im-*

Résolution No 11/57

Marketing des produits de l'agriculture, des forêts et des pêches

La Conférence

Estimant *que l'accélération du développement économique crée des besoins accrus des produits de l'agriculture, des forêts et des pêches pour satisfaire la demande des consommateurs et pour assurer des niveaux de nutrition acceptables, ces produits de-*

Resolución No 11/57

Comercialización de Productos Agrícolas, Forestales, y Pesqueros

La Conferencia

Considerando *que el rápido desarrollo económico exige más productos agrícolas, forestales y pesqueros para satisfacer la demanda del consumidor y los niveles de nutrición, con una proporción cada vez mayor de artículos fácilmente alterables, y*

portant changes and additions in the production-marketing structure, including a transition from subsistence to commercial production;

Considering further *that advance in this direction is obstructed because many closely interrelated aspects of agricultural production and marketing must be improved and modernized in balance with one another, and that progress in this field can often best be made if first attempted in local, but comprehensive pilot projects;*

Considering also *that there is scope for better use of accumulating marketing experience and specialized skills by promoting contacts among the staff engaged in marketing development programs in the various countries and that this can be achieved through periodic regional meetings which might be combined, where possible, with training courses for managerial and technical staffs;*

Urges *Member Governments to make adequate provision for marketing work in their development programs and to give due attention to balancing increases in production for sale with corresponding improvements in marketing, processing and transport organization and facilities;*

Recommends *that Member Governments should consider undertaking local pilot projects to test the value of a comprehensive approach to problems requiring the integration of production, assembly and distribution;*

Further urges *them, in order to make the best use of accumulating marketing experience, to collaborate in periodic regional meetings combined, where convenient, with the training of specialized personnel;*

vant comprendre une proportion toujours plus grande de denrées périssables, ce qui, dans de nombreux pays, suppose d'importantes modifications au système de commercialisation de la production, notamment le passage de la production de subsistance à la production de marché;

Considérant en outre *que le progrès dans ce sens est retardé du fait qu'il faudrait améliorer et moderniser, en fonction les uns des autres, de nombreux aspects de la production et de la commercialisation des produits agricoles entre lesquels il existe d'étroits rapports, et que, dans bien des cas, le meilleur moyen de réussir dans ce domaine est de commencer par exécuter des projets-pilotes portant sur une région limitée, mais qui ne négligent aucun aspect important;*

Considérant enfin *qu'il est possible de mieux utiliser les connaissances que l'on possède sur les problèmes de marketing ainsi que le personnel spécialiste de ces questions, en facilitant les contacts entre les experts qui s'occupent d'améliorer le marketing dans les divers pays, ce qui pourrait se faire en organisant des réunions régionales périodiques, synchronisées si possible avec des cours de perfectionnement à l'intention des administrateurs et techniciens;*

Invite instamment *les Etats Membres à faire dans leurs programmes de développement une place convenable aux travaux relatifs au marketing et à s'attacher à développer et à améliorer les installations et moyens de marketing, de traitement et de transport d'une manière qui corresponde aux augmentations de la production et des ventes commerciales;*

Recommande *aux gouvernements des Etats Membres d'envisager d'entreprendre des projets-pilotes locaux pour mettre à l'essai les formules de solution globale des problèmes soulevés par la coordination entre la production, la collecte et la distribution;*

Insiste en outre *pour que les gouvernements, afin d'assurer l'utilisation optimum des connaissances qui ne cessent de s'accumuler sur les problèmes de marketing, collaborent à des réunions régionales périodiques, combinées, le cas échéant, avec des mesures de formation de spécialistes et*

que, en muchos países, esto implica importantes cambios y adiciones en la estructura de la producción y la comercialización, incluyendo la transición de una producción comercial;

Considerando además *que el avance en este sentido se halla obstaculizado porque muchos aspectos de la producción y la comercialización agrícola íntimamente relacionados entre sí tienen que mejorarse y modernizarse de modo que estén mutuamente equilibrados y que la mejor manera de lograr progresos en este campo puede ser en muchos casos el intentar conseguirlos primeramente mediante proyectos experimentales locales, pero amplios;*

Considerando *asimismo que es posible hacer mejor uso de la experiencia acumulada en comercialización y de los técnicos especializados mediante contactos estrechos y continuos entre el personal que se ocupa de los programas de fomento de la comercialización en los diferentes países y que esto puede lograrse mediante reuniones regionales periódicas, que podrían combinarse, siempre que ello fuera factible, con cursos de capacitación para el personal, administrativo y técnico.*

Insta *a los Estados Miembros a que en sus programas de fomento se incluya adecuadamente la labor de comercialización y a que atiendan debidamente a equilibrar los aumentos en la producción para la venta con el mejoramiento correlativo de los sistemas y medios de comercialización, elaboración y transporte;*

Recomienda *que los Estados Miembros estudien si sería útil emprender proyectos experimentales locales para comprobar el valor de un enfoque de conjunto de los problemas que implica la integración de la producción y la reunión y distribución de los productos;*

Insta asimismo *a los Estados Miembros, con el fin de aprovechar al máximo el caudal cada vez mayor de experiencias acumuladas sobre comercialización, a que colaboren en la celebración de reuniones regionales periódicas, combinadas, cuando así convenga, con la capacitación de personal especializado;*

Requests *the Director-General to assist in these undertakings to the extent that funds are available both under the Regular and the Expanded Technical Assistance Programs, and particularly by organizing regional meetings and training centers.*

Invite *le Directeur général à aider ces efforts dans la mesure où il disposera de fonds au titre tant du Programme ordinaire que du Programme d'assistance technique, particulièrement en organisant des réunions et des centres de perfectionnement régionaux.*

Solicita *del Director General que preste su ayuda a esta empresa en la medida en que lo permitan los fondos de que se disponga dentro de los Programas Ordinarios y de Asistencia Técnica y, en particular, organizando reuniones y cursos de capacitación regionales.*

Nutrition and Food Policy including Education in Nutrition and Home Economics

113. The Conference considered the Director-General's memorandum on the above subject (C 57/18). The first of the objectives of FAO as stated in the Preamble to its Constitution was to raise levels of nutrition, implying that the success of national and international policies to develop food production and improve its distribution should be judged by what they achieved in providing a better dier for the mass of the population. While many governments had shown increasing interest in nutrition during recent years, and while the need to take account of nutritional principles in developing food policies had been emphasized repeatedly at various FAO regional conferences, the basic objective of better nutrition was not always kept in view in formulating and implementing national plans for economic and social development which covered food production and distribution.

114. The fact that many governments were planning food production as part of broader plans for development offered good opportunities for linking food policies with the aim of better nutrition. The rapid increase in population now taking place in most parts of the world made it urgently necessary that nutritional requirements should be estimated as accurately as possible and taken into account in formulating food supply targets. The increasing trend towards urbanization and industrialization in hitherto mainly agricultural countries raised new problems of food supply and nutrition. Finally, people all over the world were demanding better standards of living and higher levels of nutrition. The Conference emphasized that these and other considerations reinforced the importance of putting into practice without

Politiques nutritionnelles et alimentaires, y compris l'éducation en matière de nutrition et d'économie domestique

113. La Conférence a examiné la note du Directeur général sur cette question (C 57/18). Le premier des objectifs de la FAO, exposé dans le préambule à l'Acte constitutif, est de relever les niveaux de nutrition, c'est-à-dire que les politiques nationales visant à accroître la production et à améliorer la distribution des denrées alimentaires doivent être jugées d'après la mesure dans laquelle elles aboutissent à assurer une alimentation meilleure à la masse de la population. Nombre de gouvernements manifestent depuis quelques années un intérêt croissant pour la nutrition et diverses Conférences régionales de la FAO ont souligné à maintes reprises la nécessité de tenir compte des principes de la nutrition lors de l'élaboration des politiques alimentaires, mais les pays n'ont pas toujours gardé présent à l'esprit cet objectif fondamental que représente l'amélioration de la nutrition, en élaborant et en appliquant leurs plans de développement économique et social dont la production et la distribution des denrées alimentaires font partie.

114. Le fait que de nombreux gouvernements prévoient l'organisation de la production alimentaire dans leurs plans généraux de développement est une bonne occasion d'arrêter des politiques alimentaires axées sur l'amélioration de la nutrition. L'augmentation démographique dans la plupart des régions du monde est telle qu'il faut d'urgence estimer aussi exactement que possible les besoins des pays au point de vue nutritionnel et en tenir compte pour fixer les niveaux à atteindre en matière de disponibilités alimentaires. L'urbanisation et l'industrialisation croissantes de pays qui jusqu'à présent avaient été surtout agricoles pose de nouveaux problèmes de production alimentaire et de nutrition. Enfin, dans le monde entier, les peuples exigent de meilleures conditions de vie et des niveaux de nutrition plus élevés. La Confé-

Política de Nutrición y Alimentación, comprendida la educación en nutrición y economía doméstica

113. La Conferencia examinó el memorándum del Director General sobre este tema (C 57/18). El primero de los fines que la FAO persigue, según el Preámbulo de su Constitución, es el de elevar los niveles de nutrición, lo que implica que el éxito de las políticas nacionales e internacionales encaminadas a fomentar la producción de alimentos y a mejorar su distribución debe juzgarse por la medida en que aseguren a los pueblos una alimentación mejor. Aunque muchos gobiernos han demostrado en los últimos años un interés cada vez mayor por la nutrición, y aunque la necesidad de tener en cuenta los principios nutricionales al formular políticas alimentarias se ha subrayado repetidamente en diversas conferencias regionales de la FAO, no siempre se tiene presente el objetivo fundamental de mejorar la nutrición al formular y llevar a la práctica planes nacionales de fomento económico y social que comprenden la producción y distribución de alimentos.

114. El hecho de que muchos gobiernos procedan a planificar la producción de alimentos como parte de programas más amplios de fomento brinda ocasión propicia de vincular las políticas alimentarias con el objetivo de una mejor nutrición. El rápido aumento demográfico que actualmente se registra en la mayor parte del mundo convierte en necesidad urgente el estimar del modo más exacto posible las necesidades nutricionales y el tenerlas en cuenta al determinar las metas del abastecimiento de alimentos. La tendencia cada vez mayor hacia la urbanización y la industrialización en países que hasta la fecha han sido predominantemente agrícolas plantea nuevos problemas de abastecimiento de alimentos y de nutrición. Por último, los pueblos de todo el mundo piden mejores condiciones de vida y un nivel de

further delay the nutritional principles underlying the work of FAO.

115. The Conference recognized that inadequate purchasing power was the major obstacle to achieving the goal of better nutrition. The special chapter in the Director-General's report on the *State of Food and Agriculture - 1957,* reviewing the factors influencing food consumption emphasized once again the association between nutritional improvement and general economic development. The Conference paid particular attention to the study of the influence of income, as derived from household consumption data. It expressed the view that this type of study appeared a very promising field, especially in connection with the preparation of economic development plans. The Conference therefore stressed the importance of intensifying work on factors influencing food consumption, through the assembly of basic data and the improvement of methods of analyzing consumption trends.

116. But while substantial improvement in food consumption could be expected only as a result of increases in real income, especially that of the poorer sections of the population in underdeveloped areas, the Conference emphasized that a good deal could be done to improve nutrition pending a general raising of living standards. For example, it was possible to improve to some extent the diet of the poorer and most vulnerable groups in the population through the subsidized or free distribution of foods of high nutritive value. Again, much could be done to teach people to make better use of limited incomes and resources through education in nutrition and home economics.

117. A further important point was that increasing income did not necessarily result in the consumption of a well balanced diet and the solution of all problems of nutrition. A rise in income might sometimes mean a greater use of more sophisticated but less

rence souligne que, pour ces raisons et d'autres encore, il est d'autant plus important de mettre en pratique sans plus tarder les principes nutritionnels dont s'inspirent les activités de la FAO.

115. La Conférence reconnaît que l'insuffisance du pouvoir d'achat est le principal obstacle à l'amélioration de la nutrition. Le chapitre spécial du rapport du Directeur général sur la *Situation de l'alimentation et de l'agriculture - 1957,* qui est consacré aux facteurs influençant la consommation alimentaire, fait ressortir, une fois encore, les relations qui existent entre l'amélioration de la nutrition et le développement économique général. La Conférence a manifesté un intérêt particulier pour l'étude des effets du revenu d'après les statistiques de la consommation familiale. Elle juge qu'il y a beaucoup à attendre de travaux de cette nature, particulièrement pour l'établissement de plans de développement économique. En conséquence, elle souligne qu'il importe d'intensifier ces travaux, en réunissant des statistiques de base et en améliorant les méthodes d'analyse des tendances de la consommation.

116. Mais, alors qu'on ne peut espérer d'améliorer sensiblement la consommation alimentaire qu'en augmentant le revenu réel, en particulier celui des groupes les plus pauvres de la population dans les régions sous-développées, la Conférence souligne qu'il est possible de faire beaucoup pour améliorer la nutrition en attendant le relèvement général des niveaux de vie. Par exemple, la distribution gratuite ou subventionnée d'aliments de haute valeur nutritive permet d'assurer dans une certaine mesure une meilleure alimentation aux groupes les plus pauvres et les plus vulnérables de la population. De même, l'éducation en matière de nutrition et l'économie ménagère aideront beaucoup à apprendre aux populations à mieux utiliser des revenus et des ressources limités.

117. Il est en outre à noter que l'accroissement des revenus n'aboutit pas obligatoirement à bien équilibrer les régimes et à résoudre tous les problèmes de nutrition. Il se traduit parfois par une consommation plus forte d'aliments plus recherchés, mais moins

nutrición más alto. La Conferencia subrayó que éstas y otras consideraciones redoblan la importancia que reviste llevar a la práctica sin más dilación los principios nutricionales en que se basa la labor de la FAO.

115. La Conferencia reconoció que la insuficiencia del poder adquisitivo constituye el principal obstáculo para alcanzar el objetivo de una mejor nutrición. El capítulo especial contenido en el informe del Director General, *El Estado mundial de la agricultura y la alimentación - 1957,* en que se pasa revista a los factores que influyen en el consumo de alimentos, pone una vez más de relieve la vinculación entre el mejoramiento de la nutrición y el desarrollo económico general. La Conferencia concedió singular interés al estudio de la influencia que ejercen los ingresos, tal como se deduce de los datos del consumo familiar. Expresó la opinión de que al parecer es éste un tipo de estudio que ofrece una muy prometedora perspectiva, especialmente en lo que respecta a la preparación de planes de desarrollo económico. La Conferencia, por lo tanto, insistió en la importancia de intensificar la labor respecto a los factores que influyen en el consumo de alimentos, mediante la reunión de datos fundamentales y el mejoramiento de los métodos para analizar las tendencias del consumo.

116. Pero si bien sólo cabe esperar que se registre un incremento considerable en el consumo de alimentos como consecuencia de aumentos en la renta real, sobre todo la de los sectores más pobres de la población en las zonas insuficientemente desarrolladas, la Conferencia subrayó que es mucho lo que puede hacerse para mejorar la nutrición hasta tanto se logre una elevación general del nivel de vida. Por ejemplo, es posible mejorar hasta cierto punto la alimentación de los grupos más pobres y vulnerables mediante la distribución subvencionada o gratuita de alimentos de alto valor nutritivo. Asimismo, se puede hacer mucho para enseñar a la gente a aprovechar mejor los ingresos y recursos limitados mediante la educación en materia de nutrición y economía doméstica.

117. Otro punto importante estriba en que el aumento de los ingresos no se traduce forzosamente en una dieta bien equilibrada ni en la solución de todos los problemas de nutrición. Un aumento de ingresos puede equivaler a veces a que se aumente el consumo

nutritious foods, and extra purchasing power was not necessarily used for food but rather for other services and goods. Indeed, problems of nutrition were by no means confined to the underdeveloped countries and occurred even in economically advanced countries, where they might be associated with over-consumption as well as with under-consumption.

nourrissants, et le pouvoir d'achat supplémentaire, au lieu d'aller à l'alimentation, est consacré à l'achat d'autres biens ou services. En réalité, les problèmes de nutrition ne se limitent nullement aux pays sous-développés : ils existent en effet même dans des pays économiquement avancés, où ils peuvent relever de la sur-consommation aussi bien que de la sous-consommation.

de productos alimenticios más refinados, pero menos nutritivos y la mayor capacidad adquisitiva no se invierte forzosamente en la alimentación, destinándose más bien a otros servicios y objetos. En rigor, los problemas de nutrición no se limitan en modo alguno a los países de desarrollo insuficiente, planteándose incluso en los adelantados en el aspecto económico, donde pueden ir unidos al exceso del consumo lo mismo que a la insuficiencia de éste.

118. The effective association of nutritional objectives with food policies called for the existence of appropriate nutritional services and national organizations. There was still a lack of well trained nutrition workers in many countries, though during the last ten years their number had substantially increased. Nutrition services and organizations either did not exist or were inadequately staffed and equipped and were hence incapable of providing the necessary guidance and leadership. Again, the results of nutrition research often did not bear fruit in the field of application because of lack of effective contact between nutrition workers and authorities concerned with food and agricultural policy.

118. Pour intégrer convenablement objectifs nutritionnels et politiques alimentaires, il faut que les pays aient des services et organisations de nutrition satisfaisants. Nombre de pays manquent encore de nutritionnistes qualifiés, bien que le nombre de ceux-ci ait beaucoup augmenté depuis dix ans. Les services et les organisations de nutrition ou bien sont inexistants, ou bien si mal dotés en personnel et en équipement qu'ils ne peuvent donner les avis et les directives indispensables. De plus, il arrive souvent que les résultats des recherches de nutrition restent inappliqués, par manque de liaison entre les chercheurs et les autorités chargées des politiques alimentaires et agricoles.

118. La vinculación efectiva de los objetivos de nutrición con las políticas alimentarias exige servicios de nutrición y organizaciones nacionales adecuados. En muchos países subsiste la falta de investigadores en nutriología convenientemente capacitados, aunque en el pasado decenio ha aumentado muy considerablemente el número de éstos. Los servicios y organizaciones de nutrición o no existen o cuentan con personal y dotación insuficientes, por lo que se ven imposibilitados de prestar la necesaria orientación y dirección. Por otra parte, los resultados de las investigaciones nutriológicas no dan con frecuencia fruto en el campo de la aplicación práctica debido a falta de contacto efectivo entre los investigadores y las autoridades responsables de las políticas agrícolas y alimentarias.

119. The Conference recalled that the Hot Springs Conference had strongly advocated the establishment of national nutrition organizations, where these did not exist, concerned with the improvement of nutrition through coordinated national action, recommending that they should be composed of authorities in health, nutrition, economics and agriculture, together with administrators and consumers' representatives; that they should be provided with adequate funds and facilities for the efficient conduct of their work and have the authority to bring their recommendations to the attention of the public and to those agencies of government which dealt with agriculture and the framing of economic and social policy. The Hot Springs Conference also recommended that governments should reexamine and, if necessary, reorganize existing agencies and review legislation concerned with health, agriculture and nutrition to the end that food and nutrition policies may be effectively carried out.

119. La Conférence rappelle que la Conférence de Hot Springs avait vivement préconisé la création d'organismes nationaux qui, par une action coordonnée à l'échelon national, auraient contribué à l'amélioration de la nutrition; elle avait recommandé que ces organismes soient composés d'autorités en matière d'hygiène, de nutrition, d'économie et d'agriculture, ainsi que d'administrateurs et de représentants des consommateurs; qu'ils aient les moyens de travailler efficacement et qu'ils puissent appeler sur leurs recommandations l'attention du public et des services officiels chargés de l'agriculture et de l'élaboration des politiques économiques et sociales. Elle avait également recommandé que les gouvernements revoient et, au besoin, réorganisent les institutions existantes et qu'ils réexaminent la législation relative à la santé, à l'agriculture et à la nutrition, de manière à permettre la mise en œuvre efficace des politiques alimentaires et nutritionnelles.

119. La Conferencia recordó que en Hot Springs se abogó insistentemente por la creación, en donde no existieran ya, de organizaciones nacionales de nutrición consagradas al mejoramiento de ésta mediante una acción nacional coordinada, recomendando que tales organismos estuvieran integrados por autoridades en los campos de la sanidad, la nutrición, la economía y la agricultura, junto con funcionarios administrativos y representantes de los consumidores; que se les proporcionaran fondos y medios suficientes para desempeñar eficazmente su función y que tuvieran atribuciones para difundir sus recomendaciones entre el público y entre los organismos estatales dedicados a la agricultura y a la formulación de la política económica y social. La Conferencia de Hot Springs recomendó también que los Gobiernos volvieran a examinar y, en caso necesario, a reorganizar los organismos existentes y a revisar la legislación relativa a la salud, la agricultura y la nutrición, con el fin de que pudieran llevarse a efecto de manera eficaz las políticas alimentarias y de nutrición.

120. During the early years of FAO the question of national nutrition organizations had been discussed at various conferences and recommendations supporting their establishment had been made. However, a different type of body, namely, the FAO National Committee, had come into existence to serve essentially as liaison committees between FAO and its Member Governments. Among the duties of the FAO National Committees was the preparation of the periodic progress and program reports to FAO referred to in Article XI of the Constitution. These reports were intended to record the progress made by Governments towards achieving the objectives of FAO, with special emphasis on the raising of nutritional levels. Article XI reports had not, however, in general provided such information, probably because many governments had not established national nutrition organizations of the type recommended at Hot Springs, and, where such organizations existed, had not assigned to them the task of collaborating in the preparation of Article XI reports.

120. Durant les premières années d'existence de la FAO, la question des comités nationaux de la nutrition fut étudiée à diverses sessions de la Conférence, et des recommandations en faveur de leur création furent formulées. Cependant, les pays ont créé des organismes d'un genre différent, les Commissions nationales de la FAO, qui ont pour rôle essentiel d'assurer la liaison entre la FAO et les Etats Membres. Parmi leurs tâches figure la préparation des rapports périodiques prévus par l'Article XI de l'Acte constitutif, qui doivent exposer les progrès accomplis par les gouvernements dans le sens des objectifs de la FAO, particulièrement en ce qui concerne le relèvement des niveaux de nutrition. Or, les rapports n'ont généralement pas fourni ces renseignements, probablement parce que de nombreux gouvernements ou bien n'ont pas créé les organismes de nutrition du type préconisé à Hot Springs ou, s'ils l'ont fait, ne les ont pas fait collaborer à la préparation des rapports.

120. Durante los primeros años de la FAO, la cuestión de las organizaciones nacionales de nutrición se debatió en diversas conferencias, formulándose recomendaciones en que se apoyaba su creación. Sin embargo, nació un tipo distinto de organismo, a saber, los Comités Nacionales de la FAO, para actuar esencialmente como enlace entre la FAO y los Estados Miembros de ésta. Entre las funciones de dichos Comités figura la preparación de los informes periódicos a la FAO sobre los progresos realizados a que hace referencia el Artículo XI de la Constitución. Tales informes tienen por objeto dar cuenta de lo conseguido por los Estados Miembros hacia el logro de los objetivos que la FAO persigue con especial referencia a la elevación del nivel de nutrición. Sin embargo, los informes mencionados en dicho Artículo no han aportado en general tal información debido probablemente a que muchos gobiernos no han establecido organizaciones nacionales de nutrición del tipo recomendado en Hot Springs y a que si tales Comités existen, no se les ha asignado la tarea de colaborar en la preparación de los referidos informes.

121. National nutrition organizations themselves had often been ineffective and had failed to survive. Among the reasons for this had been the lack in some countries of trained nutrition workers to provide necessary leadership, a point referred to earlier. Another had been the absence of clearly defined functions, adequate funds to carry out required investigations and sufficient authority to influence national policies and programs. The Conference therefore considered that the aim of orienting food policies towards better nutrition would be facilitated by the establishment of national nutrition organizations with recognized functions and authority as well as adequate funds and facilities. In addition to exercising their primary function of nutritional improvement through co-ordinating national action, they could also undertake the associated task of assessing changes in levels of nutrition and reporting periodically to FAO on the progress achieved.

121. Souvent les organismes nationaux de nutrition eux-mêmes sont restés stériles et n'ont pas survécu. Il y a à cela plusieurs raisons: comme on l'a déjà dit, certains pays n'ont pas de nutritionnistes qualifiés capables de diriger l'action; les fonctions de ces organismes ont été mal définies; les crédits nécessaires aux recherches leur ont manqué et ils n'ont pas été investis d'une autorité qui leur permette d'influer sur les politiques et les programmes nationaux. En conséquence, la Conférence estime qu'il serait plus facile d'orienter les politiques alimentaires dans le sens d'une meilleure nutrition si les pays créaient des organismes de nutrition chargés de tâches définies et dotés de l'autorité, des crédits et des moyens suffisants. Outre leur fonction essentielle, qui est d'améliorer la nutrition par une action coordonnée à l'échelon national, ces comités pourraient en même temps évaluer les modifications des niveaux de nutrition et faire périodiquement rapport à la FAO sur les progrès accomplis.

121. Las organizaciones nacionales de nutrición han resultado con frecuencia ineficaces y no han subsistido. Entre las razones a que obedece esta circunstancia figuran la falta en algunos países de especialistas en nutrición capacitados para prestar la necesaria orientación, punto al que se ha hecho referencia anteriormente. Otra razón la constituye la falta de funciones claramente definidas, de fondos suficientes para llevar a cabo las investigaciones necesarias y de autoridad bastante para influir en las políticas y programas nacionales. La Conferencia consideró, por tanto, que la finalidad de orientar las políticas alimentarias hacia una nutrición mejor se verá facilitada por el establecimiento de organizaciones nacionales de nutrición dotadas de funciones y autoridad reconocidas así como de fondos y medios suficientes. Además de ejercer su función primordial que consiste en el mejoramiento de la nutrición mediante la actuación nacional coordinada, pueden también acometer la tarea conexa de evaluar los cambios registrados en el nivel de la nutrición y de informar periódicamente a la FAO sobre los progresos logrados.

122. While the proposals put forward at Hot Springs might serve as a general guide, the precise arrangements adopted to attain

122. On pourrait certes s'inspirer des suggestions de la Conférence de Hot Springs, mais les dispositions mêmes qui seraient adop-

122. Aunque las propuestas presentadas en Hot Springs pueden servir de orientación general, las medidas concretas que se adopten

the end in view would differ from country to country in accordance with administrative convenience and local conditions. The essential aim was to influence the framing of national policies in the agricultural, economic and social fields so that these took account of nutritional concepts. This could be achieved by the adequate representation of the nutrition organization in the policy planning organizations. Alternatively, and especially where a nutrition organization as such was not available, personnel trained in nutrition could be closely associated with the planning organizations. The Conference stressed that, whatever arrangement was made and whatever procedure was adopted, it was essential that the planning organizations should be assisted regularly and continuously by nutrition workers specialized in the food and agricultural aspects of planning for economic and social development.

tées pourraient différer d'un pays à l'autre, selon la structure administrative et les conditions locales. L'essentiel est que ces organismes puissent intervenir dans l'élaboration des politiques agricoles, économiques et sociales du pays afin que ces politiques tiennent compte des principes de la nutrition. A cette fin, ils devraient être convenablement représentés au sein des organismes de planification. Une autre solution, spécialement dans les pays qui n'ont pas d'organisme de nutrition en tant que tel, serait d'associer étroitement des nutritionnistes au travail des organismes de planification. La Conférence souligne que, quelles que soient les dispositions prises et la méthode choisie, il est indispensable que des nutritionnistes connaissant les aspects alimentaires et agricoles de la planification en vue du développement économique et social collaborent de manière régulière et permanente avec les organismes de planification.

para alcanzar la finalidad perseguida variarán de un país a otro de acuerdo con las conveniencias administrativas y las circunstancias imperantes en cada uno de ellos. La finalidad fundamental estriba en influir en la formulación de las políticas nacionales en las esferas agrícola, económica y social de modo que en ellas se tenga en cuenta la nutrición. Ello puede lograrse cuidando de que la organización competente en nutrición esté representada convenientemente en las organizaciones encargadas de formular la política en cuestión. Otro posible procedimiento, sobre todo cuando no se cuenta con una organización de nutrición como tal, consiste en vincular estrechamente a personal capacitado en nutrición con las organizaciones planificadoras. La Conferencia insistió en que sea cuales fueren las medidas adoptadas y el procedimiento seguido, lo esencial es que las organizaciones de planificación cuenten con la ayuda regular o ininterrumpida de nutriólogos especializados en los aspectos agrícolas y alimentarios de la planificación del fomento económico social.

123. Clearly, in developing food policies, nutritional principles had to be considered in the light of numerous agricultural, economic and social factors. They must not, however, be ignored in reaching final decisions. Another point of importance was that the satisfaction of full nutritional requirements could not be attained at once or in the near future in many countries and must therefore be reached through successive stages. Furthermore, in planning domestic patterns of food production in relation to national consumption objectives, due consideration must obviously be given to external sources of supply.

123. Il est clair que, lors de l'élaboration des politiques alimentaires, on doit examiner les principes nutritionnels compte tenu de multiples facteurs d'ordre agricole, économique et social, mais il ne faut en aucun cas les négliger au moment des décisions finales. Autre point important : dans nombre de pays, la satisfaction totale des besoins nutritionnels est impossible immédiatement ou dans l'avenir proche, et il faut en conséquence y arriver par étapes successives. Enfin, lorsqu'on établit un plan national de production alimentaire d'après les objectifs de consommation, on doit évidemment tenir compte comme il convient des sources extérieures d'approvisionnement.

123. Es evidente que, al formular políticas alimentarias, se impone examinar los principios nutricionales a la luz de no pocos factores agrícolas, económicos y sociales. Sin embargo, éstos no deben desatenderse al adoptar decisiones definitivas. Otro extremo importante es el de que en muchos países no puede lograrse inmediatamente o en un futuro próximo la satisfacción plena de las necesidades nutricionales, por lo que habrá de alcanzarse en etapas sucesivas. Además, al planificar regímenes interiores de producción de alimentos en relación con los objetivos de consumo nacional deben tenerse en cuenta evidentemente las fuentes exteriores de la oferta.

124. FAO could help Member Governments in raising levels of nutrition, but the necessary action was the responsibility of the Governments themselves. A number of Governments had asked FAO during recent years for nutrition experts to assist them in relating food policies to the nutritional needs of their peoples. The Conference hoped that FAO would be of increasing assistance in this field.

124. La FAO peut aider les Etats Membres à relever les niveaux de nutrition, mais c'est aux gouvernements eux-mêmes qu'il appartient d'agir. Au cours de ces dernières années, plusieurs gouvernements ont demandé à la FAO de leur envoyer des nutritionnistes pour les aider à établir des politiques alimentaires qui répondent aux besoins nutritionnels de la population. La Conférence espère que la FAO intensifiera son assistance dans ce domaine.

124. La FAO puede ayudar a los Estados Miembros a elevar el nivel de nutrición, pero las medidas necesarias competen a los gobiernos. Algunos de éstos han solicitado en los últimos años que la FAO les facilite expertos en nutrición para ayudarles a adaptar las políticas alimentarias a las necesidades nutricionales de sus poblaciones. La Conferencia mostró la esperanza de que la FAO pueda prestar una ayuda cada vez mayor en esta esfera.

125. The Conference adopted the following Resolution :

125. La Conférence adopte la résolution suivante :

125. La Conferencia aprobó la siguiente Resolución :

Resolution No. 12/57

Nutrition and Food Policy, Including Education in Nutrition and Home Economics

The Conference

Regretting *that the objective of raising levels of nutrition, the first of those stated in the Preamble to the Constitution, is not always kept fully in view in developing national food production and consumption policies;*

Believing *that the increasing efforts of many Governments to plan food and agricultural development as part of broader plans of economic and social development offer enhanced opportunities to link such policies with the aim of better nutrition;*

Recommends *that Member Governments:*

1. *Take due account of the nutritional needs of their populations in formulating and implementing policies and plans relating to food production and consumption, including international trade in food;*

2. *Establish, where these are needed, national nutrition organizations along the lines recommended by the Hot Springs Conference, providing them with adequate authority and means to influence such policies and plans, or make other appropriate arrangements to achieve the same objective, and*

3. *Include in their periodic progress and program reports to FAO (Article XI Reports) an account of the steps taken to raise levels of nutrition and the progress achieved; and*

Requests *the Director-General:*

1. *To give on request increasing assistance to Member Governments in developing food policies and plans based on sound nutritional priciples, and*

Résolution N° 12/57

Politiques nutritionnelles et alimentaires, y compris l'éducation en matière de nutrition et d'économie ménagère

La Conférence

Regrettant *que dans l'élaboration des politiques nationales de production et de consommation alimentaires, on ne tienne pas toujours suffisamment compte du relèvement des niveaux de la nutrition, le premier des objectifs énumérés dans le préambule à l'Acte constitutif;*

Convaincue *que les efforts croissants déployés par de nombreux gouvernements pour intégrer le développement de la production alimentaire et agricole à des plans plus vastes de développement économique et social offrent maintenant la possibilité de mieux lier les politiques alimentaires à l'amélioration recherchée de la nutrition.*

Recommande *aux Etats Membres:*

1. *de tenir dûment compte des besoins nutritionnels de leurs populations lorsqu'ils élaborent et mettent en œuvre les politiques et programmes intéressant la production, la consommation et le commerce international des produits alimentaires;*

2. *de créer, le cas échéant, des organismes nationaux de nutrition du type recommandé par la Conférence de Hot Springs, de les doter des pouvoirs et moyens propres à leur permettre d'agir sur ces politiques et programmes, ou de prendre toutes mesures voulues pour parvenir au même but; et*

3. *de faire figurer dans leurs rapports périodiques à la FAO sur les progrès réalisés et les programmes prévus (Rapports au titre de l'Article XI de l'Acte constitutif) un compte rendu des mesures prises pour relever les niveaux de nutrition et des résultats qu'elles ont permis d'obtenir; et*

Invite *le Directeur général*

1. *à aider davantage les Etats Membres qui en feront la demande à mettre au point des politiques et programmes alimentaires basés sur des principes de nutrition rationnels; et*

Resolución N° 12/57

Política de Nutrición y Alimentos, incluída la Educación en Materia de Nutrición y Economía Doméstica

La Conferencia

Deplorando *que en la elaboración de las políticas nacionales sobre producción y consumo de alimentos no siempre se haya tenido plenamente en cuenta el objetivo de elevar los niveles de nutrición, el primero que figura en el Preámbulo de la Constitución,*

Considerando *que los acrecentados esfuerzos de muchos gobiernos para coordinar sus planes de fomento alimentario y agrícola con sus planes más amplios de desarrollo económico y social, ofrecen mayores oportunidades para vincular dichas políticas con el objetivo de una mejor nutrición,*

Recomienda *a los Estados Miembros:*

1. *que, al formular y aplicar políticas y planes relativos a la producción y el consumo de alimentos, incluído el comercio internacional de éstos, tengan debidamente en cuenta las necesidades dietéticas de sus poblaciones,*

2. *que establezcan, cuando sean necesarias, organizaciones nacionales de nutrición, según el modelo recomendado por la Conferencia de Hot Springs, confiriéndoles la autoridad y los medios necesarios para influir en esas políticas y planes o que adopten otras pertinentes disposiciones para lograr el mismo objetivo, y*

3. *que incluyan en sus informes periódicos a la FAO acerca de programas y progresos logrados (Artículo XI de la Constitución) una relación de las medidas adoptadas para elevar los niveles de nutrición y los adelantos conseguidos al respecto, y*

Solicita *del Director General:*

1. *que conceda mayor ayuda a los Estados Miembros que la soliciten para formular políticas y planes alimentarios basados en principios dietéticos sanos, y*

2. *To report to the next regular Conference Session on the extent to which national food policies are being oriented towards better nutrition for the people, taking into account not only local food production but also international trade in food.*

2. *à faire rapport à la prochaine session ordinaire de la Conférence sur la mesure dans laquelle les politiques alimentaires nationales s'orientent vers une meilleure nutrition des populations, en tenant compte à la fois de la production alimentaire locale et du commerce international des produits alimentaires.*

2. *que informe en el próximo período ordinario de sesiones de la Conferencia sobre el grado en que las políticas nacionales de alimentación están orientadas hacia el objetivo de una mejor nutrición de las poblaciones, teniendo en cuenta no sólo la producción nacional de alimentos sino también el comercio internacional de éstos.*

1960 World Census of Agriculture

126. The Conference reviewed the Director-General's plans for the 1960 World Census of Agriculture. It noted that, in carrying out the recommendations of the Eighth Session, the Director-General had submitted a Draft Program for the 1960 Census successively to five regional meetings and, finally, to a meeting of international experts in Rome to complete the Program. In taking note of the Program as completed in accordance with its directives, the Conference expressed its appreciation of the work performed and of the co-operation received from the United Nations and other international agencies in completing the work.

127. It welcomed the changes in the Programs compared with the 1950 World Census, in keeping with post-war developments in the organization and structure of agriculture. It noted with satisfaction that social aspects of agriculture were included in the new Program, in accordance with the wishes of the General Assembly of the United Nations and of the Economic and Social Council. It expressed the view that, while international comparability of certain results was an important objective, the Program must be adapted primarily to meet the countries' own needs. It therefore welcomed the greater flexibility of the 1960 Program.

128. The Conference stressed that this increased flexibility would have its maximum value only if it took full advantage of the more numerous features of agricultural structure and organization common to individual regions rather than to the world as a whole. It was therefore necessary for FAO, in line

Recensement mondial de l'agriculture en 1960

126. La Conférence a examiné les plans du Directeur général en vue du recensement mondial de l'agriculture en 1960. Elle note que, donnant suite aux recommandations formulées à sa huitième session, le Directeur général a soumis un projet de programme de recensement successivement à cinq réunions régionales et finalement à une réunion d'experts internationaux convoqués à Rome pour parachever le programme. Prenant acte du programme ainsi établi suivant ses directives, la Conférence fait l'éloge du travail accompli et remercie les Nations Unies et les autres institutions internationales de leur coopération.

127. Elle se félicite des modifications qui ont été apportées au programme par rapport au recensement mondial de 1950 pour tenir compte de l'évolution de l'organisation et de la structure de l'agriculture après la guerre. Elle note avec satisfaction que le nouveau plan fait place aux aspects sociaux de l'agriculture, selon les vœux de l'Assemblée générale des Nations Unies et du Conseil économique et social. Tout en reconnaissant que la comparabilité internationale de certains résultats constitue un objectif important, elle estime que le programme doit être conçu de manière à répondre d'abord aux besoins propres des pays et constate donc avec plaisir qu'une plus grande souplesse a été donnée au programme de 1960.

128. La Conférence souligne que cet assouplissement ne portera tous ses effets que si l'on tient pleinement compte du fait que la structure et l'organisation agricole offrent plus de traits communs régionalement que mondialement. La FAO doit donc, conformément aux recommandations de la réunion

Censo Agropecuario Mundial de 1960

126. La Conferencia examinó los planes del Director General para el Censo Agropecuario Mundial de 1960. Tomó nota de que, en cumplimiento de las recomendaciones formuladas por el Octavo Período de Sesiones, el Director General había presentado sucesivamente a cinco reuniones regionales un proyecto de programa para el Censo de 1960, y, finalmente, a una reunión de expertos internacionales en Roma para completar el programa. Al darse por enterada del programa preparado de acuerdo con las directrices indicadas por ella, la Conferencia expresó su satisfacción por la labor realizada y por la cooperación recibida de las Naciones Unidas y de otros organismos internacionales para la ejecución del trabajo.

127. Vió con agrado las modificaciones introducidas en el Programa respecto del Censo Mundial de 1950, en consonancia con los cambios de postguerra en la organización y estructura de la agricultura. Comprobó con satisfacción que en el nuevo Programa se han introducido los aspectos sociales de la agricultura, de conformidad con los deseos manifestados por la Asamblea General de las Naciones Unidas y por el Consejo Económico y Social. Expresó el criterio de que si bien la comparabilidad internacional de ciertos datos constituye un objetivo importante, el Programa debe ser primeramente adecuado para satisfacer las necesidades peculiares de los países. En consecuencia, vió con agrado la mayor flexibilidad que presenta el Programa de 1960.

128. La Conferencia puso de relieve que esta mayor flexibilidad sólo alcanzará su valor máximo si aprovecha en su totalidad las características más frecuentes de la estructura y organización agrícolas comunes a las distintas regiones y no al mundo en general. Por consiguiente, resulta necesario que la

with the recommendations of the meeting of census experts in Rome, to hold further consultations in the different regions to prepare regional programs within the framework of the World Program. In this way the main items of importance to the world as a whole, the characteristics common to individual regions and the contrasts between one region and another would be fully brought out. The Conference noted that these further consultations would make use of existing regional bodies, avoiding duplication of effort, and would not require additional resources.

129. It was suggested that FAO might, in their further consultations, attempt to obtain a clarification of the concept of "holding" and also information on ownership of holding, the pattern of land tenure and the relationship between owner and holder, and other social characteristics. Information on related activities of the agricultural population outside agriculture proper, e.g. cottage and other rural industries and seasonal employment, was also considered very important. There was a need for collecting information on occupations allied to agriculture. It was considered important, however, that the census questionnaire should not be overloaded. Such additional information might be investigated by special sample surveys.

130. The Conference reaffirmed the importance of FAO's work in promoting the 1960 World Census of Agriculture and reemphasized the desirability of a full participation by all countries. In this connection, it noted with satisfaction that a number of governments had already announced their intention to participate and would inform FAO of their census plans and of any assistance they might need.

131. The Conference endorsed the emphasis given by FAO to the importance of sampling techniques in census taking. It felt that the use of sampling would enable many countries that did not participate in the 1950 Census because of lack of funds or personnel for a complete enumeration, to obtain reliable data at small cost. It would also enable advanced countries to enlarge the scope of

d'experts de Rome, entreprendre de nouvelles consultations dans les différentes régions afin de préparer des programmes régionaux dans le cadre du programme mondial. Ceci permettra de bien discerner les principaux sujets qui intéressent l'ensemble du globe, les caractéristiques communes à chaque région considérée et les contrastes d'une région à une autre. La Conférence note que, pour ces consultations, on aura recours aux organismes régionaux existants, ce qui évitera les doubles emplois et les dépenses supplémentaires.

129. La FAO pourrait, au cours des consultations, s'efforcer de faire préciser ce que l'on entend par « exploitation » et d'obtenir des renseignements sur la propriété de l'exploitation, la structure du régime foncier, les relations de propriétaires à exploitants, et autres données d'ordre social. Les renseignements sur les activités secondaires de la population agricole, en dehors de l'agriculture proprement dite — par exemple, artisanat et autres industries rurales, emploi saisonnier — sont également jugés très importants. Il conviendrait de rassembler des renseignements sur les occupations se rattachant à l'agriculture, mais il importe de ne pas surcharger les questionnaires de recensement. Ces renseignements complémentaires pourraient être obtenus au moyen d'enquêtes spéciales par sondage.

130. La Conférence réaffirme l'importance des travaux de la FAO relatifs au recensement mondial de l'agriculture de 1960 et souligne une fois de plus qu'ils serait bon que tous les pays coopèrent sans réserve à cette entreprise. A ce propos, elle note avec satisfaction qu'un certain nombre de gouvernements ont déjà annoncé qu'ils ont l'intention d'y participer et qu'ils communiqueront à la FAO leurs programmes de recensement et lui indiqueront s'ils ont besoin d'aide.

131. La Conférence approuve la FAO d'avoir souligné l'importance des méthodes de sondage dans les recensements, car leur emploi permettra à de nombreux pays qui n'avaient pu participer au recensement de 1950, faute des fonds et du personnel nécessaires pour un dénombrement complet, d'obtenir à peu de frais des données valables. En outre, les pays plus avancés pourront ainsi

FAO, de acuerdo con las recomendaciones del Grupo de Expertos en Censos reunido en Roma, celebre nuevas consultas en las distintas regiones con el fin de preparar programas regionales dentro del marco del Programa Mundial. De esta forma se harían destacar netamente los conceptos fundamentales que son de importancia para la totalidad del mundo, las características comunes a las diferentes regiones, y los contrastes entre una región y otra. La Conferencia tomó nota de que estas nuevas consultas utilizarían las entidades regionales ya existentes, evitarían la duplicación de esfuerzos y no exigirían recursos adicionales.

129. Se sugirió que, en sus nuevas consultas, la FAO podría tratar de lograr una aclaración del concepto de « explotación agrícola » y de obtener también información sobre la propiedad de la explotación, el régimen de tenencia de la tierra y la relación entre propietario y productor, así como otras características sociales. Se consideró también muy importante lograr datos sobre las actividades conexas de la población agrícola ajenas a la agricultura propiamente dicha, por ejemplo, las industrias domésticas independientes y otras industrias rurales y el empleo estacional. Es necesario recoger información sobre las ocupaciones relacionadas con la agricultura. Se consideró importante, sin embargo, que el cuestionario del censo no resulte recargado. Esta información adicional podría obtenerse por medio de encuentas especiales de muestreo.

130. La Conferencia reafirmó la importancia de la labor de la FAO en la promoción del Censo Agropecuario Mundial de 1960 y volvió a insistir en la conveniencia de que todos los países participen en forma completa. A este respecto, tomó nota con satisfacción de que algunos gobiernos han anunciado ya su intención de participar en aquél y que informarán a la FAO de sus planes para el censo y, cuando fuera el caso, de la necesidad de ayuda.

131. La Conferencia mostró su conformidad con la importancia concedida por la FAO a los sistemas de muestreo en el levantamiento de censos. Estimó que ello permitirá a muchos países que no participaron en el Censo de 1950, por falta de fondos o de personal para realizar una enumeración completa, obtener datos fidedignos a un reducido costo. Igualmente, permitirá a los países ade-

their census programs to cover topics more difficult than those contained in the FAO Program. Sampling would also facilitate the preparation of advance estimates of important census results not otherwise available until well after the census was completed. It was not, however, suggested that sampling methods could fully replace a complete agricultural scheme. The Conference welcomed the studies being prepared by FAO on the application of sampling to census taking and recommended that these studies, as well as Vol. 2 of the 1950 World Census Report dealing with census methodology, should be made available as early as possible to assist those countries taking the census before 1960.

élargir leur recensement, en le faisant porter sur des sujets plus difficiles que ceux qu'a prévus la FAO. Enfin, la méthode permet d'établir rapidement sous forme provisoire les principaux résultats du recensement, ce qui autrement demande beaucoup de temps. Toutefois, les sondages ne peuvent remplacer un recensement agricole complet. La Conférence prend note avec satisfaction des études que prépare actuellement la FAO sur l'application de la méthode des sondages au recensement et recommande que ces études, ainsi que le second volume du Rapport sur le recensement mondial de 1950 — Méthodologie du recensement — soient publiés le plus tôt possible, pour faciliter la tâche des pays qui procéderont au recensement avant 1960.

lantados ampliar el alcance de sus programas del censo para abarcar conceptos más complicados que los que figuran en el Programa de la FAO. El muestreo facilitará asimismo la preparación de estimaciones preliminares de ciertos importantes resultados censales de los que en otro caso no se podría disponer hasta bastante tiempo después de terminado el Censo. No se sugirió, sin embargo, que los métodos de muestreo pudieran sustituir por entero a un censo agropecuario completo. La Conferencia vió con agrado los estudios que está preparando la FAO sobre la aplicación del muestreo al levantamiento de censos y recomendó que dichos estudios así como el Volumen 2 del Informe del Censo Mundial de 1950 que se ocupa de la metodología censal, estén disponibles a la mayor brevedad posible, con el fin de ayudar a los países que han de levantar los censos antes de 1960.

132. It was recognized that participation in the World Census Program depended in many cases on the extent to which assistance would be provided to countries, especially under the Expanded Technical Assistance Program. The Conference therefore welcomed the joint efforts being made by FAO and the United Nations Statistical Office to promote the world agriculture and population censuses through joint training centers and documentation. It approved the proposal to set up jointly with the United Nations two training centers in 1958, one for Asia and the Far East and one for Latin America, and two more in 1959, one for the Near East and one for African countries in collaboration with the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara (CCTA). Some countries expressed the hope that consultations and training programs could be completed by early 1959. The Conference expressed its appreciation of the offer of the Government of Japan to act as host to the proposed training center in the Far East.

132. Il est reconnu que de nombreux pays ne participeront au recensement mondial que dans le mesure où ils recevront une aide, en particulier au titre du Programme élargi d'assistance technique. La Conférence se félicite donc des efforts que la FAO et le Bureau de statistique des Nations Unies accomplissent conjointement pour faciliter les recensements mondiaux de l'agriculture et de la population en organisant des centres de perfectionnement et en établissant de la documentation. Elle approuve la proposition tendant à organiser en commun avec les Nations Unies deux centres de perfectionnement en 1958, un pour l'Asie et l'Extrême-Orient, l'autre pour l'Amérique latine, et deux en 1959, un pour le Proche-Orient et un pour les pays d'Afrique, ce dernier en collaboration avec la Commission pour la coopération technique en Afrique au sud du Sahara (CCTA). Quelques pays ont exprimé l'espoir que les consultations et les programmes de formation pourraient être achevés au début de 1959. La Conférence remercie le gouvernement japonais, qui a offert d'accueillir le centre de perfectionnement pour l'Extrême-Orient.

132. Se reconoció que la participación en el Programa del Censo Mundial depende en muchos casos de la medida en que se preste ayuda a los países, sobre todo la encuadrada en el Programa Ampliado de Asistencia Técnica. Por esta razón, la Conferencia acogió complacida los esfuerzos que conjuntamente despliegan la FAO y la Oficina de Estadística de las Naciones Unidas para fomentar los censos mundiales agropecuarios y de población mediante cursos de capacitación y documentación conjuntos. Aprobó la propuesta de organizar, conjuntamente con las Naciones Unidas, dos cursos de capacitación en 1958, uno para Asia y el Lejano Oriente y otro para América Latina, y dos más en 1959, uno para el Cercano Oriente y otro para países africanos en colaboración con la Comisión de Cooperación Técnica en Africa al sur del Sahara. Algunos países expresaron la esperanza de que para principios de 1959 se hubieran ultimado las consultas y los programas de capacitación. La Conferencia agradeció la hospitalidad brindada por el Gobierno del Japón para la celebración en dicho país del propuesto curso de capacitación en el Lejano Oriente.

133. The Conference noted that tabulation often accounted for as much as half of a country's total expenditure on a census, and that many less developed countries had had difficulty in organizing and completing the tabulations for the 1950 Census of Agriculture, as well as for population censuses. The Conference therefore welcomed the series of studies on data processing by manual and

133. La Conférence constate que les opérations de dépouillement entrent souvent pour moitié au moins dans le coût total d'un recensement et que de nombreux pays peu développés ont eu des difficultés à organiser et à effectuer le dépouillement du recensement agricole de 1950 et des recensements démographiques. Elle se félicite donc que la FAO et le Bureau de statistique des Nations Unies

133. La Conferencia observó que con frecuencia corresponde a la tabulación la mitad del costo del levantamiento de un censo y que muchos de los países menos desarrollados han tropezado con dificultades para organizar y ultimar las tabulaciones para el Censo Agropecuario de 1950, así como para los censos de población. La Conferencia celebró, pues, la serie de estudios sobre elabora-

punch card methods at present being prepared jointly by FAO and the United Nations Statistical Office, and recommended their early completion and distribution for use in the 1960 Census. Moreover, it was desirable that FAO should develop a program for providing direct advice and assistance to those countries requesting help in their census tabulations. The Conference strongly recommended that facilities should be made available for training census officials in the problems and methods of census tabulation, in collaboration, if practical, with the International Computation Center of UNESCO and the Statistical Office of the United Nations. Indeed, in view of the importance of training technicians in underdeveloped countries in tabulation methods over the whole field of statistics, including censuses, the Conference expressed the hope that FAO would develop, together with the UNESCO Computation Center a continuing program for training in data processing methods.

préparent ensemble une série d'études sur le dépouillement des données à la main et par la méthode des cartes perforées et recommande que ces études soient terminées rapidement et distribuées pour être utilisées pour le recensement de 1960. En outre, il serait bon que la FAO établisse un programme en vue de fournir directement aux pays qui le demanderaient conseils et assistance pour le dépouillement de leurs recensements. La Conférence recommande vivement qu'on leur offre les moyens de mettre le personnel chargé du recensement au courant des problèmes et des méthodes de dépouillement, si possible en collaboration avec le Centre international de calcul de l'UNESCO et le Bureau de statistique de l'ONU. Etant donné l'importance qu'il y a à apprendre aux techniciens des pays peu développés les méthodes de dépouillement pour l'ensemble du domaine des statistiques, recensements compris, la Conférence exprime l'espoir que la FAO élaborera, de concert avec le Centre précité de l'UNESCO, un programme permanent de formation à cette fin.

ción de datos por métodos manuales y de fichas perforadas que en la actualidad preparan conjuntamente la FAO y la Oficina de Estadística de las Naciones Unidas y recomendó su pronta terminación y distribución de modo que puedan aprovecharse para el Censo de 1960. Señaló además la conveniencia de que la FAO formule un programa para prestar asesoramiento y asistencia directos a los países que soliciten ayuda en sus trabajos de tabulación censal. La Conferencia recomendó insistentemente que se habiliten medios para capacitar en los problemas y métodos de tabulación censal a los oportunos funcionarios del censo. De ser factible, tales medios deben habilitarse en colaboración con el Centro Internacional de Computación de la UNESCO y con la Oficina de Estadística de las Naciones Unidas. En vista de la importancia que reviste la capacitación en métodos de tabulación en todo el campo de la estadística, censos inclusive, de técnicos de países insuficientemente desarrollados, la Conferencia expresó la esperanza de que la FAO en colaboración con el Centro de Cálculo de la UNESCO desarrolle un programa continuo de capacitación en métodos de elaboración de datos.

134. The Conference noted that a number of less developed countries expressed interest in having their census data tabulated centrally by electronic computors, provided the confidential nature of the data were safeguarded under international supervision and provided important savings in costs and time were made. The Conference recognized that in many countries statutory and other considerations precluded the release of the original data to outside bodies. Nevertheless it felt that, if a sufficient number of countries were willing and able to release their data for central tabulation, this form of direct assistance to Governments could be of great value. The Conference therefore recommended that the Director-General should explore the possibilities in this field.

134. La Conférence note que divers pays peu développés désireraient que les données de leurs recensements soient dépouillées dans un centre au moyen de calculatrices électroniques, sous réserve que le caractère confidentiel des données soit sauvegardé par contrôle international et qu'il en résulte d'importantes économies d'argent et de temps. La Conférence reconnaît que, dans de nombreux pays, des considérations d'ordre réglementaire et autres interdisent la communication des données originales à des organismes extérieurs. Elle n'en estime pas moins que, si un nombre suffisant de pays avaient le désir et la possibilité de communiquer leurs données en vue d'un dépouillement centralisé, cette forme d'assistance directe aux gouvernements pourrait être très utile. La Conférence recommande donc au Directeur général d'étudier les possibilités à cet égard.

134. La Conferencia observó que algunos de los países menos desarrollados han manifestado interés por que sus datos censales sean objeto de tabulación central mediante calculadoras electrónicas, siempre que quede a salvo el carácter confidencial de los datos mediante la fiscalización internacional y que se efectúen importantes economías de gastos y de tiempo. La Conferencia observó asimismo que muchos Estados no pueden dar a conocer los datos originales a entidades ajenas por impedírselo sus leyes o consideraciones de otra naturaleza. No obstante, la Conferencia estimó, que si un número suficiente de países desea y puede facilitar sus respectivos datos para someterlos a tabulación centralizada, esta forma de asistencia directa a los Gobiernos puede resultar de gran utilidad. La Conferencia recomendó, por tanto, que el Director General estudie las posibilidades que se ofrecen a este respecto.

135. The Conference adopted the following Resolution :

135. La Conférence adopte la résolution suivante :

135. La Conferencia aprobó la siguiente Resolución :

Resolution No. 13/57

1960 World Census of Agriculture

The Conference

Takes note *of the Program for the 1960 World Census of Agriculture prepared in accordance with Resolution No. 21/55 of the Eighth Session, and further notes that the group of international experts on the Census Program convened in Rome has also recommended the preparation of regional programs;*

Approves *the Program for distribution to Member and Non-Member Governments;*

Recognizes *that many countries experienced difficulties in planning, taking and tabulating the 1950 Census;*

Emphasizes *the importance of, as well as the economies to be obtained from, the application of sampling in the various aspects of censuses;*

Reaffirms *the desirability of a wider participation by countries in the 1960 World Census of Agriculture than in the 1950 Census; and*

Requests *that the Director-General within the limits of funds available*:

1. *Arrange for discussions at regional meetings with a view to preparing regional census programs within the framework of the World Program;*

2. *Complete and publish his studies on the uses of sampling in agricultural censuses and on data processing methods for use in the 1960 Census Program;*

3. *Organize jointly with the United Nations Statistical Office regional training centers on censuses;*

4. *Organize special training centers on tabulation for the countries whose statistical services are less developed, in collaboration with the United Nations*

Résolution N° 13/57

Recensement mondial de l'agriculture de 1960

La Conférence

Prend acte *du programme du recensement mondial de l'agriculture en 1960, préparé pour donner suite à la résolution N° 21/55 adoptée à la huitième session et note que le Groupe d'experts du programme du recensement mondial, réuni à Rome, a également recommandé que soient préparés des programmes régionaux;*

Approuve *le programme et son envoi aux Etats Membres de l'Organisation, comme à ceux qui n'en sont pas membres;*

Reconnaît *que l'organisation, l'exécution et le dépouillement du recensement de 1950 ont présenté de grandes difficultés pour de nombreux pays;*

Souligne *l'intérêt de la méthode des sondages pour les divers aspects des recensements, ainsi que les économies que cette méthode permet de réaliser;*

Affirme à nouveau *qu'il serait souhaitable que les pays participent plus nombreux au recensement mondial de l'agriculture de 1960 qu'à celui de 1950, et*

Prie *le Directeur général, dans les limites des crédits disponibles:*

1. *d'organiser des réunions régionales en vue de la préparation de programmes régionaux de recensement dans le cadre du programme mondial;*

2. *de compléter et de publier ses études sur l'utilisation des sondages dans les recensements agricoles, ainsi que sur les méthodes de traitement des données qui seront utilisées pour le recensement de 1960;*

3. *d'organiser, de concert avec le Bureau de statistique des Nations Unies, des centres régionaux de perfectionnement sur les recensements;*

4. *d'organiser, à l'intention des pays dont les services de statistique sont peu développés, des centres spéciaux de perfectionnement sur le dépouillement, en col-*

Resolución N° 13/57

Censo Agropecuario Mundial de 1960

La Conferencia

Toma nota *del Programa del Censo Agropecuario Mundial de 1960, preparado de conformidad con la Resolución N° 21/55, aprobada en el Octavo Período de Sesiones; y también de que el Grupo de Expertos Internacionales sobre el Programa del Censo, reunido en Roma, ha recomendado asimismo la preparación de programas regionales;*

Aprueba *el Programa para su distribución a los Estados Miembros y no miembros de la Organización;*

Reconoce *que muchos países tropezaron con graves dificultades en la planificación, levantamiento y tabulación del Censo de 1950;*

Subraya *la importancia de la aplicación del sistema de muestreo en los diversos aspectos de los censos, así como las economías que con ello se obtendrían;*

Reitera *la conveniencia de una participación de los países en el Censo Agropecuario Mundial de 1960 más amplia que en el de 1950; y*

Solicita *que el Director General, dentro de los límites de los fondos de que disponga,*

1. *organice discusiones en reuniones regionales con el propósito de preparar programas para censos regionales, dentro del marco del programa mundial;*

2. *ultime y publique los estudios sobre el empleo de los sistemas de muestreo en los censos agropecuarios, y sobre métodos de elaboración de datos para su aplicación en el programa del Censo de 1960;*

3. *organice junto con la Oficina de Estadística de las Naciones Unidas cursos regionales de capacitación en censos;*

4. *organice cursos especiales de capacitación sobre tabulación para los países poco adelantados en el terreno estadístico, en colaboración con la Oficina de*

Statistical Office and the International Computation Center of UNESCO;

5. *Explore the possibilities for central tabulation of census data by electronic equipment for those countries which desire such a service;*

6. *Mobilize available resources of both the Regular and the Expanded Technical Assistance Program, so as to ensure that essential assistance is provided to the countries in their forthcoming censuses.*

Urges Member Governments:

1. *To plan carefully all aspects of their forthcoming censuses, to co-operate fully in the FAO Program and to take every advantage of the assistance made available by FAO through training centers, experts, fellowships and census publications;*

2. *To inform FAO of the plans for and progress of their agricultural censuses, and of their questionnaires and instructions as soon as possible.*

Requests *the Director-General to submit to the Tenth Session of the Conference a full report of the steps taken and the work done by him to promote the 1960 World Census of Agriculture, and also a review of the progress made by governments in the planning and preparation of national agricultural censuses within the framework of the FAO 1960 World and Regional Agricultural Census Programs.*

laboration avec le Bureau de statistique des Nations Unies et le Centre international de calcul de l'UNESCO;

5. *de rechercher des moyens de centraliser le dépouillement des données du recensement au moyen de matériel électronique, pour les pays qui le désireraient;*

6. *de mobiliser les ressources disponibles au titre tant du Programme ordinaire que du Programme élargi d'assistance technique, de manière à pouvoir fournir aux pays l'assistance indispensable pour leurs prochains recensements.*

Demande instamment aux pays:

1. *d'organiser avec soin, à tous les points de vue, leurs prochains recensements, de coopérer pleinement au programme de la FAO et de tirer le meilleur parti de l'assistance qu'elle leur fournira: centres de perfectionnement, services d'experts, bourses et publications consacrées aux recensements;*

2. *de faire connaître le plus tôt possible à la FAO leurs plans pour le recensement agricole et l'état d'avancement des opérations, ainsi que leurs questionnaires et leurs instructions.*

Prie *le Directeur général de soumettre à la dixième session de la Conférence un rapport complet sur les mesures prises et sur les travaux accomplis pour faciliter le recensement mondial de l'agriculture en 1960, et de rendre compte de l'état d'avancement des travaux des gouvernements pour l'organisation et la préparation des recensements agricoles nationaux dans le cadre des programmes que la FAO a établis sur le plan mondial et régional pour le recensement agricole de 1960.*

Estadística de las Naciones Unidas y con el Centro Internacional de Computación de la UNESCO;

5. *estudie las posibilidades de la tabulación centralizada de los datos del censo mediante máquinas electrónicas en beneficio de los países que lo deseen;*

6. *movilice los recursos disponibles en sus programas tanto Ordinario como de Asistencia Técnica, de modo que quede garantizado que los países van a obtener asistencia fundamental en sus futuros censos.*

Encarece a los Estados Miembros:

1. *que proyecten detenidamente sus futuros censos en todos sus aspectos, cooperen plenamente en el Programa de la FAO y aprovechen al máximo a través de los cursos de capacitación, expertos, becas y publicaciones sobre censos;*

2. *que informen a la FAO de sus proyectos de censos agropecuarios, y de la marcha de los mismos, así como de sus cuestionarios o instrucciones, a la mayor brevedad posible;*

Solicita *del Director General que presente al Décimo Período de Sesiones de la Conferencia un informe completo sobre las medidas adoptadas y la labor realizada para facilitar el Censo Agropecuario Mundial de 1960 y asimismo que informe de la labor de los gobiernos tocante a la planificación y preparación de censos agropecuarios nacionales, dentro del marco de los programas de la FAO para los censos agropecuarios mundial y regionales de 1960.*

III. ACTIVITIES AND PROGRAMS OF THE ORGANIZATION

Introduction

136. After having reviewed the activities of the Organization during the years 1956 and 1957, the Conference examined the Director-General's proposed Program of Work and Budget for 1958 and 1959, as well as the future trends along which certain parts of the Organization's work might develop.

III. ACTIVITÉS ET PROGRAMMES DE L'ORGANISATION

Introduction

136. Après avoir passé en revue les activités de l'Organisation en 1956 et en 1957, la Conférence a étudié le projet de programme de travail et de budget du Directeur général pour 1958 et 1959, ainsi que l'orientation future qui pourrait être donnée à certains travaux de l'Organisation. Ce double

III. ACTIVIDADES Y PROGRAMAS DE LA ORGANIZACION

Introducción

136. Después de haber pasado revista a las actividades de la Organización durante los años 1956 y 1957, la Conferencia examinó el Programa de Labores y Presupuesto para 1958 y 1959 propuesto por el Director General, así como la orientación que podría darse en lo futuro a ciertos sectores de las

This review and examination was greatly facilitated by the thorough analysis provided by the Co-ordinating Committee and the Committee on Financial Control (C 57/23), for which the Conference expressed its appreciation.

137. In considering the Program of Work and Budget for 1958 and 1959, the Conference agreed that in the present state of food and agriculture in the world, and having regard to the interests of both producers and consumers, a shift in emphasis within fields of activity was necessary. Major attention should be paid to the improvement of the institutional structures and the administrative requirements of agriculture as defined in Article I of the Organization's Constitution in a number of member countries. The Conference was gratified to learn that upon the recommendations of its Eighth Session the Organization was able to strengthen its work in these important fields; in particular, it laid stress on the necessity for the improvement of administrative structures in member countries in order to ensure the fullest possible benefit from technical assistance rendered by FAO.

138. Particular emphasis was placed on the important role consultants could play in the work of the Organization in view of the limited budget for permanent staff. A more extensive use of consultants would, in turn, make it possible to recruit permanent staff with wide basic training and broad experience, thus facilitating their transferability between projects.

139. The Conference expressed its satisfaction at the continued efforts made by the Organisation to arrive at a still better co-ordination of the work of the various international governmental and non-governmental organizations. It was particularly gratified to learn that in some instances projects have been undertaken jointly with other organizations, both governmental and non-governmental, pooling the financial and manpower resources for a common goal and thus contributing also to avoid overlapping of activities and duplication of work.

examen lui a été grandement facilité par l'étude approfondie qu'ont effectuée le Comité du programme et le Comité de contrôle financier (C 57/23), étude dont la Conférence les félicite.

137. Ayant examiné le programme de travail et le budget pour 1958 et 1959, la Conférence estime que, eu égard tant à la situation mondiale actuelle de l'alimentation et de l'agriculture qu'aux intérêts des producteurs et des consommateurs, une redistribution des efforts s'impose dans les différents domaines d'activité. Il faut s'occuper davantage d'améliorer dans un certain nombre d'Etats Membres la structure institutionnelle agricole et les services administratifs nécessaires à l'agriculture, comme prévu à l'article premier de l'Acte constitutif de la FAO. La Conférence a appris avec satisfaction qu'à la suite des recommandations de sa huitième session, l'Organisation avait pu renforcer son action dans ces importants domaines et elle souligne en particulier qu'il faut rationaliser l'appareil administratif des Etats Membres afin qu'ils puissent profiter au maximum de l'assistance technique fournie par la FAO.

138. L'accent a été mis spécialement sur l'utile contribution que les consultants peuvent apporter aux activités de l'Organisation, vu le budget limité dont elle dispose pour recruter un personnel permanent. En faisant plus souvent appel aux consultants, on pourrait engager des fonctionnaires permanents possédant une vaste culture générale et une expérience étendue, qu'il serait plus facile de muter d'un projet à un autre.

139. La Conférence se félicite des efforts incessants de l'Organisation pour mieux coordonner encore le travail des diverses organisations internationales gouvernementales et non-gouvernementales. Elle est particulièrement satisfaite d'apprendre que la FAO a entrepris d'exécuter conjointement avec d'autres organisations gouvernementales ou non des projets qui comportent la mise en commun du personnel et des fonds et qui contribuent en outre à éviter les répétitions d'efforts.

actividades de la Organización. Ambas tareas fueron grandemente facilitadas por el minucioso análisis ofrecido por el Comité de Coordinación y por el Comité de Control Financiero (C 57/26) a los cuales expresó por ello su reconocimiento la Conferencia.

137. Al considerar el Programa de Labores y Presupuesto para 1958 y 1959, la Conferencia convino en que, dado el estado actual de la agricultura y de la alimentación en el mundo, y teniendo presentes los intereses de productores y consumidores, se hacía necesario variar la importancia concedida a los distintos campos de actividad. En algunos Estados Miembros se habrá de prestar atención preferente al mejoramiento de las estructuras institucionales y de los requisitos administrativos de la agricultura, tal como se define en el Artículo I de la Constitución de la Organización. La Conferencia se enteró con satisfacción de que atendiendo las recomendaciones de su Octavo Período de Sesiones la Organización estaba en condiciones de reforzar sus actividades en estos importantes campos; en particular, insistió en la necesidad de que se mejoren los sistemas administrativos en los Estados Miembros a fin de que puedan obtener el máximo beneficio de la asistencia técnica proporcionada por la FAO.

138. Especialmente se hizo resaltar la importancia del papel que pueden desempeñar los consultores en la labor de la Organización, habida cuenta de la limitación del presupuesto para personal permanente. Una mayor utilización de los consultores permitiría, a su vez, contratar personal permanente con sólida preparación y amplia experiencia, lo que haría posible su transferencia de un proyecto a otro.

139. La Conferencia expresó su satisfacción por los constantes esfuerzos realizados por la Organización para conseguir una coordinación todavía mejor de la labor de las distintas organizaciones internacionales, gubernamentales y no gubernamentales. Especialmente le satisfizo el saber que en algunos casos se habían emprendido proyectos conjuntamente con otras organizaciones, tanto gubernamentales como no gubernamentales, aunando los recursos financieros y de personal para un objetivo común, y contribuyendo también de esta manera a evitar la superposición de actividades y la duplicación del trabajo.

Agriculture

Work in the Field of Agriculture in 1956 and 1957

140. The Conference noted the continued progress made in the field of Agriculture and was satisfied that the regular and technical assistance programs had been fully integrated. It appreciated that this achievement was only made possible by the appointment of additional operational and administrative staff in the various branches which also freed technical officers from many operational and administrative duties, permitting them to devote more attention to technical activities. In order to meet the financial cost of this organizational change the post of the second Deputy Director was abolished. The Conference also noted that a new Atomic Energy Branch had been created in recognition of the fact that atomic energy and its by-products, radioisotopes and radiation, were of great significance for the development of agriculture and related industries, and that FAO will have an increasingly important part to play in promoting the uses of atomic energy in food and agriculture. Problems of radio-active contamination of the environment including the disposal of waste must also be given consideration [1].

141. The Conference was also satisfied to learn of the progress of work already started in the field of horticulture agronomy and of tropical crops — fields of great importance for many regions not only in relation to human nutritional needs, but also to achieve an intensified and diversified farming system. On the other hand, it noted that in view of the tight budgetary situation in 1957, it was not possible to fill the already approved posts of land settlement and of agriculture education and vocational training. The Conference felt that the filling of these posts was closely related to the Director-General's proposal for the strengthening of the regional structure of the Organization, and that such a move should be viewed in relation to the creation of new posts in the regional offices of the Near East, the Far East and Latin America.

[1] See Chapter III, paragraphs 379-388 - Atomic Energy in Food and Agriculture.

Agriculture

Travaux effectués en 1956 et 1957 dans le domaine de l'agriculture

140. La Conférence note les progrès soutenus réalisés dans le domaine de l'agriculture et constate que le programme ordinaire et le programme d'assistance technique ont été complètement intégrés. Elle se rend compte que ce résultat n'a pu être obtenu qu'en créant, dans les diverses sous-divisions, des postes de type opérationnel ou administratif, ce qui libère de multiples tâches de cet ordre des spécialistes qui peuvent ainsi consacrer plus de temps aux activités techniques. Pour couvrir les dépenses résultant de ces créations, on a supprimé le poste de deuxième directeur adjoint de la Division. La Conférence note également qu'il a été créé une sous-division de l'énergie atomique en raison de la grande importance que présentent l'énergie atomique et ses sous-produits — radio-éléments et rayonnements — pour le progrès de l'agriculture et des industries connexes et que la FAO aura un rôle de plus en plus grand pour encourager les applications de l'énergie atomique à l'alimentation et à l'agriculture. Il faut également s'occuper des problèmes de contamination du milieu par les éléments radio-actifs, y compris la question de l'évacuation des déchets [1].

141. La Conférence est également satisfaite d'apprendre les progrès des travaux déjà commencés dans le domaine de l'horticulture et des cultures tropicales — domaines d'une grande importance pour de nombreuses régions, non seulement sous l'angle de la nutrition humaine, mais aussi pour l'exploitation intensive et diversifiée du sol. D'autre part, la Conférence note qu'en raison des ressources budgétaires limitées de 1957, les postes approuvés en ce qui concerne la colonisation agraire, l'enseignement agricole et la formation professionnelle agricole ont dû être laissés vacants. Elle estime que la nomination de titulaires à ces postes est étroitement liée à la proposition du Directeur général tendant à renforcer la structure régionale de l'Organisation et que ces décisions doivent être considérées en relation avec la création de postes nouveaux dans les bureaux régionaux du Proche-Orient, de l'Extrême-Orient et d'Amérique latine.

[1] Voir Chapitre III, paragraphes 379-388: L'énergie atomique dans l'alimentation et l'agriculture.

Agricultura

Actividades en el sector de la agricultura en 1956 y 1957

140. La Conferencia tomó nota del ininterrumpido progreso realizado en el sector de la agricultura y se mostró satisfecha por la forma completa en que se habían integrado los programas Ordinario y de Asistencia Técnica. Reconoció que esto sólo había sido posible merced al nombramiento de nuevo personal ejecutivo administrativo en los diversos departamentos, lo que liberó a los técnicos de muchas tareas de aquella índole permitiéndoles dedicar más atención a sus actividades propias. Para hacer frente al gasto que implicaba este cambio de organización se suprimió el cargo de segundo Director Adjunto. La Conferencia tomó nota también de que había sido creado un nuevo Departamento de Energía Atómica por considerarse que tanto aquélla como sus subproductos, los radioisótopos y las radiaciones, eran de la mayor importancia para el desarrollo de la agricultura e industrias afines, y por estimarse que la FAO tendrá que desempeñar un papel cada vez más importante en el fomento del empleo de la energía atómica en la agricultura y la alimentación. Deberá atenderse también a los problemas que plantea la contaminación radiactiva del medio y la eliminación de los desechos [1].

141. La Conferencia también mostró su satisfacción ante los progresos logrados en la labor recientemente emprendida en el sector de la agronomía hortícola y de los cultivos tropicales, campos éstos de gran importancia para muchas regiones, no solamente desde el punto de vista de las necesidades de la nutrición humana, sino también para conseguir una mayor intensificación y diversificación de los sistemas de explotación agrícola. Por otra parte, observó que, dada la poco holgada situación presupuestaria en 1957, no era posible cubrir los puestos ya aprobados de colonización, enseñanza agrícola y orientación profesional. La Conferencia estimó que la provisión de dichos puestos guardaba íntima relación con la propuesta del Director General para reforzar la estructura regional, por lo que había que considerar este asunto en relación con los nuevos puestos de las oficinas regionales del Cercano y el Lejano Oriente y de la América Latina.

[1] Véase Cap. III, párrafo 379-388. La energía atómica en la agricultura y la alimentación.

Program of Work for 1958 and 1959

General

142. The Conference studied the program of work in the field of agriculture in order to examine how a balance between human and natural resources (land, water, plants and animals) could best be achieved in arriving at a high level of efficiency in agriculture. The Conference agreed that the program of work in the Organization, including these fields that would be affected by proposed major expansions, presented a balanced approach to agricultural problems.

143. The Conference expressed the view that trengthening the regional organization would contribute to a more effective implementation of the program of work. In agreeing on the usefulness of priorities, the Conference was of the opinion that strengthening the regional organization should be given a high priority.

144. Finally the Conference underlined the importance which the Organization should attach to the training or in-service training of national technicians both in the field of research and in that of production. These technicians can fully implement the agricultural production programs only after the initial impulse has been given by highly qualified experts.

Land and Water Utilization and Conservation [1]

145. The Conference showed great interest in the program of work in the field of land and water utilization and conservation and emphasized that the very foundation of agricultural production on a sustained or increased basis is the rational use of land, soil and water resources. During this period of rapidly improving technology, no country can espect to develop its agriculture rationally and obtain sustained or increased levels of production unless emphasis is placed on the adequate study of its soils, including soil surveys, and water resources.

[1] The section dealing with the consideration by the Conference of the question of agriculture and forest land use problems in watershed management will be found in paragraphs 216-221 of this Report.

Programme de travail pour 1958 et 1959

Considérations générales

142. La Conférence a étudié le programme du travail dans le domaine de l'agriculture, afin de déterminer comment établir le rapport optimum entre les ressources humaines et les ressources naturelles (terres, eaux, plantes et animaux) de manière à atteindre un niveau plus élevé d'efficacité de travail de l'Organisation, notamment dans les domaines qui bénéficieront des expansions principales proposées, permet d'aborder de façon équilibrée les problèmes de l'agriculture.

143. La Conférence est d'avis que le renforcement de l'organisation régionale devrait aider à exécuter plus efficacement le programme de travail. Reconnaissant l'utilité d'un ordre d'urgence, la Conférence estime que le renforcement de l'organisation régionale doit bénéficier d'une priorité élevée.

144. Enfin, la Conférence souligne l'importance que l'Organisation doit attacher à la formation ou au complément de formation des techniciens nationaux dans le domaine tant de la recherche que de la production, car seuls ces techniciens peuvent exécuter jusqu'au bout les divers programmes de production agricole auxquels l'impulsion initiale a été donnée par des experts très hautement qualifiés.

Utilisation et conservation des terres et des eaux [1]

145. La Conférence a manifesté un grand intérêt à l'égard du programme de travail relatif à l'utilisation et à la conservation des terres et des eaux; elle souligne que l'utilisation rationnelle des ressources en terres, en sols et en eaux constitue la base même d'une production agricole soutenue ou accrue. A une époque où, comme celle-ci, les techniques s'améliorent rapidement, aucun pays ne peut espérer développer rationnellement son agriculture et attenidre un niveau soutenu ou supérieur de production s'il ne met pas l'accent sur l'étude des sols, y compris la cartographie, et des ressources en eaux.

[1] On trouvera aux paragraphes 216-221 la section consacrée à l'examen par la Conférence des problèmes de l'utilisation agricole et forestière des terres dans l'aménagement des bassins versants.

Programa de Labores para 1958 y 1959

Generalidades

142. La Conferencia estudió el programa de labores en el sector de la agricultura a fin de ver la mejor forma de lograr un equilibrio entre los recursos humanos y los naturales (tierras, aguas, plantas y animales) mediante una agricultura de un alto nivel de eficacia. La Conferencia reconoció que el Programa de Labores de la Organización, incluyendo los sectores afectados por las ampliaciones propuestas, representaba una forma ponderada de abordar los problemas agrícolas.

143. La Conferencia expresó la opinión de que el robustecimiento de la organización regional contribuiría a una más eficaz realización del programa. Después de reconocer la utilidad de establecer un orden de prioridades, la Conferencia estimó que debía darse la máxima prioridad al robustecimiento de la organización regional.

144. Por último, subrayó la importancia que la Organización debe conceder a la preparación de técnicos nacionales, en los sectores de la investigación y la producción, incluso participando en trabajos de esta índole. Dichos técnicos sólo podrán hacer plenamente efectivos los programas de producción agrícola una vez dado el impulso inicial por técnicos de alta preparación.

Aprovechamiento y conservación de tierras y aguas [1]

145. La Conferencia mostró gran intéres por el programa del sector de la utilización y conservación de tierras y aguas, poniendo de relieve que el aprovechamiento racional de los recursos de tierra y aguas constituye la verdadera base de un rendimiento sostenido o acrecentado de la agricultura. En esta época en que tan rápidamente se van sucediendo las mejoras tecnológicas, ningún país puede pensar en desarrollar su agricultura de un modo racional y alcanzar niveles de producción sostenidos o mayores sin dedicar toda la atensión que merece al estudio de sus suelos, incluídos los reconocimientos edafológicos, y de sus recursos hidrológicos.

[1] La sección que trata del debate de la Conferencia acerca de la cuestión del aprovechamiento agrícola y forestal con referencia a la ordenación de las cuencas hidrográficas, se encontrará en los párrafos 216-221 de este Informe.

146. From requests received by FAO for technical assistance, and from the discussions held during the Conference, it is evident that Member Governments are attaching particular importance to the need for greater knowledge of the distribution of soils and water resources for agricultural development, and to the need for improvement in land use through such measures as raising soil fertility, the use of fertilizers and the application of soil conservation practice.

147. Although only a comparatively small portion of the world's soils can be irrigated, the increased production from such soils, when under irrigation and good soil management, is so spectacular that a great deal more attention is warranted to the study of areas where soil conditions and water supply make irrigation practicable. In this connection, all sources of water supply, surface and subterranean, and all methods of applying water to the land, should be taken into account. Attention was also drawn to the need for careful consideration of the purification of inland waters which could then be utilized for human population and for agriculture and to the possibility of using urban sewage for irrigation purposes.

148. The problem of soil conservation has both physical and social aspects. Fragmentation of holdings, and undersized farms, especially on steep slopes, are liable to contribute as much to soil erosion as the physical factors do. It would therefore be of interest to study the soil and water conservation under the different soil, climatic and tenure conditions and also the measures and legislation in force in different countries to prevent the losses of soil and water.

149. Problems of agrarian structure and agrarian reform are of interest to many countries and, in some countries, farmers cannot derive the full benefit from technological advances until these reforms are carried out. Member Countries would be assisted by the collection and analysis of information on land tenure and by such complete evalua-

146. Il ressort nettement, tant des demandes d'assistance technique que reçoit la FAO que des débats de la Conférence, que les Etats Membres attachent une importance toute particulière à la nécessité de mieux connaître la répartition des ressources en sols et en eaux en vue de la mise en valeur de l'agriculture et d'améliorer l'utilisation des terres, par exemple en augmentant la fertilité du sol, en utilisant des engrais et en appliquant des méthodes qui assurent la conservation du sol.

147. Bien qu'il ne soit possible d'irriguer qu'une partie relativement faible des sols du monde, on obtient de ceux qui sont irrigués et bien aménagés un accroissement de production tel qu'il faudrait s'attacher bien davantage à étudier les régions où les conditions du sol et les disponibilités en eaux rendent l'irrigation possible. A cet égard, il faudrait tenir compte de toutes les ressources en eaux, qu'elles soient de surface ou souterraines, et de toutes les méthodes permettant d'apporter de l'eau aux terres. On a également appelé l'attention sur la nécessité d'étudier la question de la pollution des eaux intérieures, car les eaux non pollués peuvent être utilisées par la population et pour l'agriculture; il faut également examiner les possibilités d'utiliser pour l'irrigation les eaux usées des villes.

148. Le problème de la conservation du sol présente deux aspects : physique et social. Les exploitations morcelées ou trop petites, en particulier si elles sont situées sur des pentes abruptes, contribuent à l'érosion tout autant que les facteurs physiques. Il serait donc intéressant d'étudier la conservation des sols et des eaux dans les diverses conditions de sol, de climat et de régime foncier, ainsi que les mesures et les textes législatifs appliqués dans différents pays pour protéger les sols et les eaux.

149. Les problèmes de structure agraire et de réforme agraire intéressent de nombreux pays et, dans certains, l'agriculteur ne pourra tirer pleinement profit des progrès techniques aussi longtemps que ces réformes n'auront pas été exécutées. Il serait utile pour les Etats Membres de réunir et d'analyser des renseignements sur les régimes fonciers, et

146. Las peticiones de asistencia técnica hechas a la FAO y las deliberaciones de la Conferencia han evidenciado que los Estados Miembros conceden particular importancia a la necesidad de conocer mejor la distribución de los suelos y de los recursos hidrológicos con miras al desarrollo agrícola, así como a la necesidad de mejorar el aprovechamiento de las tierras con medidas tales como el aumento de la fertilidad del suelo, el empleo de fertilizantes y las prácticas de conservación de suelos.

147. Si bien las tierras regables representan una fracción relativamente pequeña del total de la superficie labrantía en el mundo, el mayor rendimiento que se obtiene de estos suelos cuando se les somete al riego y a una adecuada ordenación es tan espectacular, que no cabe duda que habrá de prestarse una atención cada vez mayor al estudio de aquellas zonas en que las condiciones del suelo y el suministro de agua hacen posible el riego. En relación con esta posibilidad, es preciso tomar en consideración todos los recursos hidrológicos, tanto de superficie como subterráneos, y todos los métodos de riego. También se llamó la atención acerca de la necesidad de considerar cuidadosamente la posibilidad de purificar las aguas interiores, que podrían utilizarse entonces para abastecer a la población o para la agricultura, así como la posibilidad de utilizar para el riego agrícola las aguas residuales de las ciudades.

148. El problema de la conservación del suelo presenta aspectos tanto físicos como sociales. La fragmentación de los predios y las unidades de explotación de tamaño antieconómico, especialmente en las laderas de mucha pendiente, pueden contribuir tanto a la erosión del suelo como los propios factores físicos. Por esta razón sería interesante estudiar la conservación de suelos y aguas bajo diferentes condiciones edáficas, climáticas y de régimen de tierras, considerando también las leyes vigentes en los diferentes países para evitar las pérdidas de suelos y aguas y las medidas adoptadas.

149. Los problemas referentes a la estructura y reforma agrarias son también de interés para muchos países y en algunos de éstos los agricultores no pueden obtener todos los beneficios que les podría reportar el avance de la técnica hasta que dicha reforma se lleve a la práctica. A los Estados Miembros se les podría ayudar mediante la com-

tion of the effects of agrarian reform through intensive case studies, as has been undertaken in Italy. The analysis of information on fragmentation and consolidation methods and on problems of cadastral survey and land registration would also be helpful. Studies on agrarian reform and on settlement projects should be undertaken not only in those countries where these have been brought into effect recently but also in those where such programs have been in operation for a considerable period of time. In this connection, farm management aspects are of particular importance, as more and more countries are launching farm settlement schemes where the settlers need practical guidance in the organization and management of their land, labor and capital resources.

d'évaluer les effets de la réforme agraire en effectuant des études concrètes poussées, comme on l'a fait en Italie. Non moins utile serait l'analyse de renseignements sur le morcellement et les méthodes de remembrement, ainsi que sur les problèmes de cadastre. Il faudrait étudier les programmes de réforme agraire et de colonisation non seulement dans les pays où ces tentatives sont récentes, mais aussi dans ceux où elles sont en cours depuis très longtemps. A cet égard, les problèmes de gestion des exploitations sont particulièrement importants, car un nombre croissant de pays procèdent à des opérations de colonisation agricole et les colons ont besoin d'indications pratiques pour organiser et gérer leurs terres, la main-d'œuvre et le capital.

pilación y análisis de datos sobre la tenencia de la tierra y ofreciéndoles evaluaciones completas de los efectos de la reforma agraria, mediante minuciosos análisis de casos concretos, como se ha hecho en Italia. También podrá reportar una considerable ayuda el análisis de toda la información sobre métodos de fragmentación y concentración parcelaria y sobre los problemas que plantean los reconocimientos catastrales y el registro de la propiedad rústica. Los estudios sobre reforma agraria y sobre los proyectos de colonización deberán emprenderse no sólo en aquellos países que los llevaron a la práctica recientemente, sino también en aquellos otros en que tales programas vienen realizándose hace bastante tiempo. A este respecto, adquiere particular importancia la ordenación agrícola, ya que son cada día más los países que están emprendiendo planes de colonización, y los colonos necesitan que se les oriente prácticamente en la organización y ordenación de sus tierras, su mano de obra y sus recursos financieros.

150. The Conference noted the work proposed in the field of agricultural engineering and, in emphasizing its vital role, suggested that ways may be explored of bringing about a greater international exchange of experience where mechanized equipement is used in agriculture. It supported the program of development centers being organized in different regions. Recommendations were also made to keep abreast with mechanized equipment that is being developed for drainage of irrigated land. More attention should be given to keeping Member Governments informed of new developments in specific methods and machines used in agriculture in various parts of the world.

150. La Conférence prend note des travaux proposés dans le domaine du génie rural, dont elle souligne le rôle essentiel et elle estime que l'on pourrait rechercher les moyens de développer les échanges internationaux de renseignements sur le matériel mécanique utilisé en agriculture. Elle approuve le programme de centres de perfectionnement organisés dans différentes régions. Il a été recommandé également de se tenir au courant des progrès de l'équipement mécanique destiné au drainage des terres irriguées. Il faudrait veiller davantage à informer les Etats Membres des perfectionnements apportés aux méthodes et aux machines utilisées en agriculture dans diverses parties du monde.

150. La Conferencia tomó nota de la labor que se propone en el campo de la ingeniería rural y, al poner de relieve la importancia vital de ésta sugirió que se estudie el modo de procurar un mayor intercambio internacional de la experiencia adquirida en el empleo de la maquinaria agrícola. Apoyó el programa de crear centros de fomento en diferentes regiones. Recomendó también que se estuviera al corriente de los medios mecanizados que están ensayándose para el avenamiento de las tierras de regadío. Debería ponerse más interés en mantener a los Estados Miembros al corriente de los últimos avances en la aplicación de métodos especiales y en el empleo de maquinaria agrícola en diferentes partes del mundo.

151. The Conference was of the opinion that the preparation of various tecnical documents by the Land and Water Use Branch is one of its important functions in disseminating technical hnowledge among the member countries. It stressed the need, however, for selecting subjects which lend themselves to specific treatment rather than those which can only be dealt with in generalities. As topics which would be of interest to member countries, the following were cited as illustrations: (a) Efficient Use of Water Resources; (b) Application of Water to the Land - both surface methods and by

151. De l'avis de la Conférence, la préparation de divers documents techniques constitue une des fonctions importantes que doit remplir la Sous-Division de l'utilisation des terres et des eaux, en vue de diffuser dans les Etats Membres les connaissances techniques. Toutefois, il est nécessaire de choisir des sujets qui se prêtent à une étude détaillée plutôt qu'à une étude générale. C'est ainsi que les questions ci-après pourraient intéresser les Etats Membres: *a*) utilisation rationnelle des ressources en eaux; *b*) arrosage et irrigation: méthodes de surface et aspersion, et coût de ces opérations; *c*) utilisation ra-

151. La Conferencia estimó que la difusión de conocimientos técnicos entre los Estados Miembros es una de las importantes funciones que el Departamento de Aprovechamiento de Tierras y Aguas debe cumplir mediante la preparación de diversos documentos técnicos. Sin embargo, insistió en la necesidad de escoger temas concretos que puedan ser tratados de modo específico con preferencia a aquellos otros que sólo pueden ser tratados de un modo general. A modo de ejemplo, se citaron los siguientes temas que podrían ser de interés para los Estados Miembros: (a) el empleo eficaz de los recursos hi-

sprinklers, including costs of such operations; (c) Efficient Use of Fertilizers; (d) Development of Farm Power and Machinery. It was explained, in regard to the last-named item, that it would be more helpful to Member Countries if progressive reports of new developments in the field of farm and power machinery could be circulated rather than if a publication were prepared dealing with all known types of machinery in a generalized way.

tionnelle des engrais; *d*) progrès de l'équipement énergétique des exploitations et des machines agricoles. En ce qui concerne la dernière question, il serait plus utile pour les Etats Membres de diffuser des rapports progressifs que de préparer une publication traitant de manière générale tous les types de machines connues.

drológicos; (b) métodos de riego — tanto de superficie como por aspersión — incluyendo su coste; (c) el empleo eficaz de los fertilizantes; (d) adelantos en cuanto a energía y maquinaria agrícolas. En relación con este último tema, se hizo constar que sería mucho más útil para los Estados Miembros que se les fueran facilitando informes parciales de los avances registrados en el campo de la mecanización agrícola en vez de preparar una publicación general acerca de todos los tipos de maquinaria agrícola conocidos.

152. The Conference also commented on the method of preparation of documents. It was stated that one person could not adequately write authoritatively on any particular field for the whole world. It was suggested that a promising approach might be to enlist the help of competent experts in the Member Countries in order to assist FAO in the preparation and review of publications. This method has been followed in the preparation of the second edition of *The Efficient Use of Fertilizers* (to which some 95 scientists, from about 30 countries, contributed). It would, however, be the responsibility of Division subject matter officers to weave the various contributions into a balanced and integrated document. It was further proposed that consideration be given to the establishment of such small committees, for certain technical publications, the members of which would represent each of the working languages of the Organization - i.e. English, French and Spanish. The role of such a committee would be to review the final draft of certain technical publications to ensure that it is well balanced with special reference to the bibliography.

152. La Conférence s'est également occupée de la préparation des documents. Etant donné qu'une seule personne, a-t-on déclaré, ne peut écrire un ouvrage faisant autorité dans tel ou tel domaine pour le monde entier, la FAO pourrait s'assurer le concours d'experts des divers Etats Membres, qui l'aideraient à préparer et à examiner les publications. C'est ainsi qu'a été établie la deuxième édition de l'étude *Utilisation rationelle des engrais,* à laquelle ont collaboré 95 savants appartenant à une trentaine de pays. Mais il appartiendrait aux techniciens de la Division intéressée de faire la synthèse et de fondre en un seul document toutes les communications des divers collaborateurs. Il a été proposé en outre d'examiner les possibilités de créer, pour certaines publications techniques, de petits comités analogues dont chacun des membres représenterait l'une des langues de travail de l'Organisation (anglais, français, espagnol) et qui examineraient sous leur forme définitive certaines publications techniques, de manière à s'assurer qu'elles sont bien conçues, en particulier pour ce qui est de la bibliographie.

152. La Conferencia trató del método seguido en la preparación de documentos. Se hizo constar que una misma persona no podía escribir con la necesaria autoridad sobre todos los temas y para todo el mundo. Se sugirió que podía ser una buena solución recabar la ayuda de expertos calificados de los Estados Miembros para que colaboraran con la FAO en las tareas de preparación y revisión de publicaciones. Este es el método que se ha seguido al preparar la segunda edición de *El uso eficaz de los fertilizantes* (a la que han contribuído 95 científicos de unos treinta países). A los técnicos de la Dirección incumbiría, no obstante, la responsabilidad de acoplar las distintas contribuciones en un documento uniforme y equilibrado. Se propuso además que se tomara en consideración la creación de pequeños comités para ciertas publicaciones técnicas, en los que estuvieran representados los tres idiomas de trabajo de la Organización: inglés, francés y español. La función de tales comités consistiría en revisar el texto final de cierto tipo de publicaciones técnicas para asegurar la debida ponderación, especialmente en cuanto a la bibliografía.

153. The Delegation from the Republic of the Philippines, observing the great interest of the Conference in the field of soil and water, proposed that the Director-General establish a division of soil and water resources in order to enable the Organization to strengthen its work in these very important and basic fields of FAO activity. This proposal was supported by several other delegations, and many delegations generally stressed the need to strengthen the work of FAO in the fields of land and water development as a fundamental condition of agricultural progress throughout the world.

153. La délégation de la République des Philippines, constatant le vif intérêt que porte la Conférence aux questions d'utilisation des terres et des eaux, a proposé que le Directeur général crée une division des ressources en sols et en eaux, afin que l'Organisation puisse renforcer ses travaux dans ces domaines essentiels de son activité. Plusieurs autres délégations se sont ralliées à cette proposition; de nombreuses délégations ont souligné d'une manière générale la nécessité de renforcer le travail de la FAO dans le domaine de la mise en valeur des terres et des eaux, si l'on veut assurer le progrès de l'agriculture dans le monde.

153. La delegación de la República de Filipinas, observando el gran interés mostrado por la Conferencia en lo relativo a los suelos y aguas, propuso que el Director General creara una dirección de recursos de suelos y aguas con objeto de que la Organización pueda intensificar su labor en este campo tan importante y tan fundamental de las actividades de la FAO. Esta proposición fué apoyada por varias delegaciones y otras muchas subrayaron en general, la necesidad de reforzar la labor de la FAO en el campo del fomento de tierras y aguas, por ser éste un requisito indispensable para el progreso agrícola en el ámbito mundial.

154. The Conference, in giving its general approval to the Program of Work for plant production and plant protection, reaffirmed its support for the way in which these problems were being covered by the three sections of the Branch dealing with crop production, crop improvement and plant protection.

155. The Conference, fully recognizing the importance of the work concerning the main grains for human consumption, urges the Organization to continue this work on rice, wheat, barley and maize, and considers it desirable to extend the work to the many secondary crops, particularly in the tropical and sub-tropical regions, which contribute not only to a better balance in human nutrition, but also to the maintenance of soil fertility and the feeding of livestock. The incorporation of these secondary crops in farming systems and crop rotations should receive adequate consideration.

156. It was recognized that the most important secondary crops were the legumes, whether these were grown in the form of grain for direct human consumption or for fodder, green manure or other purposes. Strong support was given to the joint project of the Agriculture Division and the Nutrition Division on grain legumes in agriculture and human nutrition, and the Organization was requested to proceed with its plans to hold regional meetings on this very important subject. The Conference recommended the preparation of a document to deal more fully with grain legumes than was the case with the FAO Agricultural Study No. 21, *Legumes in Agriculture;* such a publication should bring together the scattered information and experience which is available in the tropical and sub-tropical regions.

157. The Conference noted that good progress had been made in the development of a horticultural program and stressed the importance of these crops, both in the diversification of farming patterns and in the provision of protective and vitamin-rich foods for human consumption, particularly in the sub-tropical and tropical regions. The Conference recommended FAO to give par-

154. En donnant son assentiment général au programme de travail dans ce domaine, la Conférence a répété qu'elle approuve la manière dont ces problèmes sont traités par les trois sections de la Sous-Division: production des cultures, amélioration des plantes cultivées et protection des végétaux.

155. La Conférence, reconnaissant pleinement l'importance pour l'alimentation humaine du travail concernant les principales céréales, demande que ce travail soit poursuivi, tant pour le blé, le riz et l'orge que pour le maïs, et estime souhaitable de l'étendre aux nombreuses cultures secondaires, en particulier dans les zones tropicales et subtropicales, car ces cultures contribuent non seulement à mieux équilibrer l'alimentation humaine, mais également à maintenir la fertilité du sol et à nourrir le bétail. L'introduction de ces productions secondaires dans les systèmes de culture et dans l'assolement doit recevoir l'attention nécessaire.

156. Il est reconnu que les cultures secondaires les plus importantes sont celles des légumineuses, soit légumineuses à grains destinées directement à la consommation humaine, soit légumineuses cultivées pour le fourrage, l'engrais vert ou d'autres utilisations. Le projet conjoint des Divisions de l'Agriculture et de la Nutrition, relatif aux légumineuses à grains dans l'agriculture et l'alimentation humaine, a été très favorablement accueilli et la FAO est invitée à organiser les réunions régionales envisagées sur ce très important sujet. La Conférence recommande de préparer un document où la question des légumineuses à grains soit étudiée plus à fond que dans l'étude de la FAO intitulée *Les légumineuses en agriculture;* cette publication devra présenter les informations disponibles et les résultats obtenus dans les régions tropicales et sub-tropicales.

157. La Conférence note la bonne marche du programme d'horticulture et souligne l'importance de cette production, qui permet de diversifier les systèmes de culture et fournir des aliments de protection riches en vitamines pour la consommation humaine, en particulier dans les régions tropicales et sub-tropicales. La Conférence recommande à la FAO de porter particulièrement son

154. La Conferencia, al dar su aprobación general al programa relativo a la fitotecnia y a la protección fitosanitaria, reafirmó su apoyo a la forma en que son tratados estos problemas por las secciones del Departamento que se ocupan de producción agrícola, mejoramiento genético y protección fitosanitaria.

155. La Conferencia, reconociendo toda la importancia de la labor concerniente a los principales cereales para el consumo humano, encareció que la Organización continuara esta labor respecto al arroz, el trigo, la cebada y el maíz y consideró conveniente extenderla a muchos de los cultivos secundarios, particularmente en las regiones tropicales y subtropicales, ya que no solamente contribuyen a un mejor equilibrio de la nutrición, sino también a la conservación de la fertilidad del suelo y a la alimentación del ganado. La incorporación de estos cultivos secundarios en los diferentes sistemas agrícolas, así como en las rotaciones de cultivos, debe recibir la atención debida.

156. Se admitió que el más importante de los cultivos secundarios es el de las leguminosas, ya sean para grano destinado directamente al consumo humano, como para forrajes, abonos verdes u otros fines. Se apoyó decididamente el proyecto conjunto de las direcciones de Agricultura y Nutrición sobre leguminosas graníferas en la agricultura y en la alimentación humana, y se pidió a la Organización que llevara a cabo su programa de reuniones regionales sobre tan importante materia. La Conferencia recomendó que se preparara un documento en el que se estudien más a fondo las leguminosas de grano que en el Cuaderno de Fomento Agropecuario Nº 21 de la FAO, *Las leguminosas en la agricultura;* tal publicación debe recoger la información y la experiencia que puedan suministrar las regiones tropicales y subtropicales.

157. La Conferencia tomó nota de los progresos registrados en el desarrollo del programa relativo a horticultura, señalando la importancia de los cultivos hortícolas, tanto para la diversificación de la explotación agrícola, como para proporcionar alimentos protectores y ricos en vitaminas para el consumo humano, particularmente en las regiones tropicales y subtropicales. La Conferencia

ticular attention to fruit and vegetable production in tropical areas, and to promote exchange of information between Member Countries by organizing working parties or meetings at a regional or international level, and by the preparation of publications such as the proposed *agricultural study* on vegetable growing in the tropics. The Conference gave strong support to the development of a school-gardening program and noted with satisfaction the collaboration planned in this field with UNICEF.

158. Approval was given for the plans for work on tropical crops in general. Particular reference was made to the need to study the potentialities of maize and particularly hybrid forms of this crop for the tropics. The preparation of a catalogue of coconut species and varieties should be followed by similar work on coffee and cacao, and attention should be given to the collection and dissemination of information on improved methods for the cultivation and harvesting of these crops.

159. The Conference approved the continuation of long-term work on pasture and fodder development, supported the activities of the three existing working parties for the Mediterranean, Near East and Central-American regions, and recommended the extension of this method of co-ordinating national work on a regional scale to other appropriate agro-climatic regions.

160. The Conference noted that the map of the grass cover of Africa was almost ready for publication, supported the Organization's work in general on mapping the world's grasslands, and noted that attention would now be given to the Latin-American region.

161. The Conference recognized the basic importance of plant exploration, collection and introduction as a basis for crop improvement in general, and suggested that this project should be developed on a regional basis similar to that which is being considered in association with the European Commission on Agriculture. The Conference noted that a mailing list would be established for the distribution of a Plant Introduction Newsletter which would appear at irregular in-

attention sur la production des fruits et des légumes dans les régions tropicales et de favoriser l'échange d'informations entre les Etats Membres en organisant des groupes de travail ou des réunions à l'échelon régional ou international, ainsi qu'en préparant des publications comme l'étude proposée sur la culture des légumes dans les régions tropicales. La Conférence a approuvé vivement la préparation d'un programme de jardins potagers scolaires et note avec satisfaction le projet de collaboration avec le FISE à cet égard.

158. Le programme de travail relatif aux cultures tropicales en général est approuvé. On a souligné la nécessité d'étudier les possibilités qu'offrent dans les régions tropicales la culture du maïs et en particulier celle des variétés hybrides. La préparation d'un catalogue des espèces et variétés de noix de coco devra être suivie d'un travail analogue sur le café et le cacao, et il faudrait envisager de réunir et de diffuser des informations sur les méthodes améliorées de culture et de récolte de ces produits.

159. La Conférence approuve la poursuite des travaux à long terme sur le développement des herbages et des cultures fourragères, ainsi que les activités des trois groupes de travail existants pour les régions méditerranéenne, le Moyen-Orient et l'Amérique centrale; elle recomande d'étendre à d'autres régions agro-climatiques appropriées, cette méthode de coordination régionale des travaux accomplis dans les pays.

160. La Conférence note que la carte des herbages d'Afrique est presque prête à être publiée et elle exprime sa satisfaction des travaux accomplis en général par l'Organisation dans le domaine de la cartographie des herbages dans le monde, tout en notant que la FAO va maintenant s'occuper de l'Amérique latine à cet égard.

161. La Conférence reconnaît que l'exploration agro-botanique, la collection et l'introduction de végétaux sont essentielles pour l'amélioration des cultures en général et elle suggère que les travaux soient menés sur une base régionale, comme le projet qu'il est envisagé d'exécuter en collaboration avec la Commission européenne d'agriculture. La Conférence note qu'une lettre circulaire sur l'introduction de nouvelles plantes, sera préparée à intervalles variables et envoyée aux

recomendó que la FAO preste especial atención a la producción frutera y hortícola en las zonas tropicales y al fomento del intercambio de información entre los Estados Miembros mediante la organización de grupos de trabajo o de reuniones de carácter nacional o internacional, y la preparación de publicaciones del tipo del propuesto estudio agropecuario sobre la horticultura en los trópicos. La Conferencia apoyó firmemente el programa de huertos escolares y expresó su complacencia por la proyectada colaboración con el UNICEF a este respecto.

158. Se aprobaron los planes de trabajo sobre cultivos tropicales en general. Se aludió especialmente a la necesidad de estudiar las posibilidades del cultivo del maíz en los trópicos, particularmente de las formas híbridas. A la preparación de un catálogo de especies y variedades del coco deberán seguir otras publicaciones análogas sobre el café y el cacao, debiéndose poner especial interés en recoger y difundir toda información relativa a métodos mejorados de cultivo y recolección de estos productos.

159. La Conferencia aprobó la prosecución del programa a largo plazo sobre mejora de pastos y forrajes, dió su apoyo a las actividades que vienen desarrollando los tres grupos de trabajo para las regiones del Mediterráneo, del Cercano Oriente y de la América Central, y recomendó que el método de coordinación en escala regional de los planes nacionales se aplique también a otras regiones de condiciones agroclimáticas apropiadas.

160. La Conferencia tomó nota de que estaba ya casi listo para su publicación el mapa de la cubierta herbácea de Africa, apoyó la labor de la Organización en lo tocante a la cartografía de los pastos del mundo y quedó enterada de que se iba a atender ahora a la región latinoamericana.

161. La Conferencia reconoció la importancia capital de la prospección, recogida e introducción de especies para el mejoramiento de los cultivos en general y propuso que se desarrollara este proyecto sobre una base regional análoga a la que se proyecta en asociación con la Comisión Europea de Agricultura. La Conferencia tomó nota de que se va a confeccionar un fichero de direcciones para distribuir un noticiero sobre introducción de especies vegetales que se publicará

tervals as a medium for disseminating information to technicians of important activities in this field; that Member Countries would be assisted as far as possible in co-ordinating, planning and conducting plant exploration missions; that national specialists would be encouraged to make detailed studies of the natural distribution and centers of diversity of the gene material from which economic crops originated.

162. An important counterpart to the plant introduction project, particularly as far as bred strains are concerned, is the preparation of catalogues of genetic stocks. The Conference recognized the great importance of the *FAO World Catalogues of Genetic Stocks of Wheat and Rice* and of the *FAO Tabulated Information on Tropical and Sub-Tropical Grain Legumes,* requested that these publications be kept up to date by the preparation of supplements, and welcomed the extension of this method of collecting and disseminating information to barley, oats and coconut.

163. The Conference, recognizing that crop improvement greatly depends on the provision of high quality and authenticated seeds, strongly supported the continuation of the Organization's efforts to improve standards of seed testing, certification and control.

164. The Conference recognized the great value of the work in co-ordinating wheat and barley breeding in the Near East region, stressed the importance of training technicians in this field, and suggested that national training centers might be organized when funds were not available for regional training centers.

165. The Conference stressed the great importance of plant protection in the cultivation, storage and processing of all economic crops in all parts of the world, and requested the Organization to do everything possible to strengthen this aspect of the work of the Branch. The Conference reaffirmed the value of the International Plant Protection Convention in strengthening international co-operation. It recommended that activities under the Convention, such as the dissemination of information on plant

techniciens pour les informer des activités principales dans ce domaine et que les Etats Membres recevront toute l'assistance possible pour la coordination, l'organisation et la conduite des missions agro-botaniques; que les spécialistes des différents pays seront encouragés à faire des études approfondies de la répartition naturelle et des centres d'origine des plantes cultivées d'importance économique.

162. La préparation de catalogues de souches génétiques est un important complément du projet d'introduction de végétaux, surtout en ce qui concerne les lignées sélectionnées. La Conférence reconnaît le grand intérêt des *Catalogues mondiaux des souches génétiques de blé et de riz* et des *Catalogues des variétés de légumineuses à grains des régions tropicales et sub-tropicales établis par la FAO* et demande qu'ils soient tenus à jour par la publication de suppléments; elle approuve la préparation de catalogues identiques sur l'orge, l'avoine et la noix de coco.

163. Reconnaissant que l'amélioration des cultures dépend en grande partie de la disponibilité de semences de qualité et certifiées, la Conférence engage vivement l'Organisation à poursuivre ses efforts en vue de l'amélioration des normes d'essai, de certification et de contrôle des semences.

164. La Conférence reconnaît la grande valeur du travail destiné à coordonner la sélection du blé et de l'orge au Moyen-Orient. Elle souligne l'importance de la formation de techniciens dans ce domaine et suggère de créer des centres de formation nationaux, si les fonds manquent pour organiser des centres régionaux.

165. La Conférence souligne la grande importance de la protection des végétaux dans la production, l'emmagasinage et le traitement de toutes les cultures d'importance économique dans tous les pays du monde et invite l'Organisation à s'efforcer de développer cette partie des travaux de la Sous-Division. Elle réaffirme l'utilité de la Convention internationale pour la protection des végétaux en tant qu'instrument de coopération internationale. Elle recommande de poursuivre et de renforcer les activités pré-

esporádicamente y servirá para informar a los técnicos sobre las novedades importantes en este sector; que los Estados Miembros recibirán toda la ayuda que sea posible para coordinar, planear y realizar misiones de exploración botánica; que se estimulará a los especialistas nacionales para que lleven a cabo estudios detallados sobre la distribución natural y centros de diversificación del material genético que dió origen a los cultivos de importancia económica.

162. Un importante complemento del proyecto de introducción de especies vegetales, particularmente por lo que se refiere a castas, es el de la preparación de catálogos de estirpes genéticas. La Conferencia reconoció la gran importancia de los *Catálogos mundiales de la FAO de estirpes genéticas del trigo y el arroz,* así como de los *Datos tabulados sobre variedades de leguminosas graníferas de las regiones tropicales y subtropicales,* dipiendo que estas publicaciones se mantengan al día mediante la preparación de suplementos y celebrando que estos métodos se hagan extensivos a la recogida y difusión de información relativa a la cebada, la avena y el coco.

163. La Conferencia, reconociendo que la mejora de los cultivos depende grandemente del suministro de semillas certificadas de alta calidad, apoyó con calor la continuación de los esfuerzos de la Organización en pro de la mejora de las normas de ensayo, certificación e inspección de semillas.

164. La Conferencia reconoció la gran utilidad de la labor llevada a cabo para coordinar el mejoramiento genético del trigo y de la cebada en la región del Cercano Oriente, insistió en la conveniencia de capacitar técnicos en fitogenética y propuso que se organizaran cursos de capacitación nacionales cuando no se dispusiera de fondos para los de carácter regional.

165. La Conferencia subrayó la gran importancia que tiene en todo el mundo la protección fitosanitaria en el cultivo, almacenamiento y elaboración de todas las plantas de cultivo de importancia económica, y pidió a la Organización que hiciera todo lo posible para intensificar este aspecto de las actividades del Departamento. La Conferencia reafirmó el valor de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria para reforzar la cooperación internacional. Recomendó que prosiguieran y se reforzaran las actividades

quarantine legislation, the publication of the *FAO Plant Protection Bulletin* and the promotion of regional co-operation in plant protection be continued and strengthened. The Organization was requested to give attention to the biological control of insects, rodents and other pests.

166. The Conference referred to the serious losses which are incurred in the storage, processing and transport of agricultural produce, strongly supported FAO's work in this important field of plant protection and in particular suggested that the work initiated by the *ad hoc* working group of the International Rice Commission on the storage and processing of rice in 1956 be intensified, and that activities in this field be extended to food crops other than rice.

167. In recognizing that rapid advances are being made in the development of methods of weed control and of the chemical substances which may be used for this purpose, the Conference requested FAO to give continuing attention to this important subject and particularly to keep Member Governments informed of new herbicides, their use and application and their synonyms, in an appropriate form.

vues par la Convention, par exemple, la diffusion de renseignements sur la législation phytosanitaire, la publication du *Bulletin phytosanitaire de la FAO* et le développement de la coopération régionale en matière de protection des végétaux. L'Organisation est invitée à porter son attention sur la lutte biologique contre les insectes, les rongeurs et autres ennemis des cultures.

166. La Conférence s'est préoccupée des pertes importantes qui surviennent durant l'emmagasinage, le traitement et le transport des denrées agricoles et approuve l'activité de la FAO dans cet important domaine de la protection des végétaux; elle propose en particulier d'intensifier les travaux entrepris en 1956 par le groupe de travail *ad hoc* de la Commission du riz et d'étendre les activités de cet ordre à des cultures alimentaires autres que le riz.

167. Reconnaissant les progrès rapides réalisés dans la découverte de méthodes de lutte contre les plantes adventices et de substances chimiques utilisables à cette fin, la Conférence demande à la FAO de suivre cette importante question et, en particulier, de tenir les Etats Membres au courant des nouveaux herbicides, de leurs usages et de leurs différentes appellations.

estipuladas en la Convención, tales como la divulgación de informaciones sobre leyes y reglamentos de cuarentena vegetal, la publicación del *Boletín Fitosanitario de la FAO* y el fomento de la cooperación regional para el logro de una más eficaz protección fitosanitaria. Pidió a la Organización que estudiara atentamente los métodos de lucha biológica contra insectos, roedores y otras plagas.

166. La Conferencia trató de las graves pérdidas que sufren los productos agrícolas durante el almacenamiento, elaboración o transporte y apoyó decididamente la labor que la FAO viene realizando en este importante campo, sugiriendo en particular que la tarea iniciada en 1956 por el Grupo de Trabajo *ad hoc* de la Comisión Internacional del Arroz sobre el almacenamiento y la elaboración de este producto, se intensifique y que las actividades en este campo se extiendan también a otros cultivos.

167. Después de reconocer los rápidos progresos que se vienen haciendo en el desarrollo de métodos de lucha contra las malas hierbas y en la obtención de compuestos químicos idóneos para este fin, la Conferencia pidió a la FAO que prosiguiera dedicando atención a esta importante materia y particularmente que informara en la forma apropiada a los Estados Miembros sobre los nuevos herbicidas que vayan apareciendo en el mercado, su empleo y sinonimia.

Animal Production and Protection

168. The Conference expressed its general approval of the proposed program in this field for 1958 and 1959, and stressed the importance of livestock breeding and nutrition together with priority for disease control in the over-all projects of the Animal Production Branch for improved agricultural production.

169. The Conference was of the opinion that it was difficult to allocate priorities among the broad aspects of the program in this field, since each aspect contributes its share to a well-balanced livestock production program. The importance of such a program in providing for the needs in the human nutritional field was stressed.

170. Emphasis was placed on the growing importance of progeny testing as a valuable implement in the improvement of livestock.

Production et santé animales

168. La Conférence approuve en général le programme proposé pour 1958 et 1959 dans ce domaine et souligne l'importance des travaux relatifs à la sélection et à la nutrition des animaux, ainsi que le caractère primordial que revêt, pour l'amélioration de la production agricole, la lutte contre les maladies des animaux, parmi les activités globales de la Sous-Division de la production animale.

169. De l'avis de la Conférence, il est difficile d'établir un ordre de priorité entre les principaux éléments du programme dans ce domaine, car chacun contribue à constituer un programme équilibré de production animale. Elle insiste sur l'importance d'un tel programme pour la satisfaction des besoins nutritionnels de l'homme.

170. On a souligné l'importance croissante de l'épreuve de descendance comme moyen d'amélioration du bétail. L'attention est ap-

Zootecnia

168. La Conferencia aprobó en general el programa propuesto en este campo para 1958 y 1959, y subrayó la importancia de la zoogenética y la nutrición animal, así como de la prioridad de la lucha contra las enfermedades del ganado en los proyectos generales del Departamento de zootecnia para la mejora de la producción agropecuaria.

169. La Conferencia opinó que era difícil fijar prioridades entre los grandes sectores del programa aludido ya que cada uno de éstos juega su papel en un programa de producción pecuaria bien equilibrado. Se subrayó la importancia de tal programa para atender a las necesidades de la alimentación humana.

170. Se hizo hincapié en la creciente importancia de las pruebas de progenie para el mejoramiento del ganado. Se llamó la aten-

Attention was drawn to the part which FAO can play in gathering and disseminating information on progeny testing in cattle, sheep and pigs. The expanding use of modern techniques of artificial insemination tended to highlight the growing importance of progeny testing.

171. The Conference noted with satisfaction the progress that has been achieved in the control of the major epizootic diseases and expressed the opinion that work in this field, and in connection with the control of parasitic infestations of livestock, should continue. The heavy direct losses sustained through the debilitating diseases and parasitic infestation of animals, and the indirect losses which so markedly reduce livestock productivity, required constant attention which can yield the best results when applied on an international and regional basis. It was agreed that in a world in which protein starvation is a matter of grave concern in human nutrition, the control of animal diseases is a question of major importance.

172. The Conference emphasized the need for surveys on national feeding resources leading to the acquisition of information on improved nutrition, using local feeds and industrial by-products which can be economically produced. The close connection between the Animal Production and Plant Production and other Branches received attention, and it was noted that in many countries the greatest production of animal feed was derived from grasslands. The production of fodder crops in rotation with other crops and the conservation of fodder requires constant consideration, since, for the improvement of livestock production, increase in the amounts of fodder and feeding-stuffs is necessary. Also such integration of livestock and crops has an important place in maintaining soil fertility.

173. The Conference drew attention to the need for the improvement of poultry stocks which can make a rapid and important contribution to the nutritional needs of the human population, particularly in tropical countries.

pelée sur le rôle que peut jouer la FAO en rassemblant et en diffusant des renseignements sur le contrôle de la descendance des bovins, des ovins et des porcins. Cette méthode revêt d'autant plus d'importance que l'emploi des techniques modernes d'insémination artificielle va se développant.

171. La Conférence prend acte avec satisfaction des progrès accomplis dans la lutte contre les principales épizooties; elle est d'avis qu'il faut poursuivre les travaux dans ce domaine, ainsi qu'en matière de lutte contre les infestations parasitaires du bétail. Les lourdes pertes que provoquent directement les affections débilitantes et les maladies parasitaires des animaux, ainsi que les pertes indirectes qui diminuent si fortement la productivité animale, exigent des efforts constants dont on peut attendre les meilleurs résultats s'il s'exercent à l'échelon international et régional. Il a été reconnu que devant la gravité du problème que pose dans le monde la malnutrition protéique humaine, la lutte contre les maladies des animaux revêt une importance capitale.

172. La Conférence souligne la nécessité d'effectuer des enquêtes sur les ressources nationales en aliments du bétail, afin de réunir une documentation sur les possibilités d'améliorer la nutrition animale à l'aide d'aliments fourragers et de sous-produits industriels locaux qui peuvent être obtenus à peu de frais. Les liens étroits qui existent entre la Sous-Division de la production animale et différentes autres, dont celle de la production végétale, ont été reconnus et on a fait observer que les herbages fournissent dans bien des pays la majeure partie de l'alimentation animale. L'introduction de cultures fourragères dans les assolements et la conservation des fourrages sont des domaines dont il faut se préoccuper constamment, car pour améliorer la production animale il est nécessaire d'accroître les disponibilités de fourrage et autres aliments du bétail. L'intégration de l'élevage et des cultures joue d'ailleurs un rôle important dans l'entretien de la fertilité du sol.

173. La Conférence appelle l'attention sur la nécessité d'améliorer la production avicole, qui peut contribuer rapidement et pour une part importante à la satisfaction des besoins nutritionnels humains, particulièrement dans les pays tropicaux.

ción sobre el papel que la FAO puede desempeñar en la compilación y divulgación de información relativa a las pruebas de progenie en vacunos, ovinos y porcinos. El empleo progresivo de las modernas técnicas de inseminación artificial, ilustra claramente la creciente importancia de las pruebas de progenie.

171. La Conferencia tomó nota con satisfacción de los progresos realizados en la lucha contra las más importantes epizootias, expresando la opinión de que debe continuar la labor en este campo, en conexión con la lucha contra las infestaciones parasitarias del ganado. Las graves pérdidas causadas directamente por enfermedades debilitantes y parasitosis del ganado, así como las pérdidas indirectas que tanto reducen la productividad de los animales, exigen una atención constante que sólo podrá dar óptimos resultados cuando se aplique sobre una base internacional y regional. Se convino en que en un mundo donde la alimentación humana sufre una escasez crónica de proteínas, la lucha contra las enfermedades del ganado adquiere una importancia primordial.

172. La Conferencia insistió en la necesidad de realizar encuestas nacionales sobre los recursos forrajeros para obtener información acerca del mejoramiento de la alimentación animal mediante el aprovechamiento de los forrajes locales y de los subproductos industriales que puedan obtenerse económicamente. Se consideró la estrecha relación entre los departamentos de Zootecnia, Fitotecnia y otros de la Dirección, señalándose que en muchos países la mayor parte de los piensos se obtiene de los herbazales. La producción de forrajes en rotación con otros cultivos y su conservación requiere una atención constante, puesto que para mejorar la producción pecuaria es necesario aumentar la cantidad de forrajes y piensos. Por otra parte, esta coordinación de la ganadería y la agricultura desempeña un importante papel en la conservación de la fertilidad del suelo.

173. La Conferencia llamó la atención sobre la necesidad de mejorar las aves de corral que puedan contribuir rápida y eficazmente a satisfacer las necesidades alimentarias de la población humana, particularmente en los países tropicales.

174. The importance of joint action with UNICEF and IDF and other international bodies in the fields of dairy production, consumption and distribution, and FAO's responsability in assisting the dairy industry in the improved production of milk and dairy products, was stressed. Collaboration with UNICEF in the establishment of dairy plants should continue as an important item in the development of local dairy industries. Such plants are not necessarily commercially productive in the initial stages, but they fulfil a nutritional need and are to be regarded as development units in the areas which they serve.

174. On a souligné l'importance d'une action commune avec le FISE, la Fédération internationale de laiterie et d'autres organismes internationaux dans les domaines de la production, de la consommation et de la distribution des produits laitiers; on a également insisté sur le fait que la FAO se devait d'aider l'industrie laitière à améliorer la production du lait et des produits laitiers. La collaboration avec le FISE en vue de créer des laiteries industrielles doit être poursuivie, car elle constitue un aspect important du développement des industries laitières locales. Ces usines ne sont pas nécessairement rentables dans la phase initiale, mais elles servent à couvrir un besoin nutritionnel et elles doivent être considérées comme des facteurs de développement des régions qu'elles desservent.

174. Se subrayó también la importancia de la acción conjunta con el UNICEF, la Federación Internacional de Lecherías y otros organismos internacionales en los sectores de la producción, el consumo y la distribución de leche, así como la obligación de la FAO de ayudar a la industria lechera a mejorar la producción de leche y productos lácteos. Deberá proseguirse la colaboración con el UNICEF en el establecimiento de centrales lecheras, eslabón importante para el desarrollo de las industrias lecheras locales. Estas centrales quizás no sean comercialmente productivas en su período inicial, pero es indudable que responden a una necesidad nutricional y deben ser consideradas como unidades de desarrollo dentro de las áreas que abastecen.

175. The difficulties attendant in establishing the most suitable breeds of livestock for certain areas received the attention of the Conference. The collaboration and dissemination of information concerning the reactions of livestock under various climatic conditions should continue to form an important part of the duties of FAO. This should be combined with studies in the breeding of cattle for adaptation to the environment, the upgrading of local breeds, and, where applicable, the crossing of local breeds with exotic strains.

175. La Conférence s'est occupée des difficultés que soulève le choix des races de bétail les mieux adaptées à certaines régions. La coopération dans ce domaine et la diffusion de renseignements sur les réactions des races de bétail à différents climats doivent conserver une place importante dans les programmes de la FAO. Ces travaux devraient aller de pair avec des études sur la sélection de bovins en vue de leur adaptation au milieu, sur l'amélioration des races indigènes et, le cas échéant, sur les croisements de races indigènes et exotiques.

175. La Conferencia consideró las dificultades para determinar las razas de ganado más aptas para su cría en ciertas zonas. Por ello, un cometido importante de la FAO seguirá siendo la compilación y difusión de información acerca de las reacciones del ganado en diferentes condiciones climatológicas. Esta labor se combinará con estudios sobre selección de razas adaptadas al medio, mejoramiento genético de las razas locales, y donde sea factible, cruce de éstas con estirpes exóticas.

176. The Conference, being of the opinion that the diagnosis, prophylaxis and eradication of the zoonoses depends essentially on the control of these diseases in animals, leading ultimately to control and eradication in the human population, considered that the primary responsibility for such measures rests initially with the livestock services concerned with the control of animal diseases. The zoonoses being of vital importance in both animal and human medicine, the Conference considered that FAO had a primary responsibility in this field, and stressed the importance of collaboration with WHO. It was desired that this question should receive attention in view of the common importance to human and animal health of such diseases as tuberculosis and brucellosis. In particular it was considered there should be close co-operation with PASB in the work of the established zoonoses center in Argentina.

176. La Conférence, considérant que le diagnostic, la prophylaxie et l'élimination des zoonoses dépendent essentiellement de la lutte contre ces maladies chez les animaux, qui permettra d'en délivrer les populations humaines, estime qu'il appartient en premier lieu aux services vétérinaires de prendre les mesures nécessaires. Etant donné l'extrême importance des zoonoses en médecine vétérinaire comme en médecine humaine, la Conférence considère que la FAO a dans ce domaine une responsabilité essentielle, et elle souligne l'importance de la collaboration avec l'OMS. Cette question mérite de retenir l'attention en raison de la menace que constituent, tant pour l'homme que pour les animaux, des maladies telles que la tuberculose et la brucellose. En particulier, la Conférence est d'avis que la FAO devrait coopérer étroitement avec le Bureau sanitaire panaméricain aux travaux du centre d'étude des zoonoses établi en Argentine.

176. La Conferencia, estimando que el diagnóstico, la profilaxis y la extinción de la zoonosis dependen esencialmente de la lucha contra tales enfermedades en los animales, lo que conducirá finalmente a su desaparición de la población humana, consideró que tal tarea corresponde inicialmente a los servicios ganaderos de sanidad animal. Por ser la zoonosis de importancia vital tanto para la veterinaria como para la medicina, la Conferencia estimó que a la FAO le corresponde una responsabilidad directa en este campo y subrayó la importancia de la colaboración con la OMS. Dada la importancia para la salud del hombre y de los animales de enfermedades como la tuberculosis y la brucelosis, se pidió que se prestara a esta cuestión toda la atención que merecía. Particularmente se indicó la conveniencia de cooperar estrechamente con la Oficina Sanitaria Panamericana en la labor que contra la zoonosis desarrolla el centro establecido en la Argentina.

177. The Conference drew particular attention to, and commended the co-operation established with other international bodies such as EAAP, OIE, and UNICEF, which are directly or indirectly concerned in matters of livestock production and protection and as such, can assist the Organization in carrying out this work.

178. The Conference reaffirmed its conviction that methods leading to the improvement of livestock production, nutrition, husbandry, and disease control and eradication are of major importance in improving agricultural production and human nutrition.

179. The problem of Resolutions of the International Office of Epizootics affecting veterinary policy and trade was noted. There was full agreement and endorsement of the working relationships between FAO and the OIE, and the technical competence of the OIE was recognized and appreciated. However, it was realized that some Resolutions passed by the International Office of the Epizootics would not have the benefit of the views of countries, members of FAO, but not members of OIE. In the particular matter raised, the Conference requested the Director-General at the next meeting of the OIE to make arrangements for a meeting for representatives from interested countries to review jointly with OIE and FAO the standards and recommendations established by the OIE on the problems of import and export of meat, meat products and offal in relation to possible dangers from rinderpest.

177. La Conférence se félicite particulièrement de la coopération qui s'est instaurée avec d'autres organismes internationaux tels que la FEZ, l'OIE et le FISE, qui s'intéressent directement ou indirectement aux questions de production et de santé animales et qui peuvent, à ce titre, aider l'Organisation dans ces travaux.

178. La Conférence réaffirme sa conviction que les méthodes visant à améliorer la production animale, la nutrition, la zootechnie et la lutte contre les maladies des animaux revêtent une importance capitale du point de vue de la production agricole et de la nutrition humaine.

179. La Conférence a pris note des problèmes soulevés par les résolutions de l'Office international des épizooties (OIE) qui influent sur les politiques vétérinaires et le commerce. Les rapports de travail liant la FAO à l'OIE ont reçu une approbation sans réserve et la Conférence reconnaît et apprécie la compétence technique de cette organisation. Il ne lui échappe pas toutefois que certaines des résolutions de l'OIE sont adoptées sans que les pays membres de la FAO qui n'appartiennent pas à l'OIE aient pu faire valoir leurs points de vue. Dans le cas particulier considéré, la Conférence a invité le Directeur général à faire le nécessaire pour qu'à la prochaine réunion de l'OIE, les représentants des pays intéressés puissent se rencontrer et examiner, de concert avec l'OIE et la FAO, les normes et les recommandations formulées par l'OIE en matière d'importation et d'exportation de viande, de produits à base de viande et d'abats, du point de vue du danger de propagation de la peste bovine.

177. La Conferencia llamó la atención en particular sobre la cooperación establecida con otros organismos internacionales tales como la Federación Europea de Zootecnia, la OIE, y el UNICEF, que de modo directo o indirecto están interesados en esta cuestión de la producción y protección pecuarias y, por lo tanto, pueden ayudar a la Organización a llevar a cabo su tarea en este terreno.

178. La Conferencia reiteró su convicción de que todos los métodos que contribuyan a mejorar la producción pecuaria, la nutrición animal, la ganadería y la lucha contra las enfermedades del ganado son de la mayor importancia para mejorar la producción agrícola y la nutrición humana.

179. Se tomó nota de los problemas suscitados por las Resoluciones de la Oficina Internacional de Epizootias que afectan a la política veterinaria y al comercio agropecuario. Se manifestó absoluta conformidad con las relaciones de trabajo entre la FAO y la OIE, reconociéndose y apreciándose la competencia técnica de la OIE. Sin embargo, se consideraba que algunas de las Resoluciones Epizootias no contaban con el parecer de Epizotias no contaban con el parecer de países que, siendo miembros de la FAO, no lo eran de la OIE. En el caso particular que se planteaba, la Conferencia pidió al Director General que en la próxima reunión de la OIE organizara una reunión de representantes de los países interesados, para que, conjuntamente con la OIE y la FAO, examinasen las normas y recomendaciones formuladas por la primera sobre los problemas de la importación y exportación de carnes, sus productos y despojos, en lo referente a los posibles peligros de la morriña.

Agricultural Institutions and Services

180. The Conference, in generally approving the program of work in this field, reaffirmed its recognition of the important role which agricultural extension plays in improving productivity and raising the living standards of rural peoples. The rate at which agricultural research results can be translated into improved farming methods was accepted as an important factor in agricultural development. The importance was stressed of adequate research work upon which sound extension information can be formulated and emphasis was placed on the

Institutions et services agricoles

180. La Conférence, en approuvant en général le programme de travail dans ce domaine, reconnaît à nouveau l'importance du rôle que la vulgarisation agricole joue dans l'amélioration de la productivité et le relèvement des niveaux de vie des populations rurales. On a reconnu que la vitesse avec laquelle les résultats de la recherche agricole peuvent être mis en pratique était un important facteur du développement de l'agriculture. La Conférence souligne l'importance que présente l'organisation de la recherche en vue d'obtenir une base solide pour le travail

Servicios e Instituciones Agrícolas

180. La Conferencia, al aprobar en general el programa de labores en este sector, reconoció de nuevo el importante papel que la extensión agrícola desempeña en el mejoramiento de la productividad y en la elevación del nivel de vida de las poblaciones rurales. Se reconoció que uno de los factores de importancia en el fomento agrícola era la rapidez con que los resultados de la investigación agrícola pueden traducirse en mejores métodos de cultivo. Se subrayó el valor de una adecuada investigación como base para una sólida información divulgadora y el papel

basic role of education, in contributing to the success of both research and extension. The Conference also recognized the need for sound organization and administration in order to plan, execute and co-ordinate the work in these fields.

181. An extension organization composed of sufficient numbers of qualified extension workers, who are both technically competent and familiar with the social environment of the rural people is highly important for the succes of extension activities. Recognizing the general shortage of such staff which was reported, the Conference recommended that FAO continue to stress the training of extension staff through both regional and national training centers. The opportunity afforded by study tours to observe various forms of extension organizations and techniques in a number of countries was noted. The Conference recommended that training activities of this nature should continue, and noted that facilities exist in many countries which are suitable for the conduct of extension training activities; it emphasized the importance of FAO using such facilities.

182. Although agricultural research is of the utmost importance to agricultural development, the lack of sufficient technical personnel often severely limits national research programs. Because of its important relation to research, the Conference welcomed the study of agricultural education being conducted in Latin America and recommended that consideration be given to extending this type of work to other regions. The Conference noted with satisfaction that this study would benefit not only research but also all agricultural training since agricultural teaching at all levels is included.

183. The shortage of research workers points up the advisability of exchanging research results particularly between countries with similar agricultural problems, and the Conference noted the success which has been met with in this regard by the Sub-Commission on Agricultural Research of the European Commission on Agriculture. The Conference strongly recommended that further inter-country exchange of research information should be encouraged.

de vulgarisation et attire l'attention sur le rôle essentiel de l'enseignement, pour le succès tant des recherches que de la vulgarisation. En outre, elle reconnaît la nécessité d'une organisation et d'une administration satisfaisantes pour concevoir, exécuter et coordonner les travaux dans ces domaines.

181. Pour que la vulgarisation réussisse, il faut absolument disposer d'un nombre suffisant de vulgarisateurs qualifiés qui soient à la fois techniquement compétents et familiarisés avec le milieu rural. Reconnaissant la pénurie générale de ce personnel qui lui a été signalée, la Conférence recommande que la FAO continue de mettre l'accent sur la formation de vulgarisateurs, dans des centres de perfectionnement tant régionaux que nationaux. Les voyages d'étude offrent l'occasion d'observer les divers modes d'organisation de la vulgarisation et les différentes méthodes employées dans un certain nombre de pays. La Conférence recommande de poursuivre les activités dans ce domaine; elle note que dans beaucoup de pays, il existe des moyens de formation de vulgarisateurs et souligne qu'il importe que la FAO les utilise.

182. Bien que la recherche agricole soit de la plus grande importance pour le développement de l'agriculture, les pays sont souvent très limités dans leurs programmes de recherche, faute de spécialistes. L'étude effectuée actuellement en Amérique latine sur l'enseignement agricole est accueillie avec faveur, en raison des liens importants qui existent entre l'enseignement et la recherche, et la Conférence recommande que l'on envisage d'étendre ce genre d'étude à d'autres régions. Elle note avec satisfaction que cette étude sera profitable non seulement à la recherche, mais à toute la formation agricole, puisqu'elle porte sur cet enseignement à tous les degrés.

183. En raison de la pénurie de chercheurs, il est d'autant plus nécessaire d'échanger les résultats de la recherche, en particulier entre pays ayant à résoudre des problèmes agricoles analogues et la Conférence note les excellents résultats obtenus dans ce domaine par la Sous-Commission de la recherche agricole de la Commission européenne d'agriculture. Elle recommande vivement d'encourager les pays à développer les échanges d'informations sur la recherche.

primordial de la educación para el éxito de la labor de investigación y de extensión. La Conferencia reconoció asimismo la necesidad de una organización y administración bien cimentada con objeto de planear, ejecutar y coordinar las actividades en estos terrenos.

181. Para el éxito de los programas de extensión es de importancia clave contar con una organización integrada por un número suficiente de agentes con sólida preparación técnica y familiarizados con el medio social de las poblaciones rurales. Reconociendo la escasez de este tipo de personal, la Conferencia recomendó que la FAO continuara atendiendo con especial empeño a la capacitación de agentes de extensión por medio de centros regionales y nacionales. Se mencionó la oportunidad que ofrecen los viajes de estudios para observar las organizaciones y técnicas de extensión de diversos países. La Conferencia recomendó que continuaran las actividades de capacitación de esta naturaleza, observó que en muchos países existían medios adecuados para desarrollarlas y subrayó la conveniencia de que la FAO los aprovechara.

182. Si bien la investigación es de la máxima importancia para el progreso agrícola, la escasez de personal técnico limita sensiblemente los programas nacionales de investigación. Teniendo presente su relación directa con la investigación, la Conferencia acogió con satisfacción el estudio de la enseñanza agrícola que se está efectuando en la América Latina y recomendó que se considerara la posibilidad de ampliar a otras regiones este tipo de trabajo. Complació asimismo a la Conferencia la circunstancia de que este estudio no sólo favorecería la investigación, sino también la capacitación agrícola en general, ya que comprendía la enseñanza agrícola en todas sus esferas.

183. La escasez de investigadores indica la conveniencia de un intercambio de los resultados de las investigaciones, sobre todo entre países con problemas agrícolas análogos, y la Conferencia tomó nota del éxito logrado a este respecto por la Subcomisión de Investigaciones Agronómicas de la Comisión Europea de Agricultura. La Conferencia recomendó encarecidamente que se estimulara aún más el intercambio entre países de los resultados de las investigaciones.

184. Government services are the usual means of carrying out agricultural policies. The importance of well organized and co-ordinated agricultural services was again stressed by the Conference and endorsement was given to the FAO program on this essential field.

185. The Conference noted the benefits which might derive from an international exchange of workers in all fields of agriculture, both from the standpoint of training and of the exchange of ideas and techniques; and it supported the encouragement of such exchanges, wherever possible.

Rural Welfare

186. The Conference generally approved the program in this field proposed for 1958 and 1959 and stressed the paramount importance of rural welfare in the work of FAO. It concurred in the projected approach to rural problems through the organization of co-operatives, the facilitating of rural credit and the development of rural industries, while emphasizing the importance of the human factor in all programs for the betterment of rural populations.

187. Stress was laid on the need for achieving higher productivity which would provide the means for implementation of the various social programs. In this connection self-help was strongly advocated as well as the imperative need for education in the field of co-operatives. The concentration of resources on a few approaches to rural welfare was regarded as highly desirable in view of the limited number of technicians available to cover the wide program in this field.

188. Work already carried out in the field of co-operatives was commended and the value of co-operation as an instrument for increasing the farmers' real income and achieving better living standards was emphasized. The publications already issued and those planned were regarded as particularly valuable. The fact that there were problem areas in even highly developed countries which were as susceptible to improvement through co-operative organization as were the agricultural problems confronting underde-

184. Ce sont ordinairement les services officiels qui appliquent les politiques agricoles. L'importance de services agricoles bien organisés et coordonnés est de nouveau soulignée par la Conférence, qui approuve le programme de la FAO dans ce domaine essentiel.

185. La Conférence note les avantages qui pourraient résulter d'un échange international de chercheurs dans tous les domaines de l'agriculture, en ce qui concerne tant la formation que les échanges d'idées et de méthodes; elle se déclare en faveur de l'encouragement de ces échanges chaque fois que possible.

Vie rurale

186. La Conférence approuve en général le programme proposé pour 1958 et 1959 dans ce domaine et souligne l'importance capitale de la vie rurale dans le travail de la FAO. Elle approuve la méthode envisagée pour l'étude des problèmes ruraux — organisation de coopératives, mesures de crédit agricole, développement des industries rurales — tout en soulignant l'importance du facteur humain dans tous les programmes d'amélioration de la vie rurale.

187. On a souligné la nécessité d'accroître la productivité, ce qui donnerait les moyens de mettre en œuvre les divers programmes sociaux. A cet égard, on a fortement préconisé de stimuler l'initiative des populations elles-mêmes et insisté sur la nécessité impérieuse d'enseigner les principes et la pratique de l'action coopérative. Il est vivement souhaitable de concentrer les moyens sur quelques problèmes de la vie rurale, étant donné le nombre limité de techniciens disponibles pour réaliser le vaste programme prévu dans ce domaine.

188. On a souligné l'intérêt des travaux déjà effectués dans le domaine des coopératives et la valeur de la coopération comme moyen d'accroître le revenu réel des agriculteurs et d'améliorer leurs conditions de vie. Les publications parues ou envisagées ont été jugées particulièrement utiles. On a fait observer qu'il existe même dans des pays très développés, des régions posant des problèmes que la coopération pourrait résoudre, au même titre que les problèmes agricoles des pays peu développés; dans ces derniers, il

184. Los servicios gubernamentales constituyen el medio usual para ejecutar las políticas agrícolas. Se reiteró la importancia de unos servicios agronómicos bien organizados y coordinados y la Conferencia sancionó el programa de la FAO en este sector esencial.

185. La Conferencia advirtió los beneficios que podrían obtenerse de un intercambio internacional de especialistas en todos los sectores de la agricultura, tanto desde el punto de vista de la capacitación como del intercambio de ideas y técnicas, y apoyó el fomento de tales intercambios, siempre que fuera posible.

Bienestar rural

186. La Conferencia aprobó en general el programa propuesto para 1958 y 1959 en este sector, y subrayó la capital importancia del bienestar rural en las tareas de la FAO. Se mostró de acuerdo con la forma en que se proyecta abordar los problemas rurales mediante la organización de cooperativas, la concesión de crédito agrícola y el fomento de las industrias rurales, a la vez que hizo resaltar la importancia del factor humano en todo programa encaminado al mejoramiento de las poblaciones rurales.

187. Se subrayó la necesidad de conseguir una mayor productividad con lo que se obtendrían los medios para la puesta en práctica de los diversos programas sociales. A este respecto se abogó calurosamente por la autoayuda y se insistió en la imperiosa necesidad de la educación en el terreno de las cooperativas. Se consideró muy ventajosa la concentración de los recursos en unos cuantos aspectos del bienestar rural, habida cuenta del corto número de técnicos disponibles para atender al amplio programa de este sector.

188. Se elogió la labor desarrollada en el campo de las cooperativas y se puso de relieve el valor de la cooperación como instrumento para aumentar la renta real de los agricultores y elevar su nivel de vida. Se consideraron de gran valor las publicaciones editadas y en proyecto. Se señaló el hecho de que, incluso en los países muy desarrollados, existen zonas difíciles tan susceptibles de mejoramiento, gracias a una organización cooperativa, como lo son los problemas agrícolas con que se enfrentan los países insufi-

veloped countries was emphasized, for the latter the great need for co-operative credit and co-operative marketing was considered to be of first importance.

189. While expressing appreciation of the work so far carried out by FAO in the field of credit, the difficulties confronting the farmer in obtaining his credit requirements and the need for the training of workers in this field was strongly urged. It was recognized that FAO had done much to assist in this problem and it was considered essential to continue work in this field and link it with agricultural extension as is done under the supervized credit schemes now in operation in certain countries. The need for developing an adaptable credit structure based on comparative studies was emphasized. The Conference stressed the desirability of establishing working relations with other international bodies such as the International Confederation of Agricultural Credit.

190. The role of rural industries in providing supplementary income for rural populations in under-developed countries was again emphasized and the work done both in the field and on publications was appreciated. The processing of agricultural products was considered to have a special priority, particularly work on food products. Special mention was made of activities related to rice processing which had been carried on under the aegis of a working group of the International Rice Commission. It was recommended that those, which were regarded as very important, should be continued and, if possible, intensified.

191. The Conference commended the work that had been done in the field of rural sociology, particularly in the appraisal of rural living conditions and reference was made to the importance of training personnel in methods of social investigation. Attention was drawn to the need for providing incentives, particularly to small farmers underdeveloped countries, to increase their income. In this connection, mention was made of the importance of educating women and promoting their welfare.

importe avant tout d'organiser des coopératives de crédit et de commercialisation.

189. Tout en se déclarant satisfaite des travaux que la FAO a exécutés jusqu'à présent dans le domaine du crédit, la Conférence souligne les difficultés qu'éprouve l'agriculteur à obtenir le crédit dont il a besoin, ainsi que la nécessité de former des spécialistes de cette question. Il a été reconnu que la FAO a fait beaucoup à cet égard et il faut poursuivre ces travaux en les rattachant à ceux qui ont trait à la vulgarisation agricole, comme dans les plans de crédit contrôlé actuellement appliqués par certains pays. On a souligné la nécessité de mettre au point, à l'aide d'études comparatives, un système de crédit susceptible de s'adapter à diverses conditions. La Conférence insiste sur l'opportunité d'établir des relations de travail avec d'autres organismes internationaux, tels que la Confédération internationale du crédit agricole.

190. On a souligné une fois de plus que les industries rurales sont une source de revenu supplémentaire pour les populations rurales des pays peu développés et on a reconnu l'intérêt des travaux sur le terrain et des publications se rapportant à cette question. Le traitement des produits agricoles mérite une priorité particulière, spécialement pour ce qui est des produits alimentaires. Il a été particulièrement fait état des travaux relatifs au traitement du riz qui ont été accomplis sous l'égide d'un groupe de travail de la Commission internationale du riz. La Conférence recommande que ces travaux, qu'elle considère très importants, soient poursuivis et, si possible, intensifiés.

191. La Conférence se déclare satisfaite des travaux de sociologie rurale, particulièrement de ceux qui ont trait à l'étude des conditions de vie à la campagne. On a mentionné l'importance qu'il y a à former des enquêteurs sociaux. L'attention a été attirée sur la nécessité de fournir, en particulier aux petits exploitants des pays peu développés, des encouragements pour les inciter à accroître leurs revenus. A cet égard, l'importance de l'éducation des femmes et des mesures visant à améliorer leur condition à été signalée.

cientemente desarrollados; para estos últimos se consideró como problema primordial la gran necesidad de crédito y comercialización cooperativos.

189. Si bien se elogió la labor desarrollada por la FAO en el terreno del crédito, se encarecieron especialmente las dificultades con que tropieza el agricultor para conseguir los créditos precisos y la necesidad de capacitar investigadores en este campo. Se reconoció que la FAO ha hecho ya mucho para prestar ayuda en la resolución de este problema, y se consideró esencial continuar las labores en este terreno, vinculándolas a las de extensión agrícola, tal como se hace con arreglo a los planes de crédito supervisado que funcionan en determinados países. Se insistió en la necesidad de dar una estructura flexible a los créditos, basada en estudios comparativos. La Conferencia subrayó la conveniencia de establecer relaciones de trabajo con otros organismos internacionales, tales como la Confederación Internacional de Crédito Agrícola.

190. Se puso nuevamente de manifiesto la importancia de las industrias rurales como medio de que las poblaciones campesinas de los países menos desarrollados consigan ingresos suplementarios, reconociéndose el mérito de las tareas realizadas tanto en este terreno como en el de las publicaciones. Se consideró que la elaboración de productos agrícolas merece especial prioridad, en particular con referencia a los productos alimenticios. Merecieron especial mención las actividades relacionadas con la elaboración del arroz llevadas a cabo bajo la égida de un grupo de trabajo de la Comisión Internacional del Arroz. Se recomendó que estas actividades, consideradas de gran importancia, se continuaran y, si es posible, se intensificaran.

191. La Conferencia elogió la labor realizada en el terreno de la sociología rural, especialmente en la determinación de las condiciones de vida rural, mencionándose la importancia que reviste la capacitación de personal en métodos de investigación sociológica. Se llamó la atención acerca de la necesidad de ofrecer incentivos, sobre todo al pequeño agricultor de los países menos desarrollados, para acrecentar sus ingresos. A este respecto, también se señaló la importancia de la educación de la mujer y el fomento de su bienestar.

192. Satisfaction was expressed at the degree of co-operation already achieved with other International Organizations in all segments of work in the field of rural welfare and the hope was expressed that such collaboration should be continued, particularly in programs for Community Development.

192. La Conférence exprime sa satisfaction de la coopération établie avec d'autres organisations internationales dans tous les secteurs de la vie rurale et elle exprime l'espoir que cette collaboration se poursuivra, particulièrement en ce qui concerne les programmes d'aménagement des collectivités.

192. La Conferencia expresó su satisfacción por el grado de cooperación ya conseguido con otras Organizaciones Internacionales en todos los sectores de las actividades que se relacionan con el bienestar rural, así como su esperanza de que se prosiga tal colaboración, sobre todo en lo tocante a los programas para el Desarrollo de la Comunidad.

Future Program Trends

193. The Conference was of the opinion that the existing program trends should be sustained. It particularly emphasized the importance of those activities which have a direct bearing on increased agricultural production and on raising the living standards of farmers. After considering the Program of Work for 1958/59, it requested that, in preparing future programs, high priority be given to work in those fields of activity on which emphasis has been placed in the preceding paragraphs of this chapter.

Tendances futures du programme

193. La Conférence estime qu'il y a lieu de conserver au programme ses tendances actuelles. Elle souligne de manière particulière l'importance des activités qui contribuent directement à relever la production agricole et le niveau de vie des agriculteurs. Après avoir examiné le programme de travail pour 1958/59, elle demande qu'en préparant les programmes futurs, une haute priorité soit donnée aux travaux ressortissant aux domaines dont l'importance a été soulignée dans les paragraphes précédents.

Orientación futura del programa

193. La Conferencia se mostró partidaria de mantener la actual orientación del programa. Puso especialmente de relieve la importancia de las actividades que influyen directamente en el incremento de la producción agrícola y en la elevación del nivel de vida del agricultor. Previa consideración del programa de labores para 1958/59, solicitó que, al preparar los programas futuros, se diera prioridad a los trabajos que se desarrollen dentro de los campos de actividades puestos de relieve en los precedentes párrafos de este Capítulo.

194. In this connection the Conference noted with satisfaction the proposed plan to conduct an international campaign for the use of better seeds and urged the Director-General to provide the necessary leadership, with the resources available to him, for the promotion of this campaign.

194. A cet égard, elle note avec satisfaction la proposition d'organiser une campagne internationale pour l'emploi de meilleures semences et elle invite vivement le Directeur général à prendre, en utilisant les ressources mises à sa disposition, les initiatives nécessaires pour promouvoir cette campagne.

194. A este respecto, la Conferencia observó con satisfacción el plan propuesto para una campaña internacional en pro del empleo de semillas mejoradas, pidiendo encarecidamente al Director General que brindara la orientación necesaria, con los recursos de que disponen, para fomentar esta campaña.

International Plant Protection Convention

Convention internationale pour la protection des végétaux

Convención Internacional de Protección Fitosanitaria

195. ***Resolution No. 14/57***

International Plant Protection Convention

The Conference

Having examined *the Report of the Advisory Committee on the International Plant Protection Convention convened in September 1955 by the Director-General in pursuance of the recommendation of the Seventh Session of the Conference to consider proposals and suggestions of Member Governments for amendment of the Convention and effective implementation of its provisions;*

Noting *with satisfaction that the Advisory Committee has thoroughly examined such proposals and suggestions, and proposed*

195. ***Résolution N° 14/57***

Convention internationale pour la protection des végétaux

La Conférence

Ayant examiné *le rapport du Comité consultatif sur la Convention internationale pour la protection des végétaux, que le Directeur général a convoqué en septembre 1955 conformément à la recommandation formulée par la Conférence à sa septième session, pour examiner les propositions et suggestions des Etats Membres en vue de l'amendement de cette Convention et de son application efficace;*

Notant *avec satisfaction que le Comité consultatif a procédé à un examen approfondi de ces propositions et suggestions et pré-*

195. ***Resolución N° 14/57***

Convención Internacional de Protección Fitosanitaria

La Conferencia

Habiendo examinado *el Informe del Comité Consultivo sobre la Convención Internacional Fitosanitaria convocado por el Director General en septiembre de 1955, en cumplimiento de la recomendación formulada por la Conferencia en su Séptimo Período de Sesiones, a fin de que estudiara las indicaciones y propuestas de los Estados Miembros para modificar la Convención y hacer efectivas sus disposiciones;*

Advirtiendo *con satisfacción que el Comité Consultivo ha examinado a fondo tales propuestas e indicaciones y que ha pro-*

means for furthering the objectives of the Convention;

Resolves *to accept the recommendations in the Advisory Committee's Report; and*

Recommends *that the national plant protection organization with the functions enumerated in Article IV of the Convention be regarded as an ideal that cannot yet be fully attained by many governments, and that contracting governments should perform the functions of an official plant protection organization as specified in Article IV (a) of the Convention where necessary and practicable or at the request of importing countries.*

conisé des solutions pour promouvoir les objectifs de la Convention;

Décide *d'adopter les recommandations qui figurent dans le rapport du Comité consultatif; et*

Recommande *que l'organisation nationale de protection des végétaux dont les fonctions sont énoncées à l'Article IV de la Convention soit considérée comme un objectif idéal que maints gouvernements ne sont pas encore parfaitement en mesure d'atteindre, et que les Etats contractants exercent les fonctions d'organisation officielle de protection des végétaux, telles qu'elles sont décrites à l'Article IV (a) de la Convention, dans la mesure où il sera nécessaire et possible de le faire, ou à la demande des pays importateurs.*

puesto a su vez medidas para facilitar el logro de los objetivos de la Convención;

Resuelve *aprobar las recomendaciones del Informe del Comité Consultivo; y*

Recomienda *que se considere la organización nacional de protección fitosanitaria con las funciones enumeradas en el Artículo IV de la Convención como un ideal que todavía no pueden alcanzar plenamente muchos gobiernos, y que los gobiernos contratantes deben desarrollar las funciones propias de una organización oficial de protección fitosanitaria, tal como estipula el inciso (a) del Artículo IV de la Convención, siempre que sea necesario y factible, o cuando así lo soliciten los países importadores.*

Proposal for a Campaign on the Use of Better Seeds

196. The Conference gave its full approval to the proposed campaign on the use of better seeds, stressing that such a campaign would be of value to all Member Countries in that it will provide action in a concrete way at the farm level for the benefit of rural people.

197. The Conference appealed to all member countries to co-operate by taking the necessary steps to improve their seed improvement programs in all phases, including the production, testing and distribution of seeds and in organizing national publicity compaigns, culminating in an « International FAO Seed Year » to be designated by the next session of the Conference.

198. The Conference emphasized that the campaign should be so directed as to afford publicity for the general goals of FAO in all segments of the population in addition to the specific publicity destined for the rural community and hoped that Member Governments would use all suitable media for the campaign.

199. The Conference noted with particular appreciation the intention of the Holy See to associate itself actively with the campaign and also took note of the promise of co-operation already extended by a number of in-

Proposition de lancement d'une campagne pour l'emploi de meilleures semences

196. La Conférence approuve sans réserve la proposition tendant à lancer une campagne pour l'emploi de meilleures semences, en soulignant l'intérêt pour tous les Etats Membres d'une initiative qui se traduira par une action concrète au niveau des exploitants et pour leur bien.

197. La Conférence invite vivement tous les Etats Membres à y coopérer en prenant toutes mesures propres à renforcer leurs programmes d'amélioration des semences à tous les stades — production, essai, distribution — et en organisant des campagnes publicitaires nationales que couronnera une « Année internationale de la FAO pour les semences », qui sera fixée par la Conférence à sa prochaine session.

198. La Conférence souligne qu'il faut orienter cette campagne de manière à vulgariser la connaissance des objectifs généraux de la FAO parmi toutes les couches de la population, indépendamment de la propagande qui s'adressera spécifiquement aux milieux ruraux, et elle exprime l'espoir que les gouvernements mettront en œuvre tous les moyens d'information appropriés.

199. La Conférence note avec une satisfaction particulière que le Saint-Siège entend s'associer activement à la campagne et elle prend également acte des promesses de coopération qui ont déjà été reçues de diverses

Propuesta de una campaña para el empleo de semillas mejoradas

196. La Conferencia dió su aprobación plena a la campaña propuesta para el empleo de semillas mejoradas, subrayando que tal campaña interesa a todos los Estados Miembros, ya que supone emprender una acción concreta en la esfera de las explotaciones, en beneficio de la población rural.

197. La Conferencia pidió a todos los Estados Miembros que prestaran su colaboración, adoptando las medidas necesarias para perfeccionar sus programas de mejoramiento de semillas en todas sus fases, comprendidos la producción, ensayo y distribución de aquéllas, y organizando campañas nacionales de publicidad que culminarían en el « Año Internacional de la FAO para la Semilla », que habrá de designarse en el próximo período de sesiones de la Conferencia.

198. La Conferencia insistió en que dicha campaña debe conducirse en tal forma que dé a conocer las metas generales de la FAO a todos los sectores de la población, además de la publicidad específica dirigida a las comunidades rurales, y manifestó la esperanza de que los gobiernos recurran a todos los medios apropiados de propaganda.

199. La Conferencia tomó nota con especial agrado de la intención de la Santa Sede de asociarse activamente a la campaña, así como de la promesa de cooperación que han hecho varias organizaciones internacionales,

ternational organizations, both governmental and non-governmental.

200. The Conference requested the Director-General to assist Member Governments in the preparation of their campaign through the provision of suitable material prepared by the personnel in technical and information divisions.

201. At the conclusion of the debate, the following Resolution was unanimously adopted:

organisations internationales, gouvernementales ou non.

200. Elle invite le Directeur général à aider les gouvernements des Etats Membres à organiser leur campagne en leur fournissant une documentation convenable, préparée par les Divisions techniques et la Division de l'Information.

201. A la conclusion de ce débat, la Conférence a adopté à l'unanimité la résolution suivante:

tanto gubernamentales como no gubernamentales.

200. La Conferencia pidió al Director General que ayudara a los Estados Miembros a preparar sus campañas, proveyéndoles de material apropiado preparado por el personal de las Direcciones Técnicas y de Información.

201. Al concluir el debate se aprobó por unanimidad la siguiente Resolución:

Resolution No. 15/57

International Seed Campaign

The Conference

Considering *that the extensive use of high-quality seed of improved varieties is one of the most generally and most economically applicable measures for increasing productivity and improving the quality of agricultural, horticultural and forest products;*

Decides *to launch an international seed campaign and to designate, at its next Session in 1959, the year 1960 or 1961 as the "International FAO Seed Year", and to this end:*

Urges *all Member Governments to intensify their programs for the production and distribution of high-quality seeds through a suitable national authority, in close liaison with, where appropriate, National FAO Committees and other national organizations concerned, and to report to the next Conference Session on progress made;*

Invites *international, governmental and non-governmental, organizations interested to join in this campaign;*

Requests *the Director-General to report to the next Sessions of the Council and the Conference on the progress made.*

Résolution N° 15/57

Campagne pour l'emploi de meilleures semences

La Conférence

Considérant *que l'emploi généralisé de semences de haute qualité de variétés améliorées constitue l'un des moyens d'augmenter la productivité et d'améliorer la qualité des produits agricoles, horticoles et forestiers, se prêtant à une application à la fois très étendue et très économique;*

Décide *de lancer une campagne internationale pour l'emploi de semences sélectionnées et de désigner, lors de sa prochaine session en 1959, l'année 1960 ou l'année 1961 comme « Année internationale de la FAO pour les semences »; et à cet effet:*

Invite instamment *tous les gouvernements membres à intensifier leurs programmes de production et de diffusion des semences de haute qualité sous le contrôle d'un organisme national approprié, agissant, s'il y a lieu, en étroite collaboration avec les Commissions nationales de liaison avec la FAO et les autres institutions nationales compétentes, et à rendre compte à la prochaine session de la Conférence des progrès accomplis;*

Invite *les organisations internationales intéressées, tant gouvernementales que non-gouvernementales, à prendre part à cette campagne;*

Demande *au Directeur général d'apporter aux prochaines sessions du Conseil et de la Conférence toutes informations utiles sur les progrès accomplis.*

Resolución Nº 15/57

Campaña Internacional de Semillas

La Conferencia

Considerando *que el uso extensivo de semilla de alta calidad de variedades mejoradas es uno de los medios apropiados y de aplicación más amplia y económica para aumentar la productividad y mejorar la calidad de los productos agrícolas, hortícolas y forestales,*

Resuelve *emprender una campaña internacional de semillas y declarar, durante su próxima reunión de 1959, el año 1960 o el 1961 como el « Año Internacional de la FAO para la Semilla », y para este fin:*

Pide *a todos sus Estados Miembros que intensifiquen sus programas de producción y distribución de semillas de alta calidad bajo la dirección de un organismo nacional apropiado, en colaboración, de ser posible, con los Comités Nacionales de la FAO y otras instituciones nacionales competentes e informen en la próxima reunión de la Conferencia sobre el progreso obtenido,*

Invita *a las organizaciones internacionales gubernamentales y no gubernamentales interesadas a unirse a esta campaña,*

Solicita *del Director General que informe en las próximas reuniones del Consejo y de la Conferencia sobre el progreso obtenido.*

Establishment of Definitions and Standards for Milk and Milk Products

202. In view of the unique position of milk and milk products in human nutrition — particularly in child nutrition — the International Dairy Federation (IDF) has for some time considered the need for recommended rules concerning the use of designations, definitions and standards for milk and milk products, with a view to protecting the consumer on both national and international levels. The International Dairy Federation has requested the assistance of FAO for the development and use of such definitions and standards on an international basis. This request was essentially a suggestion for the establishment of recommended rules to be set out in such a manner that they can be accepted by governments so wishing without recourse to Treaty procedure.

203. There was full agreement on the need for recommended rules concerning the use of designations, definitions and standards for milk and milk products, both to assist the industry and to protect the consumer. In particular, early action was requested on the establishment of an expert committee to assist in formulating such recommended rules and on procedures for their application. Many delegations expressed an interest in participating in such a committee.

204. The IDF was congratulated on its initiative and on the work it had done to bring this matter to its present stage.

205. The Conference endorsed the action already taken in consulting other international bodies, in particular the International Standards Organization (ISO), and the International Permanent Office of Analytical Chemistry, and requested that such consultations be continued.

206. The Conference unanimously endorsed the proposal submitted, and adopted the following Resolution:

Etablissement de définitions et de normes applicables au lait et aux produits laitiers

202. En raison de la place unique du lait et des produits laitiers dans la nutrition humaine — en particulier celle des enfants — la Fédération internationale de laiterie (FIL) se préoccupe depuis quelque temps de la nécessité de règles recommandées concernant l'emploi des dénominations, les définitions et les normes applicables au lait et aux produits laitiers, afin de protéger les consommateurs au niveau tant national qu'international. La Fédération a demandé l'assistance de la FAO pour la mise au point et l'application des définitions et normes en question sur une base internationale. Il s'agissait essentiellement d'établir des règles recommandées, sous une forme telle que les gouvernements puissent les accepter sans devoir recourir à la procédure des traités.

203. L'accord a été complet sur la nécessité de règles recommandées concernant l'emploi de dénominations, les définitions et les normes applicables au lait et aux produits laitiers, qui aideraient l'industrie et en même temps protégeraient le consommateur. En particulier, il a été demandé que soit constitué rapidement un groupe d'experts, pour aider à établir ces règles et émettre des avis sur leurs méthodes d'application. De nombreuses délégations sont désireuses de participer aux travaux dudit comité.

204. La Fédération internationale de laiterie a été félicitée de son initiative, ainsi que du travail qu'elle a accompli pour amener la question au point où elle en est actuellement.

205. La Conférence approuve les consultations qui ont eu lieu avec d'autres organismes internationaux, en particulier l'Association internationale de normalisation (ISO) et le Bureau international permanent de chimie anlytique et elle demande que ces consultations se poursuivent.

206. La Conférence approuve à l'unanimité la proposition qui lui a été soumise et adopte la résolution suivante:

Definiciones y normas aplicables a la leche y los productos lácteos

202. En vista de la posición excepcional que la leche y los productos lácteos ocupan en la nutrición humana — especialmente en la infantil — la Federación Internacional de Lecherías (FIL) ha venido estudiando desde hace algún tiempo la necesidad de recomendar reglas referentes al empleo de denominaciones, definiciones y normas para la leche y los productos lácteos, con vistas a proteger al consumidor tanto en el plano nacional como en el internacional. La Federación Internacional de Lecherías ha solicitado la ayuda de la FAO para el establecimiento y empleo de tales definiciones y normas sobre una base internacional. Esta petición era en realidad una sugerencia de que se fijaran reglas recomendadas de tal modo que pudieran ser aceptadas por los gobiernos que así lo desearan, sin necesidad de recurrir a los trámites de un tratado.

203. Se reconoció unánimemente la necesidad de reglas recomendadas relativas al empleo de denominaciones, definiciones y normas para la leche y los productos lácteos, con el doble fin de ayudar a la industria y proteger al consumidor. Especialmente, se solicitaron medidas urgentes para la creación de un comité técnico que ayudara a formular tales reglas recomendadas y los procedimientos de su aplicación. Muchas delegaciones manifestaron su interés por participar en este comité.

204. La Federación Internacional de Lecherías recibió felicitaciones por su iniciativa y por la labor realizada para llevar esta cuestión a la fase en que actualmente se encuentra.

205. La Conferencia aprobó las consultas hechas a otros organismos internacionales, especialmente a la Organización Internacional de Unificación de Normas (OIUN), y a la Oficina Internacional Permanente de Química Analítica, y solicitó que se continuaran.

206. La Conferencia apoyó unánimemente la propuesta que se le sometió y aprobó la siguiente Resolución:

Resolution No. 16/57

Standards for Milk and Milk Products

The Conference

Having considered *the request of the Governments of Belgium, Denmark Sweden and Switzerland for the establishment of recommendations concerning the use of designations, definitions and standards for milk and milk products,*

Being aware *of the value of the draft Protocol on Milk and Milk Products prepared by the International Dairy Federation, and*

Believing *that it is desirable to further the establishment of such recommendations;*

Requests *the Director-General of the Organization, in consultation with the International Dairy Federation and other governmental and non-governmental organizations in this field, to invite interested governments at the appropriate time to designate experts to serve on a committee to formulate recommendations concerning the use of designations, definitions, minimum standards of composition, marking and labelling, and standard methods of analysis of milk and milk products, and*

Recommends *to the committee of government experts so formed that it set out its recommendations concerning the use of designations, definitions and standards in such a manner and with such documentation as will enable governments so wishing to accept them without having recourse to Treaty procedure, and that it advise on the formulation of procedures under which national governments might provide for effective application and reporting.*

Résolution N° 16/57

Normes applicables au lait et aux produits laitiers

La Conférence

Ayant examiné *la demande des gouvernements de la Belgique, du Danemark, de la Suède et de la Suisse en vue de l'établissement de recommandations concernant l'emploi des dénominations, les définitions et les normes applicables au lait et aux produits laitiers;*

Reconnaissant *la valeur du projet de protocole sur le lait et les produits laitiers préparé par la Fédération internationale de laiterie; et*

Estimant *qu'il est souhaitable de poursuivre les efforts en vue de l'établissement de telles recommandations;*

Demande *au Directeur général de l'Organisation, agissant en consultation avec la Fédération internationale de laiterie et les autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui s'occupent de ce domaine, d'inviter les gouvernements intéressés, le moment venu, à désigner des experts pour faire partie d'un comité chargé de formuler des recommandations concernant l'emploi des dénominations, les définitions, les normes minima de composition, de marquage et d'étiquetage et les méthodes normalisées d'analyse du lait et des produits laitiers; et*

Recommande *au comité d'experts gouvernementaux ainsi constitué qu'il présente ses recommandations concernant l'emploi des dénominations, les définitions et les normes sous une forme et accompagnées d'une documentation telles que les gouvernements qui le désireront puissent les accepter sans avoir recours à la procédure des traités, et qu'il formule des avis pour la mise au point de méthodes qui permettraient aux gouvernements d'appliquer ces règles et de faire rapport sur leur application de manière efficace.*

Resolución N° 16/57

Normas aplicables a la leche y productos lácteos

La Conferencia

Habiendo examinado *la solicitud de los gobiernos de Bélgica, Dinamarca, Suecia y Suiza para que se formulen recomendaciones, respecto al empleo de denominaciones, definiciones y normas para la leche y los productos lácteos,*

Reconociendo *el valor del proyecto de Protocolo sobre leche y productos lácteos preparado por la Federación Internacional de Lechería,*

Considerando *que es conveniente alentar la formulación de tales recomendaciones,*

Pide *al Director General de la FAO que, en consulta con la Federación Internacional de Lechería y otras organizaciones gubernamentales y no gubernamentales que se ocupen en esta materia, invite a los gobiernos interesados para que nombren oportunamente a los expertos que han de actuar en un comité encargado de formular las recomendaciones respecto al empleo de denominaciones, definiciones, normas mínimas de composición, clasificación y rotulación, y métodos uniformes de análisis de la leche y los productos lácteos, y*

Recomienda *al comité de expertos oficiales constituído en esta forma que formule las recomendaciones respecto al empleo de las denominaciones, definiciones y normas de tal modo y a base de una documentación tan completa que permita a los gobiernos que así lo deseen aceptarlas sin tener para ello que seguir los trámites de un tratado, y que asesore sobre la formulación de los procedimientos con arreglo a los cuales podrían los gobiernos determinar una forma de aplicación e información efectivas.*

The Regional Approach to the Control of Diseases and Pests of Plants and Animals

207. The Conference noted with satisfaction the effective work for the control of diseases and pests of plants and animals

Solution régionale des problèmes de lutte contre les maladies et parasites des végétaux et des animaux

207. La Conférence note avec satisfaction le travail efficace qui a été fait à l'échelon régional dans la lutte contre les maladies et

Enfoque regional de la lucha contra las plagas y enfermedades de las plantas y los animales

207. La Conferencia tomó nota con satisfacción de la eficaz labor de lucha contra las plagas y enfermedades de las plantas y los

which has been carried out on a regional basis under the guidance and assistance of the Organization. It considered that the coordination of activities on a regional basis was especially a field of work for which the Organization was established, and that such regional approach resulted in very effective work at low cost. It considered that the Organization should lay stress on the importance of this part of its activities, and that it should expand such work wherever possible.

208. The Conference regretted that the effectiveness of FAO's work on regional projects under the Technical Assistance Program was seriously handicapped by the limit set by the Technical Assistance Committee on appropriation for these projects. Taking into consideration Resolution No. 15/55 adopted at the Eighth Session of the FAO Conference, and also Resolution No. 5/26 of the Twenty-Sixth Session of the Council, which stressed the value of regional projects in the Expanded Technical Assistance Program, it was of the opinion that a greater percentage of the Technical Assistance funds should be made available for regional projects. The Conference very strongly endorsed the principle of the establishment of Special Funds made up of voluntary cash contributions from Member Governments interested in a common problem to ensure the successful development of further regional projects.

209. The Conference therefore adopted the following Resolution:

Resolution No. 17/57

Regional Control of Diseases and Pests of Plants and Animals

The Conference

Re-affirming *Resolution No. 15/55 adopted at its Eighth Session regarding the benefits which Member Governments can derive through regional rather than purely national projects;*

Emphasizing *the serious drain on world agricultural and human resources caused by diseases and pests of plants and animals;*

parasites des végétaux et des animaux, avec l'aide de l'Organisation et sous sa direction. Elle estime que la coordination régionale des activités est une des tâches particulières pour lesquelles la FAO a été créée et que cette formule permet de faire du très bon travail à peu de frais. Elle est d'avis que l'Organisation devrait mettre l'accent sur cette action et l'intensifier chaque fois que possible.

208. La Conférence regrette que l'efficacité de l'action de la FAO en matière de projets régionaux au titre du Programme d'assistance technique soit limitée par le plafond que le Comité d'assistance technique a fixé aux crédits qui peuvent être affectés à ces projets. Attirant l'attention sur la résolution N° 15/55 de sa huitième session et de la résolution N° 5/26 de la vingt-sixième session du Conseil, qui soulignaient l'intérêt des projets régionaux figurant au Programme élargi d'assistance technique, la Conférence estime qu'une proportion plus forte des fonds d'assistance technique devrait pouvoir être affectée à de tels projets. Elle appuie résolument le principe de la création d'un système de fonds spéciaux alimentés par les contributions volontaires en espèces provenant d'Etats Membres qui s'intéressent à un problème commun et destinés à assurer la mise en œuvre efficace de projets régionaux supplémentaires.

209. En conséquence, elle adopte la résolution suivante:

Résolution N° 17/57

Lutte, sur le plan régional, contre les maladies et ennemis des végétaux et des animaux

La Conférence

Réaffirmant *la résolution N° 15/55 qu'elle avait adoptée à sa huitième session et dans laquelle elle indiquait que les projets régionaux peuvent être plus profitables aux Etats Membres que les projets de caractère purement national;*

Soulignant *que les maladies et les parasites des végétaux et des animaux diminuent sérieusement le potentiel agricole et humain du monde;*

animales que se ha estado llevando a cabo con carácter regional bajo la guía y la asistencia de la Organización. Consideró que la coordinación de actividades en la esfera regional es uno de los campos de trabajo que competen especialmente a la FAO, y que el enfoque regional se traduce en una labor de elevada eficiencia a un costo moderado. Consideró que la Organización debería destacar la importancia de esta parte de sus actividades, y que debería ampliarlas siempre que le fuera posible.

208. La Conferencia deploró que la eficacia de la labor de la FAO, respecto a los proyectos regionales encuadrados en el Programa de Asistencia Técnica, se vea ahora seriamente comprometida por la limitación que el Comité de Asistencia Técnica ha impuesto a la consignación presupuestaria para proyectos de esa amplitud. Tomando en consideración la Resolución N° 15/15 aprobada en el Octavo Período de Sesiones de la Conferencia de la FAO, así como la N° 5/26 del 26° Período de Sesiones del Consejo, subrayando ambas la utilidad de los proyectos regionales comprendidos en el Programa Ampliado de Asistencia Técnica, la Conferencia fué de la opinión que debería concederse a los proyectos regionales un más elevado porcentaje de los fondos de Asistencia Técnica. La Conferencia apoyó enérgicamente el principio de que se establezcan fondos especiales, formados por aportaciones voluntarias en efectivo de los Gobiernos Miembros interesados en un mismo problema común, a fin de asegurar el fructuoso desarrollo de ulteriores proyectos regionales.

209. En consecuencia, la Conferencie aprobó la siguiente Resolución:

Resolución N° 17/57

Lucha regional contra las enfermedades y plagas de plantas y animales

La Conferencia

Reafirmando *la Resolución N° 15/15 aprobada en su Octavo Período de Sesiones, sobre los beneficios que pueden rendir a los gobiernos de los Estados Miembros los proyectos regionales, más que los de carácter puramente nacional;*

Subrayando *el grave desgaste de los recursos agrícolas y humanos del mundo entero que ocasionan las enfermedades y plagas de plantas y animales;*

Recognizing *that the control of many such diseases and pests can be achieved only through regional action;*

Authorizes *the Director-General*:

(i) *to continue to press for additional ETAP funds for the expansion of regional projects;*

(ii) *to take whatever steps he deems necessary to supplement such ETAP allocations by extending the practice of establishing special funds made up of voluntary cash contributions from Member Governments and other sources to regional projects in which they are particularly interested.*

Requests *Member Governments to express their views on the value of the regional approach to the Economic and Social Council of the United Nations and its Technical Assistance Committee.*

Reconnaissant *que, dans bien des cas, seules des mesures régionales permettent de lutter efficacement contre ces maladies et ces parasites;*

Autorise *le Directeur général*

i) *à continuer d'insister en vue d'obtenir des fonds supplémentaires du PEAT pour l'expansion des projets régionaux, et*

ii) *à prendre toutes mesures qu'il jugera utile pour compléter ces allocations de crédits en étendant le système des fonds spéciaux, constitués de contributions volontaires en espèces provenant d'Etats Membres ou d'autres sources, aux projets régionaux auxquels les donateurs s'intéressent particulièrement, et*

Invite les gouvernements des Etats Membres *à exprimer leurs point de vue sur l'intérêt des solution régionales devant le Conseil économique et social des Nations Unies et devant son Comité de l'assistance technique.*

Reconociendo *que el dominio de muchas de esas enfermedades y plagas sólo puede ser conseguido mediante una acción regional;*

Autoriza *al Director General para:*

(i) *seguir insistiendo en que se concedan más fondos del PAAT para la ampliación de los proyectos regionales;*

(ii) *tomar cuantas medidas estime necesario para completar las asignaciones del PAAT, recurriendo más a la creación de fondos especiales dotados con aportaciones voluntarias en dinero de los gobiernos de los Estados Miembros y de otras procedencias, con destino a proyectos regionales por los que aquéllos se interesen particularmente.*

Pide a los Estados Miembros *que hagan saber sus opiniones sobre la utilidad del enfoque regional al Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas y a su Comité de Asistencia Técnica.*

Desert Locust Control

210. The Conference directed particular attention to the Desert Locust Inter-Regional Projects under the Expanded Technical Assistance Program, which it recognized as one of the most important regional projects undertaken by the Organization and one which had forcibly demonstrated the value of the regional approach. The Conference was assured that the Director-General continued to attach high priority to this Project and that he wished to give it the maximum possible support within the limited resources available to the Organization.

211. In conformity with the views of the Fourth Session of the FAO Desert Locust Control Committee on the importance of Western Africa in locust control, the Conference reiterated the request that FAO in liaison with the interested countries should examine the possibility of establishing a Western African Desert Locust Sub-Committee and foster the development of anti-locust measures in Western Africa [1].

[1] The Delegate of France reserved the position of his Government on paragraph 211.

Lutte contre le criquet pèlerin

210. La Conférence a accordé une attention particulière au projet inter-régional de lutte contre le criquet pèlerin organisé dans le cadre du PEAT, qui, juge-t-elle, est l'un des projets régionaux les plus importants de l'Organisation et qui a montré de manière irréfutable ce que l'on peut attendre des solutions régionales. Elle a reçu l'assurance que le Directeur général conserve à ce projet une haute priorité et qu'il entend l'appuyer dans toute la mesure où les ressources limitées de l'Organisation le lui permettront.

211. Partageant les points de vue exprimés à la quatrième session du Comité FAO de lutte contre le criquet pèlerin, en ce qui concerne l'importance de l'Afrique occidentale dans la lutte antiacridienne, la Conférence demande à son tour que la FAO, en liaison avec les pays intéressés, étudie la possibilité de constituer un sous-comité de lutte contre le criquet pèlerin en Afrique occidentale et contribue à développer la lutte antiacridienne dans cette région [1].

[1] Le délégué de la France a réservé la position de son gouvernement sur le paragraphe 211.

Lucha contra la langosta del desierto

210. La Conferencia prestó particular atención al Proyecto Interregional de Lucha contra la Langosta del Desierto, del PAAT, comprobando que era uno de los proyectos regionales más importantes emprendidos por la Organización y que demostraba en forma por demás evidente la utilidad del enfoque regional. Se aseguró a la Conferencia que el Director General sigue atribuyendo una elevada prioridad a este proyecto, y que desea darle el máximo apoyo posible dentro de los limitados recursos con que cuenta la Organización.

211. De conformidad con los puntos de vista expresados por el Comité de la FAO para la Lucha contra la Langosta del Desierto, en su Cuarto Período de Sesiones, acerca de la importancia del Africa Occidental en la lucha antiacridiana, la Conferencia reiteró la petición de que la FAO, en unión con los países interesados, examine la posibilidad de establecer un Subcomité del Africa Occidental para la Lucha contra la Langosta del Desierto, y fomente la puesta en práctica de medidas antiacridianas en esa región del Continente Africano [1].

[1] El delegado de Francia reservó la posición de su Gobierno respecto al párrafo 211.

212. The Conference noted that the Government of Somalia would be unable to finance full scale anti-locust measures in Somalia after independence and owing to the importance of this area to over-all locust control the Italian Delegate requested the Organization to acquaint Member Governments of the assistance required and to facilitate the provision of contributions,

213. As it was considered that all possible steps should be taken to pursue this project for the benefit of all countries threatened by the desert locust the Conference adopted the following Resolution:

212. La Conférence note que le gouvernement de la Somalie ne sera pas en mesure de financer en grand la lutte contre le criquet pèlerin après l'accession du pays à l'indépendance et, eu égard à l'importance de ce pays pour l'action antiacridienne générale, le délégué de l'Italie a invité l'Organisation à indiquer aux Etats Membres l'assistance qui serait nécessaire et à faciliter l'apport de contributions.

213. L'opinion ayant été qu'il fallait faire tout le possible pour poursuivre l'exécution de ce projet dans l'intérêt de tous les pays menacés par le criquet pèlerin, la Conférence adopte la résolution suivante:

212. La Conferencia tomó nota de que el Gobierno de Somalia no podrá costear plenamente la lucha antiacridiana después de obtenida la independencia, y de que, en vista de la importancia de esta zona para la lucha general contra la langosta, el Delegado de Italia había pedido a la Organización que hiciera saber a los Estados Miembros la asistencia que se requería y facilitara la aportación de contribuciones.

213. Estimando que deben tomarse todas las medidas conducentes a la prosecución de este proyecto, en beneficio de todos los países amenazados por la langosta del desierto, la Conferencia aprobó la siguiente Resolución:

Resolution No. 18/57

Desert Locusts

The Conference

Recognizing *that the continuing threat of the desert locust to food production of many countries in Africa, Asia and the Near East, including* 26 *Member Countries of FAO, will persist until fully effective locust control can be achieved throughout all infested areas;*

Believing *that locust control and investigations leading to any preventive policy can succeed only if co-ordinated internationally;*

Appreciating *the outstanding services rendered by FAO in stimulating and supporting during six years the international approach to the desert locust problem in the Arabian Peninsula and latterly in eastern Africa and also throughout the invasion area;*

Noting *that during this period expenditure by FAO on locust control amounted to about* $ 1.5 *million in comparison with an estimated expenditure of* $ 100 *million by governments and that no foreseeable increase in FAO's allocations could appreciably reduce direct governmental expenditure on existing types of anti-locust campaigns;*

Résolution N° 18/57

Criquets pèlerins

La Conférence

Reconnaissant *que le criquet pèlerin continuera à menacer la production alimentaire d'un grand nombre de pays d'Afrique, d'Asie et du Proche-Orient, parmi lesquels 26 Etats Membres de la FAO, aussi longtemps que des mesures de lutte vraiment efficaces ne seront pas appliquées dans la totalité des zones infestées;*

Convaincue *que la lutte contre le criquet pèlerin et les recherches en vue d'établir une politique de prévention n'auront d'effet que si elles sont coordonnées sur le plan international;*

Exprimant sa satisfaction *des services remarquables qu'a rendus la FAO en stimulant et en appuyant pendant six ans les tentatives de solution internationale au problème du criquet pèlerin dans la Péninsule arabique et plus récemment en Afrique orientale, ainsi que dans la totalité de la région d'invasion;*

Constatant *qu'au cours de cette période, la FAO a consacré à la lutte antiacridienne environ 1 500 000 dollars, alors que l'on peut estimer à 100 000 000 de dollars les dépenses consenties par les gouvernements, et qu'aucune augmentation prévisible des sommes dépensées par la FAO à cette fin ne pourrait réduire de manière appréciable celles que les gouvernements affectent directement aux campagnes antiacridiennes des types actuels;*

Resolución N° 18/57

Langosta del desierto

La Conferencia

Reconociendo *que la constante amenaza que representa la langosta del desierto para la producción de alimentos en muchos países de Africa, Asia y el Cercano Oriente, 26 de los cuales son Estados Miembros de la FAO, persistirá mientras no se apliquen medidas verdaderamente eficaces en todas las zonas infestadas;*

Convencida *de que la campaña antiacridiana y las investigaciones conducentes a una política preventiva sólo podrán tener éxito cuando sean coordinadas en el plano internacional;*

Agradeciendo *los notables servicios que ha prestado la FAO inspirando y apoyando durante seis años el planteamiento internacional del problema de la langosta del desierto en la Península de Arabia y posteriormente, en el Africa Oriental, así como por toda la zona de invasión;*

Advirtiendo *que durante todo este período los gastos hechos por la FAO en su campaña contra la langosta ascendieron a 1,5 millones de dólares aproximadamente, frente a un gasto estimado de 100 millones de dólares que hubieron de hacer los gobiernos interesados, sin que ningún aumento previsible en las consignaciones de la FAO pudiera reducir en forma apreciable los gastos gubernamentales directos en campañas antiacridianas de tipo ordinario;*

Requests *the Director-General*:

i) *To use future ETAP regional allocations to*:

(a) *ensure the continuity of the international desert locust control campaign in the Arabian Peninsula and in other areas as may be recommended by the FAO Desert Locust Control Committee;*

(b) *strengthen the Organization's anti-locust control activities including the training of personnel, and as an exceptional case, the supply and mobilization equipment and insecticides, in accordance with the recommendations of the FAO Desert Locust Control Committee; and*

(c) *to pursue long-term investigations with a view to developing a policy of prevention of desert locust plagues and new locust control techniques in accordance with the recommendations of the FAO Technical Advisory Committee on Desert Locust Control.*

ii) *To bring to the attention of Member Governements the facilities available under their country ETAP programs for the provision by FAO of equipment and supplies, experts and fellowships, for the strengthening of national anti-locust services; it being understood that any such requests within a country's ceiling should be considered in relation to other projects within the country program.*

iii) *To procure in advance annual voluntary pledges from interested governments of financial contributions to special funds operated by FAO for strengthening cooperative action against the desert locust wherever it may be considered necessary by the FAO Desert Locust Control Committee, giving the highest priority to the campaign in the Arabian Peninsula, and for supporting in association with such interested international agencies as UNESCO and WMO and in accordance with the recommendations of the FAO*

Invite *le Directeur général:*

i) *à utiliser à l'avenir les allocations régionales du PEAT:*

a) *pour assurer la poursuite de la campagne internationale de lutte contre le criquet pèlerin dans la Péninsule arabique et dans telles autres régions que le Comité FAO de lutte contre le criquet pèlerin pourrait indiquer;*

b) *pour renforcer les activités antiacridiennes de l'Organisation, y compris la formation de personnel et, exceptionnellement, la fourniture et la mobilisation de matériel et d'insecticides, conformément aux recommandations du Comité FAO de lutte contre le criquet pèlerin; et*

c) *pour poursuivre des recherches à long terme en vue d'élaborer une politique de prévention des infestations acridiennes et de mettre au point de nouvelles techniques de lutte, conformément aux recommandations du Comité consultatif technique de la FAO pour la luttte contre le criquet pèlerin.*

ii) *à signaler aux Etats Membres qu'ils peuvent, dans le cadre de leurs programmes nationaux au titre du PEAT, obtenir de la FAO du matérel et des fournitures, des services d'experts et des bourses, pour renforcer les services antiacridiens nationaux, étant entendu que ces demandes d'assistance, pour autant qu'elles n'entraînent pas un dépassement du plafond de chaque pays, seront examinées en fonction des autres projets figurant au programme de chaque pays.*

iii) *à obtenir à l'avance des gouvernements intéressés qu'ils s'engagent annuellement à verser des contributions volontaires aux fonds spéciaux mis en œuvre par la FAO pour renforcer l'action de caractère coopératif contre le criquet pèlerin partout où le Comité FAO de lutte contre le criquet pèlerin le jugera nécessaire, la plus haute priorité étant accordée à la campagne menée dans la Péninsule arabique, et pour appuyer, en collaboration avec des institutions internationales intéressées, telles que l'UNE-*

Pide *al Director General*

(i) *que utilice las futuras asignaciones regionales del PAAT para:*

(a) *garantizar la continuidad de la campaña internacional de lucha contra la langosta del desierto, en la Península de Arabia y en otras regiones, en la forma que recomiende el Comité de la FAO para la Lucha contra la Langosta del Desierto;*

(b) *reforzar las actividades antiacridianas que corren a cargo de la Organización, inclusive la capacitación de personal especializado, y, en casos excepcionales, el suministro y movilización de equipo, e insecticidas, de conformidad con las recomendaciones del Comité de la FAO para la Lucha contra la Langosta del Desierto; y*

(c) *proseguir investigaciones a largo plazo con miras a estructurar toda una política de prevención de esta plaga y de nuevas técnicas para dominarla, de acuerdo con las recomendaciones del Comité Consultivo de la FAO para la Lucha contra la Langosta del Desierto;*

(ii) *que señale a la atención de los Estados Miembros los medios por los cuales, de acuerdo con sus programas nacionales del PAAT, la FAO puede proporcionarles equipo y suministros, expertos y becas, para reforzar los Servicios Nacionales Antiacridianos, quedando entendido que tales peticiones, siempre que no excedan los límites señalados para la asistencia dispensada al país de que se trate, deberán considerarse en relación con otros proyectos que figuren en el programa nacional;*

(iii) *que gestione por anticipado compromisos anuales de aportaciones financieras con carácter voluntario, por parte de los gobiernos interesados, a los fondos especiales manejados por la FAO para intensificar la acción conjunta contra la langosta del desierto, siempre que así lo considere necesario el Comité de la FAO para la Lucha contra la Langosta del Desierto, dando la más alta prioridad a la campaña de la Península de Arabia, y para apoyar, asociada a otros organismos internacionales interesados, como la UNESCO y la OMM,*

Technical Advisory Committee on Desert Locust Control such measures as:

(a) *the co-ordination of information on the desert locust and weather;*

(b) *a general ecological survey of the main breeding grounds of the desert locust.*

iv) *To utilize the FAO Regional Offices for the dissemination of locust information within their regions.*

SCO et l'OMM, et conformément aux recommandations du Comité consultatif technique de la FAO pour la lutte contre le criquet pèlerin, des activités telles que:

a) *la coordination des renseignements acridiens et météorologiques;*

b) *une étude écologique générale des principales zones de reproduction du criquet pèlerin, et*

iv) *à utiliser les bureaux régionaux de la FAO pour diffuser les renseignements acridiens dans leurs régions respectives.*

y de acuerdo con las recomendaciones del Comité Técnico Consultivo de la FAO para la Lucha contra la Langosta del Desierto, medidas como:

(a) *la coordinación de información sobre la langosta y el estado del tiempo en el desierto;*

(b) *un reconocimiento ecológico general de los focos principales de cría de la langosta del desierto;*

(iv) *que utilice las oficinas regionales de la FAO para que dentro de sus respectivas demarcaciones difundan datos y noticias sobre la langosta.*

214. The Conference, having discussed the problem of the sunn pest in the Near East, adopted the following Resolution:

214. La Conférence, ayant examiné le problème que pose le souné au Proche-Orient, adopte la résolution suivante:

214. La Conferencia, habiendo examinado el problema de la plaga sunn en el Cercano Oriente, aprobó la siguiente Resolución:

Resolution No. 19/57

Sunn Pest

The Conference

Reaffirming *Resolution No. 18/55 of its Eighth Session which recognized the important losses caused to growing cereals by the sunn pest* (Eurygaster integriceps);

Considering *that other species of the genus* Eurygaster *and of other related genera also cause similar damage to cereals in the Near East, Northern Africa and Europe;*

Recognizing *that as economic control of the sunn pest cannot be achieved without fuller knowledge of the biological and ecological factors affecting the development of the insects concerned, the problem of their control is primarily one of co-operative research;*

Noting *with satisfaction the steps taken by FAO, under both the ETAP and Regular Program Budgets, to implement the previous Resolution;*

Résolution N° 19/57

Souné

La Conférence

Réaffirmant *la résolution N° 18/55 de sa huitième session, dans laquelle elle reconnaissait l'importance des dégâts causés par le souné* (Eurygaster integriceps) *aux céréales en cours de développement;*

Considérant *que d'autres espèces du genre* Eurygaster *et d'autres genres voisins endommagent de même les céréales au Proche-Orient, en Afrique du Nord et en Europe;*

Reconnaissant *qu'il n'est pas possible de lutter de manière rentable contre le souné si l'on ne connaît pas mieux les facteurs biologiques et écologiques du développement de ces insectes, de sorte que la lutte est avant tout affaire de recherches menées en coopération;*

Notant *avec satisfaction les mesures prises par la FAO dans le cadre du budget ordinaire et du budget d'assistance technique, pour mettre en œuvre la résolution précédente;*

Resolución N° 19/57

Plaga Sunn

La Conferencia

Reafirmando *la Resolución N° 18/55 de su Octavo Período de Sesiones en la que se reconocían los grandes daños que causa a los cereales en crecimiento la plaga sunn* (Eurygaster integriceps);

Considerando *que otras especies del* Eurygaster *y otros géneros afines causan también daños análogos a los cereales en el Cercano Oriente, Africa Septentrional y Europa;*

Reconociendo *que, puesto que la lucha económica contra la plaga sunn no puede llevarse a cabo con éxito sin un conocimiento más completo de los factores biológicos y ecológicos que influyen en el desarrollo de los insectos aludidos, el problema que supone esta lucha es primordialmente de investigación cooperativa;*

Advirtiendo *con satisfacción lo hecho por la FAO, con cargo a los presupuestos del PAAT y del programa ordinario, para cumplimentar la aludida Resolución;*

Regretting *that existing restrictions on regional projects has prevented FAO so far from expanding its activities related to the control of the sunn pest as recommended by the First FAO Meeting on the Control of the Sunn Pest;*

Requests *the Director-General:*

i) *To provide within the limits of the Regular Program Budget*

(a) *for the establishment of a standing Working Party and*

(b) *for the services of a consultative institution to advise the Director-General and serve as center of documentation, with the objective of supporting and co-ordinating national investigations in all areas affected by the sunn pest.*

ii) *To encourage affected governments to allocate provisions for experts and fellowships within their respective annual ETAP country programs in order to establish and strengthen national research institutions and to intensify their investigations against this pest.*

iii) *To give the sunn pest project the highest practicable priority within the regional project ceiling by allocating funds under ETAP for regional experts, fellowships, and equipment and supplies for scientific investigations.*

215. Attention was directed to the economic importance of birds which caused extensive damage to grain and other crops in many parts of the world. The Conference believed that, subject to the availability of funds, FAO could play an important role in co-ordinating the study and control of these widespread pests. Initiating such activities, the Conference adopted the following Resolution:

Regrettant *que les restrictions actuellement imposées aux projets régionaux aient empêché la FAO d'élargir ses activités en matière de lutte contre le souné, comme l'avait recommandé la première réunion de la FAO sur la lutte contre la punaise des céréales,*

Invite *le Directeur général:*

i) *à prévoir, dans les limites du budget du programme ordinaire, des crédits pour:*

a) *constituer un Groupe de travail permanent, et*

b) *s'assurer les services d'une institution qui le conseillera et servira de centre de documentation, afin d'appuyer et de coordonner les recherches nationales dans toutes les régions attaquées par le souné;*

ii) *à encourager les gouvernements des pays affectés à prévoir, dans leurs programmes nationaux annuels au titre du PEAT, des crédits qui serviront à rémunérer des experts ou à octroyer des bourses de perfectionnement, afin d'établir ou de renforcer les instituts nationaux de recherche et d'intensifier les études sur le parasite;*

iii) *d'accorder au projet de lutte contre le souné la plus haute priorité possible, à concurrence du plafond imposé aux projets régionaux, en allouant des fonds du PEAT pour l'emploi d'experts régionaux, pour l'octroi de bourses et pour l'achat du matériel et des fournitures nécessaires aux recherches scientifiques.*

215. L'attention a été appelée sur l'importance économique des oiseaux qui causent de grands dégâts aux céréales et à d'autres cultures dans de nombreuses parties du monde. La Conférence estime que, sous réserve que des fonds soient disponibles, la FAO pourrait beaucoup contribuer à coordonner l'étude et l'extermination de ces destructeurs si répandus. Comme première mesure, elle adopte la résolution suivante:

Lamentando *que las restricciones que pesan actualmente sobre los proyectos regionales hayan impedido hasta ahora a la FAO que ampliara sus actividades de lucha contra dicha plaga tal como lo recomendó la Primera Reunión de la FAO sobre la lucha contra la plaga sunn;*

Pide *al Director General que*

(i) *dentro de los límites del presupuesto del Programa Ordinario y con cargo a éste facilite lo necesario para*

(a) *establecer un grupo permanente de trabajo y*

(b) *concertar los servicios de una institución consultiva que aconseje al Director General y actúe como centro de documentación, para que apoye y coordine las investigaciones nacionales en todas las zonas afectadas por la plaga sunn;*

(ii) *exhorte a los gobiernos interesados a incluir en sus programas anuales del PAAT peticiones de expertos y becas, con objeto de establecer y fortalecer instituciones nacionales de investigación y ampliar los estudios de éstas acerca de la plaga sunn;*

(iii) *conceda al programa de lucha contra la plaga sunn la más alta prioridad que sea posible dentro de los límites fijados al proyecto regional, asignando con cargo al PAAT fondos para expertos regionales, becas y equipo y medios de investigación científica.*

215. Se llamó la atención de los Estados Miembros sobre la importancia económica de ciertos pájaros que causan graves daños a los cereales y a otros cultivos en muchas partes del mundo. A juicio de la Conferencia, la FAO podría desempeñar, en la medida en que se lo permitieran los fondos disponibles, un papel sobresaliente, coordinando el estudio y la lucha contra esta plaga. Como medida inicial, la Conferencia aprobó la siguiente Resolución:

Resolution No. 20/57

Weaver Birds

The Conference

Recalling *its Resolution No. 17/57 (Regional Projects) authorizing the Director-General to establish Special Funds to support specific regional projects;*

Recognizing *the extensive loss of crops caused by weaver birds in many territories particularly in tropical Africa;*

Believing *that no effective methods for the prevention of such damage can be devised before acquiring further information on the biology of the birds concerned;*

Noting *that under the existing ETAP allocations for regional projects FAO is unable to establsh a regional project on this important subject;*

Requests *the Member Governments concerned to contribute cash contributions to a Special Fund to be administered by the Director-General for initiating in co-operation with other agencies, particularly the CCTA, an over-all survey and study of the problem with particular emphasis upon the taxonomy, biology, migratory habits and ecology of the weaver birds concerned.*

Résolution N° 20/57

Tisserins

La Conférence

Rappelant *sa résolution N° 17/57 (Projets régionaux) par laquelle elle autorise le Directeur général à constituer des fonds spéciaux pour financer des projets régionaux déterminés;*

Reconnaissant *que les tisserins causent de graves dégâts aux cultures dans de nombreux territoires, particulièrement en Afrique tropicale;*

Convaincue *qu'il est impossible de trouver une protection efficace tant que l'on ne connaîtra pas mieux la biologie de ces oiseaux;*

Considérant *que les crédits du PEAT disponibles pour les projets régionaux ne permettent pas à la FAO d'entreprendre un projet de ce genre pour résoudre cet important problème;*

Invite les Etats Membres intéressés *à verser des contributions en espèces à un fonds spécial qui sera géré par le Directeur général et qui servira à entreprendre, en coopération avec d'autres institutions, notamment la CCTA, une enquête et une étude générales du problème, spécialement en ce qui concerne la taxonomie, la biologie, les migrations et l'écologie des tisserins.*

Resolución N° 20/57

Pájaros tejedores

La Conferencia

Teniendo en cuenta *su Resolución N° 17/57 (Proyectos Regionales) en que autoriza al Director General a establecer fondos especiales para ciertos proyectos específicos de carácter regional;*

Reconociendo *las grandes pérdidas que los pájaros tejedores causan en muchos territorios, sobre todo en los del Africa tropical;*

Convencida *de que no se pueden tomar medidas eficaces para impedir esos daños sin conocer más a fondo la biología de dichos pájaros;*

Advirtiendo *que, de acuerdo con las presentes asignaciones del PAAT para proyectos regionales, la FAO no podrá emprender programa alguno de alcance regional sobre este importante problema;*

Pide a los Estados Miembros interesados *que aporten contribuciones en metálico a un fondo especial, que administrará el Director General, para proceder en cooperación con otros organismos, particularmente el CCAT, a un reconocimiento y estudio generales del problema, haciendo particular hincapié en la taxonomía, biología, hábitos migratorios y ecología de los pájaros tejedores antes mencionados.*

Agriculture and Forest Land Uses in Watershed Management

216. The Conference reviewed the work of FAO in the field of watershed management, commended the results already obtained and stressed the importance of continued collaboration between the Agriculture and Forestry Divisions on this subject as well as on the subject of shifting cultivation which constitutes a major problem in catchment area protection.

217. The Conference also examined the Program of Work of both divisions in this field for 1958-59, and, in view of the crucial nature of the above mentioned problems in

Utilisation des terres agricoles et forestières dans l'aménagement des bassins versants

216. La Conférence, ayant examiné les travaux de la FAO dans le domaine de l'aménagement des bassins versants, se félicite des résultats obtenus et souligne l'importance de maintenir la collaboration entre les Divisions de l'agriculture et des forêts, tant dans ce domaine que dans celui de la culture itinérante qui pose un grave problème pour la protection des bassins de réception.

217. La Conférence a également examiné le programme de travail des deux Divisions dans ce domaine pour 1958-59 et estime qu'il mérite une haute priorité, étant donné l'im-

Aprovechamiento agrícola y forestal de las tierras en la ordenación de cuencas hidrográficas

216. La Conferencia examinó la labor de la FAO en el terreno de la ordenación de cuencas hidrográficas, elogió los resultados ya alcanzados y subrayó la importancia de proseguir la colaboración entre las Direcciones de Agricultura y de Montes en esta materia, así como en lo relativo a la agricultura migratoria, problema relevante en la protección de las cabeceras hidrográficas.

217. La Conferencia examinó también el programa de labores de ambas Direcciones en este sector para 1958-59, y, dada la primordial importancia de los mencionados pro-

many parts of the world, recognized that this program must be given high priority.

218. The Conference endorsed, in particular, the following projects:

a) organization of a study tour in the USA for the study of what has been accomplished in that country and of the research work being carried out. Member countries should include requests for fellowships for this study tour in their 1959 programs of Technical Assistance;

b) reinforcement of the co-operation between agriculturists and foresters in Europe and the Far East through the organization of joint meetings of regional FAO bodies interested in watershed management and over-all land-use planning. It was indicated that there is a need, in particular, for an improved definition of the scope of the work of those bodies and of their interrelations;

c) organization of regional centers on watershed management, utilizing the opportunity afforded by the Technical Assistance Program;

d) preparation of a Technical Manual on Watershed Management, giving due recognition to the different problems faced under widely varying physical and economic conditions.

219. The Conference urged again that special attention be given to co-ordination of watershed management work between national authorities and technicians where the catchment area is shared by two or more countries.

220. It was pointed out that the practice of shifting cultivation raises very numerous problems due to the variety of environment conditions. A large amount of scientific research is still needed for solving this problem, especially in the field of pedologic studies.

221. The Conference felt that work undertaken by FAO in the field of shifting cultivation should be further pursued, the chief aim being to encourage research and accumulation of knowledge on this subject.

portance cruciale des problèmes précités dans un grand nombre de régions.

218. La Conférence approuve en particulier les projets suivants:

a) organisation d'un voyage d'études aux Etats-Unis, afin d'étudier les résultats obtenus dans ce pays et les travaux de recherche en cours. Les Etats Membres devraient inclure dans leurs programmes d'assistance technique de 1959 des demandes de bourses pour participer à ce voyage;

b) resserrement de la coopération entre agronomes et forestiers en Europe et en Extrême-Orient, par l'organisation de réunions conjointes des organes régionaux de la FAO qui s'intéressent à l'aménagement des bassins versants et à la planification générale de l'utilisation des terres. On a indiqué qu'il fallait en particulier délimiter avec plus de précision la compétence de ces organes et leurs rapports mutuels;

c) organisation de centres régionaux sur l'aménagement des bassins versants, en utilisant les occasions que fournit le Programme d'assistance technique;

d) préparation d'un manuel technique sur l'aménagement des bassins versants, en tenant dûment compte des multiples problèmes qui se posent dans des conditions économiques et physiques très diverses.

219. Encore une fois, la Conférence demande instamment que l'on s'attache particulièrement à coordonner les travaux d'aménagement des bassins versants effectués par les autorités et les techniciens nationaux, lorsque les bassins de réception s'étendent sur plusieurs pays.

220. On a fait observer que la culture itinérante soulevait de très nombreux problèmes, en raison de la diversité des conditions de milieu. Il reste à faire un effort considérable de recherche scientifique, en particulier dans le domaine pédologique pour résoudre ce problème.

221. La Conférence estime que la FAO doit poursuivre son action dans le domaine de la culture itinérante, en se donnant pour principal objectif d'encourager les recherches et la constitution d'une documentation en la matière.

blemas en muchas partes del mundo, reconoció que a este programa debe concedérsele una gran prioridad.

218. La Conferencia sancionó en particular los proyectos siguientes:

a) organización de un viaje de estudios a los Estados Unidos de América para observar los resultados conseguidos y la labor de investigación en curso. Los Estados Miembros deberán incluir en sus programas de Asistencia Técnica para 1959 solicitudes de becas para dicho viaje;

b) fortalecimiento de la cooperación entre agrónomos y forestales en Europa y en el Lejano Oriente mediante la organización de reuniones conjuntas de organismos regionales de la FAO interesados en la ordenación de cuencas hidrográficas y en la planificación integral del aprovechamiento de tierras. Se indicó, que, en particular, era preciso definir en términos más precisos el alcance de las labores de estos organismos, así como las relaciones recíprocas de los mismos;

c) organización de centros regionales sobre ordenación de cuencas hidrográficas, aprovechando la oportunidad que brinda el Programa de Asistenica Técnica;

d) preparación de un Manual Técnico sobre ordenación de cuencas hidrográficas en el que tengan cabida los diferentes problemas que surgen en distintas condiciones físicas y económicas.

219. La Conferencia encareció que se prestara atención especial a la coordinación de la ordenación de cuencas hidrográficas entre las autoridades nacionales y los técnicos cuando dos o más países comparten una misma cabecera hidrográfica.

220. Se hizo observar que la agricultura migratoria plantea abundantes problemas debido a la variedad de las condiciones ambientales. Se precisa todavía un volumen considerable de investigación científica para resolver este problema, particularmente en la esfera de los estudios edafológicos.

221. La Conferencia opinó que las tareas emprendidas por la FAO en el sector de la agricultura migratoria deben proseguirse con el objeto primordial de estimular las investigaciones y acumular conocimientos sobre esta materia.

Economics

222. The Conference reviewed the work of the Organization in the field of economics and statistics in 1956-57 and the general lines of program developments in 1958-59.

223. The Conference acknowledged the improvements achieved in the past two years on the basis of suggestions made by the Eighth Session of the Conference, in the work concerned with subject matters coming under the Economics Division. It noted, in particular, the successful integration of ETAP work with the regular program work, secognizing the considerable increase in the work load of the regular staff serving an ever increasing number of experts in the field, the expanding importance of intergovenmental consultation on problems of particular commodities in panel and study groups established by the CCP, the greater emphasis on work in the field of internal marketing, and the growing request for services in connection with national and regional agricultural planning, both from ETAP experts, as well as from Headquarters and Regional Offices. The Conference underlined the great value of the work on surplus disposal particularly as carried out by the Washington Sub-Committee of the CCP and heard with interest of tentative plans to expand the studies on the use of surpluses for economic development along the lines suggested in the Indian Pilot Project. The assistance rendered to regional schemes for economic integration as in the case of Central America was appreciated, and it was noted that more work along these lines may become necessary, particularly in connection with the European Common Market.

224. All these and other continuing activities of the Organization contribute to economic development and stability. This holds true for such basic work as statistics, studies on price policies, analysis and intergovernmental consultation on price supports and their international effects, preparation of Regional Conferences, development and trends in international trade as well as the general fact-finding work of the Organization. The annual publication on *The State of Food and*

Economie

222. La Conférence a examiné le travail accompli par l'Organisation dans le domaine de l'économie et de la statistique en 1956-57, ainsi que les grandes lignes du programme de 1958-59.

223. La Conférence prend acte des progrès réalisés ces deux dernières années dans les travaux relevant de la Division de l'Economie, à la suite des suggestions qu'elle avait formulées à sa huitième session. Elle note en particulier que l'on a intégré de façon satisfaisante les activités du PEAT et du Programme ordinaire; elle reconnaît que le personnel chargé du Programme ordinaire a une tâche beaucoup plus lourde, puisqu'il doit s'occuper d'un nombre toujours plus grand d'experts sur le terrain; elle reconnaît également l'importance croissante des consultations intergouvernementales sur certains produits au sein des comités et groupes d'étude créés par la Comité des produits; elle constate en outre qu'une plus large place est faite aux travaux sur la commercialisation intérieure et qu'il est fait appel de plus en plus, aux fins de la planification agricole nationale et régionale, aux services des experts du PEAT et du personnel du Siège et des bureaux régionaux. La Conférence souligne l'utilité des travaux relatifs à l'écoulement des excédents, notamment ceux du Sous-Comité de Washington. Elle a pris connaissance avec intérêt des plans tendant à effectuer de nouvelles études sur l'utilisation des excédents aux fins du développement économique, en s'inspirant du projet-pilote relatif à l'Inde. Elle note avec satisfaction l'aide apportée à l'exécution de projets régionaux d'intégration économique, par exemple en Amérique centrale, et elle constate qu'il faudra peut-être élargir cette action, notamment en ce qui concerne le Marché commun européen.

224. Ces activités permanentes de l'Organisation contribuent au développement et à la stabilité économiques. On peut en dire autant de tâches fondamentales comme le rassemblement de statistiques, les études sur les politiques de prix, les analyses et les consultations intergouvernementales portant sur les mesures de soutien des prix et sur leurs répercussions internationales, la préparation de conférences régionales, l'étude de l'évolution et des tendances du commerce international

Economía

222. La Conferencia examinó la labor de la Organización en 1956-57 en la esfera de la economía y la estadística y las líneas generales de su programa para 1958-59.

223. La Conferencia reconoció las mejoras conseguidas en el último bienio en la tarea asignada a la Dirección de Economía, siguiendo las directrices señaladas en su Octavo Período de Sesiones. Observó, particularmente, la satisfactoria integración de las actividades del PAAT y las del Programa Ordinario, reconociendo el considerable recargo de trabajo que representa para el personal de este último el atender a un número cada vez mayor de expertos sobre el terreno, la creciente importancia de las consultas intergubernamentales sobre los problemas de ciertos productos dentro de los cuadros y grupos de trabajo creados por el CPPB, la mayor consideración que se ha venido prestando a la labor desarrollada en el campo de la comercialización interna y la progresiva demanda de servicios para la planificación agrícola nacional y regional, tanto por parte de los expertos del PAAT como de las oficinas centrales y regionales de la FAO. Puso de relieve la Conferencia la valiosísima tarea emprendida en torno a la colocación de los excedentes, sobre todo tal como se estaba llevando a cabo en Wáshington por el Subcomité del CPPB, y escuchó con interés los planes provisionales para ampliar los estudios sobre el empleo de excedentes en el fomento económico, según la línea de acción sugerida en el Estudio experimental para la India. Se apreció también la asistencia prestada a los proyectos regionales de integración económica, como el de la América Central, haciéndose observar que quizá resulte necesario trabajar más en ese sentido, singularmente en lo que respecta al Mercado Común Europeo.

224. Estas y otras constantes actividades de la Organización contribuyen al desarrollo y estabilidad de la economía. Así lo confirman las de carácter fundamental, como la estadística, el estudio de las políticas de precios, los análisis y las consultas intergubernamentales sobre la sustentación de éstos y sus efectos internacionales, la preparación de Conferencias Regionales, la evolución y tendencia del comercio internacional, y, asimismo, la tarea investigadora, en general, de la Orga-

Agriculture continues to provide governments with a valuable review of the world's agricultural conditions as well as with a reliable analysis of likely developments in the near future both of which are of great help particularly to smaller countries in deciding on their agricultural policies.

225. The Conference considered whether the Program of Work and Budget for 1958-59 of the Economics Division would make a material contribution to the general objectives of the Organization, whether it was likely to achieve the optimum utilization of the limited staff and the financial resources requested for the Division, and whether the program took cognizance of the likely development in world agriculture as well as in the over-all activities of the Organization. In discussing these aspects of the 1958-59 program the Conference found the program well balanced, but stressed the particular importance of statistics and economic intelligence, of work on prices and on the terms of trade without, however, underrating other basic work in the fields of commodities and economic analysis; it was suggested that more and better statistics on farm income and consumers' purchasing power may prove useful. The Conference emphasized the need of flexibility in the use of experienced staff members on the various projects of the Division.

226. The Conference noted with appreciation the growth of technical assistance in the fields of agricultural statistics, agricultural economics (including planning for agricultural development) and marketing by about 15 per cent from 1956 to 1957 as well as the expected increase in 1958. It recognized the value of the training centers held in 1956-57. The Conference once more recognized the difficulties in finding qualified experts as well as in providing the experts with the necessary facilities; on the other hand it was emphasized that experts should be well acquainted with the socio-economic conditions of the country they are to serve.

et le travail général exécuté par l'Organisation pour recueillir des données de fait. Le *Rapport annuel sur la situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture* fournit aux gouvernements de précieux renseignements et une évaluation objective des perspectives prochaines. A ce double titre, il est des plus utiles, en particulier pour l'élaboration de la politique agricole des petits pays.

225. La Conférence a examiné si le programme de travail et le budget de la Division de l'Economie pour 1958 et 1959 apportaient une contribution appréciable à la réalisation des objectifs généraux de l'Organisation, s'ils permettraient de tirer le meilleur parti du personnel limité et des ressources financières demandées pour la Division, enfin s'ils tenaient compte de l'évolution probable tant de l'agriculture mondiale que de l'ensemble des activités de l'Organisation. La Conférence reconnaît que le programme est bien équilibré, mais souligne cependant l'importance particulière des travaux de statistique et d'information économique et des études sur les prix et sur les termes de l'échange, sans sous-estimer pour autant l'intérêt d'autres travaux fondamentaux dans le domaine des produits et de l'analyse économique. Il a été suggéré qu'il pourrait être utile d'accroître le nombre et d'améliorer la qualité des statistiques du revenu agricole et du pouvoir d'achat des consommateurs. La Conférence souligne que la Division doit, pour accomplir ses différentes tâches, utiliser avec souplesse les services de ses fonctionnaires expérimentés.

226. La Conférence constate avec satisfaction que l'assistance technique en matière de statistique et d'économie agricoles (y compris la planification en vue du développement agricole) et de commercialisation a augmenté d'environ 15 pour cent de 1956 à 1957 et s'amplifiera encore en 1958. Elle reconnaît l'utilité des centres de perfectionnement organisés en 1956-57. La Conférence constate à nouveau qu'il est difficile de recruter des experts qualifiés et de leur fournir les moyens de travail nécessaires; elle souligne que les experts doivent être bien au courant des conditions économiques et sociales du pays où ils sont appelés à travailler.

nización. La publicación anual del *Estado de la Agricultura y la Alimentación* sigue ofreciendo a los gobiernos un examen de las condiciones agrícolas del mundo, así como un análisis fidedigno de su probable evolución en un futuro próximo, cosas ambas de gran utilidad, especialmente para los países pequeños, al adoptar decisiones sobre sus políticas agrícolas.

225. La Conferencia se cercioró de si el programa de labores y presupuesto de la Dirección de Economía para 1958-59 contribuiría materialmente a los objetivos generales de la Organización, si habría probabilidades de aprovechar al máximo los servicios del limitado personal y los recursos financieros solicitados para la Dirección, y si en el programa se había tenido presente una posible evolución en la agricultura mundial, así como en todas las actividades de la Organización. Al deliberar sobre estos aspectos del programa para 1958-59, la Conferencia pudo comprobar que era un programa bien equilibrado, pero subrayó la singular importancia de la información estadística y económica, de la labor en materia de precios y de la relación del intercambio comercial, sin subestimar por ello, sin embargo, las actividades fundamentales en orden al análisis económico y los productos básicos; se sugirió que quizá resultaran de utilidad la confección de estadísticas mejores y más abundantes sobre los ingresos del agricultor y el poder de compra de los consumidores. Puso de relieve la Conferencia que era necesario dar cierta flexibilidad al empleo del personal experimentado en los diversos proyectos de la Dirección.

226. Se tomó nota, con beneplácito, del desarrollo adquirido por la asistencia técnica en los sectores de la estadística y la economía agrícolas (incluyendo la planificación para el fomento agrícola) y la comercialización, que de 1956 a 1957 representa alrededor de un 15 por ciento más, mostrando igual satisfacción por el aumento previsto para 1958. Se reconoció el valor de los centros de capacitación que funcionaron en 1956-57. La Conferencia comprobó una vez más las dificultades con que viene tropezándose para hallar expertos bien calificados, así como para dotarlos de los elementos necesarios; por otra parte, se insistió en que deberán conocer bien las condiciones económicosociales del país donde van a prestar servicio.

227. The Conference appreciated the report on the Organization's close co-operation and good working relations in the field of economics with other international, governmental and non-governmental organizations working in related fields and the reduction in duplication of work thus achieved.

227. La Conférence note avec satisfaction que l'Organisation entretient, en matière économique, d'excellents rapports de travail avec d'autres organisations internationales gouvernementales et non-gouvernementales dont le domaine d'action est voisin du sien et que cette coopération permet de réduire les doubles emplois.

227. La Conferencia elogió el informe sobre la estrecha cooperación y las excelentes relaciones de trabajo que en el campo de la Economía mantiene la FAO con otras organizaciones internacionales, gubernamentales o no, así como la menor duplicación de trabajo así conseguida.

Statistics

228. The Conference expressed its approval of the work on statistics performed by the Economics Division in 1956-57 at Headquarters, in the regions and in the field. It noted with satisfaction the steady improvement in the scope and quality of the statistics collected by many countries, largely through the efforts of FAO Technical Assistance experts, guided by supervision from Headquarters; the valuable flow of information from FAO to Member Governments through publications and other documents on the application of sampling and other modern statistical techniques for the improvement of agricultural statistics; and the growing volume and improved international comparability of the statistics on production, trade, prices and consumption published in the *Monthly Bulletin, The Production Yearbook* and *The State of Food and Agriculture.*

Statistique

228. La Conférence approuve les travaux statistiques que la Division de l'Economie a effectués en 1956-57 au Siège central, dans les régions et sur le terrain. Elle note avec satisfaction que la portée et la qualité des statistiques de nombreux pays s'améliorent de façon continue, en grande partie grâce aux efforts des experts de l'assistance technique de la FAO, sous la direction du Siège central; elle se félicite que la FAO fournisse d'utiles renseignements aux Etats Membres dans des publications et autres documents sur l'utilisation des sondages et autres techniques statistiques modernes pour l'amélioration des statistiques agricoles; elle se félicite également que les statistiques de la production, du commerce, des prix et de la consommation publiées dans le *Bulletin mensuel,* l'*Annuaire de la production* et le *Rapport sur la situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture* soient devenues plus abondantes et aient été améliorées sous le rapport de la comparabilité internationale.

Estadística

228. La Conferencia expresó su conformidad por la labor estadística llevada a cabo en 1956-57 por la Dirección de Economía, en las Oficinas Centrales, en las regiones y en el exterior. Observó con satisfacción las constantes mejoras registradas en la amplitud y calidad de las estadísticas de muchos países, lo que se debía, principalmente, a los esfuerzos de los expertos de Asistencia Técnica de la FAO, dirigidos desde las Oficinas Centrales; el valioso caudal de información facilitado a los Estados Miembros a través de publicaciones y otros documentos sobre la aplicación del muestreo y demás procedimientos modernos para el perfeccionamiento de las estadísticas agrícolas, y, por último, el creciente volumen, con su mejor comparabilidad internacional, de las estadísticas de producción, comercio, precios y consumo, publicadas en el *Boletín Mensual,* el *Anuario de Producción* y el *Estado Mundial de la Agricultura y la Alimentación.*

229. In reviewing the Program of Work on statistics in 1958-59, the Conference reaffirmed the view it expressed at its Eighth Session that the work on statistics was basic to the activities of the Organization. It accordingly assigned a high priority to all aspects of work on statistics, particularly the world census of agriculture and basic statistics on production, trade, prices and consumption. It expressed the view that the *Trade Yearbook* was too important a publication to be suspended in any year and noted with approval FAO's intention to resume annual publication next year. It noted also that *The Calendar of Harvests* to be published next year would serve as a basic document for a meeting of experts on time reference of harvests in international tabulations, and recommended that governments send FAO their views on time reference in preparation for this meeting.

229. Examinant le programme des activités statistiques pour 1958-59, la Conférence a réaffirmé le point de vue qu'elle avait exprimé à sa huitième session, à savoir que ces activités ont une importance fondamentale pour les travaux de l'Organisation. Elle assigne en conséquence une haute priorité à tous les aspects de ces activités, et en particulier au recensement mondial de l'agriculture et aux statistiques de base de la production, du commerce, des prix et de la consommation. Elle est d'avis que l' *Annuaire du commerce* revêt trop d'importance pour qu'on en interrompe la publication, ne serait-ce qu'une seule année, et note avec satisfaction que la FAO entend en reprendre la publication annuelle l'année prochaine. Elle note également que le *Calendrier des récoltes* qui doit paraître en 1958 servira de document de base à une réunion d'experts qui étudiera les périodes de référence des récoltes utilisées dans les

229. Pasando revista al Programa de Labores para 1958-59 en lo que a la estadística se refiere, la Conferencia se ratificó en su opinión, expresada en el Octavo Período de Sesiones, de que las actividades desarrolladas en este campo eran fundamentales para las de la Organización en general. Confirió, por tanto, gran prioridad a todos los aspectos de la estadística, y, sobre todo, al censo agropecuario mundial y a las cifras fundamentales sobre la producción, el comercio, los precios y el consumo. Expresó su opinión de que el *Anuario de Comercio* era una publicación demasiado importante para que se suspendiera un solo año, tomando nota, con beneplácito, de que la FAO abrigaba intenciones de reanudar su publicación anual el año entrante. También tomó nota de que el *Calendario de Cosechas* que se publicará el próximo año servirá de documento básico para una reunión de especialistas en el cálcu-

tableaux internationaux; elle recommande qu'en prévision de cette réunion, les gouvernements fassent connaître à la FAO leurs points de vue sur la question des périodes de référence.

lo de los períodos de referencia que figuran en las tabulaciones internacionales, recomendando a los Gobiernos que, para preparar esa reunión, comunicaran sus puntos de vista sobre los posibles períodos de referencia.

230. The Conference welcomed the proposed extension of the work on the improvement of agricultural price statistics to the less developed areas and noted that this would be done in collaboration with the UN statistical bodies in the regions. It expressed the hope that FAO might, in the near future, be able to include within its statistics program, work on farm income and farm costs and inputs. While recognizing that work on the food balance sheet folder might be reduced by publishing 3-year averages in future, the Conference felt that the publication of annual summary food balance sheet data in the *Production Yearbook* should be maintained and that countries should continue to send their annual food balance sheets to FAO. The Conference stressed, however, the importance of intensifying work, in collaboration with the Nutrition Division, on the promotion of household surveys and on reviewing and publishing information on the methods used in different countries for conducting such surveys and on the statistical techniques for analyzing the results.

230. La Conférence note avec satisfaction que l'on projette d'étendre aux régions sous-développées les travaux d'amélioration des statistiques des prix agricoles et que l'entreprise sera menée en collaboration avec les organes statistiques régionaux de l'ONU. Elle espère que la FAO pourra prochainement inclure dans son programme statistique des travaux sur les revenus et les coûts et facteurs de production en agriculture. Tout en reconnaissant que l'on pourrait alléger l'effort que demande la préparation du recueil de bilans alimentaires en publiant à l'avenir des moyennes triennales, la Conférence estime qu'il faut continuer à faire figurer des données annuelles succinctes sur ces bilans dans l'*Annuaire de production* et que les pays devraient continuer à envoyer à la FAO leurs bilans alimentaires annuels. La Conférence souligne toutefois qu'il importe d'intensifier les travaux accomplis en collaboration avec la Division de la Nutrition en vue d'encourager l'exécution d'enquêtes de consommation, ainsi que l'étude et la publication de renseignements sur les méthodes d'enquête utilisées dans les différents pays et sur les techniques statistiques d'interprétation des résultats.

230. La Conferencia acogió con satisfacción la propuesta de que los trabajos relativos al perfeccionamiento de las estadísticas de precios agrícolas se extiendan a las regiones menos desarrolladas y tomó nota de que este proyecto se llevará a cabo en colaboración con las dependencias estadísticas regionales de las Naciones Unidas. Expresó la esperanza de que, en un futuro próximo, la FAO pueda adscribir a su programa estadístico las tareas relacionadas con el ingreso rural, y con los costos y factores de la producción agrícola. Aunque se reconocía que los trabajos a que daba lugar el cuaderno de hojas de balance de alimentos podrían reducirse publicando en lo sucesivo promedios trienales, la Conferencia opinó que en el *Anuario de Producción* debían seguirse incluyendo resúmenes anuales, y que los Estados Miembros continuasen enviando sus hojas a la FAO todos los años. Sin embargo, se insistió en la importancia de intensificar la labor, contando para ello con la Dirección de Nutrición, en torno a las encuestas sobre economía doméstica y al examen y publicación de datos sobre los métodos utilizados para ello en todos los países, así como sobre los procedimientos estadísticos para el análisis de los resultados.

231. The Conference noted the work done by FAO in reviewing the status of experimental designs in agricultural research, the assistance given in promoting experimental designs through the working parties on breeding and fertilizers of the International Rice Commission and the help given to countries in promoting their statistical services in agricultural research.

231. La Conférence note que la FAO a étudié la place des dispositifs expérimentaux dans la recherche agricole, qu'elle a favorisé l'utilisation de ces dispositifs par l'intermédiaire des Groupes de travail des engrais et des sélectionneurs de la Commission internationale du riz et qu'elle a aidé les pays à améliorer leurs services statistiques dans le domaine de la recherche agricole.

231. La Conferencia tomó nota del esfuerzo realizado por la FAO para determinar los resultados conseguidos por los investigadores en la elaboración de los proyectos experimentales, la asistencia encaminada a promover proyectos de este tipo a través de los grupos de trabajo sobre genética y fertilizantes de la Comisión Internacional del Arroz y la ayuda prestada a los países para que fomenten sus servicios estadísticos en la investigación agrícola.

232. It noted the increasing help that the statistical services of FAO were called upon to perform in this field, both to governments and to the Agriculture Division, and expressed the hope that suitable arrangements would be made to enable this work to be carried out effectively.

232. Elle note que les services statistiques de la FAO sont appelés à fournir dans ce domaine une assistance croissante, tant aux gouvernements qu'à la Division de l'Agriculture, et exprime l'espoir que l'on pourra prendre des dispositions pour donner à cette assistance toute l'efficacité nécessaire.

232. Observó que la colaboración de los servicios estadísticos de la FAO en este terreno está siendo cada vez más solicitada, tanto por los Gobiernos como por la Dirección de Agricultura, y expresó la esperanza de que se tomarían las medidas adecuadas para que esa labor se desarrolle eficazmente.

Economic Analysis

233. The Conference gave high priority to most of the work under this heading, but some delegations thought that there were some minor sections to which somewhat lower priorities might be accorded. It approved the increasing emphasis being given in the work of Economic Analysis towards aiding governments in formulating policies of agricultural development, and in certain aspects of their implementation, notably marketing. It noted that considerable progress had been made in these directions, which had been facilitated by the increased integration of the regular and technical assistance programs. The increasingly well-informed reviews of the current situation and outlook, as exemplified in such publications as the annual report on *The State of Food and Agriculture* was of particular value to the smaller and less-developed countries which were unable to maintain economic intelligence services on a scale adequate to their needs.

234. The Conference gave high priority to the work on agricultural development, and noted with interest the successful meeting on the methods and techniques of agricultural planning which had been held in the Far Eastern region in co-operation with ECAFE in September 1957. The usefulness of Technical Assistance in this field was being increasingly recognized. It noted further that much of the work of economic analysis in other fields, for example, on factors influencing the growth of international trade in agricultural products, and of levels of food consumption, had been largely planned to bring out some of the basic data required in drawing up agricultural policies. The close cooperation with other sections of the organization in this development work, which was particularly evident in the regional conferences and consultations, was of value in assuring a balanced and integrated approach. It was noted that fuller outlook reports were in future to be prepared for regional conferences as a further means of aiding Member Countries in assessing the world supply situation in relation to their own domestic circumstances. Emphasis was laid on the importance of taking full account of social factors in the

Analyse économique

233. La Conférence accorde une haute priorité à la plupart des travaux inscrits à ce titre, mais quelques délégations estiment qu'une priorité légèrement moindre pourrait être donnée à certains aspects secondaires de ces travaux. La Conférence approuve l'importance croissante accordée à l'analyse économique, afin d'aider les gouvernements à formuler leurs politiques de développement agricole et à mettre en œuvre certains éléments de ces politiques, notamment dans le domaine de la commercialisation. Elle note qu'on a effectué en ce sens des progrès considérables, qu'a facilités l'intégration plus poussée du Programme ordinaire et du Programme d'assistance technique. Les exposés toujours plus documentés de la situation courante et des perspectives, par exemple le *Rapport annuel sur la situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture,* offrent un intérêt particulier pour les petits pays et pour les nations sous développées, qui ne peuvent pas entretenir des services d'information économique répondant à leurs besoins.

234. La Conférence donne une haute priorité aux travaux se rapportant au développement agricole et note avec intérêt le succès de la réunion sur les méthodes et techniques de planification agricole qui a été organisée au Proche-Orient en collaboration avec la CEAEO, en septembre 1957. L'utilité de l'assistance technique en ce domaine est de mieux en mieux comprise. La Conférence note en outre qu'une grande partie des travaux d'analyse économique consacrés à d'autres sujets, par exemple aux facteurs influençant le développement du commerce international des produits agricoles et le niveau de la consommation alimentaire, visent dans une large mesure à obtenir certaines des données fondamentales nécessaires à l'établissement des politiques agricoles. La coopération étroite des autres sections de la FAO au travail intéressant le développement agricole, coopération qui s'est manifestée principalement dans les conférences et consultations régionales, contribue à garantir l'équilibre et la coordination des efforts. La Conférence note que des études plus complètes sur les perspectives économiques seront préparées à l'intention des conférences régionales futures, pour aider les Etats Membres à évaluer la situation mon-

Análisis económico

233. La Conferencia concedió una alta prioridad a casi toda la labor comprendida bajo este epígrafe, pero varias delegaciones estimaron que en ella iban incluídos pequeños sectores a los que cabría asignar una prelación inferior. Aprobó la creciente importancia que se está concediendo a las actividades de análisis económico para ayudar a los gobiernos a formular políticas de desarrollo agropecuario, así como para asistirlos en ciertos aspectos de la puesta en práctica de dichas políticas, sobre todo la comercialización. Tomó nota de los notables progresos en estas direcciones, a lo que ha contribuído en alto grado la mayor integración entre los Programas Ordinario y de Asistencia Técnica. Las reseñas cada vez más completas que se publican sobre la situación actual y las perspectivas, y de las cuales son ejemplo publicaciones como el informe anual sobre el *Estado Mundial de la Agricultura y la Alimentación,* son particularmente útiles para los países más pequeños y menos adelantados que por falta de recursos no pueden mantener servicios de información económica en una escala adecuada a sus necesidades.

234. La Conferencia concedió una elevada prioridad a los trabajos sobre desarrollo agrícola, y tomó nota con interés de la fructuosa reunión sobre los métodos y técnicas de planeamiento agrícola que se celebró en el Lejano Oriente, en colaboración con la CEALO, en el mes de septiembre de 1957. La utilidad de la asistencia técnica en este campo se está reconociendo en medida cada vez mayor. La Conferencia tomó nota además de que gran parte del trabajo en materia de análisis económico que se lleva a cabo en otros campos, por ejemplo, con respecto a los factores que influyen en el desarrollo del comercio internacional de productos agropecuarios y los niveles del consumo de alimentos, se ha planeado sobre todo para recopilar datos básicos que se requieren para estructurar las políticas agrícolas. La estrecha cooperación que se mantiene con otras dependencias de la Organización con referencia a esta labor de fomento, y que se ha manifestado con particular eficacia en las conferencias y consultas regionales, ha servido para garantizar un enfoque equilibrado e integral de los problemas. Se indicó que en lo futuro se prepararían para las conferencias regionales informes más completos sobre las pers-

rural sector in devising agricultural plans and programs.

235. Appreciation was expressed to the Division for the contribution rendered to the work of the Expert Working Party on Agricultural Supports, held at Rome in late 1956, and a number of delegations stressed the need for further work in this field. In particular it was considered that greater attention should be given to the more positive and constructive possibilities of support policies, particularly in less-developed countries, and it was noted with satisfaction that this aspect would receive much attention at the Seminar on Support Policies in Far Eastern countries, to be held in 1958 in co-operation with ECAFE.

236. The Conference noted the progress of studies on agricultural investment and credit, and took note also of the close working relations with the Agriculture Division and with the UN Regional Commissions in this field. The assistance given to a member country in establishing a scheme for crop insurance was commended.

237. The Conference stressed that high priority should be given to work on broad price movements and on trends in agricultural trade. The emphasis should be placed on long term perspectives which might be overlooked by those considering only national and short term trends. By such means valuable guidance could be obtained for future action.

238. The Conference expressed its satisfaction at the growth of the technical assistance work on marketing, and attached high priority to improving marketing practices and organization for agricultural products, especially in less-developed countries. The guides on the marketing of important commodities, now nearing completion, were designed to deal

diale de l'offre, eu égard à la situation de leur pays. Il est souligné que l'on doit tenir pleinement compte des aspects sociaux du problème rural lorsqu'on établit des plans et programmes agricoles.

235. La Division a été félicitée de la contribution qu'elle a apportée aux travaux du Groupe d'experts des mesures de soutien agricole, réuni à Rome à la fin de 1956. Plusieurs délégués ont souligné la nécessité de poursuivre les travaux dans ce domaine. Il conviendrait, en particulier, d'accorder plus d'attention aux possibilités positives et constructives des politiques de soutien, notamment dans les pays insuffisamment développés. Il a été noté avec satisfaction que cette question serait particulièrement étudiée à la Session d'études sur les politiques de soutien agricole dans les pays d'Extrême-Orient, qui sera organisée en 1958 en coopération avec la CEAEO.

236. La Conférence note le progrès des études sur les investissements et le crédit agricoles, ainsi que les étroites relations de travail établies dans ce domaine avec la Division de l'Agriculture et les Commissions régionales de l'ONU. Elle s'est félicitée de l'aide apportée à un pays membre en vue de l'institution d'un système d'assurance-récoltes.

237. La Conférence souligne qu'une haute priorité doit être donnée aux études des mouvements généraux des prix et des tendances du commerce agricole. Il convient d'insister sur les perspectives à long terme, qui risquent d'être négligées dans l'analyse des tendances nationales et des tendances à court terme. Ces travaux pourraient apporter des indications utiles pour les décisions futures.

238. La Conférence constate avec satisfaction le développement des travaux d'assistance technique en matière de commercialisation. Elle donne une haute priorité à l'amélioration des méthodes et de l'organisation du marketing des produits agricoles, notamment dans les pays sous-développés. Les manuels sur la commercialisation de certains produits

pectivas, como un medio más para ayudar a los Estados Miembros a evaluar la situación mundial de los suministros en relación con sus propias y particulares circunstancias. Se subrayó lo mucho que importaba tomar plenamente en cuenta los factores sociales propios del sector rural al elaborar los planes y programas agropecuarios.

235. Se expresó reconocimiento por la contribución de la Dirección a la labor del Grupo de Trabajo de Expertos en Medidas de Sustentación Agrícola, que se reunió en Roma a fines de 1956, y varias delegaciones insistieron en la necesidad de seguir trabajando en este campo. En particular, se estimó que se debería conceder una mayor atención a las posibilidades más positivas y constructivas que ofrecen las políticas de sustentación de precios, sobre todo en los países menos desarrollados, y se tomó nota con satisfacción de que este aspecto ocupará un lugar prominente en el seminario sobre Políticas de Sustentación Agrícola que, en cooperación con la CEALO, se va a celebrar en 1958 en beneficio de los países del Lejano Oriente.

236. La Conferencia tomó nota del progreso conseguido en los estudios sobre inversiones y crédito agrícolas, así como de las estrechas relaciones de trabajo que se mantienen con la Dirección de Agricultura y con las comisiones regionales de las Naciones Unidas que se interesan en estas materias. Se elogió la asistencia prestada a un Estado Miembro en el establecimiento de un proyecto de seguro de cultivos.

237. La Conferencia insistió en que deberá conferirse una alta prioridad al estudio de las grandes fluctuaciones de precios y de la tendencias del comercio de productos agropecuarios; deberá atenderse sobre todo a las perspectivas a largo plazo que podrían pasar por alto quienes se ocupan exclusivamente de las tendencias nacionales y a corto plazo. Por este medio se pueden obtener orientaciones valiosas para las futuras actividades.

238. La Conferencia vió con satisfacción el desarrollo de la labor de asistencia técnica en materia de comercialización, y concedió una alta prioridad a la mejora de las prácticas y a la organización de la comercialización de productos agrícolas, sobre todo en los países menos desarrollados. Las guías sobre la comercialización de productos básicos

specifically with conditions in such countries. A world bibliography of marketing, now nearing completion with outside financial and professional help, should be of value, particularly if kept up-to-date.

239. The Conference recognized that the continuing process of systematic collection and analysis of information regarding the progress of food and agriculture would remain basic to the work of economic analysis. The increasing volume and improved quality of the data becoming available were reflected in the annual report on *The State of Food and Agriculture,* which continues as one of the most valuable publications of the Organization. It was necessary in an organization of the size and type of FAO to maintain a continuous review of the changing economic situation and its relation to the food and agricultural situation, and it was important that the staff concerned should be in a position to take up new problems as they arose.

Commodities

240. The Conference commended the work done on commodity intelligence and outlook analysis, studies of commodity policies, and the servicing of intergovernmental consultations on these matters.

241. It was noted that there was not anywhere in the United Nations family a department specialized by commodities and commodity groups on the same lines as the FAO Commodities Branch and that adequate facilities should continue to be made available, therefore, not only for servicing the work of FAO but also for assisting other agencies in response to requests for specialized work on agricultural products. A fair degree of specialization by commodities was required to meet all these services but, at the same time, the Conference was informed that work undertaken on specific commodities had to be planned on a selective basis, to stretch available resources in line with special needs, and also that as much flexibility as possible was being maintained to enable the Director-

importants, que la FAO s'apprête à publier, se réfèrent précisément aux conditions des pays sous-développés. Une bibliographie mondiale du marketing, qui va être achevée prochainement avec des concours financiers et techniques extérieurs, devrait être un instrument des plus utiles, surtout si elle est tenue à jour.

239. La Conférence reconnaît que la compilation et l'analyse suivies et systématiques de données sur l'évolution de l'alimentation et de l'agriculture demeureront la base indispensable des travaux d'analyse économique. L'amélioration quantitative et qualitative des données transparaît dans le *Rapport annuel sur la situation de l'alimentation et de l'agriculture,* qui reste une des publications les plus intéressantes de la FAO. Une Organisation de ce genre et de cette taille doit se tenir constamment au courant de la conjoncture économique et de ses rapports avec la situation de l'alimentation et de l'agriculture, et il importe que le personnel responsable soit à même d'aborder les problèmes nouveaux à mesure qu'ils surgissent.

Produits

240. La Conférence loue le travail effectué en matière de produits: documentation et information, analyse des perspectives, examen des politiques, services fournis aux organes de consultation intergouvernementale.

241. Aucune autre institution des Nations Unies ne compte un service qui, comme la Sous-Division des produits de la FAO, possède des sections spécialisées dans l'étude de produits et groupes de produits déterminés. Par conséquent, il importe que cette Sous-Division reste en mesure non seulement de contribuer au travail général de la FAO, mais aussi d'aider les autres institutions qui demanderont des études spécialisées sur des produits agricoles. Pour assurer tous ces services, il faut une certaine spécialisation par produit, mais, par ailleurs, la Conférence a été informée qu'on devait organiser sur une base sélective les travaux relatifs à des produits déterminés afin d'utiliser les ressources disponibles en fonction de besoins particuliers, et que la souplesse de fonctionnement de-

importantes, y que están ya casi terminadas, se ocupan específicamente de las condiciones de esos países. Asimismo será útil, sobre todo si se mantiene al día, una bibliografía mundial de comercialización, que también está a punto de terminarse con ayuda financiera y profesional prestada a la Organización.

239. La Conferencia reconoció que el ininterrumpido proceso de recolección y análisis sistemáticos de la información sobre los progresos conseguidos respecto de la agricultura y la alimentación deberá seguir siendo fundamental para la labor de análisis económico. El creciente volumen y mayor calidad de los datos de que se va disponiendo se reflejan favorablemente en el informe sobre el *Estado Mundial de la Agricultura y la Alimentación,* que sigue siendo una de las más valiosas publicaciones de la FAO. Es necesario que una organización de la magnitud y el tipo de la FAO examine continuamente la cambiante situación económica y su relación con la de la agricultura y la alimentación, y es además importante que el personal respectivo se mantenga siempre en condiciones de hacer frente a los nuevos problemas tan pronto como surjan.

Productos básicos

240. La Conferencia elogió la labor realizada en cuanto al análisis de las informaciones y perspectivas sobre productos, los estudios de las políticas acerca de éstos y la prestación de servicios en las consultas intergubernamentales sobre estas cuestiones.

241. Se observó que en el seno de las Naciones Unidas no existía un departamento especializado en productos básicos o en grupos de éstos con el carácter del correspondiente Departamento de la FAO y que, por consiguiente, debían continuarse facilitando los medios adecuados, no solamente para los trabajos de la FAO, sino también para ayudar a otros organismos a atender las solicitudes de trabajos especializados sobre productos agrícolas. Para todo esto se precisa un grado bastante alto de especialización por productos pero, al mismo tiempo, la Conferencia fué informada de que la labor realizada sobre ciertos productos tenía que ser planificada con un criterio selectivo con el fin de utilizar los recursos disponibles, en consonancia con las necesidades especiales, así

General to provide expert service on special problems which arise or on any particular crisis. It was felt that emphasis should continue to be placed on those commodities facing special problems raised by Member Governments, particularly in the Committee on Commodity Problems or its commodity groups.

242. It was suggested by some delegations that more detailed attention should be given, if possible, to analyzing problems affecting the production, consumption and international trade in citrus fruit, with a view to the possibility of the Committee on Commodity Problems considering a study group on these products at a later stage, and that studies on dairy products should take special account of the special economic factors influencing the substitution in consumption of margarine for butter which was of interest to all dairy producing countries.

243. Stress was laid on the importance of commodity intelligence work and on the usefulness of the monthly *Commodity Notes* and other commodity situation and outlook reports. It was also found of merit to devote a series of *Commodity Notes* from time to time to a special topic, as had been done in the *Commodity Notes* published in recent months on questions relating to the Common Market.

244. With the extension of the commodity work through specialized intergovernmental groups, these was an increasingly active participation by government representatives in FAO studies. These close contacts were regarded by the Director-General as extremely valuable and stimulating to the work on commodities, and should make it possible to expand the coverage of special studies, though it was recognized that staff work also was required in the expansion of such activities.

245. Interest was expressed in the further studies to be undertaken on National Food

meurait aussi grande que possible, pour que le Directeur général puisse fournir des concours d'experts en cas de problèmes spéciaux ou d'événements critiques. On a jugé que l'accent devait être maintenu sur les produits qui posent des problèmes spéciaux signalés par les Etats Membres, notamment au sein du Comité des produits ou de ses Groupes de produits.

242. Quelques délégations ont suggéré d'accorder, dans la mesure du possible, plus d'attention à l'analyse des problèmes affectant la production, la consommation et le commerce international des agrumes, eu égard à l'eventualité que le Comité des produits envisage d'établir un groupe d'étude des agrumes à une date ultérieure; d'autre part, les études sur les produits laitiers devraient tenir compte des facteurs économiques spéciaux qui interviennent dans la substitution de la margarine au beurre, question qui intéresse tous les pays de production laitière.

243. On a souligné l'importance des informations sur les produits, ainsi que l'utilité des *Notes mensuelles sur les produits* et des autres rapports sur la situation et les perspectives des produits. Il y a également intérêt à consacrer de temps en temps quelques *Notes mensuelles* à tel ou tel sujet spécial, comme on l'a fait récemment pour le Marché commun.

244. En même temps que se développaient les travaux sur les produits au sein des groupes intergouvernementaux spécialisés, les représentants des gouvernements ont pris une part toujours plus active aux études de la FAO. Le Directeur général considère cette collaboration étroite comme extrêmement précieuse pour ces travaux. Elle devrait rendre possible l'élargissement du champ des études spéciales, encore que cette extension impose également un travail supplémentaire au personnel.

245. Il paraît utile de poursuivre les études sur les réserves alimentaires nationales et,

como de que se conservaría toda la flexibilidad posible para que el Director General pudiera proporcionar servicios facultativos, en los problemas especiales que se presentan o en circunstancias críticas. Se estimó que debía continuar dedicándose preferentemente atención a aquellos productos que presentan problemas especiales planteados por los Estados Miembros, particularmente en el Comité de Problemas de Productos Básicos o en los Grupos de Productos de éste.

242. Algunas delegaciones propusieron que se prestara atención más minuciosa, si fuere posible, al análisis de los problemas que afectan a la producción, el consumo y el comercio internacionales de los frutos cítricos, con miras a que el Comité de Problemas de Productos Básicos explore la posibilidad de crear un grupo de estudio que se ocupe de estos productos en una fase posterior, y que los estudios relativos a los productos lácteos tengan preferentemente en cuenta los factores económicos especiales que influyen en la sustitución de la mantequilla por la margarina, lo cual tiene interés para todos los países productores.

243. Se puso de relieve la importancia de la labor de los servicios informativos sobre productos básicos y la utilidad de las *Notas sobre Productos* publicadas mensualmente, así como de otras noticias sobre la situación y perspectivas de los productos básicos. Se consideró que también sería provechoso el dedicar una serie de *Notas sobrre Productos* devez en cuando a un tema especial, como se ha hecho en las *Notas sobre Productos* publicadas en estos últimos meses respecto a las cuestiones que se refieren al Mercado Común.

244. Con la ampliación de la labor sobre productos por medio de grupos especializados intergubernamentales, la participación de los representantes de los Gobiernos en los estudios que realiza la FAO es cada vez mayor. Estos estrechos contactos los considera el Director General extraordinariamente valiosos y como acicate de la labor sobre productos, y debe permitirse la expansión del campo abarcado por los estudios especiales, aunque se reconoció que para incrementar estas actividades era preciso también el trabajo del personal de la Organización.

245. Se expresó el interés por los nuevos estudios que habrán de realizarse sobre las

Reserves and, more generally, on special use of surpluses in aid of development, and on other special aspects of international commodity trade.

246. Satisfaction was expressed with the servicing provided for the work of the CCP, of its Washington Sub-Committee on Surplus Disposal, and of the specialized commodity groups. The Conference noted the heavy workload in the fied of commodities which had resulted from the intergovernmental consultations in the specialized groups which had been set up on rice, grains, cocoa, coconut and coconut products. In view of this additional work, the Director-General had proposed some posts for additional junior staff, to help in servicing the groups and documentation, and to strengthen the commodity sections by providing for a high degree of vertical delegation in the interests of economy and efficiency. Some additional funds were also required for meetings, consultants, and contractual services, and to provide for new requests that were likely to be made during the period ahead.

247. The Conference stressed the importance of work on commodities. Some delegations suggested that if the Director-General is unable to provide servicing for the Committee on Commodity Problems and its existing subsidiary bodies and for the existing work on the major commodities without additional staff, this additional staff could be found, if the budgetary situation so requires, by postponement and reduction of some of the less essential work in the Economic Analysis Branch or in some other sections of the Commodities Branch. Other delegations held, however, that no such savings could be made and that there was need for adequate financial provisions to ensure satisfactory progress of work in this field.

248. The importance and high priority assigned by the Conference to the Director-General's plans and proposals for promoting the *1960 World Census of Agriculture* is referred to elsewhere in this Report (see paragraphs 126-135).

d'une façon plus générale, sur l'utilisation des excédents pour la promotion du développement économique et sur d'autres aspects particuliers du commerce international des produits.

246. La Conférence se déclare satisfaite des services fournis au Comité des produits, au Sous-Comité de l'écoulement des excédents et aux groupes spécialisés de produits. Elle note le travail considérable occasionné par les consultations intergouvernementales qui ont lieu au sein des groupes établis pour le riz, les céréales, le cacao et la noix de coco et produits dérivés. Du fait de ce travail supplémentaire, le Directeur général a proposé de créer quelques postes subalternes afin de desservir les groupes et de pourvoir à la documentation, et afin de renforcer les sections de la Sous-Division en déchargeant les fonctionnaires de grade plus élevé, comme il est souhaitable du point de vue de l'économie et du rendement. Quelques crédits supplémentaires sont également nécessaires pour couvrir les frais de réunions, de consultants et de services contractuels, ainsi que pour répondre aux demandes qui seront vraisemblablement soumises dans la période à venir.

247. La Conférence souligne l'importance du travail se rapportant aux produits. Certaines délégations pensent que, si le Directeur général n'est pas à même de fournir, sans personnel supplémentaire, les services dont le Comité des produits et ses organes subsidiaires ont besoin et les concours requis pour l'exécution des travaux relatifs aux principaux produits, il devrait être possible de trouver ce personnel, si la situation budgétaire l'exige, en ajournant et en réduisant certaines des activités le moins essentielles de la Sous-Division de l'analyse économique ou d'autres sections de la Sous-Division des produits. D'autres délégations ont soutenu, en revanche, que ces économies sont irréalisables et qu'il était nécessaire de prendre des dispositions financières pour assurer la bonne marche des travaux.

248. L'importance et la haute priorité attribuées par la Conférence aux plans et propositions du Directeur général relatifs à l'organisation du *Recensement mondial de l'agriculture en 1960* sont signalées dans une autre partie du Rapport (voir paragraphes 126-135).

Reservas Nacionales de Alimentos, y en forma más general, sobre las aplicaciones especiales de los excedentes para ayudar al desarrollo económico, y sobre otros aspectos particulares del comercio internacional de productos básicos.

246. Se vió con satisfacción la atención prestada a las labores del CPPB, a su Subcomité de Wáshington sobre Colocación de Excedentes, y a los grupos especializados sobre productos. La Conferencia tomó nota del gran volumen de trabajo sobre productos básicos que han acarreado las consultas intergubernamentales en los grupos especializados que se han constituído sobre el arroz, cereales, cacao, coco y sus productos. En vista de este mayor trabajo, el Director General propuso la creación de algunos puestos de personal auxiliar, para ayudar a dichos Grupos y preparar la documentación, y que se reforzaran las secciones de productos descargando de muchas tareas a los altos funcionarios en interés de la economía y la eficacia. Se pidieron también algunos fondos adicionales para reuniones, consultores, y servicios por contrata, y para atender las nuevas peticiones que es de suponer que se presenten durante el período venidero.

247. La Conferencia subrayó la importancia de los trabajos sobre productos básicos. Algunas delegaciones sugirieron que en el caso de que el Director General no pudiera proporcionar los servicios que precisan el Comité de Problemas de Productos Básicos y sus actuales órganos subordinados y los trabajos ya emprendidos acerca de los principales productos básicos, sin contratar nuevo personal, sería posible, si la situación presupuestaria lo exigiera, reunir ese personal adicional mediante el aplazamiento o la reducción de algunas de las tareas menos esenciales asignadas actualmente al Departamento de Análisis económico o a algunas otras secciones del Departamento de Productos Básicos. Otras delegaciones, en cambio, sostuvieron que no era posible hacer tales economías y que para lograr un progreso satisfactorio en este sector sería preciso contar con la dotación adecuada.

248. De la importancia y gran prioridad atribuída por la Conferencia a los planes y propuestas del Director General para impulsar el *Censo Agropecuario Mundial de 1960* se trata en otro lugar de este Informe (véase párrafos 126-135).

RESULTS ACHIEVED IN 1956 AND 1957

Fisheries

249. The Conference examined the results achieved by the Fisheries Division during the past two years, as well as the program of work for the succeeding two-year period. It recorded its satisfaction of the way in which the Division had performed its task within the funds available and was of the opinion that the proposed program of work was sound, adequately balanced and suitably orientated.

250. Regret was expressed regarding the discontinuation of the *FAO Fisheries Bulletin* and it was hoped that the substitute publications proposed would prove satisfactory.

251. The Conference commended the summary form in which the various Branches of the Division had reported on their work; this resulted in a much clearer picture of the results achieved and projectos proposed. The desirability of circulating such summaries to governments at least two months ahead of future sessions of the Conference was stressed.

252. The progress of the Technical Assistance Program was noted with satisfaction. Recipient countries were urged to make proper preparations before the arrival of experts, to provide suitable working facilities, necessary equipment and counterpart assistance. There was general agreement that every means should be explored to improve the method of recruitment of experts and to make more use of the assistance which national fisheries administrations could provide. It was also recommended that, in the case of fellowships, the maximum of advance information should be supplied to the country to be visited and careful programing be made in good time and adhered to.

253. The Biology Branch's performance and program as a whole was endorsed. It was agreed that primary attention should be given to those projects having a direct bearing on increased food production and the optimum utilization of aquatic resources. The Conference was glad to note the close co-operation in scientific research which con-

RÉSULTATS OBTENUS EN 1956 ET 1957

Pêches

249. La Conférence a examiné les résultats obtenus par la Division des Pêches ces deux dernières années et son programme de travail pour les deux prochaines années. Elle se déclare satisfaite de la manière dont la Division s'est acquittée de sa tâche dans la limite des fonds disponibles et estime que le programme de travail proposé est rationnel, convenablement équilibré et bien orienté.

250. Des regrets ont été exprimés concernant la suppression du *Bulletin des pêches de la FAO* et la Conférence espère que les publications qui doivent remplacer ce bulletin donneront satisfaction.

251. La Conférence approuve la forme résumée que les diverses Sous-Divisions ont donnée à leur rapports d'activité. Il en est résulté un tableau beaucoup plus net des résultats obtenus et des projets proposés. Elle a également souligné qu'il sera à l'avenir souhaitable de distribuer ces résumés aux gouvernements deux mois au moins avant les sessions de la Conférence.

252. La Conférence a noté avec satisfaction le progrès du Programme d'assistance technique. Les pays bénéficiaires sont invités à faire le nécessaire, avant l'arrivée des experts, pour leur fournir des installations de travail appropriées, le matériel voulu et l'assistance de contrepartie. De l'avis général, il faut essayer par tous les moyens d'améliorer la méthode de recrutement des experts et d'utiliser davantage l'aide que les administrations nationales des pêches peuvent prêter. Il a été également recommandé, dans le cas des bourses de perfectionnement, de fournir à l'avance le maximum de renseignements aux pays d'étude des boursiers; de même, il faut établir avec soin et en temps voulu leur programme de travail et le respecter.

253. La Conférence a approuvé dans l'ensemble les activités et le programme de la Sous-Division de la biologie des pêches. Elle a reconnu qu'il faudrait s'occuper en premier lieu des projets contribuant directement à relever la production alimentaire et à assurer l'utilisation optimum des ressources aquatiques. La Conférence est heureuse de noter

RESULTADOS CONSEGUIDOS EN 1956 Y 1957

Pesca

249. La Conferencia examinó los resultados conseguidos por la Dirección de Pesca durante el bienio anterior, así como el programa para el próximo. Hizo constar su satisfacción por la forma en que tal Dirección ha desempeñado su cometido con los fondos disponibles, y expresó el parecer de que el propuesto Programa de Labores estaba bien trazado, equilibrado y orientado.

250. Se lamentó la supresión del *Boletín de Pesca de la FAO,* esperándose que las publicaciones que lo sustituyan resulten satisfactorias.

251. La Conferencia elogió la forma resumida en que los diversos departamentos de la Dirección habían informado sobre sus tareas; ello ofrece un panorama general mucho más claro de lo conseguido y de los proyectos que se proponen. Se subrayó la conveniencia de enviar tales resúmenes a los gobiernos, al menos con dos meses de antelación a las reuniones de la Conferencia.

252. Se observó con satisfacción la marcha del Programa de Asistencia Técnica. Se encareció a los países beneficiarios que hagan los preparativos adecuados antes de la llegada de los expertos, para ofrecerles los debidos medios de trabajo, el material y equipo necesarios y la ayuda local convenida. La opinión general fué que deberán explorarse todos los medios posibles para perfeccionar el procedimiento de contratación de expertos y aprovechar en mayor grado la asistencia que pueden proporcionar las autoridades pesqueras nacionales. Se recomendó asimismo que, tratándose de becas, se proporcione de antemano la máxima información posible a los países que los becarios hayan de visitar, trazándose con tiempo un minucioso programa al que habrá que ajustarse.

253. Se sancionó la actuación y el programa del Departamento de Biología en su conjunto. Se convino en que habrá de concederse una atención primordial a aquellos proyectos que guarden una relación directa con una mayor producción de alimentos y con la máxima utilización de los recursos acuáticos. La Conferencia observó complacida la estre-

tinued between FAO and other agencies and satisfied themselves that there was no duplication in that respect.

254. The program of the Technology Branch and the work performed by it was fully appreciated and approved on account of its direct relation to the improvement of fish production, processing and distribution. It was the general opinion that the meetings which had already taken place on the subjects of fishing boats, fishing gear and fish processing had served a most useful purpose in calling attention to recent developments and in bringing together fishermen, administrators, scientists and representatives from various branches of the industry. It was recommended that such meetings be followed by other meetings of the same kind and that a six-year period between each seemed reasonable, it being understood that each meeting should be centered around a definite theme. Appreciation of the usefulness of *World Fisheries Abstracts,* already expressed by previous Conferences, was reiterated and the Conference noted with satisfaction the work being undertaken with respect to the preparation of handbooks and of technological dictionaries. Interested countries stated their willingness to review the drafts of such dictionaries and urged that the project be completed with the utmost celerity.

255. The work accomplished by the Economics and Statistics Branch was highly commended, particularly the rapidity with which the *Yearbook of Fishery Statistics* was now produced and the improvements which had been introduced in the latest edition. It was recommended that the direct contacts established with fisheries administrations in various countries, which had proved of the greatest assistance in this connection, should be expanded. The difficulties still to be overcome in the collection of statistics on fishing boats, manpower and productivity, and in the organization of fisheries censuses were noted. It was recognized that the limitation in these matters rested not only with the facilities available to this Branch, but also with the ability of governments to supply this particular kind of information. The interest in developing fishery co-operatives was noted. While FAO does not normally take the initiative in promoting the development of co-operatives, it will have to study this system to be able to

l'étroite coopération maintenue, en matière de recherche scientifique, entre la FAO et les autres institutions et a constaté qu'il n'existait aucun double emploi dans ce domaine.

254. La Conférence s'est félicitée des activités et du programme de la Sous-Division de la technologie des pêches et elle les a approuvés en raison de leur rapport direct avec l'amélioration de la production, du traitement et de la distribution du poisson. De l'avis général, les réunions consacrées aux bateaux et engins de pêche et au traitement du poisson ont utilement appelé l'attention sur les progrès les plus récents et donné l'occasion de se rencontrer aux pêcheurs, aux administrateurs, aux savants et aux représentants des diverses branches de l'industrie. La Conférence recommande d'organiser d'autres réunions analogues et estime qu'un intervalle de six années entre deux de ces réunions paraît raisonnable, sous réserve que chacune d'elles soit consacrée à un thème précis. La Conférence a proclamé l'utilité des *Résumés analytiques des pêches mondiales,* déjà soulignée à ses sessions antérieures, et elle a pris acte avec satisfaction de travaux entrepris en vue de préparer des manuels et des dictionnaires technologiques. Les pays intéressés se sont déclarés disposés à revoir les projets de ces ouvrages et ont souligné l'intérêt qui s'attache à les terminer le plus rapidement possible.

255. La Conférence est pleinement satisfaite des travaux accomplis par la Sous-Division de l'économie et de la statistique des pêches, notamment de la rapidité avec laquelle paraît maintenant l'*Annuaire statistique des pêches* et des améliorations apportées à la dernière édition. Il a été recommandé de multiplier les contacts directs avec les administrations nationales des pêches, qui ont été très précieux à cet égard. La Conférence a pris acte des difficultés qui restent à surmonter dans le rassemblement des statistiques sur les bateaux de pêche et sur la main-d'œuvre et la productivité, ainsi que dans l'organisation de recensements des pêches. Elle a reconnu que dans ce domaine, l'ampleur des activités dépend non seulement des moyens dont dispose la Sous-Division, mais aussi de l'aptitude des gouvernements à fournir ces renseignements particuliers. Elle a noté l'intérêt que suscite le développement des coopératives de pêches. Bien que normalement il n'appartienne pas à la FAO de prendre l'initiative du développement des coopératives,

cha cooperación que, en el terreno de la investigación científica, prosigue entre la FAO y otros organismos, y estimó que no existe duplicación de actividades en este terreno.

254. El programa y la labor del Departamento de Tecnología fueron elogiados y aprobados por su relación directa con el incremento de la producción pesquera y el mejoramiento de la elaboración y distribución. La opinión general fué que las reuniones que ya se han celebrado sobre embarcaciones pesqueras, aparejos y elaboración del pescado habían tenido el valioso efecto de llamar la atención hacia los últimos adelantos y de reunir a los pescadores, administradores, investigadores científicos y representantes de diversos sectores de la industria. Se recomendó que a tales reuniones siguieran otras de la misma clase, considerándose razonable que se celebran cada seis años, y se dió por sentado que cada reunión se concentraría en un tema concreto. Se reiteró la utilidad de los *Extractos de la Pesca Mundial,* ya señalada en anteriores Conferencias, y se observó con satisfacción la labor preparatoria de manuales y diccionarios tecnológicos. Los países interesados se manifestaron dispuestos a examinar los borradores de tales diccionarios y encarecieron que se diera cima a este proyecto con la máxima celeridad.

255. Mereció grandes elogios la labor desarrollada por el Departamento de Economía y Estadística, en modo particular la rapidez con que ahora se prepara el *Anuario Estadístico de Pesca* y las mejoras introducidas en la última edición. Se recomendó que se ampliaran los contactos directos establecidos con las administraciones pesqueras de varios países, y que ya han demostrado ser de la máxima ayuda en este sentido. Tomóse nota de las dificultades que aún quedaban por vencer en cuanto a recolección de estadísticas sobre embarcaciones pesqueras, mano de obra y productividad, así como en la organización de censos pesqueros. Se admitió que la limitación en estas materias estriba no sólo en los medios con que cuenta el Departamento, sino en los que disponen los propios gobiernos para proporcionar este tipo especial de información. Se comprobó el interés despertado por el fomento de las cooperativas pesqueras. Aunque la FAO no toma normalmente la iniciativa en este sector, debe estudiar tal sistema para ayudar a los go-

assist governments interested in this field in determining the most appropriate forms of organization and management.

256. It was noted that, with the staff now available, the Branch could not undertake a wider program in procuring commodity information and comprehensive fisheries intelligence.

257. The reports of the Indo-Pacific Fisheries Council and the General Fisheries Council for the Mediterranean were received and approved, and the budget proposed by the Director-General for the Indo-Pacific Fisheries Council was adopted. The collaboration and co-operation between the Fisheries Division and these councils were reviewed and approved.

258. The work of the Latin-American Regional Office in relation to the formation of a Latin-American Fisheries Council was considered, as well as the results obtained by the various training centers which took place in this part of the world.

259. The Conference was impressed by the activities of the Division since the last session in disseminating intelligence and information on its work, and by the many reports and feature articles written and distributed to the world press, and it was recommended that this work should be continued and improved.

Future trends and developments beyond 1959

260. With the increase in the number and activities of the regional fisheries councils, it was apparent that the cost of servicing them should be studied, and a policy should be recommended which would recognize the extent of FAO's role. Special attention should be given to African territories south of the Sahara, especially in the fields of marketing and co-operatives.

261. The program of work in biology should continue to give primary attention to those projects having a direct bearing on increased food production, and the optimum utilization of aquatic resources; emphasis

elle devra étudier ce système pour être en mesure d'assister les gouvernements intéressés à déterminer les formes d'organisation et d'administration les plus appropriées.

256. Il a été noté qu'avec son personnel actuel, la Sous-Division ne peut entreprendre un programme plus vaste de rassemblement d'informations sur les produits et d'informations générales sur les pêches.

257. La Conférence a reçu et approuvé les rapports du Conseil indo-pacifique des pêches et du Conseil général des pêches pour la Méditerranée et elle a adopté le budget proposé par le Directeur général pour le CIPP. Elle a examiné et approuvé la collaboration et la coopération entre la Division et ces Conseils.

258. Elle a examiné les travaux du Bureau régional pour l'Amérique latine en ce qui concerne la création d'un Conseil des pêches pour cette région, ainsi que les résultats des divers centres de perfectionnement qui y ont été organisés.

259. La Conférence a été favorablement impressionnée par tout ce que la Division a fait depuis la dernière session pour faire connaître ses activités, ainsi que par les nombreux rapports et articles fournis à la presse mondiale, elle a recommandé de poursuivre ces travaux et de les améliorer.

Tendances futures et activités après 1959

260. Avec la multiplication du nombre des conseils régionaux des pêches et de leurs activités, il est apparu nécessaire d'étudier le coût de leur secrétariat et de leur recommander une politique qui reconnaisse l'importance du rôle de la FAO. Il y a lieu d'accorder une attention spéciale aux territoires d'Afrique au sud du Sahara, notamment en ce qui concerne la commercialisation et les coopératives.

261. En matière de biologie, il faut conserver la priorité aux projets qui intéressent directement l'accroissement de la production alimentaire et l'utilisation optimum des ressources aquatiques. Il faut surtout appuyer

biernos interesados en la materia a determinar las formas de organización y administración más convenientes.

256. Se observó que, con el personal de que ahora dispone, el Departamento no podría acometer un programa más amplio de recolección de datos sobre productos y sobre pesquerías.

257. Los informes del Consejo de Pesca del Indopacífico y del Consejo General de Pesca del Mediterráneo fueron recibidos y aprobados; también se aprobó el proyecto de presupuesto del Director General para el Consejo de Pesca del Indopacífico. Se examinó la colaboración y cooperación entre la Dirección de Pesca y estos Consejos.

258. Se consideró la labor realizada por la Oficina Regional Latinoamericana respecto a la creación de un Consejo de Pesca Latinoamericano y se tomó nota de los resultados obtenidos por los diversos centros de capacitación que han funcionado en esta parte del mundo.

259. La Conferencia se interesó por la labor de la Dirección desde el último período de sesiones de aquélla en el sector informativo, incluídos los muchos informes y artículos especiales enviados a la prensa mundial. Recomendó la prosecución y el perfeccionamiento de estas actividades.

Tendencias futuras y actividades después de 1959

260. Resultó evidente que, al crecer el número de las actividades que realizan los Consejos Regionales de Pesca, habría de estudiarse el costo de su funcionamiento y recomendarse una política que reconozca toda la amplitud del cometido asignado a la FAO. Se prestará atención especial a los territorios de Africa situados al sur del Sahara, sobre todo en lo que se refiere a comercialización y cooperativas.

261. En el programa sobre biología deberá atenderse primordialmente a los proyectos que influyan de una manera directa en el aumento de la producción alimentaria y que se orienten hacia el máximo aprovechamiento

should be laid on giving support to the efforts of individual countries in discovering and forecasting stocks.

les efforts de certains pays pour rechercher et prévoir les peuplements exploitables.

de los recursos acuáticos; deberá hacerse especial hincapié en la ayuda a los esfuerzos que vienen realizando los distintos países para descubrir nuevas poblaciones pesqueras y pronosticar su volumen.

262. FAO should intensify its work in matters of water pollution, pollution of the sea by oil, and by radio-active wastes. The closest possible collaboration should be established with other international bodies dealing with these matters.

262. La FAO doit intensifier ses travaux sur la pollution des eaux et la pollution de la mer par le fuel et par les déchets radio-actifs. Il convient de réaliser la collaboration la plus étroite avec les autres organes internationaux qui s'occupent de ces questions.

262. La FAO deberá intensificar sus trabajos en las cuestiones de contaminación de aguas, contaminación de los mares por residuos petrolíferos y desechos radiactivos. Para ello deberá establecerse la más estrecha colaboración posible con otras entidades internacionales que se ocupen en la materia.

263. Every effort should be made to continue to improve the circulation of *World Fisheries Abstracts.*

263. Il faut tout mettre en œuvre pour améliorer encore la distribution des *Résumés analytiques des pêches mondiales.*

263. Deberá procurarse por todos los medios aumentar la circulación de los *Extractos de la Pesca Mundial.*

264. The convening of technological meetings or congresses was recommended, in order to keep abreast with the latest developments.

264. La Conférence recommande d'organiser des réunions ou congrès technologiques, afin de se tenir au courant des derniers progrès.

264. Se recomendó la convocación de reuniones o congresos tecnológicos con objeto de estar al corriente de los últimos adelantos.

265. The paramount importance of problems related to boat construction was confirmed, and special attention should be given to all questions of general interest in this field, such as the question of scantlings of wooden boats.

265. L'importance toute particulière des problèmes touchant la construction des bateaux a été confirmée et il convient de s'occuper tout spécialement des questions d'intérêt général dans ce domaine, par exemple celle des échantillons des bateaux de bois.

265. La importancia capital de los problemas relacionados con la construcción de embarcaciones quedó confirmada, recomendándose que se prestara atención especial a todas las cuestiones de interés general en este sector, tales como la de los escantillones de las embarcaciones de madera.

266. The collection and publication of statistics should be continued and intensified but every effort should be made to simplify the reporting of statistics by individual countries to FAO and other international agencies.

266. Il faut poursuivre et intensifier le rassemblement et la publication des statistiques, mais aussi s'efforcer d'en simplifier la communication par les pays à la FAO et aux autres institutions internationales.

266. Deberá proseguirse o intensificarse la recolección y publicación de estadísticas, pero procurando por todos los medios simplificar la comunicación de datos por los diversos países a la FAO y a otros organismos internacionales.

267. Assistance in the study of the economic aspect of the rational exploitation of fishing grounds should be emphasized.

267. La FAO devrait donner plus de place à l'étude des problèmes économiques que pose l'exploitation rationnelle des fonds de pêches.

267. Deberá insistirse en la asistencia para el estudio de los aspectos económicos de la explotación racional de los bancos de pesca.

268. Note was taken that the increase of fish production would lead to development of international trade and to problems of adjustment. Countries would therefore appreciate being supplied with the necessary commodity information which would facilitate trade expansion, but care should be taken not to duplicate work already in progress.

268. La Conférence note que l'augmentation de la production de poisson conduira au développement du commerce international et posera des problèmes d'ajustement. Les pays souhaiteraient donc recevoir des renseignements sur les produits qui faciliteront l'expansion du commerce, mais il faudra s'efforcer de ne pas répéter des travaux déjà en cours.

268. Se observó que el aumento de la producción pesquera conduciría a una intensificación del comercio internacional y a problemas de reajuste. Por consiguiente, los países darían buena acogida a la necesaria información sobre productos que facilitara la expansión comercial, pero deberá tenerse cuidado de no repetir los trabajos ya en curso.

269. Particular attention should be given to the work relating to co-operatives and work on marketing should be emphasized.

269. Une attention particulière doit être accordée aux travaux concernant les coopératives et la commercialisation.

269. Especial atención deberá dispensarse a la labor relacionada con las cooperativas y las cuestiones de comercialización.

270. In view of the difficulty in recruiting experts, it would be of great assistance to all concerned if arrangements could be made to grant long-term appointments to them.

270. Par suite de la difficulté rencontrée pour recruter les experts, il serait dans l'intérêt général de prendre des mesures permettant de leur accorder des contrats à long terme.

270. Teniendo presente la dificultad con que se tropieza en la contratación de expertos, convendría muchísimo a todos los interesados que se les diesen contratos de larga duración.

271. Attention was drawn to the advisability of granting more fellowships, to the selection of the regions where the fellows were to be trained, and to permitting countries which were not eligible for Technical Assistance to benefit from this scheme.

272. The encouraging results obtained warranted an increase in the number of suitably selected training centers. A system of study tours for groups should be considered.

271. La Conférence attire l'attention sur la nécessité d'accorder un plus grand nombre de bourses de perfectionnement, de choisir soigneusement les régions où les boursiers se rendront et de permettre aux pays qui ne peuvent bénéficier de l'assistance technique de profiter de ce programme.

272. Les résultats encourageants obtenus justifient de multiplier le nombre des centres de formation dans des endroits bien choisis. Il conviendrait d'envisager l'organisation de voyages d'étude collectifs.

271. Se llamó la atención acerca de los siguientes puntos: la conveniencia de conceder más becas, la elección de las regiones en que han de capacitarse los becarios y la oportunidad de que se permita beneficiarse de este plan a los países que no tengan derecho a solicitar asistencia técnica.

272. Los alentadores resultados obtenidos justificaban un aumento del número de centros de capacitación debidamente seleccionados. Deberá estudiarse un sistema de viajes de estudio para grupos.

Forestry

273. The Conference reviewed FAO's work in forestry since its last session. It considered that FAO's objectives and work had become more widely known and understood at all levels in member countries. This helped to give impetus to national efforts towards forestry development.

274. The Conference felt that the Director-General was to be specially commended for the emphasis placed on the many-sided interrelationships between forestry and agriculture, and for his insistence on the ways in which forestry could contribute to the well-being and incomes of rural populations and forest workers.

275. One development which had specially proved its merit over the past years was the organizational machinery represented by the Regional Forestry Commissions and other subsidiary bodies. The Conference formally took note of the reports of the Ninth Sessions of the European Forestry Commission, including that of the Fifth Session of the Mediterranean Forestry Sub-Commission, and of the Fourth Session of the Asia-Pacific Forestry Commission, and asked the Director-General to take into account the views of the Commissions as expressed in these reports when preparing the Program of Work and Budgets of the Organization, for instance in regard to including a regional training center on aerial survey techniques in the Far East and a dipterocarp study tour among the Category I regional projects under ETAP in 1959. He should draw the attention of Member Governments to recommendations

Forêts

273. La Conférence a examiné le travail accompli par la FAO dans le domaine des forêts depuis sa dernière session. Elle estime que les objectifs et les activités de l'Organisation sont mieux connus et mieux compris à tous les niveaux dans les Etats Membres, ce qui a contribué à stimuler le développement des activités forestières nationales.

274. La Conférence estime que le Directeur général doit être spécialement félicité pour avoir mis l'accent sur les multiples relations existant entre la foresterie et l'agriculture et sur la contribution que la forêt peut des revenus des populations rurales et des apporter à l'augmentation du bien-être et ouvriers forestiers.

275. Parmi les réalisations les plus intéressantes des dernières années, il faut signaler la mise en place d'un ensemble cohérent de commissions forestières régionales et autres organismes subsidiaires. La Conférence prend officiellement acte du rapport de la neuvième session de la Commission européenne des forêts, qui comprend celui de la cinquième session de la Sous-Commission méditerranéenne des forêts, ainsi que du rapport de la quatrième session de la Commission des forêts pour l'Asie et la région du Pacifique. Elle demande au Directeur général de tenir compte des avis exprimés dans ces rapports lorsqu'il établira les programmes de travail et les budgets de l'Organisation, par exemple en ce qui concerne la possibilité d'inclure dans les projets régionaux PEAT de première catégorie pour 1959 l'organisation d'un centre de perfectionnement en matière de reconnaissances aériennes pour la région

Montes

273. La Conferencia examinó la labor realizada por la FAO en el sector de montes desde su último Período de Sesiones. Consideró que en todas las esferas administrativas de los Estados Miembros se conocían y comprendían ya mejor los objetivos y actividades de la Organización. Esto ha contribuído a impulsar el esfuerzo de los países en favor del fomento forestal.

274. La Conferencia consideró que el Director General es digno de especial encomio por la importancia concedida a la mutua relación que en muchos aspectos existe entre los montes y la agricultura, y por su insistencia en poner de relieve la varia contribución que los montes pueden aportar al bienestar y a los ingresos de las poblaciones rurales y trabajadores forestales.

275. Uno de los resultados más felices de los últimos años ha sido la actuación del mecanismo funcional que representan las Comisiones Forestales Regionales y otros órganos auxiliares. La Conferencia tomó formalmente nota de los informes del Noveno Período de Sesiones de la Comisión Forestal Europea comprendido el de la Quinta reunión de la Subcomisión Mixta de Problemas Forestales del Mediterráneo, y del Cuarto Período de Sesiones de la Comisión Forestal para Asia y el Pacífico, y pidió al Director General que tuviera en cuenta las conclusiones en ellos incluídas al preparar el programa de labores y presupuesto, por ejemplo, en lo relativo a la inclusión entre los proyectos regionales de Asistencia Técnica de Categoría I para 1959 de un centro regional de capacitación para el Lejano Oriente en técnicas de reconocimiento aéreo y de un viaje de estudio sobre dipterocarpus y señalará a la aten-

in the reports which suggested action at the national government level.

de l'Extrême-Orient ainsi que d'une tournée d'étude sur les forêts de diptérocarpes. Le Directeur général attirera l'attention des Etats Membres sur les mesures que les Commissions recommandent de prendre à l'échelon national.

ción de los Estados Miembros las recomendaciones de dichos informes que impliquen medidas gubernamentales en un plano nacional.

276. The Conference also heard informal reports of FAO forestry activities in the Near East and other regions.

276. En outre, la Conférence a été mise officieusement au courant des activités forestières de la FAO au Proche-Orient et dans d'autres régions.

276. La Conferencia escuchó también varios informes extraoficiales sobre las actividades forestales de la FAO en el Cercano Oriente y en otras regiones.

277. The Conference commended the organizing of the World Eucalyptus Conference in 1956 and expressed the hope that another conference along the same lines might be included in a future program of work. It was glad to note the work proposed on tropical pines and strongly supported holding a study tour on Mexican pines. The part played by the International Poplar Commission in developing new sources of raw materials and protective services to agriculture, was appreciated. The work of this Commission as well as that of the International Chestnut Commission, should be continued.

277. La Conférence a loué l'organisation de la Conférence mondiale de l'eucalyptus en 1956 et exprime l'espoir qu'une autre conférence analogue sera prévue dans un futur programme de travail. La Conférence a accueilli avec faveur le projet relatif aux pins tropicaux et a vivement appuyé la proposition de voyage d'étude consacré aux pins du Mexique. La Conférence reconnaît également l'intérêt des travaux de la Commission internationale du peuplier, qui s'efforce de créer de nouvelles sources de matières premières et des abris pour les cultures. Les travaux de cette Commission, ainsi que ceux de la Commission internationale du châtaignier, méritent d'être poursuivis.

277. La Conferencia encomió la Organización de la Conferencia Mundial del Eucalipto en 1956, y expresó la esperanza de que se incluya en un futuro programa de labores otra reunión del mismo carácter. Igualmente, tomó nota de los trabajos que se proponían sobre pinos tropicales y recomendó la celebración de un viaje de estudios acerca de los pinos mejicanos. La Conferencia reconoció el interés de los trabajos de la Comisión Internacional del Chopo respecto a la creación de nuevas fuentes de materias primas y de servicios defensivos de la agricultura. La labor de esta Comisión así como la de la Comisión Internacional del Castaño deben continuar.

278. The Conference was glad to note the progress made in the case of the Latin-American Forest Research and Training Institute in Venezuela, and with the Regional Forest Research Center and Forest Rangers School for the Near East in Syria. The organization of the Training Center on Watershed Management in India in 1957 was pointed up as an example where a regional project could afford training to better advantage than a national project.

278. La Conférence note avec satisfaction les progrès accomplis en ce qui concerne l'Institut latino-américain de recherche et de formation forestières au Venezuela, ainsi que le Centre régional de recherche forestière et l'Ecole de gardes forestiers pour le Proche-Orient, en Syrie. L'exemple du centre de perfectionnement pour l'aménagement des bassins versants, organisé en Inde en 1957, prouve qu'en matière de formation un projet régional est parfois plus avantageux qu'un projet national.

278. La Conferencia tomó nota con agrado de los progresos conseguidos en lo que se refiere al Instituto Latinoamericano de Investigaciones y Enseñanza Forestales, en Venezuela, y al Centro Regional de Investigación Forestal y Escuela de Ayudantes para el Cercano Oriente, en Siria. Se señaló la organización del centro de capacitación sobre ordenación de cuencas hidrográficas celebrado en la India, en 1957, como ejemplo de los casos en que puede resultar más útil un proyecto regional que uno nacional para la labor de capacitación.

279. In discussion on FAO's phased program of "Timber Trends Studies" for the various regions of the world, the Conference agreed that the closeness of the regional forecasts of requirements and consumptions in the European study to the data now available on the actual course of events, furnished supporting grounds for continuing these analytical studies.

279. Ayant discuté le programme d'études de la FAO sur les « tendances et perspectives du bois d'œuvre » dans les diverses régions du monde, la Conférence estime que la concordance entre les prévisions régionales des besoins et de la consommation formulées dans l'étude sur l'Europe et les données réelles recueillies depuis lors justifient la continuation de ces analyses.

279. Al estudiar el programa de la FAO sobre « tendencias y perspectivas de la madera » en las diferentes regiones del mundo, la Conferencia convino en que lo acertado de los pronósticos regionales sobre las necesidades y el consumo de madera en Europa, confirmados por los datos disponibles sobre el curso real de los acontecimientos, justifican la continuación de estos estudios analíticos.

280. The Conference hoped that the Director-General would take appropriate steps for co-ordinating the forestry statistics of FAO with those compiled by countries of the British Commonwealth.

280. La Conférence espère que le Directeur général prendra des dispositions pour harmoniser les statistiques forestières de la FAO et celles des pays du Commonwealth.

280. La Conferencia expresó la esperanza de que el Director General tome las medidas necesarias para coordinar las estadísticas forestales de la FAO con las compiladas por los países del Commonwealth Británico.

281. In general, the Conference commended the quality and amount of FAO's achievement in the forestry field, especially in view of the smallness of the funds available.

Program of Work for 1958 and 1959 [1]

282. The Conference adjudged the Director-General's whole proposed Program of Work in forestry for 1958 and 1959 to be well-proportioned and balanced between the vaious technical and also regional claims. The Conference commended the "pruning" of projects undertaken in 1956 with a resultant concentration of effort. It noted that, even under the Director-General's proposals for expansion of effort in 1958-59, the staff working capacity at Headquarters as regards forestry would only be increased by one post and this would still not allow several useful and requested actions being initiated or expanded, as expressed in the discussion of the Conference.

283. The Director-General's Interim Report on *Mediterranean Forestry Programs in relation to agricultural rehabilitation and economic development* and his proposals related to this project were the subject of discussions, in respect to their forestry aspects, in which representatives of many member countries took part. Suggestions were made regarding aspects to be stressed more fully. These included a number of technical problems requiring further study, in particular costs of establishment and maintenance of new forests, selection of species, choice of proper tools and equipment and techniques in general, which were regarded as being matters of importance. The delegates also stressed the desirability of establishing and implementing specific projects. The Conference was assured that the technical comments made in the discussion would be fully considered in any further work to be undertaken. Conclusions will be found in paragraph 378 of this Report.

[1] The section dealing with the consideration by the Conference of watershed management and shifting cultivation will be found in paragraphs 216-221 of this Report.

281. D'une façon générale, la Conférence estime que la qualité et l'ampleur des travaux de la FAO dans le domaine forestier sont très remarquables, eu égard à la faiblesse des crédits disponibles.

Programme de travail pour 1958 et 1959 [1]

282. La Conférence estime que le programme de travail proposé par le Directeur général pour 1958 et 1959 dans le domaine des forêts est bien équilibré et convenablement réparti entre les diverses activités techniques et régionales. La Conférence constate avec satisfaction « l'élagage » de projets entrepris en 1956 et qui a abouti à une concentration des efforts. Elle note que, même aux termes des propositions du Directeur général pour une action élargie en 1958 et 1959, le personnel des forêts au Siège ne s'augmentera que d'un poste, de sorte qu'il sera impossible d'entreprendre ou d'élargir plusieurs projets utiles et dont l'exécution a été demandée, comme il est ressorti des débats.

283. Le rapport intérimaire du Directeur général sur les *Programmes forestiers méditerranéens et leur rôle dans le développement agricole et économique,* ainsi que ses propositions en la matière ont fait l'objet, en ce qui concerne leurs aspects forestiers, d'une discussion à laquelle ont participé les représentants de nombreux Etats Membres. Ils ont présenté des suggestions concernant les sujets sur lesquels il convient d'insister davantage. Au nombre de ceux-ci figurent certains problèmes techniques exigeant un complément de recherches, notamment les frais d'établissement et d'entretien de forêts nouvelles, le choix des essences, des outils, du matériel et, d'une façon générale, des techniques appropriées, problèmes qui sont considérés comme importants. Les délégués ont également souligné qu'il conviendrait d'élaborer et de mettre en œuvre des projets déterminés. La Conférence a reçu l'assurance que l'on tiendrait pleinement compte de toutes les observations de caractère technique faites durant la discussion, dans tout travail qui serait entrepris par la suite. Les conclusions figurent au paragraphe 378 du présent rapport.

[1] La question de l'aménagement des bassins versants et de l'agriculture nomade est traitée aux paragraphes 216-221.

281. En general la Conferencia encomió la cantidad y calidad de los resultados obtenidos por la FAO en el campo forestal, especialmente teniendo en cuenta lo limitado de los fondos disponibles.

Programa de Labores para 1958 y 1959 [1]

282. La Conferencia estimó que el Programa Forestal propuesto por el Director General para 1958 y 1959, respondía ponderada y equitativamente a las diversas exigencias técnicas y regionales. La Conferencia alabó la « poda » de proyectos efectuada en 1956, gracias a la cual fué posible la concentración de esfuerzos. Tomó nota de que, aun con las propuestas del Director General para ampliar los esfuerzos en 1958-59, no ha de aumentar la capacidad de trabajo del personal de la Sede en lo que se refiere a Montes ya que sólo se aumentaría un puesto, por lo que no se podrían emprender o ampliar varios proyectos útiles y las actividades propuestas, cuyo interés se puso de relieve en las discusiones de la Conferencia.

283. El Informe provisional del Director General sobre *Programas forestales para la región mediterránea en relación con la rehabilitación agrícola y el desarrollo económico,* y sus propuestas relativas a este proyecto fueron objeto de una discusión en la que intervinieron los representantes de muchos Estados Miembros. Se indicó que ciertos aspectos debían ser tratados en forma más completa, entre ellos un cierto número de problemas técnicos que exigían un estudio más a fondo, especialmente los referentes a costos de establecimiento y sostenimiento de las nuevas masas, selección de especies y elección de los instrumentos, maquinaria, y técnicas generales más convenientes, todo lo cual se consideró de importancia. Los delegados subrayaron asimismo la conveniencia de establecer y poner en práctica proyectos específicos. La Conferencia recibió seguridades de que en todo trabajo ulterior se tomarán plenamente en cuenta las observaciones técnicas hechas en el curso de los debates. Las conclusiones figuran en el párrafo 378 de este Informe.

[1] La cuestión de la ordenación de cuencas hidrográficas y de la agricultura migratoria ha sido tratada en los párrafos 216-221.

284. With regard to the other "major expansions" proposed by the Director-General in his Program of Work, the Conference regarded as of the highest priority the *strengthening of the regional staff structure* by adding one officer each to the Bangkok, Cairo and Santiago regional offices, to support FAO's forestry activities in the field under the technical assistance program and to service the regional forestry commissions and their subsidiary bodies. It noted that the regional approach has always been basic to FAO's work in forestry; it should be continued and strengthened. Extension to Africa should be introduced at the earliest possible opportunity.

284. Quant aux autres « expansions principales » que le Directeur général propose dans son Programme de travail, la Conférence estime que la priorité doit être attribuée au *renforcement du personnel régional,* le personnel des bureaux de Bangkok, du Caire et de Santiago devant être augmenté d'un fonctionnaire pour aider à la réalisation des activités forestières au titre du PEAT et desservir les commissions régionales des forêts et leurs organes subsidiaires. Elle note que la FAO a toujours organisé son travail forestier sur le plan de la région. Il faudra maintenir ce principe, le renforcer et l'étendre à l'Afrique dès que possible.

284. Con respecto a las demás « ampliaciones principales » propuestas por el Director General en su Programa de Labores, la Conferencia consideró como de la más alta prioridad el *fortalecimiento de la organización de la estructura del personal regional* con la adición de un funcionario a cada una de las oficinas regionales de Bangkok, El Cairo y Santiago, para ayudar a las actividades forestales que la FAO realiza sobre el terreno de acuerdo con el Programa de Asistencia Técnica y prestar servicios a las Comisiones Forestales regionales y sus órganos auxiliares. Comprobó que el enfoque regional ha sido siempre la base de los trabajos de la FAO en el campo forestal y que es preciso mantener y reforzar este principio, extendiéndolo a Africa en la primera oportunidad.

285. The expansion of FAO's actions in the field of *pulp and paper* development as set out in the document C 57/5 ranked among the proposed expansions second in priority to the strengthening of the regional organization. The holding of a conference of pulp and paper experts in the Asia and Far East region, as proposed by the Director-General, was indispensable to promoting such industries and forestry development in general in that region. This had been already acknowledged by the Asia-Pacific Forestry Commission and by the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East.

285. Dans l'ordre des priorités, le développement des activités relatives à la *pâte et au papier* décrit dans le document C 57/5 vient immédiatement après le renforcement du personnel régional, parmi les expansions proposées. Il est indispensable, pour encourager ces industries et pour le développement forestier général de l'Asie et de l'Extrême-Orient, de tenir dans cette région une conférence d'experts de la pâte et du papier comme le propose le Directeur général. Cette nécessité a d'ailleurs été reconnue par la Commission des forêts pour l'Asie et le Pacifique et par la CEAEO.

285. La expansión de las actividades de la FAO en lo que se refiere al *desarrollo de la industria de la pasta y el papel,* tal como se propone en el documento C 57/5, debe tener precedencia después del fortalecimiento de la organización regional. La celebración de una conferencia de expertos en pasta y papel en la región del Asia y el Lejano Oriente, según propone el Director General, es indispensable para el fomento de esas industrias y el progreso forestal general de la mencionada región. Así lo han reconocido la Comisión Forestal para Asia y el Pacífico y la Comisión Económica para Asia y el Lejano Oriente de las Naciones Unidas.

286. On the subject of *documentation,* the Conference rated the publications of FAO in the forestry field as of high importance. Consequently, it was strongly felt that ways and means must be found to reduce the present backlog of publications and to prevent such accumulations in the future.

286. En ce qui concerne la *documentation,* la Conférence juge très importantes les publications forestières de la FAO. Aussi est-elle fortement d'avis qu'il faut réduire le présent arriéré de publications et en éviter la réapparition.

286. En lo que se refiere a la *documentación,* la Conferencia juzgó muy importantes las publicaciones de la FAO sobre temas forestales. Por ello se encareció vivamente que se hallara la forma de reducir el actual rezago de publicaciones, impidiendo que vuelvan a producirse en lo futuro tales acumulaciones.

287. The expansions, in the order given in paragraphs 284, 285 and 286 and as they affect FAO's forestry program, should take priority over some of the less urgent portions of the basic program.

287. Les expansions, dans l'ordre indiqué aux paragraphes 284, 285 et 286 et pour autant qu'elles intéressent le programme forestier de la FAO, doivent avoir la priorité sur certaines des parties les moins urgentes du programme de base.

287. Las ampliaciones, en el orden mencionado en los párrafos 284, 285 y 286, y en lo que afectan al programa forestal de la FAO, deberán tener prelación sobre algunos de los sectores menos urgentes del programa básico.

288. The Conference wished to stress that technically the basic program had its fullest approval. Yet if the total funds available to the Director-General were insufficient to implement his Program of Work as originally submitted, so that cuts had to be made in all sectors of FAO's fields, the forestry contribution towards such savings might be

288. La Conférence tient à affirmer qu'au point de vue technique, elle approuve sans réserve le programme de base. Toutefois, si les crédits totaux mis à la disposition du Directeur général ne lui permettaient pas de réaliser le programme de travail soumis primitivement et si des réductions devaient être effectuées dans tous les secteurs d'activité de

288. La Conferencia quiso poner de relieve que desde el punto de vista técnico aprobaba plenamente el programa básico. Sin embargo, si el total de fondos a disposición del Director General resultara insuficiente para llevar a cabo el programa de labores originalmente propuesto por él y hubiera necesidad de hacer reducciones en todos los secto-

found within the basic program, in the same way as the Conference would expect savings to be made in the programs of other Divisions in the light of discussions of the Conference. Specifically, the following projects, though desirable, might be rated of lower priority: preparation of a directory of forest schools, a catalogue of dry-kiln manufacturers, a summary of national research programs in forestry and forest products, cost accounting analyses, and studies of forest taxation. The necessary arrangements in this connection should be left to the Director-General since savings could only materialize by appropriate adjustment of the over-all Program of Work and assignment of officers.

la FAO, les économies à réaliser sur la foresterie devraient être réalisées dans le programme de base, concurremment à celles portant sur le programme des autres divisions, compte tenu des débats de la Conférence. Plus précisément, les projets suivants, malgré leur utilité, devraient être considérés moins urgents: préparation d'un répertoire des établissements d'enseignement forestier, d'un répertoire des constructeurs de séchoirs à bois, d'un sommaire des programmes nationaux de recherche en matière de forêts et de produits forestiers, études des coûts des opérations forestières et études de la fiscalité forestière. C'est au Directeur général qu'il appartiendra en l'occurrence de prendre les dispositions voulues, car on ne peut réaliser d'économies qu'en modifiant le programme général de travail et l'affectation du personnel.

res de la FAO, las economías que hayan de hacerse en el sector de montes deben salir del programa básico, en la misma forma que la Conferencia espera que se hagan las de otras Direcciones, a la luz de las deliberaciones de aquélla. Concretamente, los siguientes proyectos, por convenientes que sean, podrían recibir menor prioridad: preparación de una guía de centros de enseñanza forestal; preparación de un catálogo de fabricantes de secaderos; preparación de un resumen de los programas nacionales sobre investigación forestal y productos forestales; análisis de los cálculos de costos; y estudios sobre tributación forestal. Las disposiciones necesarias a tal respecto deben dejarse a la discreción del Director General, puesto que las economías sólo pueden lograrse mediante los correspondientes reajustes en el programa general de labores y el nombramiento de funcionarios.

Program Trends

289. While agreeing that the Organization's present main lines of activity in forestry should be maintained, the Conference suggested for the future some shift of emphasis toward projects which have as goals increased forest production at reduced costs and improvement of the living standards of rural populations. The latter objective can be attained only through steady efforts to teach people how to make the best use of the natural resources on which they must depend. FAO can contribute through wider promotion of forest extension services and increased participation in community development movements.

290. More emphasis should also be laid in future programs on activities leading to a wider application in Member Countries of modern silvicultural practices, for instance, in the tropical regions now being developed. As expressed earlier in this Report (see paragraphs 193-202) attention should be focussed also on the origin and quality of forest seeds and a comparative analysis made of the pertinent legislation on this matter in various countries and of the results so far obtained.

291. The Conference recognized that wood is meeting increasing competition from alternative materials. Action should everywhere

Tendances du programme

289. La Conférence considère qu'il y a lieu de poursuivre les activités forestières de l'Organisation selon les grandes lignes actuelles, tout en suggérant pour l'avenir de mettre davantage l'accent sur les projets qui visent à accroître la production forestière et à en diminuer le coût, ainsi qu'à améliorer le niveau de vie des populations rurales. Ce dernier objectif ne peut être atteint que si l'on s'attache résolument à enseigner aux populations les moyens d'utiliser au mieux les ressources naturelles dont dépend leur existence. La FAO peut y contribuer en favorisant le développement de services de vulgarisation forestière et en participant plus largement aux efforts de développement communautaire.

290. Il conviendrait également d'insister davantage, dans les programmes futurs, sur les activité susceptibles de répandre dans les Etats Membres l'application des techniques modernes de sylviculture, par exemple dans les régions tropicales en cours de développement. Comme il a été dit plus haut (para. 193-202), il y a lieu de s'attacher aussi à la question de l'origine et de la qualité des semences forestières et de procéder à l'étude comparative des législations nationales à cet égard et des résultat obtenus jusqu'à présent.

291. La Conférence reconnaît que le bois est de plus en plus concurrencé par d'autres matériaux. Il faudrait encourager partout les

Tendencias del Programa

289. Sin dejar de reconocer que la Organización debe mantener sus actuales actividades en materia forestal, la Conferencia sugirió que en lo futuro se dé mayor preferencia a los proyectos que tienen por objetivo el aumento de la producción forestal con poco gasto y la mejora de los niveles de vida de las poblaciones rurales. El segundo de estos objetivos sólo se podrá alcanzar mediante incesantes esfuerzos para enseñar a las gentes la forma de aprovechar al máximo los recursos naturales de que dependen. La FAO puede contribuir a ello promoviendo en mayor grado los servicios de divulgación forestal y participando en medida creciente en los programas de desarrollo de la comunidad.

290. En los futuros programas habrá que dar también mayor importancia a las actividades encaminadas a difundir en los Estados Miembros la aplicación de las modernas prácticas silvícolas, por ejemplo, en las regiones tropicales que ahora se están desarrollando. Como se ha hecho constar en este Informe (párrafos 193-202), se debe prestar atención también al origen y calidad de las semillas forestales y hay que realizar un análisis comparativo de la legislación vigente a este respecto en varios países, así como de los resultados obtenidos hasta ahora.

291. La Conferencia reconoció que era cada vez mayor la competencia que hacían a la madera otros materiales de sustitución. Con-

be promoted to reduce costs, improve utilization, create better marketing organizations. The efforts of FAO in these directions should be expanded.

mesures visant à réduire les coûts, à améliorer l'utilisation et à mieux organiser la commercialisation. Les efforts de la FAO dans ces domaines devraient être intensifiés.

vendría, por tanto, que se tomaran las medidas necesarias en todos los sectores para reducir los costos, mejorar el aprovechamiento y crear organizaciones comerciales más eficientes. Habría que ampliar los esfuerzos de la FAO en tal sentido.

Fifth World Forestry Congress

292. World Forestry Congresses are essentially non-governmental gatherings, even though sponsored by FAO. The Conference recorded its gratitude to the Government of the United States of America for having assumed the responsibility of organizing the Fifth World Forestry Congress to be held at Seattle (Washington) from 29 August to 16 September 1960. It was also pleased to hear that the Government of Canada would be glad to arrange field trips to British Columbia either prior to the opening of the Congress or after its conclusion, if requested.

293. At its Eighth Session, the Conference had suggested that the topic of world wood resources and requirements should be a major theme for the Fifth World Forestry Congress. In view of the fact that FAO's regional timber trends studies will not have been completed in time, it was agreed that the suggestion could not be carried out.

294. A number of useful suggestions were made by delegates in regard to the organization and program of the Congress for the consideration of the Organizing Committee to be set up by the Government of the United States of America, and the following Resolution was adopted:

Cinquième Congrès forestier mondial

292. Les Congrès forestiers mondiaux, bien que patronnés par la FAO, sont essentiellement des réunions non-gouvernementales. La Conférence remercie le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'avoir accepté d'organiser le cinquième Congrès forestier mondial, qui aura lieu à Seattle du 29 août au 16 septembre 1960. Elle a appris avec satisfaction que le gouvernement canadien serait heureux, si la demande lui en était faite, d'organiser des excursions en Colombie britannique, avant ou après le Congrès.

293. A sa huitième session, la Conférence avait proposé que la question des ressources et des besoins mondiaux en bois fût le thème principal du Congrès. Etant donné que les études régionales de la FAO sur les tendances du bois d'œuvre ne seront pas achevées à temps, cette suggestion a été jugée irréalisable.

294. Les délégués ont formulé, à l'intention du Comité d'organisation qui sera constitué par le gouvernement des Etats-Unis, plusieurs suggestions utiles au sujet de l'organisation et du programme du Congrès et la Conférence adopte la résolution suivante:

Quinto Congreso Forestal Mundial

292. Los Congresos Forestales Mundiales, aunque patrocinados por la FAO, son en esencia reuniones no gubernamentales. La Conferencia hizo constar su gratitud al Gobierno de los Estados Unidos de América por haberse encargado de organizar el Quinto Congreso Forestal Mundial, que se celebrará en Seattle (Wáshington), del 29 de agosto al 16 de septiembre de 1960. Se enteró también con agrado de que el Gobierno del Canadá está dispuesto a organizar viajes de estudio a la Colombia Británica, ya sea antes de la apertura del Congreso o después de su clausura, si se desea.

293. En su Octavo Período de Sesiones, la Conferencia sugirió que el tema de los recursos y las necesidades mundiales de madera figurasen en lugar destacado del programa del Quinto Congreso Forestal Mundial. Visto que los estudios de la FAO sobre las tendencias de la madera en las regiones no estarán terminados a tiempo, se acordó que no se podía llevar a efecto la propuesta.

294. Los delegados hicieron varias propuestas útiles acerca de la organización y el programa del Congreso para que sean estudiadas por el Comité organizador que ha de establecer el Gobierno de los Estados Unidos de América, aprobando la siguiente resolución:

Resolution No. 21/57

Fifth World Forestry Congress

The Conference

Receiving *with great appreciation from the United States Government information on the preparations already in hand and the contemplated arrangements for the Fifth World Forestry Congress, due to be held at Seattle, Washington, U.S.A., from 29 August to 16 September 1960;*

Résolution N° 21/57

Cinquième Congrès forestier mondial

La Conférence

Ayant pris connaissance *avec un vif intérêt des renseignements fournis par le gouvernement des Etats-Unis sur les préparatifs déjà en cours et sur les dispositions envisagées en vue du cinquième Congrès forestier mondial qui se tiendra aux Etats-Unis, à Seattle (Etat de Washington), du 29 août au 16 septembre 1960;*

Resolución N° 21/57

Quinto Congreso Forestal Mundial

La Conferencia

Habiendo recibido *con suma gratitud del Gobierno de los Estados Unidos informaciones sobre los preparativos que se están haciendo ya o que están en proyecto de ejecución para el Quinto Congreso Forestal Mundial, que habrá de celebrarse en Seattle, Wáshington, del 29 de agosto al 16 de septiembre de 1960;*

Having communicated *to the delegation of the U.S.A. its preliminary views in regard to a desirable organization and program for this Congress;*

Requests *the Director-General to give to the Organizing Committee to be established by the United States Government whatever assistance may be required and appropriate in connection with preparations for the Congress;*

Invites *Member Governments to give every support to the United States Government in securing broad participation by national and non-governmental services, institutes and agencies, and by representatives of industry, and also in facilitating the attendance of individuals;*

Suggests *that National FAO Committees where these exist be called upon to render help in this connection;*

Calls *upon all Member Governments to take the opportunity offered by this Congress to conduct widespread national campaigns, through the medium of the press, radio, television, films and postal services, for imparting to the public knowledge and understanding of the role of forestry in national economic and social development.*

Ayant fait part *à la délégation des Etats-Unis de ses vues préliminaires sur l'organisation et le programme souhaitables pour le Congrès;*

Invite *le Directeur général à fournir au Comité d'organisation qui sera constitué par le gouvernement des Etats-Unis toute l'aide nécessaire en vue de la préparation du Congrès;*

Invite *les Etats Membres à fournir le plus grand appui au gouvernement des Etats-Unis en assurant une large participation des services, instituts et organismes gouvernementaux et non-gouvernementaux, et des milieux de l'industrie, ainsi qu'en facilitant la venue des participants;*

Propose *que les Comités nationaux pour la FAO soient invités à prêter leur concours à cet effet; et*

Demande *à tous les Etats Membres de saisir l'occasion de ce Congrès pour organiser de vastes campagnes nationales, en utilisant la presse, la radio, la télévision, le cinéma et les services postaux, en vue de faire connaître et comprendre au public le rôle de la forêt dans le développement économique et social de la nation.*

Habiendo comunicado *a la delegación de los Estados Unidos de América sus consideraciones preliminares sobre la organización y el programa más convenientes para dicho Congreso;*

Pide *al Director General que preste al Comité organizador que habrá de establecer el Gobierno de los Estados Unidos de América la asistencia del caso que se requiera en relación con los preparativos del Congreso;*

Invita *a los Estados Miembros a que presten todo su apoyo al Gobierno de los Estados Unidos para lograr una amplia participación de los servicios, instituciones y organismos, tanto nacionales como no gubernamentales, y de los representantes de la industria y faciliten la asistencia de las personas que hayan de participar en él;*

Sugiere *que se pida a los Comités Nacionales de la FAO que presten ayuda a este respecto;*

Exhorta *a todos los Estados Miembros a que aprovechen la oportunidad que les ofrece este Congreso para realizar amplias campañas nacionales por medio de la prensa, la radio, la televisión, el cinematógrafo y los servicios postales, con el fin de inculcar en el público un mejor conocimiento y comprensión del papel de los montes en el desarrollo económico y social del país.*

Nutrition

295. The Conference, having reviewed the nutrition work of FAO, considered that excellent progress had been made in implementing the program approved by the Eighth Session of the Conference. The major segments of the nutrition program relate to food consumption and planning; organization of nutrition services, programs of nutrition education and training and supplementary feeding; food processing and preparation; and home economics. The program is characterized by the fact that many activities are carried out in close association with other Divisions of FAO and in collaboration with other international organizations, particularly WHO and UNICEF, as well as the UN Bureau of Social Affairs and UNESCO.

296. The Joint FAO/WHO Expert Committee on Nutrition held its Fifth Session in

Nutrition

295. La Conférence, ayant passé en revue les activités de la FAO en matière de nutrition, considère que la mise en œuvre du programme approuvé par la Conférence à sa huitième session a progressé de manière excellente. Les principales parties du programme de nutrition sont les suivantes : consommation et politiques alimentaires, organisation de services de nutrition, de programmes d'éducation et de formation professionnelle en matière de nutrition et d'alimentation supplémentaire, traitement et préparation des aliments et enseignement ménager. Ce programme se caractérise par le fait que nombre des activités sont menées en collaboration étroite avec d'autres divisions de la FAO et avec d'autres organisations internationales, notamment l'OMS et le FISE, ainsi que le Bureau des questions sociales de l'ONU et l'UNESCO.

296. Le Comité FAO/OMS d'experts de la nutrition a tenu sa cinquième session à

Nutrición

295. La Conferencia, después de pasar revista a la labor de la FAO en el campo de la nutrición, consideró que se habían logrado progresos muy satisfactorios en la realización del programa aprobado en su Octavo Período de Sesiones. Los grandes apartados de dicho programa se refieren al consumo y a las políticas alimentarias; a la organización de servicios de nutrición, programas de educación y capacitación en materia de nutrición, alimentación complementaria; elaboración y preparación de alimentos y economía doméstica. El programa se caracteriza por el hecho de que muchas actividades se llevan a cabo en estrecha asociación con otras Direcciones de la FAO y en colaboración con otras organizaciones internacionales, particularmente la OMS y el UNICEF, así como la Dirección de Asuntos Sociales de las Naciones Unidas y la UNESCO.

296. El Comité Mixto FAO/OMS de Expertos en Nutrición celebró su Quinto Pe-

Rome in October 1957. This Committee, consisting of five nutrition workers appointed by each organization respectively, co-ordinates the work of FAO and WHO in the field of nutrition and brings to the attention of the two Organizations problems requiring special action. Reference to various findings in its report was made in the discussions of the Conference.

297. In view of the rapidly growing program in the home economics field, an Advisory Committee on this subject was convened prior to the Ninth Session of the Conference. Its report, providing the advice and constructive criticism of a group of well-known home economists from different parts of the world, should be of great value to the Organization in orientating and developing its work in this field.

298. The fourth in a series of FAO/WHO Regional Nutrition Conferences in the Far East and Latin America were held in 1956 and 1957 respectively. The first Regional Nutrition Meeting in the Near East will be convened jointly with WHO in 1958. Only one technical meeting on home economics, namely that in Southeast Asia (1956) has been held. A similar meeting proposed for the Near East was postponed.

299. Additional funds provided by the Eighth Session of the Conference have strengthened the program by providing for the following appointments: In 1956 a full-time FAO nutrition officer and a part-time FAO nutrition consultant to UNICEF Headquarters, as well as some short-term consultants and field workers for joint FAO/UNICEF activities in 1956 and 1957; an additional Headquarters staff member for work on food consumption and planning (1956); a food technologist to help carry responsibilities with WHO on problems of food additives (1957); a nutrition officer for work in Africa (1956); and a second nutrition officer in Latin America (1957). The appointment of a regional home economics officer in the Far East in 1956 was accomplished by the transfer of a Headquarters post.

Rome en octobre 1957. Ce Comité, qui comprend des nutritionnistes désignés à raison de cinq par chaque organisation, coordonne les activités de la FAO et de l'OMS dans le domaine de la nutrition et signale à ces deux organisations les problèmes qui exigent des mesures spéciales. Au cours des débats de la Conférence, diverses conclusions de son rapport ont été mentionnées.

297. En raison de l'extension rapide des programmes d'enseignement ménager, un Comité consultatif a été réuni avant la session de la Conférence. Son rapport, qui contient les avis et les critiques constructives d'un groupe de spécialistes de l'économie ménagère bien connus et originaires de différentes parties du monde, devrait beaucoup aider l'Organisation à orienter et à développer ses activités dans ce domaine.

298. Les quatrièmes Conférences régionales FAO/OMS de la nutrition en Extrême-Orient et en Amérique latine ont eu lieu en 1956 et 1957 respectivement. La première Réunion régionale sur la nutrition au Proche-Orient sera organisée conjointement avec l'OMS en 1958. Une seule réunion technique consacrée à l'économie ménagère s'est tenue, à savoir en Asie du sud-est (1956). Une réunion analogue prévue pour le Proche-Orient a été différée.

299. Les crédits supplémentaires votés par la Conférence à sa huitième session ont renforcé le programme, en permettant de recruter les fonctionnaires suivants: en 1956, un nutritionniste de la FAO à plein temps et un nutritionniste-consultant à temps partiel ont été détachés au siège du FISE, ainsi que quelques consultants à court terme et des spécialistes sur le terrain pour des entreprises conjointes FAO/FISE en 1956 et 1957; un autre spécialiste au Siège affecté à la consommation et aux politiques alimentaires (1956); un technologiste de l'alimentation chargé de collaborer avec l'OMS sur les problèmes des substances ajoutées aux aliments (1957); un nutritionniste affecté au travail intéressant l'Afrique (1956) et un deuxième nutritionniste à l'Amérique latine en 1957. Un spécialiste régional de l'enseignement ménager a été nommé en Extrême-Orient en 1956, par transfert d'un poste du Siège.

ríodo de Sesiones en Roma en octubre de 1957. Constituído por cinco expertos nombrados por cada una de las organizaciones, coordina la labor de ambas en este sector y señala a su atención aquellos problemas que requieren una actuación inmediata. En las deliberaciones de la Conferencia se hizo referencia a algunas de las conclusiones contenidas en el informe de aquél.

297. En vista del volumen que iba adquiriendo el programa en el campo de la economía doméstica, se nombró un Comité Consultivo con anterioridad al Noveno Período de Sesiones de la Conferencia. Su informe, en el que se recogen los consejos y la crítica constructiva de un grupo de reputados especialistas en economía doméstica de diferentes partes del mundo, será una gran ayuda para la orientación de las tareas de la Organización en este campo.

298. En 1956 y 1957 se celebró en el Lejano Oriente y respectivamente en la América Latina la cuarta de cada una de dos series de conferencias regionales de nutrición FAO/OMS. En 1958 se celebrará conjuntamente con la OMS la primera para el Cercano Oriente. Sólo se ha celebrado una reunión técnica sobre economía doméstica, es decir, la del Asia sudoriental (1956). Se ha aplazado una reunión similar propuesta para el Cercano Oriente.

299. Gracias a la consignación suplementaria aprobada en el Octavo Período de Sesiones de la Conferencia, se ha reforzado el programa con los siguientes nombramientos: en 1956, el de un oficial de nutrición de la FAO en jornada completa y un consultor en Nutrición de la FAO en jornada parcial, adscritos a las Oficinas Centrales del UNICEF, así como los de algunos consultores y oficiales de campo empleados temporalmente para llevar a cabo las actividades conjuntas de la FAO y del UNICEF en 1956 y 1957; el de otro Oficial más adscrito a la Sección de Consumo y Políticas Alimentarias (1956); el de un Tecnólogo de Nutrición que se ocupe, en colaboración con la OMS, de los problemas relativos a los aditivos alimentarios (1957); el de un oficial de Nutrición asignado a la labor en Africa (1956); el de un segundo oficial de Nutrición para América Latina (1957). El puesto de Oficial Regional de Economía Doméstica para el Lejano Oriente se cubrió en 1956 por traslado del correspondiente puesto de las Oficinas Centrales.

Food Consumption and Planning

Food Policy and Plans

300. The Conference attached special importance to the work of FAO which assists member countries to formulate and carry out national policies and programs concerned with the production and consumption of food, taking full account of the nutritional requirements of the people. Some countries have made progress in this direction, a few with assistance from FAO. The Conference hopes that many other countries will follow suit and that FAO will increase substantially its activities in this area.

Food Consumption

301. National food balance sheets make possible a first approximation of a country's dietary situation, but provide information only on average supplies available for human consumption at the retail level, thus concealing vital differences in consumption among different section of the population. Detailed information on these differences is often essential and can be obtained only through dietary surveys of representative samples of the population concerned. Such surveys among family groups are now being made more extensively in many countries, and there is growing recognition of the need for surveys of diets of individuals for specific nutritional objectives: e.g., protein intake of mothers and children in relation to protein requirements; the nature and kind of fat consumed by men and women beyond middle age in connection with health problems; main sources of dietary calcium among different population groups in relation to Strontium 90 fall-out. FAO assistance is being sought more frequently in organizing dietary surveys, and in training survey personnel. The Conference noted with interest and supports the plan to convene a European Nutrition Conference in 1958 which will consider food consumption problems.

Consommation et politiques y alimentaires

Politiques et plans alimentaires

300. La Conférence attache une importance spéciale à la tâche de la FAO qui consiste à aider les Etats Membres à élaborer et à mettre en œuvre des politiques et des programmes de production et de consommation alimentaires, compte dûment tenu des besoins de la population. Certains pays ont, parfois avec l'aide de la FAO, réalisé des progrès dans ce sens. La Conférence espère que de nombreux pays suivront cet exemple et que la FAO développera considérablement son activité dans ce domaine.

Consommation alimentaire

301. Les bilans nationaux des disponibilités alimentaires donnent une idée approximative de la situation des pays, mais ils n'indiquent que les disponibilités moyennes au niveau du détail pour la consommation humaine, sans fournir une donnée pourtant essentielle, à savoir les différences des niveaux de consommation selon les groupes de population. Souvent, il est indispensable de connaître avec précision ces différences, le seul moyen étant d'enquêter sur le régime alimentaire d'échantillons représentatifs de la population. Beaucoup de pays effectuent maintenant des enquêtes plus nombreuses sur des groupes familiaux, et l'on reconnaît de plus en plus la nécessité d'étudier l'alimentation individuelle pour obtenir des renseignements déterminés sur certains problèmes de nutrition : par exemple, rapports entre la consommation et les besoins protéiques des mères et des enfants; nature et quantité des matières grasses consommées par les individus des deux sexes ayant passé la pleine maturité, en relation avec certains états pathologiques; principales sources de calcium dans l'alimentation de divers groupes de population, par rapport à la question du strontium 90 des retombées radio-actives. On fait appel plus fréquemment à l'aide de la FAO pour organiser des enquêtes alimentaires et former les enquêteurs. La Conférence note avec intérêt et appuie le projet de convocation en 1958 d'une Conférence européenne de la nutrition, qui étudiera les problèmes de la consommation alimentaire.

Consumo y políticas alimentarias

Políticas y planes alimentarios

300. La Conferencia atribuyó especial importancia a la ayuda de la FAO a los Estados Miembros para formular y llevar a la práctica sus políticas y programas nacionales de producción y consumo de alimentos, ponderando debidamente las exigencias nutricionales de la población. Algunos países han hecho progresos en este terreno, en parte con la ayuda de la FAO. La Conferencia abriga la esperanza de que otros países sigan el ejemplo de aquéllos y de que la FAO aumente considerablemente sus actividades en este campo.

Consumo de alimentos

301. Las hojas nacionales de balance de alimentos permiten conocer, en primera aproximación, la situación dietética de un país, pero sólo facilitan la información relativa al promedio de alimentos disponibles para el consumo humano en venta al por menor, por lo que pueden encubrir vitales diferencias de consumo entre diferentes sectores de la población. La información detallada sobre estas diferencias es a menudo esencial y solamente puede obtenerse por medio de encuestas dietéticas llevadas a cabo sobre muestras representativas de la población en estudio. Tales encuestas sobre grupos de familia se están llevando a cabo ahora con mayor amplitud en muchos países, y poco a poco se va llegando al convencimiento de que también es necesario realizar encuestas individuales respecto a determinados objetivos nutricionales, como por ejemplo, la cantidad de proteínas en la dieta consumida por madres e hijos en relación con las necesidades en proteínas; el tipo de grasas consumidas en la dieta por hombres y mujeres de edad madura desde el punto de vista de la salud; las fuentes principales de calcio en la dieta de diversos grupos de población en relación con la contaminación por Strontium 90. Cada vez se recurre más a la asistencia de la FAO para la organización de encuestas dietéticas y la capacitación del personal encargado de llevar a cabo aquéllas. La Conferencia tomó nota con interés y apoyó el plan de convocar una Conferencia Europea sobre Nutrición en 1958, que estudiará los problemas relacionados con el consumo de alimentos.

Nutritional Requirements

302. A second expert committee on calorie requirements, as well as an expert committee on protein requirements, have been convened by FAO. The Conference commended FAO for its work in th field of dietary requirements and urged that it be continued.

Besoins nutritionnels

302. La FAO a réuni un deuxième Comité d'experts sur les besoins en calories et un Comité d'expert sur les besoins en protéines. La Conférence félicite la FAO pour ses travaux dans le domaine des besoins alimentaires et demande instamment qu'ils soient poursuivis.

Exigencias nutricionales

302. La FAO ha nombrado un segundo comité de expertos en necesidades calóricas, así como otro comité de expertos en exigencias proteínicas. La Conferencia elogió a la FAO por su trabajo en el campo de los requerimientos dietéticos e instó a que se persistiera en él.

Food Composition

303. Efforts are being made in a number of countries to extend and improve data on the composition of foods. However, further knowledge of the distribution in foods of a number of nutrients other than those customarily reported in food composition tables is essential for the study of many important nutritional problems. FAO should encourage these necessary investigations and keep actively in touch with developments in this field.

Composition des aliments

303. Divers pays s'efforcent d'augmenter le nombre et la qualité des données sur la composition des aliments. Toutefois, l'étude d'un grand nombre d'importants problèmes de nutrition suppose une meilleure connaissance de la répartition, dans les produits alimentaires, de certains éléments nutritifs autres que ceux qui sont habituellement indiqués dans les tables de composition des aliments. La FAO devrait encourager les recherches nécessaires et suivre de près les progrès à cet égard.

Composición de los alimentos

303. En cierto número de países se están realizando esfuerzos para ampliar y perfeccionar los datos relativos a la composición de los alimentos. Para el estudio de algunos de los más importantes problemas de nutrición es indispensable que se amplíe el conocimiento de los principios nutritivos que habitualmente no se consignan en las tablas de composición de alimentos. La FAO debería fomentar la necesaria investigación en este terreno y estar al tanto de los progresos realizados.

Food Shortage and Surpluses

304. While the solution to problems of food shortages, food reserves and food surpluses are primarily economic and financial in nature, the nutritional aspects should be recognized. The role of foods, especially those in surplus supply and of value in safeguarding the nutrition of vulnerable groups should be constantly kept in mind. FAO nutrition specialists have participated in missions sent to study the few emergencies which have occurred recently. The latest was a mission to Morocco in March 1957.

Pénuries et excédents alimentaires

304. La solution des problèmes relatifs aux pénuries, aux réserves et aux excédents alimentaires est essentiellement d'ordre économique et financier, mais ces problèmes comportent également des aspects nutritionnels. Il ne faut jamais oublier le rôle des produits alimentaires, surtout ceux dont il y a excédent et qui sont précieux pour la protection des groupes vulnérables. Des nutritionnistes de la FAO ont pris part à diverses missions qui ont étudié les quelques situations critiques survenues récemment, la dernière en date ayant été envoyée au Maroc en mars 1957.

Escaseces y excedentes de alimentos

304. Si bien la solución de los problemas que plantean la escasez, las reservas y los excedentes de alimentos, es primordialmente de carácter económico y financiero, deben reconocerse también los aspectos nutricionales. Deberá tenerse siempre presente el papel de los alimentos, especialmente los excedentarios y los de gran valor para la protección de los grupos vulnerables. Los especialistas en cuestiones de nutrición de la FAO han llevado a cabo misiones de estudio en las pocas emergencias recientemente registradas. La última se llevó a cabo en Marruecos, en el mes de marzo de 1957.

Food Appraisals and Related Studies

305. One of the most important applications of data on food consumption levels in relation to nutritional requirements is the appraisal of the food situation on a global, regional or national basis. The special studies appearing in the annual *State of Food and Agriculture* are useful examples but more detailed appraisals once in about five years are important. The Conference regrets, therefore, that the *Third World Food Survey,* which was scheduled to appear in 1957, could not be prepared owing to lack of resources. Studies on population and food supplies,

Evaluation de la situation alimentaire et études connexes

305. Les statistiques de la consommation alimentaire, par comparaison aux besoins nutritionnels, servent principalement à évaluer la situation alimentaire sur le plan mondial, régional ou national. Les études spéciales que contient la *Situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture* sont utiles à cet égard, mais il serait important d'établir, tous les cinq ans environ, une évaluation plus détaillée. En conséquence, la Conférence regrette que l'insuffisance des ressources n'ait pas permis de préparer la *Troisième enquête mondiale sur l'alimentation,* qui devait pa-

Evaluación de alimentos y otros estudios afines

305. Una de las aplicaciones más importantes que tienen los datos sobre el nivel de consumo de alimentos en relación con las exigencias nutricionales, es la de permitir evaluar la situación alimentaria sobre una base mundial, regional o nacional. Los estudios especiales publicados anualmente en el *Estado Mundial de la Agricultura y la Alimentación* pueden citarse como ejemplos demostrativos, pero es preciso que tales evaluaciones se hagan más detalladamente una vez cada cinco años. La Conferencia lamentó por esta razón que no pudiera prepararse por falta de me-

levels of family living, world social situation and similar studies, often undertaken in co-operation with the UN and specialized agencies, call for careful interpretation of food consumption data. The Conference recommended that FAO should continue to co-operate in such studies to the maximum extent possible.

raître en 1957. Les études sur la population et les disponibilités alimentaires, les niveaux de vie familiaux, la situation sociale dans le monde, etc., qui sont souvent entreprises en coopération avec l'ONU et les institutions spécialisées, exigent une interprétation très attentive des statistiques de la consommation alimentaire. La Conférence recommande que la FAO continue à coopérer au maximum à ces études.

dios la *Tercera Encuesta Alimentaria Mundial,* que debería haberse publicado en 1957. Los estudios sobre población y suministro de alimentos, nivel de vida familiar, situación social en el mundo, y otros similares, llevados a cabo muy a menudo en cooperación con las Naciones Unidas y sus organismos especializados, requieren una cuidadosa interpretación de los datos sobre el consumo de alimentos. La Conferencia recomendó que la FAO continuara cooperando en estos estudios en el mayor grado posible.

Food Processing and Preparation

306. The Conference noted the increasing interest in the underdeveloped countries in the adaptation and application of modern developments in food technology which can enable better use to be made of available food supplies and food wastage to be reduced. Food preservation surveys have been made or are under way in several countries to assess the possibilities of improving or expanding local food industries or to ascertain whether more research is needed. Assistance provided under the ETAP program has taken a variety of forms, such as milling and baking, manufacture of cereal foods, food preservation, improvement of canning practices. The Conference supported the proposal to appoint in 1958 a regional officer in Latin America to assist governments with food technology problems.

Traitement et préparation des aliments

306. La Conférence note que les pays peu développés s'intéressent de plus en plus aux possibilités d'adapter et d'appliquer les découvertes récentes de la technologie alimentaire en vue d'utiliser plus rationnellement les disponibilités et de réduire les pertes. Des études sur la préservation des aliments ont été faites ou sont en cours dans plusieurs pays, afin d'évaluer les possibilités d'améliorer ou de développer les industries alimentaires locales ou de déterminer si d'autres recherches sont nécessaires. L'assistance fournie au titre du PEAT a porté sur des sujets très variés : meunerie et boulangerie, fabrication de produits à base de céréales, préservation des aliments, amélioration des techniques de conserverie, etc. La Conférence appuie la proposition tendant à nommer en 1958, en Amérique latine, un fonctionnaire régional qui aidera les gouvernements à résoudre les problèmes de technologie alimentaire.

Elaboración y preparación de alimentos

306. La Conferencia tomó nota del creciente interés de los países insuficientemente desarrollados por adoptar y aplicar las modernas adquisiciones de la tecnología alimentaria que permitan un mejor aprovechamiento de los alimentos, reduciendo los desperdicios. Se han llevado a cabo o se hallan en vía de realización en varios países diversas encuestas sobre la conservación de alimentos con objeto de investigar las posibilidades de mejora o ampliación de las industrias locales de la alimentación o comprobar la necesidad de estudios más detenidos. La ayuda prestada al amparo del PAAT ha sido muy diversa, extendiéndose a terrenos como el de la molienda y panificación, la elaboración de productos alimenticios a base de cereales, la conservación de alimentos y del perfeccionamiento de las técnicas de conservas enlatadas. La Conferencia aprobó la propuesta de que se nombre en 1958 un oficial regional para la América Latina que preste asistencia a los gobiernos con relación a los problemas de tecnología alimentaria.

307. On the request of the FAO/WHO/UNICEF Working Group on Milk and Milk Products, a monograph on the contribution of these products to human nutrition is being prepared. Increasing attention has also been given, in close collaboration with UNICEF and WHO, to protein-rich foods other than milk, which will improve the nutrition of children in countries where adequate milk supplies cannot be produced. The Conference recommended that FAO continue its activities in this important field.

307. A la demande du Groupe de travail FAO/OMS/FISE du lait et des produits laitiers, on prépare une monographie sur le rôle de ces produits dans la nutrition humaine. La FAO, en étroite collaboration avec le FISE et l'OMS, a consacré plus d'attention aux aliments riches en protéines autres que le lait, qui amélioreront la nutrition des enfants dans les pays qui ne peuvent produire assez de lait. La Conférence recommande que la FAO poursuive ses activités dans ce secteur important.

307. A petición del Grupo Mixto FAO/OMS/UNICEF sobre la Leche y sus Derivados, se está preparando una monografía acerca de la contribución de estos productos a la alimentación humana. Se ha venido concediendo cada vez más atención, en estrecha colaboración con el UNICEF y la OMS, a los alimentos ricos en proteínas distintos de la leche, capaces de mejorar la nutrición de los niños en aquellos países en que no se puede contar con el necesario suministro de leche. La Conferencia recomendó que la FAO continúe sus actividades en este importante campo.

308. The Conference also considered that FAO should continue to collect and disseminate information on indigenous methods of processing foodstuffs applied on the vil-

308. La Conférence estime également que la FAO doit continuer à rassembler et à diffuser des informations sur les procédés indigènes de traitement des aliments appliqués

308. La Conferencia consideró asimismo que la FAO deberá continuar recopilando y divulgando toda la información relativa a métodos indígenas de elaboración de alimen-

lage or household scale in many countries, such as pickling, salting, drying and fermentation. These are of importance in relation to various aspects of FAO's work in applied nutrition as, for example, in community development.

dans les villages ou dans les foyers de nombreux pays: marinage, salage, séchage, fermentation, etc. Ces procédés présentent de l'intérêt pour certaines activités de la FAO en matière de nutrition appliquée, comme le développement communautaire.

tos, aplicados en escala doméstica o comunal en diversos países, tales como el adobo, la salazón, el secado y la fermentación. Estos métodos tienen importancia para la labor de nutrición aplicada que lleva a cabo la FAO, por ejemplo, en el desarrollo de la comunidad.

309. In line with a recommendation of the Eighth Session of the Conference, work on intentional food additives has been initiated and is being carried out in close collaboration with WHO. The subject has important implications for international trade in agricultural products, as well as for consumer interests and health.

309. Conformément à une recommandation de la huitième session de la Conférence, des travaux sur les substances ajoutées aux aliments ont été entrepris et se poursuivent en étroite collaboration avec l'OMS. Cette question a des incidences importantes sur le commerce international des produits agricoles, ainsi que sur les intérêts et la santé du consommateur.

309. A tenor de la recomendación formulada en el Octavo Período de Sesiones, se inició la labor en el campo de los aditivos alimentarios, en estrecha colaboración con la OMS. Esta cuestión interesa tanto desde el punto de vista del comercio internacional de productos agrícolas, como del de la salud e intereses del consumidor.

310. Following an FAO/WHO Conference on Food Additives held in 1955, the two Organizations convened two technical meetings in 1956 and 1957 and two further ones are scheduled for 1958 and 1959. Important data sheets on food colors have been published and a periodical, *Current Food Additives Legislation,* is being issued in collaboration with the FAO Legislation Service. Both Organizations are now collaborating on data sheets for antimicrobials and antioxidants. The Conference commended FAO for its work in this field and recommended that the plans to issue a second periodical dealing with food additives legislation in a number of countries be implemented. FAO should keep abreast of developments in the problem of pesticide residues and of nutritive substances added in the processing of foods.

310. A la suite de la Conférence FAO/OMS sur les substances ajoutées aux aliments, qui a eu lieu en 1955, les deux Organisations ont tenu deux réunions techniques en 1956 et en 1957, et deux autres sont prévues pour 1958 et 1959. D'importants bulletins sur les colorants alimentaires ont paru et un périodique *Substances ajoutées aux denrées alimentaires - Législation récente* est publié actuellement en collaboration avec le Service de législation de la FAO. Les deux Organisations collaborent actuellement à la préparation de bulletins sur les agents inhibiteurs des micro-organismes et les anti-oxydants. La Conférence félicite la FAO de ses travaux dans ce domaine et recommande de réaliser le projet de publication d'un second périodique, consacré à la législation sur les substances ajoutées aux aliments dans divers pays. La FAO devrait suivre la question des résidus de pesticides et des substances nutritives ajoutées aux aliments au cours du traitement.

310. Después de la Conferencia FAO/OMS de 1955, sobre Aditivos Alimentarios ambas organizaciones convocaron dos reuniones de carácter técnico en 1956 y 1957, proyectando la celebración de otras dos en 1958 y 1959. Se han publicado importantes hojas informativas sobre colorantes para alimentos y se publica, en colaboración con el Servicio de Legislación de la FAO, un boletín titulado *Legislación vigente sobre aditivos alimentarios*. Ambas Organizaciones están colaborando en la confección de hojas informativas sobre antimicrobianos y antioxidantes. La Conferencia elogió a la FAO por su labor en este campo y recomendó que se llevara a la práctica el plan de publicar un segundo boletín de información sobre la legislación en materia de aditivos alimentarios en diversos países. La FAO deberá continuar al corriente de los avances en el problema de los residuos de pesticidas y sustancias nutritivas añadidos en el proceso de elaboración de productos alimenticios.

311. The Conference noted that the nutritional aspects of the preservation of foods by radiation are often overlooked. FAO might act as a center for exchange of information on this subject, thereby assisting in the co-ordination of relevant research.

311. La Conférence note que les problèmes nutritionnels que pose la préservation des denrées alimentaires au moyen des rayonnements sont souvent négligés. La FAO pourrait jouer, à ce sujet, le rôle d'un centre d'échange d'informations, aidant ainsi à coordonner les recherches.

311. La Conferencia tomó nota de que en la preservación de alimentos por medio de las radiaciones se suelen pasar por alto los aspectos nutricionales. La FAO debería actuar aquí como centro de intercambio de información sobre la materia, ayudando de esta forma a coordinar los estudios sobre el particular.

Nutrition Services

312. Work under this head is concerned with the organization of national nutrition services, the planning and development of supplementary feeding programs, the promotion of education in nutrition and the training of personnel. The Conference

Services de nutrition

312. Les activités à ce titre ont trait à l'organisation de services nationaux de nutrition, à la préparation et à l'extension des programmes d'alimentation supplémentaire, au développement de l'éducation en matière de nutrition et à la formation du personnel.

Servicios de nutrición

312. Las actividades comprendidas bajo este epígrafe son las que se refieren a la organización de los servicios nacionales de nutrición, al planeamiento y desarrollo de los programas de alimentación complementaria, al fomento de la educación en materia de nu-

stressed the importance of national scientific and technical nutrition services in developing practical programs and of appropriate national services to co-ordinate activities to improve the nutrition of populations.

La Conférence souligne l'importance de services nationaux de nutrition scientifiques et techniques pour l'élaboration de programmes pratiques et celle de services nationaux chargés de coordonner les activités qui visent à améliorer la nutrition.

trición y a la capacitación de personal. La Conferencia puso de relieve la importancia de los servicios nacionales técnicos y científicos de nutrición en el desenvolvimiento de programas prácticos y de los servicios nacionales apropiados para la coordinación de las actividades conducentes a mejorar la alimentación de las poblaciones.

313. Education in nutrition has been given special attention during the last two years. Opportunities for expanding assistance in this field are great. FAO, in collaboration with UNESCO, WHO and UNICEF should encourage and assist governments to develop suitable teaching methods and materials. To help determine both the content and methods of nutrition teaching, studies of practices and social values in each culture are needed. In co-operation with WHO and UNICEF, governments will be encouraged to take greater advantage of the opportunity which school feeding programs and maternal and child health centers afford for teaching nutrition. FAO will likewise co-operate with the UN Bureau of Social Affairs to promote the inclusion of nutrition in the programs of community development now being initiated in a number of countries. The Conference supported the proposal to appoint in 1958 a specialist in nutrition education and short-term consultants for nutrition education work in various countries and recommended that work in this broad field be intensified.

313. L'éducation en matière de nutrition bénéficie d'une attention particulière depuis deux ans. Il existe de multiples occasions d'élargir l'assistance dans ce domaine. La FAO, en collaboration avec l'UNESCO, l'OMS et le FISE, devrait encourager et aider les gouvernements à mettre au point des méthodes et du matériel d'enseignement appropriés. Pour aider à déterminer le programme et les méthodes d'enseignement de la nutrition, il est nécessaire d'étudier les coutumes et les valeurs sociales de chaque culture. La FAO, en coopération avec l'OMS et le FISE, encouragera les gouvernements à profiter davantage des possibilités d'enseignement qu'offrent les programmes d'alimentation scolaire et les centres de protection maternelle. Elle coopérera également avec le Bureau des questions sociales des Nations Unies, afin que la nutrition figure dans les programmes de développement communautaire qu'entreprennent divers pays. La Conférence appuie la proposition tendant à nommer en 1958 un spécialiste de l'éducation en matière de nutrition et des consultants à court terme pour l'enseignement de la nutrition dans divers pays et recommande d'intensifier les activités dans ce vaste domaine.

313. Durante los dos últimos años se ha venido atendiendo especialmente a la enseñanza en materia de nutrición. Existen grandes oportunidades de ampliar la ayuda en este campo. La FAO, en colaboración con la UNESCO, la OMS y el UNICEF debe alentar y ayudar a los gobiernos a preparar métodos y material pedagógico adecuados. Es preciso también estudiar las prácticas y valores sociales de cada cultura para fijar el contenido y el método de dicha enseñanza. Cooperando con la OMS y el UNICEF, los gobiernos aprovecharán cada vez más las oportunidades que brindan los programas de alimentación escolar y material y los centros de higiene infantil para esta labor educativa. Asimismo, la FAO podrá colaborar con la Dirección de Asuntos Sociales de las Naciones Unidas para que se incluya la nutrición en los programas de desarrollo de la comunidad que ahora se inician en varios países. La Conferencia apoyó la propuesta de que se nombre en 1958 un especialista de educación en cuestiones de nutrición y se contrate por breves plazos a varios consultores para que se encarguen de la enseñanza en materia de nutrición en diversos países, recomendando que se intensifique la labor en este amplio campo.

314. Increasing assistance has been given in planning and organizing supplementary feeding programs and related educational activities. Since such programs benefitting school children, mothers and pre-school children, are often initiated with dried skim milk made available temporarily by UNICEF, simultaneous attention is given to developing local resources of foods which can replace the imported milk. Increasing attention will be given, in co-operation with WHO, to supplementary feeding programs for mothers and pre-school children. Further study will be made of various practical aspects of school feeding and of possibilities of extending programs into rural areas where nutritional needs are often great. Two regional seminars on school feeding and related activities are planned in 1958 in South America

314. La FAO fournit un concours toujours plus large dans la préparation et l'organisation de programmes d'alimentation supplémentaire et d'activités éducatives connexes. Comme ces programmes, destinés aux enfants d'âge scolaire et pré-scolaire ainsi qu'aux mères, reposent souvent au début sur l'emploi de lait écrémé en poudre fourni temporairement par le FISE, on s'occupe en même temps de développer les disponibilités locales d'aliments propres à remplacer le lait importé. On s'occupera davantage des programmes d'alimentation supplémentaire destinés aux mères et aux enfants d'âge pré-scolaire, en collaboration avec l'OMS. De nouvelles études seront consacrées à divers problèmes pratiques d'alimentation scolaire et aux possibilités d'étendre ces programmes aux régions rurales, où la nutrition est souvent dé-

314. Se ha ido prestando cada vez más ayuda para planificar y organizar programas de alimentación complementaria y las actividades educacionales con ellas relacionadas. Como quiera que tales programas, de los que se benefician los escolares, las madres y los niños en edad preescolar, suelen iniciarse con el empleo de leche en polvo descremada que facilita temporalmente el UNICEF, también se estudia el desarrollo de los recursos locales que puedan reemplazar a la leche importada. En cooperación con la OMS se concederá cada vez mayor atención a los programas de alimentación complementaria para madres y niños en edad preescolar. Se continuarán estudiando los diversos aspectos prácticos de la alimentación escolar, así como la posibilidad de extender estos programas a las zonas rurales, cuyas necesidades nutricio-

and Southeast Asia, respectively. The Conference welcomed the interest now being expressed in the feeding of workers and hoped that FAO would assist governments seeking aid in developing such programs on a sound nutritional basis.

fectueuse. Deux séminaires régionaux sur l'alimentation scolaire et les activités connexes sont prévus pour 1958 en Amérique du Sud et dans l'Asie du sud-est. La Conférence se félicite de l'intérêt manifesté actuellement pour l'alimentation des travailleurs et espère que la FAO aidera les gouvernements qui le désireront à établir à cet égard des programmes rationnels du point de vue de la nutrition.

nales suelen revestir gran importancia. Para 1958 está planeada la creación de dos seminarios regionales para la enseñanza de la alimentación escolar y otras actividades afines, en Sudamérica y en el sureste de Asia, respectivamente. La Conferencia celebró el interés que se muestra por la alimentación de los trabajadores y confió en que la FAO ayudará a los gobiernos que recaben su asistencia para el desarrollo de programas de esta índole sobre una sana base nutricional.

315. The continuation of any nutrition program after international aid has been withdrawn is largely dependent on the formation of a group of national leaders and local workers suitably trained in nutrition. Through regional training courses, seminars and fellowships, FAO provides assistance for this purpose. With respect to national training, the Conference noted with appreciation the financial assistance which UNICEF is now prepared to give, thereby expanding FAO's opportunities for providing assistance to governments.

315. Après le retrait de l'aide internationale, la poursuite d'un programme de nutrition dépend beaucoup de la formation d'un groupe composé de dirigeants nationaux et de personnel local ayant reçu une bonne formation en matière de nutrition. La FAO fournit une aide à cet effet en organisant des cours de perfectionnement régionaux et des séminaires et en octroyant des bourses. Pour ce qui est de la formation à l'échelon national, la Conférence exprime sa satisfaction de l'aide financière que le FISE est maintenant disposé à accorder, ce qui permettra à la FAO d'aider plus largement les gouvernements.

315. La continuación de los programas de nutrición, después de haber llegado a su término la ayuda internacional, depende sobre todo de la formación de un grupo de directores nacionales y de personal local debidamente capacitados en la materia. La FAO presta su ayuda para alcanzar ese objetivo por medio de cursos de capacitación regionales, seminarios y becas. Por lo que respecta a la capacitación en el ámbito nacional, la Conferencia quedó enterada con satisfacción de que el UNICEF está ahora dispuesto a prestar ayuda financiera, con lo que se han ampliado las posibilidades para la FAO de prestar ayuda a los gobiernos.

316. Training activities have always been an important part of the FAO program. Of particular value in developing practical nutrition work in Africa have been the FAO/WHO training courses for workers in French-speaking territories in Africa south of the Sahara, the second of which took place in the last three months of 1955. A similar course for workers from English-speaking territories was organized in Uganda in October/November 1957. Trainees from these three earlier courses will be invited to attend a seminar for appraising nutrition problems in Africa to be convened jointly with WHO in 1959. An FAO/WHO seminar on nutrition and health education in Central America is also planned in 1959, similar to the one held for South and East Asia in 1956. The Conference noted the plans to convene, in association with WHO, a Nutrition Conference in Europe in 1959 which will give attention to the training in nutrition of workers from various disciplines, including doctors, other medical personnel, and teachers.

316. La formation professionnelle joue toujours un rôle important dans les programmes de la FAO. Les cours de perfectionnement organisés conjointement par la FAO et l'OMS à l'intention du personnel des territoires africains de langue française au sud du Sahara — dont le second a eu lieu durant le dernier trimestre de 1955 — ont été particulièrement utiles pour développer en Afrique les activités pratiques de nutrition. Un cours analogue, destiné au personnel des territoires de langue anglaise, a été organisé en Ouganda en octobre/novembre 1957. Des stagiaires ayant suivi ces trois premiers cours seront invités à participer à un séminaire qui sera consacré à l'évaluation des problèmes de nutrition en Afrique et organisé conjointement avec l'OMS en 1959. On organisera en 1959 un séminaire FAO/OMS sur l'éducation en matière de nutrition et d'hygiène en Amérique centrale, analogue à celui qui a eu lieu en l'Asie du sud et de l'est en 1956. La Conférence prend acte des plans tendant à organiser en 1959, conjointement avec l'OMS, une conférence européenne de la nutrition, qui s'occupera de la formation nutritionnelle de spécialistes de diverses disciplines, notamment médecins, autre personnel des services de santé et membres du corps enseignant.

316. La capacitación ha representado siempre un capítulo importante del programa de la FAO. Han sido de particular utilidad en Africa para el desarrollo de la labor práctica en materia de nutrición, los cursos de capacitación para trabajadores organizados conjuntamente por la FAO y la OMS en los territorios africanos de habla francesa situados al sur del Sahara. El segundo de dichos cursos se desarrolló durante el último trimestre de 1955. En octubre/noviembre de 1957 se organizó otro curso similar en Uganda, para los trabajadores de los territorios de habla inglesa. A los alumnos que asistieron a estos primeros cursos se les invitará a que asistan a un seminario en el que se evaluarán los problemas nutricionales planteados en Africa, seminario que será organizado conjuntamente con la OMS en 1959. También se ha planeado para 1959 en Centroamérica, un seminario FAO/OMS sobre educación en cuestiones de nutrición e higiene, análogo al celebrado en 1956 para el sureste de Asia. La Conferencia quedó enterada del plan de convocar en 1959, en asociación con la OMS, una conferencia sobre nutrición en Europa, en la que se concederá especial atención a la capacitación en la materia de diversos profesionales, inclusive médicos, otro personal facultativo y maestros.

Home Economics

317. Home economics, concerned as it is with family welfare in all its important aspects, can contribute significantly both to the improvement of nutrition and to the raising of levels of living, particularly of rural populations. The Conference noted with satisfaction the rapid development of the FAO home economics program.

318. The Conference approved the broad social interpretation being given to FAO's home economics programs and the various approaches being used to develop them. Particular stress was laid on the importance of beginning the work in each country or region with comprehensive studies or surveys both of conditions of family living and of existing programs in home economics and related fields. The findings from the first type of study may be used by governments in developing national plans for improving levels of living; for determining the content of home economics programs and the methods to be used for briefing FAO, UNESCO and ICA home economists. The findings from the second are necessary for the proper co-ordination of work undertaken by various groups — national, bilateral and international.

319. The special services which home economics can provide within community development programs should be furthered. Several countries and territories in Africa have requested assistance from FAO in training women for participation in community development. Until a full-time home economics officer can be appointed to service the African region, this work will be continued by Headquarters staff.

320. Since the Eighth Conference, joint activities with the Agriculture Division have further increased. In approving this trend the Conference stressed that both home economics and agricultural extension workers should jointly approach the family as a social and economic unit. FAO should encourage the co-ordination of all rural extension serv-

Economie ménagère

317. L'économie ménagère, qui s'occupe du bien-être familial sous ses principaux aspects, peut contribuer beaucoup à l'amélioration de la nutrition et au relèvement des niveaux de vie, notamment parmi les populations rurales. La Conférence note avec satisfaction l'extension rapide du programme d'économie ménagère de la FAO.

318. La Conférence approuve la large interprétation sociale donnée à ce programme ainsi que les diverses méthodes suivies pour sa mise en œuvre. Il importe particulièrement de commencer dans chaque pays ou dans chaque région par des études ou des enquêtes générales portant sur les conditions de la vie familiale et sur les programmes existants d'économie ménagère et de matières connexes. Les gouvernements pourront utiliser les conclusions du premier type d'études pour élaborer des plans nationaux en vue d'améliorer les niveaux de vie et de fixer les programmes d'enseignement ménager et les méthodes à utiliser pour la mise au courant des spécialistes de la FAO, de l'UNESCO et de l'Administration de coopération internationale. Les conclusions des études du deuxième type sont nécessaires pour coordonner les travaux entrepris par divers groupes — nationaux, bilatéraux et internationaux.

319. Il faut accroître la contribution spéciale que l'économie ménagère peut fournir aux projets de développement communautaire. Plusieurs pays et territoires d'Afrique ont demandé l'aide de la FAO pour apprendre aux femmes à participer à ces projets. Ces activités seront assurées par du personnel du Siège en attendant qu'un spécialiste de l'économie ménagère à temps complet puisse être affecté à la région africaine.

320. Depuis la huitième session, les activités entreprises conjointement avec la Division de l'Agriculture se sont encore développées. En approuvant cette tendance, la Conférence a souligné que les spécialistes de l'économie ménagère et de la vulgarisation agricole doivent les uns comme les autres envisager la famille en tant qu'unité économique et so-

Economía doméstica

317. La economía doméstica, al preocuparse del bienestar de la familia en todos sus aspectos importantes, puede contribuir intensamente a mejorar el estado de nutrición y el nivel de vida de las familias, sobre todo en las poblaciones rurales. La Conferencia quedó enterada con beneplácito del rápido desarrollo del programa de economía doméstica de la FAO.

318. La Conferencia aprobó la amplia interpretación social dada al programa de economía doméstica de la FAO y a los diferentes modos de llevarlo a la práctica. Se insistió particularmente en la importancia de comenzar las labores, en cada país o región, con amplios estudios o encuestas tanto sobre las condiciones de vida de la familia como sobre los programas existentes en materia de economía doméstica y otros campos afines. Los resultados del primer tipo de estudios podrán servir a los gobiernos para desarrollar planes nacionales conducentes a mejorar el nivel de vida y para determinar el contenido de los programas de economía doméstica y los métodos que deberán usarse para documentar e instruir a los especialistas de la FAO, la UNESCO y la ACI. Los datos facilitados por el segundo tipo son necesarios para poder coordinar debidamente las tareas emprendidas por varios grupos a la vez, de carácter nacional, bilateral e internacional.

319. Deberán intensificarse los servicios especiales que la economía doméstica puede prestar dentro del marco de los programas de desarrollo de la comunidad. Varios países y territorios de Africa han recabado la ayuda de la FAO para la capacitación de mujeres que habrán de participar en estos programas. Mientras no se pueda nombrar un oficial de economía doméstica, en jornada completa, para atender a la región africana, tendrá que continuar ocupándose de esta labor el personal de las Oficinas Centrales.

320. Desde la clausura del Octavo Período de Sesiones de la Conferencia han continuado aumentando las actividades desarrolladas conjuntamente con la Dirección de Agricultura. La Conferencia dió su aprobación a esta tendencia e insistió en que los funcionarios de economía doméstica y los de divulgación agrícola debían abordar mancomunadamente el

ices to promote the wellbeing of families as well as increased agricultural production.

321. The Second Home Economics Conference in the Caribbean to be held in March 1958 will provide an opportunity to review progress in the area during the past five-year period and lay long-term plans for future development. A Conference on Problems of Family Life may be held in Nigeria within the next two-year period. The Conference considered that governments should be encouraged to organize regional and national conferences or meetings which will provide opportunities for administrators and other workers in the home economics field to exchange information and discuss the development of the programs.

322. Increasing emphasis is being given to training in home economics. Governments are requesting FAO assistance in organizing seminars and training courses in various specialized branches of home economics and for many types of workers, including teachers, extension workers, specialists and village leaders. Such activities should be expanded. The contribution that home economics can make to training programs for social welfare and health workers needs further attention.

323. Since to date no work has been initiated in Latin America, the Conference supported the appointment of a home economics officer to this region in 1958.

Program and Budget for 1958-59

324. The Conference found that the FAO Program of Work in nutrition and home economics is dynamic and flexible. Changes in emphasis have been made in recognition of developing needs and no field of activity has remained static. The approach to any given problem may and does alter without necessarily involving increases in staff and new budgetary proposals.

ciale. La FAO devrait encourager la coordination de tous les services ruraux de vulgarisation, aussi bien pour assurer plus de bien-être aux familles que pour augmenter la production agricole.

321. La seconde Conférence d'économie ménagère dans la région des Caraïbes, qui doit avoir lieu en mars 1958, fournira l'occasion de passer en revue les progrès réalisés dans cette région depuis cinq ans et de dresser des plans à long terme en vue du développement ultérieur. Il est possible qu'une conférence sur les problèmes de la vie familiale soit organisée en Nigeria au cours des deux prochaines années. La Conférence estime qu'il faut encourager les gouvernements à tenir des conférences ou des réunions régionales et nationales qui donneront aux administrateurs et aux autres spécialistes de l'économie ménagère l'occasion d'échanger des renseignements et de discuter le développement des programmes.

322. Une importance accrue est donnée à la formation de spécialistes en économie ménagère. Les gouvernements demandent à la FAO de les aider à organiser des séminaires et des cours de formation professionnelle dans les diverses branches de l'économie ménagère et à l'intention de multiples catégories de personnel, notamment les professeurs, les vulgarisateurs, les spécialistes et les dirigeants des villages. Ces activités doivent être élargies. La contribution possible de l'économie ménagère à la formation professionnelle du personnel des services d'assistance sociale et d'hygiène doit être étudiée davantage.

323. Aucune activité de ce domaine n'ayant encore été entreprise en Amérique latine, la Conférence appuie la nomination en 1958 d'un spécialiste de l'économie ménagère dans cette région.

Programme et budget pour 1958-59

324. La Conférence constate que le programme de travail en matière de nutrition et d'économie ménagère est à la fois dynamique et souple. On a redistribué les efforts pour tenir compte de l'évolution des besoins et le travail ira de l'avant dans tous les domaines. La façon d'aborder chaque problème peut se modifier sans qu'il faille pour autant étoffer le personnel ou formuler de nouvelles propositions budgétaires.

problema de la familia en cuanto unidad social y económica. La FAO debe fomentar la coordinación de todos los servicios de divulgación rural con objeto de promover el bienestar de las familias y el aumento de la producción agrícola.

321. La Segunda Conferencia de Economía Doméstica del Caribe, que se celebrará en marzo de 1958, brindará la oportunidad de pasar revista a los progresos realizados en esta región durante el pasado lustro y de colocar los cimientos de los planes a largo plazo para lo futuro. Es posible que durante el próximo bienio se celebre en Nigeria una Conferencia para tratar de los problemas relacionados con la vida familiar. La Conferencia estimó que debía alentarse a los gobiernos para que organizaran conferencias o reuniones regionales y nacionales que ofrecieran a los administradores y demás especialistas en economía doméstica la oportunidad de intercambiar informaciones y discutir el desarrollo de los programas.

322. Cada vez se viene dando mayor importancia a la capacitación en economía doméstica. Los gobiernos recaban la ayuda de la FAO para organizar seminarios y cursillos en varios sectores especializados de la economía doméstica y para diferentes elementos, incluídos maestros, agentes de divulgación, especialistas y jefes de aldeas. Tales actividades deben ampliarse. La contribución que la economía doméstica puede aportar a los programas de capacitación en bienestar e higiene sociales, requiere que se le preste mayor atención.

323. Como quiera que, hasta la fecha, no se ha emprendido ninguna labor en América Latina, la Conferencia apoyó el nombramiento de un oficial de economía doméstica para aquella región, en 1958.

Programa y presupuesto para 1958-59

324. La Conferencia juzgó dinámico y flexible el programa de labores de nutrición y economía doméstica. Los cambios de acentuación sobre uno u otros aspectos han obedecido al dictado de las necesidades sin que permaneciera estático ninguno de los campos de actividad. La forma de abordar cada problema concreto puede variar y varía de hecho, sin que ello suponga necesariamente un aumento de personal y nuevas consignaciones presupuestarias.

325. The 1958-59 Program represents a development of previous lines of work, with such changes in emphasis as are in keeping with scientific advances in knowledge and the needs for their application by FAO and Member Governments. In making these changes, FAO has been guided by expert committees and by FAO Conference.

326. In the light of its review of the proposed 1958-59 Program of Work, and having regard to the repeated emphasis placed by previous conferences on the need for expanding FAO's work in nutrition, the Conference recommends that the 1958-59 Program of Work and Budget for the Nutrition Division as presented by the Director-General, be approved in its entirety, including the budgetary provision for an additional specialist and consultants in education in nutrition and two additional regional officers — one for food technology and one for home economics.

327. With respect to the program as a whole, the Conference emphasized the need for more training of workers through fellowships. These are particularly valuable for countries in which suitable individuals for advanced training are available and administrative machinery exists for making full use of fellows after their period of training abroad. An increase in the number of fellowships should not, however, be accomplished at the expense of providing experts to countries where these are most needed.

325. Le programme de 1958-59 développe les activités en cours, tout en réorientant les efforts dans la mesure nécessaire pour tenir compte des progrès scientifiques et pour permettre à l'Organisation et aux Etats Membres d'en tirer parti comme il convient. Pour effectuer ces remaniements, la FAO a été aidée par des comités d'experts et par la Conférence elle-même.

326. Ayant examiné le programme de travail proposé pour 1958-59, et étant donné qu'à plusieurs reprises déjà, la Conférence avait souligné la nécessité de développer les travaux de nutrition, elle approuve intégralement le programme de travail et le budget de la Division soumis par le Directeur général, y compris les crédits nécessaires pour le recrutement d'un spécialiste et de consultants en matière d'éducation nutritionnelle, ainsi que de deux fonctionnaires régionaux, l'un pour la technologie alimentaire, l'autre pour l'économie ménagère.

327. En ce qui concerne le programme dans son ensemble, la Conférence souligne qu'il faut octroyer des bourses plus nombreuses pour la formation de spécialistes. Ces bourses sont particulièrement utiles aux pays où se trouvent des candidats aptes à recevoir une formation supérieure et où la structure administrative permettra d'utiliser à plein les compétences des boursiers à leur retour. Cependant, cette augmentation ne doit pas se faire au détriment de l'envoi d'experts dans les pays où l'on en a le plus grand besoin.

325. El programa para 1958-59 representa la continuación de ciertas líneas de trabajo ya en marcha, con los cambios de acentuación que aconsejen los avances del conocimiento científico y la necesidad de que los lleven a la práctica la Organización y los Estados Miembros. Para tales cambios, se ha dejado orientar la FAO por un Comité de expertos y por la propia Conferencia.

326. A la luz de su examen del programa de labores para 1958-59, y teniendo en cuenta lo que se ha venido insistiendo en conferencias anteriores sobre la necesidad de que la FAO intensifique su trabajo en el campo de la nutrición, la Conferencia recomendó que el programa de labores y presupuesto de la Dirección de Nutrición para 1958-59 presentado por el Director General sea aprobado íntegramente incluída la consignación para un nuevo especialista y varios consultores sobre educación en materia de nutrición, y otros dos funcionarios regionales, uno para tecnología de la alimentación y otro para economía doméstica.

327. Respecto del programa en conjunto, la Conferencia hizo hincapié en la necesidad de proveer más becas para la capacitación de trabajadores. Estas resultan particularmente útiles para aquellos países en los que se encuentran personas con la preparación necesaria para asistir a cursos avanzados de capacitación, y en los que se cuenta con una maquinaria administrativa que permitiría aprovechar plenamente los conocimientos adquiridos por los becarios en el extranjero. Sin embargo, el número de becas no debe aumentarse a costa del número de expertos que deben enviarse a los países que más los necesitan.

Future Development of Program

328. The Conference concluded that even with the expansion recommended above (§ 326) for 1958 and 1959, the funds and staff available for FAO's program in nutrition and home economics will be insufficient for the proper development of the work, in view of its increasing significance both to FAO as a whole and to Member Governments. This statement relates to almost all aspects of the program. Special reference, however should be made to the need for increasing resources to enable FAO to collaborate effectively with WHO and UNICEF in the expanded program of aid to maternal and child nutrition

Evolution future du programme

328. La Conférence conclut que, même avec l'expansion recommandée ci-dessus (§ 326) pour 1958-59, les crédits et le personnel prévus pour l'exécution du programme de nutrition et d'économie ménagère ne permettront pas de développer les travaux comme l'exigerait l'importance croissante qu'ils revêtent tant pour la FAO en général que pour ses Etats Membres. Cette observation s'applique à presque tous les aspects du programme, mais il faut signaler en particulier la nécessité d'accroître les ressources pour permettre à la FAO de collaborer efficacement avec l'OMS et le FISE au programme élargi

Desarrollo futuro del programa

328. La Conferencia concluyó que, aun con la expansión recomendada más arriba (§ 326) para 1958 y 1959, los fondos y el personal disponibles para el programa de nutrición y de economía doméstica de la FAO serán insuficientes para el adecuado desarrollo del trabajo, en vista de su creciente importancia para la FAO y los Estados Miembros. Esto se aplica a casi todos los aspectos del programa. Debe hacerse especial referencia, no obstante, a la necesidad de aumentar los recursos para hacer posible que la FAO colabore eficazmente con la OMS y el UNICEF en el programa ampliado de

approved by the UNICEF Executive Board in September 1957. Collaboration with the UN and specialised agencies in the expanding work in the social field, particularly in community development activities, will also make increasing demands on FAO staff resources. This collaboration exemplifies the emphasis which is being placed on the welfare aspects of FAO's work.

d'amélioration de la nutrition des mères et des enfants, approuvé par le Conseil exécutif du FISE en septembre 1957. Le personnel de la FAO devra également faire face à des tâches plus lourdes du fait de la collaboration de l'Organisation avec l'ONU et les autres institutions spécialisées dans le domaine social où les travaux sont en pleine expansion, notamment en matière de développement communautaire. Cette coopération atteste l'accent mis par la FAO sur les aspects sociaux de ses activités.

ayuda a la nutrición maternal e infantil, que aprobó el Comité Ejecutivo del UNICEF en septiembre de 1957. La colaboración con las Naciones Unidas y con los organismos especializados para ampliar la labor en el sector social, particularmente las actividades de desarrollo de la comunidad también representa una carga mayor para la plantilla de personal de la FAO. Esta colaboración ilustra cuánta atención se presta al aspecto benéfico-social de la labor que realiza la FAO.

329. The Conference emphasized the need for strengthening work at Headquarters and in the regions in the following fields, in which great opportunity exists for providing more effective services to governments:

329. La Conférence souligne qu'il faut, tant au Siège central que dans les régions, intensifier les efforts dans les domaines suivants, où l'on peut encore améliorer beaucoup les services fournis aux gouvernements:

329. La Conferencia hizo hincapié en la necesidad de intensificar el trabajo en la Sede y en las regiones en los sectores siguientes, en que existe una gran oportunidad para suministrar servicios más eficaces a los gobiernos:

(a) The study and appraisal of food consumption on a world, regional and national basis, in order to assess the changes and developments in food production, distribution and consumption in relation to needs for satisfactory nutrition. Associated with these activities is the continuing study of physiological requirements for calories and nutrients, and the practical application of advancing knowledge of human requirements and of food composition. A special need exists for the collation of information on the content of diets in amino acids, and certain minerals and vitamins, in relation to human requirements. In this broad field periodic world food surveys are of essential importance.

a) étude de la consommation alimentaire à l'échelon mondial, régional et national, afin de déterminer si l'évolution de la production, de la distribution et de la consommation des denrées alimentaires répond aux exigences d'une bonne nutrition. Il convient, dans le même ordre d'idées, de poursuivre l'étude des besoins physiologiques en calories et en principes nutritifs et d'appliquer les nouvelles connaissances sur les besoins humains et sur la composition des aliments. Il est particulièrement nécessaire de rassembler des renseignements sur la teneur des régimes alimentaires en acides aminés et en un certain nombre de vitamines et de sels minéraux, compte tenu des besoins. Dans ce vaste domaine, il est essentiel d'exécuter périodiquement des enquêtes mondiales sur l'alimentation.

(a) El estudio y la evaluación del consumo alimentario sobre una base mundial, regional y nacional, a fin de calcular los cambios y desarrollos de la producción alimentaria, de la distribución y del consumo en relación con las necesidades de una nutrición satisfactoria. A estas actividades va asociado el estudio constante de las necesidades fisiológicas de calorías y de elementos nutritivos, así como la aplicación práctica de los adelantos en el conocimiento de las necesidades humanas y en el de la composición de los alimentos. Se requiere especialmente reunir información sobre el contenido de las dietas en aminoácidos y ciertos minerales y vitaminas en relación con aquellas necesidades. En este vasto campo son de importancia fundamental las encuestas alimentarias mundiales periódicas.

(b) Intensified study and application of specific measures to ensure that effective use is made of available food supplies with special reference to food technology, supplementary feeding and education in nutrition.

b) étude et application de mesures assurant l'utilisation efficace des disponibilités alimentaires, notamment sur le plan de la technologie alimentaire, de l'alimentation supplémentaire et de l'éducation nutritionnelle.

(b) Estudio intensificado y aplicación de medidas específicas para asegurar la utilización eficaz de las provisiones disponibles de alimentos, con referencia especial a la tecnología de los alimentos, la alimentación complementaria y la educación sobre nutrición.

(c) The improvement of family welfare, including family nutrition, through home economics education and extension programs related to the real needs of populations.

c) amélioration de la vie familiale, notamment de la nutrition, à l'aide de programmes d'enseignement ménager et de vulgarisation conçus en fonction des besoins réels des populations,

(c) El mejoramiento del bienestar familiar, incluyendo la nutrición de la familia, mediante instrucción en economía doméstica y programas de divulgación relativos a las necesidades reales de las poblaciones.

(d) Increasing collaboration with other UN agencies, and in particular with WHO and UNICEF in the UNICEF program for

d) resserrement de la coopération avec les autres institutions de l'ONU, en particulier l'OMS et le FISE, pour l'exécution du

(d) Colaboración creciente con otros organismos de las Naciones Unidas, y particularmente con la OMS y el UNICEF en

expanded aid to maternal and child nutrition.

programme élargi du FISE pour l'amélioration de la nutrition des mères et des enfants.

el programa de éste, para intensificar la ayuda a la nutrición maternal e infantil.

330. Various points at which work in these areas needs expansion are indicated in previous paragraphs in this section. With respect to education in nutrition and home economics, the development and testing of teaching methods and materials is of particular significance. The intensification of regional work in nutrition and home economics is most necessary, and should be planned with reference to existing gaps in FAO regional services. Continuing efforts should be made to evaluate the results achieved in all parts of the program, including study of appropriate methods of evaluation. Many other specific suggestions undoubtedly will be contained in the reports of the Fifth Session of the Joint FAO/WHO Expert Committee on Nutrition and of the recently-convened Home Economics Advisory Committee.

330. Les paragraphes précédents mentionnent différents aspects de ces travaux qu'il convient de développer. La mise au point et l'essai de méthodes et de matériels pédagogiques sont d'une importance particulière pour l'éducation en matière de nutrition et l'enseignement ménager. Il est essentiel d'intensifier les travaux régionaux de nutrition et d'économie ménagère, en tenant compte des lacunes que présentent les services régionaux de la FAO. Il faut constamment évaluer les résultats des diverses parties du programme et notamment étudier des méthodes d'évaluation satisfaisantes. Les rapports de la cinquème session du Comité mixte FAO/OMS d'experts de la nutrition et du Comité consultatif sur l'économie ménagère, convoqué récemment, contiendront certainement nombre d'autres suggestions précises.

330. En los párrafos precedentes de esta sección, se indican los diferentes puntos en que debe ampliarse el trabajo en estos campos. El desarrollo y ensayo de métodos y material de enseñanza es especialmente importante por lo que se refiere a la educación sobre nutrición y economía doméstica. La intensificación del trabajo regional en nutrición y economía doméstica es sumamente necesaria, y deberá planearse teniendo en cuenta las lagunas existentes en los servicios regionales de la FAO. Deberán hacerse continuos esfuerzos para evaluar los resultados obtenidos en todas las partes del programa, inclusive el estudio de métodos apropiados de valoración. El informe del Quinto Período de Sesiones del Comité Mixto FAO/OMS de Expertos en Nutrición, y del recientemente creado Comité Consultivo de Economía Doméstica, contendrá sin duda muchas otras sugerencias específicas.

331. The Conference, concluding that a staff of the order available in 1958 will be insufficient to handle the growing volume of services to governments in the broad fields referred to in paragraph 329, requests the Director-General to give full consideration to necessary increases in resources for these needed expansions of work in nutrition and home economics by making any possible budgetary adjustments in 1958 and 1959 and in drawing up the Program of Work and Budget for 1960 and 1961.

331. La Conférence estime que le personnel dont on disposera en 1958 sera insuffisant pour faire face au volume croissant de services à fournir aux gouvernements, dans les principaux domaines mentionnés au paragraphe 329; elle prie donc le Directeur général de tenir pleinement compte de la nécessité d'accroître les ressources pour cette expansion indispensable des travaux de nutrition et d'économie ménagère en réalisant tous les ajustements budgétaires possibles en 1958 et 1959, et lorsqu'il établira le programme et le budget de 1960 et 1961.

331. La Conferencia, considerando que la plantilla de personal con que se cuenta para 1958 será insuficiente para hacer frente al creciente volumen de los servicios prestados a los gobiernos en los amplios sectores mencionados en el párrafo 329 pidió al Director General que considere detenidamente la necesidad de aumentar los medios para atender a esta ampliación de la labor en los sectores de nutrición y economía doméstica, realizando los oportunos ajustes presupuestarios en 1958 y 1959 y al formular el programa de trabajo y presupuesto para 1960 y 1961.

332. With regard to future development of the program of FAO in nutrition and home economics, the Conference recommends that a substantial addition to the staff of the Division be made during the next four to five years. An addition, equivalent perhaps to some 10-15 staff members, including consultant services, could effectively be utilized in the different phases of the Division's work, at Headquarters and in the regions, in accordance with the needs of the growing program in its various aspects.

332. Quant au programme futur de nutrition et d'économie ménagère, la Conférence recommande d'étoffer sensiblement le personnel de la Division durant les quatre ou cinq années à venir. Les services de dix à quinze fonctionnaires supplémentaires, y compris ceux de consultants, pourraient être utilisés avec profit dans les différents travaux de la Division, tant au Siège central que dans les régions, afin de faire face à l'expansion des divers aspects du programme.

332. Por lo que concierne al futuro desarrollo del Programa de la FAO en el campo de la nutrición y de la economía doméstica, la Conferencia recomendó que se aumentara considerablemente el personal de la Dirección en el transcurso de los próximos cuatro o cinco años. Las diferentes fases del trabajo de la Dirección, tanto en la Sede como en las regiones, y a tenor de las crecientes necesidades del programa, podrían ser efectivamente atendidas por unos 10 ó 15 nuevos funcionarios, incluídos los consultores.

333. Resolution No. 22/57

Collaboration with UNICEF - FAO/UNICEF Policy Committee

The Conference

Having noted *the progress in FAO/UNICEF collaboration and the increasing scope for co-operation in programs to improve maternal and child nutrition,*

Considers *that basic policy with respect to joint FAO/UNICEF activities in this field and their over-all long-term co-ordination can best be dealt with by a Joint FAO/UNICEF Policy Committee, and*

Authorizes *the Director-General to consult further with the Executive Director of UNICEF on the establishment of this Policy Committee.*

Requests *the Council to consider with the Director-General the manner in which this Policy Committee might be established and might operate, and in the light of this consideration, to arrange for the agreed procedure to be implemented.*

333. Résolution N° 22/57

Collaboration avec le FISE - Comité FAO/FISE des directives

La Conférence

Prenant *acte du progrès de la collaboration entre la FAO et le FISE et des possibilités croissantes de coopération offertes par les programmes d'amélioration de la nutrition des mères et des enfants;*

Estime *que le meilleur moyen de régler les problèmes de politique relatifs aux activités conjointes des deux Organisations dans ce domaine et à leur coordination générale à long terme serait de constituer un Comité FAO/FISE des directives;*

Autorise *le Directeur général à poursuivre ses consultations avec le Directeur général du FISE, en vue de la création de ce comité,*

Invite *le Conseil à examiner avec le Directeur général la procédure d'établissement et de fonctionnement du Comité et, à la lumière de cet examen, à faire le nécessaire pour assurer la mise en œuvre de la procédure convenue.*

333. Resolución N° 22/57

Colaboración con el UNICEF - Comité FAO/UNICEF sobre políticas de nutrición

La Conferencia

Habiendo observado *los progresos de la colaboración de la FAO con el UNICEF y la creciente amplitud de la cooperación en los programas para el mejoramiento de la nutrición materna e infantil;*

Considera *que la mejor forma de enfocar la política fundamental para una acción mancomunada en este terreno, y para su coordinación general a largo plazo, es mediante un Comité Mixto FAO/UNICEF sobre Políticas de Nutrición y*

Autoriza *al Director General para que consulte nuevamente con el Director Ejecutivo del UNICEF acerca de la creación de dicho Comité;*

Pide *al Consejo que examine con el Director General la forma en que este Comité sobre Políticas podría constituirse y actuar, acordando a la vista de estas consideraciones el procedimiento a seguir.*

Information

334. In examining the activities in 1956-57 of the Editorial, Audio-Visual and Documents Branches and the Legislative and Library Services, which constitute the Information Division, the Conference paid particular attention to clarifying the general purposes to be pursued by that Division. It studied the Program of Work and the budget estimates for these Branches and Services for the period 1958-59, as well as the trends of the program in their various fields.

335. The Conference attached great importance to the need for establishing the basic principles that must underlie the activities of the Organization in the sphere of information. It stressed the need of organizing the activities of the Branches and Services of that Division in such a manner that they may all be directed towards the same general purposes.

Information

334. En examinant le travail accompli en 1956-57 par les Sous-divisions de l'édition, des moyens audio-visuels et des documents et les Services de législation et de la bibliothèque, qui composent la Division de l'Information, la Conférence s'est spécialement attachée à dégager les buts généraux que doit poursuivre cette Division. Elle a examiné le programme de travail et les prévisions budgétaires de ces Sous-divisions et Services pour 1958-59, ainsi que les tendances du programme dans leurs différents domaines.

335. La Conférence accorde une grande importance à la nécessité d'établir les principes essentiels qui doivent constituer la base des activités de l'Organisation dans le domaine de l'information. Elle souligne que les activités des Sous-divisions et Services de cette Division doivent être organisées pour converger vers les mêmes buts généraux.

Información

334. Al examinar las actividades desarrolladas en 1956-57 por los departamentos Editorial, de Medios Audiovisuales, de Documentos, y por los servicios de Legislación y de Biblioteca, que constituyen la Dirección de Información, la Conferencia se dedicó especialmente a delimitar los fines generales que dicha Dirección debe perseguir. Ha examinado el programa de labores y las estimaciones presupuestarias relativas a los referidos departamentos y servicios para el período de 1958-59, así como las tendencias del programa en sus diferentes campos.

335. La Conferencia ha concedido gran importancia a la necesidad de establecer los principios esenciales que deben orientar las actividades de la Organización en materia de información. Subrayó que las actividades de los departamentos y servicios de esta Dirección deben organizarse de modo que converjan hacia los mismos fines generales.

336. The Conference noted that the activities in the field of information are of a dual nature: on the one hand, there has to be created a vast movement of interest and understanding among the public, even outside the farming sector, in regard to the general problems of agriculture, and particularly the role of FAO in the over-all effort to promote social and economic development; on the other hand, it is important to disseminate technical information for the benefit of farmers and professional agriculturists. The latter task devolves mainly on the technical divisions which carry it out by means of the meetings they convene, their publications, etc. The creation of a current of favorable opinion among the general public implies the supplying of information other than of a technical nature; the latter, as such, does not arouse sufficient interest in some highly influential circles.

336. La Conférence constate que les activités du domaine de l'information ont un double caractère: Il faut, d'un côté, créer un vaste mouvement d'intérêt et de compréhension parmi le public, même non agricole, en ce qui concerne les problèmes généraux de l'agriculture, et particulièrement le rôle de la FAO dans l'effort général en vue du développement économique et social. D'autre part, il importe de diffuser des informations d'ordre technique à l'usage des cadres et des professionnels de l'agriculture. Cette dernière tâche incombe principalement aux Divisions techniques, qui l'exercent par le moyen des réunions qu'elles convoquent, de leurs publications, etc. La création d'un courant d'opinion favorable dans le grand public postule des informations qui dépassent le cadre technique: celui-ci, comme tel, ne suscite pas un intérêt suffisant dans certains milieux cependant très influents.

336. La Conferencia observó que las actividades en la esfera de la información revisten carácter doble: por una parte, se impone crear en el público, incluso en el público no agricultor, un vasto movimiento de interés y comprensión por los problemas generales de la agricultura y, sobre todo, por el papel de la FAO en el esfuerzo general orientado al desenvolvimiento económico y social; por otra, importa también difundir información de carácter técnico para uso de los organismos y profesionales de la agricultura. Esta última tarea incumbe principalmente a las direcciones técnicas, que la llevan a cabo mediante reuniones, publicaciones, etc. La creación de una corriente de opinión favorable en el gran público exige la preparación de información que rebase el marco técnico, marco que, como tal, no suscita interés suficiente en algunos medios sumamente influyentes.

337. In referring to paragraphs 309-312 of the Report of the Eighth Session of the Conference concerning the essential tasks of the Information Division, the Conference noted that some improvements had been made in that field. It strongly urged, however, that such efforts be continued and seriously intensified. It recalled the discussions held in recent sessions of the Economic and Social Council (ECOSOC Documents E/SR 880, 882, 893 and E/2929) and underlined the necessity to highlight the tasks incumbent upon the Organizations of the United Nations.

337. Se référant aux paragraphes 309-312 du Rapport de sa huitième Session, relatifs à ces tâches essentielles de la Division de l'Information, la Conférence note que certaines améliorations ont été réalisées à cet égard. Elle insiste cependant pour que cet effort soit poursuivi et sérieusement intensifié. Elle rappelle les débats des sessions récentes du Conseil économique et social (Doc. E/SR 880, 882, 893 et E/2929 de l'ECOSOC) et souligne la nécessité de mettre en relief la tâche qui incombe à la FAO parmi les institutions spécialisées de l'ONU.

337. Refiriéndose a los párrafos 309-312 del Informe de su Octavo Período de Sesiones relativos a las funciones esenciales de la Dirección de Información, la Conferencia observó que se habían evidenciado ya ciertas mejoras. Ello no obstante, insistió enérgicamente en que se prosiga y ahonde tal esfuerzo. Recordó los debates celebrados en reuniones recientes del Consejo Económico y Social (doc. E/SR 880, 882, 893 y E 2929 de dicho Consejo) y subrayó la necesidad de poner de relieve las tareas que incumben a las Organizaciones de las Naciones Unidas.

338. Having thus defined the main lines and nature of the activities of FAO itself in regard to information, the Conference recognized that the Member Nations have a responsibility of their own and that they must accept this responsibility in order to achieve adequate results in the Organization's information work.

338. Ayant ainsi défini les grandes lignes et le caractère des activités de la FAO ellemême en matière d'information, la Conférence reconnaît que les Etats Membres ont leur responsabilité propre dans ce domaine et qu'ils doivent l'accepter afin que les activités d'information de l'Organisation donnent des résultats satisfaisants.

338. Habiendo definido así las grandes líneas y las características de las actividades de la FAO en materia de información, la Conferencia reconoció que los Estados Miembros tienen sus funciones propias y deben aceptar la responsabilidad que entrañan para conseguir resultados adecuados en la tarea informativa de la Organización.

339. It is the responsibility of the National FAO Committees in particular to advise the Organization of their needs in regard to information material, and to adapt the latter to the different languages, mentalities, psychology, requirements and general environment of the countries concerned. Such adaptation can, moreover, already be effected to some extent on the regional level. The Conference stressed the need to entrust these

339. Les Comités nationaux de liaison avec la FAO notamment ont la responsabilité de faire connaître à l'Organisation leurs nécessités en ce qui concerne le matériel d'information et d'adapter celui-ci aux langues, aux mentalités, à la psychologie, aux besoins ainsi qu'aux institutions des pays intéressés et, en général, à leur ambiance propre. Cette adaptation peut d'ailleurs se faire déjà, dans une certaine mesure, sur le plan régional. La

339. Corresponde a los Comités nacionales de la FAO dar a conocer a la Organización sus exigencias en materia de información y adaptar la que reciban a las diversas lenguas, mentalidades, psicología, necesidades, instituciones y circunstancias generales de los países interesados. Esta adaptación, desde luego, podría ya efectuarse, en cierta medida, en el plan regional. La Conferencia insistió en la necesidad de confiar a esos Co-

National FAO Committees with co-ordination in the field of information in their respective countries.

340. It recognized that many Member Nations had not yet been able to establish in their respective countries agencies of this kind specifically charged with liaison and collaboration with FAO. In view of this fact, and to help to promote such collaboration on the national level, it felt that in those countries account must be taken of:

(a) the devisability of utilizing the facilities offered by educational institutions, government services — particularly those of agriculture —, private or public associations and organizations, the press and other publicity organs;

(b) the need to keep those who form public opinion at all levels sufficiently informed of the purposes of the Organization to enable them in turn to help promote any activity calculated to make FAO known, and to encourage people to have recourse to its services;

(c) the need to give priority to communications and documents of fairly general interest in cases where the information services of FAO are not kept informed by the countries concerned of their specific requirements;

(d) further, where information is concerned the necessity of paying adequate attention to the various circles, including both the rural and urban sectors, of those countries.

Editorial Branch

341. The Conference, taking note of the activities of this Branch, explicitly mentioned certain desires regarding its work. Many Delegations urged the publication of a pamphlet for the purpose of informing the general public of the role played by FAO in its efforts to promote social and economic development. Others pointed out the possibility of issuing to the world press articles dealing with work regularly; reference was made in particular to the sources provided by the speeches made during the general discussions of the Conference.

Conférence insiste sur la nécessité de confier aux Comités nationaux la coordination en matière d'information dans leurs pays respectifs.

340. Elle reconnaît que beaucoup d'Etats Membres n'ont pas encore été en mesure d'établir chez eux de tels organes chargés spécifiquement de la liaison et de la collaboration avec la FAO. Compte tenu de ce fait, et pour aider à promouvoir cette collaboration sur le plan national, la Conférence estime que, dans ces pays, il faut prendre en considération:

a) les possibilités qu'offrent les établissements d'enseignement, les administrations — notamment celles de l'agriculture — les associations et organisations publiques ou privées, la presse et autres organes de publicité;

b) la nécessité de tenir ceux qui, aux divers échelons, forment l'opinion publique, suffisamment informés des buts de l'Organisation pour qu'ils puissent à leur tour encourager toute activité propre à faire connaître la FAO et à provoquer l'appel à ses services;

c) la nécessité d'accorder la priorité aux communications et aux documents d'intérêt assez général, dans les cas où les Services de l'information de la FAO ne sont pas renseignés par les pays sur leurs besoins particuliers; et

d) la nécessité, en ce qui concerne l'information, d'accorder l'attention voulue aux divers milieux, notamment ruraux et urbains, de ces pays.

Sous-division de l'édition

341. La Conférence, prenant note du travail de cette Sous-division, a précisé certains vœux au sujet de ses activités. De nombreuses délégations ont instamment demandé que soit éditée une brochure destinée à montrer au grand public le rôle de la FAO dans les efforts de développement économique et social. D'autres ont souligné la possibilité de communiquer régulièrement à la grande presse un article se rapportant à ces activités; il a été fait notamment allusion aux ressources qu'offraient les discours prononcés au cours des débats généraux de la Conférence.

mités nacionales la coordinación de la información en sus países respectivos.

340. La Conferencia reconoció que muchos Estados Miembros no habían podido todavía crear en sus países órganos análogos encargados específicamente del enlace y la colaboración con la FAO. Teniendo en cuenta tal hecho, y a fin de fomentar en lo posible dicha colaboración en el plano nacional, consideró que en esos países se debe tener en cuenta lo siguiente:

(a) que pueden aprovecharse las posibilidades que ofrecen los establecimientos de enseñanza, las dependencias de la administración pública (sobre todo las de agricultura), las organizaciones y asociaciones públicas o privadas, la prensa y otros órganos de publicidad;

(b) que los grupos que contribuyen a formar la opinión pública deben estar suficientemente informados de los objetivos de la Organización para favorecer a su vez toda actividad destinada a dar a conocer la FAO y a hacer que se recurra a sus servicios;

(c) que los servicios de información, si no se les pone más al corriente de las necesidades de estos países, deben dar la preferencia a las comunicaciones y documentos de un interés bastante general;

(d) que, además, en toda información deben tenerse debidamente en cuenta los diversos sectores de esos países, sobre todo, los rurales y urbanos.

Departamento Editorial

341. La Conferencia tomó nota de las actividades de este Departamento y expresó algunos deseos acerca de las mismas. Muchas delegaciones pidieron que se publique un folleto destinado a mostrar al gran público el papel que desempeña la FAO en las actividades del desarrollo económico y social. Otras subrayaron la posibilidad de enviar periódicamente a los órganos más importantes de la prensa artículos acerca de esas actividades; se mencionaron en especial las posibilidades que ofrecían los discursos pronunciados durante los debates generales de la Conferencia.

342. The Conference noted that there was an Information Officer in most technical divisions. It was felt that this might lead to a further improvement in information work. It was considered that these officers should essentially be at the service of the Information Division, to enable it better to cope with its specific tasks.

342. La Conférence a noté avec satisfaction que dans la plupart des Divisions, il existait maintenant un fonctionnaire de l'information. Il lui est apparu qu'une amélioration de l'information avait été ainsi obtenue. Elle considère que ces fonctionnaires devraient être essentiellement au service de la Division de l'Information afin que celle-ci puisse mieux accomplir la tâche qui lui incombe en propre.

342. La Conferencia tomó nota de que en la mayoría de las Direcciones existía un funcionario de información y estimó que esto podía mejorar la labor informativa, considerándose que esos funcionarios deben estar principalmente al servicio de la Dirección de Información para que pueda cumplir mejor la tarea que le incumbe.

343. The Conference was of the opinion that the information services and Member Nations could obtain useful advice regarding the most appropriate information methods if each National FAO Committee or other competent administrative organ communicated its own experience and its suggestions on this subject. Some delegations suggested on their part, that a sufficiently detailed questionnaire be sent to the Member Nations in order to collect the aforesaid particulars. The information could also be directly exchanged between governments, which would thus be able to make a comparative study thereof. Such inquiries could be made periodically through the National FAO Committees.

343. La Conférence estime que les Services de l'information et les Etats Membres pourraient bénéficier de renseignements utiles en ce qui concerne les méthodes les plus appropriées d'information, si chaque Commission nationale de liaison avec la FAO ou quelqu'autre organe administratif compétent voulait faire part de ses expériences et de ses suggestions en cette matière. Certaines délégations ont, de leur côté, proposé qu'un questionnaire suffisamment détaillé soit envoyé aux Etats Membres pour recueillir leurs opinions à ce sujet. Ces renseignements pourraient faire aussi l'objet d'un échange direct entre gouvernements, ce qui permettrait à ceux-ci d'effectuer une étude comparative. De telles enquêtes auprès des Commissions nationales de liaison pourraient être renouvelées de temps à autre.

343. La Conferencia estimó que los servicios de información y los Estados Miembros podrían obtener datos útiles acerca de los métodos de información más apropiados si los Comités Nacionales de la FAO u otro órgano administrativo competente, dieran a conocer sus experiencias y formularan sugerencias al respecto. Algunas delegaciones, por su parte, propusieron que se enviara con este fin a los Estados Miembros un cuestionario suficientemente detallado para recoger los mencionados datos. Estos podrían, además, ser objeto de canje directo entre los gobiernos, quienes podrían así efectuar un estudio comparativo. Tales encuestas podrían hacerse periódicamente por medio de los Comités Nacionales.

Audio-Visual Branch

344. In collaboration with the technical divisions, and to the extent allowed by their limited resources, the information services of the Organization, and in particular the Audio-visual Branch, should give their fullest possible assistance to developing extension services. Such assistance can take the form, *inter alia,* of preparing and demonstrating audio-visual aids, as well as other training of personnel engaged in extension activities, and procuring instructional films for the use of technical divisions. The Conference noted the usefulness of certain visual media in schools, and drew attention to the importance of utilizing the newly-developing medium of television. The Director-General was invited to consider the possibility of producing a film having purposes parallel with those of the pamphlet mentioned in paragraph 341.

Sous-division des moyens audio-visuels

344. En collaboration avec les Divisions techniques et dans la mesure où leurs ressources limitées le leur permettent, les Services d'information de l'Organisation, en particulier la Sous-division des moyens audio-visuels, doivent accorder leur aide la plus complète pour le développement des services de vulgarisation. A cette fin, la Sous-division pourra notamment préparer du matériel audio-visuel et faire la démonstration de son emploi, contribuer d'autre manière à la formation de vulgarisateurs et fournir des films d'enseignement qu'utiliseront les divisions techniques. La Conférence note l'utilité de certains moyens audio-visuels pour l'enseignement scolaire et attire l'attention sur l'intérêt de la télévision. Elle invite le Directeur général à rechercher s'il serait possible de produire un film ayant le même objet que la brochure mentionnée au paragraphe 341.

Departamento de Medios Audiovisuales

344. En colaboración con las Direcciones Técnicas, y en la medida que lo permita la limitación de sus recursos, los Servicios de Información de la Organización y en particular el Departamento de Medios Audiovisuales deben conceder su más completa ayuda al desarrollo de los servicios de divulgación. Esta ayuda podrá consistir principalmente en la preparación y demostración de medios audiovisuales, en la capacitación del personal empleado en las actividades de divulgación y en procurar a las Direcciones Técnicas películas instructivas. La Conferencia comprobó la utilidad de ciertos medios visuales en las escuelas y subrayó la importancia de un adelanto tan reciente como la televisión. Se invitó al Director General, a que estudiara la posibilidad de producir una película con finalidades paralelas al folleto mencionado en el párrafo 341.

Documents Branch

345. The Conference recognized that the difficulties which had arisen in respect of the

Sous-division des documents

345. La Conférence reconnaît que les problèmes que rencontre l'Organisation en ma-

Departamento de Documentos

345. La Conferencia reconoció que las dificultades surgidas respecto a las exigencias

documents and publications requirements of the Organization as outlined by the Director-General, were mainly of a programing and budgetary nature. The Conference reaffirmed the need for economy in the costs of publications, monographs and working papers and that it was necessary not to overload the documents services supplied by the Information Division.

346. In this connection the Conference was pleased to learn that the Director-General had initiated measures, through the establishment of a Publications Committee directly dependent on his own office, to find means to overcome the difficulties and prevent a recurrence of the present situation, particularly in respect of the existing backlog of publications.

347. Specifically in respect to arrears of publications, the Conference provided for the display of manuscripts included in such arrears, for the perusal of the delegates and particularly the subject-matter technicians. It requested the Director-General to establish priorities in all the Divisions within the budgetary ceiling set for documents, so as eliminate the backlog as soon as possible.

348. In establishing priorities in the future the Director-General could be greatly aided by a procedure whereby Member Governments might be enabled to take a more active part in the selection of titles to be published and in giving advice which would ensure that the most urgent needs were satisfied. The Conference therefore adopted the following Resolution:

tière de documents et de publications, tels que les a exposés le Directeur général, sont principalement affaire de programme et de budget. La Conférence réaffirme la nécessité de suivre une politique de stricte économie en matière de publications, monographies et documents de travail et de ne pas surcharger les services responsables des documents à la Division de l'Information.

346. A cet égard, elle a été heureuse d'apprendre que le Directeur général avait entrepris, en créant un Comité des publications directement rattaché à son cabinet, de trouver la solution des difficultés actuelles et d'en prévenir le retour, notamment en ce qui concerne l'arriéré existant de publications.

347. En ce qui concerne spécialement cet arriéré, la Conférence a fait exposer certains manuscrits dont la publication est en retard, afin que les délégués, notamment ceux qui sont spécialistes des questions traitées, en prennent connaissance. Elle invite le Directeur général à établir des priorités entre les besoins de toutes les Divisions, dans la limite des crédits budgétaires fixés pour les documents, afin de liquider l'arriéré le plus tôt possible.

348. Il serait bien plus facile pour le Directeur général d'établir ces priorités à l'avenir, si l'Organisation adoptait un système permettant aux Etats Membres de participer plus activement au choix des ouvrages à publier et de donner des avis qui garantiraient que les besoins les plus urgents sont satisfaits. En conséquence, la Conférence adopte la résolution suivante:

de la Organización en cuanto a documentos y publicaciones, bosquejadas por el Director General, se referían sobre todo a los aspectos presupuestarios y de programación. La Conferencia reafirmó la necesidad de economizar en el costo de publicaciones, monografías y documentos de trabajo y de no sobrecargar los servicios de documentos proporcionados por la Dirección de Información.

346. En relación con este extremo la Conferencia se enteró con satisfacción de que el Director General había iniciado medidas, con la creación de un Comité de Publicaciones dependiente directamente de su despacho, para ver la forma de superar las dificultades e impedir que se repita la situación actual, particularmente en lo tocante al rezago de publicaciones.

347. Por lo que toca concretamente al rezago aludido, la Conferencia dispuso que se mostrase a los delegados y particularmente a los técnicos en las respectivas materias, los manuscritos pendientes de publicación. Pidió asimismo al Director General que estableciera prioridades en todas las Direcciones, dentro del tope presupuestario fijado para documentos, con el fin de eliminar el rezago lo antes posible.

348. Al establecer tales prioridades en lo futuro será de mucha ayuda para el Director General un sistema mediante el cual los gobiernos de los Estados Miembros puedan tomar una parte más activa en la selección de los títulos que hayan de publicarse y en dar un asesoramiento que garantice la satisfacción de las necesidades más urgentes. La Conferencia aprobó con ese fin la Resolución que sigue:

Resolution No. 23/57

Studies and Development Papers

The Conference

Wishing *to assure that FAO publications are of the highest possible quality and usefulness;*

Recalling *the remarks formulated on this subject in para. 301 of the Report of the Eighth Session of the Conference favoring fewer and more concise publications;*

Résolution N° 23/57

Etudes et cahiers de mise en valeur

La Conférence

Désireuse *d'assurer que les publications de la FAO sont de la plus haute qualité et de la plus haute utilité possibles;*

Rappelant *les remarques formulées à ce sujet au paragraphe 301 du rapport de sa huitième session pour que les publications paraissent en moins grand nombre et sous une forme plus concise;*

Resolución N° 23/57

Cuadernos de fomento y estudios

La Conferencia

Deseando *asegurar que las publicaciones de la FAO tengan la más alta calidad y utilidad posibles;*

Recordando *las observaciones formuladas al respecto en el párrafo 301 del Informe de su Octavo Período de Sesiones en pro de la reducción del número de publicaciones y de una mayor concisión de las mismas;*

Requests *the Director-General to provide a supplement to the Program of Work and Budget containing a précis of each publication intended during the ensuing biennium to be made available prior to the Conference Session, thus permitting Member Governments to examine the proposals with fuller knowledge of their purpose;*

Recommends *that a procedure, details of which are to be worked out by the Director-General, be applied as soon as possible and whenever practicable, whereby an appropriate selection of national bodies, such as National FAO Committees or equivalent national administrations, be asked to arrange for the expert scrutiny of "Studies and Development papers" in the original language before publication and make their recommendations to the Director-General, such national bodies being selected so that the three working languages of the Organization are represented.*

Demande *au Directeur général qu'en supplément au projet de programme de travail et de budget, il soumette, avant la session de la Conférence, une liste indiquant les publications projetées pour la période biennale suivante et comportant un court résumé de chacune d'elles, de façon que les Etats Membres puissent se prononcer en toute connaissance de cause sur leur opportunité;*

Recommande *que soit appliquée dès que possible et chaque fois qu'on le pourra, une procédure, qu'il appartiendra au Directeur général de mettre au point, faisant appel à un groupe d'organismes nationaux appropriés et convenablement choisis, tels que les Commissions nationales de liaison ou quelque administration nationale. Ces organes feront examiner par des experts, qui formuleront leurs recommandations au Directeur général, les manuscrits, dans leur langue originale, des « Etudes et cahiers de mise en valeur »; ces organismes nationaux devraient être choisis de manière à représenter les trois langues de travail de l'Organisation.*

Pide *al Director General que facilite con anterioridad a los períodos de sesiones de la Conferencia un suplemento al Programa de Labores y Presupuesto con un resumen de cada una de las publicaciones proyectadas para el bienio siguiente, con lo cual los gobiernos de los Estados Miembros podrán examinar las propuestas con un conocimiento más preciso de la finalidad perseguida;*

Recomienda *que tan pronto como sea posible y siempre que sea viable, se establezca un procedimiento, cuyos pormenores determinará el Director General, para recabar de entidades nacionales elegidas al efecto, como los Comités Nacionales de la FAO o instituciones equivalentes, que efectúen un examen técnico de los « Cuadernos de Fomento y Estudios », en el idioma original antes de su publicación y formulen las recomendaciones oportunas al Director General; estos organismos nacionales deberán ser escogidos de tal modo que representen los tres idiomas de trabajo de la Organización.*

349. The Conference recalled in this connection the conclusions which the *ad hoc* Committee on the Organizational Structure of FAO had arrived at. It reaffirmed the necessity for more concise documents and the desirability of assembling in one document only different aspects of the same question. It expressed the hope that the competent services would take all necessary measures for the most economic utilization of documents. These recommendations are equally directed to governments, working groups, committees and commissions.

349. La Conférence rappelle à cet égard les conclusions auxquelles ont permis d'arriver les travaux du Comité *ad hoc* chargé d'examiner la structure de l'Organisation. Elle réaffirme la nécessité de rendre les documents plus concis et de rassembler, autant que possible, dans un seul document les divers aspects d'une même question. Elle exprime le vœu que les services responsables prennent toutes mesures utiles pour éviter tout gaspillage de documents. Ces recommandations s'adressent d'ailleurs également aux gouvernements, ainsi qu'aux divers groupes de travail, comités et commissions.

349. La Conferencia recordó a este propósito las conclusiones del Comité *ad hoc* sobre la estructura orgánica de la FAO y reafirmó la necesidad de que los documentos fueran más concisos y la conveniencia de reunir en uno solo aspectos diferentes de la misma cuestión. Expresó asimismo la esperanza de que los servicios competentes adoptaran todas las medidas del caso para la utilización más económica de los documentos. Estas recomendaciones se dirigen por igual a los gobiernos, grupos de trabajo, comités y comisiones.

Library Service

350. The Conference considered the Library indispensable to the effective work of the Organization's technical staff which requires reference works in many diverse fields. It considered the Library also a valuable central reference source in FAO's fields to the similar Libraries of Member States, and in order to give greater effect to this, endorsed the proposal to publish in 1959 a supplement to the Library's printed catalogue, as commended by the Eighth Session. The Conference wished to support the Library's services, both by providing adequate staff

Service de la bibliothèque

350. La Conférence estime que la Bibliothèque est indispensable à l'efficacité du travail des techniciens de l'Organisation, qui doivent se documenter sur des sujets très divers. La Bibliothèque constitue également, pour les bibliothèques analogues des Etats Membres, un utile centre de référence dans les domaines dont s'occupe la FAO et, afin d'accroître encore cette utilité, la Conférence approuve la proposition de publier en 1959 un supplément au catalogue imprimé de la Bibliothèque, dont elle avait approuvé la préparation à sa huitième session. La Conférence

Servicio de Biblioteca

350. La Conferencia consideró que la Biblioteca era indispensable para la eficaz labor del personal técnico de la Organización, el cual necesita obras de consulta sobre materias muy diversas. Estimó también que constituía una valiosa fuente central de referencia acerca de las especialidades de la FAO para las bibliotecas de tipo análogo de los Estados Miembros, y, con el fin de reforzar este aspecto, apoyó la propuesta de que en 1959 se publicara un suplemento al catálogo impreso de la Biblioteca, según se había recomendado en el Octavo Período de Sesiones. La Con-

and adequate funds for expanding the collection of reference material in line with the Organization's activities and the growth of knowledge in these fields.

désire favoriser le fonctionnement de la Bibliothèque, en prévoyant le personnel et les crédits nécessaires pour accroître les collections compte tenu des activités de l'Organisation et du progrès des connaissances dans les domaines dont elle s'occupe.

ferencia creyó conveniente favorecer el funcionamiento de los servicios de la Biblioteca, dotándolos del personal y los fondos adecuados para ampliar su colección de material en consonancia con las actividades de la Organización y los adelantos científicos en estos sectores.

Legislative Service

351. The Conference heard statements by a number of delegations commending the usefulness to their countries, and to the Organization's Program of Work, of the activities of the Legislative Service. The hope was expressed that the Service's Basic Catalogue might be made even more comprehensive by inclusion of the relevant legislative documentation of more of the Member States, and of the legislation of still more of the States or Provinces of Federal Governments. Noting with satisfaction the results of the Service's collaboration with Technical Divisions in studies to which the juridical elements are important, the Conference decided to invite the Director-General to present to its Tenth Session a memorandum describing fully the methods, purposes and effect of the Service's work, together with suggestions as to how it might be made yet more effective.

Service de législation

351. Diverses délégations ont souligné l'utilité que présentent pour leur pays et pour le programme de travail de l'Organisation les activités du Service de législation. Le fichier systématique de ce Service serait plus complet encore si l'on y faisait figurer la législation pertinente d'un nombre plus élevé d'Etats Membres et d'états ou provinces de pays à structure fédérale. Favorablement impressionnée par les résultats qu'a donnés la collaboration du Service avec les Divisions techniques, à l'occasion d'études pour lesquelles les facteurs juridiques sont importants, la Conférence invite le Directeur général à lui soumettre, à sa dixième session, une note exposant en détail les méthodes, les objectifs et les effets du travail de ce Service, ainsi que des suggestions quant aux moyens de le rendre encore plus efficace.

Servicio de Legislación

351. La Conferencia escuchó las exposiciones de varias delegaciones elogiando la utilidad de las actividades del Servicio de Legislación, tanto para sus países como para el programa de la FAO. Se manifestó la esperanza de que se amplíe todavía más el fichero metódico de disposiciones legales que prepara el Servicio, incluyendo en él la documentación legislativa pertinente de un mayor número de Estados Miembros, así como de los estados o provincias de los Gobiernos Federales. Habiendo tomado nota con satisfacción de los frutos de la colaboración del Servicio con las Direcciones Técnicas en estudios donde los estudios jurídicos son importantes, la Conferencia decidió invitar al Director General a que presentara en el Décimo Período de Sesiones un memorándum en el que se describan detalladamente los métodos, objetivos y resultados de la labor del Servicio, junto con sugestiones sobre la forma de hacerla todavía más eficaz.

352. Concluding its review of these Branches and Services, the Conference felt that the functions performed are indispensable to the accomplishment of FAO's work, that the trends of their development are in line with those of the Organization's work, and that they should continue to be supported at levels commensurate with the Organization's program as a whole.

352. Concluant l'examen de ces sous-divisions et services, la Conférence juge que leurs tâches sont indispensables à l'exécution du travail de la FAO, que l'orientation de leurs activités correspond à celle de ce travail et qu'il faut leur accorder des moyens à la mesure du programme total de l'Organisation.

352. Concluyendo su examen de estos departamentos y servicios, la Conferencia estimó que desempeñan funciones indispensables para el éxito de la labor de la FAO, que se desarrollan en armonía con la orientación dada a dicha labor y que debe seguirse apoyándolos en medida proporcionada al conjunto del programa.

353. The Conference commended the Information Division for its accomplishment in the last biennium and expressed the hope for continuing progress.

353. La Conférence félicite la Division de l'Information du travail qu'elle a accompli au cours de la dernière période biennale et exprime l'espoir qu'elle poursuivra ses progrès.

353. La Conferencia felicitó a la Dirección de Información por su labor en el pasado bienio y expresó la esperanza de que el progreso continúe.

Major Expansions

Strengthening of the Regional Structure of the Organization

354. The problem of the regional organization of FAO has already been examined on several occasions by the Conference and by the Council. During its Eighth Session the

Expansions principales

Renforcement de la structure régionale de l'Organisation

354. La question de l'organisation régionale de la FAO a déjà été examinée à diverses reprises par la Conférence et le Conseil. A sa huitième session, la Conférence

Ampliaciones principales

Fortalecimiento de la estructura regional de la Organización

354. La Conferencia y el Consejo habían examinado ya en diversas ocasiones el problema de la organización regional de la FAO. La Conferencia, durante su Octavo Período

Conference paid particular attention to the improvement of the services which FAO renders to Member Governments, and to assuring closer collaboration between the Organization and these countries in the elaboration and implementation of the Program of Work. The objectives envisaged by the Eighth Session of the Conference have, however, not been achieved due to the lack of staff and resources.

355. The Director-General considered that the time had now arrived to put the necessary measures in hand to assure the full development of regional activities, and presented to the Conference detailed proposals towards this end. He envisaged the strengthening of the responsibility of the Regional Representative and the outposting of additional technical officers to the Regional Offices, together with appropriate administrative and secretarial assistance.

356. The Conference considered that the plan for strengthening the regional activities of the Organization was sound and desirable. At the same time, it drew the attention to certain difficulties which would have to be kept in mind, particularly in the initial stages of implementation. Special attention should be paid to the qualifications and qualities of the staff to be recruited, and this might lead to delays in the full implementation of the proposals. The Conference considered that such delays in recruitment would be preferable to any relaxation of standards of recruitment.

357. Certain Member Governments considered that the Director-General's proposals might lead to an undesirable degree of decentralization, but the Director-General assured the Conference that his proposals were in no way intended to decentralize the Organization, but were simply a strengthening of its peripheral activities. To prevent overlapping of technical work between Headquarters and the regions, the Conference therefore recommended that the Director-General keep this consideration of the balance between the authority of Headquarters and of the regions under constant review.

358. In accordance with the considerations stated above, the Conference adopted the following Resolution:

s'était attachée en particulier à l'amélioration des services que la FAO rend aux Etats Membres et au renforcement de la collaboration entre l'Organisation et ces Etats dans l'élaboration et l'exécution du programme de travail. Les objectifs envisagés alors n'ont cependant pas été atteints, faute de personnel et de crédits.

355. Le Directeur général, estimant venu le moment d'appliquer des mesures propres à assurer le plein développement des activités régionales, a présenté à la Conférence des propositions détaillées à cette fin. Il prévoit le renforcement de l'autorité des représentants régionaux et l'affectation de nouveaux techniciens aux bureaux régionaux, avec le personnel d'administration et de secrétariat adéquat.

356. La Conférence estime judicieux et opportun le plan de renforcement des activités régionales. Toutefois, elle attire l'attention sur certaines difficultés dont on devra tenir compte, notamment dans les premières phases de la mise en œuvre. Il faudra veiller tout spécialement à la qualité du recrutement, ce qui pourra retarder l'application intégrale des propositions, mais la Conférence estime que ces délais sont préférables à une baisse de qualité dans le recrutement.

357. Pour certains Etats Membres, ces propositions risquent d'aboutir à une décentralisation excessive; cependant, le Directeur général a assuré la Conférence qu'elles ne tendent nullement à décentraliser l'Organisation, mais visent seulement à renforcer ses activités périphériques. Pour empêcher les chevauchements d'activités techniques entre le Siège et les bureaux régionaux, la Conférence recommande donc au Directeur général de veiller constamment aux rapports à ménager entre l'autorité des services centraux et celle des régions.

358. En conséquence, la Conférence adopte la résolution suivante:

de Sesiones, dirigió una atención especial al perfeccionamiento de los servicios que la FAO presta a sus Estados Miembros, así como a la consecución de una más estrecha colaboración entre la FAO y dichos países en cuanto al trazado y ejecución del Programa de Labores. Sin embargo, los objetivos previstos por la Conferencia en su Octavo Período de Sesiones no se habían alcanzado todavía, debido a la falta de personal y de recursos.

355. El Director General consideró que había llegado el momento de adoptar las medidas necesarias para conseguir el pleno desarrollo de las actividades regionales, y sometió a la Conferencia detalladas propuestas encaminadas a tal fin. Proyectaba una acrecentada responsabilidad del Representante Regional y el envío de más funcionarios técnicos a las Oficinas Regionales, junto con la adecuada asistencia administrativa y de secretaría.

356. La Conferencia consideró que el plan para el fortalecimiento de las actividades regionales de la Organización está bien cimentado y es conveniente. Al mismo tiempo, llamó la atención sobre ciertas dificultades que habrán de tenerse presentes, sobre todo en las primeras fases de la ejecución. Habrá de atenderse en especial a la competencia y cualidades del personal que ha de contratarse, lo cual podrá dar lugar a retrasos en la plena ejecución de las propuestas. La Conferencia consideró que tales retrasos en la contratación de personal serán preferibles a un relajamiento de las normas de contratación.

357. Algunos Estados Miembros consideraron que las propuestas del Director General podrían llevar a un pernicioso grado de descentralización, pero éste hizo ver a la Conferencia que sus propuestas no iban encaminadas en modo alguno a descentralizar la Organización, sino simplemente a fortalecer sus actividades periféricas. Para evitar una duplicación de las tareas técnicas entre las Oficinas Centrales y las Regiones, la Conferencia recomendó, en consecuencia, que el Director General tenga presente en todo momento esta consideración del equilibrio entre la autoridad de las Oficinas Centrales y la de las regiones.

358. De conformidad con las anteriores consideraciones, la Conferencia aprobó la siguiente resolución:

Resolution No. 24/57

Regional Organization

The Conference

Reaffirming *the desire expressed at its Eighth Session to render a better service to Member Countries and to obtain closer collaboration in the framing and implementation of the Program of Work;*

Desiring *to create a more direct channel of consultation with Member Countries;*

Recognizing *that unless the knowledge and experience being accumulated at Headquarters are made available to Member Countries and effectively utilized within their territories, the Organization will not serve the purpose for which it was created, and that it is an essential part of its duties to provide direct advice and assistance to particular countries or groups of countries in the implementation of their programs for social and economic development;*

Approves *the implementation and the budget of the proposal of the Director-General contained in the Program of Work for developing closer collaboration with Member Countries, particularly by:*

i) *increasing the authority of the Regional Representatives;*

ii) *strengthening the Regional Offices by outposting additional technical officers;*

iii) *organizing the consequent close interrelation and collaboration between the field officers and Headquarters direction.*

Recommends *that since the Director-General's proposed total budget proposals have been modified by the Conference, the priorities suggested by the Co-ordinating Committee be observed in relation to the budgetary provision for the strengthening of the Regional Organization of FAO.*

359. In order to achieve the objectives of the proposed strengthening of the regional structure and particularly having in mind activities under the technical assistance pro-

Résolution N° 24/57

Organisation régionale

La Conférence

Réaffirmant *le désir qu'elle avait exprimé à sa huitième session, d'améliorer les services rendus aux Etats Membres et de resserrer la collaboration avec ces pays dans l'élaboration et l'exécution du programme de travail;*

Désirant *créer un système de consultations plus direct avec les Etats Membres;*

Reconnaissant *que l'Organisation ne pourra atteindre les objectifs pour lesquels elle a été créée que si les connaissances et l'expérience qui s'accumulent au Siège sont mises à la disposition des Etats Membres et effectivement utilisées par eux dans leurs territoires respectifs, et qu'une de ses fonctions essentielles est de fournir directement aux pays, à titre individuel ou collectif, des avis et de l'aide pour l'exécution de leurs programmes de développement économique et social;*

Approuve *la mise en œuvre des propositions formulées par le Directeur général dans le Programme de travail en vue de resserrer la collaboration avec les Etats Membres, en particulier*

i) *en étendant les attributions des représentants régionaux;*

ii) *en renforçant les bureaux régionaux par l'affectation d'un plus grand nombre de techniciens détachés du Siège;*

iii) *en organisant les relations et la collaboration étroites qui résulteront de ces mesures entre le personnel en mission et la direction centrale;*

Recommande, *étant donné que les propositions budgétaires du Directeur général ont été modifiées par la Conférence, que les priorités suggérées par le Comité de coordination soient observées, en ce qui concerne les crédits budgétaires destinés au renforcement de l'organisation régionale de la FAO.*

359. Afin que les propositions de renforcement de la structure régionale atteignent leurs objectifs, et se préoccupant spécialement des activités d'assistance technique, la Conféren-

Resolución N° 24/57

Organización regional

La Conferencia

Reiterando *el deseo expresado en su Octavo Período de Sesiones de que se presten mejores servicios a los Estados Miembros y de que se obtenga una más estrecha colaboración en la formulación y ejecución del programa de labores;*

Deseando *establecer un medio más directo de consulta con los Estados Miembros;*

Reconociendo *que, a menos que los conocimientos y experiencia acumulados en las Oficinas Centrales sean puestos a disposición de los Estados Miembros y aprovechados eficazmente dentro de sus respectivos territorios, la Organización no cumplirá el fin para que fué creada, y que es parte fundamental de sus obligaciones el facilitar asesoramiento y ayuda directos a determinados países o grupos de países para la puesta en práctica de sus programas de fomento social y económico;*

Aprueba *la aplicación y el presupuesto de las propuestas contenidas en el Programa de Labores presentado por el Director General, destinados a lograr una más intensa colaboración con los Estados Miembros, especialmente como sigue:*

i) *ampliando las atribuciones de los Representantes Regionales;*

ii) *reforzando las Oficinas Regionales mediante el envío a ellas de más funcionarios técnicos;*

iii) *organizando la consiguiente y estrecha relación recíproca y colaboración entre los funcionarios regionales y la dirección de la Sede.*

Recomienda *que, como el presupuesto total propuesto por el Director General ha sido modificado por la Conferencia, se observe el orden de prioridades indicado por el Comité de Coordinación respecto de las consignaciones presupuestarias para el fortalecimiento de la organización regional de la FAO.*

359. Con objeto de alcanzar los objetivos del propuesto fortalecimiento de la estructura regional, y teniendo, sobre todo, presentes las actividades incluídas en el Programa de

gram, the Conference stressed the importance of recruiting outposted technical officers who, wherever possible, were familiar with local conditions within the region, and who would also be enabled to remain in the region for sufficiently long a period of time as to permit their making the maximum contribution to the development of the region. In this connection some delegates felt there would be an advantage in appointing a competent local person as full-time FAO Country Representative in each country. Most delegates, however, considered that this would not be in conformity with the principles of the technical assistance program, and if financed under the regular program would involve a very considerable extra appropriation. It was generally agreed, however, that Country Representatives should, where possible, be selected from qualified candidates having an intimate knowledge of the region.

ce souligne qu'il importe de recruter pour les bureaux régionaux des techniciens qui, autant que possible, connaissent bien les conditions locales et qui puissent rester dans la région assez longtemps pour contribuer au maximum à son développement. Certains délégués ont fait valoir à ce sujet qu'il y aurait intérêt à nommer dans chaque pays un représentant de la FAO à plein temps, qui serait une personnalité compétente de la région. Toutefois, la plupart des délégués ont estimé que cela ne serait pas conforme aux principes du Programme d'assistance technique et que, si ces postes étaient imputés sur le budget ordinaire, ils exigeraient de très importants crédits supplémentaires. La Conférence est néanmoins convenue que les représentants dans les pays devraient, autant que possible, être choisis parmi des candidats qualifiés, connaissant parfaitement la région.

Asistencia Técnica, la Conferencia subrayó la importancia de contratar funcionarios técnicos con destino a las regiones, los cuales, siempre que fuera posible, estuvieran familiarizados con las condiciones locales de las mismas y a quienes se ofreciera también la posibilidad de permanecer en las regiones durante períodos de tiempo suficientemente largos para permitirles aportar una contribución máxima al desarrollo de las mismas. A este respecto, algunos delegados estimaron que convendría nombrar como representante de la FAO en cada país a una persona competente del mismo, que se dedicara plenamente a tal actividad. Muchos delegados opinaron, por el contrario, que tal práctica no se ajustaría a los principios del Programa de Asistencia Técnica y que si los gastos correspondientes se cargaban al Programa Ordinario, ello supondría una consignación extra muy considerable. No obstante, se convino, en general, que los representantes en los países debían escogerse, en lo posible, entre candidatos calificados que conocieran a fondo la región.

360. In consequence the Conference adopted the following Resolution:

360. En conséquence, la Conférence adopte la résolution suivante:

360. La Conferencia, en consecuencia, aprobó la Resolución siguiente:

Resolution No. 25/57

Regional Staffing

The Conference

Considering *that the technical assistance rendered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations to underdeveloped countries should become increasingly effective in practice so that the country programs worked out by FAO experts may really be put into effect by the Government to which they are submitted;*

Considering *further that the practicability and effective implementation of the country programs advised by the experts depend to a large extent on the knowledge which these experts have of the physical and social background and particular characteristics of the country to which such programs are submitted, which knowledge can only be acquired through a more or less prolonged stay of such experts in the country itself of at least in the region in which the country is located;*

Résolution N° 25/57

Personnel régional

La Conférence

Considérant *que l'assistance technique octroyée par l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture aux pays insuffisamment développés doit être de plus en plus efficace afin que les plans élaborés par les experts de la FAO puissent être réellement mis en œuvre par les pays auxquels ils sont soumis;*

Considérant en outre *que les possibilités d'application et de succès des plans conseillés par les experts dépendent, en grande partie, de la connaissance qu'ont ces experts du milieu physique et social et des caractéristiques propres au pays où ces plans doivent être exécutés, connaissance qui ne peut s'acquérir qu'après un séjour assez long des experts dans les pays ou tout au moins dans la région;*

Resolución N° 25/57

Personal regional

La Conferencia

Considerando *que la asistencia técnica prestada por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación a los países poco desarrollados debe tener en la práctica una eficacia cada vez mayor, de manera que los programas nacionales trazados por los expertos de la FAO puedan realmente llevarlos a efecto los gobiernos a que se someten;*

Considerando asimismo *que la viabilidad y la eficaz ejecución de los programas nacionales aconsejados por los expertos dependen en gran medida del conocimiento que estos expertos tengan del medio físico y social y de las características particulares del país a que se someten tales programas, conocimiento que sólo puede adquirirse por medio de una estancia más o menos prolongada de tales expertos en el país mismo o, al menos, en la región en que tal país radica;*

Requests *the Director-General in the steps which he takes to strengthen the Regional Organization, to make every effort to ensure that staff employed in regional offices supported by Headquarters staff in the various fields are in a position to remain for sufficiently long periods to become familiar with the features of the respective regions and to advise the regional representatives and the governments on technical and economic aspects of the national and regional programs which are under way in each region and which fall within FAO's terms of reference, including those wherein FAO is co-operating with other international agencies in regional planning.*

Prie *le Directeur général, dans les mesures qu'il prend pour renforcer l'organisation régionale, de ne rien négliger pour que les fonctionnaires employés dans les bureaux régionaux et secondés par le personnel du Siège dans les différents domaines, demeurent en poste assez longtemps pour pouvoir se familiariser avec les caractéristiques de la région et conseiller les représentants régionaux et les gouvernements sur les aspects techniques et économiques des programmes nationaux et régionaux qui sont en cours d'exécution dans chaque région et relèvent de la compétence de la FAO, y compris ceux auxquels la FAO coopère avec d'autres institutions internationales dans le domaine de la planification régionale.*

Pide *al Director General que, entre las medidas que adopte para fortalecer la organización regional, trate con todo empeño de conseguir que el personal empleado en las oficinas regionales y respaldado por el de las Oficinas Centrales en los diversos terrenos de actividad, pueda permanecer en los países durante períodos de tiempo suficientemente largos para familiarizarse con las características de las regiones respectivas y asesorar a los representantes regionales y a los gobiernos acerca de los aspectos técnicos y económicos de los programas nacionales y regionales en curso en cada región que caigan dentro de las funciones de la FAO, comprendidos aquéllos en los que la FAO coopera con otros organismos internacionales en la planificación regional.*

361. It was realized that since the Headquarters of the Organization was in Europe, special problems arose in that there was no Regional Office in this Continent. The Conference therefore considered it most desirable to widen the terms of reference of the European Commission on Agriculture to embrace activities in the field of nutrition and agricultural economics, and to this end adopted the following Resolution:

361. Se rendant compte que des problèmes particuliers se posent en Europe, où l'Organisation a son Siège et ne possède donc pas de bureau régional, la Conférence estime très souhaitable d'élargir le mandat de la Commission européenne d'agriculture de manière qu'il englobe la nutrition et l'économie agricole. A cette fin, elle adopte la résolution suivante:

361. Se admitió que, como quiera que las Oficinas Centrales de la Organización se hallan en Europa, surgen problemas especiales del hecho de no existir oficina regional para este Continente. Por consiguiente, la Conferencia consideró muy conveniente ampliar las funciones de la Comisión Europea de Agricultura, de manera que abarquen actividades en el terreno de la nutrición y de la economía agrícola, y a tal fin, aprobó la Resolución siguiente:

Resolution No. 26/57

Strengthening of Regional Work in Europe

The Conference

Recognizing *that there are problems which FAO should approach on a regional basis;*

Noting *that there is no regional office or regional conference either for Europe or for those countries serviced directly by Headquarters;*

Bearing in mind *FAO's responsibilities and tasks in Europe, and the need for avoiding a dispersion of effort and duplication as between organizations;*

Considering *the proposal of the Director-General to assign one of the senior officers at Headquarters to the responsibility of developing closer liaison with European Member Gouvernments and National FAO Committees;*

Résolution N° 26/57

Renforcement des activités régionales en Europe

La Conférence

Reconnaissant *qu'il existe des problèmes que la FAO doit examiner sur le plan régional;*

Constatant *qu'il n'y a ni bureau régional ni conférence régionale pour l'Europe ou pour les pays qui sont desservis directement par le Siège;*

Considérant *les responsabilités et tâches de la FAO en Europe et la nécessité d'éviter la dispersion des activités et les doubles emplois entre organisations;*

Tenant compte *de la proposition du Directeur général de charger un des hauts fonctionnaires au Siège d'assurer une liaison plus étroite avec les Etats Membres et les Commissions nationales de la FAO en Europe;*

Resolución N° 26/57

Fortalecimiento de la actividad regional en Europa

La Conferencia

Reconociendo *que existen problemas que es preciso que la FAO estudie regionalmente;*

Observando *que no existe oficina ni conferencia regional para Europa ni para los países servidos directamente por las Oficinas Centrales;*

Teniendo presentes *las obligaciones y tareas de la FAO en Europa, y la necesidad de evitar la dispersión de los esfuerzos y la duplicación entre las organizaciones;*

Considerando *la propuesta del Director General de asignar a uno de los altos funcionarios de la Sede la misión de establecer una relación más estrecha con los Estados Miembros europeos y con los Comités Nacionales de la FAO;*

Recognizing *the valuable results obtained by the European Commission on Agriculture;*

Invites *the Director-General to take the necessary steps to enable the Organization to assume its full responsibilities in Europe by developing this closer liaison and by extending the activities of the specialized European commissions of FAO;*

Decides *to broaden the terms of reference of the European Commission on Agriculture to include consideration of all nutrition questions and of such problems of agricultural economy as do not come within the purview of the Committee on Commodity Problems.*

362. The Director-General, bearing in mind the scope and importance of African problems in the field of food and agriculture, the fact that several countries in this continent had recently joined the Organization, and the recent discussions within the United Nations concerning the creation of an Economics Commission for Africa, informed the Conference of his proposal to strengthen the Organization's activities in that continent by the establishment of a Regional Office. The Conference endorsed this proposal, but in doing so drew attention to the lack of information on the budgetary implications, and to the undefined geographical area which such an office would cover. Furthermore, the Conference considered that the establishment of such an office raised a number of technical and administrative problems which warranted further study.

363. Attention was also drawn to the necessity of close consultation and collaboration with interested governments and with international and intergovernmental organizations, particularly CCTA, who are already operating in Africa within the same field of activities.

364. The Director-General assured the Conference that he intended to carry out the necessary detailed studies as soon as possible after he had made the appropriate contacts; and that he would lay his detailed proposals before the Program Committee and the Council in 1958.

Reconnaissant *l'importance des résultats obtenus par la Commission européenne d'agriculture;*

Invite *le Directeur général à prendre toutes mesures pour que l'Organisation assume pleinement ses responsabilités en Europe en assurant cette liaison plus étroite, et à intensifier l'activité des commissions européennes spécialisées de la FAO; et*

Décide *d'élargir le mandat de la Commission européenne d'agriculture de façon qu'il englobe toutes les questions de nutrition et les problèmes d'économie agricole qui ne relèvent pas de la compétence du Comité des produits.*

362. Le Directeur général, considérant l'ampleur et l'importance des problèmes d'alimentation et d'agriculture en Afrique, le fait que plusieurs pays de ce continent sont récemment devenus membres de l'Organisation, et les débats qui ont eu lieu ces derniers temps aux Nations Unies au sujet de la création d'une Commission économique pour l'Afrique, a indiqué à la Conférence qu'il se proposait de renforcer les activités de l'Organisation dans cette région en y créant un Bureau. La Conférence approuve la proposition, mais elle souligne l'absence d'informations sur ses incidences budgétaires et sur la zone géographique que ce bureau aurait à desservir. En outre, la Conférence estime que l'établissement de ce bureau pose une série de problèmes techniques et administratifs qui justifient un supplément d'étude.

363. L'attention a également été attirée sur la nécessité d'une collaboration et de consultations étroites avec les gouvernements intéressés et avec les organisations internationales et intergouvernementales, notamment la CCTA, qui travaillent en Afrique dans les mêmes domaines.

364. Le Directeur général a assuré la Conférence qu'il se proposait d'effectuer les études détaillées nécessaires dès que possible après qu'il aura pris les contacts voulus et qu'il soumettrait des propositions détaillées au Comité du programme et au Conseil en 1958.

Reconociendo *los valiosos resultados alcanzados en este sentido por la Comisión Europea de Agricultura;*

Invita *al Director General a que adopte las medidas del caso para que la Organización pueda asumir plenamente sus responsabilidades en Europa, estableciendo esta relación más estrecha y ampliando las actividades de las comisiones europeas especializadas de la FAO;*

Decide *ampliar las funciones de la Comisión Europea de Agricultura, extendiéndolas al estudio de todas aquellas cuestiones de nutrición y otras relativas a la economía agrícola, que queden fuera de la esfera de acción del Comité de Problemas de Productos Básicos.*

362. El Director General, teniendo presente el alcance e importancia de los problemas africanos en los sectores de la agricultura y la alimentación, el hecho de que varios países de este continente han entrado últimamente a formar parte de la Organización y las recientes deliberaciones de las Naciones Unidas acerca de la creación de una Comisión Económica para Africa, informó a la Conferencia de una propuesta suya para fortalecer las actividades de la FAO en ese continente mediante la creación de una Oficina Regional. La Conferencia aprobó la idea, pero al hacerlo así llamó la atención sobre la falta de datos sobre sus consecuencias presupuestarias y respecto a la zona geográfica, no definida, que habrá de atender tal Oficina. Además, la Conferencia consideró que la creación de esta Oficina plantea varios problemas de orden técnico y administrativo que justifican un estudio más detenido.

363. Se llamó asimismo la atención acerca de la necesidad de una estrecha consulta y colaboración con los gobiernos interesados y con las organizaciones internacionales e intergubernamentales, particularmente con la Comisión de Cooperación Técnica en Africa al Sur del Sahara que ya opera en esta zona en esta misma esfera de actividad.

364. El Director General aseguró a la Conferencia que se propone llevar a cabo los necesarios estudios detallados, en cuanto sea posible después de efectuar los contactos del caso, y que someterá sus propuestas al Comité del Programa y al Consejo en 1958.

365. The Conference therefore adopted the following Resolution:

Resolution No. 27/57

Regional Office in Africa

The Conference

Considering *the need for strengthening the Regional Offices;*

Considering *that the African Continent should increase its participation in FAO to an ever greater extent;*

In conformity with *the suggestion of the Director-General;*

Requests *the Director-General to take all the necessary steps to set up a Regional Office in Africa as soon as possible.*

Provision for Increased Inter-Agency Co-operation and other Unprogramed Activities

366. Whereas the programs of work and projects of international agencies have in the past ten years continuously expanded and such activities require ever greater co-ordination and integration, their interdependence has become evident.

367. The FAO Conference and Council having repeatedly stated that it is necessary to co-operate closey in the programs of other organisations and the General Assembly of the United Nations and the Economic and Social Council having also stressed the need for greater co-operation, the Director-General has submitted to the Conference a special report on Provision for Increased Interagency Co-operation and other Unprogramed Activities (C 57/5-Sup. 3).

368. This report was submitted to the Seventh Session of the Co-ordinating Committee, then to the Twenty-third Session of the Committee on Financial Control and, finally, to the Twenty-sixth Session of the Council which approved the proposal to earmark $ 200,000 from Unallocated Contingencies in the 1958-59 budget, including $ 100,000 which would, in principle, be considered as provision to meet new activities requested by other international bodies.

365. En conséquence, la Conférence adopte la résolution suivante:

Résolution N° 27/57

Bureau régional d'Afrique

La Conférence

Considérant *la nécessité du renforcement des bureaux régionaux;*

Considérant *que le continent africain doit de plus en plus jouer son rôle dans la FAO;*

Conformément *à la proposition du Directeur général;*

Invite *le Directeur général à prendre toutes les mesures pour créer, aussitôt que possible, un bureau régional en Afrique.*

Développement de la coopération inter-institutions et autres activités hors programme

366. Du fait que les programmes et les projets des institutions internationales n'ont cessé de s'élargir depuis dix ans et que ces activités exigent une coordination et une intégration toujours plus poussée, leur interdépendance est devenue manifeste.

367. La Conférence et le Conseil de la FAO ont à diverses reprises rappelé qu'il importe de coopérer étroitement aux programmes des autres organisations et la nécessité d'une coopération accrue a été également soulignée par l'Assemblée générale des Nations Unies et par le Conseil économique et social: aussi le Directeur général a-t-il présenté à la Conférence un rapport spécial sur le développement de la coopération inter-institutions et sur d'autres activités hors programme (C 57/5-Sup. 3).

368. Ce rapport a été soumis à la septième session du Comité de coordination, puis à la vingt-troisième session du Comité de contrôle financier, enfin à la vingt-sixième session du Conseil, qui a approuvé la proposition tendant à fixer à 200 000 dollars le crédit pour « Imprévus » dans le budget de 1958-59, y compris 100 000 dollars considérés, en principe, comme réservés aux activités nouvelles que pourraient demander d'autres organismes internationaux.

365. En consecuencia, la Conferencia aprobó la Resolución siguiente:

Resolución Nº 27/57

Oficina Regional en Africa

La Conferencia

Considerando *la necesidad de reforzar las Oficinas Regionales;*

Considerando *que el continente africano debe participar en la FAO en grado cada vez mayor;*

De conformidad con *la propuesta del Director General;*

Pide *al Director General que tome todas las medidas necesarias para crear una Oficina Regional en Africa lo antes posible.*

Acrecentada cooperación con otros organismos y otras actividades fuera del programa

366. La incesante expansión de los programas y proyectos de los organismos internacionales durante el curso de los diez últimos años y la coordinación e integración cada vez más mayores que estas actividades exigen, han puesto de manifiesto su interdependencia.

367. En vista de que la Conferencia y el Consejo de la FAO han subrayado repetidamente la necesidad de cooperar de modo estrecho en los programas de otras organizaciones y la Asamblea General de las Naciones Unidas y el Consejo Económico y Social han expresado análogo criterio, el Director General presentó a la Conferencia un informe especial sobre el fomento de la cooperación con las organizaciones internacionales y otras actividades fuera de programa (C 57/5-Sup. 3).

368. Dicho informe se había presentado al Séptimo Período de Sesiones del Comité de Coordinación, luego al 23º del Comité de Control Financiero y, por último, al 26º del Consejo, en el que se aprobó la propuesta de destinar a dicho fin 200.000 dólares del Capítulo de « Imprevistos » del Presupuesto para 1958-59, incluída en tal suma la cantidad de 100.000 dólares, considerada en principio como reserva para las nuevas actividades que pudieran solicitar otros organismos internacionales.

369. The Council endorsed the proposals submitted to it and resolved as follows:

"That provision for meeting new activities requiring inter-agency co-operation during 1958 and 1959 shall met by establishing the Unallocated Contingencies chapter at $ 100,000 in the budgets for 1958 and 1959 as recommended by the Twenty-third Session of the Committee on Financial Control and endorsed by the Twenty-sixth Session of the Council."

370. The Conference deems, however, that for the use of funds under the Contingencies chapter provided for such new activities, the Director-General should make sure of the importance and urgency of the projects and their place within the framework of the objectives and Program of Work of the Organization.

371. Finally, the Conference considers that while it is FAO's duty to participate in new activities as may be requested of it by other organizations, it owes it to itself, with the approval of its directing bodies, to take the initiative in sponsoring activities that may be of interest to several agencies in those fields which are primarily within its competence.

372. The Conference also heard the statement made by the representative of the International Wine Office with regard to the collaboration between the FAO and that Office.

369. Le Conseil s'est déclaré d'accord avec les propositions qui lui ont été soumises et a décidé ce qui suit:

« En prévision des activités nouvelles qui demanderont une coopération avec d'autres institutions en 1958 et 1959, le montant inscrit au chapitre « Imprévus » des budgets de ces exercices sera de 100 000 dollars, conformément à la recommandation formulée par le Comité de contrôle financier à sa vingt-troisième session. »

370. La Conférence estime toutefois que, pour l'utilisation des crédits « Imprévus » réservés à ces activités nouvelles, le Directeur général devra s'assurer de l'importance et de l'urgence des projets, ainsi que de leur place dans le cadre des objectifs et des programmes de l'Organisation.

371. Enfin, la Conférence considère que, s'il est du rôle de la FAO de s'associer aux activités nouvelles que pourraient demander d'autres organisations, la FAO se doit, après avoir obtenu l'accord de ses organes directeurs, de prendre elle-même l'initiative d'actions intéressant plusieurs institutions, dans les domaines qui sont essentiellement de sa compétence.

372. La Conférence a entendu un exposé du représentant de l'Office international du vin, sur la collaboration entre la FAO et l'Office.

369. El Consejo se mostró conforme con la propuesta que se le había sometido y decidió que, para atender las nuevas actividades que exija una cooperación con otros organismos durante 1958 y 1959, se fije en 100.000 dólares la asignación por concepto de « Imprevistos » no distribuídos en los presupuestos para 1958 y 1959, tal como fué recomendado por el Comité de Control Financiero en su 23º Período de Sesiones y sancionado en el 26º del Consejo.

370. No obstante, la Conferencia estimó que, al utilizar las consignaciones de « Imprevistos » reservadas para estas nuevas actividades, el Director General deberá cerciorarse de la importancia y urgencia de los proyectos y de su lugar dentro del marco general de los objetivos y programa de labores de la Organización.

371. Por último, la Conferencia consideró que, si bien incumbe a la FAO asociarse a las actividades nuevas que pudieran solicitar otros organismos, ésta deberá, previa aprobación de sus órganos rectores, tomar la iniciativa en cuanto a actividades que conciernan a varias organizaciones, en aquellos sectores que sean de su primordial competencia.

372. La Conferencia escuchó la exposición del representante de la Oficina Internacional del Vino acerca de su colaboración con la FAO.

Documentation

373. Having heard the Director-General's presentation of the difficulties being encountered in respect of documentation, the Conference recognized that provision of facilities to produce documentation has not kept pace with expansion and maturing of substantive activities of the Organization, as evidenced by the accumulation of a considerable arrears of publications.

374. The Conference, therefore, although urging every possible economy, as through restraint in the number of working documents called for and conciseness in drafting, recognized the necessity for such expansion in the documents producing facilities as would keep balance with the substantive activities. It requested the Director-General to pursue a vigorous priority approach, especially in view of the need to clear up the arrears of

Documentation

373. Le Directeur général lui ayant exposé les difficultés qui se posent en matière de documentation, la Conférence reconnaît que les moyens dont dispose l'Organisation pour la production de documents ne se sont pas développés autant que ses activités techniques, comme l'atteste l'existence d'une masse considérable de documents non publiés.

374. C'est pourquoi la Conférence, tout en préconisant la plus grande économie — par exemple restriction du nombre des documents de travail demandés et concision de la rédaction — reconnaît qu'il faut développer les moyens de production des documents dans une mesure correspondant à l'expansion des activités techniques. Elle invite le Directeur général à appliquer une énergique politique de priorités, eu égard notamment à la néces-

Documentación

373. Habiéndose dado por enterada de las dificultades expuestas por el Director General en lo que respecta a documentación, la Conferencia reconoció que la provisión de medios para publicaciones no ha corrido parejas con la expansión y desarrollo de las actividades esenciales de la Organización, según muestra la acumulación de un considerable rezago de publicaciones.

374. En consecuencia, la Conferencia, aunque encareciendo toda posible economía como, por ejemplo, mediante la reducción del número de documentos de trabajo requeridos y la concisión en su redacción, reconoció la necesidad de que se aumenten los elementos para la producción de documentos en consonancia con las actividades fundamentales. Pidió al Director General que aplique un criterio riguroso de prioridades, especialmente te-

publications as rapidly as possible, while maintaining a level of current documentation which would prevent a backlog from recurring.

375. The Conference stressed that documentation should be budgeted for as an integral necessity of technical activities. It was suggested that economics might yet be found in production methods and in the distribution and utilization of copies of documents, inter alia, the Director-General might work out measures whereby the application of the present rigid quota system of gratis copies to Member States could be made more flexible and economical.

376. The Conference noted that the Director-General had already imposed a ceiling on documentation, while instituting a mechanism for both longer-term policy study and balanced programing of documentation, and continuous review of documentation activities. It noted that the findings of these studies are to be reported to the Co-ordinating Committee, and together with the findings of that body, to the Council. It took note also of the Director-General's observation that the Council might have to be asked to grant additional funds from the Working Capital Fund, in the light of the Council's assessment of the situation. At the same time attention was called to the fact that such requests were appropriate only in cases of emergency and that the existence or non-existence of an emergency would have to be established at the time any such request was made to the Council.

377. Having so considered the problems of documentation, the Conference adopted the following Resolution:

sité de résorber aussi rapidement que possible l'arriéré existant tout en maintenant la production de documents à un niveau qui empêche la reconstitution d'un tel arriéré.

375. La Conférence souligne que la documentation doit être prévue au budget comme partie intégrante des activités techniques. On a dit qu'il était encore possible de réaliser des économies sur les méthodes de production des documents, ainsi que sur leur distribution et leur utilisation; entre autres mesures, le Directeur général pourrait assouplir et rendre plus économique l'application du système automatique de distribution gratuite de contingents de publications aux Etats Membres.

376. La Conférence note que le Directeur général a déjà fixé un plafond en matière de documentation, tout en instituant un système qui doit permettre, d'une part, d'étudier une politique à long terme et d'établir un programme équilibré en ce qui concerne les documents et, d'autre part, de soumettre les travaux de documentation à un examen constant. Elle note que les résultats de ces études seront communiqués au Comité du programme, puis transmis au Conseil, accompagnés des conclusions de ce Comité. Elle note également l'observation du Directeur général, à savoir qu'il pourrait être nécessaire de demander au Conseil d'accorder des crédits supplémentaires prélevés sur le Fonds de roulement, selon le jugement que le Conseil aura formulé sur la situation. En même temps, on a souligné que de telles demandes doivent se limiter aux situations d'urgence et qu'il faudra établir l'existence d'une telle situation si l'on présente une pareille demande au Conseil.

377. A la suite de cet examen, la Conférence adopte la résolution suivante:

niendo en cuenta la necesidad de eliminar lo antes posible el rezago de publicaciones, manteniendo al mismo tiempo un ritmo de producción que impida nueva acumulaciones.

375. La Conferencia hizo resaltar que la documentación debe ser consignada en presupuesto como una necesidad integral de las actividades técnicas. Se indicó que todavía podrían realizarse economías en los métodos de producción y en la distribución y utilización de los ejemplares de los documentos; entre otras disposiciones, por ejemplo, el Director General podría adoptar medidas por las que se hiciera más flexible y económica la aplicación del actual sistema rígido de cuotas de ejemplares gratuitos a los Estados Miembros.

376. La Conferencia observó que el Director General había impuesto ya un tope a la documentación, estableciendo al mismo tiempo un mecanismo, tanto para el estudio de las políticas de documentación a largo plazo como para la ponderada programación de ésta y para el examen continuo de las actividades a ella relativas. Tomó nota de que las conclusiones de estos estudios habrán de ser notificadas al Comité de Coordinación y, en unión de las conclusiones de este organismo, al Consejo.

Igualmente tomó nota de la observación hecha por el Director General de que quizá hubiera que pedir al Consejo fondos adicionales del Fondo de Operaciones, como resultado del estudio de la situación por el Consejo. Al propio tiempo se hizo notar que tales peticiones sólo se justificaban en casos imprevistos, y que la atribución de tal calidad a una circunstancia habría de decidirse en el momento en que se hiciera al Consejo una petición de esta clase.

377. Una vez examinados los problemas relativos a la documentación, la Conferencia aprobó la Resolución siguiente:

Resolution No. 28/57

Documentation

The Conference

Having *noted the accumulation of a publication backlog and other problems relating to documents to which the Director-General has called attention;*

Résolution No 28/57

Documentation

La Conférence

Notant *l'existence d'un arriéré de publications et d'autres problèmes relatifs aux documents, sur lesquels le Directeur général a appelé l'attention;*

Resolución No 28/57

Documentación

La Conferencia

Tomando nota *de la existencia de un rezago de publicaciones y de otros problemas relacionados con los documentos, señalados por el Director General;*

Approves *the documentation proposals of the Director-General contained in the Program of Work provided that since the Director-General's full Budget has been modified the item will be adjusted to allow for only that portion of the proposals given first priority rating by the Co-ordinating Committee;*

Requests *the Director-General, at the earliest possible date, to review the over-all documentation activities with a view to including under the normal documents program all remaining manuscripts in the backlog that are considered of major value to Member Countries and to bring about in 1958 and 1959 as nearly as possible a balanced position between documentation and other activities;*

Expresses *the view that in future the full costs of documents should be included in the Regular Budget or Program of Work for divisional and other activities.*

Approuve *les propositions du Directeur général relatives à la documentation qui figurent dans le Programme de travail, étant entendu que, le budget proposé par le Directeur général ayant été modifié, le poste Documents sera ajusté de manière à ne couvrir que celles des propositions auxquelles le Comité du programme attribue la première priorité;*

Prie *le Directeur général de réexaminer le plus tôt possible l'ensemble des activités relatives à la documentation, afin que soient inscrits au programme ordinaire des documents tous les manuscrits de l'arriéré qui sont considérés comme présentant le plus d'intérêt pour les Etats Membres, et de réaliser en 1958 et 1959 l'équilibre le plus juste possible entre la documentation et les autres activités;*

Estime *qu'à l'avenir la totalité du coût des documents devrait figurer au budget ou au programme de travail ordinaires, au titre des activités divisionnaires ou autres.*

Aprueba *las propuestas del Director General sobre documentos que figuran en el Programa de Labores, con la salvedad de que, como el Presupuesto sometido por aquél ha sido modificado, la partida correspondiente sea reajustada con el fin de consignar fondos solamente para la parte de las propuestas a que el Comité de Coordinación haya dado máxima prioridad;*

Pide *al Director General que, con la mayor prontitud posible, revise todas las actividades relativas a los documentos, con el fin de incluir en el programa normal de este sector los originales retrasados que se consideren más valiosos para los Estados Miembros, y de conseguir que en 1958 y 1959 se llegue lo antes posible a un equilibrio entre dichas actividades y las restantes;*

Manifiesta *su opinión de que, para lo futuro, el total de los gastos ocasionados por los documentos debe incluirse en el Presupuesto ordinario o Programa de Labores de las Direcciones técnicas o de otras actividades.*

Mediterranean Development Project

378. The Conference heard a statement by the Director-General introducing the interim report on "Mediterranean Forestry Programs in Relation to Agriculture Rehabilitation and General Development" and was aware of the conclusions regarding the forestry aspects of this project contained in paragraph 283 of this report. The subsequent discussion revealed general agreement about the importance of a broad and bold attack on mediterranean agriculture and forestry in accordance with the general policies indicated in the interim report. While many delegations stressed the urgency of this broad attack and the desirability of combining national action with international considerations, several delegations suggested that a considerable portion of the project might be financed under existing technical assistance procedures and programs. The Conference then adopted the following Resolution:

Projet de développement méditerranéen

378. La Conférence, après avoir entendu une déclaration dans laquelle le Directeur général a présenté le rapport provisoire intitulé « Les programmes forestiers méditerranéens et leur rôle dans le développement agricole et économique », a pris connaissance des conclusions relatives aux aspects de ce projet qui intéressent les forêts et qui figurent au paragraphe 283 ci-dessus. Les débats qui ont suivi ont fait apparaître que, de manière générale, les délégués reconnaissaient qu'il importe d'entreprendre un programme vaste et hardi dans le domaine de l'agriculture et de la foresterie méditerranéennes, conformément aux principes généraux exposés dans le rapport provisoire. De nombreuses délégations ont insisté sur l'urgence de ce vaste programme et sur l'utilité qu'il y aurait à combiner les efforts nationaux avec des mesures internationales, et certaines ont été d'avis qu'une part considérable du projet pourrait être financée dans le cadre des procédures et programmes actuels d'assistance technique. La Conférence adopte la résolution suivante:

Proyecto de fomento para la región mediterránea

378. La Conferencia escuchó una exposición del Director General, quien presentó el informe provisional sobre « Programas forestales para la región mediterránea, en relación con la rehabilitación agrícola y el desarrollo económico », y tomó nota de las conclusiones relativas a los aspectos forestales de este proyecto que figuran en el párrafo 283 de este informe. El debate subsiguiente mostró un acuerdo general acerca de la importancia de afrontar con un plan amplio y decidido los problemas agrícolas y forestales de la zona del Mediterráneo, de conformidad con las normas generales indicadas en el informe provisional. Aunque muchas delegaciones subrayaron la urgencia de tal acción amplia y la conveniencia de armonizar la acción nacional con la de carácter internacional, algunas de ellas sugirieron que buena parte del proyecto podía ser financiado con arreglo a los actuales métodos y programas de asistencia técnica. Seguidamente, la Conferencia aprobó la siguiente Resolución:

Resolution No. 29/57

Mediterranean Development

The Conference

Convinced *that a balanced program of agricultural expansion, pasture improvement and reforestation, coul contribute significantly to the economic and social development of the Mediterranean countries;*

Considering *the interim report on "Mediterranean Forestry Programs and their relation to agricultural rehabilitation and general development"; the Director-General's Conference Document C 57/5-Sup. 5 proposing the Mediterranean Development Project as a major expansion of the Program of Work and Budget for 1958 and 1959; the conclusions already reached by the Conference regarding the forestry aspects of the project and the discussion following the Director-General's introductory statement;*

Noting *the request of various delegations that detailed surveys of their countries be undertaken as soon as possible in view of the urgency they attach to the measures they are contemplating and the steps they envisage on the basis of those country studies with regard to the financing of their programs; as well as the expressed desire of Mediterranean countries to collaborate with FAO to the fullest extent required for the pursuance and achievement of this project;*

Recognizing *the importance of orienting future work mainly towards the preparation of country studies and national programs in co-operation with the interested governments by means of special committees set up in each country to work with FAO staff and of establishing close co-operation with all other United Nations agencies interested in this project in their fields of competence;*

Decides *to group the countries of this region, including those of North Africa, in conformity with the regional system ap-*

Résolution No 29/57

Développement méditerranéen

La Conférence

Convaincue *qu'un programme équilibré d'expansion agricole, d'amélioration pastorale et de reboisement pourrait contribuer de façon importante au développement économique et social des pays méditerranéens;*

Considérant *le rapport provisoire intitulé « Les programmes forestiers méditerranéens et leur rôle dans le développement agricole et économique », la note du Directeur général (C 57/5 - Sup. 5) proposant le projet de développement méditerranéen comme une expansion principale du programme et du budget de l'Organisation pour 1958 et 1959, et les conclusions auxquelles la Conférence a déjà abouti en ce qui concerne les aspects forestiers du projet, ainsi que les discussions qui ont eu lieu comme suite à l'exposé fait par le Directeur général;*

Notant *que diverses délégations ont demandé que des études détaillées de leurs pays soient entreprises aussitôt que possible, étant donné l'urgence des mesures qu'ils envisagent et les démarches qu'ils se proposent de faire sur la base de ces études en ce qui concerne le financement de leurs programmes, et que les pays méditerranéens ont exprimé le désir de collaborer avec la FAO dans toute la mesure qu'exigeront la poursuite et l'achèvement de ce projet;*

Reconnaissant *qu'il importe d'orienter les travaux futurs principalement vers la préparation d'études et de programmes nationaux en coopération avec les gouvernements intéressés, au moyen de comités spéciaux établis dans chaque pays pour collaborer avec le personnel de la FAO, et d'établir une coopération étroite avec toutes les autres institutions des Nations Unies qui s'intéressent à ce projet, dans les domaines qui relèvent de leur compétence;*

Décide *de grouper les pays de la région, y compris l'Afrique du Nord, en conformité avec la structure régionale de la FAO,*

Resolución Nº 29/57

Fomento de la región mediterránea

La Conferencia

Considerando *que un programa bien equilibrado de expansión agrícola, mejoras pastorales y repoblación forestal contribuirá sustancialmente a acelerar el desarrollo económico y social de la región mediterránea;*

Vistos *el Informe provisional sobre el « Programa forestal mediterráneo en relación con el fomento agrícola y el desarrollo económico general », el documento C 57/5 - Sup. 5 presentado a la Conferencia, en el que se propone el Proyecto de desarrollo mediterráneo como una expansión principal del Programa y Presupuesto de esa Organización para 1958 y 1959; y las conclusiones alcanzadas en la Conferencia en lo que se refiere a los aspectos forestales del Proyecto, así como la discusión que ha seguido al discurso del Director General;*

Reconociendo *la petición de varias delegaciones de que se emprendan estudios detallados de sus países a la mayor brevedad, dada la urgencia de las gestiones que ellos se proponen hacer en lo que se refiere al aspecto financiero de los distintos programas y la voluntad indicada por los países mediterráneos de Europa y Cercano Oriente de aportar su máxima cooperación al personal de la FAO para continuar y completar este Proyecto;*

Teniendo en cuenta *la conveniencia de que el proyecto del Director General se oriente en el futuro fundamentalmente a la preparación de estudios y de programas nacionales en cooperación con los Gobiernos interesados, para lo que se requiere de dichos Gobiernos el establecimiento de comités especiales de cooperación con la FAO en este objetivo, que asimismo se establecerá una cooperación estrecha con otros organismos especializados de las Naciones Unidas a quienes pueda interesar este estudio;*

Decide *agrupar los países de la zona, comprendidos los de Africa del Norte, de acuerdo con la estructura regional de la*

plied by FAO for the purpose of summarizing such national studies to the extent deemed desirable at the international level;

Approves *the proposals of the Director-General contained in Document C 57/5-Sup. 5 for completing the Mediterranean Study;*

Requests *the Director-General to submit this study as well as the country studies to Member Governments, if possible 90 days before the Tenth Session of the FAO Conference and, in the meantime, on the basis of already completed studies, to take whatever steps are necessary to help the interested governments in implementing their programs; and*

Recommends *that, since the total budget has been modified the possibility be considered of achieving economies by concentrating initial efforts upon those countries in greatest need and otherwise, and in this connection to take into account the figure initially suggested by the Director-General for this item, namely $ 110,000 for the years 1958 and 1959.*

Atomic Energy in Food and Agriculture

379. The Conference recognized the great significance of the contributions that atomic energy can make to the development of agriculture, including forestry and fisheries, and to improved levels of nutrition, and considered that in the general international program for promoting the peaceful uses of atomic energy FAO has a specific and highly important role to play in its several fields of responsibility.

380. Progress in establishing the FAO Program of Work was noted with satisfaction, and the proposals for an essential expansion of activities were approved, with the exception of an amount budgeted for travel expenditure relating to a training course on the use of radioisotope technique in agricultural research in 1959.

381. The Conference expressed its agreement with the policy of initiating activities on a limited geographic basis in the first place and then extending them gradually to other parts of the world as appropriate. It noted

pour faire la synthèse des études nationales dans la mesure où elle pourrait apparaître souhaitable sur le plan international;

Approuve *les propositions du Directeur général contenues dans le document C 57/5-Sup. 5 tendant à mener à bonne fin l'étude méditerranéenne;*

Invite *le Directeur général à présenter cette étude ainsi que les études nationales aux gouvernements membres, si possible 90 jours avant la dixième session de la Conférence de la FAO, et, en attendant, de prendre, sur la base des études déjà terminées, toutes les dispositions nécessaires pour aider les gouvernements intéressés à mette en œuvre leurs programmes; et*

Recommande, *le budget total ayant été modifié, de considérer la possibilité de faire des économies en concentrant tout d'abord les efforts sur les pays qui en ont le plus grand besoin, et par d'autres moyens, et à cet égard de tenir compte du chiffre indiqué primitivement par le Directeur général, à savoir 110 000 dollars pour les années 1958 et 1959.*

L'énergie atomique dans l'alimentation et l'agriculture

379. La Conférence reconnaît la grande importance de la contribution que l'énergie atomique peut apporter au développement de l'agriculture, y compris les forêts et les pêches, et à l'amélioration des niveaux de nutrition, et elle estime que, dans le programme international général destiné à promouvoir l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, la FAO a un rôle précis et capital à jouer dans les différents domaines de sa compétence.

380. La Conférence note avec satisfaction les progrès réalisés dans l'établissement du programme de travail de la FAO et approuve les propositions tendant à l'expansion indispensable des activités, à l'exception d'un crédit pour frais de voyage à l'occasion d'un cours sur l'emploi des techniques de radioéléments dans la recherche agronomique en 1959.

381. La Conférence approuve la ligne de conduite adoptée: commencer les activités tout d'abord sur une base géographique restreinte, puis les étendre progressivement à d'autres régions du monde, selon les circons-

FAO, con el propósito de concordar en un plan internacional, en la medida en que ello se estime necesario, las conclusiones y propuestas deducidas del estudio;

Aprueba *la propuesta del Director General contenida en el documento C 57/5-Sup. 5 para completar el Estudio del Mediterráneo;*

Invita *al Director General a presentar este Estudio, así como los estudios nacionales, a los Gobiernos Miembros 90 días antes, si es posible, de la Décima Conferencia de la FAO, y mientras tanto, a tomar, sobre la base de los estudios ya completados, todas las medidas necesarias para ayudar a los Gobiernos interesados en la ejecución de sus programas.*

Y recomienda, *dado que el presupuesto total ha sido modificado, que considere la posibilidad de hacer economías, concentrando los esfuerzos iniciales en los países que más lo necesiten y teniendo en cuenta para ello la cifra indicada anteriormente para este capítulo por el Director General, es decir, 110.000 dólares para los años 1958 y 1959.*

La energía atómica en la agricultura y la alimentación

379. La Conferencia reconoció la gran contribución que la energía atómica puede aportar al desarrollo de la agricultura, incluída la silvicultura y la pesca, y al mejoramiento de los niveles de nutrición, y consideró que, en el programa general internacional para promover el empleo pacífico de la energía atómica, correspondía a la FAO un papel concreto y de suma importancia en lo tocante a sus diversas esferas de actividad.

380. Se observó con satisfacción el progreso logrado en la determinación del programa de labores de la FAO, y se aprobaron las propuestas para una esencial ampliación de las actividades, con la excepción de una partida presupuestaria para gastos de viaje en relación con un curso de capacitación sobre el empleo de técnicas con isótopos radiactivos en la investigación agronómica, en 1959.

381. La Conferencia manifestó su conformidad con la política de iniciar las actividades con un alcance geográfico limitado en primer lugar, ampliándolas después gradualmente a otras partes del mundo en la forma

that in accordance with this policy activities designed to promote the use of isotopes and radiation in agricultural research which had been initiated in Europe would be progressively extended to other regions.

382. In this connection special attention was directed to the general shortage of agricultural scientists with experience of radioisotope techniques, and to the great need for a training course of the type envisaged by FAO. Offers of assistance from several countries in the organization of such training facilities were received with appreciation by the Conference.

383. The Conference noted that the nutritional aspects of the preservation of food through the use of ionizing radiation are often overlooked, and therefore recommended that FAO should assist in the exchange of information on this subject and on progress achieved in the development of this technique. In view of the expense involved and the need for highly trained investigators in many scientific disciplines, the Conference emphasized the great importance of international co-operation in research on food irradiation and considered it appropriate that FAO should take the lead in encouraging such international co-operation, commencing this activity in Europe in the first place.

384. The Conference recognized that many of the problems of radioactive contamination of the environment are essentially agricultural problems, and in this connection noted with approval that FAO is already participating in the work of the United Nations Scientific Committee on the Effects of Atomic Radiation. The Conference considered it important that FAO should continue to be closely associated with international studies of the problems arising from environmental radio-contamination, including methods of disposal of radioactive wastes, because of the possible effects of such contamination on food producing resources and food supplies.

385. The Conference stressed the need for the fullest co-ordination of international

tances. La Conférence a noté que, conformément à cette politique, les activités destinées à promouvoir l'utilisation des radio-éléments et des rayonnements dans la recherche agronomique entreprises d'abord en Europe seront progressivement étendues à d'autres régions.

382. A cet égard, la Conférence s'est spécialement préoccupée de la pénurie générale d'agronomes au courant des techniques de radio-éléments et de la nécessité urgente d'un cours de formation professionnelle du type envisagé par la FAO. Elle accueille avec satisfaction les offres d'aide présentées par plusieurs pays, en vue de l'organisation de cet enseignement.

383. La Conférence note que, dans l'étude de la préservation des aliments à l'aide de radiations ionisantes, les aspects nutritionnels sont très souvent négligés et elle recommande en conséquence que la FAO aide aux échanges d'informations sur cette question et sur les progrès réalisés dans la mise au point de cette technique. En raison des dépenses qui en résulteront et de la nécessité de disposer de chercheurs hautement qualifiés dans un grand nombre de disciplines scientifiques, la Conférence souligne la grande importance de la coopération internationale dans les recherches sur l'irradiation des aliments et estime que la FAO doit être la première à encourager cette coopération internationale, en commençant par l'Europe.

384. La Conférence reconnaît que de nombreux problèmes de contamination radioactive du milieu sont essentiellement des problèmes agricoles et, à cet égard, elle note avec satisfaction que la FAO participe déjà aux travaux du Comité scientifique des Nations Unies sur les effets des radiations atomiques. La Conférence estime important que la FAO continue de s'associer étroitement à l'étude internationale des problèmes que pose la radio-contamination des milieux, y compris les méthodes d'évacuation des déchets radio-actifs, en raison de l'influence possible de cette contamination sur les sources d'aliments et sur les disponibilités alimentaires.

385. La Conférence souligne la nécessité de coordonner au maximum les activités in-

oportuna. Observó que, de conformidad con esta política, las actividades encaminadas a promover el empleo de las radiaciones y de los isótopos radiactivos en la investigación agronómica que ya se han iniciado en Europa se ampliarían en forma progresiva a otras regiones.

382. A este respecto, se dedicó una especial atención a la escasez general de investigadores en materia agronómica con experiencia en las técnicas con isótopos radiactivos, así como a la gran necesidad de organizar un curso de capacitación del tipo previsto por la FAO. La Conferencia agradeció los ofrecimientos de varios países de prestar asistencia en la organización de tales medios de capacitación.

383. La Conferencia observó que los aspectos de orden nutricional de la preservación de alimentos mediante el uso de radiaciones ionizantes suelen pasarse por alto, recomendando, en consecuencia, que la FAO ayude al intercambio de información sobre esta materia y sobre los resultados alcanzados en el desarrollo de esta técnica. Teniendo en cuenta los gastos que ello supone y la necesidad de investigadores con un profundo conocimiento de muy variadas disciplinas científicas, la Conferencia subrayó el excepcional valor de la cooperación internacional en la investigación sobre irradiación de alimentos, y estimó que sería oportuno que la FAO tomase la iniciativa de estimular tal cooperación internacional, iniciando esta actividad en Europa.

384. La Conferencia reconoció que muchos de los problemas de la contaminación radiactiva del ambiente son esencialmente de carácter agrícola, y en este sentido observó con aprobación que la FAO está ya participando en las labores del Comité Científico de las Naciones Unidas sobre los Efectos de las Radiaciones Atómicas. La Conferencia estimó de importancia que la FAO siga estando íntimamente asociada a los estudios internacionales de los problemas que se derivan de la contaminación radiactiva del ambiente, incluídos los métodos de eliminación de los residuos radiactivos, en vista de los posibles efectos de tal contaminación sobre los recursos productores de alimentos y sobre los suministros alimentarios.

385. La Conferencia puso de relieve la necesidad de una coordinación integral de las

activities in connection with atomic energy, recording its firm convinction that the organizations within the United Nations family can achieve far more by co-operating together than by working alone.

386. In this connection, the Conference learned with satisfaction of the close co-operation with other international organizations which had been achieved and of the contacts already established between FAO and the International Atomic Energy Agency. The Conference welcomed the statement of the representative of that Agency that the IAEA, which in its early years would place special emphasis on activities in connection with isotopes, training, exchange of information, and health and safety, hoped in its activities to have the benefit of the wide experience in agricultural and related matters that exists in FAO, whilst in its turn the Agency was ready to render all possible assistance to FAO in the fulfilment of their common objective. In order to place such co-operation on a formal basis the IAEA was prepared to enter into negotiations for a relationship agreement with FAO as soon as the establishment of the Agency has sufficiently progressed.

387. At the conclusion of the debate the two following Resolutions were adopted unanimously:

ternationales touchant l'énergie atomique et exprime sa ferme conviction que les organisations de la famille des Nations Unies pourront obtenir beaucoup plus de résultats en coopération qu'isolément.

386. A ce sujet, la Conférence a appris avec satisfaction l'existence d'une étroite coopération avec d'autres organisations internationales et de contacts entre la FAO et l'Agence internationale de l'énergie atomique. Elle a été heureuse d'entendre la déclaration du représentant de cette Agence, selon laquelle l'AIEA qui, à ses débuts, s'attachera spécialement aux activités relatives aux radio-éléments, à la formation de spécialistes, aux échanges de renseignements, aux problèmes de santé et de sécurité, espère profiter pour ses travaux de la vaste expérience de la FAO en matière d'agriculture et de questions connexes; de son côté, l'Agence fournira toute l'aide possible à la FAO dans la réalisation de leurs objectifs communs. Afin de donner à cette coopération une base officielle, l'AIEA est disposée à entreprendre des négociations en vue de conclure avec la FAO un accord précisant leurs relations réciproques, dès que la création de l'Agence aura fait des progrès suffisants.

387. A la fin des débats, les deux résolutions suivantes ont été adoptées à l'unanimité:

actividades internacionales relacionadas con la energía atómica, haciendo constar su firme convicción de que las organizaciones que forman parte de la familia de las Naciones Unidas pueden obtener en mutua cooperación resultados muy superiores a los que pueden alcanzar actuando aisladamente.

386. A este respecto, la Conferencia tomó nota con satisfacción de la estrecha cooperación lograda con otras organizaciones internacionales, así como de los contactos entre la FAO y el Organismo Internacional de la Energía Atómica. Escuchó asimismo complacida la exposición del representante de dicho Organismo, el cual manifestó que éste dedicará especial atención en los primeros años de su funcionamiento a las actividades relacionadas con los isótopos radiactivos, la capacitación, el intercambio de información y las cuestiones sanitarias y de seguridad, esperando poder aprovechar luego en sus actividades la amplia experiencia de la FAO en cuestiones agronómicas y materias conexas, y que, a su vez, el mencionado Organismo prestaría toda la asistencia posible a la FAO para la consecución de sus objetivos comunes. Con objeto de situar tal cooperación sobre un plano formal, el Organismo Internacional de Energía Atómica se disponía a negociar un convenio de relaciones con la FAO tan pronto como el funcionamiento del Organismo estuviera en una fase suficientemente adelantada.

387. Al finalizar el debate, se adoptaron por unanimidad las dos Resoluciones siguientes:

Resolution No. 30/57

Atomic Energy

The Conference

Having examined *the Director-General's proposals for strengthening FAO's work on atomic energy in food and agriculture;*

Approves *the establishment of a second professional post within the Atomic Energy Branch and, so far as resources permit, the holding of such meetings or training courses as will prove most useful to Member Countries, provided that the travel and*

Résolution N° 30/57

Energie atomique

La Conférence

Ayant examiné *les propositions du Directeur général tendant à renforcer les activités de la FAO concernant les applications de l'énergie atomique dans l'alimentation et l'agriculture;*

Approuve *la création d'un second poste de la catégorie des services organiques dans la sous-division de l'énergie atomique et l'organisation, dans la limite des ressources disponibles, des réunions ou cours de perfectionnement qui se révéleront les plus*

Resolución N° 30/57

Energía atómica

La Conferencia

Habiendo examinado *las propuestas del Director General para intensificar la labor de la FAO en lo que se refiere a la energía atómica en la alimentación y en la agricultura.*

Aprueba *la creación de un segundo puesto de categoría profesional en el Departamento de Energía Atómica y, en la medida en que los recursos lo permitan, la celebración de las reuniones o cursos de capacitación que se juzguen más útiles para los Estados*

other costs of the trainees are borne by the countries concerned, as recommended by the Committee on Financial Control, or from ETAP or other special funds, and provided further that such activities are in line with the provisions of any agreement or agreements as may be entered into between FAO and the International Atomic Energy Agency.

utiles aux Etats Membres, à condition que les frais de voyage et autres des stagiaires soient à la charge des pays intéressés, comme l'a recommandé le Comité de contrôle financier, ou soient couverts par des fonds du PEAT ou d'autres fonds spéciaux, et étant entendu en outre que ces activités seront en harmonie avec les dispositions de tout accord qui pourra intervenir entre la FAO et l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Miembros, con la condición de que los viajes y otros gastos de los cursillistas sean sufragados por los países interesados, según recomendó el Comité de Control Financiero, o con los fondos del PAAT u otros fondos especiales, y siempre que tales actividades se hallen en consonancia con las estipulaciones de cualquier acuerdo o acuerdos que puedan concertarse entre la FAO y el Organismo Internacional de la Energía Atómica.

388. Resolution No. 31/57

Relationship Agreement between FAO and IAEA

The Conference

Having noted *that in his Program of Work and Budget for 1958-59 the Director-General has proposed a series of activities concerned with atomic energy in food and agriculture;*

Having noted *that the International Atomic Energy Agency (IAEA) has recognized the desirability of achieving effective co-ordination of the activities of the Agency with those of the United Nations and the Specialized Agencies, for avoiding the overlapping and duplication of activities;*

Noting *furthermore that the IAEA agrees to co-operate, in accordance with its Statute, in measures recommended by the United Nations for this purpose, and in particular to participate in the work of the Administrative Committee on Co-ordination and, as appropriate, of any other bodies which have been or may be established by the United Nations to facilitate such co-operation and co-ordination;*

Considering *that the basis for co-operation between the Organization and the IAEA, within their respective fields of responsibility, should be established in a Relationship Agreement;*

Having noted *that the first Special Session of the General Conference of the IAEA authorized the Board of Governors of that Agency to negotiate a Relationship Agree-*

388. Résolution N° 31/57

Accord sur les relations entre la FAO et l'AIEA

La Conférence

Constatant *que, dans le Programme de travail et le Budget de 1958-59, le Directeur général propose d'entreprendre une série d'activités se rapportant à l'énergie atomique dans l'alimentation et l'agriculture;*

Constatant *également que l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) reconnaît l'utilité de coordonner effectivement ses activités avec celles de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées, pour éviter les chevauchements et les doubles emplois;*

Constatant *en outre que l'AIEA est convenue de coopérer, conformément à ses statuts, aux mesures recommandées à cette fin par l'Organisation des Nations Unies et, en particulier, de participer aux travaux du Comité administratif de coordination et, au besoin, de tous autres organismes qui ont été ou pourront être constitués par l'Organisation des Nations Unies pour faciliter cette coopération et cette coordination;*

Considérant *que les bases de la coopération entre l'Organisation et l'AIEA dans les domaines relevant de leur compétence respective doivent être définies par un accord,*

Ayant noté *que la Conférence générale de l'AIEA, réunie en sa première session spéciale, a autorisé le Conseil d'administration de l'Agence à négocier avec les autorités*

388. Resolución Nº 31/57

Acuerdo de relaciones entre la FAO y el Organismo Internacional de Energía Atómica

La Conferencia

Habiendo visto *que el Director General ha propuesto en su Programa de Labores y Presupuesto para 1958-59 una serie de actividades concernientes a la energía atómica en la alimentación y en la agricultura;*

Habiendo observado *que el Organismo Internacional de Energía Atómica ha reconocido la conveniencia de coordinar de un modo efectivo sus actividades con las de las Naciones Unidas y los Organismos Especializados para evitar mutuas interferencias y duplicación de trabajos;*

Advirtiendo *además que dicho Organismo está de acuerdo en cooperar, de conformidad con su Estatuto, en las medidas recomendadas al respecto por las Naciones Unidas y, particularmente, en participar en los trabajos del Comité Administrativo de Coordinación y, cuando sea oportuno, en los de cualquier otro organismo establecido o que pueda establecerse por las Naciones Unidas para facilitar dichas cooperación y coordinación;*

Considerando *que las bases de la cooperación entre la FAO y dicho Organismo, dentro de sus respectivas esferas de competencia, deben fijarse en un Acuerdo de Relaciones;*

Visto *que, en el primer período extraordinario de sesiones de la Conferencia General del repetido Organismo, se autorizó a su Junta de Gobernadores a negociar un*

ment with the appropriate authorities of the Specialized Agencies;

Decides *that, in accordance with Article XIII of the Constitution, a Relationship Agreement should be drawn up between the Organization and the IAEA in which the basis of co-operation between the two Organizations shall be defined;*

Recommends *that this Agreement should, on the one hand, recognize that the Organization, as the Specialized Agency having primary responsibility for food and agriculture matters of an international character, has certain responsibilities in relation to the application of atomic energy in food and agriculture and in relation to connected problems of radioactive contamination of the environment; and that it should, on the other hand, recognize the IAEA as the agency having primary responsibility for international activities relating to the peaceful uses of atomic energy as defined in its Statute;*

Requests *the Director-General to enter into consultations with the Director-General of the IAEA for the purpose of drawing up a draft Relationship Agreement, in which the foregoing principles are taken into account, for submission to the Council; and*

Requests *the Council to establish a Committee composed of government representatives to be available for consultation by the Director-General in his negotiations with the designated representatives of the Board of Governors of the IAEA in preparing a final draft agreement for submission to the Tenth Conference.*

compétentes des institutions spécialisées des accords définissant les relations avec ces organisations;

Décide *que, conformément à l'Article XIII de l'Acte constitutif de la FAO, il sera établi un accord définissant les bases de la coopération entre les deux organisations;*

Recommande *que cet accord, d'une part, reconnaisse que l'Organisation, en tant qu'institution spécialisée essentiellement chargée des questions de caractère international relatives à l'alimentation et l'agriculture, a certaines responsabilités en ce qui concerne les applications de l'énergie atomique à l'alimentation et à l'agriculture ainsi que la contamination du milieu par des éléments radio-actifs, et, d'autre part, reconnaisse l'AIEA comme l'organisme essentiellement responsable des activités internationales concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques telles qu'elles sont définies par ses statuts;*

Invite *le Directeur général à entrer en consultation avec le Directeur général de l'AIEA en vue de l'élaboration d'un projet d'accord tenant compte des principes énoncés ci-dessus, qui sera soumis au Conseil; et*

Invite *le Conseil à constituer un comité composé de représentants des gouvernements, que le Directeur général pourra consulter au cours de ses négociations avec les représentants désignés du Conseil d'administration de l'AIEA lors de la rédaction du projet définitif d'accord, qui devra être soumis à la Conférence à sa dixième session.*

Acuerdo de Relaciones con las autoridades competentes de los Organismos Especializados;

Resuelve *que, de conformidad con el Artículo XIII de la Constitución se concierte un Acuerdo de Relaciones con el Organismo Internacional de Energía Atómica, en el que se definirán las bases de la cooperación entre ambas entidades;*

Recomienda *que en dicho Acuerdo deberá, por una parte, reconocerse que a la Organización, como Organismo Especializado al que incumben de modo primordial las cuestiones internacionales relacionadas con la agricultura y la alimentación, le competen ciertas funciones en lo tocante a la aplicación de la energía atómica en dichos sectores y a los problemas conexos de la contaminación radiactiva del medio y, por otra parte, deberá reconocerse también al Organismo mencionado su función primordial en cuanto a las actividades internacionales relacionadas con el empleo pacífico de la energía atómica, tal como lo establece su Estatuto;*

Pide *al Director General que inicie consultas con el Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica para la redacción de un proyecto de Acuerdo de Relaciones en el que se tengan en cuenta los principios antedichos, proyecto que ha de someterse al Consejo y*

Encarga *al Consejo que establezca un Comité integrado por representantes de los gobiernos con el que pueda consultar el Director General en el curso de sus negociaciones con los representantes que designe la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica, con objeto de preparar un proyecto definitivo de Acuerdo que se someterá a la Conferencia en su Décimo Período de Sesiones.*

Welfare and Community Development

389. The Director-General, in introducing these two subjects, pointed out that his concern for giving an adequate expression to FAO's objective of promoting welfare was reflected in different parts of the work program and budget. He was seeking to pursue two lines of action; to exercise better co-ordination of FAO's program in all fields, so that all of them were clearly oriented to

Activités du domaine social et développement communautaire

389. Le Directeur général a fait remarquer, en exposant ces deux questions, que son désir de traduire en faits l'idéal de la FAO — apporter plus de bien-être à l'humanité — s'est exprimé dans divers aspects du programme de travail et du budget. Il se propose, d'une part, de mieux coordonner l'ensemble des activités de la FAO afin qu'elles tendent toutes constamment vers le bien-être

Bienestar social y desarrollo de la comunidad

389. Al presentar estos dos temas, el Director General manifestó que su preocupación por dar una expresión adecuada al objetivo de la FAO de promover el bienestar, de la humanidad se reflejaba en diferentes partes del Programa de Labores y Presupuesto. A este respecto se esforzaba por seguir dos series de actividades: en primer término, coordinar mejor el programa de la FAO en

the common welfare purpose at all times; and, secondly, to give increased attention and resources to those activities like agricultural extension, co-operatives, home economics, nutrition, etc., which contributed directly to rural welfare. Such activities constituted vital elements in programs of community development, which were assuming increasing importance in many countries and demanded concerted action on the part of the United Nations and the Specialized Agencies. The Director-General requested approval of his general approach and of two specific undertakings in the present instance. The first of these was an expert group to study current experience of land settlement and land reform measures to provide guidelines for policy. The other was the appointment of a panel of experts for the over-all appraisal of FAO's activities, both at Headquarters and in the field, to determine the extent to which these activities were serving the basic objectives of welfare.

général et, d'autre part, de consacrer plus d'efforts et plus de ressources aux activités qui contribuent directement au bien-être rural, par exemple la vulgarisation agricole, les coopératives, l'économie ménagère, la nutrition, etc. Ces activités jouent un rôle vital dans les programmes de développement communautaire, qui prennent une importance croissante dans beaucoup de pays et exigent une action concertée des Nations Unies et des institutions spécialisées. Le Directeur général a demandé à la Conférence d'approuver sa façon générale de voir le problème et deux projets particuliers. Le premier consiste à charger un groupe d'experts d'évaluer les résultats des travaux actuels de colonisation agricole et de réforme agraire, afin de dégager des principes d'action future. Un autre groupe d'experts ferait un examen global des activités entreprises au Siège et sur le terrain, afin de déterminer dans quelle mesure elles concourent à la réalisation des objectifs généraux en matière de bien-être.

todos los campos, de manera que todos ellos se orientaran claramente, en todo momento, hacia el objetivo común del bienestar, en segundo lugar, dedicar mayor atención y mayores recursos a las actividades que, como la divulgación agrícola, las cooperativas, la economía doméstica, la nutrición, etc., contribuyen directamente al bienestar rural. Dichas actividades constituían elementos vitales de los programas de desarrollo de la comunidad que en muchos países van asumiendo una importancia cada vez mayor y requieren una acción concertada por parte de las Naciones Unidas y sus Organismos especializados. El Director General pidió que se aprobara su enfoque general y dos iniciativas concretas en este campo: la primera, consistía en que un grupo de expertos estudiara la situación actual de la colonización y la reforma agraria, con el objeto de proporcionar orientaciones para el enfoque futuro; la segunda, era el establecimiento de un cuadro de expertos para evaluar en su conjunto las actividades de la FAO, tanto en la Sede como en los diversos lugares, con el propósito de determinar en qué grado estas actividades sirven a la consecución de la meta básica del bienestar social.

390. The Conference fully recognized the importance of constantly keeping in mind the welfare objective of FAO's programs. While the intentions of the proposals were commended, some doubt was expressed whether these would achieve their purpose in pratice. Questions were also raised whether present arrangements for co-ordination and conduct of welfare programs were not already adequate and whether there was consequently any need for further strengthening of the staff in the Director-General's Office. It was suggested that there might first be an internal review and proposals for new undertakings and expenditure should be scrutinized by the Program Committee and Council before approval by the Conference.

390. La Conférence a reconnu la nécessité de ne jamais perdre de vue les buts sociaux du programme de la FAO. Mais, tout en approuvant les intentions du Directeur général, elle s'est demandée si ses propositions donneraient vraiment les résultats souhaités. Elle s'est demandée en outre si le mécanisme actuel ne suffisait pas à assurer la coordination et la bonne marche des activités sociales et si, en conséquence, il était vraiment nécessaire d'accroître encore le personnel du Cabinet du Directeur général. Il a été suggéré que l'on procède d'abord à une enquête interne et que les propositions impliquant des activités et dépenses nouvelles soient examinées par le Comité du programme et par le Conseil, avant d'être soumises à l'approbation de la Conférence.

390. La Conferencia reconoció plenamente la importancia de tener siempre presente el objetivo del bienestar que persiguen los programas de la FAO. Aun elogiando las intenciones de las propuestas, se expresaron ciertas dudas acerca de la posibilidad de que éstas logren sus propósitos prácticos. También se planteó la cuestión de si los actuales métodos de coordinación y dirección de los programas de bienestar no eran ya adecuados, y si se requería un nuevo aumento del personal del Despacho del Director General. Se propuso que, ante todo, se hiciera un examen de la organización interna y que el Comité del Programa y el Consejo revisaran las propuestas de nuevas actividades y gastos antes de presentarlas a la aprobación de la Conferencia.

391. The Conference passed the following Resolution:

391. La Conférence adopte la résolution suivante:

391. La Conferencia aprobó la siguiente Resolución:

Resolution No. 32/57

Social Welfare

The Conference

Having examined *the Director-General's proposals for strengthening or developing social welfare activities within the Organization, including provision for additional assistance in the Director-General's office,*

Recognizing *the important role to be played by the Organization in United Nations programs of concerted action in the social field;*

Approves *the assignment for special responsibilities in this field to the Special Assistant to the Director-General, and,*

Further approves *the budget proposals submitted by the Director-General;*

Requests *the Director-General to limit action until the Program Committee and the Council have occasion to review the report and recommendations of one team after it has visited a region; and*

Recommends *that no subsequent action be taken until the Director-General has examined the whole matter of increasing emphasis in rural welfare field and discussed his findings or recommendations with the Program Committee and the Council.*

Résolution N° 32/57

Activités du domaine social

La Conférence

Ayant examiné *les propositions du Directeur général tendant à renforcer ou à développer les activités de l'Organisation dans le domaine social et prévoyant notamment une assistance supplémentaire au Cabinet du Directeur général;*

Reconnaissant *le rôle important que doit jouer l'Organisation dans les programmes d'action concertée dans le domaine social entrepris par les Nations Unies;*

Approuve *l'attribution de responsabilités particulières dans ce domaine à l'assistant spécial du Directeur général;*

Approuve *en outre les propositions budgétaires présentées par le Directeur général;*

Invite *le Directeur général à ne prendre que des mesures d'une portée limitée, jusqu'à ce que le Comité du programme et le Conseil aient pu examiner le rapport et les recommandations d'une seule équipe qui se sera rendue dans une région; et*

Recommande *de ne rien faire d'autre avant que le Directeur général ait étudié l'ensemble de la question du développement à donner aux activités concernant le bien-être social et examiné ses conclusions ou ses recommandations avec le Comité du programme et le Conseil.*

Resolución N° 32/57

Bienestar social

La Conferencia

Habiendo examinado *las propuestas del Director General para que se intensifiquen o inicien dentro de la Organización actividades de bienestar social, comprendida la creación de nuevos puestos en el Despacho del Director General;*

Reconociendo *la importancia del papel que debe desempeñar la Organización en los programas de las Naciones Unidas para una acción coordinada en el sector social;*

Aprueba *la asignación de atribuciones especiales en este campo al Ayudante Especial del Director General;*

Aprueba, además, *las propuestas presupuestarias presentadas por el Director General;*

Pide *al Director General que limite toda acción hasta que el Comité del Programa y el Consejo hayan tenido oportunidad de estudiar el informe y las recomendaciones de un equipo después de que haya visitado una región; y*

Recomienda *que no se adopte ninguna nueva medida hasta que el Director General haya examinado en su integridad el asunto de la intensificación de los trabajos en el sector del bienestar rural y discutido sus conclusiones o recomendaciones con el Comité del Programa y el Consejo.*

Expanded Technical Assistance Program

392. The review presented to the Conference on the Technical Assistance Program dealt with the current activities, preparations for 1958 and questions of policy and procedure, as requested by Resolution No. 16/55 adopted at the Eighth Session.

393. Although concern was expressed over a possible decline in the financial resources likely to be available to the Program in the immediate future, a number of delegates expressed the firm belief that such a financial recession would be of a temporary character

Programme élargi d'assistance technique

392. Le rapport sur le Programme d'assistance technique soumis à la Conférence exposait les activités en cours, les plans pour 1958 et certains problèmes de principe et de procédure, comme le demandait la résolution N° 16/55 adoptée à la huitième session de la Conférence.

393. Bien que certaines inquiétudes se soient exprimées devant une diminution possible des crédits disponibles pour ce programme dans l'avenir immédiat, plusieurs délégués se sont déclarés fermement convaincus que cette réduction ne serait que temporaire,

Programa Ampliado de Asistencia Técnica

392. El estudio sobre el Programa de Asistencia Técnica presentado a la Conferencia trataba de las actividades en curso, los preparativos para 1958 y varias cuestiones de política y procedimiento, según se pedía en la Resolución N° 16/55 aprobada en el Octavo Período de Sesiones.

393. Aunque se manifestó preocupación por una posible reducción de los probables recursos financieros de que dispondría el Programa en un futuro inmediato, algunos delegados expresaron su firme creencia de que aquélla tendría carácter exclusivamente tem-

only. As evidence for this belief the wide support the Technical Assistance Program enjoys both with the recipient and donor countries alike was cited, as well as the important role which this Program plays in the work of FAO. Reference was made to the proposal currently before the General Assembly to create a United Nations Special Development Fund which might over a number of years achieve a total of $ 100,000,000 partly to expand the present form of technical aid and advice and partly to be used for supplementary activities, such as extensive surveys, establishment of regional institutes and research on basic products, so as to create conditions favorable to capital investment.

faisant valoir, à l'appui de cette opinion, la large adhésion que ce programme recueille dans les pays tant bénéficiaires que donateurs et son rôle important dans l'œuvre de la FAO. On a mentionné la proposition actuellement soumise à l'Assemblée générale, à l'effet de créer un Fonds spécial des Nations Unies pour le développement, qui pourrait atteindre en quelques années 100 millions de dollars et qui servirait en partie à développer les formes actuelles d'assistance technique et en partie à financer des activités supplémentaires — enquêtes extensives, création d'instituts régionaux, recherches sur les produits de base — de manière à créer des conditions favorables aux investissements.

poral. En apoyo de esta tesis se citó el gran predicamento de que goza el Programa de Asistencia Técnica tanto en los países que la otorgan como en los países beneficiarios, así como el importante papel que este Programa desempeña en el cuadro de las labores de la FAO. Se mencionó la propuesta actualmente ante la Asamblea General de que se cree un Fondo Especial de las Naciones Unidas para el Desarrollo Económico, que al cabo de varios años podría alcanzar un total de 100 millones de dólares; parte de esta suma serviría para ampliar la forma actual de ayuda y asesoramiento técnicos, y otra parte se utilizaría en actividades complementarias, como estudios extensivos, establecimiento de institutos regionales e investigaciones sobre productos básicos, de modo que se creara un ambiente favorable a las inversiones de capital.

394. In response to the Director-General's suggestion for a review of current programming procedure so as to ensure increased recognition of agency technical responsability and for the limitation of projects to activities within the capacity of countries fully to implement, some delegates felt that a greater measure of flexibility might well be introduced into these procedures so as to give the agencies a greater say in the formulation of country programs. These delegates expressed the hope that FAO, in association with its sister agencies, would explore this matter further. Other delegates suggested that present procedures seemed to be satisfactory and that a further period of trial was desirable.

394. Le Directeur général ayant suggéré que les méthodes actuelles d'établissement des programmes soient revues de manière que la responsabilité technique des institutions spécialisées soit mieux reconnue et que les projets soient maintenus dans la limite de la capacité des pays à les mettre pleinement en œuvre, certains délégués ont estimé qu'il serait bon en effet d'assouplir ces méthodes de sorte que les institutions spécialisées jouent un plus grand rôle dans l'élaboration des programmes par pays. Ces délégués ont exprimé l'espoir que la FAO examinerait cette question plus à fond, de concert avec les autres institutions spécialisées. Pour d'autres, les méthodes actuelles semblent satisfaisantes et il faut leur donner une nouvelle chance de faire leurs preuves.

394. Como respuesta a la sugestión del Director General de que se revisaran los actuales procedimientos de programación, a fin de lograr una mayor participación de los organismos en las cuestiones técnicas que les competen y de limitar los proyectos a las actividades que los países puedan llevar plenamente a cabo, algunos delegados opinaron que convendría buscar la manera de dar una mayor flexibilidad a los antedichos procedimientos, a fin de que los organismos tengan una mayor influencia en la formulación de los programas nacionales. Esos mismos delegados expresaron la esperanza de que la FAO, en unión de los otros organismos hermanos, estudie más a fondo esta cuestión. Otros delegados indicaron que los actuales procedimientos parecen satisfactorios y que es conveniente ampliar el período de prueba.

395. Attention was drawn to the difficulties attendant on the financing of the Program by annual pledges. This made difficult orderly long-term programing and impeded the adoption of such needed administrative measures as the awarding of longer-term contracts to experts. The hope was expressed that governments might consider making their pledges for a two- or even three-year period.

395. L'attention a été appelée sur le fait que, le programme étant financé par des contributions annuelles, il est difficile d'établir des plans à longue échéance et d'adopter certaines pratiques administratives pourtant fort nécessaires, par exemple, offre de contrats de plus longue durée aux experts. L'espoir a été exprimé que les gouvernements qui versent des contributions voudront bien envisager la possibilité de s'engager pour deux ou même trois ans.

395. Se llamó la atención sobre las dificultades a que da lugar el financiamiento del programa mediante compromisos anuales. Esta circunstancia dificulta la metódica programación a largo plazo e impide que se adopten medidas administrativas tan necesarias como la celebración de contratos de más duración con los expertos. Se expresó la esperanza de que los gobiernos consideren la posibilidad de adquirir sus compromisos por períodos de dos e incluso de tres años.

396. In connection with programing, it was thought desirable to clarify still further the relations between the TAB Resident Representatives on the one hand and the FAO Regional and Country Representatives on the

396. Quant aux méthodes d'établissement des programmes, il faudrait préciser davantage encore les rapports entre les représentants résidents du BAT, d'une part, et les représentants de la FAO dans les régions et dans les

396. Por lo que se refiere a la programación, se pensó que sería conveniente aclarar más aún las relaciones entre el Representante Residente de la JAT, por una parte, y los representantes de la FAO en las regiones y

other, and to make more widely known the determination of the Technical Assistance Board on this subject. This determination recognized that the role of the Country Representative was to negotiate the FAO share of the country program and to carry responsibility for the day-to-day management of the FAO mission, as compared with the general co-ordinating function of the TAB Resident Representative.

397. The Conference considered the question of the priorities to be followed in determining the size of country programs and the related one of the evaluation of projects already in operation. Some delegates expressed the view that priority should be given to those governments possessing the administrative and technical resources enabling them to make effective use of the aid received. Among the criteria proposed was the existence of long-term programs of economic and social development and the provision of counterparts and other facilities. Other delegates, however, took the view that priority should be given to countries having the greatest need.

398. It was suggested that periodic reviews should be carried out by the officers of the government concerned in association with the FAO Regional or Country Representative on the progress of country programs. The strengthening of the regional organization should facilitate this. Such reviews would permit a continuing assessment of the conduct of the program.

399. The full implementation of the program negotiated and approved by the Technical Assistance Committee was a matter of concern to several delegates. They expressed the hope that ways and means could be found of ensuring that the approved program would be substantially implemented. There was a suggestion for a periodic review so that, should the full implementation of the approved Category I Program be difficult, appropriate projects in Category II might be substituted without undue delay.

400. In response to the Director-General's request for guidance and suggestions regarding the use of contributions from governments

pays, de l'autre, et mieux faire connaître la façon dont le BAT conçoit ces rapports. Pour ce dernier, le rôle des représentants dans les pays est de négocier la participation de la FAO au programme prévu dans le pays considéré et d'assumer au jour le jour la direction de la mission FAO, alors que les représentants résidents du BAT jouent un rôle de coordination générale.

397. La Conférence a examiné la question des priorités à observer lorsqu'on détermine l'ampleur des programmes par pays et la question connexe de l'évaluation des projets déjà en voie d'exécution. Pour certains délégués, il faut donner la priorité aux pays qui ont assez de moyens techniques et administratifs pour pouvoir utiliser efficacement l'aide reçue. Plusieurs critères ont été proposés à cet égard, entre autres l'existence de programmes à long terme de développement économique et social et la fourniture d'une contrepartie et d'autres facilités. Toutefois, d'autres délégués pensent qu'il faut donner la priorité aux pays qui ont les plus grands besoins.

398. Il a été suggéré que les fonctionnaires du gouvernement intéressé fassent périodiquement le point avec le représentant de la FAO dans la région ou le pays. Le renforcement de l'organisation régionale devrait faciliter ces examens périodiques, qui permettraient de suivre constamment la marche du programme.

399. L'exécution intégrale du programme négocié et approuvé par le Comité de l'assistance technique a préoccupé plusieurs délégués, qui ont exprimé l'espoir que l'on trouverait le moyen d'assurer l'exécution de l'essentiel du programme adopté. Il a été suggéré de prévoir un examen périodique grâce auquel, s'il apparaissait difficile d'exécuter en totalité les projets approuvés de première catégorie, on pourrait les remplacer assez rapidement par des projets convenables de deuxième catégorie.

400. En réponse à la demande du Directeur général, qui désirait des directives et des suggestions sur l'utilisation des contribu-

en los países, por otra, y dar a conocer mejor lo acordado por la Junta de Asistencia Técnica a este respecto. En dicho acuerdo se reconoció que la función del Representante en los países era negociar la parte del programa del país que corresponde a la FAO y encargarse de la administración cotidiana de la misión de la Organización, por contraste con la función coordinadora de carácter general que debe desempeñar el Representante Residente de la JAT.

397. La Conferencia estudió la cuestión de las prioridades que se deben establecer al determinar la amplitud de los programas nacionales y el problema conexo de evaluar los proyectos en vías de ejecución. Algunos delegados fueron de la opinión de que habría que conceder precedencia a los gobiernos que disponen ya de los recursos administrativos y técnicos que les permitirían aprovechar eficazmente la ayuda recibida. Entre otros criterios expuestos, se aludió a la existencia de programas a largo plazo de desarrollo económico y social y a la facilitación de asistencia correlativa y otros varios medios y servicios. Sin embargo, hubo delegados que sostuvieron que la más alta prioridad debe otorgarse a los países más necesitados.

398. Se propuso que se efectúen estudios periódicos por funcionarios del gobierno interesado, conjuntamente con el Representante de la FAO en la región o en el país, sobre la marcha de los programas nacionales. El fortalecimiento de la organización regional habrá de facilitar esta última tarea. Mediante tales estudios se podrá apreciar en todo momento cómo se desenvuelven los programas.

399. Varios delegados expresaron su preocupación con respecto a la plena y total realización del programa negociado y aprobado por el Comité de Asistencia Técnica. Manifestaron la esperanza de que se encontrara la forma y los medios para lograr que el programa aprobado se lleve a cabo en medida apreciable. Se sugirió que se efectuase un examen periódico, de forma que si resultara difícil la completa ejecución del programa de categoría I aprobado, se pudieran emprender inmediatamente otros proyectos apropiados de la categoría II.

400. En respuesta a la petición del Director General de que se le dieran orientaciones respecto al empleo de las contribuciones de

which were not members of FAO, the view was expressed that while supplies of equipment from such sources were valuable, the whole of such contributions should not be devoted to that purpose. Training centers, seminars and study tours should only be organized in such countries if there was a clear desire on the part of recipient countries to participate in such activities — a matter which it would be the responsibility of FAO to ascertain.

401. In general the increase in the permissive amount for regional projects from 10 percent to 12 percent, as now sanctioned by TAC, was welcomed. The hope was expressed that this increase in the percentage share for regional projects would be sufficient to accommodate the most important of them but that if it were felt that a still higher percentage was found to be necessary, this possibility should be further considered. The related question of the usefulness of group country projects was also referred to, and their effectiveness and relatively low cost emphasized.

402. The recruitment, briefing, servicing and supervision of technical assistance experts in the field was extensively reviewed. Some apprehension was expressed that the rates of pay now offered might not be sufficiently competitive to ensure that FAO could secure the best technical talent available. Attention was also called to delays arising out of the necessity for obtaining clearance from recipient governments for experts suggested for service in their countries. The use of " funds-in-trust ", in supplementing the limited number of experts that the Organization was able to supply under the normal Technical Assistance Program, was welcomed as a valuable development.

403. The Conference urged the desirability of improving the system of briefing experts before appointment. An expert could not hope to be fully effective unless he had some familiarity with the social, historical, cultural and economic character of the country to which he was sent. His briefing on these aspects of his assignment should be regarded as being of first importance. In recognition of this need, one government, whose country had supplied a large number of experts, had established a training center for such of their nationals as would be serving as United Na-

tions d'Etats non membres de la FAO, on a dit qu'il ne fallait pas les consacrer intégralement à l'achat d'équipement dans lesdits pays, malgré l'utilité de telles fournitures. Des centres de perfectionnement et des stages ou voyages d'étude dans ces pays ne devraient être organisés que si les pays bénéficiaires manifestent clairement le désir d'y participer, ce qu'il appartient à la FAO de déterminer.

401. La décision du CAT de porter de 10 à 12 pour cent la part des crédits pouvant être consacrés aux projets régionaux a été généralement bien accueillie. L'espoir a été exprimé que cette augmentation permettrait de financer les projets régionaux les plus importants, mais si une nouvelle majoration apparaissait nécessaire, il faudrait envisager encore une fois la possibilité d'un relèvement. On a également mentionné le problème connexe des projets s'adressant à un groupe de pays, dont la grande utilité et le coût relativement faible ont été soulignés.

402. Les problèmes que posent le recrutement des experts, leur mise au courant, l'assistance à leur fournir et le contrôle de leur travail ont été longuement discutés. Une certaine inquiétude s'est manifestée à la pensée que les traitements offerts par la FAO n'étaient peut-être pas suffisants pour attirer les meilleurs techniciens. L'attention a également été appelée sur les délais dus au fait que les experts ne peuvent être envoyés dans les pays tant qu'ils n'ont pas été agréés par le gouvernement. L'emploi de fonds de dépôt serait une innovation utile, car on pourrait ainsi augmenter le nombre limité d'experts que l'Organisation peut fournir aux gouvernements dans le cadre du programme normal d'assistance technique.

403. La Conférence insiste vivement sur l'opportunité d'améliorer la mise au courant des experts, avant leur nomination. En effet, aucun ne pourra travailler de manière pleinement fructueuse s'il ignore tout des aspects sociaux, historiques, culturels et économiques de son pays de mission, d'où l'importance toute particulière de cette mise au courant. D'ailleurs, un pays qui a fourni un grand nombre d'experts a ouvert un centre de perfectionnement à l'intention de ses ressortissants à qui doivent être confiées des missions ONU d'assistance technique. Il a également

países que no son miembros de la FAO, se opinó que aunque los suministros de equipo procedentes de tales fuentes son sumamente útiles, no se deberían aplicar a tal fin todas esas contribuciones. En esos países, los centros de capacitación, seminarios y viajes de estudio, sólo deberán organizarse si los países beneficiarios manifiestan, en forma que no deje lugar a dudas, su deseo de participar en tales actividades, cosa que a la FAO le incumbirá comprobar.

401. En general, se vió con satisfacción el aumento ya sancionado por el CAT del 10 al 12 por ciento de la porción de recursos disponibles para los proyectos regionales. Se expresó la esperanza de que este aumento sea suficiente para sufragar los más importantes, sin que ello fuera óbice para estudiar de nuevo el asunto si se considerase necesario elevar todavía más dicho porcentaje. Se hizo referencia también a las consiguientes cuestiones de la utilidad de los proyectos para grupos de países, poniéndose de relieve su eficacia y su costo relativamente bajos.

402. Se examinó detenidamente el procedimiento que se sigue para contratar, dar instrucciones, prestar servicios y dirigir a los expertos de asistencia técnica enviados a los países. Se manifestó cierta inquietud de que los actuales sueldos no sean lo suficientemente altos para que la FAO pueda obtener los técnicos más destacados. También se llamó la atención sobre los retardos derivados de la necesidad de obtener la aprobación previa de los gobiernos beneficiarios respecto a los expertos destinados a sus territorios. Se acogió con beneplácito el empleo de los fondos fiduciarios para completar el reducido número de expertos que la FAO está en condiciones de proporcionar dentro del marco del programa normal de asistencia técnica.

403. La Conferencia insistió en la conveniencia de preparar mejor a los expertos antes de asignarles una misión. No se puede esperar que la actuación de un experto tenga plena eficacia si ignora totalmente las características sociales, históricas, culturales y económicas del país a que se le destina. La instrucción del experto en estos aspectos de su tarea se debe considerar de principal importancia. Reconociendo tal necesidad, un gobierno cuyo país ha proporcionado un gran número de técnicos, ha establecido un centro de capacitación para aquellos de sus nacio-

tions Technical Assistance experts. It was also suggested that fuller use of the regional office should be made for briefing purposes.

404. It was generally felt that the periods of assignment of technical assistance experts were too brief and that the necessary continuity in field work was thus disturbed. Development in the field of agriculture must be, in many cases, a slow process and it was not surprising therefore that the percentage of continuing projects in the annual programs of FAO was high. At the same time recipient governments should train appropriate personnel to continue projects initiated by the Specialized Agencies so that such governments did not become so dependent on an expert that his departure would create a vacuum that could not be filled.

405. In considering the supervision and servicing of experts by FAO Headquarters, the hope was expressed that such supervision should not be too detailed or excessive so as to limit individual initiative or introduce an element of conflict between the field expert and the head of the department or service to which that expert was assigned.

406. The Conference noted with regret the decline in the 1958 Technical Assistance Fellowship Program as compared with previous years. It felt that as the Technical Assistance Program is basically a training program, such a decline must inevitably reduce its effectiveness. It called upon governments, in preparing their annual programs, to consider carefully the role of fellowships and to seek the advice of FAO in drawing up their plans. Special care should be exercised in the selection of fellows and they, no less than experts, need briefing on the country of study to which they were being sent if they were to derive full benefit from their training. Longer term fellowships should be provided, where appropriate, in view of the schedule of universities. Tribute was paid to the André Mayer Research Fellowships awarded by FAO, under its Regular Program, and the hope was expressed that the number might be increased.

été suggéré que l'on utilise davantage les bureaux régionaux pour la mise au courant des experts.

404. L'opinion générale a été que les experts recevaient des missions trop courtes, ce qui nuit à la continuité des travaux sur le terrain. Dans bien des cas, en effet, le progrès de l'agriculture est nécessairement lent, et il n'est donc pas surprenant que la proportion des projets de caractère suivi inscrits aux programmes annuels de la FAO soit si élevée. En même temps, les gouvernements bénéficiaires devraient former du personnel capable de poursuivre les travaux mis en route par les institutions spécialisées, de manière qu'ils n'en soient pas réduits à dépendre d'un expert à tel point que son départ laisse un vide impossible à combler.

405. Quant au contrôle du travail des experts par les services du Siège, l'espoir a été exprimé qu'il ne serait pas si minutieux ou si poussé qu'il puisse limiter l'initiative individuelle ou provoquer des frictions entre l'expert sur le terrain et le chef du département ou service auquel l'expert est affecté.

406. La Conférence constate avec regret que le programme des bourses d'assistance technique de 1958 s'est restreint par rapport aux années précédentes, ce qui se traduira nécessairement par une moindre efficacité de l'assistance technique, qui est essentiellement un effort d'enseignement. Elle invite les gouvernements, lorsqu'ils prépareront leurs programmes annuels, à étudier attentivement le rôle des bourses de perfectionnement et à demander l'avis de la FAO pour établir leurs plans. Il faut se préoccuper spécialement du choix des boursiers qui, non moins que les experts, doivent être renseignés sur le pays d'études, afin de pouvoir profiter au maximum de la formation qu'ils y recevront. Il faudrait octroyer, lorsqu'il y a lieu, des bourses d'une durée plus longue, eu égard aux programmes universitaires. La Conférence a reconnu l'utilité des bourses de recherche André Mayer, financées par le budget ordinaire, et elle a exprimé l'espoir que leur nombre pourra être accru.

nales que vayan a servir como expertos de asistencia técnica de las Naciones Unidas. Se propuso también que se aprovecharan en mayor medida las oficinas regionales para tal fin.

404. En general, se consideró que a los expertos de asistencia técnica se les contrataba por períodos demasiado breves, rompiéndose con ello la continuidad que debería existir en los trabajos de campo. En muchos casos, el fomento de la agricultura tiene que ser un proceso lento y por eso no es de extrañar que la proporción de proyectos permanentes que figuran en los programas anuales de la FAO sea alta. Por otra parte, los gobiernos beneficiarios deben formar el personal necesario para proseguir los proyectos iniciados por los organismos especializados, de tal manera que no queden tan supeditados a un experto que éste, a su partida, deje un vacío imposible de llenar.

405. Al considerar la dirección y la prestación de servicios a los expertos por parte de la Sede de la FAO se expresó la esperanza de que la primera no fuese tan minuciosa o excesiva que coartara la iniciativa individual u originara roces entre el experto de campo y el jefe del departamento o servicio al que haya sido asignado.

406. La Conferencia se enteró con pesar de la reducción efectuada en el programa de becas de asistencia técnica para 1958, comparado con los de años anteriores. A su modo de ver, el Programa de Asistencia Técnica es fundamentalmente un programa de capacitación, y, por consiguiente, esa reducción ha de mermar de modo inevitable su eficacia. Instó a los gobiernos a que, al preparar sus programas anuales, consideren atentamente la importancia de las becas y soliciten el consejo de la FAO al elaborar sus planes. Hay que poner especial cuidado en la selección de los becarios y éstos, por su parte, en no menor medida que los expertos, necesitan que se les informe sobre el país al que vayan a capacitarse, si se quiere que su labor dé todos los frutos apetecidos. Convendrá instituir, cuando sea oportuno, y a la vista de los calendarios y programas de las universidades, becas de más duración. Se rindió tributo a las becas André Mayer de investigación concedidas por la FAO, dentro del marco de su Programa Ordinario, manifestándose la esperanza de que se aumente su número.

407. In placing personnel in important government posts, many governments require evidence on the part of candidates of diplomas or certificates of training. The suggestion was made, therefore, that it would be most helpful if FAO could issue a certificate of training which would establish with national appointment boards the type and duration of training which a fellow had received under the auspices of FAO.

408. The Conference took note of the resolution adopted at the Twenty-Sixth Session of the Council regarding the desirability of *revising the present method of financing the* Headquarters' costs of servicing the Technical Assistance Program by means of a lump sum payment from Technical Assistance funds for an appropriate share of such Headquarters' costs. This plan was now being considered by the Technical Assistance Committee, together with other suggestions, one of which proposed that all such costs should be absorbed by the Regular Program, thus freeing all Technical Assistance contributions for the field program.

409. The Conference expressed satisfaction at the substantial improvement which had been made in the management of the Program and the steady progress it had achieved. It heartily endorsed the Director-General's tribute to the field staff and requested him to convey its appreciation to them.

410. The Conference expressed its satisfaction with the report presented by the Director-General in pursuance of Resolution No. 16/55 and decided that similar reports should be submitted to future sessions of the Conference.

407. Avant de pourvoir certains postes importants, de nombreux gouvernements demandent aux candidats de fournir des certificats d'aptitude. *Il* serait donc très utile que la FAO délivrât de telles pièces grâce auxquelles les conseils nationaux chargés des nominations seraient informés de la nature et de la durée de la formation que le candidat a reçue sous les auspices de l'Organisation.

408. La Conférence prend acte de la résolution adoptée par le Conseil à sa vingt-sixième session, sur l'opportunité de modifier le système actuel de financement des dépenses effectuées au Siège par la FAO pour appuyer le programme d'assistance technique, en allouant à l'Organisation un montant forfaitaire prélevé sur les crédits d'assistance technique et destiné à couvrir une part convenable de ces dépenses. Ce plan est actuellement étudié par le CAT, ainsi que d'autres propositions, dont l'une prévoit que toutes les dépenses de ce genre seraient absorbées par le budget ordinaire, de sorte que les crédits d'assistance technique seraient disponibles en totalité pour l'exécution du programme sur le terrain.

409. La Conférence se déclare satisfaite des améliorations sensibles apportées à l'administration du programme et des progrès soutenus de ce dernier. Elle souscrit volontiers à l'hommage rendu par le Directeur général au personnel sur le terrain et lui demande de transmettre ses félicitations à ce personnel.

410. La Conférence se déclare satisfaite du rapport présenté par le Directeur général conformément à la résolution N° 16/55, et décide que des rapports analogues devront lui être soumis à ses futures sessions.

407. Cuando se trata de buscar personas idóneas para ocupar puestos oficiales de importancia muchos gobiernos exigen que los candidatos presenten diplomas o certificados de sus estudios. En consecuencia, se sugirió que sería sumamente útil que la FAO extendiera un certificado de capacitación en el que se haga constar, de acuerdo con las juntas nacionales de nombramiento, el tipo y la duración de los estudios hechos por los becarios bajo los auspicios de la Organización.

408. La Conferencia tomó nota de la resolución aprobada en el 26° Período de Sesiones del Consejo acerca de la conveniencia de modificar el método que actualmente se sigue para financiar los gastos originados en las Oficinas Centrales por la prestación de servicios al Programa de Asistencia Técnica mediante el pago de los fondos de éste, de una cantidad global, para cubrir una parte apropiada de dichos gastos en las Oficinas Centrales. Este plan lo tiene actualmente en estudio el Comité de Asistencia Técnica, junto con otras propuestas, una de las cuales consiste en que todos esos costos sean absorbidos por el Programa Ordinario, para dedicar todas las contribuciones de asistencia técnica al programa de actividades de campo.

409. La Conferencia se declaró satisfecha por los considerables progresos obtenidos en la administración del Programa así como por los constantes avances realizados por éste. Se unió con entusiasmo al homenaje que el Director General rindió al personal de campo y le pidió que transmitiera al mismo su felicitación.

410. La Conferencia expresó su satisfacción por el informe presentado por el Director General en cumplimiento de la Resolución N° 16/55 y decidió que se presenten análogos informes en sus futuros períodos de sesiones.

Selected Problems and Longer-Range Proposals

Regional Conferences

411. The Conference stressed the importance of Regional Conferences as a basis for developing broad guide lines for FAO's future activities in the regions, and endorsed the principle established by the Eighth Session of the Conference that such Regional Con-

Problèmes divers et propositions à long terme

Conférences régionales

411. La Conférence souligne combien les conférences régionales sont utiles pour définir les grandes lignes des activités futures de la FAO dans les régions. Elle rappelle le principe qu'elle avait formulé à sa huitième session, à savoir qu'il convient de tenir ces réu-

Problemas seleccionados y proposiciones de mayor alcance

Conferencias Regionales

411. La Conferencia subrayó la importancia de las Conferencias Regionales como base para fijar las directrices generales de las futuras actividades de la FAO en las regiones y refrendó el principio establecido en su Octavo Período de Sesiones de que se cele-

ferences should be held in non-Conference years in order best to fulfil the above purpose.

412. The Conference noted with satisfaction the Director-General's report on the 1956 Regional Conferences held in Asia and the Far East and Latin America, as contained in the document C 57/20, and emphasized that the items of the agenda should concentrate on the broad fields of agricultural policy and programing suitable for discussion by government representatives at a policy making level. However, the scope and nature of the Regional Conferences were bound to grow and should remain flexible within the broad lines proposed by the Director-General.

413. The Conference also felt that while there was no doubt as to the great value of Regional Conferences as such, care should be taken lest they become pressure groups for inter-regional competition in the field of FAO's activities. A liberal attitude on the part of the Director-General was desirable in inviting those Member Governments outside the region concerned which might be particularly interested in the topics to be discussed at a Regional Conference.

414. Attention was drawn to the methods of reproduction and distribution of reports of Regional Conferences. Some countries were in need of only the summary of the report instead of the full report. It was suggested that some method of reproducing the report other than printing might be used so that it would not be obligatory to distribute the full reports to all Member Countries.

415. The Conference endorsed the Director-General's proposal to hold the next Regional Conference for Asia and the Far East, the Near East and Latin America in 1958, preferably between September and December, and was gratified to learn that the Government of Japan was prepared to act as host to the next Regional Conference for Asia and the Far East, subject to the approval of the necessary expenses by the Diet. Negotiations were also under way between the Organization and the Government of Sudan with regard to the possible acceptance by the latter to act as host to the next Regional Con-

nions durant les années où la Conférence ne siège pas, si l'on veut qu'elles remplissent au mieux leur rôle.

412. La Conférence a pris connaissance avec satisfaction du rapport du Directeur général sur les conférences régionales tenues en 1956 en Asie et en Extrême-Orient et en Amérique latine (C 57/20). Elle souligne que l'ordre du jour des conférences régionales devrait se concentrer sur les questions générales de politiques et de programmes agricoles qui demandent à être examinées par des personnalités gouvernementales dirigeantes. Toutefois, le domaine d'étude et la portée des conférences régionales s'élargiront forcément et il y a lieu de leur laisser une certaine souplesse dans le cadre général proposé par le Directeur général.

413. La Conférence estime également que si ces réunions offrent incontestablement un très grand intérêt intrinsèque, il faut veiller néanmoins à ce qu'elles ne deviennent pas l'instrument d'une concurrence inter-régionale dans les domaines d'activité de la FAO. Il est souhaitable que le Directeur général fasse preuve d'esprit libéral lorsqu'il s'agit d'inviter à la conférence d'une région déterminée des Etats Membres qui n'en font pas partie, mais qui attachent une importance particulière aux questions devant être examinées.

414. L'attention a été attirée sur les méthodes de production et de distribution des rapports des conférences régionales. Certains pays n'ont besoin que d'un résumé de ces rapports et l'on a suggéré que l'on pourrait peut-être les préparer autrement que sous forme imprimée, de façon à ne pas être obligé d'en distribuer le texte intégral à tous les Etats Membres.

415. La Conférence a fait sienne la proposition du Directeur général de tenir en 1958, de préférence entre septembre et décembre, les prochaines conférences régionales pour l'Asie et l'Extrême-Orient, le Proche-Orient et l'Amérique latine; elle a appris avec satisfaction que le Gouvernement japonais était prêt à accueillir la première de ces conférences sous réserve que la Diète ouvre les crédits nécessaires. L'Organisation est également en pourparlers avec le Gouvernement soudanais, qui offrirait éventuellement son hospitalité à la conférence régionale pour le Proche-Orient. La Conférence approuve le

bren en años en que no se reúna la Conferencia a fin de que cumplan mejor la finalidad indicada.

412. La Conferencia tomó nota con satisfacción del informe del Director General (C 57/20) sobre las Conferencias Regionales celebradas en 1956 en Asia y el Lejano Oriente y en América Latina y subrayó que los temas del programa deben centrarse en las cuestiones generales de política y programación agrícolas que se presten a discusión por parte de los representantes oficiales encargados de formular dichas políticas. Sin embargo, el alcance y la labor de las Conferencias Regionales están llamados a extenderse y han de mantener su flexibilidad dentro de las líneas generales propuestas por el Director General.

413. La Conferencia estimó asimismo que, si bien no se pone en duda el gran valor que dichas reuniones revisten, debe cuidarse de que no se conviertan en instrumento de una competencia interregional en los campos de actividad de la FAO. Conviene que el Director General adopte una actitud liberal cuando se trate de invitar a una determinada Conferencia Regional a Estados Miembros enclavados fuera de la región que tengan interés especial en los temas del programa.

414. Se llamó la atención sobre los métodos de reproducción y distribución de los informes de las Conferencias Regionales. Algunos países no necesitan el texto completo sino sólo un resumen. Se sugirió que podría emplearse un método de reproducción distinto de la impresión, de modo que no resultara obligado distribuir los informes completos entre todos los Estados Miembros.

415. La Conferencia hizo suya la propuesta del Director General de celebrar en 1958, preferiblemente entre septiembre y diciembre, las próximas Conferencias Regionales para Asia y el Lejano Oriente, el Cercano Oriente y América Latina, complaciéndose de la hospitalidad brindada por el Gobierno del Japón, para que la próxima Conferencia Regional para Asia y el Lejano Oriente se celebre en dicho país, a reserva de aprobación de los gastos necesarios por la Dieta. Están también en curso negociaciones entre la Organización y el Gobierno del Sudán sobre la posible aceptación por parte de este

ference for the Near East. The Conference noted with approval the Director-General's intention to hold a Regional Conference for the African region at an early date.

Directeur général de vouloir organiser à bref délai une conférence régionale pour l'Afrique.

último de actuar de Gobierno huésped de la próxima Conferencia Regional para el Cercano Oriente. La Conferencia aprobó el propósito del Director General de convocar una conferencia regional para la región africana en fecha próxima.

Survey and Appraisal of World Agriculture Fishery and Forestry Resources in Relation to Needs

416. The Conference had before it a report by the Director-General on this subject (C 57/21) and heard an introduction by his representative. The Conference noted with interest the progress which had been achieved so far and the Director-General's policy in regard to future work in this field.

417. The Conference considered this an important project which should be given the fullest support that manpower and budgetary consideration would permit. It was felt that the integrated approach which had been adopted to the appraisal of resources seemed particularly suited to bringing about the sifting and analysis of data in such a way that the information will be of use for long term planning. As a world organization FAO had special possibilities to assist in bringing together the international fund of knowledge which is continually accumulating regarding resource potentialities.

418. It was also considered that this project was particularly well adapted to an international organization such as FAO, since the Organization could assist materially in developing methodology; at a later stage the countries themselves should do the work, both because of their special knowledge of the situation and the enormous size of the task. The results would be very useful to countries in appraising their own resources and in planning their development and use, including such practical things as possible changes in their cropping and rotation systems. This work was particularly important now and in the years ahead because of growing population pressures which will make it increasingly necessary for countries to get the maximum out of their resources.

419. The Conference expressed its appreciation of and fully endorsed the Director-General's intentions :

Enquête en vue d'évaluer les ressources mondiales de l'agriculture, des pêches et des forêts par rapport aux besoins

416. La Conférence était saisie du rapport du Directeur général sur cette question (C 57/21), et elle a entendu un exposé de son représentant. Elle prend note avec intérêt des progrès déjà accomplis et des intentions du Directeur général.

417. La Conférence estime que cet important projet mérite d'être appuyé dans toute la mesure compatible avec les disponibilités en crédits et en personnel. Elle estime que, mieux que toute autre, la méthode globale adoptée pour l'évaluation des ressources permettra de sélectionner et d'analyser les données de manière qu'elles puissent servir à la préparation de plans à long terme. Organisation mondiale, la FAO est particulièrement bien armée pour contribuer à une synthèse des connaissances qui ne cessent de s'accumuler dans le monde entier, au sujet des ressources potentielles.

418. La Conférence estime également que ce projet convient spécialement à une organisation internationale qui, comme la FAO, peut apporter une contribution concrète aux progrès de la méthodologie; plus tard, ce sont les pays eux-mêmes qui devront se charger du travail, tant en raison de leur connaissance particulière de la situation que de l'immensité de la tâche à accomplir. Les résultats de l'enquête aideront puissamment les pays à évaluer leurs propres ressources et à en organiser la mise en valeur et l'utilisation, notamment par des mesures concrètes telles que la modification éventuelle des systèmes de culture et d'assolement. Ces travaux revêtent une importance particulière pour le présent et pour les années à venir, en raison de la pression démographique croissante qui rendra de plus en plus nécessaire l'utilisation maximum des ressources nationales.

419. La Conférence approuve entièrement les intentions du Directeur général, qui sont les suivantes :

Examen y evaluación de los recursos mundiales agrícolas, pesqueros y forestales en relación con las necesidades

416. La Conferencia tuvo ante sí un informe del Director General sobre este tema (C 57/21) y escuchó una introducción de su representante. La Conferencia vió con interés los adelantos hasta el presente alcanzados y la política del Director General respecto de las futuras labores en este terreno.

417. La Conferencia consideró que este proyecto es de gran importancia y que debe recibir el máximo apoyo que las disponibilidades de personal y presupuestarias permitan. Se opinó que la forma integral adoptada para abordar el problema de la evaluación de recursos resultaba especialmente adecuada para expurgar y analizar los datos de tal suerte que la información pueda ser útil para una planificación a largo plazo. Su carácter de organización mundial permite a la FAO en modo especial prestar ayuda para allegar el cúmulo de conocimientos internacionales que se acumula continuamente acerca de la potencialidad de los recursos.

418. Se consideró asimismo que este proyecto se adapta particularmente a una organización internacional como la FAO, ya que ésta puede prestar una ayuda considerable en el desarrollo de una metodología : en una fase posterior los propios países deberían encargarse de la tarea, dado el especial conocimiento de la situación y la enorme magnitud de la labor. Los resultados han de ser de gran utilidad para los países en la evaluación de sus propios recursos y en el planeamiento de su fomento y aprovechamiento, incluídos aspectos prácticos tales como posibles cambios en sus sistemas de rotación y recolección de productos. Esta labor es de suma importancia no sólo en el momento sino también para el futuro, debido a que la presión demográfica hará cada vez más necesario que los países saquen el máximo provecho de sus recursos.

419. La Conferencia elogió y aprobó plenamente los propósitos del Director General de :

(a) to complete, in close collaboration with the countries concerned, the two pilot studies on the lower Ganges-Brahmaputra basin and the Tigris-Euphrates basin;

(b) to continue to develop the methodology of an integrated approach to the appraisal of resources as described in document C 57/21;

(c) to utilize this project to bring about the maximum comparability, on an international basis, in the methodology and terminology involved in resource surveys and in statistical and other data relating to basic natural resources;

(d) to carry out this work on the basis of full interdivisional co-operation, in order to arrive at an evaluation of the potentialities and optimum use-patterns of agricultural, fisheries and forestry resources in relation to needs and a consistent approach to the problems of methodology involved;

(e) to draw maximum benefit from the results in this field of the work of ETAP field experts;

(f) to seek special funds from foundations interested in fostering economic and social development in order to continue and expand work along the lines described.

420. The countries directly concerned with the two selected pilot areas expressed their appreciation of the fact that these areas had been chosen for the initial work and their eagerness to see these studies carried to a successful completion as rapidly as possible. The knowledge so gained would be of great benefit for the purposes of their long term planning. They offered full co-operation in assembling and making available the data at their disposal and in some cases felt that it would be possible even to appoint further staff in their own countries to help carry out the work. A wish was expressed that not only the development of methodology for surveys of resources, but the methodology for surveys related to increasing productivity would be included in FAO's plans for future work.

a) terminer, en étroite collaboration avec les pays intéressés, les deux études-pilotes sur les bassins Gange-Brahmapoutre et Tigre-Euphrate;

b) continuer à élaborer des méthodes permettant de procéder globalement à l'évaluation des ressources, comme l'indique le document C 57/21;

c) utiliser ce projet pour accroître le plus possible la comparabilité internationale des méthodes et de la terminologie utilisées dans les enquêtes sur les ressources et dans les statistiques et autres données sur les principales ressources naturelles;

d) mener les travaux sur la base d'une coopération totale entre les diverses Divisions de l'Organisation, en vue d'évaluer les ressources potentielles, de déterminer les meilleurs modes d'utilisation des ressources de l'agriculture, des pêches et des forêts par rapport aux besoins, et d'obtenir une concordance de vues sur les problèmes méthodologiques;

e) tirer le plus grand parti possible des résultats obtenus dans ce domaine grâce aux travaux des experts du PEAT dans les pays;

f) demander aux fondations qui encouragent le développement économique et social des fonds spéciaux, pour poursuivre et élargir les travaux selon les grandes lignes indiquées.

420. Les pays qui portent un intérêt direct aux deux zones-pilotes ont manifesté leur satisfaction du fait que ces régions aient été choisies pour les premiers travaux et leur vif désir de voir ces études menées à bon terme le plus rapidement possible. Les données ainsi obtenues leur seront fort utiles pour la préparation de plans à long terme. Ils s'offrent à faire tout leur possible pour rassembler et communiquer les données dont ils disposent; certains pensent même qu'ils pourront recruter du personnel supplémentaire pour participer à l'exécution du projet. On a émis le vœu que les plans de travaux futurs de la FAO tendent à améliorer la méthodologie non seulement des enquêtes sur les ressources, mais encore des enquêtes sur les moyens d'accroître la productivité.

a) llevar a cabo, en estrecha cooperación con los países interesados, los dos estudios experimentales sobre la cuenca inferior del Ganges-Brahmaputra y la cuenca del Tigris-Eufrates;

b) proseguir la formulación de la metodología de un sistema coordinado para evaluar los recursos, según se indica en el Documento C 57/21;

c) servirse de este proyecto para conseguir un grado máximo de comparabilidad, en un plano internacional, en cuanto a la metodología y terminología inherentes al estudio de recursos y en los datos estadísticos y de otro tipo relativos a los recursos naturales básicos;

d) llevar a efecto esta labor a base de una plena cooperación entre las Direcciones, con objeto de llegar a una evaluación de la potencialidad y del régimen óptimo de aprovechamiento de los recursos agrícolas, pesqueros y forestales en relación con las necesidades y a un tratamiento congruente de los problemas metodológicos que se plantean;

e) conseguir el máximo beneficio de los resultados a que lleguen en estas actividades los expertos del PAAT sobre el terreno;

f) conseguir fondos especiales de fundaciones interesadas en el fomento del desarrollo económico y social, con objeto de proseguir y ampliar las tareas conforme a las líneas mencionadas.

420. Los países directamente interesados en las dos zonas experimentales elegidas expresaron su satisfacción por el hecho de que hubiera recaído en ellas la elección para las tareas iniciales, así como su fervoroso deseo de que estos estudios se ultimen con éxito tan rápidamente como sea posible. Los conocimientos que de ello se obtengan han de ser de gran utilidad para la planificación a largo plazo de estos países. Ofrecieron una plena cooperación en la recogida y facilitación de los datos con que cuentan y opinaron que, en algunos casos, sería incluso posible nombrar más personal en sus propios países para que cooperen en las tareas. Se expresó el deseo de que en los planes de la FAO se incluyera no sólo la elaboración de una metodología para los estudios acerca de los recursos, sino también para los estudios relacionados con el aumento de la productividad.

421. It was noted that over and above the assistance which it may be possible to give to countries under the regular budget, if a country should feel that resource surveys, either of the whole country or of specific development areas, were of sufficiently high priority it would be open to them to request such assistance under the technical assistance program within their established country ceilings.

422. The question was raised if adequate machinery existed for the proper classification of the abundant information on resources that reached FAO from so many channels and is so many forms. It this respect the Conference noted with appreciation the work already carried out or under way in several fields, particularly fisheries biology, forest inventory and soils survey; it also noted that very considerable progress had been made over the last two years through the interdivisional co-operation established in the work on the resources survey. It felt, however, that it was important that adequate machinery should exist for this purpose so that while the studies are being completed on the present pilot areas, the material which reaches FAO on other areas would be appropriately classified so that in due course the study of other areas could be carried out speedily.

423. The Conference noted that the Twenty-Second Session of the Economic and Social Council had passed a resolution calling upon the United Nations and the specialized agencies, and particularly FAO, to help countries in the development of the methodology of resource surveys. The Conference considered that with respect to natural renewable resources this responsibility belonged fully to FAO.

424. It was recalled with appreciation that the proposal for a survey and appraisal of agricultural, fishery and forestry resources in relation to needs had originated with Dr. P. V. Cardon, former Director-General. The Conference expressed the wish that Dr. Cardon be informed of its appreciation of the valuable results which promised from the work which he had initiated. A number of countries had originally had doubts regarding this project, but were reassured by the

421. La Conférence note que, outre l'assistance qu'il sera possible de fournir aux pays dans le cadre du budget ordinaire, les gouvernements qui croiront devoir donner une assez haute priorité aux enquêtes sur les ressources, soit du pays entier, soit de zones particulières à mettre en valeur, pourront demander une telle aide au titre du Programme d'assistance technique, dans la limite des plafonds fixés pour leur pays.

422. Il a été demandé si la FAO possédait les moyens voulus pour assurer le classement des renseignements abondants qu'elle reçoit de tant de sources et sous tant de formes diverses. A cet égard, la Conférence note avec satisfaction les tâches accomplies ou en cours dans plusieurs domaines, notamment ceux de la biologie des pêches, des inventaires forestiers et des enquêtes pédologiques. Elle note également que des progrès très considérables ont été réalisés depuis deux ans, grâce à la coopération qui s'est instituée entre les Divisions pour la préparation de l'enquête sur les ressources. Cependant, elle estime important de disposer d'un dispositif approprié qui permette à la FAO, tandis que les études se poursuivent dans les régions-pilotes, de classer soigneusement les renseignements reçus sur d'autres régions : ainsi, les études qui seront éventuellement entreprises dans d'autres régions pourront s'effectuer rapidement.

423. La Conférence note que le Conseil économique et social a adopté, à sa vingt-deuxième session, une résolution invitant les Nations Unies et les institutions spécialisées, en particulier la FAO, à aider les pays à perfectionner la méthodologie des enquêtes sur les ressources. La Conférence estime qu'en ce qui concerne les ressources naturelles renouvelables, cette responsabilité appartient entièrement à la FAO.

424. Il a été rappelé que c'est M. P.V. Cardon, ancien Directeur général, qui a pris l'utile initiative de proposer une enquête en vue d'évaluer les ressources de l'agriculture, des pêches et des forêts par rapport aux besoins. La Conférence exprime le vœu que M. Cardon soit informé du prix qu'elle attache aux précieux résultats que promettent de donner les travaux dont il fut l'inspirateur. Plusieurs pays qui, à l'origine, éprouvaient certains doutes à l'égard de ce projet, sont

421. Se observó que, además de la asistencia que pueda prestarse a los países con arreglo al presupuesto ordinario, cuando un país estimara que el examen de recursos, sea de todo el país o de determinadas zonas de fomento, merece prioridad suficientemente alta, quedaría a su arbitrio el solicitar este tipo de ayuda con arreglo al programa de asistencia técnica y ajustándose a los límites fijados para su país.

422. Se planteó la cuestión de si existía un mecanismo adecuado para la clasificación de la abundante información sobre recursos que llegaba a la FAO de diversas procedencias y en muy variadas formas. A este respecto, la Conferencia observó con satisfacción la labor ya realizada, o en curso de ejecución, en diversos terrenos, sobre todo en cuanto a biología pesquera, inventariación forestal y reconocimiento edafológico. Observó también el notable adelanto alcanzado en los últimos años gracias a la cooperación entre Direcciones que se ha establecido para el examen y evaluación de recursos. No obstante, observó que era importante contar con un adecuado mecanismo para esta finalidad, de suerte que mientras se llevan a cabo los estudios en las actuales zonas experimentales, los materiales que llegan a la FAO desde otras partes del mundo sean debidamente clasificados para que, a su debido tiempo, el estudio de otras zonas pueda efectuarse más expeditamente.

423. La Conferencia observó que el Consejo Económico y Social, en su 22º Período de Sesiones, había aprobado una resolución por la que se pedía a las Naciones Unidas y a los organismos especializados, en particular a la FAO, que ayudaran a los países en la formulación de la metodología de los estudios de los recursos. La Conferencia consideró que, en lo relativo a los recursos naturales renovables, esta obligación incumbía plenamente a la FAO.

424. Se recordó con satisfacción que la propuesta de un examen y evaluación de los recursos agrícolas, pesqueros y forestales en relación con las necesidades había surgido durante el mandato del Dr. P. V. Cardon, anterior Director General. La Conferencia expresó el deseo de que se comunicara al Dr. Cardon su agradecimiento por los valiosos resultados que prometen las labores que él inició. En un principio, algunos países habían abrigado dudas acerca de este proyecto, dudas

accomplishments achieved and the current plans for the continuation of the project.

425. The Director-General was requested to bring before the Tenth Session of the Conference a review of progress made so that it could determine the further course the project should take. At the same time it felt that if the project continued to develop along the lines outlined, it should be a long term project.

426. As an outcome of its review of this subject the Conference adopted the following Resolution:

désormais rassurés par l'œuvre déjà accomplie et par les plans actuels concernant la poursuite du projet.

425. Le Directeur général est invité à soumettre à la dixième session de la Conférence un exposé des progrès, de façon que la Conférence puisse décider de la marche ultérieure du projet. En même temps, elle estime que, si le projet continue de se développer suivant les grandes lignes fixées, il s'agira d'une entreprise de longue haleine.

426. Après avoir ainsi étudié cette question, la Conférence adopte la résolution suivante:

que luego se han disipado ante los resultados alcanzados y el actual plan para la prosecución del proyecto.

425. Se solicitó del Director General que presentara al Décimo Período de Sesiones de la Conferencia un análisis de los progresos obtenidos, de forma que la Conferencia pueda determinar el futuro rumbo del proyecto. Al mismo tiempo, opinó que si el proyecto proseguía evolucionando con arreglo a las orientaciones fijadas, sería un proyecto a largo plazo.

426. Como resultado de su examen del tema, la Conferencia aprobó la siguiente Resolución:

Resolution No. 33/57

Survey and Appraisal of World Agricultural, Fishery and Forestry Resources in Relation to Needs

The Conference

Recognizing *the importance of surveys of resources and development possibilites of underdeveloped countries and the need for collecting basic data for over-all agricultural planning;*

Recognizing *the need for the development of methodology for such surveys;*

Noting *the steps already being taken to carry out such surveys in the two pilot areas and the need for early action;*

Requests *the Director-General in consultation with the governments concerned to give appropriate emphasis to this subject and maintain and where necessary create the machinery for this purpose within the existing budgetary resources; and so to plan the work that further studies will be developed on the methodology of surveys related to increasing productivity.*

Résolution N° 33/57

Enquête en vue d'évaluer les ressources mondiales de l'agriculture, des pêches et des forêts par rapport aux besoins

La Conférence

Reconnaissant *l'importance des enquêtes sur les ressources et les possibilités de développement des pays insuffisamment développés, ainsi que la nécessité de rassembler les données de base pour l'établissement de plans agricoles généraux;*

Reconnaissant *également qu'il y a lieu de perfectionner la méthodologie de ces enquêtes;*

Notant *les mesures déjà prises pour effectuer des enquêtes de ce genre dans deux régions-pilotes et la nécessité d'agir sans retard;*

Invite *le Directeur général, agissant en consultation avec les gouvernements intéressés, à accorder à cette question l'importance qu'elle mérite, à maintenir en place et, au besoin, à créer le dispositif nécessaire à cet effet, dans la limite des crédits existants, et à prévoir dans les travaux futurs de l'Organisation de nouvelles études sur la méthodologie des enquêtes portant sur l'accroissement de la productivité.*

Resolución N° 33/57

Estudio y evaluación de los recursos mundiales agrícolas, pesqueros y forestales en relación con las necesidades

La Conferencia

Reconociendo *la importancia de los estudios de los recursos y de las posibilidades de progreso de los países menos desarrollados, así como la necesidad de recoger datos básicos para una planificación agrícola general;*

Reconociendo *la necesidad de establecer una metodología para tales estudios;*

Observando *las medidas ya adoptadas para llevar a la práctica estos estudios en las dos zonas experimentales, así como la necesidad de una pronta acción;*

Solicita *del Director General que, en consulta con los Gobiernos interesados, conceda la debida importancia a esta cuestión y mantenga, y cuando sea necesario cree, el mecanismo indispensable para este fin ateniéndose a los recursos presupuestarios existentes; y que asimismo planee la labor de manera que se proceda a ulteriores trabajos acerca de la metodología de los estudios y evaluaciones en relación con el aumento de la productividad.*

ECOSOC Resolutions on Co-ordination and Concentration

427. The Conference considered ECOSOC Resolutions 665 (XXIV) (a) and (c) regard-

Résolution de l'ECOSOC sur la coordination et la concentration des activités

427. La Conférence a examiné les résolutions de l'ECOSOC 665 (XXIV) (a) et (c),

Resoluciones del Consejo Económico y Social sobre coordinación y concentración

427. La Conferencia estudió las resoluciones 665 (XXIV) (a) y (c) del Consejo Econó-

ing the development and co-ordination of the economic, social and human rights programs and activities of the United Nations and the Specialized Agencies. The Conference endorsed the importance attached by ECOSOC in the former resolution to the development of closer co-operation between the members of the United Nations family in concerted fields of action and requested the Director-General to apply the principles laid down by the Economic and Social Council on the preparation of programs of work and the devolpment of closer co-operation with other international agencies.

concernant le développement et la coordination des programmes et activités entrepris dans les domaines économique et social et dans celui des droits de l'homme par l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées. La Conférence reconnaît qu'il importe, comme le souligne la première de ces résolutions, de resserrer la coopération entre les institutions des Nations Unies, en vue de mesures concertées. Elle invite le Directeur général à appliquer les principes de l'ECOSOC relatifs à la préparation des programmes de travail et au renforcement de la coopération avec les autres institutions internationales.

mico y Social relativas al desarrollo y coordinación de los programas y actividades de las Naciones Unidas y de los organismos especializados en materia económica, social y de derechos humanos. La importancia que el Consejo Económico y Social atribuye en la primera de dichas resoluciones al fomento de una más estrecha cooperación entre los componentes de la familia de las Naciones Unidas, en esferas de acción concertadas, fué reconocida por la Conferencia, quien solicitó del Director General la aplicación de los principios establecidos por el Consejo Económico y Social acerca de la preparación de programas de labores y del fomento de una cooperación más estrecha con otros organismos especializados.

428. The Conference agreed that FAO should participate in the invitation of the Economic and Social Council to the Specialized Agencies to prepare an appraisal of the scope, trend and costs during the next five years of their programs of work. The Conference endorse the recommendation of the Administrative Committee on Co-ordination that such an appraisal should comprise a forecast of the orientation, character and scope of the program and should not attempt any detailed forward budgeting for each of the years referred to. It was thought important that in making any such forward appraisal the necessary flexibility in programing procedure should not be sacrificed and that FAO should retain the right to make such adjustments as might be necessary during that period to deal with new situations. Any forward appraisals should relate to anticipate major lines of development and not to individual projects which comprise those major lines.

428. La Conférence estime que la FAO doit participer aux travaux demandés par l'ECOSOC, qui a invité les institutions spécialisées à préparer une évaluation de la portée, des tendances et du coût de leurs programmes de travail pour les cinq prochaines années. La Conférence fait sienne la recommandation du Comité administratif de coordination, à savoir que cette évaluation doit consister à prévoir l'orientation, la nature et l'ampleur du programme, et non à présenter un budget détaillé pour chacune des années en question. Il importe, dans de telles évaluations, de garder toute la souplesse nécessaire aux méthodes d'établissement des programmes et de conserver à la FAO le droit de procéder, durant la période envisagée, aux ajustements que pourraient exiger de nouvelles situations. L'évaluation devrait porter sur les directrices principales du développement prévu, et non par sur les projets individuels qui s'y rattachent.

428. La Conferencia convino en que la FAO debería atender la invitación del Consejo Económico y Social a los organismos especializados, de preparar una evalución del alcance, tendencias y costo de sus programas de labores durante los próximos cinco años. La Conferencia aprobó la recomendación del Comité Administrativo de Coordinación en cuanto a que dicha evaluación debería comprender una previsión de la orientación, carácter y alcance del programa, sin proponerse en manera alguna la formulación anticipada y en detalle de un presupuesto para cada uno de los años a que se refiera. Se consideró importante que, al proceder a tal evaluación, no se sacrificara la flexibilidad de los procedimientos de programación, y que la FAO debería reservarse el derecho de efectuar los reajustes que pudieran ser precisos durante dicho período para hacer frente a nuevas situaciones. Toda evaluación anticipada deberá referirse a las principales orientaciones y actividades previstas, y no a los diversos proyectos que entran dentro de esta esfera general.

429. It was agreed that any appraisal relating to FAO's forward program should be considered by the appropriate intergovernmental bodies comprising FAO's legislative organs before being submitted to ECOSOC.

429. La Conférence est également convenue que toute évaluation du programme futur de la FAO devrait, avant d'être soumise à l'ECOSOC, être examinée par les organismes intergouvernementaux compétents qui constituent les organes législatifs de la FAO.

429. Se convino asimismo en que toda evaluación relativa al futuro programa de la FAO debería estudiarse por los oportunos organismos intergubernamentales, entre ellos los órganos legislativos de la FAO, antes de someterla al Consejo Económico y Social.

430. It was also agreed that in the preparation of such an appraisal and in the implementation of the two ECOSOC resolutions the Director-General should consult, to such extent as he considered necessary, the Program Committee.

430. En procédant à cette évaluation et en donnant suite aux deux résolutions de l'ECOSOC, le Directeur général devra, dans la mesure où il le jugera nécessaire, prendre l'avis du Comité du programme.

430. Se llegó a un acuerdo en cuanto a que, en la preparación de tal evaluación, así como en la ejecución de las resoluciones del Consejo Económico y Social, el Director General debería celebrar consultas, en el grado que lo juzgara oportuno, con el Comité del Programa.

431. The following Resolution was adopted:

Resolution No. 34/57

ECOSOC Resolutions on Co-ordination and Concentration

The Conference

Taking note *of the resolutions adopted by the Economic and Social Council of the United Nations (ECOSOC) at its 24th Session, contained in Appendix I of document C 57/55, concerning the co-ordination and concentration of the programs and activities of the United Nations and the Specialized Agencies in the economic, social and human rights fields;*

Approves *the recommendations contained in these resolutions and the principles included in Appendix II of document C 57/55 on the co-ordination and concentration of activities of the United Nations and the Specialized Agencies;*

Requests *the Director General*:

1) *to apply these principles as a guide to the future work of the Organization with reference to co-ordination and concentration both within the Organization and in its relations with the United Nations and the other Specialized Agencies;*

2) *to consider the appropriate and practical method of preparing an appraisal of the FAO program in accordance with the second ECOSOC resolution contained in Appendix I of document C 57/55;*

3) *to continue through the Administrative Committee on Co-ordination the consultations already initiated with the United Nations and the Specialized Agencies in the preparation of the report to be presented by the Administrative Committee on Co-ordination to the ECOSOC in implementation of that resolution; and*

4) *to report to the Council on action taken to implement the above paragraphs.*

431. La Conférence adopte la résolution suivante:

Résolution N° 34/57

Résolutions de l'ECOSOC sur la coordination et la concentration des activités

La Conférence

Prenant note *des résolutions adoptées à sa vingt-quatrième session par le Conseil économique et social des Nations Unies, concernant la coordination et la concentration des programmes et activités de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées dans les domaines économique et social et dans celui des droits de l'homme, résolutions qui figurent à l'annexe I du document C 57/55;*

Approuve *les recommandations contenues dans ces résolutions, ainsi que les principes relatifs à la coordination et à la concentration des activités de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, qui figurent à l'annexe II du document C 57/55;*

Prie *le Directeur général:*

1) *d'appliquer ces principes comme guide des travaux futurs de l'Organisation en ce qui concerne la coordination et la concentration, tant à l'intérieur de l'Organisation que dans ses rapports avec les Nations Unies et les autres institutions spécialisées;*

2) *d'étudier les meilleurs moyens de préparer une évaluation du programme de la FAO, conformément à la deuxième résolution de l'ECOSOC, qui figure à l'Annexe I du document C 57/55;*

3) *de poursuivre, par l'intermédiaire du Comité administratif de coordination, les consultations déjà entreprises avec les Nations Unies et les institutions spécialisées, en vue de la préparation du rapport que le CAC devra présenter à l'ECOSOC en application de cette résolution; et*

4) *de faire rapport au Conseil de la FAO sur les mesures prises en application des paragraphes ci-dessus.*

431. Se aprobó la siguiente Resolución:

Resolución Nº 34/57

Resoluciones del Consejo Económico y Social sobre coordinación y concentración

La Conferencia

Tomando nota *de las resoluciones aprobadas por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas en su 24º Período de Sesiones, que figuran como Apéndice I del Documento C 57/55, relativas a la coordinación y concentración de los programas y actividades de las Naciones Unidas y de los organismos especializados en materia económica, social y de derechos humanos;*

Aprueba *las recomendaciones contenidas en dichas resoluciones y los principios que figuran en el Apéndice II del Documento C 57/55 acerca de la coordinación y concentración de las actividades de las Naciones Unidas y de los organismos especializados;*

Solicita *del Director General que*

(1) *aplique estos principios como guía para las futuras tareas de la Organización respecto de la coordinación y concentración, tanto en el seno de la Organización como en las relaciones de ésta con las Naciones Unidas y con otros organismos especializados;*

(2) *considere la forma más adecuada y práctica de preparar una evaluación del programa de la FAO de conformidad con la segunda resolución del Consejo Económico y Social que figura en el mencionado Apéndice I del Documento C 57/55;*

(3) *prosiga, por conducto del Comité Administrativo de Coordinación, las consultas ya iniciadas con las Naciones Unidas y con los organismos especializados en la preparación del informe que el Comité Administrativo de Coordinación presentará al Consejo Económico y Social en cumplimiento de esa Resolución; y*

(4) *informe al Consejo sobre las medidas adoptadas para llevar a la práctica los párrafos anteriores.*

IV. BUDGET FOR 1958 AND 1959

Appropriations

432. Resolution No. 35/57

Budget for 1958 and 1959

The Conference

Resolves *that for the financial period 1958-59,*

(i) *Appropriations are voted for the following purposes:*

Chapter I - Conference and Council	*$ 432,200*
Chapter II - Office of the Director-General	*884,850*
Chapter III - Information Division	*1,447,850*
Chapter IV - Division of Administration and Finance	*1,074,350*
Chapter V - Common Services	*1,450,900*
Chapter VI - Technical Program	*10,090,670*
Chapter VII - Area Liaison Services (Reg. Off.)	*1,338,180*
Chapter VIII - Miscellaneous Expenditure	*81,000*
Chapter IX - Contingencies	*200,000*
	$ 17,000,000

(ii) *The appropriations voted in paragraph* (i) *above should be financed by contributions from Member Nations after adjustment as provided in the Financial Regulations; for this purpose Miscellaneous Income is estimated at $ 355,000 for the financial period 1958-1959;*

(iii) *contributions from Member Nations in 1958 and 1959 should be paid in accordance with the scale adopted by the Conference at its Ninth Session.*

IV. BUDGET DE 1958 ET 1959

Crédits

432. Résolution N° 35/57

Budget de 1958 et 1959

La Conférence

Décide *que, pour l'exercice financier 1958-59,*

i) *les crédits budgétaires sont ouverts pour les objets suivants:*

Chapitre I - Conférence et Conseil	*$ 432 200*
Chapitre II - Cabinet du Directeur général	*884 850*
Chapitre III - Division de l'Information	*1 447 850*
Chapitre IV - Administration et Finances	*1 074 350*
Chapitre V - Charges communes	*1 450 900*
Chapitre VI - Programme technique	*10 090 670*
Chapitre VII - Liaison régionale (bureaux régionaux)	*1 338 180*
Chapitre VIII - Dépenses accessoires	*81 000*
Chapitre IX - Imprévus	*200 000*
	$ 17 000 000

ii) *les crédits ouvertes au paragraphe* (i) *ci-dessus seront financés à l'aide des contributions des Etats Membres, après qu'auront été effectués les ajustements prévus par les dispositions du Règlement financier; à cette fin les recettes accessoires sont évaluées à 355 000 dollars pour l'exercice 1958-59;*

iii) *les contributions des Etats Membres en 1958 et 1959 seront acquittées conformément au barème adopté par la Conférence à sa neuvième session.*

IV. PRESUPUESTO PARA 1958 Y 1959

Consignaciones

432. Resolución N° 35/57

Presupuesto para 1958 y 1959

La Conferencia

Resuelve *que para el período fiscal 1958/59*

(i) *Las consignaciones votadas son para los conceptos siguientes:*

Capítulo I - Conferencia y Consejo	*$ 432.200*
Capítulo II - Despacho del Director General	*884.850*
Capítulo III - Dirección de Información	*1.447.850*
Capítulo IV - Dirección de Administración y Finanzas	*1.074.350*
Capítulo V - Servicios comunes	*1.450.900*
Capítulo VI - Programa Técnico	*10.090.670*
Capítulo VII - Servicios de Enlace Regional (Oficinas Regionales)	*1.338.180*
Capítulo VIII - Gastos diversos	*81.000*
Capítulo IX - Imprevistos	*200.000*
	$ 17.000.000

(ii) *las consignaciones votadas en el párrafo* (i) *se financiarán con las cuotas de los Estados Miembros después del reajuste previsto en el Reglamento Financiero; para este fin se estiman en $ 355.000 los Ingresos Diversos del período fiscal 1958-59;*

(iii) *las cuotas de los Estados Miembros en 1958 y 1959 se pagarán de conformidad con la escala aprobada por la Conferencia en su Noveno Período de Sesiones.*

433. Resolution No. 36/57

Reconciliation of Program of Work and Budget for 1958-1959

The Conference

Noting *that it has not been possible to examine in detail the reconciliation of the*

433. Résolution N° 36/57

Ajustement du programme de travail au budget de 1958-59

La Conférence

Notant *qu'il n'a pas été possible d'examiner en détail l'ajustement du Programme*

433. Resolución N° 36/57

Adaptación del Programa de Labores al Presupuesto para 1958-59

La Conferencia

Observando *que no ha sido posible examinar en detalle la adaptación del programa*

Program of Work with the approved budget level;

Recognizing *the responsibility this circumstance places on the Director-General to effect this reconciliation within the framework of the recommendations of the Conference;*

Requests *the Director-General to inform the Program Committee, the Finance Committee and the Council at their next Sessions of the steps which he has taken, with a view to keeping Member Governments informed on this matter.*

de travail au montant du budget approuvé;

Reconnaissant *qu'il incombe au Directeur général d'effectuer cet ajustement dans le cadre des recommandations de la Conférence;*

Prie *le Directeur général de rendre compte au Comité du Programme, au Comité financier et au Conseil, à leurs prochaines sessions, des mesures qu'il a prises, en vue de tenir les Etats Membres au courant de la question.*

de labores al nivel aprobado para el presupuesto;

Reconociendo *que la responsabilidad de efectuar esa adaptación, dentro del marco de las recomendaciones de la Conferencia, recae en el Director General;*

Pide *al Director General que, con el fin de tener al corriente a los Estados Miembros, informe de las medidas tomadas al efecto a los comités del Programa y de Finanzas y al Consejo en sus próximos períodos de sesiones.*

V. CONSTITUTIONAL AND LEGAL QUESTIONS

Organizational Structure of FAO

434. At its Eighth Session the Conference, by Resolution No. 39/55, established an *ad hoc* Committee to study the structure, functions and procedures of the Council and certain committees with a view to making recommendations to improve their efficiency, eliminate unnecessary documentation and avoid successive reviews of the same subject matter. The Committee was composed of representatives of Colombia, Egypt, France, India, New Zealand and the United States of America, and Sir Donald Vandepeer (United Kingdom) was appointed Independent Chairman of the Committee.

435. The *ad hoc* Committee's Report was circulated to Member Governments as document C 57/4. It was considered by the Council at its Twenty-Sixth Session (June 1957) and, insofar as it concerned it, by the Committee on Commodity Problems at its Twenty-Ninth Session (October 1957), and the comments of these bodies on the *ad hoc* Committee's Report were also before the Conference.

Alternative Plans

436. The *ad hoc* Committee had undertaken a very thorough study of the structure and functions of the Council and relevant committees, and in its conclusions suggested two alternative plans. The first (Plan A) involved the maintenance of the *statu quo,* including the present system of biennal Con-

V. QUESTIONS D'ORDRE CONSTITUTIONNEL ET JURIDIQUE

Structure de la FAO

434. La Conférence avait décidé, à sa huitième session (résolution N° 39/55), de charger un comité *ad hoc* d'étudier la structure, les fonctions et les méthodes de travail du Conseil et de certains comités, en vue de faire des recommandations tendant à améliorer l'efficacité de ces organes, à éliminer la documentation superflue et à éviter les examens successifs d'une seule et même question. Le Comité était composé de représentants de la Colombie, de l'Egypte, de la France, de l'Inde, de la Nouvelle-Zélande et des Etats-Unis d'Amérique avec, comme Président indépendant, Sir Donald Vandepeer (Royaume-Uni).

435. Le rapport du Comité *ad hoc* a été distribué aux Etats Membres sous la cote C 57/4. Il a été examiné par le Conseil à sa vingt-sixième session (juin 1957) et, pour ce qui le concerne, par le Comité des produits à sa vingt-neuvième session (octobre 1957); la Conférence a eu connaissance des observations formulées à ce sujet par ces organes.

Plans proposés

436. Le Comité *ad hoc,* après s'être livré à une étude très approfondie de la structure et des fonctions du Conseil et des autres organes intéressés, avait proposé, en conclusion, de choisir entre deux plans. Le premier (plan A), tendait à maintenir le *statu quo,* notamment en ce qui concerne le régime

V. ASUNTOS CONSTITUCIONALES Y JURIDICOS

Estructura orgánica de la FAO

434. La Conferencia, en Resolución N° 39/55 de su Octavo Período de Sesiones, creó un Comité *ad hoc* para estudiar la estructura, funciones y procedimientos del Consejo y de ciertos comités con miras a formular recomendaciones para mejorar la eficacia de estos órganos, eliminar la documentación innecesaria y evitar los sucesivos exámenes de un mismo asunto. El Comité *ad hoc* quedó integrado por los representantes de Colombia, Egipto, Estados Unidos, Francia, India y Nueva Zelandia, siendo designado Presidente independiente Sir Donald Vandepeer (Reino Unido).

435. El Informe del Comité *ad hoc* se envió a los Estados Miembros con la signatura C 57/4; lo examinó el Consejo en su 26° Período de Sesiones (junio 1957) y, en cuanto le concernía, el Comité de Problemas de Productos Básicos en su 29° Período de Sesiones (octubre 1957); las observaciones de ambos fueron también presentadas a la Conferencia.

Planes Propuestos

436. El Comité *ad hoc* había emprendido un estudio muy a fondo de la estructura y funciones del Consejo y de los aludidos comités, sugiriendo en sus conclusiones dos posibles planes. El primero (Plan A) suponía el mantenimiento del *statu quo,* incluído el régimen acutal de reuniones bienales de la Con-

ference Sessions, but introducing certain modifications in the present system of operation.

437. The second alternative proposed by the *ad hoc* Committee (Plan B) involved the abolition of the Council and the holding of annual Conference Sessions. The biennal adoption of the Organization's Program of Work and Budget and the full-scale review of the food and agriculture situation would be maintained, and would be undertaken at a "Major" Session of the Conference held each alternate year, while in the other years a Technical and Administrative Session of the Conference would consider technical, constitutional and administrative matters requiring review and decision. Both Sessions would be of full and equal authority, but as a matter of practical convenience the business to be dealt with over the biennal period would be divided between them, except in cases of urgency.

438. After giving consideration to the two plans proposed by the *ad hoc* Committee, the Conference decided upon the adoption of the former plan, i.e. Plan A (biennal Conference Sessions and maintenance of the Council), but in subsequent discussion made certain modifications to the proposals of the *ad hoc* Committee, which are reflected in the following paragraphs of this Report.

Authority of the Conference

439. The Conference drew attention to the fact that, notwithstanding any delegation of powers by the Conference to the Council or any other bodies of the Organization, the Conference may review any decision taken by such bodies.

Functions of Council

440. The Conference was in agreement that, while the Conference is the supreme body of the Organization, the Council must have delegated to it — and exercise — specific powers to take effective and appropriate action on all matters within its terms of reference.

441. The Council must act as the executive organ of the Conference between Conference Sessions and focus matters requiring Conference decision. The Conference accordingly agreed with the proposed functions of

des sessions biennales de la Conférence, mais apportait certaines réformes à la structure actuelle.

437. Le deuxième (plan B) prévoyait la suppression du Conseil et des sessions annuelles de la Conférence. Celle-ci tiendrait un an sur deux une session « principale » au cours de laquelle elle adopterait, comme par le passé, le programme de travail et le budget de l'Organisation pour deux exercices, et procéderait à l'examen détaillé de la situation alimentaire et agricole. Dans les années d'intervalle, la Conférence tiendrait une session « technique et administrative », consacrée aux questions d'ordre technique, constitutionnel et administratif qu'il lui appartient d'examiner et de régler. La Conférence aurait pleine et égale autorité à l'une comme à l'autre session, mais, pour des raisons pratiques, les tâches dont elle doit s'acquitter au cours d'une période biennale seraient réparties entre les deux sessions, hormis les cas d'urgence.

438. Après avoir examiné ces deux plans, la Conférence décide d'adopter le premier, c'est-à-dire le plan A (sessions biennales de la Conférence et maintien du Conseil), tout en apportant certaines modifications de détail, qui figurent dans les paragraphes suivants, aux propositions du Comité *ad hoc*.

Pouvoirs de la Conférence

439. La Conférence attire l'attention sur le fait que, nonobstant toute délégation de pouvoirs qu'elle aura accordée au Conseil ou à tous autres organes de la FAO, elle peut reconsidérer toute décision prise par ces organes.

Fonctions du Conseil

440. La Conférence est convenue que, si elle est l'organe suprême de l'Organisation, le Conseil doit détenir et exercer par voie de délégation, des pouvoirs déterminés, lui permettant de prendre des mesures efficaces et pertinentes à propos de toute question de sa compétence.

441. Le Conseil doit être l'organe exécutif de la Conférence dans l'intervalle des sessions de cette dernière et lui présenter, en les définissant clairement, les questions qui appellent une décision de sa part. En consé-

ferencia, pero introducía ciertas modificaciones en el presente sistema de funcionamiento.

437. La segunda alternativa que propuso el Comité *ad hoc* (Plan B) suponía la supresión del Consejo y la reunión anual de la Conferencia. Se mantendría la aprobación bienal del Programa de Labores y Presupuesto de la Organización y el estudio completo de la situación mundial de la agricultura y la alimentación, todo lo cual se llevaría a cabo en el período « Principal » de sesiones de la Conferencia que se celebraría en años alternos, mientras que en los otros años, reunida en período de sesiones técnico y administrativo, aquélla estudiaría los asuntos técnicos, constitucionales y administrativos que exigieran su examen y decisión. Ambas reuniones tendrían autoridad igual y plena pero, por razones de conveniencia práctica, los asuntos a tratar en todo un bienio se dividirían, salvo casos de urgencia, entre ambas.

438. Después de estudiados los dos planes propuestos por el Comité *ad hoc,* la Conferencia resolvió adoptar el primero, o sea el Plan A (reuniones bienales de la Conferencia y mantenimiento del Consejo), pero en ulteriores deliberaciones introdujo ciertas modificaciones a las propuestas del Comité *ad hoc,* que quedan reflejados en los párrafos siguientes del presente Informe.

Autoridad de la Conferencia

439. La Conferencia llamó la atención sobre el hecho de que, aun cuando hubiese hecho delegación de facultades en el Consejo o en cualquier otro órgano podrá revisar las decisiones adoptadas por éstos.

Funciones del Consejo

440. La Conferencia convino en que, si bien es ella el órgano supremo de la Organización, deberán delegarse en el Consejo — y ejercer éste — facultades concretas para tomar medidas eficaces y adecuadas sobre toda cuestión que esté dentro de sus atribuciones.

441. El Consejo debe actuar como órgano ejecutivo de la Conferencia entre los períodos de sesiones de ésta y señalar la atención sobre aquellos asuntos que exijan la decisión de la misma. Por consiguiente, la Conferencia

the Council set out in the *ad hoc* Committee's Report (paragraphs 72-82), except for the following amendments:

(a) the Council would approve beween-chapter transfers other than those for which the Finance Committee (previously Committee on Financial Control) had authority (C 57/4, paragraph 78 [b]);

(b) the Council would consider and approve recommendations of the Finance Committee regarding the scale of salaries and conditions of employment C 57/4, paragraph 78 [c]);

(c) the Council would review action by the Director-General in regard to new posts established in the professional category of staff for which prior authority did not exist. (This is a new paragraph to be added to the functions set out in C 57/4, paragraph 78.)

quence, la Conférence se déclare d'accord avec l'exposé des fonctions du Conseil qui figure aux paragraphes 72 à 82 du rapport du Comité *ad hoc,* sous réserve toutefois des amendements ci-après:

a) Le Conseil approuve les virements entre chapitres autres que ceux pour lesquels le Comité financier est compétent (C 57/4, paragraphe 78 [b]);

b) Le Conseil examine et approuve les recommandations du Comité financier relatives au barème des traitements et aux conditions d'emploi (C 57/4, paragraphe 78 [c]);

c) Le Conseil examine les décisions du Directeur général créant, dans la catégorie des services organiques, des postes qui n'ont pas fait l'objet d'une autorisation préalable. (Il s'agit d'un nouvel alinéa à ajouter à l'énoncé des fonctions qui fait l'objet du paragraphe 78 du document C 57/4.)

se mostró conforme con las funciones del Consejo propuestas en el Informe del Comité *ad hoc* (Párrafo 72-82), con la siguientes enmiendas:

a) El Consejo aprobará aquellas transferencias entre capítulos para las que no esté autorizado el Comité de Finanzas (antiguo Comité de Control Financiero) (C 57/4, párrafo 78 [b]);

b) El Consejo estudiará y aprobará las recomendaciones del Comité de Finanzas respecto a la escala de sueldos y a las condiciones de empleo (C 57/4, párrafo 78 [c]);

c) El Consejo examinará las medidas que adopte el Director General en cuanto a los nuevos puestos de la categoría profesional que no hayan sido previamente autorizados. (Este es un nuevo párrafo que ha de añadirse a las funciones estipuladas en C 57/4, párrafo 78.)

Tenure of Office of Council Members and Geographical Distribution of Council Seats

442. The Conference decided that the term of office of Council Members would be for three years, as at present, one-third of the Council membership changing each year.

443. The Conference did not consider it desirable to adopt the recommendation of the *ad hoc* Committee that Member Nations elected to Council seats should be required to notify the Chairman of the Conference of the names of their representatives on the Council immediately after the election.

444. With regard to the geographical distribution of Council seats, the Conference decided to maintain the present distribution of seats by regions, and to make no alteration in the present procedure.

445. Having regard to the increased responsability of the Council, the Conference emphasized the extreme importance for national delegations to the Council, individually and collectively, to have a high stand-

Durée du mandat des membres du Conseil et répartition géographique des sièges

442. La Conférence décide que le mandat des membres du Conseil reste de trois ans, un tiers des membres étant renouvelé chaque année.

443. La Conférence n'estime pas opportun d'adopter la recommandation du Comité *ad hoc* suivant laquelle les Etats Membres élus au Conseil seraient tenus de faire connaître au Président de la Conférence, aussitôt après l'élection, le nom de leur représentant au Conseil.

444. En ce qui concerne la répartition géographique des sièges du Conseil, la Conférence décide de n'y apporter aucune modification.

445. Eu égard aux responsabilités accrues du Conseil, la Conférence souligne l'extrême importance qui s'attache à ce que les délégations nationales au Conseil possèdent, individuellement et collectivement, une com-

Duración del mandato de los Miembros del Consejo y distribución geográfica de los asientos

442. La Conferencia acordó que el mandato de los Miembros del Consejo durará tres años, como ahora, renovándose anualmente un tercio de aquéllos.

443. La Conferencia no consideró conveniente aprobar la recomendación del Comité *ad hoc* en el sentido de que los Estados Miembros elegidos para ocupar los asientos del Consejo tengan que notificar al Presidente de la Conferencia los nombres de sus representantes en el Consejo inmediatamente después de la elección.

444. Por lo que se refiere a la distribución geográfica de los asientos del Consejo, la Conferencia resolvió mantener la actual distribución de asientos por regiones y no introducir ningún cambio en el procedimiento vigente.

445. Teniendo en cuenta las mayores responsabilidades del Consejo, la Conferencia subrayó que es de suma importancia que las delegaciones que asisten al mismo posean, tanto individual como colectivamente, un alto

ard of competence and experience in respect of the matters to be discussed by the Council.

pétence et une expérience considérables en ce qui concerne les questions que le Conseil doit examiner.

nivel de competencia y experiencia respecto a los asuntos que hayan de discutirse.

Sessions of the Council

446. Without prejudice to the right of the Council to determine the date and place of its sessions, the Conference recommended that the Council hold a brief session immediately upon the conclusion of the biennal Conference session (for the purpose of taking any necessary action arising out of the Conference Session, electing the members of the standing committees, etc.), as well as one session in the autumn of the year following a session of the Conference, and one session in a Conference year at least 120 days prior to the Conference session, together with any additional sessions it might determine to hold.

Sessions du Conseil

446. Sans préjudice du droit qui appartient au Conseil de déterminer la date et le lieu de ses sessions, la Conférence recommande qu'il tienne une brève session immédiatement après la clotûre de sa propre session biennale (pour prendre les mesures découlant des décisions de la Conférence, pour élire les comités permanents, etc.), ainsi qu'une session à l'automne de l'année durant laquelle la Conférence ne se réunit pas et une l'année suivante, 120 jours au moins avant celle de la Conférence, des sessions supplémentaires pouvant avoir lieu à la discrétion du Conseil.

Períodos de Sesiones del Consejo

446. Sin perjuicio del derecho que asiste al Consejo de fijar la fecha y lugar de sus períodos de sesiones, la Conferencia recomendó que celebre uno breve inmediatamente después de clausurada la reunión bienal de aquélla (con el fin de tomar las medidas que exijan los acuerdos adoptados, elegir los miembros de los comités permanentes, etc., otro en el otoño del año siguiente al de la reunión de la Conferencia, y un tercero, 120 días antes, por lo menos, de la reunión bienal de ésta, además de cualesquiera otros períodos de sesiones que decida celebrar.

Standing Committees

447. In order to dispel any ambiguity as to the authority of the Council and to simplify its procedures to the utmost, the Conference affirmed that the Committee on Commodity Problems, the Program Committee (previously the Co-ordinating Committee), the Finance Committee (previously Committee on Financial Control), and, when convened, the Committee on Costitutional and Legal Problems, would be Committees appointed by and reporting to the Council.

448. Having considered the suggestions of the *ad hoc* Committee regarding the integration of the sessions of the Committee on Commodity Problems, the Program Committee and Finance Committee with sessions of the Council (C 57/4, paragraphs 67-71) the Conference decided that such integration was impracticable.

Comités permanents

447. Pour dissiper toute ambiguïté quant à l'autorité du Conseil et pour simplifier au maximum ses méthodes de travail, la Conférence confirme que le Comité des produits (ancienne Commission des produits), le Comité du programme (ancien Comité de coordination), le Comité financier (ancien Comité de contrôle financier) et, lorsqu'il est convoqué, le Comité des questions constitutionnelles et juridiques, sont nommés par le Conseil et responsables devant lui.

448. Après avoir étudié les propositions du Comité *ad hoc* concernant l'intégration des sessions du Comité des produits, du Comité du programme et du Comité financier aux sessions du Conseil (C 57/4, paragraphes 67-71), la Conférence juge cette intégration irréalisable.

Comités permanentes

447. Con el fin de disipar toda ambigüedad respecto a las facultades del Consejo y simplificar todo lo posible sus procedimientos, la Conferencia afirmó que los comités de Problemas de Productos Básicos, del Programa (antes, de Coordinación), de Finanzas (antes, de Control Financiero) y, cuando se convoque, el de Asuntos Constitucionales y Jurídicos, serán comités nombrados por el Consejo que habrán de rendir informe al mismo.

448. Habiendo considerado las propuestas del Comité *ad hoc* respecto a la coordinación de las reuniones del Comité de Problemas de Productos Básicos, el Comité del Programa y el Comité de Finanzas con las del Consejo (C 57/4, párrafo 67-71), la Conferencia resolvió que tal cosa no era factible.

Committee on Commodity Problems

449. The Conference agreed that the terms of reference of the Committee on Commodity Problems would be to consider commodity problems of an international character affecting production, trade, distribution and consumption, and related economic matters.

Comité des produits

449. La Conférence est convenue que cet organe aura pour mandat d'examiner les problèmes de produits de caractère international qui affectent la production, le commerce, la distribution et la consommation, ainsi que les questions économiques connexes.

Comité de Problemas de Productos Básicos

449. La Conferencia acordó que las funciones del Comité de Problemas de Productos Básicos consistirán en estudiar los problemas de carácter internacional que afecten a la producción, el comercio, la distribución y el consumo de los productos básicos y las cuestiones económicas con ellos relacionadas.

450. The Committee on Commodity Problems would be responsible for keeping the foregoing matters under continuous review in order to be able:

(a) to prepare a factual and interpretative survey of the world commodity situation, which would be made available directly to Member Nations; and

(b) to report and submit suggestions to the Council on policy issues arising out of its deliberations, it being understood that these reports and these of its subordinate bodies would be made available to Member Governments for their information.

451. The Committee on Commodity Problems would continue to be empowered to establish subsidiary bodies, subject to the necessary funds being available in the relevant Chapter of the approved Budget of the Organization and to the necessity of establishing such a body.

452. The membership of this Committee would continue to comprise twenty-four Member Governments; the tenure of office would be extended from one to two years.

453. The Conference did not consider it desirable to adopt the recommendation of the *ad hoc* Committee that Member Nations elected to the Committee on Commodity Problems should be required to state the names of the representatives who would attend the Committee sessions.

454. A Chairman and two Vice-Chairmen of the Committee would be elected by the Committee itself from amongst its members, and would hold office for two years.

455. The Committee would determine the date and place of its sessions.

450. Le Comité des produits doit suivre constamment l'évolution des problèmes énumérés ci-dessus, afin d'être en mesure:

a) de préparer une étude comprenant un exposé de fait et une interprétation de la situation mondiale des produits, étude qui est mise directement à la disposition des Etats Membres, et

b) de faire rapport au Conseil et de lui présenter des propositions touchant les questions de principe qui se posent en conséquence de ses propres délibérations, étant entendu que ces rapports et ceux des organes subsidiaires du Comité seront communiqués aux Etats Membres pour information.

451. Le Comité conserve le pouvoir d'établir des organes subsidiaires, sous réserve que des fonds suffisants soient disponibles dans le chapitre pertinent du budget approuvé de l'Organisation et que la création desdits organes soit nécessaire.

452. Comme par le passé, le Comité se compose de vingt-quatre Etats Membres, dont le mandat est toutefois porté de un à deux ans.

453. La Conférence ne juge pas souhaitable d'adopter la recommandation du Comité *ad hoc* tendant à ce que les Etats Membres élus au Comité des produits soient tenus d'indiquer d'emblée le nom de leur représentant aux sessions du Comité.

454. Le Comité élit, parmi ses membres, un président et deux vice-présidents, pour deux ans.

455. Le Comité fixe la date et le lieu de ses sessions.

450. El Comité de Problemas de Productos Básicos estará encargado de ejercer una vigilancia continua de las cuestiones anteriores, a fin de estar en condiciones de:

a) preparar un examen documentado y analítico de la situación de los productos básicos en el mundo, que habrá de ponerse directamente a disposición de los Estados Miembros; y

b) rendir informe al Consejo y someter proposiciones a éste sobre las cuestiones de política suscitadas en el curso de sus deliberaciones, en la inteligencia de que estos informes y los de sus organismos subordinados habrán de ponerse a disposición de los Estados Miembros para información de éstos.

451. El Comité de Problemas de Productos Básicos seguirá facultado para crear órganos subordinados, a condición de que existan las necesarias disponibilidades de fondos en el capítulo pertinente del presupuesto aprobado de la Organización y de que sea preciso crear el órgano en cuestión.

452. Este Comité seguirá estando integrado por veinticuatro Estados Miembros, y la duración del mandato se ampliará de un año a dos.

453. La Conferencia no aprobó la recomendación del Comité *ad hoc* de que los Estados Miembros elegidos para el Comité de Problemas de Productos Básicos tengan que comunicar los nombres de los representantes que hayan de asistir a las reuniones del Comité.

454. El Comité elegirá entre sus miembros un Presidente y dos Vicepresidentes los cuales ocuparán estos cargos durante dos años.

455. El Comité elegirá entre sus miembros sus períodos de sesiones.

Program Committee

456. The Conference decided that there should be a Program Committee (previously "Co-ordinating Committee") with the following terms of reference:

(a) to review and report upon the current activities of the Organization;

Comité du programme

456. La Conférence décide de créer un Comité du programme (ancien Comité de coordination) ayant pour mandat:

a) d'étudier les activités courantes de l'Organisation et de faire rapport à ce sujet;

Comité del Programa

456. La Conferencia resolvió que deberá existir un Comité del Programa (antes Comité de Coordinación), con las siguientes funciones:

a) pasar revista a las actividades en curso de la Organización y rendir informe al respecto;

(b) to review and report to the Council upon the regular Program of Work and Budget for the ensuing biennium;

(c) to review and report upon the program aspects of FAO/ETAP activities;

(d) to advise the Council on long range program objectives.

457. At its session in the first year of the biennium, the Program Committee would concentrate upon a review of the activities of the Organization under both programs and make recommendations on future trends and developments in the light of the general guidance by the Conference, and of the views of the Conference Technical Committees and of regional and other technical conferences and sessions. At its session held in the second year of the biennium, it would review the regular Program of Work prepared in draft by the Director-General as well as review the FAO/ETAP program for the current period. In its examination of the regular Program of Work for the ensuing biennium, the Program Committee would bear in mind three main considerations:

(a) the content and balance of the Program, having regard to the extent to which it is proposed that existing activities be expanded, reduced in scope, or discontinued;

(b) the extent of co-ordination of work between the different technical divisions and between FAO and other international agencies;

(c) the priorities to be given to existing activities, extensions to existing activities, and to entirely new activities.

b) d'étudier le programme de travail et le budget ordinaires de la période biennale suivante et de faire rapport au Conseil à ce sujet;

c) d'étudier, du point de vue du programme, les activités FAO/PEAT et de faire rapport à ce sujet;

d) de fournir des avis au Conseil sur les objectifs à long terme du programme.

457. Au cours de la session qu'il tient pendant la première année de la période biennale, le Comité du programme consacre ses travaux aux activités de l'Organisation dans le cadre des deux programmes, et formule des recommandations touchant leurs tendances et leur évolution, compte tenu des directives générales de la Conférence et des opinions émises par ses comités techniques, ainsi que par les conférences régionales et autres réunions techniques. A la session qu'il tient durant la deuxième année de la période biennale, le Comité examine le projet de programme ordinaire préparé par le Directeur général, ainsi que le programme FAO/PEAT pour l'exercice en cours. Les trois considérations majeures sur lesquelles se fonde l'examen du programme ordinaire de la période biennale suivante sont:

a) teneur et équilibre du programme, compte tenu de la mesure dans laquelle on envisage d'étendre, de restreindre ou de cesser les activités en cours;

b) coordination du travail entre les diverses divisions techniques, d'une part, et entre la FAO et d'autres institutions internationales, d'autre part;

c) ordre de priorité à observer en ce qui concerne les activités en cours, l'élargissement d'activités en cours et les activités entièrement nouvelles.

b) examinar el Programa de Labores y Presupuesto ordinario del bienio siguiente, y rendir el informe correspondiente al Consejo;

c) estudiar los aspectos de las actividades FAO/PAAT relacionados con el programa e informar acerca de ellos;

d) asesorar al Consejo acerca de los objetivos de largo alcance del programa.

457. En su período de sesiones correspondiente al primer año del bienio, el Comité del Programa atenderá especialmente a examinar las actividades de la Organización correspondientes a ambos programas y formulará recomendaciones sobre futuras tendencias y ampliaciones, ateniéndose a las orientaciones generales dadas por la Conferencia y a los puntos de vista expresados por los Comités Técnicos de ésta y por las conferencias y reuniones técnicas de carácter regional o de otra índole. En su período de sesiones del segundo año del bienio procederá al análisis del proyecto del Programa de Labores ordinario presentado por el Director General, así como del Programa de Asistencia Técnica de la FAO para el período en curso. En su examen del Programa de Labores ordinario para el bienio siguiente, el Comité del Programa tendrá presentes tres consideraciones principales:

a) el contenido y ponderación del Programa, teniendo en cuenta la medida en que se proyecta el incremento, la reducción o la interrupción de actividades en curso;

b) la coordinación de las actividades entre las diversas direcciones técnicas y entre la FAO y otros organismos internacionales;

c) las prioridades que deban concederse a las actividades en curso, a la ampliación de éstas y a las totalmente nuevas.

Finance Committee

458. The Conference adopted the proposal of the *ad hoc* Committee regarding the functions and terms of reference of the Finance Committee (C 57/4, paragraphs 37-39) but stressed the importance of the functions of the Finance Committee in respect of financial control. With regard to the Finance

Comité financier

458. La Conférence adopte les propositions du Comité *ad hoc* concernant les fonctions et le mandat du Comité financier (C 57/4, paragraphes 37-39), mais elle souligne l'importance des fonctions de ce Comité en matière de contrôle financier. Quant à l'examen par le Comité financier des propositions budgétai-

Comité de Finanzas

458. La Conferencia aprobó la propuesta del Comité *ad hoc* sobre funciones y atribuciones del Comité de Finanzas (C 57/4, párrafos 37-39), pero subrayó la importancia de las funciones del Comité de Finanzas en lo relativo al control financiero. En lo que se refiere al estudio que haga el Comité de Fi-

Committee's review of the Director-General's budgetary proposals (paragraph 39 [j]), the Conference decided that the Finance Committee should make recommendations thereon all important matters.

459. With regard to the authority of the Director-General in regard to financial matters (C 57/4, paragraph 41), the Conference decided that the Director-General should have the authority to take action in regard to the three matters set out hereunder but that he should report any action taken to the next following session of the Finance Committee:

(a) accept trust and special funds, subject to review by the Finance Committee, and act for the Organization in reaching agreement on their use and investment, provided their acceptance does not involve additional financial liability to Member Nations;

(b) select the bank or banks in which the funds of the Organization are deposited;

(c) make any *ex gratia* payments under Financial Regulation 10.3.

460. With regard to the proposal that the Director-General be given additional authority in relation to transfers from the Chapter "Contingencies" (C 57/4, paragraph 41 [a]), the Conference decided to maintain the Principle embodied in present Financial Regulation 4.5.d.

res du Directeur général [paragraphe 39 (j)], la Conférence décide que le Comité devra formuler des recommandations sur tous les aspects importants de ces propositions.

459. En ce qui concerne l'autorité du Directeur général en matière financière (C 57/4, paragraphe 41), la Conférence décide qu'il exerce les pouvoirs énoncés ci-après, sous réserve de rendre compte à la session suivante du Comité financier de toute décision qu'il aura été amené à prendre:

a) accepter des fonds de dépôt et des fonds spéciaux, sous réserve d'examen par le Comité financier, et agir au nom de l'Organisation en vue d'arriver à un accord quant à leur utilisation et à leur placement, à condition que l'acceptation de ces fonds n'entraîne pas de nouvelles charges financières pour les Etats Membres;

b) choisir les banques dans lesquelles sont déposés les fonds de l'Organisation;

c) effectuer des versements à titre gracieux dans le cadre des dispositions de l'Article 10.3 du Règlement financier.

460. En ce qui concerne la proposition tendant à conférer au Directeur général des pouvoirs supplémentaires en matière de virements à partir du chapitre « Imprévus » [C 57/4, paragraphe 41 (a)], la Conférence décide de s'en tenir au principe énoncé à l'Article 4.5 (d) actuel du Règlement financier.

nanzas de las propuestas del Director General relativas al presupuesto (párrafo 39 (j)), la Conferenzia decidió que el Comité de Finanzas formule recomendaciones al respecto sobre todos los puntos importantes.

459. En lo que atañe a las facultades del Director General en asuntos financieros (C 57/4, párrafo 41), la Conferencia decidió que el Director General tenga autoridad para adoptar medidas relativas a los tres puntos que se indican a continuación, pero dando cuenta al Comité de Finanzas en su período de sesiones inmediatamente siguiente de todas las medidas adoptadas:

a) aceptar a reserva del examen del Comité de Finanzas fondos fiduciarios y especiales y actuar en nombre de la Organización para todo acuerdo sobre el destino e inversión de los mismos, siempre que dicha aceptación no suponga nueva obligación económica para los Estados Miembros;

b) elegir el banco o bancos en que habrán de quedar depositados los fondos de la Organización;

c) efectuar pagos en concepto de indemnizaciones graciables, de conformidad con el Artículo 10.3 del Reglamento Financiero.

460. Respecto a la propuesta de que se concedan nuevas atribuciones al Director General en relación con las transferencias del Capítulo de « Imprevistos », (C 57/4, párrafo 41 (a)) la Conferencia resolvió mantener el principio incorporado en el presente párrafo 4.5.d. del Reglamento Financiero.

Joint Meetings on Program of Work and Budget

461. To ensure co-ordination between the Program Committee and the Finance Committee in regard to the examination by these two bodies of the Program of Work and Budget, the Conference decided that:

(a) concurrent sessions of both Committees be arranged in the second year of the biennium, at which they would independently review the Program of Work and Budget; the Program Committee would concern itself only with the relevant financial aspects of the Program, and the Finance Committee would not enter into

Réunions conjointes sur le programme de travail et le budget

461. Afin d'assurer la coordination entre le Comité du programme et le Comité financier en ce qui concerne l'examen par ces deux organes du programme de travail et du budget, la Conférence décide ce qui suit:

a) les deux Comités tiendront, durant la deuxième année de la période biennale, des sessions simultanées au cours desquelles ils examineront, chacun en ce qui les concerne, le programme de travail et le budget: le Comité du programme ne traitera des aspects financiers que par rapport au programme, et le Comité financier laissera

Reuniones conjuntas sobre el Programa de Labores y Presupuesto

461. Para coordinar el examen del programa de labores y presupuesto por parte de los comités del Programa y de Finanzas, la Conferencia resolvió:

a) que se convoque simultáneamente a ambos Comités en el segundo año del bienio; dichos órganos analizarán independientemente el Programa de Labores y Presupuesto; el Comité del Programa se ocupará exclusivamente de los pertinentes aspectos financieros del Programa y el de Finanzas no abordará las cuestiones ajenas

matters outside its terms of reference or consider the merits of program proposals;

(b) the two Committees would then hold joint meetings, to consider issues of joint concern and in particular the implications of the Program insofar as the level of the Budget was concerned.

462. These separate and joint meeting during the sessions of these Committees in the second year of the biennium would provide an opportunity for consultation with the Director-General, at which time it was expected that agreement would be reached on a number of matters, and appropriate readjustments made. These joint meetings would culminate in a single consolidated report on matters of joint interest regarding the Program of Work and Budget, setting out the policy issues to be settled by the Conference.

463. The Director-General's Program of Work and Budget for the ensuing biennium should be circulated to all Member Governments at as early a date as possible, but should, where practicable, be accompanied by the joint report of the Program and Finance Committees.

Composition, Appointment and Term of Office of Program Committee and Finance Committee

464. The Conference adopted the proposal of the *ad hoc* Committee regarding the composition, appointment and tenure of office of the Program Committee and the Finance Committee (C 57/4, paragraphs 140-151). Since the Program Committee and the Finance Committee would meet concurrently in a Conference year, and would meet jointly when considering the draft Program of Work and Budget, it was decided to eliminate the provision whereby the Chairman of the Finance Committee would be invited to attend all sessions of the Program Committee (existing Rule XXVI-2[b]). The Chairman of the Council would have the right to attend sessions of either body *ex officio*.

Committee on Constitutional and Legal Matters

465. The Conference decided that a a Committee on Constitutional and Legal

de côté les questions qui débordent le cadre de son mandat et s'abstiendra d'étudier quant au fond les propositions figurant au programme;

b) les deux Comités tiendront ensuite des réunions conjointes pour examiner les questions qui les concernent l'un et l'autre, en particulier les incidences du programme sur le niveau du budget.

462. Ces réunions séparées et conjointes fourniront l'occasion de consultations avec le Directeur général, ce qui devra permettre d'arriver à un accord sur un certain nombre de questions et de procéder aux ajustements nécessaires. Les réunions conjointes aboutiront à un rapport unique consacré aux questions relatives, au programme et au budget qui relèvent de la compétence des deux Comités, et exposant les questions de principe à résoudre par la Conférence.

463. Le programme de travail et le budget proposés par le Directeur général pour la période biennale suivante seront communiqués aussitôt que possible aux Etats Membres, accompagnés, si faire se peut, du rapport commun du Comité du programme et du Comité financier.

Composition, nomination et durée du mandat du Comité du programme et du Comité financier

464. La Conférence adopte les propositions du Comité *ad hoc* relatives à la composition, à la nomination et à la durée du mandat du Comité du programme et du Comité financier (C 57/4, paragraphes 140-151). Etant donné que ces deux Comités siégeront simultanément dans les années de Conférence et qu'ils tiendront des réunions communes pour examiner le projet de programme de travail et de budget, la disposition selon laquelle le Président du Comité financier est invité à assister à toutes les séances du Comité du programme (Règlement intérieur, Article XXVI-2 (b) actuel) est supprimée. Le Président du Conseil participe d'office aux sessions de l'un et l'autre Comités.

Comité des questions constitutionnelles et juridiques

465. La Conférence décide que le Conseil nommera un Comité des questions

a su competencia ni considerará los méritos de las propuestas del Programa;

b) los dos comités celebrarán luego reuniones conjuntas para examinar los asuntos de interés común y en particular las consecuencias del Programa en lo tocante al nivel del Presupuesto.

462. Estas reuniones separadas y conjuntas de los Comités durante sus sesiones del segundo año del bienio ofrecerán una oportunidad de consultar con el Director General, siendo de esperar que en esa ocasión se llegue a un acuerdo acerca de bastantes cuestiones y se lleven a cabo los reajustes del caso. Estas reuniones conjuntas culminarán en un solo informe refundido sobre asuntos de interés común relativos al Programa de Labores y Presupuesto, en el que se expondrán las cuestiones de política que ha de resolver la Conferencia.

463. El Programa de Labores y Presupuesto del Director General para el sucesivo bienio, deberá distribuirse entre todos los Estados Miembros lo más pronto posible, pero, cuando ello sea factible, habrá de ir acompañado por el informe conjunto de los Comités del Programa y de Finanzas.

Composición, designación y mandato de los comités del Programa y Finanzas

464. La Conferencia aprobó la propuesta del Comité *ad hoc* relativa a la composición, designación y mandato de los comités del Programa y de Finanzas (documento C 57/4, párrafos 140-151). Como quiera que ambos comités se reunirán simultáneamente el año en que se reúna la Conferencia y conjuntamente cuando estudien el proyecto del Programa de Labores y Presupuesto, se resolvió revocar la disposición por la cual el Presidente del Comité de Finanzas será invitado a asistir a todas las sesiones del Comité del Programa (actual Artículo XXVI-2 (b) del Reglamento Interior). Será prerrogativa del Presidente del Consejo asistir *ex officio* a las sesiones de ambos órganos.

Comité de Asuntos Constitucionales y Jurídicos

465. La Conferencia decidió que el Consejo creara un Comité de Asuntos Constituciona-

Matters should be appointed by the Council, with the purpose of advising the Council on problems of a constitutional and legal character, as proposed by the *ad hoc* Committee (C 57/4, paragraphs 44-52 and 81-82).

466. This Committee would not hold sessions unless and until the Council had decided to assign to it a specific task to perform. This Committee would not therefore be of a permanent character. It would comprise representatives of governments. The exact number or numbers would be determined by the Council but should not exceed seven members. The Chairman and Vice-Chairman would be elected by the Committee from among its members. The term of office of the Committee would not exceed the interval between sessions of the Council, but the Council, if it considered it desirable, could extend the Committee's term of office at any session.

constitutionnelles et juridiques pour lui donner des avis dans ce domaine, comme l'a proposé le Comité *ad hoc* (C 57/4, paragraphes 44-52 et 81-82).

466. Ce Comité ne se réunira que si le Conseil décide de lui confier une tâche déterminée et n'aura donc pas un caractère permanent. Il sera formé de représentants gouvernementaux; le Conseil fixera le nombre de ses membres, qui ne pourra cependant dépasser sept. Le Comité élira parmi ses membres son président et son vice-président. La durée de son mandat ne dépassera pas l'intervalle compris entre deux sessions du Conseil; toutefois ce dernier pourra, à l'une quelconque de ses sessions, décider, s'il le juge bon, de prolonger le mandat.

les y Jurídicas, para que le asesore acerca de los problemas de dicha índole, según propuso el Comité *ad hoc* (documento C 57/4, párrafos 44-52 y 81-82).

466. Este Comité no se reunirá mientras el Consejo no le encomiende una tarea concreta. No tendrá, por tanto, carácter permanente. Estará integrado por representantes de los Gobiernos. El Consejo determinará el número exacto de sus miembros, que no deberá exceder de siete. El Presidente y el Vicepresidente serán elegidos por el propio Comité de entre sus miembros. La duración del mandato del Comité no deberá exceder del intervalo que medie entre los períodos de sesiones del Consejo, pero éste, si lo considera conveniente, podrá prorrogarlo en cualquier período de sesiones.

Conference Technical Committees

467. The Conference recognized that the Conference Technical Committees, established by the Conference during each session, could exercise little influence upon the Program of Work for the immediately ensuing biennium which was already before the Conference for its final approval.

468. The Conference therefore decided that Committees established by any Commissions of the Conference to consider the technical activities of the Organization would primarily carry out a critical review of the current activities of the Organization and give guidance to the Director-General, the Program Committee and the Council regarding future undertakings of the Organization.

Comités techniques de la Conférence

467. La Conférence reconnaît que les comités techniques qu'elle constitue à chaque session ne peuvent guère influer sur le programme de travail de la période biennale suivant immédiatement la session, programme qui lui est déjà soumis pour approbation définitive.

468. La Conférence décide donc que les Comités constitués par ses Commissions pour examiner les activités techniques de l'Organisation ont essentiellement pour rôle d'effectuer un examen critique des activités courantes de l'Organisation et d'orienter le Directeur général, le Comité du programme et le Conseil en ce qui concerne les travaux futurs.

Subcomisiones técnicas de la Conferencia

467. La Conferencia reconoció que las subcomisiones técnicas que ésta establezca en cada uno de sus períodos de sesiones podrán influir muy poco en el programa de labores del bienio inmediatamente posterior presentado ya a aquélla para su aprobación definitiva.

468. En vista de ello, la Conferencia resolvió que las subcomisiones que establezcan cualesquiera de sus comisiones para examinar la labor técnica de la Organización realizarán primordialmente un estudio crítico de las tareas actuales de ésta y darán orientaciones al Director General, al Comité del Programa y al Consejo acerca de las nuevas actividades que deba emprender la Organización.

Reports of Standing Committees

469. With a view to simplifying the methods of work and strengthening the authority of the Council, the *ad hoc* Committee proposed that the standing committees be requested to prepare their reports to the Council in the form of drafts.

470. This method would certainly have considerable advantages in that the executive organ would have its work prepared in advance. It could thus adopt the report

Rapports des comités permanents

469. Désireux de simplifier les méthodes de travail et de renforcer l'autorité du Conseil, le Comité *ad hoc* a proposé que les comités permanents soient invités à présenter leurs rapports au Conseil sous forme de projets.

470. Il en résulterait certes de grands avantages, car l'organe exécutif ayant son travail tout préparé, il n'aurait qu'à adopter les rapports des comités permanents ou à les

Informes de los comités permanentes

469. Con miras a simplificar los métodos de trabajo y fortalecer la autoridad del Consejo, el Comité *ad hoc* propuso que los comités permanentes prepararan sus informes al Consejo en forma de proyectos.

470. Este método ofrecería indudablemente muchas ventajas, puesto que el órgano ejecutivo tendría preparada así su labor de antemano, pudiendo de este modo aprobar los

submitted by the standing committees, amend them, or, if it so decided, reject them.

471. The Conference decided, however, that such a system would be excessively rigid and would not take account of the importance of the functions given to the standing committees. While their task is primarily to prepare matters for decisions by the Council, they are also consultative bodies comprising eminent specialists whose task is to examine from a technical aspect the development and progress in the fields of their competence, and it is important that they should be in a position to fulfil fully this responsibility.

472. The Conference accordingly reached the conclusion that each standing committee should be in a position to present to the Council its own over-all report dealing with all the questions examined by it. It did, however, feel that where one of these committees considered it necessary to propose decisions for adoption by the Council or by the Conference, it would be very advantageous, if the committee considered it practicable, that these proposals should be formulated from the outset in the form of draft reports or draft resolutions. The Council would thus have before it recommendations in the form of a carefully prepared text. It could then either adopt these drafts, amend them or reject them, or transmit them to the Conference if it considered that the decisions were not within its competence.

Documentation

473. With a view to reducing the volume of documentation the Conference decided that a single, concise working paper on each agenda item focussing the issue for decision, should be prepared for consideration by the Conference.

474. The organ preparing the report (Council or Committee) should decide:

(i) whether the basic document (which would normally be a document prepared by the Director-General) serves the purpose of providing information for the body itself, but that there was no need to give it wider circulation. In such a case, the Committee should extract from the basic

amender ou, s'il en décidait ainsi, à les rejeter.

471. La Conférence juge toutefois que ce système est trop rigide et ne tient pas compte de l'importance des fonctions confiées aux comités permanents. Si leur rôle essentiel est de préparer les questions à soumettre au Conseil pour décision, ils sont aussi des organes consultatifs composés d'éminents spécialistes qui doivent étudier du point de vue technique l'évolution et les progrès dans le domaine de leur compétence, et il importe qu'ils puissent s'acquitter pleinement de cette responsabilité.

472. La Conférence conclut donc que chaque comité permanent doit pouvoir présenter au Conseil son propre rapport général, portant sur toutes les questions qu'il a examinées. Elle estime cependant que, lorsque un comité croit nécessaire de soumettre certaines décisions à l'adoption du Conseil ou de la Conférence, il y aurait grand avantage, si le comité le juge possible, à ce que ces propositions soient établies, au départ, sous forme de projets de rapport ou de résolution. Ainsi, le Conseil serait saisi de recommandations soigneusement rédigées qu'il pourrait soit adopter, soit amender, soit rejeter, soit transmettre à la Conférence s'il considère que la décision n'est pas de sa compétence.

Documentation

473. En vue d'alléger la documentation, la Conférence décide que, pour chaque point de l'ordre du jour, il ne lui sera présenté qu'un seul document de travail, exposant de façon concise, la question qui appelle une décision.

474. L'organe qui prépare un rapport (Conseil ou comité) devra décider:

i) si le document initial (qui sera normalement préparé par le Directeur général) est destiné à son information et ne justifie pas une distribution plus vaste. Dans ce cas, le comité en tirera tous les faits et opinions indispensables pour étayer sa thèse et en fera état dans son propre rapport. En au-

informes presentados por los comités permanentes, modificarlos, o rechazarlos.

471. No obstante, la Conferencia estimó que tal sistema resultaría demasiado inflexible y que con él no se reconocería debidamente la importancia de las funciones encomendadas a los comités permanentes. Si bien el cometido de éstos consiste primordialmente en preparar los asuntos para que el Consejo decida, son también órganos consultivos, formados por eminentes especialistas, cuya misión consiste en examinar, con criterio técnico, el desarrollo y los progresos realizados en las esferas de su competencia, importando por ello que puedan desempeñar plenamente tal función.

472. La Conferencia llegó, por lo tanto, a la conclusión de que cada comité permanente debe hallarse en condiciones de presentar al Consejo su respectivo informe general acerca de todas las cuestiones examinadas. Estimó, sin embargo, que cuando uno de esos comités crea necesario proponer decisiones que hayan de ser aprobadas por el Consejo o la Conferencia, sería muy conveniente, si el comité en cuestión lo considera practicable, que tales propuestas se redactaran desde un principio en forma de proyectos de informe o de resolución. De este modo se presentarían sus recomendaciones al Consejo en forma de textos cuidadosamente preparados. El Consejo podría entonces aprobar esos proyectos, modificarlos o rechazarlos, o dar traslado de ellos a la Conferencia si juzgase que las decisiones a tomar no eran de su competencia.

Documentación

473. Con miras a reducir el volumen de la documentación, la Conferencia decidió que se preparara para su estudio un solo documento de trabajo conciso acerca de cada tema del programa, en el que se señale la cuestión a decidir.

474. El órgano que redacte el informe (Consejo o Comité) deberá decidir:

i) Si el documento básico (que normalmente será un documento preparado por el Director General) sirve al propósito de facilitar información al órgano de que se trate, pero sin que sea necesario darle mayor difusión. En tal caso el Comité debe tomar de él e incorporar en su informe

paper and incorporate in its own report such data and views as were indispensable to support its own reasoning. In no circumstances should the document be appended to the report of the Committee;

(ii) whether the Director-General's paper was an important technical contribution to the matter under discussion and should be made available to all Member Nations. In this case, the body concerned should request that the document be circulated for information to all Governments. However, on no account should it be listed as one of the working papers for a given session of the Council or Conference. The body concerned would draw up its own report, confining itself to discussing such aspects of the problem as require a concrete decision from a superior body, with appropriate reference to the Director-General's paper (which would have already been circulated at the time of the Conference or Council session);

(iii) whether, the issue being simple and straightforward, the body concerned could simply transmit the Director-General's paper to higher authority under cover of a memorandum. In such a case, the transmittal memorandum should preferably include a draft resolution for adoption by higher authority.

475. The Conference adopted the following Resolution:

cun cas, le rapport initial ne sera annexé à celui du comité:

ii) si le document initial du Directeur général constitue une importante contribution technique au problème examiné et doit être mis à la disposition de tous les Etats Membres. Dans ce cas, l'organe intéressé demande qu'il leur soit distribué pour information. Il ne figure cependant, sous aucun prétexte, au nombre des documents de travail d'une session du Conseil ou de la Conférence. L'organe intéressé établit son propre rapport, en se bornant à traiter les aspects de la question qui demandent une décision concrète de la part d'une instance supérieure, et en se référant, lorsqu'il y a lieu, au document du Directeur général (qui aura déjà été distribué au moment de la session de la Conférence ou du Conseil);

iii) si, la question étant simple et sans ambiguïté, l'organe intéressé peut se borner à transmettre le document du Directeur général à l'autorité supérieure, en l'accompagnant d'une note. Dans ce cas, ladite note devra, de préférence, comprendre un projet de résolution présenté pour adoption à l'autorité supérieure.

475. La Conférence adopte la résolution ci-après:

los datos y puntos de vista que sean indispensables para apoyar su propia argumentación. En ningún caso debe incorporarse el documento, como anexo, al informe del Comité;

ii) Si el documento del Director General representa una contribución técnica importante a la materia en examen y debe ponerse a disposición de todos los Estados Miembros. En este caso, el órgano de que se trate deberá pedir que el documento se envíe a todos los Gobiernos para información de los mismos. No obstante, bajo ningún pretexto podrá figurar como uno de los documentos de trabajo de un período de sesiones del Consejo o de la Conferencia. El órgano aludido redactará su propio informe, limitándose a examinar los aspectos del problema que requieran una decisión concreta de un organismo superior, y haciendo las debidas referencias al informe del Director General (que habrá sido ya distribuído en el momento del período de la Conferencia o el Consejo);

iii) Si la cuestión es sencilla y clara, el órgano de que se trate podría simplemente transmitir el documento del Director General a la autoridad superior mediante un memorándum. En tal caso, sería preferible que el memorándum de envío incluyera un proyecto de resolución para su aprobación por la autoridad superior.

475. La Conferencia aprobó la siguiente Resolución:

Resolution No. 37/57

Organizational Structure of FAO

The Conference

Approved *the proposals made by the* ad hoc *Committee on Organizational Structure of FAO appointed by the Eighth Session of the Conference (C 57/4), as amended by the foregoing decisions of the Conference;*

Adopts *the necessary consequential amendments to the Constitution, Rules of Procedure and Financial Regulations included in Appendix I to this Report; and*

Résolution N° 37/57

Structure de la FAO

La Conférence

Approuve, *avec les amendements indiqués ci-dessus, les propositions du Comité* ad hoc *qu'à sa huitième session (C 57/4) elle avait chargé d'étudier la structure de la FAO;*

Adopte *les amendements à l'Acte constitutif, au Règlement intérieur et au Règlement financier qui découlent de cette décision et qui figurent à l'Annexe I au présent rapport; et*

Resolución N° 37/57

Estructura orgánica de la FAO

La Conferencia

Aprueba *las propuestas hechas por el Comité* ad hoc *sobre la Estructura Orgánica de la FAO (C 57/4), nombrado por la Conferencia en su Octavo Período de Sesiones, con las enmiendas de las anteriores decisiones de la Conferencia;*

Aprueba *las necesarias enmiendas a la Constitución, Reglamento Interior y Reglamento Financiero que figuran en el Apéndice I de este Informe; y*

Draws the attention *of the Council, the Program Committee, the Finance Committee, the Committee on Commodity Problems and the Committee on Constitutional and Legal Matters to the need to draw up or amend their own Rules of Procedure in the light of the Conference's decisions.*

Attire l'attention *du Conseil, du Comité du programme, du Comité financier, du Comité des produits et du Comité des questions contitutionnelles et juridiques sur la nécessité d'établir ou d'amender leur propre Règlement intérieur en tenant compte des décisions de la Conférence.*

Señala a la atención *del Consejo, y de los comités del Programa, de Finanzas, de Problemas de Productos Básicos y de Asuntos Constitucionales y Jurídicas la necesidad de redactar o enmendar sus respectivos Reglamentos, en consonancia con las decisiones de la Conferencia.*

Expression of Appreciation

476. Although the foregoing decisions relate to a large extent to issues upon which the Conference had felt it necessary to deviate from the proposals of the *ad hoc* Committee, the impression should not be given that the decisions were mainly negative.

477. The *ad hoc* Committee undertook a a thorough and detailed analysis of the structure and working methods of the Organization and submitted an exceptionally valuable Report to the Conference. In this the Committee entirely fulfilled the hopes placed in it by the Eighth Session of the Conference. Its recommendations left no detail uncovered. They eliminated the ambiguities which resulted from the rather empirical manner in which the various parts of the Organization's machinery developed, and they corrected the faults which experience has brought to light. The *ad hoc* Committee had very rightly submitted bold proposals. If the Conference thought fit to be rather cautious in dealing with these proposals, it was nevertheless true that the work which the Committee has done had been essentially fruitful.

478. The Conference accordingly wished to express its satisfaction and gratitude to the members of the *ad hoc* Committee, and, in particular to its Chairman, Sir Donald Vandepeer, who untiringly conducted the Committee's proceedings with outstanding ability. The work accomplished by the *ad hoc* Committee might well be a source of pride, constituting as it did an original contribution to the solution of the constitutional and administrative problems which new international organizations have to face.

Remerciements

476. Les décisions précédentes peuvent sembler quelque peu négatives, puisqu'elles portent nécessairement dans une grande mesure sur les points où la Conférence a estimé devoir s'écarter des propositions du Comité *ad hoc*. Il ne s'agit toutefois que d'une apparence qu'il importe de dissiper.

477. Le Comité *ad hoc* s'est livré à une étude approfondie de la structure et des méthodes de travail de l'Organisation et a soumis à la Conférence un rapport remarquable. Il a donc pleinement répondu aux espoirs que la Conférence avait mis en lui à sa huitième session. Ses recommandations n'ont laissé aucun détail dans l'ombre. Elles ont servi à éliminer les ambiguïtés qui résultaient de la façon empirique dont sont nés et se sont développés les divers rouages de l'Organisation, et à corriger les défauts que l'expérience avait révélés. Le Comité *ad hoc* a eu raison de présenter des propositions hardies et, si la Conférence a estimé devoir les accueillir avec quelque prudence, il n'en reste pas moins que l'œuvre accomplie aura été essentiellement féconde.

478. La Conférence tient dès lors à exprimer sa satisfaction et sa gratitude aux membres du Comité *ad hoc* et en particulier à son Président indépendant, Sir Donald Vandepeer, qui a dirigé ses travaux avec une compétence et un dévouement remarquables. Le Comité *ad hoc* a accompli une tâche dont il a lieu d'être fier et qui constitue une contribution originale à la solution des problèmes d'ordre constitutionnel et administratif auxquels les nouvelles organisations internationales ont à faire face.

Expresión de reconocimiento

476. Aunque las decisione arriba citadas se refieren en gran medida a temas en los que la Conferencia estimó necesario apartarse de las propuesta del Comité *ad hoc,* no debe darse la impresión de que tuvieron principalmente carácter negativo.

477. El Comité *ad hoc* procedió a un estudio detenido de la estructura y métodos de trabajo de la Organización, y sometió a la consideración de la Conferencia un notable informe que satisfizo plenamente las esperanzas expresadas por ésta en su Octavo Período de Sesiones. Sus recomendaciones no dejaron ningún detalle suelto, eliminaron las ambigüedades resultantes del modo empírico con que nacieron y se desarrollaron los diversos mecanismos de la Organización y corrigieron los defectos revelados por la experiencia. El Comité *ad hoc* ha tenido motivos para presentar propuestas un tanto audaces y, si bien la Conferencia estimó que debía examinarlas con espíritu de prudencia, no es menos cierto que la labor desarrollada por el Comité ha sido esencialmente fecunda.

478. Por ello, la Conferencia deseó expresar su satisfacción y agradecimiento a los miembros del Comité *ad hoc,* y en particular, a su presidente, Sir Donald Vandepeer, que ha dirigido sus tareas con gran competencia y celo. El Comité ha realizado una labor de la que puede enorgullecerse y que constituye una contribución extraordinaria a la solución de los problemas de índole constitucional y administrativa a los que las nuevas organizaciones internacionales tienen que hacer frente.

Method of Election of Council Members

479. The Conference at its Eighth Session (November 1955) requested the Council to consider the amendments to be made to the

Méthode d'élection des membres du Conseil

479. A sa huitième session (novembre 1955), la Conférence avait invité le Conseil à examiner les amendements qu'il y aurait lieu

Método de elección de los miembros del Consejo

479. En su Octavo Período de Sesiones (noviembre 1955), la Conferencia pidió al Consejo que estudiara las enmiendas que con-

Rules of Procedure and, if need be, to the Constitution of the Organization, regarding the methods of election of Council members (Conference Resolution No. 52/55). The Council established a Special Committee to study the question, and this Special Committee reported to the Council thereon. The Council forwarded the Special Committee's Report to the Conference at its Ninth Session together with its own comments (C/57-36). The Conference agreed to the Report of the Special Committee, subject to the alterations recorded hereunder.

d'apporter au Règlement intérieur et, au besoin, à l'Acte constitutif, en ce qui concerne les méthodes d'élection des membres du Conseil (Résolution N° 52/55). Le Conseil a créé un Comité spécial chargé de cette question, lequel lui a présenté un rapport que le Conseil a transmis à la neuvième session de la Conférence, en l'accompagnant de ses propres observations (C 57/36). La Conférence a approuvé ce rapport, sous réserve des modifications figurant ci-après.

vendría introducir en el Reglamento Interior y, de ser necesario, en la Constitución, tocante a los métodos para la elección de los miembros del Consejo (Resolución de la Conferencia No. 52/55). El Consejo creó un Comité Especial para estudiar el asunto, y el informe que este órgano le presentó fué transmitido por el Consejo, juntamente con sus propias observaciones, al Noveno Período de Sesiones de la Conferencia (C 57/36). La Conferencia ha aceptado los puntos de vista del informe aludido, con las modificaciones que más adelante se exponen.

Council Elections

480. The Conference endorsed the proposal that nominations for election to Council seats should be for a specific region and not for a specific seat.[1]

481. In view of its decision to maintain the present system of filling one-third of the Council seats annually, the Conference decided that there should be separate ballots for the vacancies in a given region occurring in the year of the Conference Session and at the end of the succeeding year, except that a single ballot-paper may be used if the number of nations standing for the election in a particular region is equal to the number of vacancies for both the years.

482. Each Nation may specify in the nomination paper the year for which it is seeking election, but a Nation may not seek election for a year for which it is already a Member of the Council. Candidates whe are unsuccessful in the election to fill the vacancy or group of vacancies in the first year will automatically become candidates for election to the vacancy or group of vacancies occurring in the second year, except where they voluntarily withdraw.

483. When the number of candidates is equal to the number of vacancies in the two groups, the allocation of candidates to the groups may be settled, where necessary, by mutual agreement or by the Conference by such methods as it may decide to adopt.

[1] The Delegate of Greece reserved his Government's position in regard to this decision.

Elections au Conseil

480. La Conférence fait sienne la proposition tendant à ce que les propositions de candidatures au Conseil s'appliquent à une région déterminée et non à un siège déterminé [1].

481. Etant donné que la Conférence a résolu de conserver le système de renouvellement du Conseil par tiers tous les ans, elle décide qu'il sera procédé à des scrutins séparés pour les sièges du Conseil devenant vacants dans une région déterminée pendant l'année où elle tient session et à la fin de l'année suivante; toutefois, un bulletin de vote unique pourra être employé si le nombre des candidats à l'élection pour une région déterminée est égal au nombre des sièges vacants pour les deux années.

482. Dans la proposition de candidature, chaque Etat peut spécifier l'année pour laquelle il se présente, mais ne peut se porter candidat pour une année durant laquelle il est déjà membre du Conseil. Les candidats qui ne sont pas élus au siège ou groupe de sièges devenant vacants la première année sont automatiquement candidats au siège ou groupe de sièges devenant vacants la deuxième, à moins qu'ils ne se désistent.

483. Si le nombre des candidats est égal au nombre des sièges vacants dans les deux groupes, la répartition des candidats entre les groupes peut être réglée, le cas échéant, par accord mutuel ou par la Conférence, qui décide de la méthode à adopter.

[1] Le délégué de la Grèce a réservé la position de son Gouvernement à l'égard de cette décision.

Elecciones del Consejo

480. La Conferencia aceptó la propuesta de que las candidaturas para los puestos del Consejo se presenten para una región y no para un asiento determinado [1].

481. En vista de su decisión de mantener el actual sistema de renovar anualmente un tercio de los asientos del Consejo, la Conferencia resolvió que se celebren votaciones separadas para las vacantes de una región determinada que se produzcan en el año en que se reúne la Conferencia y para las que se produzcan al final del año siguiente; sin embargo, podrá utilizarse una sola papeleta de votación si el número de los Estados que se presenten como candidatos para una región determinada es igual al de las vacantes que se produzcan en ambos años.

482. Cada país podrá especificar en la candidatura el año para el que desea ser elegido, pero ningún Estado podrá presentarse para un año en que es ya miembro del Consejo. Los candidatos que no triunfen en la elección para llenar la vacante o grupo de vacantes del primero de esos años se convertirán automáticamene en candidatos para la elección a la vacante o grupo de vacantes que se produzcan en el segundo año, a menos que voluntariamente retiren su candidatura.

483. Cuando el número de candidatos iguale el de las vacantes de los dos grupos, podrá decidirse la adjudicación de candidatos a uno u otro de ellos, en caso necesario, de mutuo acuerdo o por los métodos que la Conferencia resuelva adoptar al respecto.

[1] El delegado de Grecia reservó la posición de su Gobierno respecto a este acuerdo.

Withdrawal of Candidature

484. The Conference did not adopt the proposal made by the Special Committee regarding the reinclusion in the list of candidates of those who have withdrawn or been eliminated from the election in any ballot, in the event of the subsequent withdrawal of another candidate (C 57/36, Appendix I, paragraph 47).

Elections to a Single Place

485. With regard to the recommendation of the Special Committee to adopt a system of progressive elimination where the required majority was not obtained in elections to a single place, the Conference did not favor any system which would result in the elimination of candidates, as they considered that experience had shown such a system to be unnecessary and that it might produce an unfair result. Although a modification of the Special Committee's recommendation was proposed by the delegate of Australia, the Conference decided to retain the existing Rules of Procedure, which do not provide for any system of elimination.

486. The Conference accordingly adopted the following Resolution:

Resolution No. 38/57

Method of Election of Council Members

The Conference

Having considered *the Report of the Special Committee on Methods of Election*

Decides *to adopt the recommendations of the Special Council Committee on Methods of Election (C 57/36 - Appendix I) subject to the modifications recorded in this report;*

Adopts *the consequential amendments to the Constitution, Rules of Procedure and Financial Regulations relevant to election methods which are set out in Appendix I to this Report.*

487. The Conference wished to express its appreciation to the members of the Special Committee on Methods of Election, and to its Chairman, Mr. Frank W. Bulcock (Australia) for the valuable report it had prepared on a most complex subject.

Désistements

484. La Conférence n'a pas adopté la proposition du Comité spécial tendant à réinclure dans la liste des candidats, en cas de désistement ultérieur d'un autre candidat, ceux qui se seraient désistés ou auraient été éliminés au cours d'un scrutin quelconque (C 57/36, Annexe I, paragraphe 47).

Elections à un siège unique

485. Quant à la recommandation du Comité spécial, tendant à adopter un système d'élimination progressive des candidats lorsque la majorité requise n'a pas été obtenue durant une élection destinée à pourvoir un siège unique, la Conférence s'est prononcée contre tout système d'élimination car, estime-t-elle, l'expérience a montré que cette formule était superflue et pouvait aboutir à des résultats injustes. Bien que le délégué de l'Australie ait présenté une variante à la proposition du Comité spécial, la Conférence décide de conserver les dispositions actuelles du Règlement intérieur, qui ne prévoient pas de système d'élimination.

486. En conséquence, la Conférence adopte la résolution ci-après:

Résolution N° 38/57

Méthode d'élection des membres du Conseil

La Conférence

Ayant examiné *le Rapport du Comité spécial du Conseil sur les méthodes d'élection;*

Décide *d'adopter les recommandations de ce Comité (C 57/36 - Annexe I), sous réserve des modifications contenues dans le présent rapport;*

Adopte *les amendements aux dispositions de l'Acte constitutif, du Règlement intérieur et du Règlement financier intéressant les méthodes d'élection, qui découlent de cette décision et qui figurent à l'Annexe I au présent rapport.*

487. La Conférence tient à exprimer sa gratitude aux membres du Comité spécial du Conseil sur les méthodes d'élection et à son Président, M. Frank W. Bulcock (Australie), qui ont élaboré sur cette question particulièrement complexe un rapport des plus utiles.

Retirada de candidaturas

484. La Conferencia no aprobó la propuesta formulada por el Comité Especial relativa a la nueva inclusión en la lista de candidatos de aquéllos que se hubieran retirado o hubieran sido eliminados de la elección en alguna de las votaciones, en caso de la retirada posterior de otro candidato. (C 57/36, Apéndice I, párrafo 47).

Elecciones para un solo puesto

485. Tocante a la recomendación del Comité Especial de que adoptara un sistema de eliminación progresiva cuando no se consiguiera la mayoría requerida en las elecciones para un solo puesto, la Conferencia se mostró opuesta a los sistemas en que hubiera eliminación de candidatos por considerar que la experiencia había demostrado que eran innecesarios y podían producir resultados no equitativos. Aunque el delegato de Australia propuso una modificación a la recomendación del Comité Especial, la Conferencia decidió mantener las actuales normas del Reglamento Interior, en las cuales no se estipula ningún sistema eliminatorio.

486. La Conferencia aprobó, en consecuencia, la siguiente Resolución:

Resolución Nº 38/57

Método de elección de los miembros del Consejo

La Conferencia

Habiendo examinado *el Informe del Comité Especial sobre Métodos de Elección;*

Decide *aprobar las recomendaciones del Comité Especial del Consejo sobre Métodos de Elección (C 57/36 - Apéndice I) con las modificaciones mencionadas en este Informe;*

Aprueba *las enmiendas a la Constitución, Reglamento Interior y Reglamento Financiero correspondientes a los métodos de elección expuestos en el Apéndice I de este Informe.*

487. La Conferencia deseó expresar su agradecimiento a los miembros del Comité Especial sobre Métodos de Elección y a su Presidente, Sr. Frank Bulcock (Australia), por su valioso informe acerca de un asunto tan complicado.

Co-operation with International Organizations

Methods Applied in Developing Co-operation with International Organizations

International Governmental Organizations

488. The Conference noted from the Council's report on this subject (C 57/37) that the methods applied in developing co-operation with the United Nations group of organizations were matters that were dealt with by consultation between the heads of the organizations concerned and came to be modified appropriately as circumstances demanded and opportunity arose.

489. Where there was an agreement or an exchange of letters between FAO and another international organization, the well-defined relationship was likely from time to time to be brought into line with changing conditions. The Committee on Commodity Problems kept itself regularly informed of the work of many specialized international non-governmental organizations in the commodity field. Thus methods of developing co-operation with such organizations were automatically under constant scrutiny.

490. In general, the Conference agreed with the Council that so far as inter-governmental organizations were concerned, the emphasis should by and large be on a practical exchange of knowledge and ideas, exchange of appropriate selected documents and publications, joint action projects for which the respective organizations were suitably equipped and in which joint action, with appropriate allocation of functions, offered the best solution to the particular problem. The tendency with regard to attendance at meetings should be increasingly to keep participation to technical meetings or at most to meetings where technical policy was made and the question of relations discussed. (See also paragraphs 366 to 372, "Increasing Inter-Agency Co-operation".)

International Non-Governmental Organizations

491. The Conference also noted that experience had shown that with the rapid growth in the number of organizations having relations with FAO, it had become nec-

Coopération avec les organisations internationales

Méthodes de coopération avec les organisations internationales

Organisations intergouvernementales

488. Dans le rapport soumis par le Conseil sur la question (C 57/37), la Conférence a noté que les méthodes de coopération avec les organisations des Nations Unies sont déterminées par voie de consultation entre les chefs des organisations intéressées et qu'elles évoluent selon les circonstances et les possibilités.

489. Lorsqu'il existe entre la FAO et une autre organisation internationale un accord ou un échange de lettres, la relation précise ainsi établie est appelée à se modifier de temps à autre pour s'adapter aux circonstances. Le Comité des produits se tient régulièrement au courant du travail de nombreuses organisations internationales non gouvernementales spécialisées dans le domaine des produits. Dans ces conditions, les méthodes de coopération avec les organisations en question font automatiquement l'objet d'une attention constante.

490. D'une manière générale, la Conférence fait sienne l'opinion du Conseil selon laquelle il faut avant tout s'efforcer, en ce qui concerne les organisations intergouvernementales, d'instituer un échange pratique de connaissances et d'idées, ainsi que de documents et de publications convenablement choisis, et d'entreprendre en commun, lorsqu'une action conjointe reposant sur une répartition satisfaisante des tâches offre la meilleure solution au problème envisagé, les travaux pour lesquels les diverses organisations sont bien équipées. Quant à la participation aux réunions, il faut tendre de plus en plus à la limiter aux réunions techniques, ou tout au moins à celles où s'élaborent les politiques techniques et où est étudiée la question des relations entre organisations. (Voir également les paragraphes 366 à 372, « Développement de la coopération inter-institutions ».)

Organisations internationales non gouvernementales

491. La Conférence note également qu'avec l'augmentation rapide du nombre des organisations ayant établi des relations avec la FAO, il est devenu nécessaire d'appliquer

Cooperación con las Organizaciones Internacionales

Métodos aplicados para fomentar la cooperación con las organizaciones internacionales

Organizaciones intergubernamentales

488. La Conferencia tomó nota de que, según el Informe del Consejo sobre el particular (C 57/37), los métodos aplicados para fomentar la cooperación con el grupo de organizaciones de las Naciones Unidas son objeto de consulta entre los jefes de las mismas, y que se modifican adecuadamente según lo requieren las circunstancias y se presente la ocasión.

489. Cuando existe un acuerdo o un cambio de notas entre la FAO y otra organización internacional, lo probable es que, de vez en cuando, esta relación bien definida se armonice con las nuevas condiciones. El Comité de Problemas de Productos Básicos se mantiene regularmente informado de las actividades de muchas organizaciones internacionales no gubernamentales especializadas en este sector. De esta forma, los procedimientos de fomentar la cooperación están sometidos automáticamente a observación constante.

490. En general, la Conferencia convino con el Consejo en que, por cuanto se refiere a las organizaciones intergubernamentales, el interés debe concentrarse, a todos los respectos en el intercambio práctico de conocimientos e ideas, y de los adecuados documentos y publicaciones seleccionados, y en los proyectos de actuación conjunta para los cuales están convenientemente dotadas las respectivas organizaciones y en los que la acción mancomunada, con una adecuada distribución de funciones, ofrece la mejor solución al problema. La norma respecto a la asistencia a las reuniones debe ser cada vez más la de continuar participando en las reuniones técnicas o, a lo sumo, en aquéllas en que se formulen políticas técnicas y se examine la cuestión de las relaciones. (Véanse también los párrafos 366 a 372 « Acrecentada cooperación con otros organismos ».)

Organizaciones internacionales no gubernamentales

491. También tomó nota la Conferencia de que la experiencia ha demostrato que, con el rápido aumento del número de organizaciones relacionadas con la FAO, se

essary to apply strictly the criteria for granting consultative status and specialized consultative status set forth in the FAO Policy concerning Relations with International Non-Governmental Organizations (Conference Resolution 37/53).

492. The Conference appreciated, however, that much fruitful co-operation had developed and would continue to develop, particularly at the technical level, between FAO and a considerable number of non-governmental organizations, which did not necessitate either consultative or specialized consultative status, and that the support and co-operation of such organizations should be recognized by granting them some form of formal status that would be in keeping with the extent of their association with FAO and its work. Liaison arrangements as a category was inadequate and inappropriate for many organizations whose co-operation was essentially practical and technical.

493. The Conference therefore approved the proposal of the Council that liaison arrangements should be replaced by a new status, designated "liaison status", and that the greater flexibility in its criteria and scope would facilitate the task of appropriately classifying the organizations that have relations with FAO.

strictement les critères d'octroi du statut consultatif et du statut consultatif spécial, énoncés dans les « Principes gouvernant les relations de la FAO avec les organisations internationales non gouvernementales » (Résolution 37/53 de la Conférence).

492. Toutefois, il n'échappe pas à la Conférence qu'une coopération fructueuse s'est établie en maintes occasions et continuera de s'établir, notamment sur le plan technique, entre la FAO et un nombre considérable d'organisations non gouvernementales, sans qu'il soit nécessaire pour autant de les admettre au statut consultatif ou au statut consultatif spécial; elle juge donc qu'il conviendrait de reconnaître l'appui et la coopération fournis par de telles organisations en leur accordant, sous une forme ou sous une autre, un statut officiel qui corresponde à l'ampleur de leurs relations avec la FAO et de leur participation à ses travaux. Les « dispositions instituant une liaison » sont inadéquates pour de nombreuses organisations qui fournissent une coopération essentiellement pratique et technique.

493. La Conférence approuve donc la proposition du Conseil tendant à remplacer les dispositions en question par un nouveau statut dit « statut de liaison » qui, avec ses critères et ses possibilités d'application plus souples, facilitera un classement satisfaisant des organisations avec lesquelles la FAO est en rapport.

ha hecho necesario aplicar estrictamente las normas para el reconocimiento del carácter consultivo, general y especial, expuestas en la Política de la FAO acerca de las relaciones con las organizaciones internacionales no gubernamentales (Resolución de la Conferencia Nº 37/53).

492. Se reconoció, sin embargo, que se ha desarrollado y que se continuará desarrollando, especialmente en el plano técnico, una cooperación muy fructuosa entre la FAO y un gran número de organizaciones no gubernamentales, sin que fuera menester para ello que tuvieran la condición de entidades consultivas o el carácter consultivo especial, y que debe reconocerse tal apoyo y cooperación concediéndoles alguna categoría oficial en consonancia con la amplitud de su asociación con la FAO y sus actividades. La fórmula de los acuerdos de enlace no tenía categoría suficiente y adecuada para muchas organizaciones cuya cooperación era esencialmente práctica y técnica.

493. La Conferencia aprobó, por consiguiente, la propuesta del Consejo de que los acuerdos de enlace se sustituyan por una nueva condición, denominada « entidad de enlace », y de que la mayor flexibilidad de sus normas y alcance facilitará la adecuada clasificación de las organizaciones que mantienen contacto con la FAO.

Resolution No. 39/57

Establishment of Liaison Status for International Non-Governmental Organizations

The Conference

Takes the view *that liaison arrangements as a category are inadequate and inappropriate for many organizations whose co-operation is essentially practical and technical; and*
Decides *that liaison arrangements shall be replaced by a new status, designated "liaison status", as set forth in Appendix B to this Report.*

Résolution Nº 39/57

Institution du statut de liaison pour les organisations internationales non gouvernementales

La Conférence

Estime *que les dispositions instituant une liaison sont inadéquates pour de nombreuses organisations qui fournissent une coopération essentiellement pratique et technique; et*
Décide *de remplacer ces dispositions par un nouveau statut dit « statut de liaison », décrit à l'Annexe B au présent rapport.*

Resolución Nº 39/57

Reconocimiento del carácter de entidad de enlace a organizaciones internacionales no gubernamentales

La Conferencia

Estima *que la fórmula de los acuerdos de enlace tiene una categoría insuficiente e inapropiada para muchas organizaciones cuya cooperación es esencialmente práctica y técnica; y*
Decide *que dicha fórmula sea sustituída por una nueva condición, la de « entidad de enlace », tal como se indica en el Apéndice B.*

Review of the List of Organizations in Status with FAO

494. Paragraph 5 of Section V of the FAO Policy concerning Relations with International Non-Governmental Organizations provides for a periodic review of the list of organizations approved for consultative status.

Révision de la liste des organisations admises à un statut par la FAO

494. Au paragraphe 5 de la Section V des Principes gouvernant les relations de la FAO avec les organisations internationales non gouvernementales, il est prévu que la Conférence révise périodiquement la liste des organisations admises au statut consultatif.

Revisión de la lista de las organizaciones relacionadas con la FAO

494. El párrafo 5 de la Sección V de la Política de la FAO acerca de las relaciones con las organizaciones internacionales no gubernamentales prevé una revista periódica de la lista de las organizaciones reconocidas como entidades consultivas.

Resolution No. 40/57

Review of the List of Organizations in Consultative Status with FAO

The Conference

Pursuant *to the provisions of paragraph V-5 of the FAO Policy concerning relations with international non-governmental organizations (Conference Resolution 37/53); and*

Having regard *to the conclusions reached by the Council at its Twenty-Sixth Session;*

Agrees *that the relations with the organizations in consultative status with FAO have continued to be satisfactory; and*

Decides *that there is no action to be taken in the matter.*

495. The Conference also accepted a recommendation of the Council that after a trial period of two years a further examination should be carried out in order to ascertain whether a change in any of the formal status classifications was necessary.

Résolution N° 40/57

Révision de la liste des organisations admises au statut consultatif par la FAO

La Conférence

Conformément *aux dispositions de la Section V-5 des Principes gouvernant les relations de la FAO avec les organisations internationales non gouvernementales (Résolution 37/53 de la Conférence); et*

Tenant compte *des conclusions auxquelles est parvenu le Conseil à sa vingt-sixième session;*

Convient *que les relations entre la FAO et les organisations admises par elle au statut consultatif sont demeurées satisfaisantes; et*

Décide *qu'il n'y a lieu de prendre aucune mesure à cet égard.*

495. La Conférence accepte en outre la recommandation du Conseil préconisant qu'après une période d'essai de deux ans, l'on examine à nouveau s'il y a lieu de changer le statut officiel octroyé à une organisation quelconque.

Resolución N° 40/57

Revisión de la lista de las organizaciones reconocidas por la FAO como entidades consultivas

La Conferencia

En cumplimiento *de las disposiciones del párrafo V-5 de la Política de la FAO acerca de las relaciones con las organizaciones no gubernamentales (Resolución N° 37/53 de la Conferencia); y*

Teniendo en cuenta *las conclusiones a que llegó el Consejo en su 26° Período de Sesiones;*

Está de acuerdo *en que las relaciones con las organizaciones reconocidas por la FAO como entidades consultivas han seguido siendo satisfactorias; y*

Decide *que no procede tomar ninguna medida al respecto.*

495. La Conferencia aceptó también una recomendación del Consejo en el sentido de que, pasados dos años de prueba, se proceda a un nuevo examen para determinar si es preciso trasladar una organización a otra categoría.

Resolution No. 41/57

Review of List of Organizations in Formal Status with FAO

The Conference

Considering *that all non-governmental organizations in formal status with FAO must play the part expected of them in promoting the objectives of the Organization;*

Résolution N° 41/57

Révision de la liste des organisations admises à un statut officiel par la FAO

La Conférence

Considérant *que toutes les organisations non gouvernementales admises à un statut officiel par la FAO doivent apporter la contribution attendue d'elles pour aider à atteindre les objectifs de l'Organisation;*

Resolución N° 41/57

Revisión de la lista de las organizaciones relacionadas formalmente con la FAO

La Conferencia

Considerando *que todas las organizaciones no gubernamentales relacionadas formalmente con la FAO deben desempeñar el papel que de ellas se espera en la promoción de los objetivos de la Organización;*

Requests *the Council to review the list of organizations in consultative, specialized consultative and liaison status with the Organization in time to report to the Conference at its Tenth Session.*

Invite *le Conseil à réexaminer la liste des organisations admises au statut consultatif, au statut consultatif spécial et au statut de liaison, à temps pour pouvoir faire rapport à ce sujet à la dixième session de la Conférence.*

Pide *al Consejo que, con el tiempo suficiente para informar a la Conferencia en su Décimo Período de Sesiones, revise la lista de las organizaciones reconocidas por la Organización como de carácter consultivo general, consultivo especial y de enlace.*

The Granting of Consultative Status to Non-Governmental Organizations

496. Section III of the FAO Policy concerning Relations with International Non-Governmental Organizations provides that the Conference shall at each session examine and take a decision upon the proposal submitted by the Council concerning the organizations seeking consultative status.

Octroi du statut consultatif à des organisations non gouvernementales

496. A la Section III des Principes susmentionnés, il est prévu qu'à chacune de ses sessions la Conférence examine les propositions soumises par le Conseil au sujet des organisations qui désirent être admises au statut consultatif et prend une décision à cet égard.

Reconocimiento de organizaciones no gubernamentales como entidades consultivas

496. La Sección III de la Política de la FAO acerca de las relaciones con las organizaciones internacionales no gubernamentales establece que la Conferencia, en cada período de sesiones, examinará las propuestas presentadas por el Consejo respecto de las organizaciones que deseen ser consideradas como entidades consultivas, decidiendo en consecuencia.

Resolution No. 42/57

Granting of Consultative Status to Non-Governmental Organizations

The Conference

Having considered *applications for consultative status submitted by various international non-governmental organizations; and*

Noting *the recommendations of the Council concerning these applications;*

Decides *to grant consultative status to the World Veterans Federation.*

Résolution N° 42/57

Octroi du statut consultatif à des organisations non gouvernementales

La Conférence

Ayant étudié *les demandes d'admission au statut consultatif qui ont été soumises par diverses organisations internationales non gouvernementales; et*

Prenant acte *des recommandations du Conseil y relatives;*

Décide *d'admettre au statut consultatif la Fédération mondiale des anciens combattants.*

Resolución N° 42/57

Reconocimiento de organizaciones no gubernamentales como entidades consultivas

La Conferencia

Habiendo considerado *las peticiones de reconocimiento como entidad consultiva, presentadas por varias organizaciones internacionales no gubernamentales; y*

Tomando nota *de las recomendaciones del Consejo al respecto;*

Decide *reconocer como entidad consultiva a la Federación Mundial de Veteranos de Guerra.*

Granting of Observer Status

497. At its Eighth Session the Conference requested the Council to consider and suggest amendments to the Constitution and Rules of Procedure for the purpose of eliminating any possible ambiguity with respect to the question of observer status, with special reference to the definition of such status, the establishment of criteria for the granting of the status and the consideration of all juridical and practical aspects of the problem.

Octroi du statut d'observateur

497. A sa huitième session, la Conférence avait prié le Conseil d'étudier et de proposer des amendements à l'Acte constitutif et au Règlement intérieur afin d'éliminer toute ambiguïté qui existerait sur la question du statut d'observateur, en se préoccupant notamment de la définition de ce statut, de l'établissement de critères pour son octroi et de tous les aspects juridiques et pratiques du problème.

Concesión de la calidad de observador

497. En su Octavo Período de Sesiones, la Conferencia pidió al Consejo que estudiara y propusiera las reformas de la Constitución y del Reglamento Interior que considerara necesarias para eliminar todo posible equívoco respecto a la cuestión de los observadores, especialmente por lo que se refería a la definición de tal calidad, fijación de criterios para su concesión y consideración de todos los aspectos jurídicos y prácticos del problema.

Observer Status in Respect of Nations

498. The Conference accepted the Council's view that the objective would be fulfilled

Octroi du statut d'observateur à des Etats

498. La Conférence accepte le point de vue du Conseil selon lequel le résultat re-

La calidad de observador respecto de los Estados

498. La Conferencia aceptó el criterio del Consejo de que se lograrían los objetivos de-

by defining (a) the categories of nations that may be invited to send observers to meetings of the Organization, (b) the authority that may grant the status of observer to such nations, and (c) the status to be accorded to observers; and that, since there were very few provisions in the Constitution and Rules of Procedure relating to observer status in respect of nations, it was preferable to formulate a statement of principles[1] on the subject.

499. Therefore, after introducing certain amendments to the text which the Council had proposed (see report of 26th Session of the Council), the Conference adopted the following Resolution:

cherché serait obtenu si l'on définissait: a) les catégories d'Etats qui peuvent être invités à envoyer des observateurs aux réunions de l'Organisation, b) l'autorité ayant pouvoir d'octroyer le statut d'observateur auxdits Etats, et c) les droits à accorder aux observateurs; elle estime en outre qu'étant donné le petit nombre de dispositions que contient l'Acte constitutif et le Règlement intérieur relativement à l'octroi du statut d'observateur à des Etats, il est préférable d'énoncer des principes en la matière [1].

499. C'est pourquoi, ayant apporté certaines modifications au texte qui lui était proposé par le Conseil (voir rapport de la vingt-sixième session), la Conférence adopte la résolution ci-après:

finiendo (a) las categorías de Estados que pueden ser invitados a enviar observadores a las reuniones de la Organización, (b) la autoridad que puede conceder la calidad de Observador a tales Estados, y (c) la situación de los Observadores. Y que como tanto en la Constitución como en el Reglamento Interior existían muy pocas disposiciones referentes a la calidad de observador en lo que respecta a Estados, era preferible formular una declaración de principios [1] sobre el asunto.

499. En vista de lo anterior y después de introducir ciertas modificaciones en el texto que el Consejo había propuesto (véase Informe del 26º Período de Sesiones del Consejo), la Conferencia aprobó la Resolución que sigue:

Resolution No. 43/57

Observer Status in Respect of Nations

The Conference

Considering *that Article III of the Constitution and the relevant Rules of Procedure regarding observer status are not sufficiently clear;*

Adopts *the statement of principles relating to the granting of observer status to nations set forth in Appendix C to this report;*

Requests *all bodies set up under the aegis of the Organization in accordance with Articles VI and XIV of the Constitution to bring their statutes and rules of procedure into harmony with the aforementioned principles at the earliest possible date.*

500. The Conference considered that the principle set out in Section A, paragraph 2 of the statement of principles referred to above should be included in the Rules adopted by the Conference and consequently requested the Council to submit to the next session of the Conference a draft amendment to Rule XXVI.9 (former XXV.5).

[1] The reasons for the adoption of the various principles set out in the Resolution are fully explained in the Report of the Twenty-Sixth Session of the Council.

Résolution Nº 43/57

Octroi du statut d'observateur à des Etats

La Conférence

Considérant *que l'Article III de l'Acte constitutif et les articles pertinents du Règlement intérieur relatifs au statut d'observateur manquent de clarté;*

Adopte *en matière d'octroi du statut d'observateur à des Etats les principes énoncés à l'Annexe C au présent rapport;*

Invite *tous les organes constitués sous l'égide de l'Organisation, en vertu des Articles VI et XIV de l'Acte constitutif, à harmoniser le plus rapidement possible leur statut et leur règlement intérieur avec les principes mentionnés ci-dessus.*

500. La Conférence considère que le principe énoncé au paragraphe 2 de la section A de l'exposé de principes mentionné ci-dessus doit figurer dans le Règlement intérieur adopté par la Conférence; elle demande donc au Conseil de lui soumettre à sa prochaine session un projet d'amendement à l'Article XXVI-9 (ancien Article XXV-5) dudit Règlement.

[1] Les raisons qui ont conduit à l'adoption des divers principes énoncés dans la résolution sont exposées en détail dans le rapport de la vingt-sixième session du Conseil.

Resolución Nº 43/57

Calidad de observador respecto de los Estados

La Conferencia

Considerando *que el Artículo III de la Constitución y los pertinentes del Reglamento Interior relativos a la condición de observador no están suficientemente claros;*

Aprueba *la declaración de principios referente a la concesión de la calidad de observador a Estados que figura en el Apéndice C de este Informe;*

Encarece *a todos los organismos establecidos bajo la égida de la Organización en virtud de los Artículos VI y XIV de la Constitución que ajusten sus estatutos y reglamentos lo antes posible a los principios precedentes.*

500. La Conferencia consideró que el principio expuesto en la Sección A, párrafo 2, de la declaración aludida debe incorporarse en el Reglamento aprobado por la Conferencia y en su vista pidió al Consejo que le sometiera en su próximo período de sesiones un proyecto de enmienda al Artículo XXVI-9 (antiguo Artículo XXV-5) de dicho Reglamento.

[1] Las razones que justifican la adopción de los diversos principios contenidos en la Resolución se explican con todo detalle en el Informe del 26º Período de Sesiones del Consejo.

501. Resolution No. 44/57

Observer Status in respect of International Organizations

The Conference

Decide:

(a) *that in future intergovernmental organizations that do not have an agreement with FAO and non-governmental organizations in liaison status with FAO may be invited to send observers to Conference and Council sessions if, in the judgment of the Director-General, there are concrete reasons for inviting them which would forward the work of the Organization;*

(b) *that the status of observers sent to FAO meetings by intergovernmental organizations that have relations with FAO shall not be less than that accorded to the observers of non-governmental organizations in consultative status with the Organization;*[1] *and*

Notes *that subject to the foregoing interpretation the provisions of the Constitution and Rules of Procedure which apply to international organizations and the FAO policy statement concerning relations with international non-governmental organizations adopted at its Seventh Session provide adequate criteria for the granting of observer status to international organizations and adequately define the status of their observers.*

501. Résolution N° 44/57

Octroi du statut d'observateur à des organisations internationales

La Conférence

Décide

a) *qu'à l'avenir les organisations intergouvernementales qui n'ont pas conclu d'accord avec la FAO et les organisations non gouvernementales admises au statut de liaison avec la FAO pourront être invitées à envoyer des observateurs aux sessions de la Conférence et du Conseil si, de l'avis du Directeur général, il existe des raisons concrètes de les inviter, dans l'intérêt des travaux de l'Organisation;*

b) *que les droits des observateurs envoyés aux réunions de la FAO par les organisations intergouvernementales qui sont en relation avec elle ne seront pas moindres que ceux des observateurs des organisations non gouvernementales admises au statut consultatif avec l'Organisation*[1]*; et*

Note *que, sous réserve de l'interprétation précédente, les dispositions de l'Acte constitutif et du Règlement intérieur qui s'appliquent aux organisations internationales, ainsi que les principes gouvernant les relations de la FAO avec les organisations internationales non gouvernementales, adoptés par la Conférence à sa septième session, établissent des critères satisfaisants pour l'octroi du statut d'observateur aux organisations internationales et définissent convenablement les droits de leurs observateurs.*

501. Resolución Nº 44/57

La calidad de observador respecto de las organizaciones internacionales

La Conferencia

Decide

(a) *que en lo futuro las organizaciones intergubernamentales que no hayan concertado un acuerdo con la FAO y las organizaciones no gubernamentales que hayan sido reconocidas por ésta como entidades de enlace podrán ser invitadas a enviar observadores a los períodos de sesiones de la Conferencia y del Consejo si, a juicio del Director General, existen para invitarlas razones concretas que favorezcan la labor de la Organización;*

(b) *que la situación de los observadores enviados a las reuniones de la FAO por las organizaciones intergubernamentales que tengan relaciones con ella no será inferior a la de los observadores de las organizaciones no gubernamentales a las que la Organización haya reconocido como entidades consultivas;*[1] *y*

Toma nota *de que, condicionados a la anterior interpretación, los preceptos de la Constitución y del Reglamento Interior aplicables a las organizaciones internacionales y la declaración general de política de la FAO acerca de las relaciones con las organizaciones internacionales no gubernamentales aprobada por la Conferencia en su Séptimo Período de Sesiones contienen normas suficientes para la concesión de la calidad de observador a las organizaciones internacionales y definen en forma adecuada la situación de los observadores de éstas.*

Report on Status of Conventions and Agreements and Amendments thereto in Accordance with Rule XXI Paragraph 6 of the Rules of Procedure

502. Under the provisions of Rule XXI paragraph 6 of the Rules of Procedure of the

[1] These decisions reflect acceptance of the Council's recommendations and explanations in the report of its Twenty-Sixth Session.

Rapport sur le statut des conventions et accords et amendements y relatifs prévu à l'Article XXI, paragraphe 6, du Règlement intérieur

502. Aux termes du paragraphe 6 de l'Article XXI du Règlement intérieur, le Direc-

[1] Ces décisions résultent de l'acceptation des recommandations et explications formulées par le Conseil dans le rapport de sa vingt-sixième session.

Informe sobre el estado de las convenciones y acuerdos y reformas de los mismos de conformidad con el artículo XXI, párrafo 6, del Reglamento interior

502. Según el párrafo 6 del Artículo XXI del Reglamento Interior, el Director Gene-

[1] Estas decisiones significan la aceptación de las recomendaciones y las aclaraciones del Consejo que figuran en el informe de su 26º Período de Sesiones.

Organization, the Director-General is required to " report to the Conference whenever a convention, agreement, regulation, or supplementary agreement has, in accordance with its terms, come into force or ceased to be in force, or has been amended and the amendments come into force ".

teur général « informe la Conférence de l'entrée en vigueur, de la modification ou de la caducité de tout accord, convention, règlement ou accord complémentaire ».

ral debe « informar a la Conferencia de la entrada en vigor o cese de la vigencia, conforme a los términos de los mismos, de toda convención, acuerdo, reglamento o acuerdo suplementario, así como de si han sido reformados y han entrado en vigor las reformas ».

Resolution No. 45/57

Status of Conventions and Agreements and Amendments thereto

The Conference

Having taken *cognizance of the Report on the Status of Conventions and Agreements submitted to it by the Director-General as Document C 57/40 under the provisions of Rule XXI paragraph 6 of the Rules of Procedure,*

Adopts *the Report.*

Résolution N° 45/57

Statut des conventions et accords et amendements y relatifs

La Conférence

Ayant pris connaissance *du rapport sur le statut des conventions et accords (C 57/40) qui lui a été soumis par le Directeur général en vertu des dispositions du paragraphe 6 de l'Article XXI du Règlement intérieur,*

Adopte *ce rapport.*

Resolución N° 45/57

Estado de las convenciones y acuerdos y reformas de los mismos

La Conferencia

Dándose por enterada *del Informe sobre el estado de las convenciones y acuerdos que ha sometido a su consideración el Director General, por Documento C 57/40, con arreglo a lo estipulado en el párrafo 6 del Artículo XXI del Reglamento Interior,*

Aprueba *dicho Informe.*

Principles and Procedures which should Govern Conventions and Agreements Concluded under Articles XIV and XV of the Constitution and Commissions and Committees Established under Article VI of the Constitution

503. The Conference, after considering the report of the Council (C 57/38) came to the conclusion that it was necessary to lay down principles to be adhered to in future whenever the provisions of Articles VI, XIV or XV of the Constitution were being applied. The intention was not to lay down too rigid rules since obviously the text of the various conventions and rules of procedure must be drafted in the light of the desired objectives. The Conference, however, wished to establish a framework, i.e. juridical and administrative norms to govern in future the drafting of new texts or of amendments to existing agreements and of the constituent rules of commissions and committees.

Principes et procédures devant régir les conventions et accords conclus en vertu des Articles XIV et XV de l'Acte constitutif et les commissions et comités établis au titre de l'Article VI de l'Acte constitutif

503. La Conférence, après avoir examiné le rapport du Conseil (C 57/38), a conclu qu'il est nécessaire de poser des principes à appliquer à l'avenir chaque fois qu'il y aura lieu de faire intervenir les dispositions des Articles VI, XIV ou XV de l'Acte constitutif. Il ne s'agit pas de prescrire des règles trop rigides, car il est bien évident que chaque texte de convention, chaque règlement, doit être rédigé en fonction de son objet. Mais la Conférence a voulu établir un cadre, c'est-à-dire des normes juridiques et administratives, dont devront s'inspirer à l'avenir ceux qui rédigeront des textes nouveaux, des amendements à des accords déjà en vigueur, ou les règles constitutives de commissions et comités.

Principios y procedimientos que regirán las convenciones y acuerdos concertados en virtud de los artículos XIV y XV de la Constitución y las comisiones y comités establecidos de conformidad con el artículo VI de la Constitución

503. La Conferencia, examinado el informe del Consejo (C 57/38), llegó a la conclusión de que era necesario fijar los principios que había de tenerse en cuenta al aplicar los preceptos de los Artículos VI, XIV o XV de la Constitución. El propósito no era fijar normas demasiado rígidas ya que es indudable que el texto de las diversas convenciones y reglamentos ha de adaptarse a los objetivos que se persigan en cada caso. La Conferencia, sin embargo, quiso fijar las líneas generales, o sea, las normas jurídicas y administrativas que en lo sucesivo regularán la redacción de textos o la modificación de los actuales acuerdos y reglamentos de comisiones y comités.

Basic Considerations

504. In accordance with the provisions of Article VI of the Constitution, the Conference and the Council may establish general or regional commissions as well as committees and working parties, and may convene general, technical, regional or other meetings.

Considérations essentielles

504. Aux termes des dispositions de l'Article VI de l'Acte constitutif, la Conférence et le Conseil peuvent établir des commissions générales ou régionales ainsi que des comités et des groupes de travail, et convoquer des réunions générales, techniques, régionales ou

Consideraciones básicas

504. Según el Artículo VI de la Constitución, la Conferencia y el Consejo podrán crear comisiones generales o regionales, comités y grupos de trabajo y convocar reuniones generales, técnicas, regionales o de otra índole. Para la perfección del acto jurí-

For the necessary juridical act to be accomplished, all that is required is a decision of the Conference or Council.

505. Article XIV of the Constitution applies to conventions and multilateral agreements concluded under the aegis of the Organization. These are agreements concluded between states with respect to which, in conformity with the principles of public international law, the expressed consent of sovereign entities constitutes the required juridical act.

506. However, the procedure of multilateral agreements has been used on several occasions to establish commissions and committees entrusted with specific tasks which fall within the general terms of reference of the Organization.

507. It must be borne in mind that the express purpose of multilateral agreements is to create contractual obligations for those who become parties to them. Contracting parties undertake to do or not to do certain things, such obligations being generally assumed for a given period. It follows directly from this principle that any agreement concluded under Article XIV of the Constitution amongst Member Nations of the Organization should entail financial or other obligations going beyond those already assumed under the Constitution of the Organization. Failing this, there would be no grounds for such an agreement, at least not in the legal form prescribed under Article XIV of the Constitution.

508. Hence, any multilateral agreement between Member Governments may undoubtedly provide for the establishment of a commission or an executive body, but this should not be an end in itself since under Article VI the Conference and the Council are empowered to establish such bodies merely by a decision on their part. Consequently, the setting up of a commission or a committee by a multilateral agreement is justified only when such agreement presupposes the assumption of specific obligations going beyond more participation in the work of the body thus established.

509. It ensues that two sets of principles are required: on the one hand those governing the preparation, conclusion, entry into force and implementation of a convention

autres. Il suffit donc d'une décision soit de la Conférence, soit du Conseil, pour que l'acte juridique nécessaire soit accompli.

505. L'Article XIV de l'Acte constitutif s'applique aux conventions et accords multilatéraux conclus sous l'égide de l'Organisation. Il s'agit d'accords entre Etats où, conformément aux principes du droit international public, l'acte juridique est le résultat d'un concours de volontés souveraines.

506. Toutefois, la procédure de l'accord multilatéral a été utilisée à diverses reprises pour créer des commissions ou comités ayant une tâche précise à accomplir dans le cadre général du mandat de l'Organisation.

507. Il importe ici de rappeler que le but exprès d'un accord multilatéral est de créer des obligations contractuelles pour ceux qui acceptent de devenir parties à l'accord. Les parties contractantes s'engagent à faire ou à ne pas faire certaines choses, les obligations dont il s'agit étant généralement acceptées pour une période de temps déterminée. Ce principe comporte une conséquence directe: tout accord conclu conformément à l'Article XIV de l'Acte constitutif entre Etats Membres de l'Organisation devrait comporter des obligations financières ou autres qui vont au-delà de celles que prévoit l'Acte constitutif de l'Organisation. S'il n'en est pas ainsi, l'accord n'a aucune raison d'être, du moins dans les formes juridiques que prescrit l'Article XIV de l'Acte constitutif.

508. Dès lors, tout accord multilatéral entre Etats Membres peut certes comporter la création d'une commission ou d'un organe exécutif, mais ceci ne saurait être une fin en soi puisque l'Article VI donne pouvoir à la Conférence et au Conseil de créer des organismes de ce genre par simple décision. La création d'une commission ou d'un comité par accord multilatéral ne se justifie donc que si cet accord prévoit l'acceptation d'obligations précises allant au-delà de la simple participation aux travaux d'un organe de ce genre.

509. Il découle de ce qui précède qu'il convient d'établir une distinction nette entre deux ordres de principes: d'une part, ceux qui doivent régir la préparation, la conclu-

dico necesario se precisa, por tanto, una decisión de la Conferencia o del Consejo.

505. El Artículo XIV de la Constitución se aplica a las convenciones y acuerdos multilaterales concertados bajo la égida de la Organización. Se trata de acuerdos interestatales que, de conformidad con los principios del derecho internacional público, requieren para su perfección jurídica el consentimiento expreso de entidades soberanas.

506. Sin embargo, en varias ocasiones se ha seguido el procedimiento de los acuerdos multilaterales para crear comisiones o comités encargados de misiones específicas comprendidas dentro de las atribuciones generales de la Organización.

507. Debe tenerse presente que la finalidad expresa de los acuerdos multilaterales consiste en crear obligaciones contractuales para las entidades participantes. Las partes contratantes se comprometen a hacer o a no hacer ciertas cosas, obligación que por lo general se contrae por un período determinado. De ese principio se desprende directamente que cualquier acuerdo concertado entre los Estados Miembros al amparo del Artículo XIV de la Constitución tiene que entrañar obligaciones, económicas o de otra índole, que rebasen la esfera de las contraídas al aceptar dicho texto fundamental. En caso contrario, no habría ningún motivo para concertar tal acuerdo, al menos en la forma prescrita en dicho Artículo.

508. De ahí, que aunque cualquier acuerdo multilateral entre los Estados Miembros puede sin duda prever el establecimiento de una comisión u órgano ejecutivo, esto no constituye un fin en sí mismo, ya que, con arreglo al Artículo VI, la Conferencia y el Consejo están facultados para crear tales órganos sin más requisito que el de tomar una decisión a tal efecto. Por consiguiente, el establecimiento de una comisión o comité por medio de un acuerdo multilateral sólo se justifica cuando éste entrañe la asunción de obligaciones específicas que rebasen la mera participación en las tareas del órgano así creado.

509. De ello se desprende la necesidad de dos series de principios: de un lado, los que rigen la preparación, conclusión, entrada en vigor y aplicación de una convención o

or agreement coming within the framework of Article XIV of the Constitution, in other words certain aspects of the law of treaties; and on the other hand, those governing the establishment, and the constituent rules of commissions, committees or working parties set up by conventions or agreements or under Article VI of the Constitution (composition, terms of reference, rules of procedure, reporting, etc.).

sion, l'entrée en vigueur et l'application d'une convention ou d'un accord entrant dans le cadre de l'Article XIV de l'Acte constitutif, autrement dit certains aspects du droit des traités; d'autre part, ceux qui sont applicables à la création et aux règles constitutives de commissions, comités ou groupes de travail institués par des conventions ou accords, ou en vertu de l'Article VI de l'Acte constitutif (composition, mandat, règlement intérieur, procédure pour faire rapport, etc.).

acuerdo comprendido dentro del marco del Artículo XIV de la Constitución o, dicho en otras palabras, ciertos aspectos del derecho de tratados, y, de otro, los que gobiernan la creación y las normas constituyentes (composición, mandato, reglamento, presentación de informes, etc.) de una comisión, comité, o grupo de trabajo instituído por convención o acuerdo, o en virtud del Artículo VI de la Constitución.

Resolution No. 46/57

Conventions and Agreements, Constituent Rules of Commissions and Committees

The Conference

1. Considering *that the purpose of conventions and agreements provided for in Article XIV of the Constitution of the Organization is to create new contractual obligations for Member Nations that are parties thereto;*

Declares *that such conventions and agreements should be concluded only when they entail for the contracting parties obligations going beyond those assumed under the Constitution of the Organization.*

2. Considering *further the desirability of avoiding in future inconsistencies and inadequacies in the texts of conventions and agreements concluded under Article XIV of the Constitution of the Organization and of securing greater uniformity in the provisions of such conventions and agreements and in the procedure for the preparation of texts and their submission to the Conference or Council of the Organization for approval;*

Resolves *that the principles embodied in Appendix D to this Report shall in future govern the drafting of conventions and agreements and be taken into account by the Conference and Council when approving such conventions and agreements.*[1]

[1] The Delegate for the Netherlands reserved the position of his Government with respect to the binding force of this Resolution. The Delegates for the United Kingdom and Yugoslavia wished to record their understanding that this Resolution was to be interpreted in the light of the statement contained in paragraph 503 above.

Résolution N° 46/57

Conventions et accords et règles constitutives des commissions et comités

La Conférence

1. Vu *que les conventions et accords prévus par l'Article XIV de l'Acte constitutif de l'Organisation ont pour but d'entraîner de nouvelles obligations contractuelles pour les Etats Membres qui sont parties à ces conventions et accords;*

Déclare *qu'il n'y a lieu de conclure ces conventions et accords que s'ils créent pour les parties contractantes des obligations allant au-delà de celles assumées aux termes de l'Acte constitutif de l'Organisation.*

2. Considérant *en outre l'opportunité d'éviter à l'avenir que les textes des conventions et accords établis en vertu de l'Article XIV de l'Acte constitutif de l'Organisation ne présentent des divergences et des insuffisances, et d'assurer une plus grande uniformité dans les clauses des conventions et accords, ainsi que dans la procédure utilisée pour préparer les textes et les soumettre à l'approbation de la Conférence ou du Conseil de l'Organisation;*

Décide *que les principes énoncés à l'Annexe D du présent rapport s'appliqueront à l'avenir à l'établissement des conventions et accords et qu'il en sera tenu compte par la Conférence et le Conseil lorsqu'ils approuveront ces conventions et accords*[1].

[1] Le délégué des Pays-Bas a réservé la position de son Gouvernement en ce qui concerne la force obligatoire de cette résolution. Les délégués du Royaume-Uni et de la Yougoslavie ont tenu à ce qu'il soit pris note qu'ils entendent que cette résolution doit être interprétée à la lumière de la déclaration figurant au paragraphe 503 ci-dessus.

Resolución N° 46/57

Convenciones y acuerdos; normas constituyentes de comisiones y comités

La Conferencia

1. Considerando *que el propósito de las convenciones y acuerdos previstos en el Artículo XIV de la Constitución de la Organización consiste en crear nuevas obligaciones de carácter contractual entre los Estados Miembros participantes;*

Declara *que sólo deberán concluirse tales convenciones y acuerdos cuando entrañen para las partes contratantes obligaciones que rebasen las asumidas en virtud de la Constitución de la Organización.*

2. Considerando *además la conveniencia de evitar toda contradicción o deficiencia en los textos de las convenciones y acuerdos suscritos en virtud del Artículo XIV de la Constitución de la Organización y lograr una mayor uniformidad tanto en los preceptos de esas convenciones y acuerdos como en el procedimiento para preparar sus textos y para someterlos a la aprobación de la Conferencia o el Consejo de la Organización;*

Resuelve *que los principios incorporados en el Apéndice D de este informe regirán en lo futuro la redacción de convenciones y acuerdos y serán tenidos presentes por la Conferencia y el Consejo al aprobar esas convenciones y acuerdos*[1].

[1] El delegado de los Países Bajos reservó la posición de su Gobierno respecto a la obligatoriedad de esta Resolución. Los delegados del Reino Unido y Yugoeslavia pidieron que se hiciera constar su opinión de que esta Resolución había de interpretarse a la luz de lo expuesto en el párrafo 503.

3. Considering *the desirability of ensuring consistency and uniformity with respect to the constituent rules of commissions, committees, sub-commissions, sub-committees established under Article VI or Article XIV of the Constitution;*

Noting *that the activities of these bodies must be in conformity with the policy of the Organization;*

Resolves *that the principles embodied in Appendix D to this Report shall govern the constituent rules of existing commissions, committees, sub-commissions and sub-committees established under Article VI of the Constitution and those to be established in future under that Article and that these principles shall govern the drafting of the constituent rules of bodies to be established in future under Article XIV of the Constitution.* [1]

4. Recognizing *the necessity of amending the Constitution and Rules of Procedure of the Organization in the light of the present Resolution;*

Adopts *the amendments given in Appendix I to this Report; and*

Urges *the parties to existing conventions and agreements and the members of the bodies established thereunder to apply as far as possible the rules contained in the present statement of principles and reflected in the amendments to the Constitution and Rules of Procedure of the Organization appearing in Appendix I to this Report; and*

Invites *these parties to amend the texts of these conventions and agreements when feasible in order to bring them into line with said principles and amendments.*

3. Vu *l'opportunité d'harmoniser et d'uniformiser les règles constitutives des commissions, comités, sous-commissions et sous-comités créés en vertu de l'Article VI ou de l'Article XIV de l'Acte constitutif;*

Constatant *que les activités de ces organes doivent se conformer à la ligne de conduite de l'Organisation;*

Décide *que les principes énoncés à l'Annexe D du présent rapport sont applicables aux règles constitutives des commissions, comités, sous-commissions et sous-comités existants, établis au titre de l'Article VI de l'Acte constitutif, ainsi qu'à ceux qui seront établis à l'avenir en vertu du même Article, et que ces principes sont applicables à l'élaboration des règles constitutives des organes qui seront établis à l'avenir au titre de l'Article XIV de l'Acte constitutif.* [1]

4. Reconnaissant *la nécessité d'amender l'Acte constitutif et le Règlement intérieur de l'Organisation à la lumière de la présente Résolution;*

Adopte *les amendements figurant à l'Annexe I du présent rapport; et*

Invite *instamment les parties aux conventions et accords existants et les membres des organes créés en vertu de ces conventions et accords à appliquer, dans toute la mesure du possible, les règles contenues dans le présent exposé de principes et celles qui se dégagent des amendements à l'Acte constitutif et au Règlement intérieur de l'Organisation figurant à l'Annexe I du présent rapport; et*

Invite *ces parties à amender, lorsque cela est possible, le texte de ces conventions et accords, de façon à les harmoniser avec les principes et amendements ci-dessus.*

3. Considerando *la conveniencia de conseguir la debida congruencia y uniformidad en cuanto respecta a las normas constituyentes de comisiones, comités, subcomisiones y subcomités que se establezcan en virtud de los Artículos VI o XIV de la Constitución;*

Observando *que las actividades de estos organismos tienen que ajustarse a la política general de la Organización;*

Resuelve *que los principios incorporados en el Apéndice D de este informe regirán las normas constituyentes de las actuales comisiones, comités, subcomisiones y subcomités establecidos en virtud del Artículo VI de la Constitución, así como las de los que se establezcan en lo futuro en virtud de ese Artículo, y que estos principios regularán la redacción de las normas constituyentes de los organismos que se establezcan en lo futuro en virtud del Artículo XIV de la Constitución.* [1]

4. Reconociendo *la necesidad de modificar la Constitución y el Reglamento Interior de la Organización a la luz de la presente Resolución;*

Aprueba *las enmiendas que figuran en el Apéndice I de este informe; y*

Encarece *a las partes signatarias de las convenciones y acuerdos en vigor y a los miembros de los órganos así establecidos que en la medida de lo posible apliquen los principios contenidos en la presente Declaración y que se reflejan en las enmiendas a la Constitución y Reglamento Interior de la Organización que aparecen en el Apéndice I de este informe; y*

Ruega *a esas partes signatarias que modifiquen los textos de sus convenciones y acuerdos cuando sea factible, con objeto de ajustarlos a los principios y enmiendas mencionados.*

Semi-independent bodies

510. The Conference noted that the provisions of the statutes of certain bodies were a cause of confusion regarding their legal status. There was some doubt as to whether these bodies should be considered as entirely

Organismes semi-autonomes

510. La Conférence constate que les dispositions des statuts de certains organismes ne sont pas sans créer quelque ambiguïté quant à leur situation juridique. On s'est demandé si ces organismes peuvent être considérés

Organismos semi-independientes

510. La Conferencia observó que los preceptos de algunos estatutos daban motivo a confusión respecto a la condición jurídica de sus respectivos organismos. Existen ciertas dudas sobre si éstos deberán ser considerados

[1] See footnote to paragraph 2 of this Resolution.

[1] Voir la note relative au paragraphe 2 de cette résolution.

[1] Véase la nota al pie del párrafo Nº 2 de esta Resolución.

independent entities with only working relations with the Organization or as bodies having been established within the framework of the Organization under Articles VI, XIV or XV of the Constitution. The lack of clarity regarding the relationship of these entities with the Organization and, consequently, the extent and character of the responsibility of the Organization with respect to these bodies was a cause of concern to the Conference.

comme des personnes juridiques entièrement indépendantes n'ayant que des rapports de travail avec l'Organisation, ou comme des organismes créés dans le cadre de l'Organisation en vertu des Articles VI, XIV ou XV de l'Acte constitutif. La Conférence se préoccupe du fait que les rapports de ces organismes avec l'Organisation et, partant, la nature et l'étendue des responsabilités de celle-ci à leur égard, ne sont pas clairement définis.

como entidades totalmente independientes que no mantienen con la Organización sino relaciones de trabajo, o como organismos creados dentro del marco de ésta, en virtud de los Artículos VI, XIV o XV de la Constitución. La falta de claridad respecto a sus relaciones con la Organización y, en consecuencia, sobre la extensión y la índole de las obligaciones de ésta para con ellos, ha sido motivo de preocupación para la Conferencia.

Resolution No. 47/57

Semi-independent Bodies

The Conference

Considering *the desirability of avoiding any ambiguity regarding the legal status of bodies promoted by the Organization;*

Resolves *that in future bodies utilizing the secretariat services of the Organization shall be set up either:*

(a) *under Article VI or Article XIV of the Constitution and the relevant Rules; or*

(b) *under Article XV of the Constitution in which case the relationship of such bodies to the Organization shall in each instance be clearly defined; or*

(c) *entirely outside the framework of the Organization and as such completely independent, any co-operation or co-ordination to be developed through a relationship agreement to be approved by the Council and Conference under Rule XXV-4 (d) of the Rules adopted by the Conference and Article XIII of the Constitution, which agreement shall make any servicing by the Organization subject to the program, financial procedures and operations of such bodies being consistent with and in furtherance of the objectives of the Organization.*

Résolution N° 47/57

Organismes semi-autonomes

La Conférence

Vu *l'opportunité d'éviter toute ambiguïté en ce qui concerne la situation juridique des organismes patronnés par l'Organisation;*

Décide *qu'à l'avenir les organismes utilisant les services de secrétariat de l'Organisation seront soit:*

a) *créés en vertu de l'Article VI ou de l'Article XIV de l'Acte constitutif et des articles pertinents du Règlement intérieur adopté par la Conférence; soit*

b) *créés en vertu de l'Article XV de l'Acte constitutif, les liens existant entre ces organismes et l'Organisation étant alors clairement définis dans chaque cas; soit*

c) *totalement extérieurs à l'Organisation et, comme tels, absolument indépendants, toute question de coopération ou de coordination devant être réglée par un accord fixant les rapports entre l'Organisation et l'organisme intéressé, qui devra être approuvé par le Conseil et la Conférence, aux termes des dispositions de l'Article XXV-4 (d) du Règlement intérieur adopté par la Conférence, et de l'Article XIII de l'Acte constitutif; cet accord stipulera que l'Organisation ne fournira ses services que si, d'une part, le programme et, d'autre part, les méthodes et les opérations financières de ces organismes sont compatibles avec les objectifs de l'Organisation et aident à les atteindre.*

Resolución Nº 47/57

Organismos semi-independientes

La Conferencia

Considerando *la conveniencia de evitar toda ambigüedad respecto a la condición jurídica de los organismos patrocinados por la Organización;*

Resuelve *que en lo sucesivo los organismos que utilicen los servicios de secretaría de la Organización habrán de ser:*

a) *o creados en virtud de los Artículos VI o XIV de la Constitución y de los pertinentes del Reglamento Interior;*

b) *o creados en virtud del Artículo XV de la Constitución, debiéndose entonces definir con toda claridad en cada caso la relación que guardan tales organismos con la Organización;*

c) *o totalmente ajenos al marco de la Organización, y, como tales, completamente independientes de ella, debiendo desarrollarse toda cooperación o coordinación con los mismos mediante un acuerdo de relaciones aprobado expresamente por el Consejo y la Conferencia en virtud de los Artículos XXV-4 (d) del Reglamento aprobado por la Conferencia, y XIII de la Constitución. En tal acuerdo se estipulará como requisito de todo servicio que preste la Organización, que el programa, las disposiciones financieras y las operaciones de esos organismos sean compatibles con los objetivos de aquélla y favorezcan su realización.*

FAO Policy Regarding Assistance in Establishing Regional Research and Training Institutes

511. The Conference had before it a note from the Director-General requesting policy guidance regarding FAO assistance in the establishment of regional research and training institues and containing a proposed course of action. The Conference noted that several regional bodies of FAO had recommended the establishment of such institutes to meet needs for research and training in specific subject fields common to several countries of a region. The Conference noted also that several countries had recently offered sites and various facilities and had requested the Organization to assist in the establishment and operation of research and training institutes on a regional basis.

512. Since a number of aspects of the Director-General's proposal required clarification and further consideration, the Conference adopted the following Resolution:

Resolution No. 48/57

Regional Research and Training Institutes

The Conference

Having noted *the considerable number of proposals for FAO assistance in the establishment of regional research and training institutes;*

Recognizing *the desirability of providing the Director-General with more specific policy guidance in dealing with this matter than is contained in the Constitution;*

Desiring *clarification upon certain aspects of the matter and opportunity for further study of the Director-General's proposal;*

Requests *the Council to consider this proposal in its meeting immediately following the Ninth Session of the Conference and advise the Director-General on a suitable course of action.*

Politique de la FAO concernant l'aide à apporter à la création d'instituts régionaux de recherche et de formation

511. La Conférence était saisie d'une note dans laquelle le Directeur général demandait des directives au sujet de l'aide fournie par la FAO en vue de la création d'instituts régionaux de recherche et de formation et proposait une ligne de conduite. Elle note que plusieurs organes régionaux de la FAO ont recommandé de créer de tels instituts afin de satisfaire les besoins, communs à plusieurs pays d'une région, en matière de recherche et de formation dans des domaines déterminés. La Conférence note également que plusieurs pays ont récemment offert des locaux et diverses facilités, et ont demandé à l'Organisation de les aider à créer et à faire fonctionner sur une base régionale des instituts de recherche et de formation.

512. Plusieurs points de la proposition du Directeur général ayant besoin d'être précisés et examinés plus à fond, la Conférence adopte la résolution ci-après:

Résolution N° 48/57

Instituts régionaux de recherche et de formation

La Conférence

Ayant noté *le nombre considérable de demandes adressées à la FAO pour qu'elle fournisse son assistance en vue de créer des instituts régionaux de recherche et de formation;*

Reconnaissant *qu'il serait utile de donner au Directeur général des directives plus précises que celles que contient à cet égard l'Acte constitutif;*

Désirant *faire préciser certains aspects de la question et désirant pouvoir poursuivre l'étude de la proposition du Directeur général;*

Prie *le Conseil d'examiner cette proposition lors de la session qu'il tiendra immédiatement après la neuvième session de la Conférence et de conseiller le Directeur général sur ce qu'il convient de faire.*

Política de la FAO respecto a la ayuda para el establecimiento de institutos regionales de investigación y capacitación

511. La Conferencia tuvo ante sí una nota en la que el Director General pedía orientaciones sobre la política de la FAO respecto a la ayuda para el establecimiento de institutos regionales de investigación y capacitación, y proponía además un plan de acción. La Conferencia tomó nota de que varios organismos regionales de la FAO han recomendado el establecimiento de dichos institutos para satisfacer las necesidades de investigaciones y capacitación sobre ciertos problemas específicos que son comunes a varios países de una región. La Conferencia tomó nota además de que algunos países han ofrecido recientemente terrenos, locales y medios y que asimismo han pedido a la Organización que les ayude a establecer y dirigir institutos de investigación y capacitación de carácter regional.

512. Como varios aspectos de la propuesta del Director General requerían más aclaraciones y estudio, la Conferencia aprobó la Resolución siguiente:

Resolución Nº 48/57

Institutos Regionales de Investigación y Capacitación

La Conferencia

Habiendo tomado nota *del considerable número de peticiones de ayuda presentadas a la FAO para el establecimiento de institutos regionales de investigación y capacitación;*

Reconociendo *la conveniencia de dar al Director General respecto de esta materia orientaciones más específicas que las contenidas en la Constitución;*

Deseando *esclarecer lo relativo a ciertos aspectos del asunto y tener oportunidad de estudiar más a fondo la propuesta del Director General;*

Solicita *del Consejo que estudie dicha propuesta en la reunión que celebrará inmediatamente después del Noveno Período de Sesiones de la Conferencia y aconseje al Director General la conducta apropiada.*

Agreements between the Government of Syria and the Organization for the Establishment of a Near East Research Center and a Forest Ranger's School

513. The establishment of a Near East Forest Research Center and a Forest Rangers' School was recommended at the first Forestry Conference of the Organization in the Near East, held at Amman in 1952, and at the First Session of the Near East Forestry Commission, which took place at Teheran in 1955.

514. A similar recommendation was made at the Third Regional Meeting on Food and Agricultural Programs and Outlook in the Near East, held at Cairo in 1953, which was subsequently endorsed by the Seventh Session of the FAO Conference in 1953. The actual recommendation was "that a forest research center and a school for the training of forest rangers should be established in Syria, for the benefit of the whole Near East region."

515. In pursuance of this decision of the Conference, draft agreements for the establishment of the two regional institutions mentionned above were prepared by the Governmental of Syria and the Director-General of the Organization, initialled by the two parties on 18 April 1957 and finally submitted to and approved by the present session of the Conference.

516. However, since the Organization's policy regarding assistance in establishing regional research and training institutes was still under consideration, the opinion was voiced that the Government of Syria and the Director-General should undertake in due course a revision of the provisions contained in the two agreements in question with a view to adjusting them to the Organization's general policy that would eventually be laid down in this respect.

517. The Conference noted with satisfaction that the Near East Forest Research Center as well as the Forest Rangers' School were already beginning to take shape, thanks to the combined efforts of the Host Government and FAO, and that the first concrete results were likely to materialize in the very near

Accords entre le gouvernement de la Syrie et l'Organisation visant la création d'un Centre de recherche forestière et d'une Ecole de brigadiers forestiers pour le Proche-Orient

513. La première Conférence forestière du Proche-Orient, tenue à Amman en 1952, et la Commission des forêts pour le Proche-Orient, à sa première session tenue à Téhéran en 1955, avaient recommandé de créer un Centre de recherche forestière et une Ecole de brigadiers forestiers pour le Proche-Orient.

514. Une recommandation analogue, formulée à la troisième Réunion régionale sur les programmes et les perspectives de l'alimentation et de l'agriculture au Proche-Orient, tenue au Caire en 1953, avait été ultérieurement approuvée par la Conférence de la FAO à sa septième session en 1953. La Conférence avait recommandé « de créer en Syrie, à l'intention de toute la région du Proche-Orient, une Ecole pour la formation de brigadiers forestiers et un Centre de recherche forestière. »

515. Afin de donner suite à cette décision de la Conférence, des projets d'accord visant la création des deux institutions régionales mentionnées ci-dessus ont été préparés par le gouvernement de la Syrie et par le Directeur général de l'Organisation, paraphés par les deux parties le 18 avril 1957, et finalement soumis à la présente session de la Conférence, qui les approuve.

516. Toutefois la politique de l'Organisation en ce qui concerne l'assistance fournie pour la création d'instituts régionaux de recherche et de formation étant encore à l'examen, l'avis a été exprimé que le gouvernement de la Syrie et le Directeur général devraient entreprendre en temps opportun la révision des dispositions des deux accords en question, afin de les harmoniser avec la politique générale de l'Organisation qui sera arrêtée ultérieurement en cette matière.

517. La Conférence note avec satisfaction que le Centre de recherche forestière, ainsi que l'Ecole de brigadiers forestiers pour le Proche-Orient commencent déjà à prendre corps grâce aux efforts conjugués du gouvernement syrien et de la FAO et que, selon toute vraisemblance, on enregistrera les premiers

Acuerdos entre el Gobierno de Siria y la Organización sobre la creación de un Centro de Investigación Forestal y una Escuela de Ayudantes Forestales para el Cercano Oriente

513. En la primera Conferencia Forestal del Cercano Oriente, celebrada por la Organización en Amman, Jordania, en 1952, y en el Primer Período de Sesiones de la Comisión Forestal para el Cercano Oriente, celebrado en Teherán, en 1955, se recomendó que se establecieran un Centro de Investigación Forestal y una Escuela de Ayudantes Forestales para el Cercano Oriente.

514. En la Tercera Reunión Regional sobre Programas y Perspectivas de la Agricultura y la Alimentación en el Cercano Oriente, celebrada en El Cairo, en 1953, se hizo otra recomendación análoga que fué posteriormente refrendada en 1953 por la Conferencia de la FAO en su Séptimo Período de Sesiones. La recomendación decía textualmente que « se establezca en Siria una escuela para la capacitación de ayudantes forestales, para beneficio de toda la región del Cercano Oriente ».

515. En cumplimiento de esta decisión de la Conferencia, el Gobierno de Siria y el Director General de la Organización han preparado proyectos de acuerdo para el establecimiento de las dos instituciones regionales mencionadas. Dichos proyectos fueron suscritos con iniciales por ambas partes en 18 de abril de 1957, y presentados y aprobados en el actual Período de Sesiones de la Conferencia.

516. Sin embargo, como la política de la Organización sobre la ayuda para el establecimiento de institutos regionales de investigación y capacitación está todavía en estudio, se creyó oportuno que el Gobierno de Siria y el Director General emprendieran, oportunamente, una revisión de las cláusulas contenidas en los antedichos acuerdos, con objeto de ajustarla a la política general que la Organización pueda adoptar más adelante a este respecto.

517. La Conferencia tomó conocimiento con satisfacción de que el Centro de Investigación Forestal y la Escuela de Ayudantes Forestales para el Cercano Oriente empiezan ya a cobrar forma, gracias a los esfuerzos combinados del Gobierno hospedante y de la FAO, y que en un futuro muy próximo se

future. It wished to stress, however, that regional undertakings of this kind could only be viable if all the Member Governments concerned were ready to defray a proportionate share of the expenses involved.

518. The Conference also took note that it would not be possible to implement fully the provisions of these agreements as long as FAO officers acted as interim directors for the two institutions, and that a protocol will therefore have to be drawn up at the time of the signature of the agreements. The Conference further decided that the premises, buildings and facilities to be put at the disposal of the Center and the School would be agreed upon at the time of the signature of the two agreements and would be listed in appendices thereto.

résultats concrets très prochainement. Elle tient toutefois à souligner que des entreprises régionales de ce genre ne sont durables que si tous les Etats Membres intéressés sont prêts à assumer une part adéquate des frais qu'elles entraînent.

518. La Conférence prend également note du fait que les dispositions des accords en question ne pourront être intégralement appliquées tant que des fonctionnaires de la FAO assumeront par intérim la direction des deux institutions; elle estime qu'il y aura par conséquent lieu d'établir un protocole au moment de la signature des accords. La Conférence décide en outre que les parties conviendront, lors de la signature des deux accords, des locaux, bâtiments et facilités qui seront mis à la disposition du Centre et de l'Ecole, et que la liste en sera jointe auxdits accords.

podrán apreciar los primeros resultados concretos. No obstante, deseó subrayar que estas empresas regionales sólo serán viables si todos los Estados Miembros interesados están dispuestos a cubrir una parte proporcional de los gastos.

518. La Conferencia tomó nota asimismo de que no será posible cumplir plenamente las cláusulas de los acuerdos mientras los funcionarios de la FAO actúen como directores interinos de una y otra institución, y que, por tanto, habrá que redactar un protocolo en el momento de la firma de los citados acuerdos. Por otra parte, la Conferencia decidió que en el momento de firmar los acuerdos se convenga cuáles son los terrenos, locales y medios que se han de poner a la disposición del Centro y de la Escuela y que se enumeren en forma de apéndice los primeros.

Resolution No. 49/57

Agreements for the Establishment of a Near East Forest Research Center and Near East Forest Rangers' School

The Conference

Having considered *the Draft Agreements between the Government of Syria and the Organization, which were initialled by both parties on 18 April 1957, regarding the establishment of a Near East Forest Research Center and a Near East Forest Rangers' School, the texts of which are contained in Appendices E and F to this Report.*

Notes *that the generous offer of the Government of Syria of appropriate facilities, together with assistance from other Member Governments and from the Organization, as is visualized in the Agreements, makes the realization of these much-needed projects possible;*

Approves *the proposed bilateral agreements between the Government of Syria and the Organization under which the Center and the School will be organized and operated;*

Requests *the Director-General to take such administrative measures as are necessary to this end, and subject to the provisions of Article XV of the Constitution, to under-*

Résolution N° 49/57

Accords visant la création d'un Centre de recherche forestière et d'une Ecole de brigadiers forestiers pour le Proche-Orient

La Conférence

Ayant examiné *les projets d'accords entre le gouvernement de la Syrie et l'Organisation visant la création d'un Centre de recherche forestière et d'une Ecole de brigadiers forestiers pour le Proche-Orient, qui ont été paraphés par les deux parties le 18 avril 1957 et dont le texte figure aux Annexes E et F du présent rapport;*

Constate *que l'offre généreuse de facilités adéquates par le gouvernement de la Syrie ainsi que l'aide d'autres Etats Membres et de l'Organisation, qui sont prévues dans les accords, permettent de réaliser ces projets très nécessaires;*

Approuve *les projets d'accords bilatéraux entre le gouvernement de la Syrie et l'Organisation en vertu desquels le Centre et l'Ecole seront organisés et gérés;*

Prie *le Directeur général de prendre toutes mesures administratives nécessaires à cette fin et, sous réserve des dispositions de l'Article XV de l'Acte constitutif, d'entrepren-*

Resolución Nº 49/57

Acuerdos sobre la Creación de un Centro de Investigación Forestal y una Escuela de Ayudantes Forestales para el Cercano Oriente

La Conferencia

Habiendo estudiado *los proyectos de acuerdos entre el Gobierno de Siria y la Organización, suscritos con iniciales por ambas partes en 18 de abril de 1957, que se refieren a la creación de un Centro de Investigación Forestal y una Escuela de Ayudantes Forestales para el Cercano Oriente, y cuyos textos aparecen en los Apéndices E y F de este Informe;*

Confirma *que la generosa oferta del Gobierno de Siria, de proporcionar los medios apropiados, junto con la asistencia ofrecida por otros Estados Miembros y por la Organización, en la forma prevista en los acuerdos, hace posible la realización de estos proyectos tan necesarios;*

Aprueba *los proyectados acuerdos bilaterales entre el Gobierno de Siria y la Organización con sujeción a los cuales se organizarán y administrarán el Centro y la Escuela;*

Pide *al Director General que tome las medidas administrativas que se necesiten para tal fin y que, con sujeción al Artículo XV de la Constitución, emprenda, en el mo-*

take in due course with the Government of Syria a revision of the provisions of the agreements with a view to bringing them into line with the Organization's general policy regarding assistance in establishing regional research and training institutes now under consideration;

Urges *all the Member Governments concerned to give the Center and the School the financial support necessary for their establishment and continuity;*

Expresses *its confidence that the two institutions will serve a useful purpose by stimulating and co-ordinating regional research efforts and providing adequate facilities for the training of subordinate forestry personnel.*

dre en temps opportun avec le gouvernement de la Syrie la revision des dispositions des accords, afin de les mettre en harmonie avec la politique générale de l'Organisation en ce qui concerne l'assistance en matière de création d'instituts régionaux de recherche et de formation, qui est actuellement à l'étude;

Invite *instamment tous les Etats Membres intéressés à apporter au Centre et à l'Ecole le soutien financier nécessaire pour leur organisation et leur fonctionnement suivi;*

Exprime *le ferme espoir que les deux institutions rempliront une utile fonction en stimulant et en coordonnant les recherches sur le plan régional et en fournissant les moyens appropriés pour la formation du personnel forestier subalterne.*

mento oportuno, en unión del Gobierno de Siria, una revisión de las cláusulas de los acuerdos con el objeto de ajustarlas a la política general de la Organización sobre la ayuda para el establecimiento de institutos regionales de investigación y capacitación que se está estudiando actualmente;

Exhorta *a todos los Estados Miembros interesados a que presten al Centro y a la Escuela el apoyo financiero necesario para su establecimiento y sostenimiento;*

Expresa *su confianza en que ambas instituciones servirán para estimular y coordinar las actividades regionales de investigación, así como para permitir la formación adecuada del personal forestal auxiliar.*

Agreement between the Government of Venezuela and the Organization for the Establishment of a Latin-American Forest Research and Training Institute

519. The Conference noted with satisfaction the approval with which Member Nations regarded the policy of assisting research developments through the establishment of regional research institutions, such as that now in being and operation at Mérida in co-operation with the Government of Venezuela, and the measures taken or contemplated to co-ordinate its activities with those of other national or regional forest research institutes.

520. The Conference stressed that if the Latin-American Forest Research and Training Institute, Mérida (Venezuela) is to fulfil its proper role, and in order to assure its stability in future, it must have the full and tangible support of Member Governments in the region in the form of systematic and sustained financial contributions. It noted with satisfaction, therefore, that some Member Governments were already supporting the Institute financially and that many others were now ready to pledge such support, and considered that a necessary first step to this end was to present a firm and clear financial plan to which Member Governments concerned might indicate their acceptance.

Accord entre le gouvernement du Venezuela et l'Organisation pour la création d'un Institut latino-américain de recherche et de formation forestières

519. La Conférence note avec satisfaction que les Etats Membres approuvent la politique qui consiste à aider le développement de la recherche en ouvrant des instituts régionaux de recherche, tel celui dont le fonctionnement est actuellement assuré à Mérida en coopération avec le gouvernement du Venezuela, ainsi que les mesures prises ou envisagées pour coordonner ses activités avec celles d'autres instituts de recherche forestière nationaux ou régionaux.

520. La Conférence souligne que l'Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestières de Mérida (Venezuela) ne pourra remplir convenablement son rôle et ne sera assuré de sa stabilité que si les gouvernements des Etats Membres de la région lui fournissent un appui total et concret, sous forme de contributions financières systématiques et soutenues. C'est donc avec satisfaction qu'elle constate que certains Etats Membres apportent déjà un soutien financier à l'Institut et que de nombreux autres sont désormais disposés à promettre un appui analogue; elle estime qu'il est avant tout nécessaire de présenter aux Etats Membres intéressés un plan de financement définitif et clair, auquel ils pourront souscrire.

Acuerdo entre el Gobierno de Venezuela y la Organización sobre el establecimiento de un Instituto Latinoamericano de investigación y capacitación forestales

519. La Conferencia observó con satisfacción la sanción favorable de los Estados Miembros a la política de ayuda a las investigaciones mediante el establecimiento de instituciones regionales de investigación, como la que actualmente funciona en Mérida en cooperación con el Gobierno de Venezuela, así como las medidas adoptadas o previstas para coordinar sus actividades con las de otros institutos nacionales o regionales de índole análoga.

520. La Conferencia subrayó que para que el Instituto Latinoamericano de Investigación y Capacitación Forestales de Mérida (Venezuela) desempeñe la misión que le corresponde, y también con objeto de garantizar su estabilidad futura, deberá contar con el pleno y tangible apoyo de los Estados Miembros de la región, en forma de cuotas sistemáticas y continuas. Por consiguiente, tomó nota con satisfacción de que algunos Estados Miembros ya contribuyen al sostenimiento financiero del Instituto y otros muchos están ya dispuestos a comprometerse a tal apoyo, y consideró que constituye un primer paso necesario con este fin presentar un sólido y claro plan financiero al que los Estados Miembros interesados podrían dar su aceptación.

521. Accordingly, the Conference recommended that in addition to contributions of the Host Government which has stated that the amount of its contribution as from 1959 will be conditioned by the knowledge that the Government will have as to the amount of funds subscribed by other countries and private sources, interested Member Governments should contribute to the Institute between $ 3,000 and $ 5,000 annually, depending on the size and importance of their forest resources, and consequently decided that the following scale of contributions should be submitted by the Director-General to Member Governments for their early consideration:

521. La Conférence recommande en conséquence qu'en plus des contributions du gouvernement du pays hôte, qui a déclaré qu'à partir de 1959 le montant de sa contribution dépendra de ce que d'autres pays et d'autres sources se seront engagés à verser, les Etats Membres intéressés versent à l'Institut une somme annuelle de 3 000 ou de 5 000 dollars, selon l'ampleur et l'importance de leurs ressources forestières; elle invite le Directeur général à soumettre le barème de contributions ci-après aux gouvernements des Etats Membres, afin qu'ils l'examinent le plus rapidement possible:

521. En consecuencia, la Conferencia recomendó que además de las contribuciones del Gobierno hospedante, quien ha manifestado que el monto de sus contribuciones a partir de 1959 dependerá de la información que ese Gobierno reciba acerca del monto de los fondos suscritos por otros países y de las fuentes particulares, los Estados Miembros interesados deberían aportar al Instituto de 3.000 a 5.000 dólares anuales, según la magnitud e importancia de sus recursos forestales, y, en consecuencia, decidió que el Director General presentara la siguiente escala de cuotas a los Estados Miembros para su pronta consideración.

522. Suggested Scale of Contributions

1. Probable Contribution of Host Government (Venezuela)	$ 30,000
2. From countries with more than 20 million ha. of forests:	
Argentina	$ 5,000
Bolivia	$ 5,000
Brazil	$ 5,000
Colombia	$ 5,000
Mexico	$ 5,000
Paraguay	$ 5,000
Peru	$ 5,000
3. From countries with less than 20 million ha. of forests:	
Chile	$ 3,000
Costa Rica	$ 3,000
Cuba	$ 3,000
Dominican Republic	$ 3,000
Ecuador	$ 3,000
El Salvador	$ 3,000
France (French Guiana, Guadeloupe, Martinique)	$ 3,000
Guatemala	$ 3,000
Haiti	$ 3,000
Honduras	$ 3,000
Netherlands (Surinam)	$ 3,000
Nicaragua	$ 3,000
Panama	$ 3,000
Uruguay	$ 3,000
United Kingdom (British Honduras, British Guiana and Jamaica)	$ 3,000
	$ 110,000

522. Barème de contributions proposé

1. Contribution probable du gouvernement du pays hôte (Venezuela)	30 000 dollars
2. Pays dont la superficie forestière est supérieure à 20 millions d'hectares:	
Argentine	5 000 dollars
Bolivie	5 000 »
Brésil	5 000 »
Colombie	5 000 »
Mexique	5 000 »
Paraguay	5 000 »
Pérou	5 000 »
3. Pays dont la superficie forestière est inférieure à 20 millions d'hectares:	
Chili	3 000 dollars
Costa Rica	3 000 »
Cuba	3 000 »
Equateur	3 000 »
France (Guyane française, Guadeloupe, Martinique)	3 000 »
Guatemala	3 000 »
Haïti	3 000 »
Honduras	3 000 »
Nicaragua	3 000 »
Panama	3 000 »
Pays-Bas (Surinam)	3 000 »
République Dominicaine	3 000 »
Royaume-Uni (Honduras britannique, Guyane britannique et Jamaïque)	3 000 »
Salvador	3 000 »
Uruguay	3 000 »
	110 000 dollars

522. Escala de cuotas propuesta

1. Contribución probable del Gobierno hospedante (Venezuela)	30.000 dólares
2. Países con más de 20 millones de hectáreas de bosques:	
Argentina	5.000 dólares
Bolivia	5.000 »
Brasil	5.000 »
Colombia	5.000 »
México	5.000 »
Paraguay	5.000 »
Perú	5.000 »
3. Países con menos de 20 millones de hectáreas de bosques:	
Costa Rica	3.000 »
Cuba	3.000 »
Chile	3.000 »
Ecuador	3.000 »
El Salvador	3.000 »
Francia (Guayana francesa, Guadalupe, Martinica)	3.000 »
Guatemala	3.000 »
Haití	3.000 »
Honduras	3.000 »
Nicaragua	3.000 »
Países Bajos (Surinam)	3.000 »
Panamá	3.000 »
Reino Unido (Honduras británica, Guayana británica y Jamaica)	3.000 »
República Dominicana	3.000 »
Uruguay	3.000 »
	110.000 dólares

523. Resolution No. 50/57

Latin-American Forest Research and Training Institute

The Conference

Having noted *with approval and satisfaction the provisional establishment and operation of the Latin-American Forest Research and Training Institute at Mérida (Venezuela), in conformity with Resolution No. 37/55 of the Eighth Session of the Conference;*

Commends *the Government of Venezuela for the facilities made available and the financial support given so far and promised for the future;*

Authorizes *the Director-General, pending the elaboration of an organizational policy in this respect now under consideration, to extend the provisional agreement with the Government of Venezuela, until the end of 1958, and to take appropriate measures to ensure the continued functioning of the Institute until an agreement can be reached for its establishment on a permanent basis;*

Urges *interested Member Governments to give the Institute the financial support necessary to its success and continuity;*

Requests *the Director-General to submit the scale of contributions suggested in paragraph 522 above to Member Governments concerned for their early consideration; and*

Renews *its expression of confidence that the Institute will serve a useful purpose by stimulating and co-ordinating regional research efforts in forestry.*

523. Résolution N° 50/57

Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestières

La Conférence

Prenant note *avec approbation et satisfaction de la décision de créer et de mettre en route à titre provisoire l'Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestières de Mérida (Venezuela), conformément à la résolution N° 37/55 adoptée à sa huitième session;*

Remercie *le gouvernement du Venezuela des moyens et de l'appui financier qu'il a fournis au Centre jusqu'à présent et qu'il s'est engagé à lui accorder dans l'avenir;*

Autorise *le Directeur général, en attendant qu'ait été définitivement arrêtée la politique applicable en la matière, qui est actuellement à l'étude, à proroger jusqu'à la fin de 1958 l'accord provisoire avec le gouvernement du Venezuela et à prendre les mesures nécessaires pour assurer le fonctionnement ininterrompu de l'Institut jusqu'à ce qu'un accord ait pu être conclu pour l'établissement de ce dernier sur une base permanente;*

Recommande *instamment aux gouvernements des Etats Membres intéressés de fournir à l'Institut l'appui financier nécessaire à la continuité et au succès de ses travaux;*

Invite *le Directeur général à soumettre aux gouvernements intéressés le barème de contributions figurant au paragraphe 522 ci-dessus, afin qu'ils l'examinent le plus rapidement possible; et*

Réitère *sa conviction que l'Institut remplira une utile fonction en stimulant et en coordonnant les efforts accomplis dans la région en matière de recherche forestière.*

523. Resolución N° 50/57

Instituto Latinoamericano de Investigación y Capacitación Forestales

La Conferencia

Habiendo observado *con satisfacción y aprobación el establecimiento y funcionamiento provisionales del Instituto Latinoamericano de Investigación y Capacitación Forestales de Mérida (Venezuela), de conformidad con la Resolución No. 37/55 del Octavo Período de Sesiones de la Conferencia;*

Elogia *al Gobierno de Venezuela por los medios facilitados y el apoyo financiero dado hasta el presente y prometido para lo futuro;*

Autoriza *al Director General, en espera de que se formule una política orgánica a este respecto que actualmente se halla en estudio, a prorrogar el acuerdo provisional con el Gobierno de Venezuela hasta fines de 1958, y a adoptar las medidas más adecuadas para asegurar que continúe funcionando el Instituto hasta que se haya logrando un acuerdo para su establecimiento sobre base permanente;*

Encarece *a los Estados Miembros interesados a que presten al Instituto el apoyo financiero necesario para su éxito y continuidad;*

Solicita *del Director General que presente la escala de cuotas propuesta en el párrafo 522 a los Estados Miembros interesados para su pronta consideración; y*

Reitera *su confianza en que el Instituto resultará útil para estimular y coordinar los trabajos regionales de investigación forestal.*

Increase in the Membership of the Council

524. The Conference adopted the following Report of its General Committee and the two Resolutions contained therein:

Augmentation du nombre des membres du Conseil

524. La Conférence adopte le rapport ci-après du Bureau et les deux résolutions qui y sont contenues:

Aumento del número de miembros del Consejo

524. La Conferencia aprobó el siguiente informe de su Comité General y las dos resoluciones que contiene:

Report of the General Committee on the Proposal Submitted by the Delegate of Morocco for Increasing the Membership of the Council to 25

525. At the twelfth plenary meeting of the Conference, the delegate of Morocco proposed that the membership of the Council should be increased from 24 to 25, so as to provide an additional seat for the African region. The Conference referred the matter to the General Committee, where it was very fully considered, and steps were taken to obtain the views of the delegate of Morocco.

526. The General Committee noted that the Conference had seemed to be generally in favor of the principle underlying the Moroccan delegate's proposal. The delegate of Morocco said that in the distribution of Council seats as between regions, Africa has hitherto had one seat. As, however, several states in the African continent had been admitted to membership of the Organization in the last two years, he thought it right to provide for more adequate representation of the African region.

527. The General Committee considered that in present circumstances, the addition of one seat would adequately meet the situation. The difficulty was, however, that the creation of an additional Council seat would involve the Amendment of Article V of the Constitution, which provides that the Council shall have 24 members. As the Moroccan proposal had not been submitted 120 days in advance of the opening of the Conference session, as required by Rule XXII of the Rules of Procedure, the question was whether it was constitutionally possible at that stage to create a twenty-fifth seat. On this point the Moroccan delegate drew the attention of the General Committee to the fact that by setting up the *ad hoc* Committee on Organizational Structure of FAO, the Eighth Session of the Conference had intended that all matters relating to the structure of the Council should be looked into. Thus, since it had the *ad hoc* Committee's report before it, the Ninth Session of the Conference did in fact have such matters on its agenda. In addition, the delegate of Morocco pointed out that, in the light of the *ad hoc* Committee's report, the Council had instructed the Director-General to give notice of amendment to the Constitution and that certain of these directly applied to Ar-

Rapport du Bureau sur la proposition du délégué du Maroc, visant à porter a 25 le nombre des membres du Conseil

525. A la douzième séance plénière de la Conférence, le délégué du Maroc a proposé que le nombre des membres du Conseil soit porté de 24 à 25, de façon à créer un siège supplémentaire pour la région africaine. La Conférence a déféré cette question au Bureau, qui l'a mûrement examinée, et le point de vue du délégué du Maroc a été entendu.

526. Le Bureau constate que la Conférence a paru généralement favorable, en principe, à la proposition du délégué du Maroc. Celui-ci a fait valoir que dans la répartition des sièges du Conseil entre les régions, l'Afrique n'a eu jusqu'à présent qu'un seul siège. Or, depuis deux ans, plusieurs Etats du continent africain ont été admis à la qualité de membre de l'Organisation; il estime dès lors légitime d'attribuer à la région africaine une représentation plus adéquate.

527. Le Bureau considère que dans l'état actuel des choses la création d'un siège supplémentaire y pourvoirait d'une façon satisfaisante. Il y a toutefois une difficulté dans le fait que la création de ce siège supplémentaire rend nécessaire un amendement à l'Article V de l'Acte constitutif, puisque celui-ci fixe à 24 le nombre des membres du Conseil. Or, la proposition marocaine n'ayant pas été soumise 120 jours avant l'ouverture de la session de la Conférence, comme le prescrit l'Article XXII du Règlement intérieur, la question se pose de savoir s'il est constitutionnellement possible de créer dès à présent un vingt-cinquième siège. Sur ce point, le délégué du Maroc a attiré l'attention du Bureau sur le fait qu'en créant, à sa huitième session, le Comité *ad hoc* sur la structure de l'Organisation, la Conférence avait entendu faire examiner toutes les questions afférentes à la structure du Conseil. Dès lors, du seul fait que la Conférence était saisie du rapport du Comité *ad hoc,* ces questions figuraient à l'ordre du jour de sa neuvième session. Le délégué du Maroc a en outre fait valoir qu'à la suite du rapport du Comité *ad hoc,* le Conseil avait prescrit au Directeur général de donner préavis de propositions d'amendements à l'Acte constitutif, dont certains portent précisément sur l'Article V. Le délé-

Informe del Comité General sobre la propuesta del delegado de Marruecos para elevar a 25 el número de miembros del Consejo

525. Durante la 12ª Sesión Plenaria de la Conferencia, el delegado de Marruecos propuso que se elevara de 24 a 25 el número de los miembros del Consejo con objeto de disponer de un asiento adicional para la región africana. La Conferencia defirió esta cuestión al Comité General para su detenida consideración y éste tomó las disposiciones del caso para consultar con el delegado de Marruecos.

526. El Comité General observó que la Conferencia había acogido favorablemente, en principio, la propuesta marroquí. El delegado de Marruecos dijo que en la distribución de los asientos del Consejo por regiones los países africanos habían disfrutado, hasta hoy, de un solo asiento. Ahora bien, como en el último bienio varios estados del continente africano habían ingresado en la Organización, estimaba que sería justo atribuir a esta región una representación más amplia.

527. El Comité General consideró que, dadas las circunstancias actuales, la creación de otro asiento sería una solución satisfactoria. Sin embargo, la dificultad residía en que, para ello era necesario enmendar el Artículo V de la Constitución, que fija en 24 el número de los miembros del Consejo. Ahora bien, la propuesta marroquí no fué sometida a la consideración de la Conferencia 120 días antes de la apertura del actual período de sesiones, como prescribe el Artículo XXII del Reglamento Interior, de manera que se plantea la cuestión de saber si, constitucionalmente, sería posible crear, desde ahora, el 25º asiento. Con este motivo, el delegado de Marruecos señaló a la atención del Comité General que, al establecer el Comité *ad hoc* sobre la Estructura Orgánica de la FAO, la Conferencia, en su Octavo Período de Sesiones, había manifestado el deseo de que dicho Comité examinara todas las cuestiones relativas a la estructura del Consejo. Por consiguiente, por el solo hecho de que había tenido conocimiento del informe del Comité *ad hoc,* la Conferencia incluyó estas cuestiones en su programa. Además, el delegado de Marruecos subrayó particularmente el hecho de que, como continuación al informe del Comité *ad hoc,* el Consejo solicitó del Director General que comunique con la de-

ticle V of the Constitution. The Moroccan delegate therefore considered that he was justified in concluding that it was perfectly in order to submit any proposal whatsoever concerning the structure of the Council and involving amendment of Article V of the Constitution.

528. After careful consideration of the above arguments, the General Committee recognized that the existence of the *ad hoc* Committee's report might have inspired the hope of an immediate solution. However, the Committee was unable to recommend that the Moroccan delegate's interpretation be adopted. The draft amendments to Article V of the Constitution submitted by the Council related to entirely different matters, and the members of the Organization had never been advised of an express or formal intention to change the number of seats. To accept the view that any proposed amendment whatsoever of an article of the Constitution is in itself sufficient justification for raising any issues, affecting that Article, would be tantamount to setting aside the provisions, according to which Member Nations must be given four months in which to consider the consequences of a draft amendment of the Constitution. In the circumstances, and while desirous of admitting the Moroccan delegate's proposal, the Committee could not recommend that the amendment to the Constitution be voted on at this session. Therefore the issue must be deferred to a regular or special session to be held not less than 120 days after formal notice of the proposed amendment.

The General Committee further considered that unless it became necessary to convene a special session for another serious reason, the present problem would not justify such a course.

529. Other suggestions had been made for modifying the Rules of Procedure to permit the suspension of the 120-day notice rule. The Committee however could not recommend that they be accepted. The application of any one of them, were it possible, would not be in accord with the spirit and intent of the Constitution.

530. The foregoing considerations led the General Committee to conclude that it was

gué du Maroc s'estimait donc fondé à conclure qu'il était parfaitement loisible de soumettre toute proposition affectant la structure du Conseil et comportant amendement de l'Article V de l'Acte constitutif.

528. Après avoir sérieusement considéré les arguments présentés et tout en admettant que l'existence même du rapport du Comité *ad hoc* ait pu faire naître l'espoir d'une solution immédiate, le Bureau ne peut conclure en faveur de cette manière de voir. Les projets d'amendement à l'Article V présentés par le Conseil portent sur des points entièrement différents et les membres de l'Organisation n'ont pas été avisés d'une intention formelle de modifier le nombre des sièges. Soutenir qu'il suffit qu'un amendement quelconque à un Article de l'Acte constitutif ait été proposé pour qu'il soit loisible de mettre en cause n'importe quelle disposition de cet Article, aboutirait à fausser le jeu des dispositions selon lesquelles les Etats Membres doivent avoir un délai de quatre mois pour étudier les conséquences d'un projet d'amendement. Le Bureau conclut dès lors que, nonobstant son désir d'accueillir la proposition du délégué du Maroc, il ne lui est pas possible de proposer que l'amendement à l'Acte constitutif soit mis aux voix au cours de la présente session et qu'en conséquence il doit être renvoyé à une session spéciale ou régulière, tenue 120 jours au moins après le préavis formel de la proposition d'amendement.

Le Bureau considère en outre qu'à moins qu'une session spéciale doive être convoquée pour une autre raison grave, la question considérée ne justifierait pas semblable mesure.

529. D'autres suggestions ont été faites visant à modifier le Règlement intérieur en vue de permettre de suspendre la règle des 120 jours de préavis. Le Bureau ne peut cependant recommander que ces suggestions soient adoptées. A supposer qu'il soit possible de les retenir, leur application ne serait conforme ni à l'esprit ni aux intentions de l'Acte constitutif.

530. Les considérations qui précèdent ont amené le Bureau à conclure qu'il n'est pas

bida antelación las enmiendas a la Constitución, algunas de las cuales se refieren precisamente al Artículo V. El delegado de Marruecos se consideraba, pues, autorizado a concluir que era perfectamente posible plantear toda propuesta relacionada con la estructura del Consejo y que implique enmiendas al Artículo V de la Constitución.

528. Previo detenido estudio de los argumentos expuestos, y aun admitiendo que la existencia misma del informe del Comité *ad hoc* hubiera permitido al delegado de Marruecos confiar en la posibilidad de una solución inmediata, el Comité General ha estimado que no puede coincidir con dicho parecer. Las propuestas de enmiendas al Artículo V presentadas por el Consejo se refieren a cuestiones muy diferentes, y no se ha informado a los miembros de la Organización formalmente u oficialmente acerca de una modificación del número de los asientos del Consejo. El sostener que bastaría proponer cualquiera enmienda a un Artículo de la Constitución para que se volviese a discutir sobre todas sus estipulaciones no tendría más resultado que el de alterar las disposiciones por las cuales los Estados Miembros deben disponer de un plazo de cuatro meses para estudiar las consecuencias de un proyecto de enmienda. Por consiguiente, el Comité General estimó que, a pesar de su deseo de acoger favorablemente la propuesta del delegado de Marruecos, le era imposible proponer que, en el actual período de sesiones se votara la respectiva enmienda a la Constitución, debiendo aplazarse este asunto hasta un período de sesiones especial u ordinario de la Conferencia, que se celebre, por lo menos, 120 días después del previo anuncio oficial de la propuesta de enmienda.

El Comité General estimó, además, que, si no se convocaba por cualquier otra razón grave un período de sesiones especial, este problema no justificaba tal medida.

529. Se habían hecho otras sugestiones tendientes a modificar el Reglamento Interior para poder suspender el requisito de 120 días de aviso previo. Pero el Comité General no podía recomendar que se aprobaran, ya que aunque fuera posible tomarlas en consideración, tal cosa no estaría conforme con el espíritu ni las intenciones de la Constitución.

530. Las consideraciones que anteceden han motivado las conclusiones del Comité Gene-

not possible to give immediate effect to the Moroccan proposal. The Committee considered, however, that the Conference might wish forthwith to lay down the principle that it was desirable to increase the membership of the Council from 24 to 25, and to allocate the additional seat to the African region. The Conference would thus be manifesting a clear intention and, at the next session of the Conference, whether regular or special, the implementation would merely require a vote for the amendment of the Constitution.

531. The election for the additional Council seat would immediately follow the vote.

532. The General Committee wishes to draw attention to the fact, however, that the total number of Council seats is divided into three groups, the term of office of the members of one of those groups expiring each year. It will, therefore, be necessary to include the additional seat in one of these three groups and the Committee proposes that the choice fall on that group which will assure the additional member of a term of office of three years from the time of its election.

533. Assuming that the foregoing faithfully interprets the feeling of the Conference, the Committee proposes the adoption of the following Resolution:

possible de donner un effet immédiat à la proposition du délégué du Maroc. Il estime toutefois que la Conférence pourrait vouloir poser dès maintenant le principe qu'il est souhaitable de porter le nombre des membres du Conseil de 24 à 25, et de réserver le siège additionnel à la région africaine. La Conférence manifesterait ainsi une intention nette dont la réalisation appellerait uniquement le vote d'un amendement à l'Acte constitutif lors de la prochaine session ordinaire ou extraordinaire de la Conférence.

531. L'élection du nouveau membre du Conseil aurait lieu immédiatement après le vote de l'amendement.

532. Le Bureau signale en outre que l'ensemble des sièges du Conseil est divisé en trois groupes, de telle façon que le mandat des membres de l'un des groupes vienne à expiration chaque année. Il faudra donc affecter le siège additionnel à l'un de ces trois groupes. Le Bureau propose que l'on choisisse celui des groupes qui assurera au nouveau pays membre du Conseil un mandat de trois années à dater de son élection.

533. Comptant qu'en formulant les propositions qui précèdent il a fidèlement interprété le sentiment de la Conférence, le Bureau propose l'adoption de la résolution ci-après:

ral en el sentido de que no es posible llevar a efecto inmediatamente la propuesta del delegado marroquí. Sin embargo, el Comité estimó que la Conferencia quizás desearía sentar desde ahora el principio de la necesidad de que el número de los miembros del Consejo sea elevado de 24 a 25, reservándose para la región africana el asiento adicional. La Conferencia manifestaría así una intención bien definida cuya realización en su próximo período de sesiones, bien sea éste especial u ordinario, sólo requeriría una votación sobre enmienda de un precepto constitucional.

531. La elección del nuevo miembro del Consejo se verificaría inmediatamente después de que se hubiera votado dicha enmienda.

532. El Comité General subrayó, además, que los asientos del Consejo están divididos en tres grupos, de manera tal que el mandato de los miembros de uno de los grupos expira cada año. El asiento adicional tendría pues, que asignarse a uno de estos tres grupos. A este respecto, el Comité General propuso que, entre estos grupos, se elija el que asegure al nuevo Estado Miembro del Consejo un mandato de tres años, a partir del momento en que haya sido elegido.

533. Confiando en que, al formular las propuestas que anteceden, ha interpretado fielmente la opinión de la Conferencia, el Comité General propone la aprobación de la Resolución siguiente:

Resolution No. 51/57

Increase in the Membership of the Council

The Conference

Placing *on record that it considers it desirable to increase the membership of the Council from 24 to 25 in order to provide an additional seat for the African region; and*

Noting *that a decision to that effect would entail the amendment of Article V of the Constitution;*

Invites *the Director-General to give Member Nations notice of this proposed amend-*

Résolution N° 51/57

Augmentation du nombre des membres du Conseil

La Conférence

Déclare *qu'il est désirable de porter de 24 à 25 le nombre des membres du Conseil en vue d'affecter un siège supplémentaire à la région africaine; et*

Constatant *que cette décision rend nécessaire un amendement à l'Article V de l'Acte constitutif;*

Invite *le Directeur général à donner immédiatement préavis de cette proposition*

Resolución N° 51/57

Aumento del número de miembros del Consejo

La Conferencia

Declara *que es deseable aumentar de 24 a 25 el número de los miembros del Consejo, para conferir a la región africana un asiento suplementario; y*

Observando *que dicha decisión implica necesariamente una enmienda al Artículo V de la Constitución;*

Invita *al Director General a que, de conformidad con las disposiciones del Artícu-*

ment in accordance with Rule XXII of the Rules of Procedure;

Decides *to place this question on the agenda of its next session, regular or special; and*

Decides *that the additional seat will be included in the group that will assure the additional Council member of a term of office of three years from the time of election.*

534. In considering the above matter, the General Committee noted that the procedure which applies to amendments to the Constitution is set out in Rule XXII of the Rules of Procedure. The General Committee thought that it would be more appropriate to include it in the Constitution itself. It therefore proposed the adoption of the following Resolution:

d'amendement aux Etats Membres, conformément aux dispositions de l'Article XXII du Règlement intérieur;

Décide *d'inscrire cette question à l'ordre du jour de sa prochaine session, ordinaire ou extraordinaire; et*

Décide *que le siège additionnel sera adjoint au groupe qui assurera au nouveau pays membre du Conseil un mandat de trois ans à dater de son élection.*

534. En examinant la question ci-dessus, le Bureau a constaté que la procédure applicable aux amendements à l'Acte constitutif fait l'objet de l'Article XXII du Règlement intérieur. Il estime qu'il serait préférable de transférer les dispositions dont il s'agit dans l'Acte constitutif lui-même. Il propose donc l'adoption de la résolution ci-après:

lo XXII del Reglamento Interior, comunique a los Estados Miembros esta propuesta de enmienda;

Decide *incluir esta cuestión en el programa de su próximo período de sesiones, bien sea éste especial u ordinario; y*

Decide *que el asiento adicional sea asignado al grupo que asegure al nuevo Estado Miembro del Consejo un mandato de tres años, a partir del momento en que haya sido elegido.*

534. Al examinar la materia precedente, el Comité General observó que los procedimientos aplicables a las enmiendas de la Constitución están regidos por el Artículo XXII del Reglamento Interior. Estimó, pues, que sería oportuno trasladar dichas estipulaciones a la Constitución misma, y, por tanto, propuso que se aprobara la siguiente Resolución:

Resolution No. 52/57

Transfer of the provisions of Rule XXII of the Rules of Procedure to Article XIX of the Constitution

The Conference

Noting *that the procedure relating to proposals for amendments to the Constitution is at present governed by Rule XXII of the Rules of Procedure;*

Considering *that the matter is of fundamental importance and ought therefore to be provided for in the Constitution itself;*

Requests *the Council to take the necessary steps to ensure the transfer of the provisions of Rule XXII of the Rules of Procedure to Article XIX of the Constitution; and*

Decides *to place the question on the agenda of the next session of the Conference, whether regular or special.*

Résolution N° 52/57

Transfert des dispositions de l'Article XXII du Règlement intérieur à l'Article XIX de l'Acte constitutif

La Conférence

Constatant *que la procédure applicable aux propositions d'amendements à l'Acte constitutif fait actuellement l'objet de l'Article XXII du Règlement intérieur;*

Estimant *que la matière est d'importance fondamentale et devrait dès lors faire l'objet de dispositions supplémentaires de l'Acte constitutif lui-même;*

Prie *le Conseil de prendre toutes dispositions nécessaires pour assurer le transfert des dispositions de l'Article XXII du Règlement intérieur à l'Article XIX de l'Acte constitutif; et*

Décide, *d'ores et déjà, d'inscrire la question à l'ordre du jour de sa prochaine session, ordinaire ou extraordinaire.*

Resolución N° 52/57

Transferencia de las disposiciones del Artículo XXII del Reglamento Interior al Artículo XIX de la Constitución

La Conferencia

Observando *que los procedimientos aplicables a las propuestas de enmiendas a la Constitución están regidos actualmente por el Artículo XXII del Reglamento Interior;*

Considerando *que esta materia es de importancia fundamental, debiendo, por consiguiente, estar prevista en la Constitución misma;*

Ruega *al Consejo que tome todas las disposiciones que sean del caso para que se transfieran las estipulaciones del Artículo XXII del Reglamento Interior, al Artículo XIX de la Constitución; y*

Decide *incluir desde ahora esta cuestión en el programa del próximo período de sesiones de la Conferencia, bien sea éste especial u ordinario.*

VI. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL QUESTIONS

Financial Position of the Organization

535. The Conference considered the report of the Twenty-Fourth session of the Finance

VI. QUESTIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES

Situation financière de l'Organisation

535. La Conférence a examiné le rapport de la vingt-quatrième session du Comité fi-

VI. CUESTIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS

Situación financiera de la Organización

535. La Conferencia examinó el informe del 24º Período de Sesiones del Comité de

Committee submitted by the Council, on the financial position of the Organization and while noting with satisfaction that the over-all financial position of the Organization was sound, also noted that among the contributions in arrears, and in respect of 1957, were several large amounts, the non-receipt of which before the end of the year would create a deficit situation in 1957.

536. The Conference observed that in so far as one Member Government was concerned, the outstanding arrears were such that the Member Government was deprived of its voting rights during the current session of the Conference. The Conference appealed to Member Governments with arrears of contributions and with unpaid contributions in respect of 1957 to make speedy arrangements for the payment of the amounts due and instructed the Director-General when advising Member Governments of the amounts of their contribution, to draw attention to the necessity of complying with the provisions of Financial Regulation 5.4.

nancier, qui lui était soumis par le Conseil. Elle constate avec satisfaction que la situation financière de l'Organisation est saine dans l'ensemble. Elle note cependant que parmi les contributions restant dues, qu'il s'agisse d'arriérés ou de contributions pour 1957, figurent certains montants importants qui, s'ils ne sont pas versés avant la fin de l'année, créeront un déficit en 1957.

536. La Conférence a remarqué qu'un Etat Membre avait des arriérés de contribution qui le privent du droit de vote à la session actuelle de la Conférence. Elle invite donc les Etats Membres qui ont eux aussi des arriérés, ou n'ont pas encore versé leur contribution de 1957, à prendre d'urgence des dispositions pour s'en acquitter. Elle demande également que le Directeur général, lorsqu'il notifie aux Etats Membres les montants de leur contribution, attire leur attention sur la nécessité de respecter les dispositions de l'Article 5.4 du Règlement financier.

Finanzas presentado por el Consejo, sobre la situación financiera de la Organización, y, si bien tomó nota con agrado de que en general era sólida, advirtió también que entre las cuotas atrasadas correspondientes a 1957 había varias cantidades considerables que, de no recibirse antes de fines de año, crearán un déficit en el ejercicio de 1957.

536. La Conferencia observó que a causa de sus cuotas pendientes un Estado Miembro se había visto privado del derecho a voto en el actual período de sesiones. En consecuencia, instó a los que tuvieran cuotas atrasadas, o que no hubieran hecho efectivas las de 1957, a que procedieran con toda rapidez a su liquidación y encargó al Director General que, al notificar a los Estados Miembros el importe de sus cuotas, les hiciera ver la necesidad de atenerse a lo que dispone el párrafo 5.4 del Reglamento Financiero.

Replenishment of the Working Capital Fund

537. The Council at its Twenty-Sixth Session approved the implementation in FAO of the United Nations Salary Review Committee's recommendations and of the introduction of a new General Service salary scale at Headquarters. The total costs amounted to approximately $ 312,000. Of this sum, $ 41,000 was provided for by the Director-General from savings introduced in 1957 in accordance with the recommendations of the then Chairman of the Program Committee and of the Finance Committee. The Council authorized the Director-General to withdraw the balance of $ 271,000 from the Working Capital Fund.

Reconstitution du Fonds de roulement

537. En approuvant, à sa vingt-sixième session, la mise en œuvre à la FAO des recommandations du Comité des Nations Unies chargé d'étudier le régime des traitements, ainsi que l'application d'un nouveau barème des traitements du personnel des services généraux au Siège, le Conseil avait noté que le coût total de ces modifications s'élèverait à environ 312 000 dollars. Pour couvrir ce montant, le Directeur général pouvait utiliser 41 000 dollars économisés en 1957 conformement aux recommandations des présidents du Comité du programme et du Comité financier, et le Conseil avait autorisé un prélèvement complémentaire de 271 000 dollars sur le Fonds de roulement.

Reposición del Fondo de Operaciones

537. Cuando el Consejo aprobó en su 26º Período de Sesiones la adopción por la FAO de las recomendaciones del Comité de Estudio de Sueldos de las Naciones Unidas, y la introducción de una nueva escala de sueldos para el personal de la categoría de Servicios Generales que trabaja en la Sede, tomó nota de que los gastos totales ascendían aproximadamente a 312.000 dólares. De éstos, el Director General proveyó 41.000 dólares de las economías efectuada en 1957, de conformidad con las recomendaciones hechas por los entonces Presidentes de los Comités de Finanzas y del Programa; por su parte, el Consejo autorizó que se retirase el resto de esa suma, 271.000 dólares, del Fondo de Operaciones.

538. When authorizing the withdrawal of the $ 271,000 from the Working Capital Fund, the Council noted that the following surpluses were available: $ 219,446.76 from 1955 and $ 218,984.18 from 1956 operations.

538. En autorisant le prélèvement de 271 000 dollars sur le Fonds de roulement, le Conseil notait que les excédents suivants étaient disponibles: 219 446,76 dollars de l'exercice 1955 et 218 984,18 dollars de l'exercice 1956.

538. Al autorizar la retirada de los 271.000 dólares del Fondo de Operaciones, el Consejo advirtió que estaban en disponibilidad los siguientes superávit: 219.446,76 dólares, del ejercicio económico de 1955, y 218.984,18 dólares del de 1956.

539. In accordance with the Financial Regulations, advances from the Working Capital Fund authorized by the Council shall be reimbursed by such method as the Conference determines. The Council recom-

539. Aux termes du Règlement financier, les avances prélevées sur le Fonds de roulement avec l'autorisation du Conseil sont remboursées selon les méthodes déterminées par la Conférence. Le Conseil avait recomman-

539. Conforme al Reglamento Financiero, los anticipos del Fondo de Operaciones autorizados por el Consejo serán reembolsados en la forma que decida la Conferencia. El Consejo recomendó que, en vez de entregar el

mended that instead of releasing the 1955 surplus to Member Governments, that surplus, together with an amount of $ 51,553.24 from the 1956 surplus should be used to reimburse the Working Capital Fund for the amount of $ 271,000.

540. One Member Government proposed that the withdrawal should be reimbursed by an additional assessment in line with the suggestion of the UN Advisory Committee on Administrative and Budgetary Questions which had " noted instances in FAO of an unorthodox use of budgetary surpluses ". However, the Conference agreed with the Finance Committee that the utilization of the surpluses to repay the advance from the Working Capital Fund was the most practical method and of less inconvenience to Member Governments than any other way. The Conference therefore passed the following Resolution:

dé qu'au lieu de libérer l'excédent de 1955 et de le répartir entre les Etats Membres, il soit utilisé, ainsi qu'un montant de 51 553,24 dollars prélevés sur l'excédent de 1956, pour reverser au Fonds de roulement la somme de 271 000 dollars.

540. Un Etat Membre a proposé que le remboursement des fonds prélevés se fasse par une contribution supplémentaire des Etats Membres, ce qui serait conforme à la suggestion du Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires des Nations Unies, qui a relevé des cas « où la FAO utilise de façon peu orthodoxe les excédents budgétaires ». Toutefois la Conférence est convenue, comme le Comité financier, que la méthode la plus pratique, et la moins gênante pour les Etats Membres, consistait à rembourser le Fonds de roulement par utilisation des excédents. La Conférence adopte en conséquence la résolution suivante:

superávit del ejercicio económico de 1955 a los Estados Miembros, se utilizara, junto con una cantidad de 51.553,24 dólares del superávit de 1956, para reintegrar la suma de 271.000 dólares al Fondo de Operaciones.

540. Un Estado Miembro propuso que el reintegro se hiciera por medio de una nueva cuota, de acuerdo con la indicación de la Comisión Consultiva de las Naciones Unidas en Asuntos Administrativos y de Presupuestos, que había advertido varios casos nada convencionales de empleo de superávit presupuestarios. Sin embargo, la Conferencia convino con el Comité de Finanzas en que la utilización de los superávit para reembolsar el anticipo del Fondo de Operaciones era la forma más práctica y conveniente para los Estados Miembros. Por tanto, la Conferencia aprobó la siguiente Resolución:

Resolution No. 53/57

Replenishment of the Working Capital Fund

The Conference

Noting *that the Council had authorized an advance from the Working Capital Fund of an amount of $ 271,000 to cover the balance of the increased staff costs in 1957; and*

Noting *further that in accordance with Financial Regulation 6.5 (b) advances from the Working Capital Fund under Financial Regulation 6.2 (a) (ii) shall be reimbursed by such method as the Conference determines;*

Decides *that notwithstanding Financial Regulation 6.1 (b) this advance be reimbursed as follows:*

By application of the 1955, surplus amounting to $219,446.76; and by application of $51,553.24 from the 1956 surplus.

Résolution N° 53/57

Reconstitution du Fonds de roulement

La Conférence

Notant *que le Conseil a autorisé le prélèvement sur le Fonds de roulement d'une avance de 271 000 dollars destinée à couvrir en partie le coût des augmentations de traitement du personnel en 1957; et*

Notant *en outre qu'aux termes de l'Article 6.5 (b) du Règlement financier, les avances faites par le Fonds de roulement en vertu des dispositions de l'Article 6.2 (a) (ii) de ce Règlement sont remboursées selon les méthodes déterminées par la Conférence;*

Décide *que, nonobstant les dispositions de l'Article 6.1 (b) du Règlement financier, l'avance en question sera remboursée de la manière suivante:*

Par utilisation de l'excédent de 1955, 219 446,76 dollars; par prélèvement sur l'excédent de 1956, 51 553,24 dollars.

Resolución N° 53/57

Reposición del Fondo de Operaciones

La Conferencia

Teniendo presente *que el Consejo ha autorizado un anticipo del Fondo de Operaciones, por valor de 271.000 dólares, para atender al aumento de los gastos de personal en 1957; y*

Teniendo presente *además que, de conformidad con el Artículo 6.5 (b) del Reglamento Financiero, los anticipos del Fondo de Operaciones con arreglo al Artículo 6.2 (a) (ii) del mismo Reglamento, serán reembolsados en la forma que decida la Conferencia;*

Acuerda *que, no obstante lo dispuesto en el Artículo 6.1 (b) del Reglamento Financiero, este anticipo se reintegre en la forma siguiente:*

Utilizando el superávit de 1955, equivalente a dólares 219.446,76 e invirtiendo del superávit de 1956, dólares 51.553,24.

Increase of Level of the Working Capital Fund

541. Consequent upon the Director-General's budgetary proposals, the Conference

Augmentation du montant du Fonds de roulement

541. En conséquence des propositions budgétaires du Directeur général, la Conférence

Aumento del Fondo de Operaciones

541. Como consecuencia de las propuestas presupuestarias del Director General, la Con-

considered the level of the Working Capital Fund of the Organization. It had before it the report of the Twenty-Sixth Session of the Council which had agreed with the view of the Twenty-Third Session of the Finance Committee, that the present level of the Working Capital Fund of $ 1,750,000 established when the budget was approximately $ 5,000,000 could be considered below a safe minimum on a budget of about $ 8,000,000.

a étudié la question du montant du Fonds de roulement de l'Organisation. Elle était saisie du rapport de la vingt-sixième session du Conseil, qui avait fait siennes les vues de la vingt-troisième session du Comité financier, selon lesquelles le montant actuel, fixé à 1 750 000 dollars à une époque où le budget s'élevait à environ 5 000 000 de dollars, pouvait être considéré comme inférieur au minimum de sécurité nécessaire pour un budget d'environ 8 000 000 de dollars.

ferencia hubo de considerar la cuantía del Fondo de Operaciones de la Organización. A este respecto tuvo ante sí el informe del 26º Período de Sesiones del Consejo, en el que éste convino con el sentir manifestado por el Comité de Finanzas en su 23º Período de Sesiones, o sea, que el nivel actual del Fondo de Operaciones, fijado en 1.750.000 dólares cuando el presupuesto era de unos 5.000.000 de dólares podría ser considerado inferior al mínimo apropiado para un presupuesto de unos 8.000.000 de dólares.

542. The Director-General proposed to the Finance Committee that the Working Capital Fund be increased from the present $ 1,750,000 to $ 2,000,000. The Conference agreed with the Council that it would not be necessary to increase the Working Capital Fund to the full $ 2,000,000 proposed by the Director-General and decided to increase the Fund to $ 1,900,000 that is an increase of $ 150,000.

542. Le Directeur général avait proposé au Comité financier de porter le Fonds à 2 000 000 de dollars. La Conférence estime, comme le Conseil, qu'il n'est pas nécessaire d'atteindre le niveau demandé par le Directeur général et décide de porter le Fonds à 1 900 000 dollars, soit une augmentation de 150 000 dollars.

542. El Director General propuso al Comité de Finanzas que el Fondo de Operaciones se elevara de 1.750.000 a 2.000.000 de dólares. La Conferencia estuvo de acuerdo con el Consejo en que no era necesario aumentarlo en la cuantía propuesta por el Director General, y decidió elevarlo a 1.900.000 dólares, lo que representa un aumento de 150.000 dólares.

543. The Conference noted that Financial Regulation 6.2 (b) provided that there shall be a re-assessment if the Conference decides to change the level of the Working Capital Fund which would be made on 1 January 1958 in accordance with the contribution scale of that year. However, at the same time the surplus of 1956 becomes releasable in accordance with Financial Regulation 6.1 (b). This surplus amounts to $ 218,984.18. An amount of $ 51,553.24 had been used to reimburse the Working Capital Fund for the advance approved by the Council to cover increased salary and allowances costs (Resolution No. 53/57) leaving an amount of $ 167,430.94 available to liquidate the advances required from most Member Governments on the increased level of the Fund. Therefore, in most instances no additional payments will have to be made. The Conference took note of the Director-General's reservation that should his experience in 1958 and in particular in 1959 be unfavorable, he would feel it incumbent upon him to recommend again that the level of the Working Capital Fund should be increased to the full $ 2,000,000 which he originally proposed.

543. La Conférence note qu'aux termes de l'Article 6.2 (b) du Règlement financier, les avances des Etats Membres sont fixées à nouveau si la Conférence décide de modifier le montant du Fonds de roulement. La nouvelle détermination doit se faire au 1er janvier 1958, sur la base du barème des contributions de l'exercice 1958. Toutefois, l'excédent de 1956 devient libérable à la même date en vertu de l'Article 6.1 (b) du même règlement. Cet excédent s'élève à 218 984,18 dollars. Sur ce montant, 51 553,24 dollars ont été utilisés en remboursement des sommes que le Conseil avait autorisé à prélever sur le Fonds de roulement aux fins de couvrir l'augmentation des dépenses afférentes aux traitements et indemnités (Résolution 53/57), ce qui laisse un solde de 167 430,94 dollars pour liquider les avances exigibles de la plupart des Etats Membres au titre du relèvement du Fonds. En conséquence, la plupart des Etats Membres n'auront pas à faire de versement supplémentaire. La Conférence prend note des réserves du Directeur général, qui a déclaré que, si des difficultés surgissaient en 1958 et surtout en 1959, il s'estimerait tenu de recommander à nouveau que le Fonds de roulement soit porté au montant indiqué dans sa proposition initiale, à savoir 2 000 000 de dollars.

543. La Conferencia tomó nota de que el Artículo 6.2 (b) del Reglamento Financiero estipula que si la Conferencia resolviera modificar la cuantía del Fondo de Operaciones, se verificará una nueva fijación de las aportaciones al mismo, fijación que en este caso se efectuaría el 1º de enero de 1958 con arreglo a la escala de cuotas para ese año. Al mismo tiempo, sin embargo, deberá liberarse el superávit de 1956, en virtud del Artículo 6.1 (b). Este superávit asciende a 218.984,18 dólares. De esta suma se han utilizado ya 51.553,24 dólares para reembolsar al Fondo de Operaciones el anticipo que aprobó el Consejo para sufragar los aumentos de sueldos y subsidios (Resolución Nº 53/57), quedando así disponible la cantidad de 167.430,94 dólares para liquidar los anticipos que deberán hacer casi todos los Estados Miembros al aumentarse la cuantía del Fondo. Por consiguiente, en la mayoría de los casos no habrá necesidad de efectuar pagos adicionales. La Conferencia tomó nota de la reserva formulada por el Director General, en el sentido de que si tropezaba con dificultades en 1958 y, sobre todo, en 1959, se vería obligado de nuevo a recomendar el incremento del Fondo de Operaciones a la cifra total de 2.000.000 de dólares que propuso originariamente.

544. The Conference passed the following Resolution:

544. La Conférence adopte la résolution suivante:

544. La Conferencia aprobó la Resolución siguiente:

Resolution No. 54/57

Increase of Level of the Working Capital Fund

The Conference

Having considered *the present level of the Working Capital Fund in relation to the Budget;*

Taking into account *the necessity of ensuring the financial stability of the Organization;*

Decides *that the level of the Working Capital Fund shall be raised to $1,900,000 as from 1 January 1958.*

Audited Accounts for 1955 and 1956

545. The Conference considered the comments of the Finance Committee as submitted by the Council with regard to the Audited Accounts for 1955 and 1956 and the External Auditor's reports thereon and adopted the following Resolution:

Résolution N° 54/57

Augmentation du montant du Fonds de roulement

La Conférence

Ayant examiné *la question du montant actuel du Fonds de roulement par rapport au budget;*

Tenant *compte de la nécessité d'assurer la stabilité financière de l'Organisation;*

Décide *de porter le niveau du Fonds de roulement à 1 900 000 dollars, à compter du 1er janvier 1958.*

Comptes vérifiés des exercices 1955 et 1956

545. La Conférence, ayant pris connaissance des observations du Comité financier, communiquées par le Conseil, relatives aux comptes vérifiés des exercices 1955 et 1956, ainsi que des rapports du Commissaire aux comptes y relatifs, adopte la résolution suivante:

Resolución N° 54/57

Aumento del Fondo de Operaciones

La Conferencia

Habiendo considerado *el nivel actual del Fondo de Operaciones en relación con el presupuesto;*

Teniendo presente *la necesidad de asegurar la estabilidad financiera de la Organización;*

Resuelve *que el nivel del Fondo de Operaciones se eleve a 1.900.000 dólares a partir del 1º de enero de 1958.*

Cuentas comprobadas de 1955 y 1956

545. La Conferencia estudió las observaciones del Comité de Finanzas presentadas por el Consejo, respecto a las cuentas comprobadas de 1955 y 1956 y los informes correspondientes del Auditor Externo, aprobando la siguiente Resolución:

Resolution No. 55/57

Audited Accounts for 1955 and 1956

The Conference

Having examined *the Audited Accounts for the financial years ended 31 December 1955 and 31 December 1956 and the External Auditor's reports thereon, together with the comments of the Twenty-Second and Twenty-Fourth Sessions of the Finance Committee;*

Approved *the Audited Accounts for the above mentioned periods.*

Scale of Contributions

546. The Conference noted that, in accordance with the decision of its Eighth Session, the Director-General had submitted to the Council at its Twenty-Sixth Session and the Council had adopted for recommendation to the Conference, a scale of contributions for the Organization for 1958 and 1959, which was derived from the scale of assessments of the United Nations for 1956, 1957 and 1958.

Résolution N° 55/57

Comptes vérifiés des exercices 1955 et 1956

La Conférence

Ayant examiné *les comptes vérifiés des exercices terminés le 31 décembre 1955 et le 31 décembre 1956 et les rapports y relatifs du Commissaire aux comptes, ainsi que les observations formulées par le Comité financier à ses vingt-deuxième et vingt-quatrième sessions;*

Approuve *les comptes vérifiés desdits exercices financiers.*

Barème des contributions

546. La Conférence note que, conformément à la décision qu'elle avait prise à sa huitième session, le Directeur général a soumis au Conseil à sa vingt-sixième session, et le Conseil a adopté pour recommandation à la Conférence, un barème des contributions de la FAO pour 1958 et 1959, qui est dérivé du barème établi pour les Nations Unies pour 1956, 1957 et 1958. Lors de la discussion de

Resolución N° 55/57

Cuentas comprobadas de 1955 y 1956

La Conferencia

Habiendo examinado *las cuentas comprobadas relativas a los ejercicios económicos que terminaron el 31 de diciembre de 1955 y el 31 de diciembre de 1956, así como los informes correspondientes del Auditor Externo, junto con las observaciones hechas en los 22º y 24º Períodos de Sesiones del Comité de Finanzas;*

Aprueba *las cuentas comprobadas de dichos ejercicios.*

Escala de cuotas

546. La Conferencia tomó nota de que conforme a lo decidido en su Octavo Período de Sesiones, el Director General había presentado en el 26º Período de Sesiones del Consejo, y éste aprobó que se recomendara a la Conferencia, una escala de cuotas para 1958 y 1959 fundada en la escala de las Naciones Unidas para 1956, 1957 y 1958. Al discutirse la cuestión en el Consejo, algunos países

When the matter was discussed in the Council, a number of countries pointed out that a number of inequities had remained in the United Nations scale due to the fact that the contributions of the governments which are not members of the United Nations, which are assessed for special United Nations activities in which they participate, had not been adjusted after admission of new members to the United Nations; furthermore, the percentage contributions of some new members had not been definitely fixed at the time of the Council Session. The Council had, therefore, requested the Director-General to approach the United Nations, for the data necessary to eliminate these inequities. In lieu of the information requested by the Director-General, the Chairman of the United Nations Committee on Contributions had transmitted the proposed new 1958 United Nations Scale.

547. Since the proposed scale for 1958 of the United Nations corrects for most of the countries the inequities they had objected to at the last Council Session and in view of the fact that the present session of the Conference admitted three new Member Countries to the Organization, the Conference decided, as an exceptional measure, to adopt for application during the financial year 1958-59 the proposed 1958 UN Scale instead of the UN Scale in force during the calendar year 1957 as required by the decision it had taken at its Eighth Session. An important consequence of the adoption of the 1958 UN Scale was the reduction of the maximum assessment from 33.1/3%, as it stood under the 1957 UN Scale, to 32.51%.

548. The Conference therefore adopted the following Resolution:

cette question au Conseil, un certain nombre de pays ont fait observer qu'il subsistait, dans le barème des Nations Unies, certaines injustices dues au fait que les contributions des pays qui ne font pas partie des Nations Unies et auxquels une quote-part est attribuée pour certaines activités spéciales des Nations Unies auxquelles ils participent, n'avaient pas été ajustées après l'admission de nouveaux membres à l'Organisation des Nations Unies. En outre, les quotes-parts de certains pays n'avaient pas encore été définitivement fixées au moment de la session du Conseil. En conséquence, le Conseil avait prié le Directeur général de demander aux Nations Unies communication des renseignements nécessaires pour corriger ces injustices. A la place des renseignements demandés par le Directeur général, le Président du Comité des contributions des Nations Unies lui a fait parvenir le barème proposé pour les Nations Unies pour 1958.

547. Le barème proposé pour les Nations Unies pour 1958 corrige, dans le cas de la plupart des pays, les injustices qui avaient donné lieu à des objections lors de la dernière session du Conseil; d'autre part, la Conférence a, à la présente session, admis trois nouveaux pays à la qualité de Membres de l'Organisation. En conséquence, la Conférence décide, à titre exceptionnel, d'adopter, pour être appliqué pendant l'exercice financier 1958-59, le barème proposé pour les Nations Unies pour 1958, au lieu du barème utilisé par les Nations Unies pendant l'année civile 1957, comme l'avait décidé la Conférence à sa huitième session. L'adoption du barème proposé pour les Nations Unies pour 1958 entraîne une conséquence importante: la contribution maximum qui, dans le barème utilisé par les Nations Unies pour 1957, était de 33,1/3 pour cent, se trouve ramenée à 32,51 pour cent.

548. La Conférence adopte en conséquence la résolution suivante:

señalaron que persistían varias faltas de equidad en la escala de estas últimas, debido a que las cuotas asignadas a los estados no miembros de las Naciones Unidas para las actividades especiales de éstas en que aquéllos participan no habían sido reajustadas después del ingreso de nuevos miembros en dicha Organización. Asimismo, en el momento de celebrarse el período de sesiones del Consejo no se habían fijado aún de modo definitivo los porcentajes correspondientes a varios estados miembros recién admitidos. Por tanto, el Consejo pidió al Director General que se dirigiera a las Naciones Unidas solicitando los datos necesarios para subsanar estas faltas de equidad. En lugar de la información solicitada por el Director General, el Presidente de la Comisión de Cuotas envió la nueva escala de las Naciones Unidas propuesta para 1958.

547. En vista de que dicha escala corrige la mayoría de las faltas de equidad objetadas en la última reunión del Consejo y considerando que en su actual período de sesiones han ingresado tres nuevos Estados Miembros en la Organización, la Conferencia decidió, a título de medida excepcional, adoptar para el ejercicio económico de 1958-59 la escala de las Naciones Unidas propuesta para 1958, en lugar de la vigente en el año civil de 1957 que requería la decisión tomada por ella misma en su Octavo Período de Sesiones. Una de las consecuencias importantes que supone la adopción de la escala de las Naciones Unidas para 1958 es la rebaja de la cuota máxima de 33,1/3 por ciento, según la escala de aquéllas para 1957, a 32,51 por ciento.

548. Por consiguiente, la Conferencia aprobó esta Resolución:

Resolution No. 56/57

Scale of Contributions

The Conference

Having considered *the report submitted by the Council on the proposed scale of contributions for 1958-59;*

Résolution N° 56/57

Barème des contributions

La Conférence

Ayant examiné *le rapport du Conseil sur le barème des contributions proposé pour 1958-59;*

Resolución N° 56/57

Escala de cuotas

La Conferencia

Habiendo estudiado *el informe presentado por el Consejo sobre la proyectada escala de cuotas para 1958-59;*

Taking note *of the Report of the Committee on Contributions of the United Nations (document A/3714 of the General Assembly of the United Nations) as reported by the Director-General;*

Taking into account *that the 1957 Scale of Contributions of the United Nations does not contain the assessment of several new UN Member countries which are members of FAO, and has been revised in other ways;*

Adopts *for use in 1958 and 1959 the scale set out in Appendix G to this Report which is derived from the proposed United Nations Scale of Assessments for 1958 as reported in document A/3714 referred to above, it being understood that in future the Scale of Contributions is once again to be based on the United Nations Scale of Assessments in force during the calendar year of the Conference Session.*

549. In adopting this resolution the Conference noted the request of certain Member Governments (particularly Spain and Viet Nam) that appropriate consideration be given to the special problems which arise in computing their shares of the Scale of Contributions.

Biennial budgeting

550. The Conference considered the reports of the Finance Committee and the Council on the subject of biennial budgeting on the basis of a study carried out by the Director-General, submitted in accordance with Resolution No. 41/55 of its Eighth Session. It agreed with the proposal for the adoption of a biennial budgeting system which is expected to greatly facilitate the work involved in the preparation and presentation of the Program of Work and would, in addition, allow the Director-General greater flexibility in its execution. It considered that it was of paramount importance, however, to ensure that the approved Program of Work would continue to be implemented in accordance with the decisions taken thereon, and that financial measures were necessary to control the rate of expenditure and to ensure that there would be no undue concentration of expenditures in one of the two years.

551. The Conference was furthermore of the opinion that the institution of the system

Prenant note *du rapport du Comité des contributions des Nations Unies (document A/3714 de l'Assemblée générale), que le Directeur général lui a présenté;*

Tenant compte *du fait que le barème des contributions des Nations Unies pour 1957 ne contient pas la quote-part de plusieurs pays nouvellement admis à la qualité de Membres des Nations Unies et qui font partie de la FAO, et que ce barème a été revisé de diverses autres manières;*

Adopte *pour 1958 et 1959 le barème figurant à l'annexe G qui est dérivé du barème des contributions proposé pour les Nations Unies pour 1958 tel qu'il figure dans le document A/3714 susmentionné, étant entendu qu'à l'avenir le barème des contributions sera de nouveau dérivé du barème des contributions des Nations Unies appliqué pendant l'année civile au cours de laquelle la Conférence se réunit.*

549. En adoptant cette résolution, la Conférence prend note de la demande présentée par certains Etats Membres (notamment l'Espagne et le Viet-Nam) qui désirent voir prendre en considération les problèmes particuliers que pose le calcul de leur quote-part dans le barème des contributions.

Budget biennal

550. La Conférence a examiné les rapports que le Comité financier et le Conseil ont établis sur la question du budget biennal en se fondant sur l'étude que le Directeur général lui avait soumise, conformément à la résolution N° 41/55 de sa huitième session. Elle accepte la proposition tendant à l'adoption d'un système de budget biennal, qui devrait faciliter beaucoup la préparation et la présentation du Programme de travail et laisserait au Directeur général plus de souplesse pour l'exécuter. Toutefois, elle juge qu'il est essentiel de veiller à ce que la mise en œuvre du Programme de travail approuvé continue de se faire d'une manière conforme aux décisions prises à ce sujet, et que des mesures d'ordre financier s'imposent afin de contrôler le rythme des dépenses et d'assurer qu'elles ne seront pas indûment concentrées sur l'une des deux années.

551. La Conférence estime que l'adoption de ce système fait ressortir davantage encore

Habiendo tomado nota *del informe de la Comisión de Cuotas de las Naciones Unidas (documento A/3714 de la Asamblea General de las Naciones Unidas), comunicado por el Director General;*

Teniendo en cuenta *que en la escala de cuotas de las Naciones Unidas para 1957 no figuran las de varios Estados Miembros recién ingresados en las Naciones Unidas que son también miembros de la FAO, y que aquélla ha sido modificada en otros aspectos;*

Aprueba *para 1958 y 1959 la escala que figura en el Apéndice G derivada de la escala de las Naciones Unidas propuesta para 1958, inserta en el precitado documento A/3714, pero quedando entendido que, en lo futuro, la escala de cuotas se basará de nuevo en la de las Naciones Unidas vigente en el año civil en que se celebre el Período de Sesiones de la Conferencia.*

549. Al aprobar esta Resolución, la Conferencia tomó nota de la petición de ciertos Estados Miembros (particularmente España y Vietnam) en el sentido de que se preste la debida consideración a los problemas especiales que plantea el cálculo de su porcentaje en la Escala de Cuotas.

Presupuesto bienal

550. La Conferencia examinó los informes del Comité de Finanzas y del Consejo sobre la cuestión del presupuesto bienal, basados en estudio presentado por el Director General con arreglo a la Resolución N° 41/55 del Octavo Período de Sesiones de aquélla y estuvo de acuerdo con la propuesta de que se adopte un presupuesto bienal, que se espera facilite considerablemente la labor de preparación y presentación del Programa de Labores, permitiendo además al Director General una mayor flexibilidad en su ejecución. Sin embargo, consideró de la máxima importancia, asegurarse de que el Programa de Labores aprobado ha de continuar ejecutándose de acuerdo con las decisiones tomadas al respecto, y que habrá que adoptar las medidas financieras necesarias para regular la distribución de los gastos y evitar que se concentren indebidamente en uno de los dos años.

551. La Conferencia opinó además que la implantación del sistema de presupuesto bie-

of biennial budgeting further emphasized the need for the periodic reviews undertaken by the Program Committee and the Finance Committee, and further decided that the External Auditor's annual examination of the Organization's accounts and his report thereon should be continued, at least during the first financial period (1958/59) after which the position could be reviewed in the light of the experience gained. The Conference further decided to introduce the following new Financial Regulation 4.5:

> The Director-General shall so apportion and manage appropriations made for the financial period as to ensure that adequate funds will be available to meet expenditure during the entire biennium, and that the obligations and expenditures follow, in general, the financial plans contemplated by the Program of Work and Budget approved by the Conference. There shall be no concentration of obligations or expenditure in any one year, except as approved by the Conference, and under no circumstance shall any balance accruing during the financial period be used for any purpose that will require of Member Governments increased contributions in future financial periods for the continuation of such projects or activities.
>
> The Finance Committee shall review annually the Director-General's fund allotment and apportionment controls to determine that they meet adequately the objectives of this regulation.

552. It also maintained the principle established at the Eighth Session that annual contributions of Member Nations shall be assessed on the basis of half the biennial budget less miscellaneous income. Measures should also be taken for the continuation of the submission of annual figures to the United Nations for inclusion in the tables of comparative budgets of the United Nations and the Specialized Agencies.

553. The Conference requested the Director-General and the Council to report to the next Conference Session on the Organization's

la nécessité des études périodiques entreprises par le Comité du programme et le Comité financier; elle décide qu'il n'y a pas lieu de supprimer le rapport relatif à l'examen annuel des comptes de l'Organisation auquel procède le Commissaire aux comptes, du moins pendant le premier exercice financier (1958-59); par la suite, la situation pourra faire l'objet d'un nouvel examen à la lumière de l'expérience acquise. La Conférence décide en outre d'introduire dans le Règlement financier le nouvel Article suivant 4.5.

> Le Directeur général répartit et gère les crédits votés pour la période financière de manière que des fonds suffisants soient disponibles pour faire face aux dépenses pendant la totalité de l'exercice financier et de manière que les engagements et les dépenses soient généralement conformes aux plans financiers envisagés dans le Programme de travail et le Budget approuvés par la Conférence. Le Directeur général veille à ne pas concentrer les engagements ou les dépenses sur l'une quelconque des deux années, à moins que la Conférence ne l'y ait autorisé; il ne peut en aucun cas affecter aucun solde disponible au cours de l'exercice financier à des projets ou activités dont la poursuite entraînerait, pour les exercices futurs d'autres obligations financières pour les Etats Membres et les Membres associés.
>
> Le Comité financier examine chaque année la répartition et l'allocation des fonds effectuées par le Directeur général, afin de s'assurer qu'elles sont conformes aux objectifs du présent Article.

552. La Conférence se prononce également en faveur du maintien du principe établi lors de sa huitième session et suivant lequel les contributions annuelles des Etats Membres sont calculées sur la base de la moitié du budget biennal, déduction faite des recettes accessoires. En outre, il convient de prendre des mesures en vue de continuer à présenter chaque année des chiffres aux Nations Unies aux fins d'inclusion dans le tableau comparatif des budgets des Nations Unies et des institutions spécialisées.

553. La Conférence invite le Directeur général et le Conseil à lui présenter à sa prochaine session un rapport sur les résultats

nal reafirma la necesidad de que los comités del Programa y de Finanzas examinen la situación periódicamente, y decidió asimismo que el Auditor Externo debe continuar la comprobación anual de las cuentas de la Organización y presentar el correspondiente informe, por lo menos durante el primer ejercicio económico (1958/59), transcurrido el cual la situación podrá estudiarse nuevamente a la luz de la experiencia adquirida. La Conferencia resolvió además introducir un nuevo párrafo 4.5 *a* del Reglamento cuyo texto reza así:

> El Director General distribuirá y administrará las consignaciones del ejercicio económico, en forma que se asegure la disponibilidad de fondos suficientes para atender a las obligaciones de todo el ejercicio económico y que las obligaciones y los gastos se ajusten, en general, a los planes financieros previstos en el Programa de Labores y Presupuesto aprobado por la Conferencia. No podrán concentrarse en un año civil obligaciones ni gastos, salvo que lo haya aprobado la Conferencia, ni podrá utilizarse en ningún caso un saldo acumulado durante el ejercicio económico para una finalidad que, al continuarse los proyectos o actividades que entrañe, pueda acarrear a los Estados Miembros y Miembros Asociados nuevas obligaciones en futuros ejercicios económicos.
>
> El Comité de Finanzas examinará todos los años las medidas de control adoptadas por el Director General para la asignación y distribución de fondos, con objeto de comprobar si llenan de una manera adecuada los objetivos de este precepto.

552. Mantuvo además el principio establecido en el Octavo Período de Sesiones de que las cuotas anuales de los Estados Miembros se calcularán sobre la base de la mitad del presupuesto bienal menos los ingresos diversos. Deberán asimismo tomarse las medidas oportunas para que se sigan presentado cifras anuales a las Naciones Unidas con objeto de que se incluyan en los cuadros comparativos de los presupuestos de las Naciones Unidas y de los Organismos Especializados.

553. La Conferencia pidió al Director General y al Consejo que le informen en su próximo período de sesiones acerca de la ex-

experience in the implementation of the system of biennial budgeting.

554. The Conference also noted that, in conformity with Rule XXII-2 of the Rules of Procedure, the Director-General, in accordance with the decision of the Council, had given due notice to Member Governments of the consequential amendments to the Constitution, Rules of Procedure and Financial Regulations necessary for the institution of the system of biennial budgeting.

555. In the light of the above considerations the Conference therefore adopted the following Resolution:

obtenus par l'Organisation dans la mise en œuvre du système de budget biennal.

554. La Conférence a également pris note du fait que, conformément à l'Article XXII-2 du Règlement intérieur, le Directeur général, agissant en application de la décision du Conseil, avait dûment signalé aux gouvernements des Etats Membres les amendements que l'adoption d'un système de budget biennal obligerait d'apporter à l'Acte constitutif, au Règlement intérieur et au Règlement financier.

555. Compte tenu de ce qui précède, la Conférence adopte la résolution suivante:

periencia adquirida por la Organización en la puesta en práctica del sistema de presupuesto bienal.

554. La Conferencia tomó nota, además, de que, con arreglo al Artículo XXII-2 del Reglamento Interior, el Director General, obedeciendo a la decisión del Consejo, había notificado debidamente a los Estados Miembros de las consiguientes reformas a la Constitución, Reglamento Interior y Reglamento Financiero, requeridas por la institución del presupuesto bienal.

555. En vista de estas consideraciones, la Conferencia aprobó la siguiente Resolución:

Resolution No. 57/57

Biennial Budgeting

The Conference

Having considered *the reports of the Finance Committee and the Council on the implications of the adoption of a biennial budgeting system and the required revision in the Constitution, the Rules of Procedure and the Financial Regulations on the basis of a study carried out by the Director-General in accordance with Resolution No. 41/55 of its Eighth Session;*

Approves *the adoption of such a biennial budgeting system to come into force as from the financial period 1958-1959;*

Further approves the consequential amendments to the Constitution, Rules of Procedure and the Financial Regulations appearing in Appendix I to this Report;

Decides *that the annual contributions of Member Nations shall be assessed on the basis of half the biennal budget less miscellaneous income;*

Requests *the Director-General to report to the next Session of the Conference, through the Council, on the Organization's experience in the implementation of the system;*

Further requests *the Program Committee and the Finance Committee to pay close attention, during their periodic reviews, to ensure that in the implementation of a*

Résolution N° 57/57

Budget biennal

La Conférence

Ayant examiné *les rapports que le Comité financier et le Conseil ont établis sur les incidences de l'adoption d'un système de budget biennal et sur les amendements qu'il faudrait en conséquence apporter à l'Acte constitutif, au Règlement intérieur et au Règlement financier en se fondant sur l'étude que le Directeur général a effectuée en application de la Résolution N° 41/55 de sa huitième session;*

Approuve *l'adoption d'un système de budget biennal applicable à partir de la période financière 1958-59;*

Approuve *en outre les amendements à l'Acte constitutif, au Règlement intérieur et au Règlement financier qu'entraîne cette adoption et qui figurent à l'annexe I;*

Décide *que les contributions annuelles des Etats Membres seront calculées sur la moitié du budget biennal, déduction faite des recettes accessoires;*

Invite *le Directeur général à présenter à la prochaine session de la Conférence, par l'intermédiaire du Conseil, un rapport sur les résultats obtenus par l'Organisation dans l'application de ce système;*

Invite *en outre le Comité du programme et le Comité financier à s'assurer, lors des examens auxquels ils procèdent périodiquement, que l'application du système de bud-*

Resolución Nº 57/57

Presupuesto bienal

La Conferencia

Habiendo examinado *los informes del Comité de Finanzas y del Consejo acerca de las repercusiones de la adopción del sistema de presupuesto bienal, así como de las modificaciones que se requieren en la Constitución, el Reglamento Interior y el Reglamento Financiero, a base de un estudio hecho por el Director General de acuerdo con la Resolución Nº 41/55 de su Octavo Período de Sesiones;*

Aprueba *la adopción de dicho sistema de presupuesto bienal, a partir del ejercicio económico 1958-59;*

Aprueba además *las consiguientes modificaciones en la Constitución, el Reglamento Interior y el Reglamento Financiero que aparecen en el Anexo I;*

Decide *que las cuotas anuales de los Estados Miembros se determinen sobre la base de la mitad del presupuesto bienal menos los ingresos diversos;*

Pide *al Director General que le informe en su próximo período de sesiones, por conducto del Consejo, acerca de la experiencia que haya adquirido la Organización en la puesta en práctica del sistema;*

Pide también *a los comités del Programa y de Finanzas que presten una atención minuciosa, durante sus exámenes periódicos, con el fin de asegurar que con la*

system of biennial budgeting a balanced Program of Work is carried out in accordance with the Conference decisions and the Rules of Procedure and the Financial Regulations.

get biennal et la mise en œuvre d'un programme de travail équilibré tiennent compte des décisions de la Conférence, du Règlement intérieur et du Règlement financier.

puesta en práctica de un sistema de presupuesto bienal se lleve a cabo un Programa de Labores equilibrado y ajustado a las decisiones de la Conferencia y a las disposiciones de los Reglamentos Interior y Financiero.

Staff Matters

556. The Conference noted the action taken by the Council on matters affecting staff morale. It further noted the desire of some Members that the Council should continue to pay close attention to questions relating to the recruitment and retention of the Organization's personnel.

Questions de personnel

556. La Conférence a pris acte des décisions du Conseil sur les questions touchant au moral du personnel. Elle a noté en outre le désir de certains Etats Membres de voir le Conseil continuer à suivre de près les questions ayant trait au recrutement et au maintien en fonction du personnel de l'Organisation.

Asuntos del personal

556. La Conferencia tomó nota de lo resuelto por el Consejo con referencia a las cuestiones que afectan a la moral de los funcionarios. Observó además el deseo de algunos Estados Miembros de que el Consejo siga ocupándose muy de cerca de los asuntos relativos a la contratación y conservación del personal de la Organización.

Staff Compensation Plan

557. The Conference approved the continuation of the arrangements relating to the funding of the Plan as authorized at its Eighth Session by Resolution No. 49/55, and as endorsed by the Finance Committee and the Twenty-Sixth Session of the Council.

Plan d'indemnisation du personnel

557. La Conférence approuve le maintien en vigueur des dispositions relatives au financement du Plan qui ont fait l'objet de sa résolution N° 49/55 et avaient été approuvées par le Comité financier et par le Conseil à sa vingt-sixième session.

Plan de indemnizaciones al personal

557. La Conferencia aprobó la continuación de las medidas relativas a la dotación de fondos que requiere el Plan, en la forma autorizada en su Octavo Período de Sesiones mediante la Resolución N° 49/55, y sancionada por el Comité de Finanzas y el Consejo en su 26° Período de Sesiones.

Conference Facilities

558. The Conference approved the proposal of the Director-General as concurred in by the Finance Committee and endorsed by the Twenty-Sixth Session of the Council to abolish the Conference Facilities Account as of 31 December 1957, and to include the expenditure and income of the facilities in the general budget of the Organization as from 1 January 1958. It therefore adopted the following Resolution:

Installations de conférence

558. La Conférence approuve la proposition du Directeur général, que le Comité financier et le Conseil à sa vingt-sixième session avaient déjà adoptée, tendant à clore le 31 décembre 1957 le compte « Installations de conférence » et à inscrire les dépenses et recettes à ce titre au budget général à partir du 1er janvier 1958. La Conférence adopte en conséquence la résolution suivante :

Locales y servicio de conferencias

558. La Conferencia aprobó la propuesta del Director General, apoyada por el Comité de Finanzas y el Consejo en su 26° Período de Sesiones, de que se suprima la Cuenta de Locales y Servicios de Conferencias a partir del 31 de diciembre de 1957, incluyendo los gastos e ingresos correspondientes en el presupuesto general de la Organización, desde el 1° de enero de 1958. Por lo tanto, aprobó la siguiente Resolución:

Resolution No. 58/57

Abolition of Conference Facilities Account

The Conference

Having *reviewed the status of the Conference Facilities Account;*

Noting *that the use of the facilities by outside bodies had tended to decline and that the original considerations which prompted the establishment of a separate Conference Facilities Account no longer apply to the extent anticipated;*

Résolution N° 58/57

Clôture du compte « Installations de conférence »

La Conférence

Ayant examiné *la situation du compte « Installations de conférence »;*

Note *que l'utilisation de ces installations par des organismes extérieurs tend à diminuer, de sorte que les considérations qui avaient primitivement amené à ouvrir un compte distinct pour ces installations n'ont plus autant de poids;*

Resolución N° 58/57

Cierre de la Cuenta de Locales y Servicios de Conferencias

La Conferencia

Habiendo examinado *la situación de la Cuenta de Locales y Servicios de Conferencias;*

Comprobando *que el empleo de tales locales y servicios por organismos ajenos ha mostrado tendencia a disminuir y que las consideraciones originales que sugirieron la apertura de la cuenta aludida no son ya aplicables en el grado previsto;*

Reaffirming *the general principles, eligibility criteria, and minimum standards followed heretofore by the Director-General in making the Conference facilities available to outside organizations and agencies and in establishing appropriate rates;*

Recognizing *that as of 31 December 1957 the Conference Facilities Account is expected to show a deficit;*

Decides *that the Conference Facilities Account shall be closed as at 31 December 1957;*

Further decides *that in the future expenses and income relating to the Conference facilities of the Organization shall be included in appropriate chapters of the budget;*

Further decides *that the balance of the Conference Facilities Replacement Account be utilized to offset in part such deficit, that the balance of the deficit be met to the extent possible from any surplus income available at the end of 1957; and that if such surplus is not sufficient the balance be met from savings in the 1958-59 program;*

Authorizes *the Director-General to continue applying such principles, criteria and standards, consulting the Council and the Finance Committee as appropriate on the policies and rates governing outside use of Conference facilities.*

Réaffirme *les principes généraux, critères d'éligibilité et normes minima appliqués jusqu'à présent par le Directeur général pour autoriser des organisations et institutions extérieures à utiliser les installations de conférence et pour fixer le montant des redevances;*

Reconnaissant *qu'au 31 décembre 1957 le compte « Installations de conférence » sera probablement déficitaire;*

Décide *que le compte « Installations de conférence » sera clos le 31 décembre 1957;*

Décide *également qu'à l'avenir les dépenses et recettes afférentes aux installations de conférence de l'Organisation seront inscrites aux chapitres pertinents du budget;*

Décide en outre *que le solde du compte « Remplacement du mobilier des salles de conférence » sera utilisé pour combler en partie ce déficit, que le déficit subsistant sera comblé autant que possible à l'aide de tout excédent de recettes apparaissant à la fin de 1957 et que, si cet excédent ne suffit pas, le reste du déficit sera comblé par des économies à réaliser dans le programme 1958-59;*

Autorise *le Directeur général à continuer d'appliquer ces principes, critères et normes et de consulter, selon le cas, le Conseil ou le Comité financier au sujet des principes et redevances applicables à l'utilisation des installations de conférence par des organisations extérieures.*

Reafirmando *los principios generales, los criterios para la cesión y las normas mínimas aplicadas hasta el momento por el Director General para la utilización de dichos locales y servicios por organismos externos y para establecer las tarifas adecuadas;*

Considerando *que en 31 de diciembre de 1957 es de esperar que la Cuenta mencionada presente un saldo deficitario;*

Acuerda *que se cierre la Cuenta de Locales y Servicios de Conferencias a partir del 31 de diciembre de 1957;*

Resuelve además *que en lo futuro los gastos e ingresos correspondientes a locales y servicios de conferencias de la Organización se incluyan en los capítulos del presupuesto que correspondan;*

Acuerda asimismo *que para cubrir parte del mencionado déficit se utilice el saldo de la cuenta de Reposición de Locales y Servicios de Conferencias; que el resto se cubra en lo posible con cualquier excedente de los ingresos que se puedan obtener a finales de 1957; y que si este excedente no bastara, se cubra el saldo con las economías que se realicen en el Programa para 1958-59;*

Autoriza *al Director General a continuar aplicando dichos principios, criterios y normas, consultando con el Consejo y con el Comité de Finanzas, según corresponda, respecto a las normas y tarifas aplicables a la utilización de los locales y servicios de conferencias por otros organismos.*

Office Accommodation at Headquarters

559. The Conference noted with satisfaction the progresse made in the negotiations with the Italian Government on means to alleviate the insufficiency of presently available space at the Haedquarters' site and expressed its appreciation to the Government of the Italian Republic. It approved the action taken in this respect by the Twenty-Sixth Session of the Council with respect to the Director-General's proposals to utilize some additional space in the Headquarters buildings, partly on a temporary basis and partly on a permanent basis, to overcome the period between the beginning of 1958 and the completion of the proposed new wing.

Locaux du Siège

559. La Conférence prend acte avec satisfaction de la marche des négociations engagées avec le gouvernement italien en vue de remédier à l'insuffisance actuelle des locaux au Siège et exprime sa reconnaissance à ce gouvernement. Elle approuve les mesures prises à cet égard par le Conseil à sa vingt-sixième session en ce qui concerne les propositions du Directeur général tendant à utiliser, partie à titre temporaire et partie à titre permanent, certains espaces des bâtiments du Siège en attendant l'achèvement de l'aile nouvelle.

Espacio para oficinas en la Sede

559. La Conferencia tomó nota con satisfacción de la marcha de las negociaciones con el Gobierno italiano sobre la manera de remediar la actual falta de espacio en las Oficinas Centrales y expresó su agradecimiento a dicho Gobierno. Aprobó lo resuelto por el Consejo en su 26º Período de Sesiones acerca de las propuestas del Director General de que se utilice algún espacio adicional en los edificios de las Oficinas Centrales, parte con carácter provisional y parte con carácter permanente, a fin de salvar el período que media entre principios de 1958 y la terminación de la nueva ala.

Report of the UN Advisory Committee on Administrative and Budgetary Questions on its Visit to FAO

560. The Conference took cognizance of the note circulated by the Director-General on the Report formally submitted by the UN Advisory Committee on Administrative and Budgetary Questions to the 12th Session of the General Assembly, on the study that the Committee had carried out at FAO Headquarters on administrative and budgetary co-ordination between the United Nations and the Specialized Agencies, including questions relating to the administration of the Expanded Program of Technical Assistance.

Rapport du Comité consultatif des Nations Unies pour les questions administratives et budgétaires sur sa visite à la FAO

560. La Conférence a pris connaissance de la note communiquée par le Directeur général sur le rapport présenté officiellement à la douzième session de l'Assemblée générale par le Comité consultatif des Nations Unies pour les questions administratives et budgétaires sur l'étude effectuée par ce Comité au Siège de la FAO sur la coordination administrative et budgétaire entre les Nations Unies et les institutions spécialisées, y compris les questions touchant à l'application du Programme élargi d'assistance technique.

Informe de la Comisión Consultiva de las Naciones Unidas en Asuntos Administrativos y de Presupuesto sobre su visita e la FAO

560. La Conferencia se enteró de la nota del Director General sobre el Informe que con carácter oficial presentó la Comisión Consultiva de las Naciones Unidas en Asuntos Administrativos y de Presupuesto a la Asamblea General, en su 12º Período de Sesiones, sobre el estudio que dicho Comité realizó en la Sede de la FAO acerca de la coordinación administrativa y presupuestaria entre las Naciones Unidas y los Organismos Especializados, incluyendo las gestiones referentes a la administración del Programa Ampliado de Asistencia Técnica.

VII. MEMBERSHIP, ELECTIONS AND APPOINTMENTS

Admission of New Members

561. The Conference was informed that the formal instruments of acceptance of the Constitution, required from nations applying for membership in FAO under Article II-2 and II-3 of the Constitution had been received by the Director-General: for Ghana, on 4 June 1957; for the Federation of Malaya, on 13 September 1957; for the Polish Peoples' Republic on 29 August 1957. These instruments have been found in order.

VII. ADMISSION DE NOUVEAUX MEMBRES, ÉLECTIONS ET NOMINATIONS

Admission de nouveaux membres

561. La Conférence a été informée que le Directeur général avait reçu les instruments formels d'acceptation de l'Acte constitutif exigés des Etats présentant une demande d'admission à la FAO en vertu des Articles II-2 et II-3 de l'Acte constitutif: pour le Ghana, le 4 juin 1957; pour la Fédération de Malaisie, le 13 septembre 1957 et, pour la République populaire de Pologne, le 29 août 1957. Ces instruments ont été reconnus valables.

VII. NUEVOS MIEMBROS, ELECCIONES Y NOMBRAMIENTOS

Admisión de nuevos miembros

561. Se informó a la Conferencia que el Director General había recibido los instrumentos oficiales aceptando las obligaciones derivadas de la Constitución que, de acuerdo con los párrafos 2 y 3 del Art. II de la misma, deben depositar los Estados que solicitan su ingreso en la FAO. Dichos instrumentos se recibieron en las siguientes fechas: de Ghana, el 4 de junio de 1957; de la Federación Malaya, el 13 de septiembre de 1957; de la República Popular Polaca, el 29 de agosto de 1957. Los instrumentos se encontraron en regla.

562. ***Resolution No. 59/57***

Admission of Ghana, the Federation of Malaya and the Polish Peoples' Republic

The Conference

Having proceeded *to a secret ballot in accordance with Article II, paragraph 2 of the Constitution and Rule XII, paragraph 7 of the Rules of Procedure*

Declares *that Ghana, the Federation of Malaya and the Polish Peoples' Republic are admitted as members of the Food and*

562. ***Résolution Nº 59/57***

Admission du Ghana, de la Fédération de Malaisie et de la République populaire de Pologne

La Conférence

Ayant procédé *à un vote au scrutin secret, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article II de l'Acte constitutif et du paragraphe 7 de l'Article XII du Règlement intérieur;*

Décide *que le Ghana, la Fédération de Malaisie et la République populaire de Pologne sont admis à la qualité de Membres*

562. ***Resolución Nº 59/57***

Admisión de Ghana, la Federación Malaya y la República Popular Polaca

La Conferencia

Habiendo procedido *a realizar una votación secreta de conformidad con el párrafo 2 del Artículo II de la Constitución y el párrafo 7 del Artículo XII del Reglamento Interior,*

Declara *que Ghana, la Federación Malaya y la República Popular Polaca quedan admitidas, a partir del 9 de noviembre de*

Agriculture Organization as from 9 November 1957.

563. The result of the voting on the application for membership by Ghana was: votes cast - 62, in favor - 60; abstentions - 2.

564. The result of the voting on the application for membership by the Federation of Malaya was: votes cast - 62; in favor - 59; abstentions - 3.

565. The result of the voting on the application for membership by the Polish Peoples' Republic was: votes cast - 62; in favor - 54; against - 3; abstentions - 5.

566. The credentials of the delegations from Ghana, the Federation of Malaya and the Polish Peoples' Republic were found to be satisfactory.

de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture, à dater du 9 novembre 1957.

563. Le scrutin sur l'admission du Ghana a donné les résultats suivants: suffrages exprimés: 62; pour: 60; abstentions: 2.

564. Le scrutin sur l'admission de la Fédération de Malaisie a donné les résultats suivants: suffrages exprimés: 62; pour: 59; abstentions: 3.

565. Le scrutin sur l'admission de la République populaire de Pologne a donné les résultats suivants: suffrages exprimés: 62; pour: 54; contre: 3; abstentions: 5.

566. Les pouvoirs des délégations du Ghana, de la Fédération de Malaisie et de la République populaire de Pologne ont été reconnus valables.

1957, como Miembros de la Organización para la Agricultura y la Alimentación.

563. El resultado de la votación sobre la solicitud de ingreso de Ghana fué el siguiente: votos emitidos - 62; a favor - 60; abstenciones - 2.

564. El resultado de la votación sobre la solicitud de ingreso de la Federación Malaya fué el siguiente: votos emitidos - 62; a favor - 59; abstenciones - 3.

565. El resultado de la votación sobre la solicitud de ingreso de la República Popular Polaca fué el siguiente: votos emitidos - 62; a favor - 54; en contra - 3; abstenciones - 5.

566. Las credenciales de las delegaciones de Ghana, la Federación Malaya y la República Popular Polaca fueron encontradas en regla.

Contributions and Advances of New Members

567. *Resolution No. 60/57*

Contributions and Advances of New Members

The Conference

Having regard *to the provisions of Article XVII-3 of the Constitution, Rule XIX-3 of the Rules of Procedure and Financial Regulation 6.2 (b) (iii)*

Decides *that the contribution to be paid by the new members for the fiscal year 1957 shall be*:

for Ghana:	*$ 1,490*
for the Federation of Malaya:	*$ 4,800*
for the Polish Peoples' Republic:	*$ 33,597*

Determines *that these contributions shall be treated as Miscellaneous Income and*

Further decides *that the advances of each of the three additional members to the Working Capital Fund should be in accordance with the 1958 scale of contributions.*

Contributions et avances des nouveaux membres

567. *Résolution N° 60/57*

Contributions et avances des nouveaux membres

La Conférence

Vu *les dispositions de l'Article XVII-3 de l'Acte constitutif, de l'Article XIX-3 du Règlement intérieur et de l'Article 6.2 (b) (iii) du Règlement financier;*

Décide *de fixer comme suit la quote-part de chacun des nouveaux membres pour l'exercice 1957:*

Ghana:	*1 490 dollars*
Fédération de Malaisie:	*4 800 »*
République populaire de Pologne:	*33 597 »*

Décide *que ces contributions seront considérées comme recettes accessoires; et*

Décide en outre *de fixer conformément au barème des contributions de 1958 le montant des avances dues par chacun des trois nouveaux membres au Fonds de roulement.*

Cuotas y anticipos de los nuevos miembros

567. *Resolución N° 60/57*

Cuotas y anticipos de los nuevos miembros

La Conferencia

Teniendo en cuenta *las disposiciones del párrafo 3 del Artículo XVII de la Constitución, del párrafo 3 del Artículo XIX del Reglamento Interior y del párrafo 6.2 (b) (iii) del Reglamento Financiero,*

Decide *que las cuotas de los nuevos miembros para el ejercicio económico de 1957 sean:*

Ghana	*$ 1.490*
Federación Malaya	*$ 4.800*
República Popular Polaca	*$ 33.597*

Resuelve *que esas cuotas figuren como Ingresos Diversos, y*

Decide además *que los anticipos que haga cada uno de los nuevos miembros al Fondo de Operaciones estén de acuerdo con la escala de cuotas correspondiente a 1958.*

568. ***Resolution No. 61/57***

Special Case of the Polish Peoples' Republic

The Conference

Decided: (a) *that Poland's arrears shall be settled through the payment of ten annual instalments. The first instalment, to be paid in 1957, shall be $21,198.02, the following nine annual instalments being equal amounts of $20,000.*

(b) *that the annual payment of the instalments referred to above shall be considered as fulfilment of Poland's financial obligations to the Organization in respect of these arrears; and*

(c) *that the payment of the instalments shall constitute Miscellaneous Income.*

568. ***Résolution N° 61/57***

Cas particulier de la République populaire de Pologne

La Conférence

Décide a) *que l'arriéré des contributions de la Pologne sera réglé en dix annuités. La première, qui sera payée en 1957, sera de 21 198,02 dollars; chacune des neuf autres sera de 20 000 dollars;*

b) *que le paiement régulier des ces annuités sera considéré comme l'exécution par la Pologne de ses obligations financières envers l'Organisation en ce qui concerne cet arriéré; et*

c) *que les sommes ainsi versées constitueront des recettes accessoires.*

568. ***Resolución N° 61/57***

Caso especial de la República Popular Polaca

La Conferencia

Decide (a) *que las cuotas atrasadas de Polonia se cubran mediante el pago de diez plazos anuales. El primero, que se abonará en 1957, será de 21.198,02 dólares, y los nueve siguientes, de 20.000 dólares cada uno;*

(b) *que con el pago anual de los plazos referidos se considerará que Polonia liquida sus obligaciones financieras con la Organización en lo que respecta a dichos atrasos; y*

(c) *que los mencionados pagos se considerarán como Ingresos Diversos.*

Appointment of Independent Chairman of the Council

569. ***Resolution No. 62/57***

Appointment of Independent Chairman of the Council

The Conference

Having proceeded *to a secret ballot in accordance with the provisions of Rule XII of the Rules of Procedure, declares unanimously that S.A. Hasnie is appointed Independent Chairman of the Council for a further period of two years, that is until the next Regular Session of the Conference to be held in 1959; and*

Having noted *the recommendation submitted by the General Committee in conformity with Rule XXIV of the Rules of Procedure;*

Decides *that the conditions of appointment, including the allowances attached to the office, shall remain the same as set out in Conference Resolution 51/55.*

Nomination du Président indépendant du Conseil

569. ***Résolution N° 62/57***

Nomination du Président indépendant du Conseil

La Conférence

Ayant procédé *à un vote au scrutin secret, comme le prescrit l'Article XII du Règlement intérieur, élit à l'unanimité Monsieur S.A. Hasnie Président indépendant du Conseil pour une nouvelle période de deux ans, c'est-à-dire jusqu'à la fin de la session ordinaire de la Conférence qui se tiendra en 1959; et*

Ayant pris connaissance *de la recommandation que lui a adressée le Bureau, conformément à l'Article XXIV du Règlement intérieur;*

Décide *que les conditions et indemnités attachées à la charge de Président indépendant du Conseil resteront celles énoncées dans la résolution N° 51/55 de sa huitième session.*

Nombramiento del Presidente Independiente del Consejo

569. ***Resolución N° 62/57***

Nombramiento del Presidente Independiente del Consejo

La Conferencia

Habiendo procedido *a una votación secreta, según dispone el Artículo XII del Reglamento Interior, declara unánimemente que el Sr. S.A. Hasnie queda nombrado Presidente Independiente del Consejo por un nuevo período de dos años, es decir, hasta la clausura del período ordinario de sesiones de la Conferencia que se celebrará en 1959; y*

Habiendo tomado nota *de la recomendación formulada por el Comité General, de conformidad con el Artículo XXIV del Reglamento Interior;*

Decide *que las condiciones y asignaciones del cargo seguirán siendo las mismas que se indican en la Resolución N° 51/55 de la Conferencia.*

Election of Council Members

570. In accordance with the provisions of the Constitution and Rules of Procedure adopted earlier, the Conference proceeded to elect the following Member Nations:

Election des Membres du Conseil

570. Conformément aux dispositions de l'Acte constitutif et du Règlement intérieur adoptées à la présente session, la Conférence a élu membres du Conseil les Etats suivants:

Elección de miembros del Consejo

570. De acuerdo con las disposiciones de la Constitución y los Artículos del Reglamento Interior aprobados anteriormente, la Conferencia procedió a la elección de los siguientes Estados Miembros:

	FIRST GROUP (seats vacated at end of Conference Session)	SECOND GROUP (seats vacated on 31 December 1958)
Europe:	France Norway United Kingdom	Germany Netherlands Portugal
Far East:	India Pakistan	Indonesia Japan Thailand
Latin America:	Cuba	Chile Colombia
Near East:	Egypt	
South-West Pacific:	New Zealand	

Retirement of Sir Herbert Broadley

571. ***Resolution No. 63/57***

Retirement of Sir Herbert Broadley

The Conference

Having been informed *that the Deputy Director-General, Sir Herbert Broadley, will be retiring in June 1958, on completion of his tenth year of service with FAO.*

Wishes *to convey to him its very deep and sincere appreciation for the outstanding services he has rendered to the Organization.*

Places on record *that Sir Herbert Broadley has served with utmost devotion and competence the ideals for which FAO stands, and*

Conveys *to him its warmest wishes for his happiness and success in the future.*

Appointment of FAO Staff Pension Committee

572. Article XX of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund (as amended by the General Assembly effective 1 January 1953) provides that: "Each member organization shall have a staff pension committee, which shall include members chosen by the body of the member organization corresponding to the General Assembly of the United Nations, by the chief executive officier, and the participants."

[1] See also document C 57/26.

	PREMIER GROUPE (sièges vacant à la fin de la session de la Conférence)	DEUXIÈME GROUPE (sièges vacants le 31 décembre 1958)
Europe:	France Norvège Royaume-Uni	Allemagne Pays-Bas Portugal
Extrême-Orient:	Inde Pakistan	Indonésie Japon Thaïlande
Amérique latine:	Cuba	Chili Colombie
Proche-Orient:	Egypte	
Pacifique sud-ouest:	Nouvelle-Zélande	

Départ de Sir Herbert Broadley

571. ***Résolution N° 63/57***

Départ de Sir Herbert Broadley

La Conférence

Ayant été informée *que Sir Herbert Broadley doit prendre sa retraite en juin 1958, date à laquelle il aura accompli dix ans de service à la FAO;*

Désire *lui exprimer ses profonds et sincères remerciements pour les services éminents qu'il a rendus à l'Organisation;*

Déclare *que Sir Herbert Broadley a servi, avec le plus grand dévouement et la plus grande compétence, l'idéal que symbolise la FAO; et*

Exprime *à Sir Herbert Broadley ses vœux les plus chaleureux de bonheur et de succès dans l'avenir.*

Nomination de membres du Comité de la Caisse des pensions du personnel de la FAO [1]

572. L'Article XX des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies (modifiés par l'Assemblée générale avec effet du 1er janvier 1953) dispose que « Chaque organisation affiliée institue un Comité des pensions du personnel composé de membres choisis par l'organe qui, dans cette Organisation, correspond à l'Assemblée générale des Nations Unies, par le plus haut fonctionnaire de l'Organisation et par les participants. »

[1] Voir aussi document C 57/26.

	PRIMER GRUPO (puestos que vacan al final del actual período de Sesiones de la Conferencia)	SEGUNDO GRUPO (puestos que vacan el 31 de diciembre de 1958)
Europa:	Francia Noruega Reino Unido	Alemania Países Bajos Portugal
Lejano Oriente:	India Pakistán	Indonesia Japón Tailandia
América Latina:	Cuba	Colombia Chile
Cercano Oriente:	Egipto	
Sudoeste del Pacífico:	Nueva Zelandia	

Jubilación de Sir Herbert Broadley

571. ***Resolución Nº 63/57***

Jubilación de Sir Herbert Broadley

La Conferencia

Habiendo sido informada *de que el Director General Adjunto, Sir Herbert Broadley se retirará en junio de 1958, al cumplir diez años de servicios en la FAO;*

Desea *expresarle su profundo y sincero reconocimiento por los sobresalientes servicios que ha prestado a la Organización;*

Declara *que Sir Herbert Broadly ha servido los ideales que la FAO simboliza con la más grande devoción y competencia, y*

expresa *sus más fervientes deseos de toda suerte de venturas y éxitos para lo futuro.*

Nombramiento del Comité de pensiones del personal de la FAO [1]

572. Según el Artículo XX de los Estatutos de la Caja Común de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas (con las modificaciones introducidas por la Asamblea General con vigencia en 1º de enero de 1953), « Cada organización afiliada tendrá un comité de pensiones del personal integrado por miembros escogidos por el órgano que, dentro de la respectiva organización afiliada, corresponda a la Asamblea General de las Naciones Unidas, por el más alto funcionario administrativo, y por los afiliados. »

[1] Véase también Documento C 57/26.

573. The FAO Staff Pension Committee consists of:

Three members (with three alternates) appointed by the Conference of FAO;
Three members (with three alternates) appointed by the Director-General; and
Three members (with three alternates) elected by the FAO participants.

574. Appointments are made for a period of two years.

575. It is necessary for the Conference to appoint *three members* and *three alternates* to the Staff Pension Committee for the period 1 January 1958 through 31 December 1959.

576. In accordance with the foregoing, the Conference appointed the following to the FAO Staff Pension Committee:

	Stationed in
Members:	
Dr. Carolus Eygenraam (Netherlands	Rome
Mr. Walter W. Sohl (United States of America)	Rome
Mr. Hussein Sadegh (Iran)	Rome
Alternates:	
Mr. Andjelke Blazovic (Yugoslavia)	Rome
Mr. Kadhim M. Khalaf (Iraq)	New York
Mr. Zwi Locker (Israel)	Rome

573. Le Comité de la Caisse des pensions du personnel de la FAO se compose de:

trois membres (et trois suppléants) nommés par la Conférence de la FAO;
trois membres (et trois suppléants) nommés par le Directeur général;
trois membres (et trois suppléants) élus par les fonctionnaires participants de la FAO

574. Les nominations sont pour deux ans.

575. A sa présente session, la Conférence doit désigner *trois membres* et *trois suppléants* pour la période du 1er janvier 1958 au 31 décembre 1959.

576. La Conférence a nommé les personnalités suivantes:

	Résidence
Membres:	
M. Carolus Eygenraam (Pays-Bas)	Rome
M. Walter W. Sohl (Etats-Unis d'Amérique)	Rome
M. Hussein Sadegh (Iran)	Rome
Suppléants:	
M. Andjelke Blazovic (Yougoslavie)	Rome
M. Kadhim M. Khalaf (Irak)	New York
M. Zwi Locker (Israël)	Rome

573. El Comité de Pensiones del Personal de la FAO se compone de los siguientes miembros:

Tres (con tres suplentes), nombrados por la Conferencia
Tres (con tres suplentes), que lo son por el Director General; y
Tres (con tres suplentes), elegidos por los afiliados de la FAO.

574. Los nombramientos se hacen por un período de dos años.

575. Era preciso, por tanto, que la Conferencia designara *tres miembros,* con sus *tres suplentes,* del Comité de Pensiones del Personal, para el período comprendido entre el 1º de enero de 1958 y el 31 diciembre de 1959.

576. Conforme a lo anteriormente expuesto, el Comité General propuso a la Conferencia los siguientes nombramientos:

	Lugar de residencia
Miembros:	
Dr. Carolus Eygenraam (Países Bajos)	Roma
Sr. Walter W. Sohl (Estados Unidos de América)	Roma
Sr. Hussein Sadegh (Irán)	Roma
Suplentes:	
Sr. Andjelke Blazovic (Yugoeslavia)	Roma
Sr. Kadhim M. Khalaf (Irak)	Nueva York
Sr. Zwi Locker (Israel)	Roma

Appointment of External Auditor

577. *Resolution No. 64/57*

Appointment of External Auditor

The Conference

Noting *with satisfaction the valuable and effective services of the present External Auditor;*

Decides *to re-appoint Sir Frank N. Tribe, Comptroller and Auditor to the United Kingdom as External Auditor of the Organization for an additional period of two years commencing with accounts for the year 1958.*

Nomination du Commissaire aux comptes

577. *Résolution Nº 64/57*

Nomination du Commissaire aux comptes

La Conférence

Notant *avec satisfaction la valeur et l'efficacité des services du Commissaire aux comptes;*

Décide *de nommer à nouveau Sir Frank N. Tribe, Contrôleur et vérificateur général des comptes du Royaume-Uni, aux fonctions de Commissaire aux comptes de l'Organisation, pour une période de deux ans commençant à partir de l'exercice 1958.*

Nombramiento del Auditor Externo

577. *Resolución Nº 64/57*

Nombramiento del Auditor Externo

La Conferencia

Tomando nota *con satisfacción de los valiosos y eficaces servicios del actual Auditor Externo;*

Decide *volver a nombrar a Sir Frank N. Tribe, Contralor y Auditor General del Reino Unido, como auditor externo de la Organización, por un nuevo período de dos años, a partir de las cuentas del ejercicio de 1958.*

APPENDICES - ANNEXES - APENDICES

Appendix A

AGENDA

INTRODUCTORY - PROCEDURE OF THE SESSION

1. Election of Chairman and Vice-Chairmen (Rules of Procedure, Rule VII - 1 and 2)
2. Appointment of General Committee and Credentials Committee (Rules of Procedure, Rule VIII)
3. Adoption of the Agenda
4. Arrangements for the Session and Allocation of Agenda Items
5. Admission of Observers to the Session

PART I - PROGRAM TRENDS AND POLICY QUESTIONS IN FOOD AND AGRICULTURE

6. *The World Situation and Outlook in respect of Food and Agriculture*

   (a) *World Food and Agriculture Situation*
   Report by the Director-General on the State of Food and Agriculture

   (b) *Commodity Problems* (Report by CCP)

   (i) Surplus problems

   (ii) Food reserves

   (iii) Machinery for commodity consultations

   (c) *National Programs and Policies*

   (i) The place of agriculture, forestry and fisheries in national development programs

   (ii) National programs and policies

Annexe A

ORDRE DU JOUR

INTRODUCTION - QUESTIONS DE PROCÉDURE

1. Election du Président et des Vice-présidents (Règlement intérieur, Article VII, paragraphes 1 et 2)
2. Constitution du Bureau et de la Commission de vérification des pouvoirs (Règlement intérieur, Article VIII)
3. Adoption de l'ordre du jour
4. Organisation de la session et répartition des questions de l'ordre du jour
5. Admission d'observateurs

PREMIÈRE PARTIE - TENDANCES DU PROGRAMME ET QUESTIONS DE POLITIQUE EN MATIÈRE D'ALIMENTATION ET D'AGRICULTURE

6. *Situation et perspectives mondiales de l'alimentation et de l'agriculture*

   (a) *Situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture*
   Rapport du Directeur général sur la situation de l'alimentation et de l'agriculture

   (b) *Problèmes de produits* (Rapport de la Commission des produits)

   (i) Problèmes d'excédents

   (ii) Réserves de produits alimentaires

   (iii) Dispositif de consultation sur les problèmes de produits

   (c) *Politiques et programmes nationaux*

   (i) Place de l'agriculture, des forêts et des pêches dans les programmes nationaux de développement

   (ii) Politiques et programmes natio-

Apéndice A

PROGRAMA

INTRODUCCIÓN - CONSTITUCIÓN DE LA CONFERENCIA

1. Elección del Presidente y de los Vicepresidentes (Reglamento Interior, Artículo VII - 1 y 2)
2. Nombramiento del Comité General y del Comité de Credenciales (Reglamento Interior, Artículo VIII)
3. Aprobación del programa
4. Organización del Período de Sesiones y distribución de los Temas del Programa
5. Admisión de Observadores al Período de Sesiones

PRIMERA PARTE - ORIENTACIÓN DEL PROGRAMA Y POLÍTICA EN MATERIA DE AGRICULTURA Y ALIMENTACIÓN

6. *Situación y perspectivas mundiales de la agricultura y la alimentación*

   a) *Situación Mundial de la Agricultura y la Alimentación*
   Informe del Director General sobre el Estado de la Agricultura y la Alimentación

   b) *Problemas de Productos Básicos* (Informe del CPPB)

   i) Problemas de excedentes

   ii) Reservas de alimentos

   iii) Mecanismo para consultas sobre productos

   c) *Políticas y programas nacionales*

   i) Lugar de la agricultura, los montes y la pesca en los programas nacionales de fomento

   ii) Programas y políticas nacionales

of agricultural development and their co-ordination

(iii) Agricultural support policies

(iv) Productivity in agriculture, forestry and fisheries

(v) National measures for the improvement of marketing structure and organization for agricultural, forestry and fisheries products

(vi) Nutrition and food policies including education in nutrition and home economics

(d) *Plans for 1960 World Census*

7. *Activities and Programs of the Organization*

(a) *Activities of the Organization since the Eighth Session of the Conference*:

(i) Report by the Director-General on the work done since 1955 in implementing the Regular Program

(ii) Reports of the Regional Conferences held in 1956 and 1957

(b) *Expanded Technical Assistance Program*

Report by the Director-General and by the Co-ordinating Committee on current programs, plans for 1958, and results obtained and principles applied by the Director-General in developing the Program (Resolution 16/55)

(c) *Program and Budget for 1958/59*

Policy and budgetary implications of the Program of Work submitted by the Director-General for the next biennium (as set out in the introduction, explanatory notes and supplementary estimates to the Program of Work and Budget for 1958-59 and in the report of the Co-ordinating Committee)

(i) Basic Program (excluding restorations and supplementary expansions of technical divisions)

(ii) Major Expansions:

naux de développement agricole et leur coordination

(iii) Politiques de soutien agricole

(iv) Productivité de l'agriculture, des forêts et des pêches

(v) Mesures nationales en vue d'améliorer la structure et l'organisation du marketing des produits de l'agriculture, des forêts et des pêches

(vi) Politiques nutritionnelles et alimentaires, y compris l'éducation en matière du nutrition et d'économie domestique

(d) *Recensement mondial de 1960*

7. *Activités et programmes de l'Organisation*

a) *Activités de l'Organisation depuis la huitième session de la Conférence*:

i) Rapport du Directeur général sur les travaux effectués depuis 1955 pour mettre en œuvre le programme ordinaire

ii) Rapports des Conférences régionales tenues en 1956 et 1957

b) *Programme élargi d'assistance technique*

Rapport du Directeur général et du Comité de coordination sur les programmes en cours, les plans pour 1958 ainsi que les résultats obtenus et les principes appliqués par le Directeur général pour l'élaboration du programme (Résolution 16/55)

c) *Programme et budgets pour 1958 et 1959*

Incidences sur les politiques et le budget du programme présenté par le Directeur général pour les deux prochaines années (exposées dans l'introduction, les notes explicatives et les prévisions supplémentaires du document « Programme de travail et Budgets pour 1958 et 1959 », ainsi que le rapport du Comité de coordination):

i) Programme de base (non compris les réinscriptions d'activités et les programmes supplémentaires des Divisions techniques)

ii) Expansions principales:

de fomento agrícola y su coordinación

iii) Políticas de sustentación agrícola

iv) La productividad en la agricultura, los montes y la pesca

v) Medidas nacionales para el mejoramiento de la estructura y organización de la comercialización de los productos agrícolas, forestales y pesqueros

vi) Política de nutrición y alimentos incluída la educación en materia de nutrición y de economía doméstica

d) *Planes para el Censo Agropecuario Mundial de 1960*

7. *Actividades y programas de la organización*

a) *Actividades de la Organización desde el Octavo Período de Sesiones de la Conferencia*:

i) Informe del Director General sobre la labor realizada desde 1955 en ejecución del Programa Ordinario

ii) Informes de las Conferencias regionales celebradas en 1956 y 1957

b) *Programa Ampliado de Asistencia Técnica*

Informe del Director General y del Comité de Coordinación sobre los programas en curso, los planes para 1958, los resultados obtenidos y los principios aplicados por el Director General en el desarrollo del Programa (Resolución 16/55)

c) *Programa de Labores y Presupuesto para 1958/59*

Consecuencias en cuanto a política y presupuestos del Programa de Labores presentado por el Director General para el próximo bienio (expuestas en la introducción, notas explicativas y estimaciones suplementarias del Programa de Labores y Presupuesto para 1958-59, y en el Informe del Comité de Coordinación):

i) Programa básico (excluídas las reincorporaciones y los programas suplementarios de las Direcciones Técnicas)

ii) Ampliaciones principales:

(*a*) Strengthening of regional organization and cognate matters

(*b*) Documentation

(*c*) Increasing Inter-Agency co-operation

(*d*) Mediterranean Reforestation Project

(*e*) Development of Social Welfare Activities

(*f*) The peaceful use of atomic energy in agriculture and food production

(iii) Other Expansions

(d) *Adoption of Program and Budget 1958-59*

(e) *Longer Range Proposals*

(i) Responsibility of Member Governments for informing their peoples of developments and activities of the United Nations Agencies

(ii) Proposal for a campaign on the use of better seeds

(iii) Desert Locust, Senn Pest, and general policy on pest control

(iv) Fifth World Forestry Congress

(v) International Standards for Milk and Milk Products (proposed by the Governments of Belgium, Denmark, Sweden, and Switzerland)

(vi) Any other proposals.

(f) *Policy Matters Affecting the Development of FAO's Work*

(i) Survey and appraisal of world agricultural, fishery and forest resources in relation to needs

(ii) FAO's contribution to community development

(iii) ECOSOC Resolutions on Co-ordination and Concentration

a) Renforcement de l'organisation régionale et questions connexes

b) Documentation

c) Développement de la coopération avec les institutions internationales

d) Projet de reboisement méditerranéen

e) Développement des activités dans le domaine social

f) Utilisation pacifique de l'énergie atomique en agriculture et pour la production alimentaire

iii) Autres expansions

d) *Adoption du programme et des budgets pour 1958 et 1959*

e) *Activités à plus long terme*

i) Responsabilités des Etats Membres en ce qui concerne l'information de leurs peuples sur le développement et les activités des Institutions des Nations Unies

ii) Proposition en vue d'une campagne pour l'emploi de meilleures semences

iii) Criquet pèlerin, Souné et politique générale de lutte contre les ennemis des cultures

iv) Cinquième Congrès forestier mondial

v) Normes internationales applicables au lait et aux produits laitiers (point supplémentaire proposé par les gouvernements de la Belgique, du Danemark, de la Suède et de la Suisse)

vi) Toutes autres propositions

f) Questions de politique affectant les travaux futurs de la FAO

i) Enquête en vue d'évaluer les ressources de l'agriculture, des pêches et des forêts par rapport aux besoins

ii) Contribution de la FAO au développement communautaire

iii) Résolution de l'ECOSOC sur la coordination et la concentration des travaux

a) Fortalecimiento de la organización regional y asuntos conexos.

b) Documentación

c) Acrecentada cooperación con otros organismos

d) Proyectos de repoblación forestal para la región mediterránea

e) Desarrollo de las actividades de bienestar social

f) Usos pacíficos de la energía atómica en la agricultura y en la producción de alimentos

iii) Otras ampliaciones

d) *Aprobación del Programa y Presupuesto para 1958-59*

e) Proposiciones de mayor alcance:

i) Obligación de los Estados Miembros de informar a sus pueblos del desenvolvimiento y actividades de los organismos de las Naciones Unidas

ii) Propuesta de una campaña sobre la utilización de semillas mejoradas

iii) La langosta del desierto, la plaga Sun y la política general sobre la lucha contra las plagas

iv) Quinto Congreso Forestal Mundial

v) Normas internacionales para la Leche y sus Productos (propuestas por los Gobiernos de Bélgica, Dinamarca, Suecia y Suiza)

vi) Cualquier otra proposición

f) *Cuestiones de política que afectan al desarrollo de las actividades de la FAO*:

i) Examen y evaluación de los recursos agrícolas, pesqueros y forestales del mundo en relación con las necesidades

ii) Contribución de la FAO al desarrollo de la comunidad

iii) Resoluciones del Consejo Económico y Social sobre coordinación y concentración de actividades

(iv) FAO Policy in relation to Regional Research Institutes

(v) Any other proposals

(g) *Revision of International Plant Protection Convention* (proposed by the Government of the United Kingdom)

PART II - CONSTITUTIONAL AND ADMINISTRATIVE MATTERS

8. *Constitutional Questions*

(*a*) Structure, Functions and Procedures of the Council and of certain Committees

Report of *ad hoc* Committee on Organizational Structure of FAO (Resolution No. 39/55 of Eighth Conference Session)

(*b*) Geographical Distribution of Council Seats (Resolution No. 28/55 of Eighth Conference Session)

(*c*) Method of Election of Council Members (Resolution No. 52/55 of Eighth Conference Session)

(*d*) Report of the Council on co-operation with International Organizations

(*e*) Principles and Procedures which should govern Conventions and Agreements concluded under Article XIV of the Constitution and Commissions and Committees established under Article VI of the Constitution - Proposals submitted by the Council

(*f*) Granting of Observer Status (Resolution No. 35/55 of Eighth Conference Session)

9. *International Conventions and Agreements*

Report on the Status of International Conventions and Agreements and Amendments thereto

10. *Agreements between FAO and Individual Member Governments*

(*a*) Agreement between the Government of Venezuela and the Organization for the establishment of a

iv) Politique de la FAO concernant les instituts régionaux de recherche

v) Toutes autres propositions

g) *Révision de la Convention internationale pour la protection des végétaux* (point supplémentaire proposé par le gouvernement du Royaume-Uni)

DEUXIÈME PARTIE - QUESTIONS CONSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

8. *Questions constitutionnelles*

a) Structure, fonctions et procédures du Conseil et de certains comités

Rapport du Comité *ad hoc* chargé d'étudier la structure de la FAO (Résolution N° 39/55 de la Conférence)

b) Répartition géographique des sièges du Conseil (Résolution N° 28/55 de la Conférence)

c) Méthodes d'élection des membres du Conseil (Résolution N° 52/55 de la Conférence)

d) Rapport du Conseil sur la coopération avec les organisations internationales

e) Principes et procédures qui devraient régir les conventions et accords conclus au titre de l'Article XIV de l'Acte constitutif, et les commissions et comités créés en vertu de l'Article VI de l'Acte constitutif - Propositions soumises par le Conseil

f) Octroi du statut d'observateur (Résolution N° 35/55 de la Conférence)

9. *Conventions et accords internationaux*

Rapport sur la situation des conventions et accords internationaux et sur les amendements y relatifs

10. *Accords entre la FAO et des Etats Membres*

a) Accord entre le gouvernement du Venezuela et l'Organisation pour l'établissement d'un Institut latino-améri-

iv) Política de la FAO en relación con los Institutos Regionales de Investigación

v) Cualquier otra proposición

g) *Revisión de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria* (propuesta por el Gobierno del Reino Unido)

SEGUNDA PARTE - ASUNTOS CONSTITUCIONALES Y ADMINISTRATIVOS

8. *Cuestiones constitucionales*

a) Estructura, funciones y procedimientos del Consejo y de ciertos Comités

Informe del Comité *ad hoc* sobre la Estructura Orgánica de la FAO (Resolución N° 39/55 del Octavo Período de Sesiones de la Conferencia)

b) Distribución geográfica de los asientos del Consejo (Resolución N° 28/55 del Octavo Período de Sesiones de la Conferencia)

c) Método para la elección de Miembros del Consejo (Resolución N° 52/55 del Octavo Período de Sesiones de la Conferencia)

d) Informe del Consejo sobre la Cooperación con las Organizaciones Internacionales

e) Principios y procedimientos que deberán regir las Convenciones y Acuerdos concertados en virtud del Artículo XIV de la Constitución y las Comisiones y Comités creados en virtud del Artículo VI de la Constitución - Propuestas presentadas por el Consejo

f) Concesión de la calidad de Observador (Resolución N° 35/55 del Octavo Período de Sesiones de la Conferencia)

9. *Convenciones y acuerdos internacionales*

Informe sobre el estado de las Convenciones y Acuerdos Internacionales y sobre las enmiendas a los mismos

10. *Acuerdos entre la FAO y los distintos Estados Miembros*

a) Acuerdo entre el Gobierno de Venezuela y la Organización para el establecimiento de un Instituto Latino

Latin American Forest Research Institute (paragraph 371 of Report of Eighth Conference Session)

(*b*) Agreements between the Government of Syria and the Organization for the Establishment of a Near East Forest Research Center and a Forest Rangers' School

11. *Administrative and Financial Questions*

(*a*) Financial Affairs of the Organization - Audited Accounts for 1955 and 1956

(*b*) Report on Budgetary Situation in 1957

(*c*) Scale of Contribution for 1958-59

(*d*) Biennial Budgeting

(*e*) Administrative and Personnel Matters

(i) Salaries and Allowances (Resolution No. 5/56 of the Third Special Session of the Conference)

(ii) Staff Matters (Resolution No. 6/56 of the Third Special Session of the Conference)

12. *Appointments and Elections*

(*a*) Application for Membership in the Organization

(*b*) Election of Council Members

(*c*) Appointment of Independent Chairman of the Council

(*d*) Appointment of representatives to the FAO Staff Pension Committee

(*e*) Appointment of External Auditor

13. *Other Matters*

14. *Date and Place of Tenth Session of the Conference*

cain de recherche forestière (Rapport de la huitième session de la Conférence, paragraphe 371)

b) Accords entre le gouvernement de la Syrie et l'Organisation visant la création d'un centre de recherche forestière et d'une Ecole de brigadiers forestiers pour le Proche-Orient

11. *Questions administratives et financières*

a) Situation financière de l'Organisation - Comptes vérifiés des exercices 1955 et 1956

b) Rapport sur la situation budgétaire en 1957

c) Barème des contributions pour 1958-59

d) Budget biennal

e) Questions administratives et de personnel

i) Traitements et indemnités (Résolution N° 5/56 de la troisième session extraordinaire de la Conférence)

ii) Questions de personnel (Résolution N° 6/56 de la troisième session extraordinaire de la Conférence)

12. *Nominations et élections*

a) Demande d'admission à la qualité de Membre de l'Organisation

b) Election des Membres du Conseil

c) Nomination du Président indépendant du Conseil

d) Nomination de représentants au Comité des pensions de la FAO

e) Nomination du Commissaire aux comptes

13. *Questions diverses*

14. *Date et lieu de la dixième session de la Conférence*

americano de Investigación Forestal (párrafo 371 del Informe del Octavo Período de Sesiones de la Conferencia)

b) Acuerdos entre el Gobierno de Siria y la Organización sobre la creación de un Centro de Investigación Forestal y una Escuela de Ayudantes Forestales para el Cercano Oriente

11. *Cuestiones administrativas y financieras*

a) Asuntos financieros de la Organización Cuentas comprobadas de 1955 y 1956

b) Informe sobre la situación presupuestaria en 1957

c) Escala de cuotas para 1958-59

d) Presupuesto bienal

e) Cuestiones administrativas y del personal

i) Sueldos y subsidios (Resolución N° 5/56 del Tercer Período Extraordinario de Sesiones de la Conferencia)

ii) Asuntos del personal (Resolución N° 6/56 del Tercer Período Extraordinario de Sesiones de la Conferencia)

12. *Nombramiento y elecciones*

a) Solicitudes de ingreso en la Organización

b) Elección de Miembros del Consejo

c) Nombramiento del Presidente Independiente del Consejo

d) Nombramiento de representantes en el Comité de Pensiones del Personal

e) Nombramiento de Auditor Externo

13. *Otros asuntos*

14. *Fecha y lugar del Décimo Período de Sesiones de la Conferencia*

Appendix B

LIAISON STATUS

TEXT ADOPTED BY THE CONFERENCE UNDER RESOLUTION 39/57 PROVIDING FOR THE ESTABLISHMENT OF A NEW STATUS, DESIGNATED "LIAISON STATUS" FOR INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS AND REPLACING IN THE FAO POLICY CONCERNING THE RELATIONS WITH INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS THE CORRESPONDING SECTION RELATING TO LIAISON ARRANGEMENTS

SECTION II - GENERAL ARRANGEMENTS

3. *Organizations eligible for Liaison Status*

In order to be eligible for liaison status an international non-governmental organization shall:

(*a*) be international in its structure and scope of activity and be sufficiently representative of the field of interest in which it operates;

(*b*) be concerned with matters covering a portion of FAO's field of activity and be in a position to give practical assistance in that field;

(*c*) have aims and purposes in conformity with the general principles embodied in the Constitution of FAO;

(*d*) have a permanent directing body and authorized representatives and systematic procedures and machinery for communicating with its membership in various countries.

SECTION III - PROCEDURE FOR SELECTING THE ORGANISATIONS WITH WHICH FAO MAY ENTER INTO RELATIONSHIP

3. *Liaison Status*

(*a*) The Director-General may grant liaison status to international non-governmental organizations at his discretion in accordance with the provisions of paragraph 3 of Section II. He shall report thereon to the Committee and will consult with the Committee when he considers it necessary;

Annexe B

STATUT DE LIAISON

TEXTE DU STATUT DE LIAISON INSTITUÉ PAR LA CONFÉRENCE EN VERTU DE LA RÉSOLUTION N° 39/57, POUR REMPLACER, DANS LES PRINCIPES GOUVERNANT LES RELATIONS DE LA FAO AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES NON GOUVERNEMENTALES, LES DISPOSITIONS ÉTABLISSANT UNE LIAISON

SECTION II - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3. *Organisations pouvant être admises au statut de liaison*

Pour pouvoir être admise au statut de liaison, une organisation internationale non gouvernementale doit:

a) avoir une structure et un champ d'activité de caractère international et être suffisamment représentative du domaine où elle exerce son activité;

b) s'occuper de questions qui coïncident dans une certaine mesure avec le domaine d'activité de la FAO et être à même de fournir une assistance pratique dans ce domaine;

c) avoir des buts et des objectifs conformes aux principes généraux énoncés dans l'Acte constitutif de la FAO;

d) posséder un organe directeur permanent et des représentants dûment habilités, et avoir établi une procédure et un mécanisme lui permettant de communiquer avec ses membres dans les différents pays.

SECTION III - CHOIX DES ORGANISATIONS POUVANT ÊTRE ADMISES A ENTRETENIR DES RELATIONS AVEC LA FAO

3. *Statut de liaison*

a) Le Directeur général pourra, à sa discrétion, octroyer le statut de liaison à des organisations internationales non gouvernementales, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la Section II. Il présentera un rapport à ce sujet au Comité et prendra son avis quand il le jugera nécessaire;

Apéndice B

ENTIDADES DE ENLACE

TEXTO APROBADO POR LA CONFERENCIA EN VIRTUD DE LA RESOLUCION Nº 39/57 POR LA QUE SE ESTABLECE UNA NUEVA CONDICION, DENOMINADA DE «ENLACE» PARA LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES NO GUBERNAMENTALES, Y SE SUSTITUYE LA SECCION RELATIVA A LOS ACUERDOS DE ENLACE EN LA DECLARACION DE POLITICA DE LA FAO ACERCA DE LAS RELACIONES CON LOS ORGANISMOS INTERNACIONALES NO GUBERNAMENTALES

SECCIÓN II - NORMAS GENERALES

3. *Organizaciones que pueden ser reconocidas como entidades de enlace*

Para que una organización internacional no gubernamental pueda ser reconocida como entidad de enlace deberá:

a) ser internacional en su estructura y radio de acción y suficientemente representativa de la especialidad a que se dedica;

b) ocuparse de cuestiones que abarquen un sector del campo de actividades de la FAO y estar en condiciones de prestar asistencia práctica en ese campo;

c) tener fines y propósitos en armonía con los principios generales incorporados en la Constitución de la FAO;

d) tener un órgano rector permanente y representantes autorizados así como procedimientos y mecanismos sistemáticos para comunicarse con sus miembros en los diversos países.

SECCIÓN III - PROCEDIMIENTO PARA ELEGIR LAS ORGANIZACIONES CON LAS QUE LA FAO PUEDE ESTABLECER RELACIONES

3. *Carácter de enlace*

a) Cuando lo estime conveniente, el Director General puede reconocer como entidades de enlace a organizaciones internacionales no gubernamentales, conforme al párrafo 3 de la Sección II, informando de ello al Comité y consultándolo cuando lo crea necesario;

(*b*) in granting liaison status to international non-governmental organizations, the Director-General will be guided as appropriate by the principles that apply to the granting of consultative status.

b) lorsqu'il octroiera le statut de liaison à des organisations internationales non gouvernementales, le Directeur général s'inspirera, s'il y a lieu, des principes qui s'appliquent à l'octroi du statut consultatif.

b) al reconocer como entidades de enlace a organizaciones internacionales no gubernamentales, el Director General se guiará, cuando haya lugar, por los mismos principios aplicables al reconocimiento de carácter consultativo.

Section IV - Scope of Arrangements for Consultation, Cooperation and Liaison

3. *Organizations with Liaison Status*

The methods and scope of collaboration between an organization that has been granted liaison status and FAO shall be determined and agreed by an exchange of correspondence between such organization and the Director-General.

The Director-General may invite organizations in liaison status to send observers to specialized meetings held under the auspices of FAO when he is satisfied that such participation may make a significant contribution to the meeting concerned. The rights of any such observers shall be determined in the aforementioned exchange of correspondence but in no case shall they exceed those accorded to observers of organizations in specialized consultative status.

Organizations in liaison status may be invited to send observers to Conference and Council sessions if, in the judgement of the Director-General, there are concrete reasons for inviting them that would forward the technical work of the Organization.

Section V - Review of Relationships

(*Add the following after paragraph 3 as new paragraph 4 and renumber subsequent paragraphs*)

The Director-General may terminate arrangements for liaison status which are no longer considered necessary or appropriate by him in the light of changing program or other circumstances and shall report such action to the Council Committee.

Section IV - Portée des arrangements en vue de la consultation, de la coopération et de la liaison

3. *Organisations admises au statut de liaison*

Les méthodes et la portée de la collaboration entre une organisation admise au statut de liaison et la FAO seront déterminées et acceptées dans une correspondance échangée entre l'organisation intéressée et le Directeur général.

Le Directeur général peut inviter les organisations admises au statut de liaison à envoyer des observateurs aux réunions spécialisées tenues sous les auspices de la FAO, lorsqu'il aura la certitude qu'elles peuvent apporter une contribution importante à la réunion dont il s'agit. Les droits de ces observateurs seront déterminés dans la correspondance susmentionnée, mais ils ne sauraient dépasser ceux dont jouissent les observateurs des organisations admises au statut consultatif spécial.

Les organisations admises au statut de liaison peuvent être invitées à envoyer des observateurs aux sessions de la Conférence et du Conseil si, de l'avis du Directeur général, il existe des raisons concrètes de les inviter, dans l'intérêt du travail technique de l'Organisation.

Section V - Revision des relations

(*Insérer après le paragraphe 3 actuel le texte ci-après et renuméroter en conséquence les paragraphes 4, 5 et 6 actuels*)

Le Directeur général peut mettre fin aux arrangements octroyant le statut de liaison, qu'il n'estime plus nécessaires ou appropriés par suite de modifications apportées au programme ou pour d'autres raisons et il informe le Comité du Conseil du retrait de ce statut.

Sección IV - Alcance de los acuerdos sobre consulta, cooperación y enlace

3. *Organizaciones reconocidas como entidades de enlace*

Los métodos y el alcance de la colaboración entre una organización reconocida como entidad de enlace y la FAO serán determinados y convenidos por correspondencia entre dicha organización y el Director General.

El Director General podrá invitar a las organizaciones reconocidas como entidades de enlace a enviar observadores a las reuniones especiales que se celebren bajo los auspicios de la FAO cuando tenga la seguridad de que una intervención de esa naturaleza supone una contribución de importancia a la reunión de que se trate. Las atribuciones de estos observadores quedarán determinadas mediante el citado intercambio de correspondencia sin que en ningún caso excedan de las conferidas a los observadores de las organizaciones de carácter consultivo especial.

Las organizaciones reconocidas como entidades de enlace pueden ser invitadas a enviar observadores a los períodos de sesiones de la Conferencia y del Consejo, siempre que, a juicio del Director General, haya para ello razones concretas que favorezcan a las actividades técnicas de la Organización.

Sección V - Revisión de las relaciones

(*A continuación del párrafo 3, intercálese este nuevo párrafo 4, rectificando el orden sucesivo de la numeración*).

El Director General puede dar por terminados los acuerdos de reconocimiento de entidades de enlace que a su juicio no se consideren ya necesarios o apropiados a causa de un cambio de programa o de cualesquiera otras circunstancias, informando de su decisión al Comité del Consejo.

Appendix C

STATEMENT OF PRINCIPLES RELATING TO THE GRANTING OF OBSERVER STATUS TO NATIONS

A. *Member Nations and Associate Members*

1. *Sessions of the Conference, Council, Commissions and Committees*

Member Nations and Associate Members of the Organization may not attend any session of the Conference in an observer capacity. This principle shall also apply to Members of the Council and of the Commissions and Committees established under Article VI or Article XIV of the Constitution with respect to attendance at the sessions of such bodies.

2. *Executive, Private or Closed Meetings of the Coucil*

Rule XXVI-9 of the Rules adopted by the Conference provides that " any Member Nation not represented on the Council and any Associate Member may submit memoranda and participate without vote in any discussion of the Council ". In interpreting this Rule it will be understood that, as a general practice, Member Nations of the Organization that are not Members of the Council, or Associate Members, should be adimitted to executive, private or closed meetings, unless the Coucil decides otherwise in cases of necessity.

3. *Regional or Technical Meetings (including those of regional commissions set up under Article VI of the Constitution)*

Any Member Nation or Associate Member may, on request, participate in the capacity of observer in any regional or technical meeting of the FAO governing or subsidiary bodies, or any regional or technical meeting of which the Director-General on the authority of the Council assumes the initiative or has the primary organizing responsibility, even though the Member Nation or Associate Member does not geographically belong to the particular region, always provided that the Member Nation or Associate Member has a definite interest in the subject matter to be discussed. Notice of the intention to attend any such meeting should be given to the Director-General at least 15 days before the

Annexe C

PRINCIPES RÉGISSANT L' OCTROI DU STATUT D'OBSERVATEUR AUX NATIONS

A. *Etats Membres et Membres associés*

1. *Sessions de la Conférence, du Conseil, des commissions et des comités*

Les Etats Membres et les Membres associés de l'Organisation ne peuvent pas participer aux sessions de la Conférence en qualité d'observateurs. Ce principe s'applique également aux membres du Conseil et des commissions ou comités institués en application des dispositions de l'Article VI ou de l'Article XIV de l'Acte constitutif, en ce qui concerne l'admission aux sessions de ces organes.

2. *Séances restreintes, privées ou secrètes du Conseil*

L'Article XXVI-9 du Règlement adopté par la Conférence dispose que « Tout Etat Membre non représenté au Conseil et tout Membre associé peuvent soumettre des mémorandums et participer aux débats sans droit de vote ». Pour l'interprétation de cette disposition, il sera entendu qu'en règle générale les Etats Membres de l'Organisation qui ne sont pas Membres du Conseil ou les Membres associés sont admis aux réunions restreintes, privées ou secrètes, à moins que le Conseil n'en décide autrement si besoin en est.

3. *Réunions régionales ou techniques (y compris celles de commissions régionales constituées en vertu de l'Article VI de l'Acte constitutif)*

Tout Etat Membre ou Membre associé peut, sur sa demande, participer en qualité d'observateur à toute réunion régionale ou technique des organes directeurs ou organes subsidiaires de la FAO ou à toute réunion régionale ou technique que le Directeur général, dans le cadre d'une autorisation du Conseil, prend l'initiative de convoquer ou dont l'organisation lui incombe au premier chef, même si géographiquement l'Etat Membre ou le Membre associé n'appartient pas à la région considérée, toujours sous réserve que la question à discuter présente pour l'Etat Membre ou le Membre associé un intérêt certain. L'intention de participer à l'une quelconque de ces réunions doit être notifiée au

Apéndice C

DECLARACION DE PRINCIPIOS ACERCA DE LA CONCESION DE LA CALIDAD DE OBSERVADOR A LOS ESTADOS

A. *Estados Miembros y Miembros Asociados*

1. *Períodos de sesiones de la Conferencia, el Consejo, comisiones y comités*

Los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización no podrán asistir a un período de sesiones de la Conferencia en calidad de observadores. Este principio se aplicará también a los miembros del Consejo y de las comisiones y comités creados en virtud de los artículos VI o XIV de la Constitución respecto a la asistencia a los períodos de sesiones de tales organismos.

2. *Sesiones ejecutivas, privadas o a puerta cerrada del Consejo*

El párrafo 9 del Artículo XXV del Reglamento aprobado por la Conferencia preceptúa que « todo Estado Miembro que no esté representado en el Consejo y todo Miembro Asociado podrán presentar memorándum y participar en todas las deliberaciones del Consejo, sin derecho a voto ». Al interpretar esta norma quedará entendido que, como regla general, los Estados Miembros que no sean miembros del Consejo, o los Miembros Asociados, serán admitidos a las sesiones ejecutivas, privadas o a puerta cerrada, a menos que el Consejo decida otra cosa en casos necesarios.

3. *Reuniones regionales o técnicas (incluídas las de comisiones regionales creadas en virtud del Artículo VI de la Constitución)*

Todo Estado Miembro o Miembro Asociado puede, a su instancia, participar en calidad de observador en cualquier reunión regional o técnica de los órganos rectores o auxiliares de la FAO o en cualquier reunión regional o técnica de la que el Director General asuma la iniciativa en nombre del Consejo o tenga la principal responsabilidad de su organización, incluso cuando el Estado Miembro o Miembro Asociado no pertenezca geográficamente a la región de que se trate, siempre a condición de que el Estado Miembro o Miembro Asociado tenga un decidido interés en el asunto que va a discutirse. El propósito de asistir a tal reunión deberá comunicarse al Director General por lo menos

meeting, it being understood that such notice may be waived by the meeting itself. [1]

4. *Committes Consisting of a Limited Number of Member Nations and Associate Members*

Committees consisting of a limited number of Member Nations and Associate Members established by the Conference or its commissions or by the Council, under Article VI of the Constitution, or Rules XIV, XV or XXVI-10 of the Rules adopted by the Conference, shall not be open to attendance by observers of Member Nations or Associate Members that are not members of such committees unless otherwise determined by the Conference, the said commissions or the Council.

5. *Dependent Territories of and Trust Territories Administered by Member Nations*

The Director-General may draw the attention of a metropolitan power or administering authority to the desirability of its participation in a regional or technical meeting of interest to a particular dependent or trust territory.

B. *Non-Member Nations*

1. Nations which, while not Member Nations or Associate Members of the Organization, are members of the United Nations, may, on request, and subject to the provisions of paragraph 4 of present Section B be invited by the Conference or the Coucil to be represented by an observer at a session of the Conference or Council.

2. Such non-member nations may, on request and with the approval of the Council, attend regional or technical meetings of the Organization. In cases of urgency, however, where there is insufficient time to consult the Council, the Director-General may on

[1] The position regarding bodies set up under Article XIV of the Constitution is covered in Appendix D to this Report "Principles and Procedures which should Govern Conventions and Agreements Concluded under Articles XIV and XV of the Constitution and Commissions and Committees Established under Article VI of the Constitution".)

Directeur général quinze jours au moins avant la réunion, étant entendu que la réunion elle-même peut dispenser de ce préavis. [1]

4. *Comités composés d'un nombre limité d'Etats Membres et de Membres associés*

Ne sont pas admis aux débats des comités composés d'un nombre limité d'Etats Membres et de Membres associés, qui ont été établis par la Conférence, par ses Commissions ou par le Conseil en vertu de l'Article VI de l'Acte constitutif ou des Articles XIV, XV ou XXVI-10 du Règlement adopté par la Conférence, les observateurs des Etats Membres ou des Membres associés qui ne font pas partie desdits comités, à moins que la Conférence, ses Commissions ou le Conseil n'en décident autrement.

5. *Territoires non autonomes et territoires sous tutelle administrés par des Etats Membres*

Le Directeur général peut attirer l'attention de la puissance métropolitaine ou de l'autorité chargée de l'administration de territoires sur l'opportunité que pourrait présenter sa participation à une réunion régionale ou technique qui offre de l'intérêt pour tel ou tel territoire non autonome ou territoire sous tutelle.

B. *Etats non membres*

1. Les Etats qui ne sont pas Membres ou Membres associés de l'Organisation, mais qui sont Membres des Nations Unies peuvent, sur demande et sous réserve des dispositions énoncées au paragraphe 4 de la section B ci-dessous, être invités par la Conférence ou par le Conseil à se faire représenter par un observateur à une session de ces organes.

2. Ces Etats peuvent, sur demande et avec l'approbation du Conseil, participer aux réunions régionales ou techniques de l'Organisation. Si toutefois l'urgence est telle que le temps manque pour consulter le Conseil, le Directeur général peut, sur demande, inviter

[1] La situation, en ce qui concerne les organes constitués en vertu de l'Article XIV de l'Acte constitutif, est traitée dans l'Annexe D au présent rapport (Principes et procédures devant régir les conventions et accords conclus en vertu des Articles XIV et XV de l'Acte constitutif et les commissions et comité établis au titre de l'Article VI de l'Acte constitutif).

quince días antes de celebrarse, quedando entendido que la propia reunión puede suprimir tal requisito. [1]

4. *Comités compuestos por un número limitado de Estados Miembros y Miembros Asociados*

Los Comités, compuestos por un número limitado de Estados Miembros y Miembros Asociados, que establezcan la Conferencia, sus comisiones o el Consejo en virtud del Artículo VI de la Constitución o de los artículos XIV, XV o XXVI-10 del Reglamento aprobado por la Conferencia no quedarán abiertos a los observadores de los Estados Miembros o Miembros Asociados que no formen parte de tales comités, a menos que decidan otra cosa la Conferencia, las comisiones referidas o el Consejo.

5. *Territorios dependientes de Estados Miembros o administrados en fideicomiso por éstos*

El Director General puede señalar a la atención de una potencia metropolitana o autoridad administradora la conveniencia de participar en una reunión regional o técnica de interés para un determinado territorio dependiente o en fideicomiso.

B. *Estados no miembros*

1. Las naciones que aun no siendo Estados Miembros o Miembros Asociados de la Organización sean miembros de las Naciones Unidas podrán, si lo solicitan, y a reserva de lo previsto en el párrafo 4 de esta Sección B, ser invitadas por la Conferencia o el Consejo a hacerse representar por un observador en un período de sesiones de la Conferencia o del Consejo.

2. Tales Estados no miembros podrán, a su instancia y con la aprobación del Consejo, asistir a las reuniones regionales o técnicas de la Organización. En casos de urgencia, sin embargo, cuando no se disponga de tiempo suficiente para consultar al Consejo, el

[1] La posición respecto a los organismos creados en virtud del Artículo XIV de la Constitución se halla prevista en el Apéndice D de este informe (Principios y procedimientos que regirán las convenciones y acuerdos concertados en virtud de los Artículos XIV y XV de la Constitución y las comisiones y comités establecidos con arreglo al Artículo VI de la Constitución).

request invite such non-member nations to send an observer to such meetings.

3. Nations which are not members or associate members of the Organization or members of the United Nations shall not be permitted to send observers to any meeting of the Organization.

4. Former Member Nations of the Organization that have withdrawn leaving arrears of contribution shall not be permitted to send an observer to any meeting of the Organization until such time as they have paid up all such arrears or the Conference has approved an arrangement for the settlement thereof, or unless the Council, in special circumstances, decides otherwise with respect to such attendance.

5. Should an application for membership have been received by the Organization, the requesting authority may, subject to the provisions of the preceding paragraph 4, be invited by the Council to participate in an observer capacity in technical meetings in which such authority is regarded as having a technical interest, pending a decision of the Conference on the application.

6. Rules XXV-1 (e) (v) and XXXII-2 of the Rules adopted by the Conference shall be interpreted in the light of the principles laid down in paragraphs 3 and 4 of present section B.

7. The occasion may arise when a non-member of the Organization which is, however, a member of the United Nations needs to be consulted, because of emergency conditions, on some technical action, in which case the restrictive nature of paragraphs B 4 and B 5 above should not debar the Director-General from inviting an observer from such non-member to attend a technical meeting for the discussion on a particular subject, if he deems such an invitation to be in the best interest of the Organization and its work, on the understanding that the Director-General shall consult the members of the Council, if necessary by correspondence.

ces Etats à envoyer un observateur aux réunions en question.

3. Les Etats qui ne sont ni Membres ou Membres associés de l'Organisation, ni Membres des Nations Unies, ne peuvent envoyer d'observateurs à aucune réunion de l'Organisation.

4. Les Etats qui, ayant été Membres de l'Organisation, s'en sont retirés en laissant des arriérés de contributions ne peuvent envoyer d'observateur à aucune réunion de l'Organisation avant de s'être libérés ou que la Conférence ait approuvé un arrangement pour le règlement desdits arriérés, excepté si, dans des circonstances particulières, le Conseil en décide autrement.

5. Si l'Organisation a reçu une demande d'admission à la qualité de membre, l'autorité qui l'a présentée peut, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-dessus, être invitée par le Conseil à participer en qualité d'observateur aux réunions techniques que l'en estime présenter pour elle un intérêt technique, en attendant que la Conférence ait statué sur la demande d'admission.

6. Les articles XXV-1 e) v) et XXXII-2 du Règlement adopté par la Conférence, seront interprétés à la lumière des principes énoncés aux paragraphes 3 et 4 de la présente section B.

7. Des circonstances exceptionnelles peuvent exiger qu'un Etat qui n'est pas membre de l'Organisation, mais qui est membre des Nations Unies, soit consulté au sujet d'une action technique; dans ce cas, la nature restrictive des principes énoncés aux paragraphes B.4 et B.5 ci-dessus ne devrait pas interdire au Directeur général d'inviter l'Etat non membre en question à se faire représenter par un observateur à une réunion technique en vue de discuter un problème particulier, si le Directeur général estime agir ainsi dans l'intérêt supérieur de l'Organisation et de son travail, étant entendu qu'il consultera les Etats Membres du Conseil, le cas échéant par correspondance.

Director General podrá invitar a participar en tales reuniones a los estados no miembros que lo soliciten.

3. A los estados que no sean miembros o miembros asociados de la Organización o miembros de las Naciones Unidas no se les permitirá enviar observadores a ninguna reunión de la Organización.

4. No podrán enviar observadores a ninguna reunión de la Organización los estados que, habiendo sido miembros de la misma, se hayan retirado dejando cuotas pendientes, mientras no las hayan satisfecho o hasta que la Conferencia haya aprobado alguna medida para su liquidación, o a menos que el Consejo, en circunstancias especiales, decida otra cosa respecto a tal asistencia.

5. Recibida por la Organización una solicitud de admisión como miembro, la autoridad solicitante, a reserva de lo previsto en el anterior párrafo 4, podrá ser invitada por el Consejo a participar en calidad de observador en reuniones técnicas en que se considere que tal autoridad tiene un interés técnico, mientras la Conferencia resuelva acerca de dicha solicitud.

6. Los Artículos XXV-1 (e) (v) y XXXII-2 del Reglamento aprobado por la Conferencia deberán interpretarse en consonancia con los principios fijados en los párrafos 3 y 4 de esta sección B.

7. En el caso en que, por circunstancias de urgencia, tenga que consultarse alguna acción técnica con un estado no miembro de la Organización, que, no obstante, lo sea de las Naciones Unidas, el carácter restrictivo de los párrafos B.4 y B.5 no impedirá al Director General que invite a tal estado a que envíe un observador a las reuniones técnicas en que se discuta el tema en cuestión, si considerase que conviene a los intereses de la Organización y de sus actividades, quedando entendido que para ello habrá de oir previamente el parecer de los miembros del Consejo, por correspondencia si fuera preciso.

C. *Status of Observers*

Observers from nations admitted to meetings of the Organization may be permitted:

1. to make only formal statements in Conference and Council plenaries and in Commissions of the Whole, subject to the

C. *Statut des observateurs*

Les observateurs des Etats admis à participer aux réunions de l'Organisation peuvent être autorisés à:

1. Faire uniquement des exposés officiels aux séances plénières de la Conférence et du Conseil et aux séances de la Commis-

C. *Situación de los Observadores*

A los observadores de naciones admitidos a las reuniones de la Organización podrá permitirseles:

1. hacer sólo declaraciones formales en las sesiones plenarias de la Conferencia y del Consejo y en las Comisiones Plenarias a

approval of the General Committee of the Conference, or of the Council;

2. to participate in the discussions of the session commissions and committees of the Conference and Council and in the discussions of technical meetings, subject to the approval of the chairman of the particular meeting and without the right to vote;

3. to receive the documents other than those of a restricted nature for and the report of the particular meeting;

4. to submit written statements on particular items of the agenda;

5. to attend a private, closed or executive meeting of the Council or of a commission or committee established by the Conference or Council, subject to the following rule:

When it is decided that the Council or a commission or committee established by the Conference or Council shall hold a private, closed or executive meeting, the Conference, Council, commission or committee, subject to the provisions of the Constitution and the Rules of Procedure and to the principles laid down in the present resolution shall, at the same time, determine the scope of such a decision with respect to observers of Member Nations and Associate Members that are not members of the commission or committee and to observers of non-member nations that have been invited to be represented at the session of the commission or committee.

sion plénière, sous réserve de l'approbation du Bureau de la Conférence ou de celle du Conseil;

2. Prendre part aux débats des commissions et comités de la session de la Conférence et du Conseil et aux débats des réunions techniques, sous réserve de l'approbation du Président de la réunion dont il s'agit, et sans droit de vote;

3. Recevoir les documents, autres que ceux dont la distribution est restreinte, et le rapport de la réunion;

4. Présenter des exposés écrits se rapportant à des points particuliers de l'ordre du jour;

5. Participer aux séances privées, secrètes ou restreintes du Conseil ou d'une commission ou comité établis par la Conférence ou par le Conseil, sous réserve de ce qui suit:

S'il est décidé que le Conseil ou une commission ou comité établis par la Conférence ou par le Conseil siégeront en séance privée, secrète ou restreinte, la Conférence, le Conseil, la Commission ou le Comité, sous réserve des dispositions de l'Acte constitutif et du Règlement intérieur ainsi que des principes énoncés dans la présente résolution, détermineront en même temps la portée de cette décision en ce qui concerne les observateurs des Etats Membres et des Membres associés qui ne font pas partie de la commission ou du comité, et des observateurs des Etats non membres qui auront été invités à faire représenter à la session de la Commission ou du Comité.

reserva de la aprobación del Comité General de la Conferencia, o del Consejo;

2. participar en los debates de las comisiones y comités de los períodos de sesiones de la Conferencia y el Consejo y en los debates de las reuniones técnicas, previa la autorización del presidente de la reunión de que se trate y sin derecho a voto;

3. recibir los documentos preparados para la reunión que no sean de carácter restringido y el informe de la misma;

4. presentar exposiciones escritas acerca de los temas del programa;

5. asistir a sesiones privadas, a puerta cerrada o ejecutivas del Consejo o de una comisión o comité establecidos por la Conferencia o el Consejo, con sujeción a la norma siguiente:

Al decidirse que el Consejo o una comisión o comité establecidos por la Conferencia o el Consejo celebren una sesión privada, a puerta cerrada o ejecutiva, la Conferencia, el Consejo, la comisión o comité, con sujeción a lo dispuesto en la Constitución y el Reglamento Interior, así como a los principios establecidos en la presente resolución, deberán determinar al mismo tiempo el alcance de tal decisión, en lo que respecta a los observadores de los Estados Miembros y Miembros Asociados que no sean miembros de la comisión o comité, así como a los observadores de los estados no miembros que hayan sido invitados a hacerse representar en la reunión de la comisión o comité.

Appendix D

PRINCIPLES AND PROCEDURES WHICH SHOULD GOVERN CONVENTIONS AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER ARTICLES XIV AND XV OF THE CONSTITUTION AND COMMISSIONS AND COMMITTEES ESTABLISHED UNDER ARTICLE VI OF THE CONSTITUTION

I - *Principles to Govern Conventions and Agreements*

Terminology

1. Such treaties concluded under Article XIV of the Constitution as are of a world-wide scope, shall in future be designated by the term " convention " whilst the others shall be designated by the term " agreement ".

2. The word " constitution " shall in future be reserved to designate the Constitution of the Organization and the term " statutes " shall be utilized only to designate the collection of constituent rules of bodies established under Article VI of the Constitution, which expression shall include the terms of reference, reporting procedures, rules of procedure, etc.

3. In future, the term " council " shall be used only to designate the Council of the Organization. Bodies established by conventions or agreements under Article XIV of the Constitution shall be called " commissions " or " committees " and their subsidiary bodies, " sub-commissions ", " sub-committees " or " working parties ".

Participation in Conventions and Agreements

4. *Method of participation*: Both the traditional system, i.e. that of signature, signature subject to ratification, and accession, as well as the more recent and simplified system of acceptance by the deposit of an instrument of acceptance have in the past been applied by the Organization and shall be retained. Under both systems the period during which nations may become parties to the conventions or agreements may be limited by a provision in the basic text if circumstances so warrant.

Preamble

5. The preamble shall always specify that the convention or agreement is established

Annexe D

PRINCIPES ET PROCÉDURES DEVANT RÉGIR LES CONVENTIONS ET ACCORDS CONCLUS EN VERTU DES ARTICLES XIV ET XV DE L'ACTE CONSTITUTIF ET LES COMMISSIONS ET COMITÉS ÉTABLIS AU TITRE DE L'ARTICLE VI DE L'ACTE CONSTITUTIF

I - *Principes devant régir les conventions et accords*

Terminologie

1. Les traités de portée universelle conclus en vertu de l'Article XIV de l'Acte constitutif seront dénommés « conventions », les autres étant appelés « accords ».

2. A l'avenir, le terme « acte constitutif » sera réservé à l'Acte constitutif de l'Organisation et l'expression de « statuts » sera utilisée uniquement pour désigner l'ensemble des règles constitutives des organismes créés en vertu de l'Article VI de l'Acte constitutif, cette expression englobant le mandat, la procédure à suivre pour faire rapport, le règlement intérieur, etc.

3. A l'avenir, le terme « conseil » désignera uniquement le Conseil de l'Organisation. Les organismes créés en vertu de conventions ou d'accords au titre de l'Article XIV de l'Acte constitutif seront dénommés « commissions » ou « comités » et leurs organes subsidiaires « sous-commissions », « sous-comités » ou « groupes de travail ».

Participation aux conventions et accords

4. *Méthode de participation*: l'Organisation a appliqué jusqu'ici tant le système traditionnel (signature, signature ad referendum, adhésion) que la méthode plus récente et plus simple de l'acceptation par dépôt d'un instrument d'acceptation, et ces deux systèmes seront conservés. Dans les deux cas, la période pendant laquelle les Etats peuvent devenir partie à la convention ou à l'accord peut être limitée, le cas échéant, par une clause de l'instrument principal.

Préambule

5. Le préambule spécifiera toujours que la convention ou l'accord est établi dans le cadre

Apéndice D

PRINCIPIOS Y PROCEDIMIENTOS QUE REGIRAN LAS CONVENCIONES Y ACUERDOS CONCERTADOS EN VIRTUD DE LOS ARTICULOS XIV Y XV DE LA CONSTITUCION Y LAS COMISIONES Y COMITES ESTABLECIDOS CON ARREGLO AL ARTICULO VI DE LA CONSTITUCION

I - *Principios que regirán las convenciones y acuerdos*

Terminología

1. Los tratados suscritos en virtud del Artículo XIV de la Constitución que tengan una amplitud mundial serán denominados en adelante « convenciones » y los demás se llamarán « acuerdos ».

2. La palabra « constitución » se reservará en lo sucesivo para designar la Constitución de la Organización; el término « estatutos » se utilizará únicamente para la serie de normas constituyentes de los organismos creados en virtud del Artículo VI de dicho texto fundamental, y comprenderá el mandato, procedimiento para la presentación de informes, reglamento interior, etc.

3. En lo futuro, el término « consejo » sólo se empleará para designar el Consejo de la Organización. Los organismos creados por convenciones o acuerdos de conformidad con el Artículo XIV de la Constitución se denominarán « comisiones » o « comités », y sus órganos auxiliares se denominarán « subcomisiones », « subcomités » o « grupos de trabajo ».

Participación en convenciones y acuerdos

4. *Método de participación*: Tanto el sistema tradicional, o sea, el de firma, firma sujeta a ratificación y adhesión, como el más reciente y sencillo de la aceptación mediante el depósito de un instrumento de aceptación, han sido aplicados hasta ahora por la Organización y deberán mantenerse, pudiendo limitarse en ambos, en virtud de una cláusula incluída a dicho efecto en el texto básico, si las circunstancias lo justificasen, el período durante el cual podrán los Estados entrar a formar parte de las convenciones o acuerdos.

Preámbulo

5. El preámbulo deberá especificar siempre que la convención o el acuerdo en cues-

within the framework of the Organization. It shall in addition clearly state the purposes and objectives of the convention or agreement, which purposes and objectives must be in line with those of the Organization.

6. The preamble should not contain information regarding the drafting parties nor the dates of approval of the instrument by the drafting meeting or by the Council or Conference. The date of approval by the competent authority of the Organization should be given in the body of the instrument or in the testimonium.

Participation of Associate Members

7. Existing bodies established under conventions and agreements shall be invited to amend their basic instrument, if and when necessary, in order to make participation by Associate Members possible.

Amendments

8. Conventions and agreements shall contain, when appropriate, provisions reflecting the following principles:

(*a*) Amendments to all conventions and agreements concluded under Article XIV of the Constitution shall require Council approval, unless the Council considers it desirable to refer these amendments to the Conference for approval. In addition, such amendments shall be subject to prior approval by at least a two-thirds majority of all the parties to the convention or agreement. Amendments to conventions and agreements which do not provide for the establishment of a body shall be submitted to an advisory committee prior to consideration by the Council.

(*b*) Amendments are not to become operative before approval by the Council or the Conference. The actual date on which they come into force shall be specified in the text.

(*c*) Amendments involving new obligations for the contracting parties shall come into force in respect of each contracting party only on acceptance by it. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of the Organization who shall inform all the contracting parties of the receipt of acceptances and the entry into force of amendments.

de l'Organisation. Il énoncera, en outre, en termes explicites l'objet de la convention ou de l'accord, qui devra être conforme aux objectifs de l'Organisation.

6. Le préambule ne fera mention ni des parties chargées de rédiger le texte ni des dates auxquelles l'instrument sera approuvé par la réunion chargée de rédiger le texte ou par le Conseil ou la Conférence. La date d'approbation par l'autorité compétente de l'Organisation sera indiquée dans le dispositif ou dans le clause finale de l'instrument.

Participation des Membres associés

7. Les organes existants qui ont été créés en vertu de conventions et d'accords seront invités à amender leurs textes constitutifs, le cas échéant, de manière à rendre possible la participation de Membres associés.

Amendements

8. Les conventions et accords contiendront, lorsqu'il y a lieu, des dispositions d'où se dégageront les principes suivants:

a) Les amendements à toutes les conventions et à tous les accords établis en vertu de l'Article XIV de l'Acte constitutif devront être approuvés par le Conseil, à moins que celui-ci n'estime souhaitable de les renvoyer à la Conférence pour approbation. En outre, ces amendements devront être approuvés au préalable au moins à la majorité des deux tiers de toutes les parties à la convention ou à l'accord. Les amendements aux conventions et accords ne portant pas création d'un organisme seront soumis à un comité consultatif avant d'être examinés par le Conseil.

b) Les amendements n'entrent en vigueur qu'après avoir été approuvés par le Conseil ou la Conférence. La date effective d'entrée en vigueur sera spécifiée dans le texte.

c) Les amendements entraînant de nouvelles obligations pour les parties contractantes n'entrent en vigueur pour chacune d'elles qu'à compter de son acceptation. Les instruments d'acceptation des amendements entraînant de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation qui informe toutes les parties contractantes de la réception de ces instruments et de l'entrée en vigueur des amendements.

tión ha quedado establecido dentro del marco de la Organización. Además, se indicarán claramente las finalidades y objetivos que se persiguen, los cuales deberán hallarse en consonancia con los de la Organización.

6. En el preámbulo no figurará información alguna respecto a las partes que se encargaron de redactarlo ni a la fecha en que se reunieron éstas, el Consejo o la Conferencia para aprobar el instrumento en cuestión. La fecha de aprobación por la autoridad competente de la Organización deberá hacerse constar en el cuerpo del instrumento o en la cláusula final.

Participación de los miembros asociados

7. Se invitará a los organismos ya establecidos en virtud de convenciones y acuerdos a que modifiquen sus instrumentos básicos, siempre y cuando sea necesario, para hacer posible el ingreso de Miembros Asociados.

Enmiendas

8. Las convenciones y acuerdos contendrán, cuando haya lugar, preceptos que reflejen los siguientes principios:

a) Las enmiendas a todas las convenciones y acuerdos concertados en virtud del Artículo XIV de la Constitución requerirán la aprobación expresa del Consejo, a menos que éste juzgue conveniente someterlas a la de la Conferencia. Además tales enmiendas deberán ser aprobadas primero por una mayoría de dos tercios de las partes contratantes de la convención o acuerdo en cuestión. Las enmiendas a convenciones y acuerdos en los que no haya sido estipulada la creación de ningún nuevo organismo serán sometidas a un comité asesor con anterioridad a su examen por el Consejo.

b) Ninguna enmienda surtirá efecto antes de su aprobación por el Consejo o la Conferencia. La fecha de su entrada en vigor se hará constar en el texto.

c) Las enmiendas que entrañen nuevas obligaciones para las partes contratantes surtirán efecto para cada una de éstas en el momento de la respectiva aceptación. Los instrumentos de esta aceptación serán depositados ante el Director General de la Organización el cual los notificará a todas las partes contratantes, lo mismo que la entrada en vigor de las enmiendas.

(*d*) Conventions and agreements shall contain a provision regarding the position of contracting parties that do not accept amendments.

Entry into Force of Conventions and Agreements

9. Uniformity regarding the number of participations required in order to bring a convention or agreement into effect is not necessary. All texts shall indicate the method of determining the effective date of participation. Notification of participation shall be dispatched by the Director-General to all signatory, acceding and accepting parties and to all Member Nations of the Organization in accordance with Rule XXI-3 of the Rules adopted by the Conference, as well as to the Secretary-General of the United Nations in conformity with the Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Reservations

10. In conformity with resolution 598 (VI) of the United Nations General Assembly, a clause on the admissibility of reservations shall be inserted in all conventions and agreements. This clause shall state that a reservation may become operative only upon unanimous acceptance by the parties to the convention or agreement. Failing such acceptance the nation concerned does not become a party to the convention or agreement. With respect to reservations made prior to the coming into force of the convention or agreement such reservation must be accepted by all the nations that at the time of the coming into force are parties thereto. For calculating the number or acceptances of the convention or agreement necessary to bring it into force nations having made reservations shall not be included in this number. Reservations made after the coming into force of a convention or agreement must be accepted by all parties to the convention or agreement. The Director-General of the Organization shall notify all signatory, acceding and accepting governments of all reservations. Governments not having replied within three months from the date of notification shall be considered as having accepted tacitly the reservation and the notification referred to above shall draw attention to this rule.

Territorial Application

11. Each convention and agreement shall contain a clause regarding its territorial application in order to avoid any ambiguity

d) Les conventions et accords contiendront une clause concernant la position des parties contractantes qui n'acceptent pas les amendements.

Entrée en vigueur des conventions et accords

9. L'uniformité n'est pas nécessaire en ce qui concerne le nombre des participations requises pour qu'une convention ou un accord entre en vigueur. Tous les textes doivent indiquer la méthode utilisée pour déterminer la date effective de participation. La notification de participation sera adressée par le Directeur général à toutes les parties ayant donné leur signature, leur adhésion ou leur acceptation et à tous les Etats Membres de l'Organisation, conformément à l'Article XXI-3 du Règlement adopté par la Conférence ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies, conformément au règlement d'application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Réserves

10. Conformément à la résolution 598 (VI) de l'Assemblée générale des Nations Unies, une clause sur la recevabilité des réserves sera insérée dans toutes les conventions et tous les accords. Cette clause stipulera qu'une réserve ne peut jouer que si les parties à la convention ou à l'accord l'ont acceptée à l'unanimité. Faute d'une telle acceptation, l'Etat intéressé ne devient pas partie à la convention ou à l'accord. Les réserves formulées antérieurement à l'entrée en vigueur de la convention ou de l'accord doivent être acceptées par tous les Etats qui y sont parties à la date de son entrée en vigueur. Dans le calcul du nombre des acceptations nécessaires pour l'entrée en vigueur de la convention ou de l'accord il ne sera pas tenu compte des Etats qui ont formulé des réserves. Les réserves formulées postérieurement à l'entrée en vigueur d'une convention ou d'un accord doivent être acceptées par toutes les parties à la convention ou à l'accord. Le Directeur général de l'Organisation notifie toutes les réserves à tous les gouvernements qui ont donné leur signature, leur adhésion ou leur acceptation. Les gouvernements qui n'auront pas répondu dans un délai de trois mois à partir de la date de notification seront considérés comme ayant accepté tacitement la réserve, et la notification appellera l'attention sur cette règle.

Application territoriale

11. Pour écarter toute possibilité d'ambiguïté, toute convention et tout accord contiendra une clause concernant l'application

d) En las convenciones y acuerdos deberá figurar un precepto relativo a la situación de las partes contratantes que no acepten las enmiendas.

Entrada en vigor de convenciones y acuerdos

9. No es menester la uniformidad respecto al número de participaciones necesarias para que un tratado surta efectos. En todos los textos se indicará la forma de determinar la fecha efectiva de participación. La notificación de cada participación la hará el Director General a todas las partes signatarias, adheridas y aceptantes y a todos los Estados Miembros de la Organización, de conformidad con el artículo XXI-3 del Reglamento aprobado por la Conferencia, así como al Secretario General de las Naciones Unidas conforme a lo dispuesto en el Reglamento para la aplicación del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Reservas

10. Según la resolución 598 (VI) de la Asamblea General de las Naciones Unidas se insertará en todas las convenciones y acuerdos una cláusula sobre la admisibilidad de reservas en la que se estipulará que éstas sólo surtirán efecto si obtienen la aprobación unánime de todas las partes. De no ser aceptada una reserva, el Estado que la formuló no será parte de la convención o acuerdo correspondiente. En cuanto a las formuladas con anterioridad a su aplicación habrán de aceptarlas todos los Estados que sean parte signataria al entrar en vigor la convención o acuerdo en cuestión. Para calcular el número de las aceptaciones necesarias para implantar una convención o acuerdo, se prescindirá de los Estados que hayan formulado reservas. Todas las partes de una convención o acuerdo habrán de aceptar las que se formulen después de su entrada en vigor. El Director General de la Organización notificará toda reserva a los gobiernos signatarios, adheridos y aceptantes. Se considerará que las aceptan tácitamente los que no hayan contestado antes de transcurridos tres meses de la fecha de notificación, debiéndose llamar la atención sobre esta cláusula al comunicar formalmente cualquier reserva.

Ambito territorial

11. En cada convención o acuerdo figurará una cláusula relativa al ámbito de su aplicación territorial, con objeto de evitar

in this respect. The contracting parties shall, at the time of signature, ratification, accession or acceptance declare explicitly to what territories the convention or agreement shall extend, especially in those cases where a government is responsible for the international relations of more than one territory. In the absence of such a declaration, the convention or agreement shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the nation is responsible. Subject to the principles laid down in paragraph 14 and to any relevant provision of the convention or agreement regarding withdrawal, the scope of the territorial application may be modified by a subsequent declaration.

territoriale. Les parties contractantes indiqueront expressément au moment de la signature, ratification, adhésion ou acceptation, à quels territoires s'applique la convention ou l'accord, en particulier dans les cas où un gouvernement est responsable de la conduite des relations internationales de plus d'un territoire. A défaut d'une telle déclaration, la convention ou l'accord sera considéré comme s'appliquant à tous les territoires pour lesquels l'Etat intéressé est responsable de la conduite des relations internationales. Sous réserve des principes énoncés au paragraphe 14 et de toute disposition pertinente de la convention ou de l'accord concernant le retrait des parties contractantes, l'application territoriale peut être modifiée par une déclaration ultérieure.

toda ambigüedad al respecto. Las partes contratantes, en ocasión de la firma, ratificación, accesión o aceptación, declararán de manera expresa a qué territorios se hará extensiva la convención o acuerdo, especialmente en los casos en que el Estado en cuestión tenga a su cargo las relaciones internacionales de más de un territorio. A falta de tal declaración se considerará aplicable la convención, o el acuerdo, a todos los territorios cuyas relaciones internacionales corran a cargo de ese Estado. Con sujeción a los principios estipulados en el párrafo 14 y a todas las disposiciones sobre retirada que sean pertinentes en la convención o acuerdo, la amplitud de su aplicación territorial podrá ser modificada por una declaración posterior.

Supplementary Agreements

12. Nations that are not parties to a basic convention or agreement may become parties to a supplementary agreement. However, if participation in the basic convention or agreement is restricted to Member Nations of the Organization, non-member nations who are mebers of the United Nations may become parties to the supplementary agreement only if the basic instrument provides for such a possibility.

Accords complémentaires

12. Les Etats qui ne sont pas parties à une convention ou à un accord fondamental peuvent devenir parties à un accord complémentaire. Toutefois, si la participation à la convention ou à l'accord fondamental est limitée aux Etats Membres de l'Organisation, les Etats non membres qui sont Membres des Nations Unies ne pourront devenir parties à l'accord complémentaire que si l'instrument fondamental prévoit cette possibilité.

Acuerdos suplementarios

12. Podrán ser parte de un acuerdo suplementario los Estados que no lo sean de una convención o acuerdo básico. No obstante, si en éstos se hubiese restringido la participación a los Estados Miembros de la Organización, únicamente podrán ser partes del acuerdo suplementario los estados no miembros que sean miembros de la Naciones Unidas cuando se halle expresamente estipulada tal posibilidad en el instrumento básico.

Interpretation and Settlement of Disputes

13. Each convention and agreement shall contain a suitable provision regarding its interpretation and settlement of disputes. Among alternative procedures for settlement of disputes are conciliation, arbitration, or reference to the International Court of Justice. The nature of the provision for settlement of disputes should be determined in the individual convention or agreement by the character and objective of the particular instrument involved.

Interprétation des conventions et accords et règlement des différends

13. Toute convention ou tout accord contiendra une clause appropriée relative à son interprétation et au règlement des différends. Parmi les procédures qui s'offrent pour régler les différends sont la conciliation, l'arbitrage ou le recours à la Cour internationale de Justice. La nature de la clause relative au règlement des différends est déterminée dans chaque convention ou accord d'après le caractère et l'objet de cet instrument particulier.

Interpretación y solución de controversias

13. En toda convención o acuerdo se insertará una cláusula adecuada respecto a su interpretación y a la solución de controversias. Entre los procedimientos alternativos para la solución de controversias figuran la conciliación, el arbitraje y el sometimiento a la Corte Internacional de Justicia. En cada convención o acuerdo el contenido de la cláusula sobre la solución de controversias deberá estar determinado por el carácter y el propósito del instrumento en cuestión.

Withdrawal and Denunciation

14. A) All conventions and agreements drafted in future shall contain a clause regarding withdrawal or denunciation on the basis of the following principles:

(*a*) No participating nation may withdraw before having been a party to the convention or agreement for a certain period. Uniformity is not necessary with respect to the duration of this period or the required advance notice. [1]

Retrait et dénonciation

14. A) A l'avenir, tout accord ou convention contiendra une clause de retrait ou de dénonciation qui tiendra compte des principes suivants:

a) Aucun Etat participant ne pourra se retirer avant l'expiration d'une certaine période de participation. L'uniformité n'est pas nécessaire en ce qui concerne la durée de cette période ou le délai de préavis. [1]

Retirada y denuncia

14. A) En todas las convenciones y acuerdos que se redacten en el futuro figurará una cláusula sobre retirada o denuncia, con arreglo a estos principios:

a) Ninguno de los Estados participantes podrá retirarse antes de haber transcurrido un determinado período de tiempo como parte de la convención o acuerdo. No se requiere la uniformidad respecto a la duración de ese período ni a la notificación previa exigida. [1]

[1] The representative of Japan reserved his position with respect to this provision.

[1] Le représentant du Japon a réservé sa position en ce qui concerne cette clause.

[1] El representante del Japón se reservó su actitud respecto a esta cláusula.

(*b*) A nation that is responsible for the international relations of more than one territory, shall, when giving notice of its withdrawal from a convention or agreement, state to which territory or territories the withdrawal is to apply. In the absence of such a declaration the withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the nation concerned is responsible, with the exception of Associate Members.

(*c*) A nation may give notice of withdrawal with respect to one or more of the territories for the international relations of which it is responsible.

B) Some of the existing conventions and agreements provide for participation either of:

(*a*) Member Nations only or

(*b*) Member Nations and of non-member nations, the participation of the latter being subject to approval of the body established under such convention or agreement and of the Conference or Council of the Organization.

Any Member Nation that gives notice of withdrawal from the Organization is deemed to have simultaneously given notice of withdrawal from such conventions or agreements and this withdrawal is deemed to apply to all the territories for the international relations of wich the Member Nation is responsible.
A clause dealing with this aspect of the participation shall be incorporated in all conventions and agreements of this nature drafted in future, having regard to the principles contained in paragraph 3 (*b*) of Article XIV of the Constitution.

b) Un Etat responsable de la conduite des relations internationales de plus d'un territoire devra indiquer, lorsqu'il notifie son retrait d'une convention ou d'un accord, le ou les territoires auxquels s'applique ce retrait. En l'absence d'une telle déclaration, le retrait sera considéré comme s'appliquant à tous les territoires dont ledit Etat assure les relations internationales, à l'exception des membres associés.

c) Un Etat peut notifier le retrait d'un ou plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales.

B) Certains des accords et conventions existants prévoient la participation:

a) soit uniquement d'Etats Membres,

b) soit d'Etats Membres et d'Etats non membres, la participation de ces derniers étant subordonnée à l'approbation de l'organisme créé par la convention ou l'accord et de la Conférence ou du Conseil de l'Organisation.

Tout Etat Membre qui notifie son retrait de l'Organisation est considéré comme ayant dénoncé simultanément ces conventions ou accords et ce retrait est considéré comme s'appliquant à tous les territoires pour lesquels ledit Etat assure les relations internationales.
A l'avenir, toutes les conventions et tous les accords de cette nature contiendront une clause relative à cet aspect de la participation, compte tenu des principes énoncés dans le paragraphe 3 *b*) de l'Article XIV de l'Acte constitutif tel qu'amendé.

b) El Estado que tenga a su cargo las relaciones internacionales de más de un territorio deberá hacer constar, al notificar previamente su retirada de una convención o acuerdo, a qué territorio o territorios se aplicará dicha retirada. A falta de tal declaración se considerará aplicable a todos los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo, exceptuándose los que sean Miembros Asociados.

c) Un Estado podrá notificar la retirada de uno o varios de los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo.

B) En algunas de las convenciones o acuerdos ya en vigor se prevé la participación:

a) de Estados Miembros, únicamente, o

b) de Estados Miembros y no miembros, quedando sujeta la participación de estos últimos a que lo aprueben el organismo creado en virtud de tal convención o acuerdo y la Conferencia o el Consejo de la Organización.

Todo Estado Miembro que notifique su retirada de la Organización se considera que ha notificado simultáneamente su retirada de tales convenciones o acuerdos y esta retirada se considerará aplicable a todos los territorios cuyas relaciones internacionales corran a cargo de dicho Estado Miembro.
En todas las convenciones o acuerdos de esta clase que se redacten en lo futuro figurará una cláusula acerca de este aspecto de la participación, teniendo en cuenta los principios contenidos en el Párrafo 3 (*b*) del Artículo XIV de la Constitución.

Termination

15. All conventions and agreements shall contain a termination clause. This clause shall *inter alia* provide for automatic termination if and when the number of participants drops below that required to bring it into force, unless the remaining participants unanimously decide otherwise. The system of termination by a qualified majority decision of the participants shall be discontinued. It

Expiration

15. Tous les accords et conventions contiendront une clause relative à leur expiration. Cette clause prévoira notamment qu'ils prendront fin automatiquement dès lors que le nombre des participants devient inférieur à celui qui est requis pour les mettre en vigueur, à moins que les Etats qui restent parties à l'accord ou à la convention n'en décident autrement, à l'unanimité. Le système

Caducidad

15. En todas las convenciones o acuerdos figurará una cláusula relativa a la caducidad de los mismos. Esta cláusula, *inter alia,* dispondrá la caducidad automática siempre y cuando el número de participantes se reduzca hasta un número inferior al necesario para su vigencia, a menos que por unanimidad decidan lo contrario los demás participantes. Se eliminará el sistema de la caducidad por

is understood that after a convention or agreement has been in force for a given number of years, the participants thereto should, upon recommendation of the Conference or Council of the Organization as appropriate, consider the desirability either of maintaining the convention or agreement or of terminating it by withdrawal.

actuel selon lequel il peut être mis fin à une convention ou à un accord par décision prise à la majorité spéciale des parties sera abandonné. Il est entendu que lorsqu'une convention ou un accord aura été en vigueur pendant un nombre spécifié d'années, les participants devront, sur recommandation de la Conférence ou du Conseil de l'Organisation, selon le cas, examiner l'opportunité de maintenir la convention ou l'accord ou d'y mettre fin par voie de dénonciation.

acuerdo de la mayoría prevista a tal efecto. Se entenderá que transcurrido un determinado número de años de vigencia, las partes de una convención o acuerdo, a recomendación de la Conferencia o del Consejo de la Organización, según los casos, podrán estudiar la conveniencia de mantenerlo en vigor o de hacerlo caducar retirándose del mismo.

Authentic Languages

16. Unless otherwise decided by the Conference or Council, all conventions and agreements shall be drawn up in the three working languages of the Organization, i.e. English, French and Spanish, which languages shall be equally authentic.

Langues faisant foi

16. Sauf décision contraire de la Conférence ou du Conseil toutes les conventions et tous les accords seront rédigés dans les trois langues de travail de l'Organisation, c'est-à-dire l'anglais, le français et l'espagnol, qui feront également foi.

Idiomas auténticos

16. A menos que la Conferencia o el Consejo resuelvan lo contrario, todas las convenciones y acuerdos deberán redactarse en los idiomas de trabajo de la Organización, a saber: Inglés, francés y español, considerándose auténticos por igual todos ellos.

Depositary Functions

17. Greater uniformity shall be introduced into the texts regarding the notifications which the Director-General is required to make as the depositary of conventions and agreements. These notifications shall be made to all signatory, acceding or accepting governments. In addition, one certified copy of the text of each convention or agreement shall be transmitted to each Member Nation of the Organization and to such non-member nations as may become parties to the convention or agreement, in accordance with Article XIV.7 of the Constitution, and all Member Nations of the Organization shall be informed of each participation in accordance with Rule XXI.3 of the Rules adopted by the Conference.

Depôt des instruments

17. Il faudra uniformiser dans les textes les dispositions relatives aux notifications que le Directeur général doit effectuer en sa qualité de dépositaire des conventions et accords. Ces notifications devront être adressées à tous les gouvernements donnant leur signature, adhésion ou acceptation. En outre, copie certifiée du texte de chaque convention ou accord sera, conformément à l'Article XIV.7 de l'Acte constitutif, envoyée à chaque Etat Membre de l'Organisation ainsi qu'à tout Etat non membre qui deviendrait partie à la convention ou à l'accord, et tout Etat Membre de l'Organisation sera informé de chaque participation, conformément à l'Article XXI.3 du Règlement intérieur.

Funciones de depositaría

17. Se introducirá mayor uniformidad en los textos en todo lo referente a las notificaciones que deberá hacer el Director General en su calidad de depositario de convenciones y acuerdos. Dichas notificaciones se harán a todos los gobiernos signatarios, adheridos o aceptantes. Además, se enviará copia certificada de cada texto a todos los Estados Miembros de la Organización y a los no miembros que sean partes de la convención o acuerdos en cuestión, de conformidad con el párrafo 7 del Artículo XIV de la Constitución, debiéndose comunicar cada participación a todos los Estados Miembros de aquélla, de conformidad con lo que dispone el párrafo 3 del Artículo XXI del Reglamento.

II - *Principles to Govern the Constituent Rules of Commissions and Committees*

Establishment of Subsidiary Bodies

18. Under Rule XXXII.1 of the Rules adopted by the Conference, commissions, committees and working parties set up in pursuance of Article VI of the Constitution may establish sub-commissions, sub-committees and subsidiary working parties.

19. The texts of all conventions or agreements establishing commissions or committees under Article XIV of the Constitution shall specify whether such commissions or committees may establish subsidiary bodies.

II - *Principes devant régir les règles constitutives des commissions et comités*

Etablissement d'organes subsidiaires

18. En vertu des dispositions de l'Article XXXII.1 du Règlement adopté par la Conférence, les commissions, comités et groupes de travail créés en application des dispositions de l'Article VI de l'Acte constitutif peuvent établir des sous-commissions, sous-comités et groupes de travail subsidiaires.

19. Le texte de toutes conventions et de tous accords établissant des commissions ou des comités en vertu des dispositions de l'Article XIV de l'Acte constitutif indiquera expressément si ces commissions ou comités peuvent établir des organes subsidiaires.

II - *Principios que regirán las normas constituyentes de comisiones y comités*

Creación de órganos auxiliares

18. En virtud del párrafo 1 del Artículo XXXII del Reglamento aprobado por la Conferencia, las comisiones, comités y grupos de trabajo creados en virtud del Artículo VI de la Constitución podrán establecer subcomisiones, subcomités o grupos de trabajo auxiliares.

19. En los textos de todas las convenciones o acuerdos por los que se creen comisiones o comités en virtud del Artículo XIV de la Constitución se ha de especificar si tales comisiones o comités pueden establecer órganos auxiliares.

20. Both with respect to Article VI and Article XIV bodies, the convention or agreement, or statutes as the case may be, shall make the establishment of subsidiary bodies subject to the availability of necessary funds in the relevant approved budget. When the related expenses are to be borne by the Organization, the determination of such availability shall be made by the Director-General.

Purpose and Functions

21. Article VI.3 of the Constitutions as amended in 1955 states that the Conference or Council when establishing commissions, committees and working parties, must determine their " terms of reference ".

22. As regards bodies established prior to 1955, the Conference noted that the purpose of these bodies and their functions or terms of reference were in some instances omitted from the relevant resolution or were vague. These resolutions should therefore be reviewed by the Conference or Council.

Eligibility for Membership and Observer Status

23. Membership in the commissions and committees provided for in Article VI of the Constitution shall not be open to non-member nations of the Organization, except that such non-member nations as are members of the United Nations may be invited to become members of Commodity Study Groups by the FAO body establishing such groups.

24. Membership in a regional commission established under Article VI of the Constitution is open to all Member Nations and Associate Members whose territories are situated wholly or partly in the region. However in order to be considered as a member of the commission the eligible Member Nation or Associate Member shall communicate to the Director-General a formal expression of intention.

25. As regards Member Nations and Associate Members whose metropolitan territories are not situated in a given region, a broad interpretation shall be given to the provisions of Article VI in that any Member Nation that is responsible for the international relations of any non-self-governing territory in the region considered shall be eligible for membership in the commission of that region

20. En ce qui concerne les organismes créés en application des dispositions de l'Article VI et de l'Article XIV de l'Acte constitutif, la convention, l'accord ou les statuts, selon le cas, spécifieront qu'ils ne peuvent créer des organes subsidiaires que si leur budget approuvé met à leur disposition les crédits nécessaires. Si les dépenses relatives à la création de ces organes doivent être assumées par l'Organisation, c'est au Directeur général qu'il appartiendra d'indiquer le montant des crédits nécessaires.

Objet et fonctions

21. L'Article VI.3 de l'Acte constitutif, amendé en 1955, dispose que la Conférence ou le Conseil fixent le « mandat » des commissions, comités ou groupes de travail qu'ils créent.

22. La Conférence note que les résolutions omettent parfois d'indiquer, ou n'indiquent que vaguement, les objectifs, fonctions ou mandats de certains organismes créés avant 1955. Il faudrait donc que la Conférence ou le Conseil revoient ces résolutions.

Admission à la qualité de membre et au statut d'observateur

23. Les Etats non membres de l'Organisation ne pourront faire partie des commissions et comités dont la création est prévue par l'Article VI de l'Acte constitutif. Toutefois, les Etats non membres qui font partie des Nations Unies pourront être invités à siéger aux groupes d'études sur les produits par l'organe de la FAO qui a établi ces groupes.

24. Peuvent devenir membres d'une commission régionale instituée aux termes de l'Article VI de l'Acte constitutif tous les Etats membres et Membres associés dont les territoires sont situés en tout ou en partie dans la région. Pour être considéré comme faisant effectivement partie de la commission, l'Etat Membre ou le Membre associé qui remplit les conditions requises avisera officiellement le Directeur général qu'il entend en faire partie.

25. En ce qui concerne les Etats Membres et les Membres associés dont le territoire métropolitain n'est pas situé dans la région, les dispositions de l'Article VI seront interprétées au sens large de façon à ce que tout Etat Membre qui assure les relations internationales de tout territoire non autonome situé dans cette région soit considéré comme pouvant faire partie de la commission de cette région,

20. Tanto respecto a los organismos a que se refiere el Artículo VI como a los previstos en el Artículo XIV, la convención o acuerdo o los estatutos, según el caso, fijarán como condición del establecimiento de órganos auxiliares, la disponibilidad de los fondos necesarios en el pertinente presupuesto aprobado. Cuando la Organización haya de costear los gastos que originen, el Director General se encargará de determinar esa disponibilidad.

Finalidad y funciones

21. El párrafo 3 del Artículo VI de la Constitución, según quedó modificado en 1955, preceptúa que la Conferencia o el Consejo, al crear comisiones, comités y grupos de trabajo, habrán de fijar sus « atribuciones ».

22. En lo tocante a los organismos creados con anterioridad a 1955, la Conferencia ha observado que la finalidad de los mismos, así como sus funciones o atribuciones habían sido omitidas en algunos casos en la resolución pertinente, o se habían indicado con vaguedad. En consecuencia, la Conferencia o el Consejo deberán revisar tales resoluciones.

Requisitos para ser Miembros y Observadores

23. De las comisiones y comités previstos en el Artículo VI de la Constitución no podrán formar parte los estados no miembros de la Organización, con excepción de que estos últimos, siempre que pertenezcan a las Naciones Unidas, podrán ser invitados a formar parte de grupos de estudio sobre productos básicos por el órgano de la FAO que los instituya.

24. De las comisiones regionales creadas en virtud del Artículo VI de la Constitución podrán formar parte todos los Estados Miembros y Miembros Asociados cuyos territorios se encuentren situados total o parcialmente dentro de la región. Para poder ser considerados miembros de tales comisiones, los Estados Miembros o Miembros Asociados que reúnan las condiciones requeridas deberán comunicar formalmente al Director General su propósito de participar en ellas.

25. Respecto a los Estados Miembros y Miembros Asociados cuyos territorios metropolitanos no estén situados en una región determinada, se interpretarán con la mayor amplitud posible las disposiciones del Artículo VI, en el sentido de que todo Estado Miembro que tenga a su cargo la dirección de las relaciones internacionales de un territorio no autónomo de la región de que se trate podrá

and that any Member Nation or Associate Member that has a special interest in the work of a commission for that region may, upon its request, participate in the work of that commission in the capacity of observer

26. The statutes of commissions and committees established under Article VI of the Constitution and the conventions and agreements setting up commissions or committees under Article XIV of the Constitution shall contain provisions regulating the question of observer status for non-member nations of the Organization in accordance with the statement of principles relating to the granting of observer status to nations (See Appendix C to this Report).

27. Conventions and agreements establishing commissions and committees under Article XIV of the Constitution shall provide that Member Nations and Associate Members of the Organization that are not members of such commissions and committees may, upon their request, be represented by an observer at sessions of these commissions and committees.

Relations with International Organizations

28. The relations between commissions or committees established under Article VI and other international organizations shall be governed by Article XIII of the Constitution and Rule XXV.4 (*c*), of the Rules adopted by the Conference, as well as by the general rules of the Organization on the matter of relationship with international organizations. These provisions shall likewise govern the relations between commissions and committees established by conventions and agreements and other international organizations, and the conventions and agreements shall contain a provision to this effect. All such relations shall be dealt with by the Director-General.

Relations with Governments

29. Commissions and committees established under Article VI and Article XIV of the Constitution should, in principle, not be empowered to enter into arrangements with governments which are not members of the commission or committee. When this, however, is found desirable, a specific provision shall be incorporated in the statutes, convention or agreement, as the case may be, indicating the scope of such authority and specifying that all such arrangements shall be made by the Director-General of the Organization.

et à ce que tout Etat Membre ou Membre associé qui s'intéresse particulièrement aux travaux d'une commission pour cette région puisse, sur sa demande, participer aux travaux de ladite commission en qualité d'observateur.

26. Les statuts des commissions et comités institués en vertu de l'Article VI de l'Acte constitutif et les conventions et accords créant des commissions ou comités aux termes de l'Article XIV de l'Acte constitutif contiendront des dispositions réglant la question du statut d'observateur pour les Etats non membres de l'Organisation, conformément à l'exposé des principes concernant l'octroi du Statut d'observateur aux Nations (voir Annexe C à ce Rapport).

27. Les conventions et accords créant des commissions et comités en vertu de l'Article XIV de l'Acte constitutif disposeront que les Etats Membres et les Membres associés de l'Organisation qui ne font pas partie de ces commissions et comités peuvent, sur leur demande, se faire représenter par un observateur aux réunions desdits organismes.

Relations avec les organisations internationales

28. Les relations entre les commissions ou comités créés en vertu de l'Article VI et d'autres organisations internationales seront régies tant par l'Article XIII de l'Acte constitutif et l'Article XXV.4 (*c*) du Règlement adopté par la Conférence que par les règles générales suivies par celle-ci dans ses relations avec les autres institutions internationales. Ces dispositions régiront également les relations entre les commissions et comités établis par des conventions et accords et d'autres organisations internationales et ces conventions et accords contiendront une disposition à cet effet. Ces relations seront assurées par l'entremise du Directeur général.

Relations avec les gouvernements

29. Les commissions et comités établis en vertu de l'Article VI et de l'Article XIV de l'Acte constitutif ne devraient pas en principe être habilités à conclure des accords avec les gouvernements qui ne font pas partie de ces commissions ou comités. Toutefois, s'il est jugé opportun de leur octroyer cette faculté, on insérera une disposition pertinente dans les statuts, la convention ou l'accord, selon le cas, qui indiquera l'étendue de cette faculté et précisera que la conclusion de tous ces accords sera assurée par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation.

formar parte de la comisión de esa región de que cualquier Estado Miembro o Miembro Asociado que se interese especialmente en la actividad de la comisión regional correspondiente podrá participar en ella, si así lo solicitare, en calidad de observador.

26. En los estatutos de las comisiones y comités creados en virtud del Artículo VI de la Constitución y en las convenciones y acuerdos por las que se instituyan comisiones y comités al Artículo XIV de la misma, figurarán disposiciones regulando lo referente a la calidad de observador a que podrán aspirar los Estados no miembros de la Organización, de conformidad con la declaración de principios acerca de la concesión de la calidad de observador a los Estados (Véase Apéndice C de este informe).

27. Las convenciones y acuerdos por las que se instituyan comisiones y comités en virtud del Artículo XIV de la Constitución dispondrán que los Estados Miembros o Miembros Asociados de la Organización que no formen parte de tales comisiones y comités podrán, si así lo solicitasen, hacerse representar en sus reuniones por un observador.

Relaciones con organizaciones internacionales

28. Las relaciones entre las comisiones o comités creados en virtud del Artículo VI y otras organizaciones internacionales se regirán por el Artículo XIII de la Constitución y el XXV, 4 (*c*) del Reglamento aprobado por la Conferencia, así como por las normas generales de ésta sobre relaciones con otras organizaciones internacionales. Los citados preceptos regirán también las relaciones entre las comisiones y comités creados en virtud de convenciones y acuerdos y otras organizaciones internacionales, debiendo figurar a tal efecto en esos documentos el precepto pertinente. Todas estas relaciones correrán a cargo del Director General .

Relaciones con los gobiernos

29. Las comisiones y comités creados en virtud de los Artículos VI y XIV de la Constitución no deberán, en principio, ser facultados para concertar acuerdos con los gobiernos que no sean miembros de dichas comisiones y comités.

Cuando tal cosa se considere oportuna se incorporará a los estatutos, convención o acuerdo correspondientes una disposición precisa a tal efecto, indicando los límites de tales facultades y especificando que todos esos acuerdos se concertarán por mediación del Director General de la Organización.

Reporting and Recommendations

30. Provision shall be made in the relevant texts to the effect that commissions, committees and other bodies established under Article VI or XIV of the Constitution, as well as their subsidiary bodies, shall transmit their reports and recommendations to the Director-General, those of the subsidiary bodies to be transmitted through the parent body.

The Director-General shall:

(*a*) take these reports into account when preparing the program of work and budget of the Organization;

(*b*) bring to the attention of the Conference through the Council any recommendation adopted by these bodies which have policy implications or which affect the program or finances of the Organization;

(*c*) include in his annual statement to the Conference an analysis of the work done by these bodies.

31. It is understood that, pending such formal action, the Director-General will circulate these reports to all members of the bodies concerned and to all Member Nations and Associate Members of the Organization for their information. The policy, program and financial implications for the Organization of these reports shall be acted upon by the appropriate governing body of the Organization.

Rapports et recommandations

30. Les textes pertinents disposeront que les commissions, comités et autres organismes créés en vertu des dispositions des Articles VI ou XIV de l'Acte constitutif, ainsi que leurs organes subsidiaires transmettront leurs rapports et leurs recommandations au Directeur général, les rapports des organes subsidiaires étant transmis sous le couvert de l'organisme principal.

Le Directeur général:

a) tiendra compte de ces rapports lorsqu'il préparera le programme de travail et le budget de l'Organisation;

b) appellera, par l'entremise du Conseil, l'attention de la Conférence sur les recommandations adoptées par ces organismes qui pourraient avoir des incidences d'ordre politique ou affecter le programme ou les finances de l'Organisation;

c) rendra compte dans son rapport annuel à la Conférence des travaux effectués par ces organismes.

31. Il est bien entendu qu'en attendant d'agir officiellement ainsi, le Directeur général communiquera ces rapports à tous les membres des organismes intéressés, ainsi qu'à tous les Etats Membres et Membres associés de l'Organisation pour leur information. L'organe directeur approprié de l'Organisation se prononcera sur les incidences que ces rapports pourraient avoir sur la politique, sur le programme de travail et sur les finances de l'Organisation.

Presentación de informes y recomendaciones

30. En los textos pertinentes deberán incluirse las cláusulas necesarias para que las comisiones, comités y otros organismos creados en virtud de los Artículos VI y XIV de la Constitución, así como sus órganos auxiliares, remitan sus informes y recomendaciones al Director General, informes que, tratándose de un órgano auxiliar, deberán ser transmitidos por conducto del organismo superior.

El Director General:

a) tendrá presentes esos informes al preparar el programa de labores y presupuesto de la Organización;

b) señalará a la atención de la Conferencia, por conducto del Consejo, toda recomendación aprobada por esos organismos que roce la esfera de la política general o que afecte al programa o a las finanzas de la Organización;

c) incluirá en su exposición anual a la Conferencia un análisis de la labor realizada por esos organismos.

31. Queda entendido que, en espera de tal decisión formal, el Director General comunicará estos informes a todos los miembros de los organismos en cuestión, así como a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización, para su conocimiento. El órgano rector competente de la Organización tomará las medidas necesarias respecto a las consecuencias que en los sectores de política, programación y finanzas de aquélla entrañen tales informes.

Administrative and Financial Matters

32. The statutes of bodies established under Article VI of the Constitution and the basic texts of bodies established under Article XIV of the Constitution shall specify that:

(i) the financial operations of such bodies shall be governed by the appropriate provisions of the Financial Regulations of the Organization, bubject to the terms of paragraph 33 (iii) below;

(ii) the expenses of members of such bodies or of experts attending sessions of these bodies as government representatives are to be borne by the respective governments and the expenses of experts attending in their individual capacity are to be borne either by the budget, if any, of the body concerned, or by the Organization;

Questions administratives et financières

32. Les statuts des organismes créés en vertu de l'Article VI de l'Acte constitutif et les textes fondamentaux des organismes institués en vertu de l'Article XIV de l'Acte constitutif stipuleront:

i) que les opérations financières de ces organismes seront régies par les dispositions pertinentes du Règlement financier de l'Organisation, sous réserve des dispositions du paragraphe 33 iii) ci-dessous;

ii) que les dépenses des membres de ces organismes ou des experts participant aux sessions de ces organismes en qualité de représentants gouvernementaux sont à la charge des gouvernements intéressés et que les dépenses des experts participant aux sessions à titre personnel sont à la charge soit de l'organisme intéressé, s'il dispose d'un budget, soit de l'Organisation;

Cuestiones administrativas y financieras

32. Los estatutos de los Organismos creados de acuerdo con el Artículo VI de la Constitución y los textos básicos de los establecidos en virtud del Artículo XIV de la misma especificarán que:

i) Las operaciones financieras de tales organismos se regularán por los preceptos pertinentes del Reglamento Financiero de la Organización, a reserva de lo indicado en el apartado (iii) de párrafo 33;

ii) Los gastos de los miembros o de los expertos que asistan a las reuniones de tales organismos en calidad de representantes de sus gobiernos y los gastos de los expertos que asistan a título personal se sufragarán con fondos del presupuesto del organismo interesado, si lo tiene, o por la Organización;

(iii) the Secretary of each body shall be appointed by the Director-General and shall be administratively responsible to him.

33. Bodies established under Article XIV of the Constitution fall into one of the three following categories:

(*a*) bodies entirely financed by the Organization;

(*b*) bodies that, in addition to being financed by the Organization may undertake co-operative projects financed by members of the body;

(*c*) bodies that, in addition to being financed by the Organization, have autonomous budgets.

Bearing in mind the obligations of the Organization, the following principles shall be observed and appropriate provisions shall be inserted in the text of conventions and agreements:

(i) All co-operative projects and autonomous budgets and programs shall be submitted to the Council or the Conference of the Organization prior to implementation.

(ii) Contributions for co-operative projects and autonomous budgets shall be remitted to the Organization. The Organization shall establish in each case a trust or special fund into which these contributions shall be paid and these funds shall be administered by the Organization in accordance with the Financial Regulations and rules of the Organization.

(iii) Any financial regulations adopted by such bodies shall be in conformity with the principles embodied in the financial regulations of the Organization and be approved by the Director-General, subject to confirmation by the Council of the Organization.

(iv) Expenses borne by the Organization shall be determined and paid within the limits of the relevant item of the budget of the Organization as approved by the Conference.

Amendments to Basic Resolutions

34. Bodies established under Article VI may suggest amendments to the basic resolution by which they were set up and which determined their terms of reference. Any proposals for such amendments must be transmitted to the Director-General in time

iii) que le Secrétaire de chaque organisme sera désigné par le Directeur général devant lequel il sera responsable au point de vue administratif.

33. Les organismes créés en vertu de l'Article XIV de l'Acte constitutif entrent dans l'une des trois catégories suivantes:

a) organismes entièrement financés par l'Organisation;

b) organismes financés par l'Organisation et qui peuvent en outre entreprendre des projets coopératifs financés par leurs membres;

c) organismes financés par l'Organisation et qui ont de surcroît un budget autonome.

Compte tenu des obligations assumées par l'Organisation, on observera les principes suivants en insérant à cette fin les dispositions pertinentes dans le texte des conventions et accords:

i) Tous les projets coopératifs et tous les programmes et budgets autonomes sont soumis au Conseil ou à la Conférence de l'Organisation avant leur mise en œuvre.

ii) Les contributions destinées aux projets coopératifs et aux budgets autonomes sont versées à l'Organisation, qui les constitue en fonds de dépôt ou en fonds spéciaux et les gère conformément aux dispositions du règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation.

iii) Les règlements financiers adoptés par ces organismes se conforment aux principes figurant dans le Règlement financier de l'Organisation et sont approuvés par le Directeur général, sous réserve de ratification par le Conseil de l'Organisation.

iv) Les dépenses à la charge de l'Organisation sont fixées et payées par celle-ci dans la limite des crédits inscrits au poste pertinent du budget de l'Organisation approuvé par la Conférence.

Amendements aux résolutions de base

34. Les organismes créés en vertu des dispositions de l'Article VI peuvent proposer des amendements à la résolution de base en vertu de laquelle ils ont été créés et qui a fixé leur mandat. Ces propositions d'amendements doivent être transmises au Directeur général

iii) El secretario de cada organismo será designado por el Director General, ante el cual será administrativamente responsable.

33. Los organismos creados en virtud del Artículo XIV de la Constitución pertenecen a una de las tres categorías que siguen:

a) los costeados enteramente por la Organización;

b) los que, además de ser financiados por la Organización, pueden emprender proyectos cooperativos sufragados por los miembros del Organismo en cuestión;

c) los que, además de ser financiados por la Organización, tienen presupuestos autónomos.

Teniendo presentes las obligaciones de la Organización, se observarán los siguientes principios, insertándose en el texto de las convenciones y acuerdos las disposiciones pertinentes:

i) Todos los proyectos cooperativos y los programas y presupuestos autónomos se someterán al Consejo o a la Conferencia de la Organización con anterioridad a su ejecución.

ii) Las cuotas destinadas a sufragar proyectos cooperativos y presupuestos deberán ser remitidas a la Organización. En cada caso instituirá esta última un fondo financiario o especial en el que se ingresarán dichas cuotas. Los fondos así formados se administrarán con arreglo al Reglamento financiero y normas suplementarias de la Organización.

iii) Todo reglamento financiero aprobado por tales organismos se ajustará a los principios incorporados en el Reglamento Financiero de la Organización y será aprobado por el Director General, a reserva de su confirmación por el Consejo de la Organización.

iv) Los gastos que costee la Organización se fijarán y pagarán dentro de los límites de la partida correspondiente del presupuesto de aquélla aprobado por la Conferencia.

Modificaciones de las resoluciones básicas

34. Los organismos creados en virtud del Artículo VI podrán proponer enmiendas a la resolución básica en virtud de la cual fueron instituídos y en la que se fijaron sus atribuciones. Toda propuesta de modificación habrá de ser notificada al Director General

for inclusion in the agenda of the Council or Conference as appropriate.

Rules of Procedure

35. Conventions and agreements establishing commissions and committees under Article XIV of the Constitution shall provide that the rules of procedure and amendments thereto adopted by such commissions and committees shall be submitted to the Director-General for approval subject to confirmation by the Council. For the adoption of rules of procedure or amendments thereto, the required majority within the commissions and committees shall be uniformly set at two-thirds of the membership of the body.

36. Rules of procedure of sub-commissions, sub-committees or subsidiary working-parties of bodies established under Articles VI and XIV shall be approved by these bodies and shall be in conformity with the rules of procedure of these bodies and the Rules adopted by the Conference.

Sessions

37. The site and date of all sessions of bodies and their subsidiary bodies established under Articles VI and XIV of the Constitution shall be determined in consultation with the Director-General, and the relevant texts shall contain a provision regarding this requirement.

Quorum, Majority and Voting Arrangements

38. The required quorum and majority for taking decisions shall be provided for in the basic instruments concluded under Article XIV and the statutes of bodies established under Article VI of the Constitution. The quorum, voting arrangements and proceedings at meetings shall be governed by the provisions of Rule XII of the Rules adopted by the Conference.

Executive Committee

39. The establishment of an executive committee, when provided for, shall be stated in the basic instruments or in the statutes of the bodies concerned. As regards the composition of executive committees, the Conference noted that in the case of Article XIV bodies they sometimes comprise as many as three Vice-chairmen and in one instance the outgoing Chairman. In cases where the

dans les délais voulus pour qu'elles puissent être inscrites à l'ordre du jour du Conseil ou de la Conférence, selon le cas.

Règlements intérieurs

35. Les conventions et accords créant des commissions et comités en vertu de l'Article XIV de l'Acte constitutif disposeront que le Règlement intérieur et les amendements à ce dernier adoptés par les commissions et comités seront soumis à l'approbation du Directeur général sous réserve de ratification par le Conseil. Pour l'adoption de leur règlement intérieur ou d'amendements à celui-ci, la majorité requise au sein des commissions et comités est uniformément fixée aux deux tiers des membres de l'organisme.

36. Le Règlement intérieur des sous-commissions, sous-comités et groupes de travail subsidiaires des organismes créés en vertu des dispositions des Articles VI et XIV sera approuvé par lesdits organismes et se conformera à leur règlement intérieur ainsi qu'au Règlement adopté par la Conférence.

Sessions

37. Le lieu et la date de toutes les sessions des organismes créés en vertu des Articles VI et XIV de l'Acte constitutif et de leurs organes subsidiaires, seront fixés en consultation avec le Directeur général; les textes pertinents contiendront une disposition relative à cette nécessité.

Quorum, majorité et dispositions en matière de vote

38. Le quorum et la majorité nécessaires pour prendre des décisions seront stipulés dans les instruments fondamentaux conclus en vertu de l'Article XIV, et dans les statuts des organismes créés au titre de l'Article VI de l'Acte constitutif. Les questions relatives au quorum, au vote et à la conduite des débats lors des réunions sont régies par les dispositions de l'Article XII du Règlement adopté par la Conférence.

Comités exécutifs

39. Lorsqu'il sera prévu un comité exécutif, la création de celui-ci sera mentionné dans les instruments fondamentaux ou dans les statuts des organismes intéressés. En ce qui concerne la composition des comités exécutifs, la Conférence note que ceux des organismes créés en vertu de l'Article XIV comprennent parfois jusqu'à trois vice-présidents et, dans un cas, le président sortant. Lorsque

con tiempo suficiente para su inclusión en los programas del Consejo o de la Conferencia, según corresponda.

Reglamentos

35. En las convenciones y acuerdos por los que se establezcan comisiones y comités en virtud del Artículo XIV de la Constitución se dispondrá que los reglamentos y todas las modificaciones de los mismos que acuerden esas comisiones y comités deberán ser sometidos a la aprobación del Director General, a reserva de su confirmación por el Consejo. Para aprobar sus respectivos reglamentos o las enmiendas a los mismos, la mayoría requerida dentro de las comisiones y comités se fijará uniformemente en dos tercios de sus componentes.

36. Los reglamentos de las subcomisiones, subcomités o grupos de trabajo auxiliares de los organismos creados en virtud de los Artículos VI y XIV los aprobarán estos últimos, debiendo hallarse en conformidad con los reglamentos de estos organismos y con el Reglamento aprobado por la Conferencia.

Períodos de sesiones

37. El lugar y fecha de todos los períodos de sesiones de los organismos y órganos auxiliares creados en virtud de los Artículos VI y XIV de la Constitución serán determinados en consulta con el Director General, figurando una disposición referente a este requisito en los textos pertinentes.

Quórum, mayoría y votaciones

38. En los instrumentos básicos suscritos en virtud del Artículo XIV y en los estatutos de los organismos creados en virtud del Artículo VI de la Constitución se especificará el quórum y mayoría requeridos para tomar acuerdos. El quórum, las votaciones y las deliberaciones de las reuniones se regirán por lo dispuesto en el Artículo XII del Reglamento aprobado por la Conferencia.

Comités ejecutivos

39. En los instrumentos básicos o en los estatutos de cada organismo se indicará el modo en que se constituirá el comité ejecutivo, de estar previsto el funcionamiento de tal órgano. En lo referente a su composición, la Conferencia advirtió que los comités de los organismos creados en virtud del Artículo XIV suelen incluir hasta tres vicepresidentes y en un caso particular, el presidente salien-

expenses of such officers, when performing duties related to the work of the body, are to be borne by the Organization, the number of Vice-chairmen should be limited.

Agenda

40. The Rules of Procedure of all bodies under Article VI shall specify that the agendas of their meetings shall be drawn up by the Director-General in consultation with the Chairman.

Semi-Indipendent Bodies

41. The Conference, having noted that the statutes of the International Poplar Commission and the International Chestnut Commission were ambiguous regarding their legal status, recommended that the Director-General approach these commissions in order to clarify the situation. The Director-General should report to the Council on the outcome of these consultations and recommend whether they should be classified as bodies established under Articles VI, XIV or XV of the Constitution of the Organization, or considered as entirely indipendent entities in accordance with Resolution 47/57. In the latter case, draft agreements between the Organization and these commissions regarding their relationship with the Organization and their servicing by the Organization should be submitted to the Council on the understanding that such agreements would be in conformity with the provisions of the Constitution and Rules of the Organization as interpreted in this document, and should set out clearly the responsibility of the Director-General, in order that the Council, when considering the agreements, may be made fully aware of their implications.

Agreements between the Organization and Member Governments

42. The Conference considered the case of independent entities that have been or are being established by agreements between the Organization and a government such as the Regional Forestry School as well as the Regional Forestry Research Center, both for the Near East, and decided that no subsidiary body of the Organization should participate in the capacity of Board of Directors in the administration of an institution over which the Conference does not have full control.

l'Organisation prend à sa charge les dépenses des vice-présidents et du président sortant dans l'exercice de fonctions à l'occasion des travaux de l'organisme, le nombre des vice-présidents devrait être limité.

Ordre du jour

40. Le règlement intérieur de tous les organismes créés en vertu de l'Article VI indiquera expressément que l'ordre du jour de leurs réunions est établi par le Directeur général en consultation avec le Président.

Organismes semi-autonomes

41. La Conférence, ayant constaté que les statuts de la Commission internationale du peuplier et de la Commission internationale du châtaignier, laissent subsister quelque ambiguïté relativement au statut juridique desdites commissions, recommande que le Directeur général se mette en contact avec ces commissions afin d'éclaircir la situation. Le Directeur général fera rapport au Conseil sur l'issue de ces échanges de vues; il recommandera soit de classer les deux commissions en question au nombre des organismes créés en vertu des Articles VI, XIV ou XV de l'Acte constitutif de l'Organisation, soit de les considérer comme des organismes absolument autonomes, conformément à la résolution 47/57. Dans ce dernier cas, le texte des projets d'accords entre l'Organisation et ces commissions pour régler la question de leurs relations réciproques et des services que leur assurera l'Organisation, sera soumis au Conseil, étant entendu que ces accords seront conformes aux dispositions de l'Acte constitutif et du Règlement intérieur de l'Organisation, telles qu'elles sont interprétées dans le présent document, et fixeront expressément les responsabilités du Directeur général, de manière à permettre au Conseil, lorsqu'il examinera les accords, de se rendre pleinement compte de leurs incidences.

Accords entre l'Organisation et les Etats Membres

42. La Conférence a examiné le cas des organismes autonomes qui ont été créés, ou qui le seront, en vertu d'accords conclus entre l'Organisation et un gouvernement, par exemple celui de l'Ecole de brigadiers forestiers du Proche-Orient et du Centre de recherche forestière du Proche-Orient, et décide qu'aucun organe subsidiaire de l'Organisation ne doit participer en qualité de Conseil de direction à l'administration d'une institution sur laquelle la Conférence n'a pas autorité

te. En los casos en que los gastos de estos miembros, cuando realizan funciones relacionadas con las tareas del organismo, hayan de ser costeados por la Organización deberá limitarse el número de vicepresidentes.

Programa

40. En los reglamentos de todos los organismos creados en virtud del Artículo VI se especificará que los programas de sus reuniones los redactará el Director General en consulta con el respectivo Presidente.

Organismos semi-independientes

41. La Conferencia, habiendo observado la ambigüedad de que adolecen los estatutos de las Comisiones Internacionales del Chopo y del Castaño, en lo tocante a la condición jurídica de ambos organismos, recomendó que el Director General se pusiera en contacto con ellos para esclarecer la situación. El Director General deberá informar al Consejo sobre el resultado de estas consultas y recomendar, asimismo, si esos organismos deben ser colocados en la misma categoría que los establecidos en virtud de los Artículos VI, XIV o XV de la Constitución de la Organización o deben ser considerados como entidades totalmente independientes, de acuerdo con la Resolución 47/57.

En este último caso, deberán presentarse al Consejo proyectos de acuerdo entre la Organización y esas comisiones en lo referente a sus relaciones mutuas y a los servicios que debe prestarles aquélla en la inteligencia de que tales acuerdos deberán ajustarse a los preceptos de la Constitución y el Reglamento Interior de la Organización, según la interpretación dada a los mismos en el presente documento debiendo exponerse allí con toda claridad las obligaciones que incumben al Director General, de manera que el Consejo, al examinar esos acuerdos, pueda hacerse cargo plenamente de todas sus consecuencias.

Acuerdos entre la Organización y los gobiernos de los Estados Miembros

42. La Conferencia examinó el caso de entidades independientes ya establecidas o en vías de crearse por acuerdo entre la Organización y un gobierno determinado, tales como una Escuela de Ayudantes Forestales y un Centro de Investigación Forestal, ambos en el Cercano Oriente, y decidió que ningún órgano auxiliar de la Organización participará en calidad de consejo de directores en la administración de un instituto sobre el cual no ejerza una plena fiscalización

Under certain circumstances, however, it might be desirable for the Director-General to be a member of the board of directors of such an institution.[1]

43. Specific draft agreements for the establishment of independent entities should be referred to the Committee on Constitutional and Legal Matters for consideration prior to submission to the Council and Conference of the Organization.

complète. Il serait peut-être bon toutefois, dans certains cas, que le Directeur général fasse partie du conseil de direction de telles institutions. [1]

43. Avant d'être soumis au Conseil et à la Conférence de l'Organisation, le texte des projets d'accords portant création d'organismes autonomes sera renvoyé pour examen au Comité des questions constitutionnelles et juridiques.

la Conferencia. En determinadas circunstancias, sin embargo, quizá conviniera que el Director General fuese miembro del consejo de directores de tal institución. [1]

43. Los distintos proyectos de acuerdo para el establecimiento de entidades independientes deberán someterse a examen del Comité de Cuestiones Constitucionales y Jurídicas antes de ser presentados al Consejo y a la Conferencia de la Organización.

[1] While endorsing the principles embodied in this paragraph, the Conference decided to refer this matter to the Council for consideration in connection with its examination of "FAO's Policy regarding Assistance in Establishing Regional Research and Training Institutes".

[1] Tout en faisant siens les principes évoqués dans ce paragraphe, la Conférnce décide de renvoyer cette question au Conseil pour examen dans le cadre de son étude de la « Politique de la FAO concernant l'aide è apporter à la création d'instituts régionaux de recherche et de formation ».

[1] Aunque adhiriéndose a los principios incorporados en este párrafo, la Conferencia resolvió deferir este asunto al Consejo para que lo estudiara al examinar la « Política de la FAO respecto a la ayuda para el establecimiento de institutos regionales de investigación y capacitación ».

Appendix E

DRAFT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SYRIA AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS FOR THE ESTABLISHMENT OF A NEAR EAST FOREST RESEARCH CENTER

PREAMBLE

The Government of the Republic of Syria (hereinafter referred to as the "Government"), represented by the Minister of Foreign Affairs duly authorized by the President of the Republic in the Council of Ministers, and

the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as the "Organization"), represented by its Director-General,

acting within the powers conferred upon him by Article VII of the Constitution and Rule XXIX of the Rules of Procedure of the Organization,

Considering

1) Article 5 of Decree Law 196 of 6 April 1952 approving the Technical Assistance Agreement between the Government and the Organization,

2) the recommendation of the Third FAO Regional Meeting on Food and Agriculture Programs and Outlook in the Near East, held at Cairo in September 1953, advocating the establishment of a Forest Research Centre in Syria, for the benefit of the whole Near East region,

3) that the Seventh Session of the Conference of the Organization held in November and December 1953 endorsed the said recommendation,

4) that the Government has offered to establish such a center in its territory,

5) the relevant recommendations adopted by the Near East Forestry Commission at its First Session held at Teheran in September 1955, and

Annexe E

PROJET D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SYRIE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, VISANT LA CRÉATION D'UN CENTRE DE RECHERCHE FORESTIÈRE POUR LE PROCHE-ORIENT

PREAMBULE

Le gouvernement de la République de la Syrie (ci-après dénommé « Le Gouvernement ») représenté par le Ministre des affaires étrangères dûment habilité par le Président de la République par décision prise en Conseil des ministres, et

l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (ci-après dénommée « l'Organisation »), représentée par son Directeur général,

agissant en vertu des pouvoirs que lui confèrent l'Article VII de l'Acte constitutif et l'Article XXIX du Règlement intérieur de l'organisation,

Considérant

1) L'Article 5 du décret législatif 196 du 6 avril 1952 approuvant l'accord d'assistance technique entre le Gouvernement et l'Organisation,

2) la recommandation formulée par la troisième réunion régionale de l'Organisation sur les Programmes et Perspectives de l'Alimentation et l'Agriculture au Proche-Orient, tenue au Caire en septembre 1953, préconisant la création en Syrie, à l'intention de toute la région du Proche-Orient, d'un centre de recherche forestière,

3) que la septième session de la Conférence de l'Organisation tenue en novembre et décembre 1953 a fait sienne ladite recommandation,

4) que le Gouvernement a offert d'établir ce centre sur son territoire,

5) les recommandations adoptées sur cette question par la Commission des forêts pour le Proche-Orient lors de sa première session tenue à Téhéran en septembre 1955, et

Apéndice E

PROYECTO DE ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE SIRIA Y LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, SOBRE LA CREACION DE UN CENTRO DE INVESTIGACION FORESTAL PARA EL CERCANO ORIENTE

PREAMBULO

El Gobierno de la República de Siria (en lo sucesivo denominado « el Gobierno »), representado por el Ministro de Asuntos Exteriores, actuando con autorización del Presidente de la República en Consejo de Ministros, y

la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (en lo sucesivo denominada « la Organización ») representada por su Director General,

actuando de acuerdo con los poderes que le confieren el Artículo VII de la Constitución y el Artículo XXIX del Reglamento Interior de la Organización,

Considerando

1) el Artículo 5 del decreto-ley 196 del día 6 de abril de 1952, por el que se aprobaba el acuerdo de asistencia técnica entre el Gobierno y la Organización;

2) la recomendación formulada en la tercera reunión regional de la Organización sobre Programas y Perspectivas de la Agricultura y la Alimentación en el Cercano Oriente, celebrada en el Cairo en septiembre de 1953, en la que se preconizaba la creación en Siria, para el beneficio de toda la región del Cercano Oriente, de un Centro de investigación forestal;

3) que la Conferencia, en su Séptimo Período de Sesiones, celebrado en noviembre y diciembre de 1953, ha hecho suya tal recomendación;

4) que el Gobierno se ha ofrecido a crear este Centro en su territorio;

5) las recomendaciones adoptadas sobre esta cuestión por la Comisión Forestal para el Cercano Oriente en ocasión de su primera reunión, celebrada en Teherán, en septiembre de 1955, y

Being desirous of concluding an agreement with a view to implementing the above-mentioned recommendations,

Have agreed as follows:

Désireux de conclure un accord en vue de donner suite aux recommandations susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit:

Deseando concertar un convenio encaminado a poner en práctica las recomendaciones mencionadas más arriba,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICLE I

Establishment of the Center

The Government undertakes to establish at Damascus, Syria, with the co-operation of the Member Governments of the Near East Forestry Commission, a regional documentation and co-ordination center for forest research (hereinafter referred to as the "Center").

The Center shall be placed under the auspices of the Organization and shall be governed by the following Articles.

ARTICLE I

Création du Centre

Le Gouvernement s'engage à établir à Damas, Syrie, avec la coopération des Etats Membres de la Commission des forêts pour le Proche-Orient et avec le concours de l'Organisation, un centre régional de documentation et de coordination en matière de recherche forestière (ci-après dénommé « le Centre »).

Ce Centre sera placé sous les auspices de l'Organisation et il exercera ses activités conformément aux dispositions des articles ci-après.

ARTICULO I

Creación del Centro

El Gobierno se compromete a crear en Damasco (Siria), con la cooperación de los Estados Miembros de la Comisión Forestal para el Cercano Oriente, y con el concurso de la Organización, un centro regional de documentación y coordinación en materia de investigación forestal (en lo sucesivo denominado « el Centro »).

Este Centro estará bajo los auspicios de la Organización y funcionará de conformidad con las disposiciones de los siguientes artículos.

ARTICLE II

Aims and functions

The purpose of the Center shall be to promote the implementation of the Organization's forest research programs in the Near East, its functions being:

(*a*) to appraise, in accordance with directives provided by the permanent Research Committee of the Near East Forestry Commission, the research work under way and the research facilities available in the Near East, and to prepare an over-all plan for their co-ordination at the regional level;

(*b*) to establish a documentation service equipped with an adequate library and staff, to collect, analyse, abstract and disseminate for the benefit of the Member Governments of the region, publications and documents on the work of the national research stations, under way or planned;

(*c*) to undertake, in co-operation with the permanent Research Committee, a periodical review of the work of the national research stations with a view to stimulating co-ordination, preventing overlapping and promoting effective co-operation among research workers of the region;

ARTICLE II

Objectifs et attributions

Le Centre aura pour objectif de promouvoir dans le Proche-Orient la réalisation des programmes de l'Organisation en matière de recherche forestière et ses fonctions seront les suivantes:

a) Evaluer, suivant des directives fournies par le Comité permanent de recherche de la Commission des forêts pour le Proche-Orient, les travaux de recherche en cours dans le Proche-Orient et des moyens de recherche y existant, et préparer un plan d'ensemble en vue de leur coordination à l'échelon régional;

b) créer un service de documentation doté d'une bibliothèque et du personnel nécessaire, ayant pour fonctions de rassembler, d'analyser, de résumer et de diffuser, à l'intention des Etats Membres de la région, les publications et la documentation sur les travaux des stations nationales de recherche, en cours ou projetées;

c) procéder, en coopération avec le Comité permanent de recherche, à un examen périodique des travaux des stations nationales de recherche en vue de stimuler la coordination de ces travaux de façon à éviter tout double emploi et à promouvoir une coopération efficace entre les chercheurs de la région;

ARTICULO II

Objetivos y funciones

El Centro tendrá como objetivo promover en el Cercano Oriente la realización de los programas de la Organización en materia de investigación forestal, y sus funciones serán las siguientes:

a) evaluar, de acuerdo a las indicaciones dadas por el Comité de Investigaciones Forestales de la Comisión Forestal para el Cercano Oriente, los trabajos de investigación en marcha en el Cercano Oriente y los medios de investigación que en esa región existen, y preparar un plan de conjunto encaminado a su coordinación en un plano regional;

b) crear un servicio de documentación que cuente con una biblioteca y con el personal necesario, cuya misión será recoger, analizar, resumir y distribuir entre los Estados Miembros de la región, publicaciones y documentación sobre los trabajos de las estaciones nacionales de investigación ya en marcha o proyectados;

c) proceder, en cooperación con el Comité de Investigaciones Forestales, a un examen periódico de los trabajos de las estaciones nacionales de investigación, con objeto de estimular la coordinacion de tales trabajos, para evitar toda duplicación, y de promover una cooperación eficaz entre los investigadores de la región;

(*d*) in order to contribute effectively to the sound development and utilization of the resources of the Near East, to carry out research of regional character, requiring highly qualified staff and special equipment.

d) afin de contribuer effectivement au développement et à l'exploitation rationnels des ressources du Proche-Orient, effectuer sur le plan régional des travaux de recherche nécessitant un personnel hautement qualifié et un équipement spécial.

d) efectuar en un plano regional, con el fin de contribuir eficazmente al fomento y a la explotación racionales de los recursos del Cercano Oriente, aquellos trabajos de investigación que exijan un personal de gran preparación y competencia, y materiales especiales.

ARTICLE III

Organs

The Organs of the Center shall be:
the Governing Body
the Director

ARTICLE III

Organes

Les Organes du Centre seront:
le Comité de direction,
le Directeur.

ARTICULO III

Organos

Los órganos del Centro serán:
la Junta Directiva;
el Director.

ARTICLE IV

The Governing Body

The Governing Body shall consist of:
members designated individually by each of the Member Governments of the Near East Forestry Commission at the rate of one member per Member Government. Such member shall be either the representative designated by the interested Member Government to sit on the permanent Research Committee, or the representative of such Member Government on one of the subcommittees of the said Research Committee;

the Director-General of the Organization or his representative.

The members of the Governing Body shall exercise their functions in a personal capacity and not as members of the permanent Research Committee.

The Governing Body shall elect its own Chairman and the Director of the Centre shall be its Secretary.

The Governing Body shall approve annually the program of work and budget of the Centre and generally supervise its activities. It may formulate suggestions relating to the programs of work of the national research stations and shall also perform such other functions as may be assigned to it under other provisions of this Agreement.

The Governing Body shall adopt its own rules of procedure.

ARTICLE IV

Le Comité de Direction

Le Comité de direction se composera:
de membres désignés individuellement par chacun des Etats faisant partie de la Commission des forêts pour le Proche-Orient à raison d'un membre par Etat Membre. Ce nombre sera soit le représentant désigné par l'Etat Membre intéressé pour siéger au sein du Comité permanent de recherche de la Commission, soit le représentant de cet Etat Membre à l'un des sous-comités dudit Comité de recherche;

du Directeur général de l'Organisation ou de son représentant.

Les membres du Comité de direction exerceront leurs fonctions à titre personnel et non en tant que membres du Comité permanent de recherche.

Le Comité de direction élira son président et le Directeur du Centre assumera les fonctions de secrétaire du Comité.

Le comité de direction approuvera chaque année le programme de travail et le budget du Centre et, d'une façon générale, contrôlera ses activités. Il pourra formuler les suggestions relatives aux programmes des travaux des stations nationales de recherche et s'acquittera en outre des fonctions qui lui sont dévolues en vertu d'autres dispositions du présent Accord.

Le Comité de direction adoptera son propre règlement intérieur.

ARTICULO IV

La Junta Directiva

La Junta Directiva estará formada por:
las personas designadas en cada caso por cada uno de los Estados Miembros de la Comisión Forestal para el Cercano Oriente, a razón de un miembro por cada país interesado. Esta persona será el representante designado por el Estado Miembro interesado para formar parte del Comité de Investigaciones Forestales de la Comisión, o bien el representante de tal Estado Miembro en uno de los subcomités del mencionado Comité de Investigaciones Forestales;

el Director General de la Organización, o su representante.

Los miembros de la Junta Directiva ejercerán sus funciones con carácter personal, y no en cuanto miembros del Comité de Investigaciones Forestales.

La Junta Directiva nombrará su Presidente, y el Director del Centro asumirá las funciones de secretario de la misma.

La Junta Directiva aprobará cada año el programa de labores y presupuesto del Centro y, en general, superentenderá sus actividades. Podrá formular indicaciones relativas a los programas de labores de las estaciones nacionales de investigación, y desempeñará además cualesquiera otras funciones que se le asignen en virtud de otros artículos de este Acuerdo.

La Junta Directiva adoptará su propio reglamento interior.

ARTICLE V

Administration

The administration of the Center shall be placed under the authority of a Director appointed by the Governing Body on the basis of a proposal made by the Director-General of the Organization in agreement with the Government. Under the general supervision of the Governing Body, the Director shall have full power to administer and to supervise directly the activities of the Center, on behalf of which he shall act in all its transactions. He shall be the legal representative of the Center and shall be responsible for its organization and administration. Moreover, he shall engage the technical and administrative staff assigned to the activities of the Center.

The conditions of appointment of the Director shall be fixed by the Governing Body.

ARTICLE V

Administration

L'administration du Centre sera placée sous l'autorité d'un Directeur nommé par le Comité de direction sur proposition faite par le Directeur général de l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Sous le contrôle général du Comité de direction, le Directeur aura pleins pouvoirs pour administrer et contrôler directement les activités du Centre, pour le compte duquel il pourra agir dans toutes transactions. Il sera le représentant légal du Centre et sera responsable de son organisation et de son administration. En outre, il engagera le personnel administratif et technique affecté aux activités du Centre.

Les conditions d'engagement du Directeur seront déterminées par le Comité de direction.

ARTICULO V

Administración

La administración del Centro caerá bajo la autoridad de un Director nombrado por la Junta Directiva a propuesta del Director General de la Organización y de conformidad con el Gobierno. Bajo la autoridad superior de la Junta Directiva, el Director tendrá plenos poderes para administrar y gobernar directamente las actividades del Centro, y podrá actuar en su nombre en todas sus transacciones. Será el representante legal del Centro y el responsable de la organización y administración del mismo. Además se encargará de la contratación del personal técnico y del personal administrativo adscritos al Centro.

Las condiciones de contratación del Director serán determinadas por la Junta Directiva.

ARTICLE VI

Staff

The staff of the Center shall be responsible to the Director of the Center. The responsibility of the staff in exercising their functions and in orienting their work, shall be definitely international in character.

Experts assigned to temporary research missions shall not be considered as belonging to the permanent staff of the Center, unless otherwise decided by the Governing Body.

ARTICLE VI

Personnel

Le personnel du Centre relèvera du Directeur du Centre. Les travaux que le personnel accomplira dans l'exercice de ses fonctions auront une orientation et un caractère nettement internationaux.

Les experts affectés à des missions temporaires de recherche ne seront pas considérés comme faisant partie du personnel permanent du Centre, sauf décision contraire du Comité de direction.

ARTICULO VI

El personal

El personal del Centro será responsable ante el Director del mismo. El trabajo que el personal desarrolle en el ejercicio de sus funciones tendrá una orientación y un carácter netamente internacionales.

Los expertos adscritos a misiones temporales de investigación no se considerarán como pertenecientes al personal de plantilla del Centro, salvo decisión en contrario de la Junta Directiva.

ARTICLE VII

Premises, Equipment, Budget and Finance

1. The Government shall make available to the Center without charge the land, buildings, premises and furniture required for its operation and listed in the annex to this Agreement. It shall assume responsibility for the maintenance and protection of the said land, buildings and premises, as well as the lighting and heating of the buildings and premises.

2. The Center shall be financed out of annual contributions paid by the governments of the region that have expressed their intention to participate in its work.

ARTICLE VII

Locaux, équipement, budget et finances

1. Le Gouvernement mettra gratuitement à la disposition du Centre les terrains, bâtiments, locaux et mobilier nécessaires à son fonctionnement et énumérés dans l'annexe au présent Accord. Il assurera l'entretien, et le gardiennage desdits terrains, bâtiments et locaux, ainsi que l'éclairage et le chauffage des bâtiments et locaux.

2. Il sera pourvu au financement du Centre au moyen de contributions annuelles versées par les gouvernements de la région ayant manifesté leur intention de participer à ses travaux.

ARTICULO VII

Locales, equipo, presupuesto y finanzas

1. El Gobierno facilitará gratis al Centro los terrenos, edificios, locales y enseres necesarios para su funcionamiento, detallados en el apéndice del presente Acuerdo. Se encargará de la conservación y vigilancia tanto de dichos terrenos como de los edificios y locales, así como de la iluminación y calefacción de estos últimos.

2. Se proveerá al financiamiento del Centro mediante cuotas anuales que aportarán los gobiernos de la región que hayan manifestado su intención de participar en los trabajos del mismo.

3. The Governing Body should be empowered to accept contributions, gifts, legacies and grants from governments, institutions or private persons, provided that these contributions, gifts, legacies and grants are for purposes in keeping with the functions and aims of the Center.

4. To facilitate the establishment of the Center and its initial operation, the Organization, on its part, shall undertake to seek authority from the Technical Assistance Board, to include in its technical assistance programs contributions to the budget of the Center covering in particular the costs of part of the technical staff and the conduct of research.

5. The Director shall draw up and present annually to the Governing Body for its approval all proposals relating to the Center's program of work and expenses, within the limits of the resources available to the Centre that fiscal year. Supplementary proposals may be submitted in case additional resources become available.

6. The Director of the Center shall have the authority to make regular administrative disbursements, within the limits of the approved budget. His accounts shall be open to inspection by the Governing Body.

7. Arrangements shall be made by the Governing Body for an independent audit of the Center's accounts.

3. Le Comité de direction pourra accepter des contributions, dons, legs et subsides provenant de gouvernements, institutions ou particuliers, sous réserve que les fins auxquelles seront destinés ces contributions, dons, legs et subsides soient conformes aux attributions et aux objectifs du Centre.

4. Afin de faciliter la création de ce Centre et son fonctionnement initial, l'Organisation, de son côté, s'engage à demander au Bureau de l'Assistance technique l'autorisation d'inclure dans ses programmes d'assistance technique des contributions pour le financement des programmes du Centre et destinées notamment à assurer la rémunération d'une partie du personnel technique et l'exécution des travaux de recherche.

5. Le Directeur établira et soumettra chaque année à l'approbation du Comité de direction toutes propositions relatives au programme de travail et au budget des dépenses du Centre, dans les limites des ressources dont celui-ci dispose pour l'exercice financier considéré. Au cas où le Centre disposerait de ressources additionnelles, le Directeur pourra présenter des propositions supplémentaires.

6. Le Directeur du Centre sera habilité à engager les dépenses ordinaires et d'administration, dans les limites du budget approuvé. Ses comptes seront soumis au contrôle du Comité de direction.

7. Le Comité de direction prendra les dispositions nécessaires pour que les comptes du Centre soient vérifiés par un contrôleur indépendant.

3. La Junta Directiva podrá aceptar cuotas, donativos, legados y subvenciones de gobiernos, instituciones o particulares, siempre que dichas cuotas, donativos, legados y subvenciones sean para fines que concuerden con los objetivos del Centro.

4. A fin de facilitar la creación de este Centro y su funcionamiento inicial, la Organización, por su parte, se compromete a gestionar ante la Junta de Asistencia Técnica la autorización para incluir en sus programas de asistencia técnica contribuciones para el financiamiento de los programas del Centro, con el objeto principal de asegurar la remuneración de una parte del personal técnico y la ejecución de los trabajos de investigación.

5. El Director preparará y someterá todos los años a la aprobación de la Junta Directiva todas las propuestas relativas al programa de trabajo y al presupuesto de gastos del Centro, dentro de los límites de los recursos de que el Centro disponga para el ejercicio económico en cuestión. En caso de que se cuente con recursos adicionales, el Director podrá presentar propuestas suplementarias.

6. El Director del Centro tendrá facultades para proceder a los desembolsos ordinarios y de administración, dentro de los límites del presupuesto aprobado. Sus cuentas estarán sujetas a la fiscalización de la Junta Directiva.

7. La Junta Directiva dispondrá lo necesario para que se lleve a cabo una comprobación independiente de las cuentas del Centro.

ARTICLE VIII

Legal Status

1. The Center shall be recognized as an international foundation with a juridical personality.

2. Save for the obligations expressly envisaged in this Agreement, neither the Organization nor the Government shall assume any civil, financial or other representatives in respect of the working or management of the Center.

3. The Government shall undertake to apply, *mutatis mutandis,* to the Center, to its premises, property, funds and assets, to the members of the Governing Body and to

ARTICLE VIII

Statut juridique

1. Le Centre aura le statut d'une institution internationale dotée de la personnalité juridique.

2. Sous réserve des obligations expressément prévues dans le présent Accord, l'Organisation et le Gouvernement n'assumeront aucune responsabilité d'ordre civil, financier ou autre en ce qui concerne le fonctionnement ou l'administration du Centre.

3. Le Gouvernement s'engage à appliquer, *mutatis mutandis,* au Centre, à ses locaux, biens, fonds et avoirs, aux membres du Comité de direction et au personnel non syrien

ARTICULO VIII

Condición jurídica

1. El Centro será reconocido como una fundación internacional dotada de personalidad jurídica.

2. Aparte de las obligaciones expresamente estipuladas en el presente Acuerdo, ni la Organización ni el Gobierno asumirán responsabilidad alguna de orden civil, financiero o de otro tipo en lo que se refiere al funcionamiento o administración del Centro.

3. El Gobierno se compromete a aplicar, *mutatis mutandis,* al Centro, a sus locales, bienes, fondos y haberes, a los miembros de la Junta Directiva y al personal no sirio del

the non-Syrian staff of the Center the provisions of Sections 4 to 20 inclusive and of Sections 22, 23 and 25 on the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. The Director of the Centre shall enjoy the privileges and immunities and shall exercise the functions provided for respectively in Section 21 and Section 25, paragraph 2 (II), of the Convention.

du Centre les dispositions des Sections 4 à 20 incluses et des Sections 22, 23 et 25 de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées. Le Directeur du Centre jouira des privilèges et immunités et exercera les fonctions, prévues respectivement à la Section 21 et au paragraphe 2) (II) de la Section 25 de la Convention.

Centro, las disposiciones de las Secciones 4 a 20 inclusive, y de las Secciones 22, 23 y 25, de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados. El Director del Centro gozará de las prerrogativas e inmunidades, y ejercerá las funciones, estipuladas respectivamente en la Sección 21 y en el párrafo 2 (II) de la Sección 25 de la Convención.

El Gobierno, además, autorizará la entrada y permanencia en Siria de los alumnos designados por los Estados Miembros de la Comisión Forestal para el Cercano Oriente para seguir los cursos del Centro, salvo opinión contraria de los servicios de seguridad nacional.

4. Applications for visas from members of the staff of the Center, when accompanied by a certificate issued by the Director of the Center that they are travelling on the business of the Center, shall be dealt with as speedily as possible and the visas shall be granted without charge. Similar facilities shall be accorded to experts and other persons who have a certificate that they are travelling on the business of the Center.

4. Les demandes de visas émanant des membres du personnel du Centre, accompagnées d'un certificat délivré par le Directeur du Centre et attestant qu'ils voyagent pour le compte du Centre, seront examinées dans le plus bref délai possible et les visas seront délivrés à titre gratuit. Des facilités analogues seront accordées aux experts et autres personnes porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour compte du Centre.

4. Las solicitudes de visados provenientes de las personas a que se refiere el párrafo anterior, acompañadas por un certificado extendido por su Director en que se declare que viajan por cuenta del Centro, o para seguir en ella los cursos, se examinarán a la mayor brevedad posible y los visados se darán gratis.

ARTICLE IX

By-Laws

All the provisions necessary for the work and operation of the Center shall be laid down by the Governing Body in Rules of Procedure and Financial Regulations which shall comprise, in particular, provisions relating to the staff and the financial management of the Center.

ARTICLE IX

Règlement complémentaire

Toutes dispositions réglementaires nécessaires pour les travaux et le fonctionnement du Centre seront incorporées par le Comité de direction dans un règlement intérieur et financier qui comprendra notamment des dispositions relatives au personnel et à l'administration financière du Centre.

ARTICULO IX

Reglamento suplementario

Todas las disposiciones necesarias para el trabajo y funcionamiento del Centro serán incorporadas por la Junta Directiva en un reglamento interior y financiero que comprenderá, en particular, las relativas al personal, a los alumnos y a la administración financiera del Centro.

ARTICLE X

Annual Report

The Director shall each year submit to the Governing Body, to the Government and to the Director-General of the Organization, a technical administrative and financial report, rendering account of the work accomplished by the Center. Such report shall be transmitted by the Director-General of the Organization to all the Member Governments of the Near East Forestry Commission, and to the Conference of the Organization.

ARTICLE X

Rapport annuel

Le Directeur présentera chaque année au Comité de direction, au Gouvernement et au Directeur général de l'Organisation, un rapport technique, administratif et financier, rendant compte de l'Oeuvre accomplie par le Centre. Ce rapport sera transmis par le Directeur général de l'Organisation à tous les Etats Membres de la Commission des forêts pour le Proche-Orient, et à la Conférence de l'Organisation.

ARTICULO X

Informe anual

El Director presentará anualmente a la Junta Directiva, al Gobierno y al Director General de la Organización, un informe técnico, administrativo y financiero sobre los trabajos del Centro. El Director General de la Organización dará traslado de este informe a todos los Estados Miembros de la Comisión Forestal para el Cercano Oriente y a la Conferencia de la Organización.

ARTICLE XI

Additional agreements

Any subsequent decision of the Organization that may affect the implementation of this Agreement or any proposal of the Government to amend the terms of the Agreement, shall be the subject of negotiation between the Organization and the Government with a view to concluding an additional agreement.

ARTICLE XII

Duration and Denunciation

This Agreement shall remain in force for an indefinite period but may be denounced at any time by either the Government or the Organization. The Agreement shall terminate one year from the date on which notice of termination shall have been given to the other Party.

ARTICLE XIII

Entry into force

Having been approved by the Conference of the Organization on 22 November 1957, this Agreement shall enter into force upon being signed by the two Parties.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organization have signed this Agreement, in duplicate, in the French language.

For the Food and Agriculture Organization of the United Nations
Rome, ...

The Director-General

For the Government of Syria

Damascus, ...
The Minister of Foreign Affairs

ARTICLE XI

Accords additionnels

Toute décision ultérieure de l'Organisation qui pourrait affecter l'application des dispositions du présent Accord ou toute proposition du Gouvernement tendant à modifier les termes de l'Accord, feront l'objet de négociations entre l'Organisation et le Gouvernement en vue de la conclusion d'un accord additionnel.

ARTICLE XII

Durée et dénonciation

Cet Accord est conclu pour une durée indéterminée et pourra être dénoncé à tout moment par le Gouvernement ou l'Organisation. L'Accord prendra fin un an après la date à laquelle la dénonciation aura été notifiée à l'autre partie.

ARTICLE XIII

Entrée en vigueur

Ayant été approuvé par la Conférence de l'Organisation le 22 novembre 1957 le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les deux parties.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation ont signé le présent Accord, en double exemplaire, en langue française.

Pour l'Organisation des Nations Unies Pour l'Alimentation et l'Agriculture
Rome, le....

Le Directeur Général

Pour le Gouvernement de la Syrie

Damas, le ...
Le Ministre des Affaires Etrangères

ARTICULO XI

Acuerdos suplementarios

Toda decisión ulterior de la Organización que pudiera afectar a la aplicación de lo dispuesto por el presente Acuerdo, o toda propuesta del Gobierno tendiente a modificar los términos del mismo, serán objeto de negociaciones entre la Organización y el Gobierno encaminadas al concierto de un acuerdo suplementario.

ARTICULO XII

Duración y denuncia

Este Acuerdo se ha concertado por un período de tiempo indefinido y podrá ser denunciado en cualquier momento por el Gobierno o por la Organización. La vigencia de este Acuerdo expirará un año después de la fecha en la cual la denuncia haya sido comunicada a la otra parte.

ARTICULO XIII

Entrada en vigor

Habiendo recibido la aprobación de la Conferencia de la Organización el 22 de noviembre de 1957, el presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como lo hayan suscrito ambas partes.

EN FE DE LO CUAL, el Gobierno y la Organización han firmado el presente Acuerdo, en dos ejemplares, en lengua francesa.

Por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación
Roma, ...

El Director General

Por el Gobierno de Siria

Damasco, . . .
El Ministro de Asuntos Exteriores

Appendix F

DRAFT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SYRIA AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS FOR THE ESTABLISHMENT OF A NEAR EAST FOREST RANGERS' SCHOOL

PREAMBLE

The Government of the Republic of Syria (hereinafter referred to as the "Government"), represented by the Minister of Foreign Affairs duly authorized by the President of the Republic in the Council of Ministers, and

the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred as to the "Organization"), represented by its Director-General,

acting within the powers conferred upon him by Article VII of the Constitution and Rule XXIX of the Rules of Procedure of the Organization,

Considering

1) Article 5 of the Decree Law 196 of 6 April 1952 approving the Technical Assistance Agreement between the Government and the Organization,

2) the recommendation of the Third FAO Regional Meeting on Food and Agriculture Programs and Outlook in the Near East, held at Cairo in September 1953, advocating the establishment of a Regional Forestry School in Syria,

3) that the Seventh Session of the Conference of the Organization held in November and December 1953 endorsed the said recommendation,

4) that the Government has offered to establish such a School in its territory,

5) the recommendations adopted by the Near East Forestry Commission at its First Session held at Teheran in September 1955, regarding the contribution to be made by the interested Governments to the cost of establishment and to the annual running cost of the School, as well as the setting up a Governing Body of the School, and

Annexe F

PROJECT D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SYRIE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, VISANT LA CRÉATION D'UNE ÉCOLE DE BRIGADIERS FORESTIERS POUR LE PROCHE-ORIENT

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République de la Syrie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), représenté par le Ministre des Affaires étrangères dûment habilité par le Président de la République par décision prise en Conseil des ministres, et

l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (ci-après dénommée « l'Organisation ») représentée par son Directeur général,

agissant en vertu des pouvoirs que lui confèrent l'Article VII de l'Acte Constitutif et l'Article XXIX du Règlement intérieur de l'Organisation,

Considérant

1) L'Article 5 du Décret législatif 196 du 6 avril 1952 approuvant l'Accord d'assistance technique entre le Gouvernement et l'Organisation,

2) la recommandation formulée par la troisième réunion régionale de l'Organisation sur les Programmes et Perspectives de l'Alimentation et de l'Agriculture au Proche-Orient, tenue au Caire en septembre 1953, préconisant la création en Syrie d'une Ecole forestière régionale,

3) que la septième session de la Conférence de l'Organisation tenue en novembre et décembre 1953 a fait sienne ladite recommandation,

4) que le Gouvernement a offert d'établir cette Ecole sur son territoire,

5) les recommandations adoptées par la Commission des forêts pour le Proche-Orient lors de sa première session tenue à Téhéran en septembre 1955, relatives à la contribution par les Gouvernements intéressés aux frais de premier établissement et aux dépenses annuelles de fonctionnement de l'Ecole et à la création d'un Comité de direction de l'Ecole, et

Apéndice F

PROYECTO DE ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE SIRIA Y LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, SOBRE LA CREACION DE UNA ESCUELA DE AYUDANTES FORESTALES PARA EL CERCANO ORIENTE

PREAMBULO

El Gobierno de la República de Siria (en lo sucesivo denominado « el Gobierno »), representado por el Ministro de Asuntos Exteriores, actuando con autorización del Presidente de la República en Consejo de Ministros, y

la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (en lo sucesivo denominada « la Organización »), representada por su Director General,

actuando de acuerdo con los poderes que le confieren el Artículo VII de la Constitución y el Artículo XXIX del Reglamento Interior de la Organización,

Considerando

1) el Artículo 5 del decreto-ley 196 del día 6 de abril de 1952, por el que se aprobaba el acuerdo de asistencia técnica entre el Gobierno y la Organización;

2) la recomendación formulada en la tercera reunión regional de la Organización sobre Programas y Perspectivas de la Agricultura y la Alimentación en el Cercano Oriente, celebrada en el Cairo en septiembre de 1953, en la que se preconizaba la creación en Siria de una Escuela forestal regional;

3) que la Conferencia, en su Séptimo Período de Sesiones, celebrado en noviembre y diciembre de 1953, ha hecho suya tal recomendación;

4) que el Gobierno se ha ofrecido a crear esta Escuela en su territorio;

5) las recomendaciones adoptadas por la Comisión Forestal para el Cercano Oriente, en ocasión de su primera reunión, celebrada en Teherán, en septiembre de 1955, relativas a la contribución de los Gobiernos interesados a los costos de establecimiento inicial, y los gastos anuales de funcionamiento de la Escuela, así como a la creación de una Junta Directiva de la Escuela, y

Being desirous of concluding an agreement with a view to implementing the above-mentioned recommendations,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Establishment of the School

The Government undertakes to establish, at Buka, in the district of Latakia, Syria, with the co-operation of the interested Member Governments of the Near East Forestry Commission and with the assistance of the Organization, a Near East Forest Rangers' School (hereinafter referred to as the "School").

The School shall be placed under the auspices of the Organization and shall be governed by the following Articles.

ARTICLE II

Aims and Functions

The purpose of the School shall be to train forest rangers. The instruction which shall be given in Arabic shall be primarily practical, but shall nevertheless include theoretical courses.

In view of the special nature of Near East forestry problems, the students must also acquire some knowledge of agriculture, stockraising and range management. Health, first aid, the care of machinery and other general subjects appropriate to their duties shall also be among the topics of a few lectures.

ARTICLE III

Organs

The Organs of the School shall be:
The Governing Body.
The Director.

Désireux de conclure un accord en vue de donner suite aux recommandations susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Création de l'Ecole

Le Gouvernement s'engage à établir, à Buka, dans le district de Lattaquié, Syrie, avec la coopération des Etats Membres intéressés de la Commission des forêts pour le Proche-Orient et avec le concours de l'Organisation, une Ecole forestière régionale (ci-après dénommée « l'Ecole »).

Cette Ecole sera placée sous les auspices de l'Organisation et elle exercera ses activités conformément aux dispositions des articles ci-après.

ARTICLE II

Objectifs et attributions

L'Ecole aura pour objectif de former des brigadiers forestiers. L'enseignement qui se fera en langue arabe sera surtout pratique. Il comprendra néanmoins des cours théoriques.

Etant donné la nature particulière des problèmes forestiers du Proche-Orient, les élèves devront acquérir aussi des notions d'agriculture, d'élevage et d'aménagement des pâturages. L'hygiène, les secours de première nécessité, l'entretien du matériel mécanique et autres matières générales appropriées à leurs fonctions feront également l'objet de quelques leçons.

ARTICLE III

Organes

Les organes de l'Ecole seront:
le Comité de direction;
le Directeur.

Deseando concertar un convenio encaminado a poner en práctica las recomendaciones mencionadas más arriba,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Creación de la Escuela

El Gobierno se compromete a crear en Buka, en el distrito de Lattaquié (Siria), con la cooperación de los Estados Miembros interesados que forman parte de la Comisión Forestal para el Cercano Oriente, y con el concurso de la Organización, una Escuela forestal regional (en lo sucesivo denominada « la Escuela »).

Esta Escuela estará bajo los auspicios de la Organización y funcionará de conformidad con las disposiciones de los siguientes artículos.

ARTICULO II

Objetivos

Los objetivos de la Escuela serán formar ayudantes forestales. Los cursos de instrucción, que se desarrollarán en lengua árabe, serán sobre todo de carácter práctico; comprenderán, sin embargo, también otros cursos teóricos.

Dada la particular naturaleza de los problemas forestales del Cercano Oriente, los alumnos deberán adquirir también conocimientos básicos sobre agricultura, ganadería y ordenación de pastizales. Asimismo la higiene, las curas de urgencia, la conservación de la maquinaria y otros temas de carácter general que les sean útiles para el desempeño de sus funciones, figurarán entre las materias que serán objeto de algunas lecciones.

ARTICULO III

Organos

Los órganos de la Escuela serán:
la Junta Directiva;
el Director.

ARTICLE IV

The Governing Body

The Governing Body shall consist of:

Representatives designated individually by each of the Member Governments of the Near East Forestry Commission utilizing the services of the School, one representative per interested Government.

The Director-General of the Organization or his representative.

The Governing Body shall elect its own Chairman and adopt its own rules of procedure. The Director of the School shall be its Secretary.

The Governing Body shall approve annually the program of work and budget of the School and generally supervise its activities. It shall also perform such other functions as may be assigned to it under other provisions of this Agreement.

ARTICLE IV

Le Comité de direction

Le Comité de direction se composera:

de représentants désignés individuellement par chacun des Etats faisant partie de la Commission des forêts pour le Proche-Orient utilisant les services de l'Ecole, à raison d'un représentant par Etat intéressé,

du Directeur général de l'Organisation ou de son représentant.

Le Comité de direction élira son Président et adoptera son propre règlement intérieur. Le Directeur de l'Ecole assumera les fonctions de secrétaire du Comité.

Le Comité de direction approuvera chaque année le programme de travail et le budget de l'Ecole et, d'une façon générale, contrôlera ses activités. Il s'acquittera en outre des fonctions qui lui sont dévolues en vertu d'autres dispositions du présent Accord.

ARTICULO IV

La Junta Directiva

La Junta Directiva estará formada por:

los representantes designados en cada caso por cada uno de los Estados Miembros de la Comisión Forestal para el Cercano Oriente que utilicen los servicios de la Escuela, a razón de un representante por cada país interesado;

el Director General de la Organización, o su representante.

La Junta Directiva nombrará su Presidente y adoptará su propio reglamento interior. El Director de la Escuela asumirá las funciones de secretario de la misma.

La Junta Directiva aprobará cada año el programa de labores y presupuesto de la Escuela y, en general, superentenderá sus actividades. Desempeñará además cualesquiera otras funciones que se le asignen en virtud de otros artículos de este Acuerdo.

ARTICLE V

Administration

The administration of the School shall be placed under the authority of a Director appointed by the Governing Body on the basis of a proposal made by the Director-General of the Organization in agreement with the Government. Under the general supervision of the Governing Body, the Director shall have full power to administer and to supervise directly the activities of the School, on behalf of which he shall act in all its transactions. He shall be the legal representative of the School and shall be responsible for its organization and administration. Moreover, he shall engage the teaching and administrative staff assigned to the activities of the School.

The conditions of appointment of the Director shall be fixed by the Governing Body.

ARTICLE V

Administration

L'administration de l'Ecole sera placée sous l'autorité d'un Directeur nommé par le Comité de direction sur proposition faite par le Directeur général de l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Sous le contrôle général du Comité de direction, le Directeur aura pleins pouvoirs pour administrer et contrôler directement les activités de l'Ecole, pour le compte de laquelle il agira dans toutes transactions. Il sera le représentant légal de l'Ecole et sera responsable de son organisation et de son administration. En outre, il engagera le personnel enseignant et le personnel administratif affectés aux activités de l'Ecole.

Les conditions d'engagement du Directeur seront déterminées par le Comité de direction.

ARTICULO V

Administración

La administración de la Escuela caerá bajo la autoridad de un Director nombrado por la Junta Directiva a propuesta del Director General de la Organización y de conformidad con el Gobierno. Bajo la autoridad superior de la Junta Directiva, el Director tendrá plenos poderes para administrar y gobernar directamente las actividades de la Escuela, y podrá actuar en su nombre en todas sus transacciones. Será el representante legal de la Escuela y el responsable de la organización y administración de la misma. Además se encargará de la contratación del personal docente y del personal administrativo adscritos a la Escuela.

Las condiciones de contratación del Director serán determinadas por la Junta Directiva.

ARTICLE VI

Staff

The staff of the School shall be responsible to the Director of the School. The responsibility of the staff, in exercising their functions and in orienting their work, shall be definitely international in character.

ARTICLE VI

Personnel

Le personnel de l'Ecole relèvera du Directeur de l'Ecole. Les travaux que le personnel accomplira dans l'exercice de ses fonctions auront une orientation et un caractère nettement internationaux.

ARTICULO VI

El personal

El personal de la Escuela será responsable ante el Director de la misma. El trabajo que el personal desarrolle en el ejercicio de sus funciones tendrá una orientación y un carácter netamente internacionales.

ARTICLE VII

Premises, Equipment, Budget and Finance

1. The Government shall make available to the School without charge the land, buildings and premises required for its operation and listed in the annex to this Agreement. It shall assume responsibility for the maintenance and protection of the said land, buildings and premises as well as the lighting and heating of the buildings and premises.

2. The School shall be financed out of annual contributions paid by the interested Member Governments of the Near East Forestry Commission, proportionally to the number of students that they wish to send to the School each year.

3. The Governing Body shall be empowered to accept contributions, gifts, legacies, and grants from governments, institutions or private persons, provided that these contributions, gifts, legacies and grants are for purposes in keeping with the aims of the School.

4. To facilitate the establishment of the School and its initial operation the Organization, on its part, shall undertake to seek authority from the Technical Assistance Board, to include in its technical assistance programs contributions to the budget of the School, covering in particular the costs of part of the teaching staff and the supply of the equipment required for carrying out the School's program.

5. The Director shall draw up and present annually to the Governing Body for its approval all proposals relating to the School's program of work and expenses, within the limits of the resources available to the School that fiscal year. Supplementary proposals may be submitted in case additional resources become available.

6. The Director of the School shall have the authority to make regular administrative disbursements within the limits of the approved budget. His accounts shall be open to inspection by the Governing Body.

7. Arrangements shall be made by the Governing Body for an independent audit of the School's accounts.

ARTICLE VII

Locaux, equipement, budget et finances

1. Le Gouvernement mettra gratuitement à la disposition de l'Ecole les terrains, bâtiments, et locaux nécessaires à son fonctionnement et énumérés dans l'annexe au présent Accord. Il assurera l'entretien et le gardiennage desdits terrains, bâtiments et locaux ainsi que l'éclairage et le chauffage des bâtiments et locaux.

2. Il sera pourvu au financement de l'Ecole au moyen de contributions annuelles versées par les Etats Membres intéressés de la Commission des forêts pour le Proche-Orient, proportionnellement au nombre d'élèves qu'ils désirent envoyer chaque année à l'Ecole.

3. Le Comité de direction pourra accepter des contributions, dons, legs, et subsides provenant de gouvernements, institutions ou particuliers, sous réserve que les fins auxquelles seront destinées ces contributions, dons, legs et subsides soient conformes aux objectifs de l'Ecole.

4. Afin de faciliter la création de cette Ecole et son fonctionnement initial, l'Organisation, de son côté, s'engage à demander au Bureau de l'Assistance Technique l'autorisation d'inclure dans ses programmes d'assistance technique des contributions pour le financement des programmes de l'Ecole, destinées notamment à assurer la rémunération d'une partie du personnel enseignant et la fourniture de l'équipement nécessaire à l'exécution du programme de l'Ecole.

5. Le Directeur établira et soumettra chaque année à l'approbation du Comité de direction toutes propositions relatives au programme de travail et au budget des dépenses de l'Ecole, dans les limites des ressources dont dispose celle-ci pour l'exercice financier considéré. Au cas où l'Ecole disposerait de ressources additionnelles, le Directeur pourra présenter des propositions supplémentaires.

6. Le Directeur de l'Ecole sera habilité à engager les dépenses ordinaires et d'administration, dans les limites du budget approuvé. Ses comptes seront soumis au contrôle du Comité de direction.

7. Le Comité de direction prendra les dispositions nécessaires pour que les comptes de l'Ecole soient vérifiés par un contrôleur indépendant.

ARTICULO VII

Locales, equipo, presupuesto y finanzas

1. El Gobierno facilitará gratis a la Escuela los terrenos, edificios, locales y enseres necesarios para su funcionamiento, detallados en el apéndice del presente Acuerdo. Se encargará de la conservación y vigilancia tanto de dichos terrenos como de los edificios y locales, así como de la iluminación y calefacción de estos últimos.

2. Se proveerá al financiamiento de la Escuela mediante cuotas anuales que aportarán los Estados Miembros de la Comisión Forestal para el Cercano Oriente en cantidades proporcionales al número de alumnos que deseen enviar cada año a la Escuela.

3. La Junta Directiva podrá aceptar cuotas, donativos, legados y subvenciones de gobiernos, instituciones o particulares, siempre que dichas cuotas, donativos, legados y subvenciones sean para fines que concuerden con los objetivos de la Escuela.

4. A fin de facilitar la creación de esta Escuela y su funcionamiento inicial, la Organización, por su parte, se compromete a gestionar ante la Junta de Asistencia Técnica la autorización para incluir en sus programas de asistencia técnica contribuciones para el financiamiento de los programas de la Escuela, con el objeto principal de asegurar la remuneración de una parte del personal docente y la adquisición de los materiales necesarios para el desarrollo del programa de la Escuela.

5. El Director preparará y someterá todos los años a la aprobación de la Junta Directiva todas las propuestas relativas al programa de trabajo y al presupuesto de gastos de la Escuela, dentro de los límites de los recursos de que la Escuela disponga para el ejercicio económico en cuestión. En caso de que se cuente con recursos adicionales, el Director podrá presentar propuestas suplementarias.

6. El Director de la Escuela tendrá facultades para proceder a los desembolsos ordinarios y de administración, dentro de los límites del presupuesto aprobado. Sus cuentas estarán sujetas a la fiscalización de la Junta Directiva.

7. La Junta Directiva dispondrá lo necesario para que se lleve a cabo una comprobación independiente de las cuentas de la Escuela.

ARTICLE VIII

Legal Status

1. The School shall be recognized as an international foundation with a juridical personality.

2. Save for the obligations expressly envisaged in this Agreement, neither the Organization nor the Government shall assume any civil, financial or other responsibilities in respect of the working or management of the School.

3. The Governement shall undertake to apply, *mutatis mutandis,* to the School, to its premises, property, funds and assets, to the members of the Governing Body and to the non-Syrian staff of the School the provisions of Sections 4 to 20 inclusive and of Sections 22, 23 and 25 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. The Director of the School shall enjoy the privileges and immunities and shall exercise the functions provided for respectively in Section 21 and Section 25, paragraph 2 (II), of the Convention.

Moreover, the Government shall authorize the entry and stay in Syria of the students designated by the Member Governments of the Near East Forestry Commission to follow the courses at the School, unless it is otherwise advised by its national security services.

4. Applications for visas from the persons referred to in the foregoing paragraph, when accompanied by a certificate issued by the Director of the School that they are travelling on the School's business or to follow the courses there, shall be dealt with as speedily as possible and the visas shall be granted without charge.

ARTICLE VIII

Statut juridique

1. L'Ecole aura le statut d'une institution internationale dotée de la personnalité juridique.

2. Sous réserve des obligations expressément prévues dans le présent Accord, l'Organisation et le Gouvernement n'assumeront aucune responsabilité d'ordre civil, financier ou autre en ce qui concerne le fonctionnement ou l'administration de l'Ecole.

3. Le Gouvernement s'engage à appliquer, *mutatis mutandis,* à l'Ecole, à ses locaux, biens, fonds et avoirs, aux membres du Comité de direction et au personnel non syrien de l'Ecole les dispositions des Sections 4 à 20 incluse et des Sections 22, 23 et 25 de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions Spécialisées. Le Directeur de l'Ecole jouira des privilèges et immunités et exercera les fonctions, prévus respectivement à la Section 21 et au paragraphe 2 (II) de la Section 25 de la Convention.

En outre, le Gouvernement autorisera l'entrée et le séjour en Syrie des élèves désignés par les Etats Membres de la Commission des forêts pour le Proche-Orient pour suivre les cours de l'Ecole, sauf avis contraire des services de sécurité nationale.

4. Les demandes de visas émanant des personnes énumérées au paragraphe précédent, accompagnées d'un certificat délivré par le Directeur de l'Ecole et attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Ecole ou pour y suivre les cours, seront examinées dans le plus bref délai possible et les visas seront délivrés à titre gratuit.

ARTICULO VIII

Condición jurídica

1. La Escuela será reconocida como una fundación internacional dotada de personalidad jurídica.

2. Aparte de las obligaciones expresamente estipuladas en el presente Acuerdo, ni la Organización ni el Gobierno asumirán responsabilidad alguna de orden civil, financiero o de otro tipo en lo que se refiere al funcionamiento o administración de la Escuela.

3. El Gobierno se compromete a aplicar, *mutatis mutandis,* a la Escuela, a sus locales, bienes, fondos y haberes, a los miembros de la Junta Directiva y al personal no sirio del Centro las disposiciones de las Secciones 4 a 20 inclusive, y de las Secciones 22, 23 y 25, de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados. El Director del Centro gozará de las prerrogativas e inmunidades, y ejercerá las funciones, estipuladas respectivamente en la Sección 21 y en el párrafo 2 (II) de la Sección 25 de la Convención.

El Gobierno, además, autorizará la entrada y permanencia en Siria de los alumnos designados por los Estados Miembros de la Comisión Forestal para el Cercano Oriente para seguir los cursos de la Escuela, salvo opinión contraria de los servicios de seguridad nacional.

4. Las solicitudes de visados provenientes de las personas a que se refiere el párrafo anterior, acompañadas por un certificado extendido por su Director en que se declare que viajan por cuenta de la Escuela o, para seguir en ella los cursos, se examinarán a la mayor brevedad posible y los visados se darán gratis.

ARTICLE IX

By-laws

All the provisions necessary for the work and operation of the School shall be laid down by the Governing Body in Rules of Procedure and Financial Regulations which shall comprise, in particular, provisions relating to the staff and students and to the financial management of the School.

ARTICLE IX

Règlement complémentaire

Toutes dispositions règlementaires nécessaires pour les travaux et le fonctionnement de l'Ecole seront incorporées par le Comité de direction dans un règlement intérieur et financier qui comprendra notamment des dispositions relatives au personnel, aux élèves et à l'administration financière de l'Ecole.

ARTICULO IX

Reglamento suplementario

Todas las disposiciones necesarias para el trabajo y funcionamiento de la Escuela serán incorporadas por la Junta Directiva en un reglamento interior y financiero que comprenderá, en particular, las relativas al personal y a la administración financiera de la Escuela.

ARTICLE X

Annual Report

The Director shall each year submit to the Governing Body, to the Government and to the Director-General of the Organization, a technical, administrative and financial report on the work of the School. Such report shall be transmitted by the Director-General of the Organization to all the Member Governments of the Near East Forestry Commission, and to the Conference of the Organization.

ARTICLE X

Rapport annuel

Le Directeur présentera chaque année au Comité de direction, au Gouvernement et au Directeur général de l'Organisation, un rapport technique, administratif et financier, sur les travaux de l'Ecole. Ce rapport sera transmis par le Directeur général de l'Organisation à tous les Etats Membres de la Commission des Forêts pour le Proche-Orient et à la Conférence de l'Organisation.

ARTICULO X

Informe anual

El Director presentará anualmente a la Junta Directiva, al Gobierno y al Director General de la Organización, un informe técnico, administrativo y financiero sobre los trabajos de la Escuela. El Director General de la Organización dará traslado de este informe a todos los Estados Miembros de la Comisión Forestal para el Cercano Oriente yala Conferencia de la Organización.

ARTICLE XI

Additional Agreements

Any subsequent decision of the Organization that may affect the implementation of this Agreement or any proposal of the Government to amend the terms of the Agreement shall be the subject of negotiations between the Organization and the Government with a view to concluding an additional agreement.

ARTICLE XI

Accords additionnels

Toute décision ultérieure de l'Organisation qui pourrait affecter l'application des dispositions du présent Accord ou toute proposition du Gouvernement tendant à modifier les termes de l'Accord, feront l'objet de négociations entre l'Organisation et le Gouvernement en vue de la conclusion d'un accord additionnel.

ARTICULO XI

Acuerdos suplementarios

Toda decisión ulterior de la Organización que pudiera afectar a la aplicación de lo dispuesto por el presente Acuerdo, o toda propuesta del Gobierno tendiente a modificar los términos del mismo, serán objeto de negociaciones entre la Organización y el Gobierno encaminadas al concierto de un acuerdo suplementario.

ARTICLE XII

Duration and Denunciation

This agreement shall remain in force for an indefinite period but may be denounced at any time by either the Government or the Organization. The Agreement shall terminate one year from the date on which notice of termination shall have been given to the other Party.

ARTICLE XII

Durée et dénonciation

Cet Accord est conclu pour une durée indéterminée et pourra être dénoncé à tout moment par le Gouvernement ou l'Organisation. L'Accord prendra fin un an après la date à laquelle la dénonciation aura été notifiée à l'autre partie.

ARTICULO XII

Duración y denuncia

Este Acuerdo se ha concertado por un período de tiempo indefinido y podrá ser denunciado en cualquier momento por el Gobierno o por la Organización. La vigencia de este Acuerdo expirará un año después de la fecha en la cual la denuncia haya sido comunicada a la otra parte.

ARTICLE XIII

Entry into force

Having been approved by the Conference of the Organization on 22 November 1957, this Agreement shall enter into force upon being signed by the two Parties.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organization have signed this Agreement, in duplicate, in the French language.

For the Food and Agriculture Organization of the United Nations
Rome, ...

The Director-General

For the Government of Syria
Damascus, ...

The Minister of Foreign Affairs

ARTICLE XIII

Entrée en vigueur

Ayant été approuvé par la Conférence de l'Organisation le 22 novembre 1957, le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les deux parties.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation ont signé le présent Accord, en double exemplaire, en langue française.

Pour l'Organisation des Nations Unies Pour L'Alimentation et l'Agriculture
Rome, le ....

Le Directeur Général

Pour le Gouvernement de la Syrie
Damas, le ...

Le Ministre des Affaires Etrangères

ARTICULO XIII

Entrada en vigor

Habiendo recibido la aprobación de la Conferencia de la Organización el 22 de noviembre de 1957, el presente Acuerdo entrará en vigor tan pronto como lo hayan suscrito ambas partes.

EN FE DE LO CUAL, el Gobierno y la Organización han firmado el presente Acuerdo, en dos ejemplares, en lengua francesa.

Por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación
Roma, ...

El Director General

Por el Gobierno de Siria
Damasco, . . .

El Ministro de Asuntos Exteriores

Appendix G

SCALE OF CONTRIBUTIONS FOR 1958 AND 1959

Afghanistan	0.08
Argentina	1.54
Australia	2.17
Austria	0.47
Belgium	1.67
Bolivia	0.07
Brazil	1.43
Burma	0.14
Cambodia	0.04
Canada	4.17
Ceylon	0.15
Chile	0.39
Colombia	0.49
Costa Rica	0.04
Cuba	0.35
Denmark	0.86
Dominican Republic	0.07
Ecuador	0.07
Egypt	0.47
El Salvador	0.08
Ethiopia	0.15
Federation of Malaya	0.30
Finland	0.49
France	7.51
Germany	5.60
Ghana	0.09
Greece	0.26
Guatemala	0.09
Haiti	0.04
Honduras	0.04
Iceland	0.04
India	3.91
Indonesia	0.67
Iran	0.35
Iraq	0.16
Ireland	0.24
Israel	0.22
Italy	2.74
Japan	2.59
Jordan	0.04
Korea, Republic of	0.18
Laos	0.04
Lebanon	0.07
Liberia	0.04
Libya	0.04
Luxembourg	0.08
Mexico	0.92
Morocco	0.16
Nepal	0.04
Netherlands	1.51
New Zealand	0.57
Nicaragua	0.04
Norway	0.65
Pakistan	0.73
Panama	0.07
Paraguay	0.04
Peru	0.20

Annexe G

BARÈME DES CONTRIBUTIONS POUR 1958 ET 1959

Afghanistan	0,08
Allemagne, République fédérale d'	5,60
Arabie saoudite	0,09
Argentine	1,54
Australie	2,17
Autriche	0,47
Belgique	1,67
Birmanie	0,14
Bolivie	0,07
Brésil	1,43
Cambodge	0,04
Canada	4,17
Ceylan	0,15
Chili	0,39
Colombie	0,49
Corée, République de	0,18
Costa Rica	0,04
Cuba	0,35
Danemark	0,86
Egypte	0,47
Equateur	0,07
Espagne	1,50
Etats-Unis d'Amérique	32,51
Ethiopie	0,15
Fédération de Malaisie	0,30
Finlande	0,49
France	7,51
Ghana	0,09
Grèce	0,26
Guatemala	0,09
Haïti	0,04
Honduras	0,04
Inde	3,91
Indonésie	0,67
Irak	0,16
Iran	0,35
Irlande, République d'	0,24
Islande	0,04
Israël	0,22
Italie	2,74
Japon	2,59
Jordanie	0,04
Laos	0,04
Liban	0,07
Liberia	0,04
Libye	0,04
Luxembourg	0,08
Maroc	0,16
Mexique	0,92
Népâl	0,04
Nicaragua	0,04
Norvège	0,65
Nouvelle-Zélande	0,57
Pakistan	0,73
Panama	0,07
Paraguay	0,04

Apéndice G

ESCALA DE CUOTAS PARA 1958 Y 1959

Afganistán	0,08
Alemania, República Federal de	5,60
Arabia Saudita	0,09
Argentina	1,54
Australia	2,17
Austria	0,47
Bélgica	1,67
Birmania	0,14
Bolivia	0,07
Brasil	1,43
Camboja	0,04
Canadá	4,17
Ceilán	0,15
Colombia	0,49
Corea, República de	0,18
Costa Rica	0,04
Cuba	0,35
Chile	0,39
Dinamarca	0,86
Ecuador	0,07
Egipto	0,47
El Salvador	0,08
España	1,50
Estados Unidos de América	32,51
Etiopía	0,15
Federación Malaya	0,30
Filipinas	0,54
Finlandia	0,49
Francia	7,51
Ghana	0,09
Grecia	0,26
Guatemala	0,09
Haití	0,04
Honduras	0,04
India	3,91
Indonesia	0,67
Irak	0,16
Irán	0,35
Irlanda	0,24
Islandia	0,04
Israel	0,22
Italia	2,74
Japón	2,59
Jordania	0,04
Laos	0,04
Líbano	0,07
Liberia	0,04
Libia	0,04
Luxemburgo	0,08
Marruecos	0,16
México	0,92
Nepal	0,04
Nicaragua	0,04
Noruega	0,65
Nueva Zelandia	0,57
Países Bajos	1,51

Philippines	0.54
Poland	2.05
Portugal	0.32
Saudi Arabia	0.09
Spain	1.50
Sudan	0.15
Sweden	1.93
Switzerland	1.32
Syria	0.11
Thailand	0.22
Tunisia	0.07
Turkey	0.82
Union of South Africa	0.90
United Kingdom	10.29
United States of America	32.51
Uruguay	0.22
Venezuela	0.57
Viet-Nam	0.22
Yemen	0.04
Yugoslavia	0.47
	100.00

Pays-Bas	1,51
Pérou	0,20
Philippines	0,54
Pologne, République populaire de	2,05
Portugal	0,32
République Dominicaine	0,07
Royaume-Uni et Irlande du Nord	10,29
Salvador	0,08
Soudan	0,15
Suède	1,93
Suisse	1,32
Syrie	0,11
Thaïlande	0,22
Tunisie	0,07
Turquie	0,82
Union Sud-Africaine	0,90
Uruguay	0,22
Venezuela	0,57
Viet-Nam	0,22
Yemen	0,04
Yougoslavie	0,47
	100,00

Pakistán	0,73
Panamá	0,07
Paraguay	0,04
Perú	0,20
Portugal	0,32
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	10,29
República Dominicana	0,07
República Popular Polaca	2,05
Siria	0,11
Sudán	0,15
Suecia	1,93
Suiza	1,32
Tailandia	0,22
Túnez	0,07
Turquía	0,82
Unión Sudafricana	0,90
Uruguay	0,22
Venezuela	0,57
Vietnam	0,22
Yemen	0,04
Yugoeslavia	0,47
	100,00

Appendix H

DELEGATES AND OBSERVERS ATTENDING THE NINTH SESSION OF THE CONFERENCE

Annexe H

DÉLEGUÉS ET OBSERVATEURS A LA NEUVIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE

Apéndice H

DELEGADOS Y OBSERVADORES QUE ASISTIERON AL NOVENO PERIODO DE SESIONES DE LA CONFERENCIA

DELEGATES - DÉLÉGUÉS - DELEGADOS

AFGHANISTAN

Delegate:

Mir Mohammed Yousef, Minister of Agriculture, Kabul

Alternate:

Mohammed Yasin Mayel, Director-General of Agronomy, Kabul

Associate:

Abdullah, Entomologist, Plant Protection, Ministry of Agriculture, Kabul

ARGENTINA

Delegado:

Alberto Mercier, Ministro de Agricultura y Ganadería, Buenos Aires

Suplente:

Vicente Brunini, Presidente Junta Nacional de Granos, Buenos Aires

Adjuntos:

Norberto A. R. Reichart, Director General de Fomento Agricola, Ministerio de Agricultura y Ganadería, Buenos Aires

Alfredo J. Ure, Consejero de Embajada, Roma

Juan B. Martese, Consejero Económico, Embajada de Argentina, Roma

AUSTRALIA

Delegate:

James Vincent Moroney, Secretary and Permanent Head, Department of Primary Industry, Canberra

Alternate:

Frank W. Bulcock, Agricultural Counsellor, Australia House, London

Associates:

Robert J. Noble, Under-Secretary, Director and Permanent Head, Department of Agriculture, New South Wales

Keith Cook, Commercial Counsellor, Australian Legation, Rome

John Forsythe, First Secretary, Australian Legation, Rome

Ian Donald Byrne, Chief Medical Officer, Australian Legation Rome

I. J. McKernan, Press Relations Officer, Immigration, Australian Legation, Rome

Francis Osborne Grogan, Senior Economist, Department of Trade, Canberra

John M. Clark, Supervising Research Officer, Bureau of Agricultural Economics, Canberra

Richard C. White, Project Officer, Department of Primary Industry, Canberra

Adviser:

Augustine O'Grady, Technical Adviser (Fishing), Department of Primary Industry, Canberra

AUSTRIA

Delegate:

Franz Thoma, B. Minister of Agriculture and Forestry, Vienna

Alternate:

Rudolf Philipp, Departmental Chief, Chairman of Austrian National FAO Committee, Vienna

Associates:

Otto Eckmuller, Director of Forestry, Graz

Walter Greil

Rudolf Leopold, Chief of Section, Ministry of Agriculture, Vienna

Hans Carl Singer, Ministerial Secretary, Vienna

BELGIUM

Délégué:

Philippe d'Otreppe, Président du Comité national belge de la FAO, Bruxelles

Suppléant:

M. Staner, Inspecteur royal des colonies, Bruxelles

Adjoints:

G. H. Watson, Directeur d'Administration au Ministère de l'agriculture, Bruxelles

Alban Van Langcker, Attaché agricole près l'Ambassade de Belgique à Rome

A. J. H. Hubert, Ingénieur principal au Ministère de l'agriculture, Secrétaire du Comité national belge de la FAO, Bruxelles

M. Conix, Vice-Président du Boerenbond belge, Louvain

BOLIVIA

Delegado:

Enzo Cerlini, Cónsul de Bolivia en Roma

BRAZIL

Delegate:

Josué de Castro, Member of Parliament, Río de Janeiro

Alternate:

Arnaldo Vasconcellos, Chief of Economics Division, Ministry of External Relations, Río de Janeiro

Associate:

Arizio de Viana, Minister for Economic Affairs, Brazilian Embassy, Rome

Congressional Observers:

Francisco Pereira da Silva, Deputado Federal, Camara dos Deputados

Cid Carvalho, Member of Parliament

Advisers:

Ivaldo Falconi, University Professor

Thomas Pompeu Accioly Borges, Economist

BURMA

Delegate:

U Khin, Director of Agriculture, Rangoon

Alternate:

U Aung Baw, Conservator of Forests, Rangoon

Associates:

U San Khin, Marketing Officer, Agricultural Department, Rangoon

U Than Tun, Assistant Secretary, Ministy of Agriculture and Forests, Rangoon

CANADA

Delegate:

Douglas S. Harkness, Minister of Agriculture Ottawa

Alternate:

John F. Booth, Chairman, Interdepartmental FAO Committee, Director, Economics Division, Department of Agriculture, Ottawa

Associates:

N. F. H. BERLIS, Counsellor of Embassy, Canadian Embassy, Rome

SHIRLEY G. MACDONALD, Commercial Counsellor, Canadian Embassy, Rome

ERNEST MERCIER, Superintendent, Experimental Farm, Lennoxville

S. CLAUDE HUDSON, Assistant Director, Agriculture and Fisheries Branch, Department of Trade and Commerce, Ottawa

JOHN B. RUTHERFORD, Assistant Director, Economics Service, Department of Fisheries, Ottawa

A. L. BEST, Forest Economics Section Department of Northern Affairs and National Resources, Ottawa

GRANT L. REUBER, Director, University of Western Ontario, London

MRS. LAURA C. PEPPER, Head, Consumer Section, Marketing Service, Department of Agriculture, Ottawa

BRADLEY L. PETT, Chief of Nutrition, Department of National Health and Welfare, Ottawa

FRANK SHEFRIN, Secretary, Interdepartmental FAO Committee, Senior Economist, Economics Division, Department of Agriculture, Ottawa

Adviser:

HERBERT HANNAM, President, Canadian Federation of Agriculture, Ottawa

Secretary:

JOHN GRAHAM IRELAND, Assistant Commercial Secretary, Canadian Embassy, Rome

CEYLON

Delegate:

H. A. J. HULUGALLE, Minister for Ceylon, Legation of Ceylon, Rome

Alternate:

KEVINDAPILLAI ALVAPILLAI, Permanent Secretary,, Ministry of Agriculture and Food, Colombo

Associates:

PERCY TRISTAM JINENDRADASA, Assistant Director of Agriculture, Colombo

NADARAJAH BALASUBRAMANIAM, Secretary, Legation of Ceylon, Rome

CHILE

Delegado:

JAVIER LIRA, Embajador de Chile en Italia, Roma

Suplente:

MARIO VERGARA PARADA, Ministro Consejero, Roma

Adjuntos:

ENRIQUE COBO, Consejero, Embajada de Chile, Roma

PABLO VALDES, Secretario de la Embajada de Chile, Roma

RAUL AGUIRRE, Adicto Civil, Embajada de Chile, Roma

JUAN URRUTIA, Delegado Adjunto

COLOMBIA

Delegado:

ALBERTO GALINDO, Profesor de Economia y Periodista, Bogotá

Suplente:

MARIO RUIZ CAMACHO, Encargado de Negocios, a.i., Roma

Adjuntos:

EDUARDO BENAVIDES, Consejero de Embajada, Roma

CARLOS BORDA MENDOZA, Consejero de la Embajada ante la Santa Sede, Roma

COSTA RICA

Delegado:

FERNANDO ESCALANTE, Embajador de Costa Rica, Roma

CUBA

Delegado:

JOSÉ MANUEL CORTINA, Embajador, Subsecretario de Estado, La Habana

Suplente:

NICASIO SILVERIO, Embajador, La Habana

Adjuntos:

ALBERTO DE LA CAMPA, Embajador, Embajada de Cuba, Roma

JOSÉ MIGUEL RIBAS, Embajador de Cuba ante la Santa Sede, Roma

LUIS MARINO PEREZ, Funcionario del Instituto Cubano de Estabilización del Azúcar, La Habana

Técnico:

LUIS HOWELL RIVERO, Asesor Técnico, Director Oficina Hidrográfica, La Habana

Secretario:

ISAAC ESTÉFANO, Consejero Económico, Embajada de Cuba, Roma

DENMARK

Delegate:

KARL SKYTTE, Minister of Agriculture, Copenhagen

Alternate:

VIGGO ANDERSEN, Agricultural Counsellor, Ministry of Agriculture, Copenhagen

Associates:

KRISTEN SKOVGAARD, Professor of Agricultural Economics, Royal Veterinary and Agricultural College

NIELS KJAERGAARD, Director-General of the Agricultural Council, Copenhagen

KNUD DAMGAARD, Secretary to the Federation of Danish Small-holder Societies, Copenhagen

MADS IVERSEN, Chief of Section, Statistical Department, Copenhagen

HENNING NORMANN, Deputy Chief of Section, State Statistical Department, Copenhagen

NIELS BROCK ULRICH, Chief, Forest Service, Copenhagen

ERIK UHL, Head of Section, Nutrition Division, National Public Health Service, Copenhagen

Advisers:

VALENTIN C. HANSEN, Agricultural Attaché, Royal Danish Embassy, Rome

HANS JØRGEN KRISTENSEN, Assistant Chief of Section, Ministry of Agriculture, Copenhagen

DOMINICAN REPUBLIC

Delegado:

PEDRO TRONCOSO SANCHEZ, Embajador de la República Dominica, Roma

Suplente:

PORFIRIO CARIAS DOMINICI, Primer Secretario de la Embajada, Roma

ECUADOR

Delegado:

JOSÉ LUIS ANDERSON, Consejero de Embajada, Embajada del Ecuador, Rome

EGYPT

Delegate:

YOUNIS SALEM SABET, Under-Secretary of State for Agriculture, Ministry of Agriculture, Cairo

Alternate:

HASSAN ABDALLAH, Director, Foreign Relations Division, Ministry of Agriculture, Cairo

Associates:

HASSAN FAHMY EL ISSAWI, Counsellor, Egyptian Embassy, Rome

ISMAIL A. ABDOU, Director, Nutrition Institute, Ministry of Health, Cairo

MOHAMED ZULFICAR, Controller General for Economic Affairs, Ministry of Finance and Economy, Cairo

ABDEL RAHMAN EL GUINDY, Manager of Banking and Finance Department, Ministry of Finance, Cairo

MAHMOUD ABDEL ATY, Commercial Secretary, Egyptian Embassy, Rome

AHMED MAHMOUD RASSEM, Chief International Organizations Branch, Ministry of Agriculture, Dakki, Cairo

EL SALVADOR

Delegado:

JUAN CONTRERAS CHAVEZ, Encargado de Negocios, a.i., Embajada de El Salvador, Roma

ETHIOPIA

Delegate:

BLATEIN-GUETA EPHREM TEWELDE-MEDHEN, Ambassador in Bonn

Alternate:

ATO MULATU DEBEBE, Director-General of Technical and Economic Assistance Division, Ministry of Agriculture, Addis Ababa

Associate:

ATO ADEFRIS BELLEHU, Director, Locust Control Dviision, Ministry of Agriculture, Addis Ababa

FINLAND

Delegate:

EINO SAARI, Professor, University Forestry Department, Helsinki

Alternate:

EERO J. KORPELA, Director, Central Union of Agricultural Producers (M.T.K.), Helsinki

Associates:

NILS WESTERMARCK, Professor, University Agriculture Department, Helsinki

Miss E. BEAURAIN, Secretary-General, National FAO Committee of Finland, Helsinki

FRANCE

Délégué:

MICHEL CÉPÈDE, Président du Comité national français de l'O.A.A., Ministère de l'agriculture, Paris

Adjoints:

JEAN du BOISBERRANGER, Conseiller des affaires étrangères, Paris

Mme JEANNE PICARD, Membre du Conseil économique

GABRIEL ROSAZ, Représentant permanent de la France auprès la FAO, Rome

JEAN WOUTERS, Attaché agricole, Ambassade de France, Rome

LOUIS TARDY, Membre du Conseil économique, Paris

GEORGES HENRI JANTON, Contrôleur d'Etat au Ministère des affaires économiques et financières

GÉRARD WEILL, Secrétaire du Comité national de la FAO, Sous-Directeur au Ministère de l'agriculture, Paris

GEORGES GAUSSEL, Membre du Conseil économique, Paris

CHARLES RAVEL, Sous-Directeur des pêches maritimes, Paris

RAYMOND PIERRE BRACONNIER, Directeur général au Ministère de l'agriculture, Paris

Experts:

ANDRÉ ANGLADETTE, Directeur du Centre technique d'agriculture tropicale, Nogent/Marne, France

JEAN de VAISSIÈRE, Inspecteur général des eaux et forêts, Paris

CHARLES DE MONTALEMBERT, Attaché financier auprès de l'Ambassade de France, Rome

MARC BONNEFOUS, Secrétaire des affaires étrangères, Paris

GERMANY

Delegate:

HEINRICH LUBKE, Federal Minister of Food, Agriculture and Forestry, Bonn

Alternate:

ANDREAS HERMES, Former Minister of Food and Agriculture and of Finance, Bonn

Associates:

JUSTUS ROHRBACH, Counsellor, Head of FAO Bureau, Ministry of Food, Agriculture and of Finance, Bonn

WILHELM WEBER, Counsellor, Ministry of Food, Agriculture and Forestry, Bonn

CARL AUGUST ZAPP, Counsellor, Ministry for Foreign Affairs, Bonn

FRANZ HERREN, Director of Agriculture Division, Ministry of Food, Agriculture and Forestry, Bonn

GERHARD MESECK, Chief of Fisheries Branch, Ministry of Food, Agriculture and Forestry, Bonn

EWALD ROSENBROCK, Chief of Nutrition Branch, Ministry of Food, Agriculture and Forestry, Bonn

HANS BUCHNER, Counsellor, Ministry of Food, Agriculture and Forestry, Bonn

KARLHEINZ OEDEKOVEN, Chief of Section, Forestry Division, Ministry of Food, Agriculture and Forestry, Bonn

WILHEIM SCHOEL, Agricultural Attaché, Embassy of the Federal Republic, of Germany, Rome

HERBERT KOTTER, Secretary Research Institute for Agricultural Policy and Sociology, Bonn

Secretaries:

FRANZ-JOSEF SPECKS, Federal Ministry of Food, Agriculture and Forestry, Bonn

INGE HOFFMANN, Federal Ministry of Food, Agriculture and Forestry, Bonn

BIA V. HEIMBURG, Federal Ministry of Food, Agriculture and Forestry, Bonn

GHANA

Delegate:

FRANCIS YAO ASARE, Minister of Agriculture, Accra

Alternate:

J. S. ANNAN, Permanent Secretary, Ministry of Agriculture, Accra

Associates:

STEPHEN WILLIE YEBOAH, Parliamentary Secretary, Ministry of Agriculture, Accra

JAMES DONALDSON BROATCH, Director of Agriculture, Accra

ALISTAIR FOGGIE, Chief Conservator of Forests, Forestry Department, Accra

CHARLES FREEBORN AMOO-GOTTFRIED, General Manager, Agricultural Development Corporation, Accra

GREECE

Délégué:

ANDREAS LAMBROPOULOS, Député, Ex-Ministre, Athènes

Suppléant:

LYSANDRE CAFTANZOGLOU, Conseiller de l'Ambassade de Grèce, Rome

Adjoints:

COSTANTINOS DRAGONAS, Chef de Section du Ministère de l'agriculture, Athènes

PANAYOTIS LOVERDOS, Fonctionnaire de l'Ambassade de Grèce à Rome

GUATEMALA

Delegado:

RODOLFO RIVERA ARIZA, Ministro-Consejero de la Embajada de Guatemala en Italia, Roma

HAITI

Délégué:

MONTASSE CHARLOT, Directeur général au Département de l'agriculture, Port-au-Prince

Suppléant:

ALIX LARGE, Conseiller technique à la Secrétairerie d'Etat, Port-au-Prince

Adjoints:

POLINYCE DORSAINVIL, Directeur du Projet des Cayes du Service agricole de la Coopération technique (SACT), Port-au-Prince

RENÉ L. AMBROISE, Directeur du Service de conservation du sol et des forêts, Port-au-Prince

HONDURAS

Delegado:

JUAN ANGEL NUÑEZ AGUILAR, Consultor Técnico del Ministerio de Recursos Naturales y Jefe de Planificación Económico-Agricola, Tegucigalpa

Suplente:

RAFAEL TORRES FIALLOS, Director General de Recursos Naturales, Tegucigalpa

Adjuntos:

RUBÉN CLARE ANDINO, Dirección General de Recursos Naturales, Tegucigalpa

RAFAEL CASTILLO MATUTE, Jefe Departamento Forestal, Tegucigalpa

ROBERTO ARELLANO BONILLA, Director de Administración, Ministerio de Obras Publicas, Tegucigalpa

MIGUEL R. ORTEGA Secretario, Legación de Honduras, Roma

CARLOS H. REYES Legación de Honduras, Roma

ICELAND

Delegate:

ARNI G. EYLANDS, Assistant Chief of Division, Ministry of Agriculture, Reykjavik

INDIA

Delegate:

AJIT PRASAD JAIN, Minister of Food and Agriculture, Government of India, New Delhi

Alternate:

JOGENDRA SINGH, Member, Lok Sabha, Bahraich U.P.

Associates:

M. S. RANDAWA, I.C.S., Vice-President, Indian Council of Agricultural Research, New Delhi

J. V. A. NEHEMIAH, Secretary, Indian Council of Agricultural Research, New Delhi

R. N. PODUVAL, Deputy Economic and Statistical Adviser, Ministry of Food and Agriculture, New Delhi

N. T. GULRAJANI, Agricultural Attaché, Embassy of India, Rome

Adviser:

S. M. WAHI, Vice-President, Federation of Rural People's Organization, New Delhi

INDONESIA

Delegate:

SUTAN MUHAMAD RASJID, Ambassador of Indonesia, Rome

Alternate:

ISO REKSOHADIPRODJO, Professor in Agricultural economics, Gadjah-Mada University, Jogjakarta

Associates:

SOESILO HARDJOPRAKOSO, Head of Directorate of Forestry and Land Use Planning, Ministry of Agriculture, Djakarta

A. S. GONDOWARSITO, Secretary, Indonesian National FAO Committee, Djakarta

SOEN BONE, Inspector of Agricultural Extension Service, Ministry of Agriculture, Djakarta

RADEN SOETIJO, Agricultural Attaché, Indonesian Embassy, Rome

IMAN SOEMADI, Agricultural Attaché, Indonesian Embassy, Rome

RADEN SUWASTOYO, Senior Official, Ministry of Foreign Affairs, Djakarta

ABDUL HABIR, Ministry of Foreign Affairs, Djakarta

OEMARJADI NJOTOWIJONO, Commercial Counsellor, Indonesian Embassy, Rome

IRAN

Délégué:

KAZEM MOCHIR FATEMI, Sous-Secrétaire d'Etat du Ministère de l'agriculture, Téhéran

Suppléant:

ABBAS DAVATCHI, Professeur de l'Université, Haut-Conseiller au Ministère de l'agriculture, Téhéran

Adjoints:

HEIDAR ALI ARFAA, Directeur général, Ministère de l'agriculture, Téhéran

NASSER GOLE SORKHI, Conseiller technique, Ministère de l'agriculture, Téhéran

IRAQ

Delegate:

ABDUL MELIK AL-KHEDHERI, Minister of Iraq, Rome

Alternate:

HASSAN KITTANI, Acting Director-General of Forestry, Baghdad

Associates:

DHIA D. AHMED, Director-General, Fourth Technical Section, Ministry of Development, Baghdad

MOHAMMED SAID DOSKY, Secretary, Technical Assistance Administration, Ministry of Foreign Affairs, Baghdad

IRELAND

Delegate:

JOHN DEMPSEY, Secretary, Department of Agriculture, Dublin

Alternate:

DANIEL HOCTOR, Chief Inspector, Department of Agriculture, Dublin

Associates:

WILLIAM P. F. O'CONNOR, Assistant Principal Officer, Department of Agriculture, Dublin

DERMOT PATRICK WALDRON, Chargé d'Affaires, Irish Legation, Rome

ISRAEL

Delegate:

PERETZ NAPHTALI, State Minister, Jerusalem

Alternate:

ARIE AMIR, Deputy Director-General, Ministry Ministry of Commerce and Industry, Jerusalem

Associates:

E. LUDWIG SAMUEL, Economic Adviser, Ministry of Agriculture, Jerusalem

AVINCAM HALEVI, Director, Food Division, Ministry of Commerce and Industry, Jerusalem

NISSIM YAISH, Principal Assistant to the Director of the Division for International Organizations, Ministry for Foreign Affairs, Jerusalem

ZWI LOKER, Counsellor, Israeli Embassy, Rome

ITALY

Délégué:

EMILIO COLOMBO, Ministre de l'agriculture et des forêts, Rome

Suppléant:

G. U. PAPI, Secrétaire général du Comité national italien de la FAO, Ministère de l'agriculture, Rome

Adjoints:

R. CARROBI DI CARROBIO, Ministre plénipotentiaire, Directeur général adjoint des affaires économiques, Ministère des affaires étrangères, Rome

CARLO BESSLER, Haut-Commissariat pour l'hygiène et la santé publique, Rome

GUIDO FERRUCCI, Chef de section, Institut central de statistique, Rome

UGO MOSCA, Conseiller de légation, Ministère des affaires étrangères, Rome

GUIDO GALEOTTI, Institut national de la nutrition, Rome

FRANCESCO MANCINI, Institut national de la nutrition, Rome

Conseillers:

PAOLO ALBERTARIO, Directeur général au Ministère de l'agriculture et forêts, Rome

MARIO SCAPACCINO, Directeur général au Ministère de l'agriculture, Rome

ALBERTO CAMAITI, Directeur général au Ministère de l'agriculture et forêts, Rome

MICHELE BOTTALICO, Directeur général au Ministère de l'agriculture et forêts, Rome

DOMENICO MIRAGLIA, Directeur général du Haut-Commissariat pour l'alimentation, Rome

SABATO VISCO, Directeur de l'Institut national pour la nutrition

SALADINO CRAMAROSSA, Directeur général des services médicaux, Haut-Commissariat pour l'hygiène et la santé publique, Rome

BARTOLO MAYMONE, Directeur de l'Institut expérimental de zootechnie, Rome

UGO DE CILLIS, Directeur de l'Institut de génètique des céréales, Rome

CESARE SIBILIA, Directeur de la Station de pathologie végétale, Rome

BENEDETTO BARBERI, Directeur général de l'Institut central de statistique, Rome

RAFFAELE FESTA CAMPANILE, Inspecteur général, Ministère de l'agriculture, Rome

MICHELE DE PASCALE, Directeur, Haut-Commissariat pour l'alimentation, Rome

ALBERTO MASTROMARINO, Inspecteur général de la production agricole, Ministère de l'agriculture, Rome

FERDINANDO DE LUCA, Inspecteur général, Ministère de l'agriculture et forêts, Rome

LUIGI FUNICIELLO, Inspecteur général, Ministère de l'agriculture et forêts, Rome

GAETANO NEVANO, Inspecteur général, Ministère de l'agriculture et forêts, Rome

RAFFAELE CUSMAI, Directeur de la Division navale et politique de la pêche, Ministère de la marine marchande, Rome

ALFONSO CARUSI, Conseiller, Ministère de la marine marchande, Rome

SERGIO PAROLETTI, Administration des pêches, Rome

GIACOMO PITTONI, Ministère de l'agriculture et forêts, Rome

GUIDO MARZANO, Directeur de division, Ministère de l'agriculture et forêts, Rome

MARIO LARICCIA, Chef du service des relations extérieures, Haut-Commissariat pour l'alimentation, Rome

CALISTO ZAMBRANO, Chef de division, Haut-Commissariat pour l'alimentation, Rome

GIUSEPPE PALMA, Inspecteur général médical, Maut-Commissariat pour l'hygiène et la santé publique, Rome

PAOLO MILELLA, Chef de division, Haut-Commissariat pour l'alimentation, Rome

GIUSEPPE BOLDRINI, Vétérinaire de l'Etat, Rome

PAOLO GIORGIERI, Fonctionnaire d'Etat, Ministère des affaires étrangères, Rome

Experts:

RRNALDO MAIORINO, Ministère de l'agriculture et forêts, Rome

TOMMASO MANGHISI, Chef de la section des céréales, Ministère de l'agriculture et forêts, Rome

ALBERTO PRONI, Ministère de l'agriculture et forêts, Rome

GIOVANNI PAOLO ROBUSTELLI, Comité national italien de la FAO, Rome

ANTONIO FERONE, Bureau des relations extérieures, Ministère de l'agriculture et forêts, Rome

LAMBERTO TOZZI, Fonctionnaire du Comité national italien de la FAO, Rome

MARCELLO SALOMONE, Comité national italien de la FAO, Rome

Mme FRANCESCA ZAFARANA, Comité national italien de la FAO, Rome

Mme ELENA MAMMONE, Comité national italien de la FAO, Rome

TOMMASO MANIERI, Comité national italien de la FAO, Rome

EDOARDO VIMERCATI, Ministère pour le commerce et l'industrie, Rome

Secrétaire:

VITTORIO DE ASARTA, Secrétaire du Comité national de la FAO, Rome

JAPAN

Delegate:

SEIICHI TOBATA, President, Agriculture, Forestry and Fisheries Technological Council, Tokyo

Alternate:

SAO ABE, Counsellor, Embassy of Japan, Rome

MASMO TAKASHIMA, Secretary, Ministry of Foreign Affairs, Tokyo

Associate:

SHIGEO ARITA, Chief, Sanitary Department, Kumanato

KANZO EDAHIRO, First Secretary, Japanese Embassy, Rome

KYO ANDO, Consultant, Ministers' Secretariat, Tokyo

IWAO ARIYOSHI, Secretary, Ministry of Foreign Affairs, Tokyo

Advisers:

MATSUYO OMORI YAMAMOTO, Chief, Home-Life Improvement Section, Ministry of Agriculture and Forestry, Tokyo

SHIGENE TAKAYAMA, Chief, Fishing Gear and Method Division, Fisheries Research Laboratory, Tokyo

JORDAN

Delegate:

EDMOND ROCH, Minister of Jordan to Italy, Royal Jordan Legation,

Alternate:

H. B. KHALDI, Counsellor, Royal Jordan Legation,

Associate:

JAWAD DAOUDI, Chief, Plant Protection and Locust Control, Amman

KOREA

Delegate:

YOUNG KEE KIM, Minister, Korean Legation, Rome

Alternate:

YOUNG CHUL CHANG, Director of Research, Ministry of Agriculture, Seoul

Associate:

WUN-SUK JO, First Secretary, Korean Legation, Rome

LAOS

Délégué:

SOUPHAN BLANCHARD DE LA ROSSE, Conseiller à l'Union française, Garches (Seine-et-Oise)

Suppléant:

S.A. la Princesse Souvanna PHOUMA, Directrice des conférences internationales, Paris

LEBANON

Délégué:

GEORGES HRAOUI, ancien Ministre, Député au Parlement, Beyrouth

Suppléant:

EDOUARD SAOUMA, Directeur de l'Institut de recherches agronomiques, Rayak

Adjoints:

SAMOUH BAYAN, Ingénieur agricole, Rayak
KHALIL ELIAS CHOUERI, Technicien agronome, Beyrouth

LIBERIA

Delegate:

JOSEPH M. DUKULY, Assistant Secretary of Agriculture, Monrovia

Alternate:

RICHELIEU MORRIS, Assistant Secretary of Commerce, Monrovia

Associates:

JOHN W. SUMMERVILLE, Commissioner of Labour, Monrovia
JUDE E. REEVES, Monrovia
Mrs. LEONA CHESSON, Monrovia

LIBYA

Delegate:

MANSOUR FETHI KEKHIA, Ambassador of the United Kingdom of Libya, Rome

Adviser:

ALI JAZAERY, Director-General of the Ministry of National Economy, Benghazi

Secretary:

KAHIRI BEN AMER, Second Secretary, Embassy of Libya, Rome

LUXEMBOURG

Délégué:

EMILE COLLING, Ministre de l'agriculture, Luxembourg

Suppléant:

MATHIAS GILLEN, Directeur honoraire des Services agricoles de l'Etat, Luxembourg

MALAYA

Delegate:

ABDUL AZIZ BIN ISHAK, Minister of Agriculture, Kuala Lampur

Alternate:

MOHAMED SANUSI BAKI, Deputy Commissioner for Cooperative Development, Ministry of Agriculture, Kuala Lampur

Associate:

MOHAMAD BIN JAMIL, Agricultural Officer, Ministry of Agriculture, Kuala Lampur

Secretary:

WAN AHMAD BIN WAN OMAR, Assistant Secretary, Ministry of Agriculture, Kuala Lampur

MEXICO

Delegado:

RAMON BETETA, Embajador de México, Roma

Suplente:

MARIO GARZA RAMOS, Consejero de la Embajada, Roma

MOROCCO

Délégué:

AHMED TAIBI BENHIMA, Ambassadeur du Maroc à Rome

Suppléant:

MOAHMED TAHIRI, Directeur du Cabinet du Ministère de l'agriculture

Experts:

DAVID BERDUGO, Attaché au Cabinet du Ministre de l'agriculture
GRIMALDI D'ESDRA, Chef de l'Administration des eaux et forêts et défence et restauration de sols
CHARLES BENIER, Chef du Service économique, Ministère de l'agriculture

NEPAL

Delegate:

J. N. SINGH, First Secretary, Nepalese Embassy, London

NETHERLANDS

Delegate:

S. L. MANSHOLT, Minister of Agriculture, Fihseries and Food, The Aague

Alternate:

J. J. VAN DER LEE, Director for International Organizations, Ministry of Agriculture, Fisheries an dFood, The Hague

Associates:

B. HERINGA, Director of Internal Agricultural Economic Affairs, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, The Hague
F. L. A. MAANDAG, Inspector of Agriculture, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, The Hague
J. S. BIESHEUVEL, Secretary, Public Board of Agriculture, The Hague
CAROLUS EYGENRAAM, Agricultural Attaché, Royal Netherlands Embassy, Rome
H. VAN VLOTEN, Ministry of Foreign Affairs, International Organization Department, The Hague
R. E. F. DE VRIES, Assistant Agricultural, Attaché, Royal Netherlands Embassy, Rome

Advisers:

M. J. L. DOLS, Cabinet Adviser, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food
A. H. HAAK, Director, International Agricultural Study Centre, Wagenigen
J. H. POTT, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, International Organizations Department

NEW ZEALAND

Delegate:

ROBERT B. TENNENT, Deputy Director-General of Agriculture, Department of Agriculture, Wellington

Alternate:

DONALD W. WOODWARD, Commercial Counsellor, New Zealand Embassy, Washington

Associate:

ARNOT W. BROADBENT, Executive Officer, Trade Relations, Department of Industries and Commerce, Wellington

Adviser:

MERWYN NORRISH, Secretary, New Zealand Embassy, Paris

NICARAGUA

Delegado:

MIGUEL D'ESCOTO, Embajador de Nicaragua, Roma

Suplente:

Señora MELBA DEBAYLE, Adicto Cultural, Embajada de Nicaragua, Roma

NORWAY

Delegate:

RASMUS MORK, Director, Department of Dairy Industry, Agricultural College of Norway, Chairman, National Nutrition Council, Vollebekk

Alternate:

ASLAK LIDTVEIT, Director-General of Agriculture, Ministry of Agriculture, Oslo

Associates:

OSCAR ANGELL, Commercial Counsellor, Royal Norwegian Embassy, Rome

OLAV BORGAN, Director, Federation of Agricultural Cooperative Associations, Oslo

EIRIK HEEN, Director of Research, Directorate of Fisheries, Bergen

ARNE LOCHEN, Secretary-General, National Nutrition Council, Oslo

RAGNAR NICOLAYSEN, Director, Department of Nutrition Research, University of Oslo, Vice-Chairman, National Nutrition Council, Oslo

PAKISTAN

Delegate:

SAMIULLA KHAN DEHLAVI, Ambassador of Pakistan, Rome

Associates:

MUSHTAQ AHMED CHEEMA, Deputy Secretary, Ministry of Agriculture, Karachi

SERAJUL HUQ, Secretary to the Government of East Pakistan, Department of Agriculture, Dacca

MUHAMMAD AFZAL, Agricultural Development Commissioner, Ministry of Agriculture, Karachi

NAZIR AHMED, Agricultural Attaché, Embassy of Pakistan, Rome

PANAMA

Delegado:

RAFAEL VALLARINO, Embajador de Panamá en Italia, Roma

PARAGUAY

Delegado:

ANÍBAL FERNÁNDEZ, Encargado de Negocios, Legación del Paraguay, Roma

PERU

Delegado:

ALFONSO ARIAS-SCHREIBER, Encargado de Negocios a.i., Roma

PHILIPPINE REPUBLIC

Delegate:

JUAN de G. RODRIGUEZ, Secretary, Department of Agriculture and Natural Resources, Manila

Alternate:

ROBERTO REGALA, Ambassador of the Philippine Republic, Rome

Associates:

LEOPOLDO B. UICHANCO, Dean, College of Agriculture, Laguna

MARCOS M. ALICANTE, Director, Bureau of Soils Manila

EUGENIO DE LA CRUZ, Director, Forest Products, Research Institute, Laguna

EUGENIO CRUZ EVANGELISTA, Director of Plant Industry, Manila

HERAGLIO R. MONTALBÁN, Director, Bureau of Fisheries, Manila

BENJAMIN M. GOZON, Director of Mines, Manila

CONRADO R. PASCUAL, Chief of Office, Institute of Nutrition, Manila

FRANCISCO M. SACAY, Assistant Administrator, Agricultural Credit and Cooperative Financing Administration, Manila

Mrs. CARMEN MERCADO, Superintendent of Home Economics, Manila

POLAND

Delegate:

STEFAN KROLIKOWSKI, Chairman, Polish National FAO Committee, Warsaw

Alternate:

FRANCISZEK DZIEDZIC, Professor, Institute of Agricultural Economics, Warsaw

Associates:

EMIL CHROBOCZEK, Professor, Agricultural College, Head, Department of Vegetable Crops, Warsaw

ANATOL DANGEL, Secretary-General, Polish National FAO Committee, Warsaw

BRONISLAW LISOWSKI, Head of Division, Ministry of Foreign Affairs, Warsaw

CHRISTINE HOCHFELD-PIUTIOSKA, Doctor in Economics, Warsaw

PORTUGAL

Delegate:

ANTONIO de SOUZA da CAMARA, Chairman, Portuguese National FAO Committee, Lisbon

Alternate:

Forestry and Agriculture Service, Lisbon

JORGE MENDES FRANZAO, Director-General of Forestry Service, Lisbon

Associates:

JOSÉ LUIZ CALHEIROS e MENEZES, Expert in Forestry, Lisbon

JOSÉ EMILIANO DA COSTA, Veterinary, Chief, Extension Department, Animal Husbandry, Ministry of Economics

JOAO JOSÉ PEREIRA REIS, Deputy Chairman, National FAO Committee, Lisbon

SAUDI ARABIA

Delegate:

IZZEDEEN SHAWA, Deputy Minister of Agriculture, Reyad

Alternate:

SALIM BA MAFLIH, Manager of Administration, Ministry of Agriculture, Reyad

Associate:

IBRAHIM MOHAMED ABOU BOUTAIN, Director of Extension Service and Agriculture, Reyad

SPAIN

Delegado:

CIRILO CANOVAS-GARCIA, Ministro de Agricultura, Madrid

Suplente:

MIGUEL ECHEGARAY, Ingeniero Agrónomo, Presidente del Instituto Nacional de Investigaciones Agronómicas, Madrid

Adjuntos:

PAULINO MARTINEZ-HERMOSILLA, Director-General de Montes, Caza y Pesca Fluvial, Ministerio de Agricultura, Madrid

RAMÓN CANTOS FIGUEROLA, Consejero Adjunto de España en la FAO, Madrid

ELADIO ASENSIO VILLA, Secretario General del Comité Nacional Español para la FAO, y Jefe de la Sección de Relaciones Agronómica con el Extranjero del Ministerio de Agricultura, Madrid

GUILLERMO ESCARDÓ PEINADOR, Representante permanente de España en la FAO, Agregado Agrónomo a la Embajada de España, Roma

JOSÉ LUIS APARICIO, Secretario de Embajada, Ministerio de Asuntos Exteriores, Madrid

FERNANDO DE GALAINENA, Agregado de Economía Exterior en la Embajada de España en Roma

Asesores:

JOSÉ LUQUE VIEYRA DE ABREU, Ingeniero de Montes, de la Sección de Planes del Patrimonio Forestal, Madrid

RICARDO RADA, Ingeniero de Montes, Dirección General de Montes, Caza y Pesca Fluvial, Madrid

RODRIGUEZ-CARREÑO, Jefe de Sección en la Dirección General de Pesca Marítima, Madrid

Secretaria:

MARIA DOLORES ALLENDE, Secretaria de la Sección de Relaciones Agronómica con el Extranjero, Ministerio de Agricultura, Madrid

SUDAN

Delegate:

IBRAHIM MOHAMED KHALIL, Director, Department of Animal Production, Khartoum

Alternate:

ABD EL RAHIM BAYOUMI, Director, Department of Land Use and Rural Water Development, Khartoum

Associates:

MUSA ABDEL KARIM, Deputy Director of Agriculture, Khartoum

KHALID HAMAD, Acting Director, Forests Department, Ministry of Agriculture, Khartoum

SWEDEN

Delegate:

MICHEL INGE C.-H. NORDLANDER, Director-General, State Agricultural Marketing Board, Stockholm

Alternate:

ERIC O. G. VIRGIN, Counseillor, Swedish Embassy, Rome

Associates:

KARL FREDRIK SVARDSTROM, Professor Agricultural College, Uppsala

Sven S. V. ANDERSSON, Head of Department, Ministry of Agriculture, Stockholm

FOLKE L. H. JOHANSSON, Director-in-Chief Board of Forestry, Stockholm

GUSTAV YTTERBORN, Deputy Director-General National Board of Agriculture

CHARLES GEORGE ABERG, Secretary, Swedish Association of West Coast Fishermen, Gothenburg

SIGFRID LARSSON, Rector, Plant Breeding Institute, Svalöv

INGRID OSVALD-JACOBSSON, Director of Home Economics Division, Stockholm

SWITZERLAND

Délégué:

LOUIS MAIRE, Vice-Président du Comité national suisse de la FAO, Genève

Suppléant:

PAUL HOHL, Premier Adjoint de la Division de l'agriculture du Département fédéral de l'économie publique, Berne

ALFRED KAUTER, Directeur adjoint de la Division de l'agriculture, Berne

Adjoints:

GUIDO LEPORI, Conseiller, Ambassade de Suisse, Rome

RENÉ JURI, Sous-Directeur, Union suisse des paysans, Brugg

SYRIA

Délégué:

AMIN NAZIF, Secrétaire général du Ministère de l'agriculture, Damas

THAILAND

Delegate:

LUANG THAVIL, Under-Secretary of State for Economic Affairs, Bangkok

Alternate:

PRAYOTE PURNASIRI, Deputy Under-Secretary of State for Agriculture, Ministry of Agriculture, Bangkok

Associates:

PRADISTH CHEOSAKUL, Technical Expert, Department of Science, Bangkok

PHIT PANYALAKSHANA, Chief, Agricultural Research Division, Department of Agriculture

BANYAT KULANANAN, Chief, Commodities Division, UN, Ministry of Economic Affairs, Bangkok

BUNDHIT KANTABUTRA, Chief of the National Income Division, National Economic Council, Bangkok

Adviser:

PHAIROT JAOANAMA, Ambassador of Thailand, Rome

TUNISIA

Délégué:

SADOK ES-SOUSSI, Chef de Cabinet, Secrétariat d'Etat à l'agriculture, Tunis

Suppléant:

MOHAMED EL FOURGI, Chef de Service de la production animale, Secrétariat d'Etat à l'agriculture, Tunis

Suppléant:

ALI DZIRI, Administrateur à la Présidence du Conseil, Tunis

ISMAIL KHELIL, Secrétaire, Ambassade de Tunisie, Rome

MAHMOUD BADRA, Chef de Service des forêts, Secrétariat d'Etat à l'agriculture, Hached

TURKEY

Délégué:

IBRAHIM SARGUT, Sous-Secrétaire d'Etat à l'agriculture, Ankara

ILHAN AKANT, Directeur de Section, Ministère des affaires étrangères, Ankara

Adjoints:

NIYAZI OKANAY, Membre du Conseil d'étude et consultatif au Ministère de l'agriculture, Ankara

CIHAT RENDA, Directeur général adjoint de l'Office des viandes et poissons, Ankara

FARUK BARIM, Conseiller au Ministère de l'agriculture, Ankara

UNION OF SOUTH AFRICA

Delegate:

S. J. J. DE SWARDT, Under-Secretary, Department of Agriculture, Pretoria

Alternate:

P. D. HENNING, Assistant Director of Technical Services, Department of Agriculture, Pretoria

Associates:

A. J. DU PLESSIS, Principal Technical Officer, Division of Economics and Markets, Department of Agriculture, Pretoria

O. F. de V. BOOYSEN, Second Secretary, South African Embassy, Rome

ALWINUS W. O. BOCK, Manager, South African Wheat Board, Pretoria

UNITED KINGDOM

Delegate:

EARL ST. ALDWYN, Parliamentary Secretary (Lords), Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, London

Alternate:

R. E. STEDMAN, Under-Secretary, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, London

Associates:

N. C. WRIGHT, Chief Scientific Adviser (Food), Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, London

W. B. L. MONSON, Assistant Under-Secretary of State, Colonial Office, London

Advisers:

M. S. MUSTAPHA, Minister of Natural Resources, Sierra Leone

THOMAS STEPHEN LEACH, Chief Inspector of Fisheries, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, London

E. H. BOTT, Principal, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, London

K. C. CHRISTOFAS, First Secretary (Commercial), and FAO Liaison Officer, British Embassy, Rome

J. C. PETERSEN, First Secretary, Foreign Office, London

Miss Y. LOVAT-WILLIAMS, Principal, H. M. Treasury, London

F. R. SCOTT, Chairman, Publicity Committee, National Farmers Union of England and Wales, London

R. ROBINSON, Executive Member, National Union of Agricultural Workers, London

J. H. ANDERSON, Regional Director, National Agriculture Advisory Services, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, London

G. M. RODDAN, Deputy Agriculture Adviser, Colonial Office, London

Sir HENRY C. BERESFORD PEIRSE, Deputy Director-General, Her Majesty's Forestry Commission, London

Secretariat:

J. E. DIXON, Assistant Principal, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, London

J. STOPFORTH, Higher Executive Officer, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, London

D. M. EDWARDS, Second Secretary, Foreign Office, London

UNITED STATES OF AMERICA

Delegate:

RALPH S. ROBERTS, Administrative Assistant, Secretary of Agriculture, Washington, D.C.

Alternates:

ORIS VERNON WELLS, Administrator, Agricultural Marketing Service, Department of Agriculture, Washington, D.C.

FRANCIS DEAK, Counsellor of Embassy for Economic Affairs, US Government Liaison Officer to FAO, American Embassy, Rome

Associates:

ROBERT C. TETRO, Assistant Administrator, Foreign Agricultural Service, Department of Agricultural Service, Department of Agriculture, Washington, D.C.

RALPH W. PHILLIPS, Director of International Organization Affairs, Foreign-Agricultural Service, Department of Agriculture, Washington, D.C.

THOMAS C. M. ROBINSON, Assistant Chief, Commodities Division, Office of International Resources, Department of State, Washington, D.C.

Congressional Advisers:

W. R. POAGE, House of Representatives, Washigton, D.C.

CHARLES B. HOEVEN, House of Representatives, Washington, D.C.

Advisers:

ANDREW W. ANDERSEN. Assistant Director, Bureau of Commercial Fisheries, Fish and Wildlife Service, Department of the Interior, Washington, D.C.

HENRY E. CLEPPER, Executive Secretary, Society of American Foresters, Washington, D.C.

NORRIS E. DODD, National Farmers Union

Mrs. URSULA H. DUFFUS, Office of International Economic and Social Affairs, Department of State, Washington, D.C.

STANLEY B. FRACKER, Assistant to the Administrator, Agricultural Research Administration, U.S. Department of Agriculture, Washington, D.C.

V. L. HARPER, Assistant Chief, Forest Service, Department of Agriculture, Washington, D.C.

CHARLES EDGERTON JACKSON, General Manager, National Fisheries Institute, Washington, D.C.

ALLAN B. KLINE, American Farm Bureau Federation

RICHARD E. MCARDLE, Chief, Forest Service, Department of Agriculture, Washington, D.C.

WALTER W. SOHL, Second Secretary and Economic Officer, American Embassy, Rome
Miss HAZEL K. STIEBELING, Director, Institute of Home Economics, Agricultural Research, Washington, D.C.
BERT M. TOLLEFSON Jr., Program Liaison Officer, Office of the Secretary, Department of Agriculture, Washington, D.C.
ROBERT WARING, Office of International Administration, Department of State, Washington, D.C.
CLAYTON E. WHIPPLE, Agricultural Attaché, American Embassy, Rome

Administrative Officer:

EDWARD B. ROSENTHAL, American Embassy, Rome

Congressional Observers:

THOMAS G. ABERNETHY, House of Representatives, Washington, D.C.
PAUL C. JONES, House of Representatives, Washington, D.C.
CLIFFORD C. McINTIRE, Mouse of Representatives, Washington, D.C.

Observer:

JOHN J. HEIMBURGER, Counsel, Committee on Agriculture, House of Representatives, Washington, D.C.

URUGUAY

Delegado:

RIVERA TRAVIESO, Embajador del Uruguay en Italia, Roma

Suplente:

VICTOR POMES, Inspector General Diplomatico, Delegación Permanente, Naciones Unidas, Ginebra

Adjunto:

FERNANDO RIVERA-DEVOTO, Consejero de la Embajada del Uruguay, Roma

VENEZUELA

Delegado:

M. A. PRLMA LABASTIDA, Consultor Jurídico, Ministerio de Agricultura y Cría, Caracas

Suplente:

IGNACIO SILVA SUCRE, Consejero de la Delegación venezolana ante los Organismos de las Naciones Unidas, Ginebra

Adjunto:

HERNÁN GONZÁLEZ VALE, Consejero Comercial, Embajada de Venezuela, Roma

VIET NAM

Délégué:

NGUYEN-CONG-VIEN, Secrétaire d'Etat à l'agriculture, Saïgon

Suppléant:

NGUYEN-HUU-DUNG, Directeur de Cabinet, Département de l'agriculture, Saïgon

Conseillers:

TRAN-VAN-NAO, Secrétaire général adjoint, Département de l'agriculture, Saïgon
NGUYEN-NGOC-MINH, Directeur du Service vétérinaire, Viet-Nam du Sud, Saïgon
DOAN KHAC VUONG, Directeur de l'agriculture, Saïgon
THANH LAM VAN, Directeur régional des eaux et forêts, Saïgon

YEMEN

Delegate:

ABDULWAHHAB SHAMY, Chargé d'Affaires, Yemen Legation, Rome

Alternate:

MOHAMED ELZOFRI, Secretary, Yemen Legation, Rome

YUGOSLAVIA

Délégué:

SLAVKO KOMAR, Ministre fédéral de l'agriculture, Belgrade

Suppléant:

STANE KRASOVEC, Professeur, Université de Ljubljana

Adjoints:

BRANKO ZLATARIČ, Chambre fédérale de l'agriculture, Belgrade
JOSIP ZMAIČ, Député de la Chambre nationale, Belgrade
LJUBOMIR SEKULIČ, Secrétaire, Secrétariat d'Etat pour les affaires étrangères, Belgrade

Experts:

MARIJAN HUBENY, Institut pour l'économie et politique mondiale, Belgrade
BODDAN SESTAN, Directeur de l'Ecole d'agriculture, Poreč
DUŠAN KLEPAC, Professeur de l'Université, Zagreb
LUKA KRSTINIČ, Conseiller des pêches, Secrétariat de l'agriculture, Belgrade

Secrétaire:

Mme VELINKA BABIČ, Comité national yougoslave de la FAO, Belgrade

PERMANENT OBSERVER
OBSERVATEUR PERMANENT
OBSERVADOR PERMANENTE

HOLY SEE - SAINT SIÈGE - SANTA SEDE
Right Rev. Monsignor L. G. LIGUTTI, Executive Director, National Catholic Rural Life Conference, Des Moines, Iowa
E. BONOMELLI, Director of Pontifical Villas, Vatican City
Rev. GEORGE F. HENZIMANN, Procurator General, Maryknoll Fathers, Rome

UNITED NATIONS AND SPECIALIZED AGENCIES
NATIONS UNIES ET INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES
NACIONES UNIDAS
Y ORGANISMOS ESPECIALIZADOS

UNITED NATIONS

Representative:

Miss JULIA HENDERSON, Chief Bureau of Social Affairs, New York

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

DOUWE R. GROENVELD, Economist, Washington
JOHN DUNCAN MILLER, Special Representative for Europe, Paris

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

PAUL R. JOLLES, Executive Secretary, Vienna

INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION

GIOVANNI GALLONE, Director of the Rome Office of ILO, Rome

INTERNATIONAL MONETARY FUND

Miss GERTRUD LOVASY, Economist, Research Department, Washington, D.C.

UNITED NATIONS CHILDREN FUND

MAURICE PATE, Executive Director, UNICEF, New York
E. W. MEYER, Chief, External Relations, UNICEF, Paris
LUDOVICO MONTINI, President, Italian UNICEF Committee, Rome
FRANCESCO SANJUST, Secretary, Italian UNICEF Committee, Rome
GIORGIO CIGLIANO, Director, Italian UNICEF Committee, Rome

UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, AND CULTURAL ORGANIZATION

PIO CARLO TERENZIO, External Relations Officer, Rome

WORLD HEALTH ORGANIZATION

PAUL BELTRAND, Chief, Office of External Relations, Geneva

WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION

EZIO ROSINI, Rome

TECHNICAL ASSISTANCE BOARD

HARRY L. SPENCE JR., Resident Representative of TAB in Libya, representing Mr. DAVID OWEN, Chairman of the Technical Assistance Board, New York

INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS
ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES
ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

ORGANIZATION FOR EUROPEAN ECONOMIC COOPERATION

LOUIS GEORGES RABOT, Director, Division of Agriculture, Paris

COUNCIL FOR TECHNICAL CO-OPERATION IN AFRICA SOUTH OF THE SAHARA

P. M. HENRY, Secretary-General, London
GEOFFREY MARTIN GREENWOOD, Assistant cretary-General, London

INTERNATIONAL COMMISSION OF AGRICULTURAL INDUSTRIES

LUIGI RICASOLI, Honorary Chairman, Rome
GIOVANNI PAOLO ROBUSTELLI, Rome

INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR EUROPEAN MIGRATION

RABOUD LOWRENS BEUKENKAMP, Geneva
FRANCESCO MARIA DOMINEDÓ, Professor, Rome University

INTERNATIONAL INSTITUTE FOR THE UNIFICATION OF PRIVATE LAW

MARIO MATTEUCCI, Secretary-General, Italian Committee, Rome

INTERNATIONAL OFFICE OF EPIZOOTICS

IGINIO ALTARA, Membre du Comité Administratif, Rome

COUNCIL OF EUROPE

ANDRÉ VAUDOYER, Secretary, Agriculture Commission, Strasbourg

ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

CLAUDE A. VOLIO, Turrialba, Costa Rica

INTERNATIONAL WINE OFFICE

ELADIO ASENSIO-VILLA, Vice-Président, Paris

NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS
ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES
ORGANIZACIONES NO-GUBERNAMENTALES

INTERNATIONAL LANDWORKERS FEDERATION

FRANCIS ROBINSON, Utrecht

ASSOCIATED COUNTRY WOMEN OF THE WORLD

Mrs. ALESSINE MARIA DAVEY, Member of the Executive Committee, San Remo, Italy
Mrs. D. ELEMA-BAKKER, Vice Chairman, Executive Committee

CATHOLIC INTERNATIONAL UNION FOR SOCIAL SERVICE

EMILE INGLESIS, Directeur du Centre d'informations des Organisations internationales catholiques

INTERNATIONAL FEDERATION OF FREE TRADE UNIONS

ENRICO PARRI, Segretario Confederazione Italiana Sindacati Lavoratori, Rome
FRANCO GIANFRANCHI, Rome

WOMENS INTERNATIONAL LEAGUE FOR PEACE AND FREEDOM

Miss GERTRUDE BAER, Permanent International Consultant for United Nations, Geneva

INTERNATIONAL CONFERENCE OF CATHOLIC CHARITIES

FILIPPO CALLORI DI VIGNALE, Rome
Monsignor CARLO BAYER, Secretary-General, Rome

INTERNATIONAL CO-OPERATIVE ALLIANCE

WILLIAM PASCOE WATKINS, Director, London
LIVIO MALFETTANI, Director, Italian Co-operative Federation, Rome

INTERNATIONAL FEDERATION OF AGRICULTURAL PRODUCERS

JOHN ANDREW, President, Paris
ROGER SAVARY, Secretary-General, Paris
Miss ROSEMARY MILLER, Commodity Officer, London
ROBERT HEWLETT, Liaison Officer, Rome

INTERNATIONAL FEDERATION OF CHRISTIAN TRADE UNIONS

E. MACHIELSEN, Secrétaire général de la Fédération Internationale des Syndicats chrétiens des ouvriers agricoles et de la Fédération Internationale des Syndicats chrétiens des travailleurs de l'alimentation, du tabac et de l'industrie hôtelière, Bruxelles

WORLD FEDERATION OF TRADE UNIONS

RENATO VIDIMARI, Secrétaire du Département professionel de l'agriculture, Rome
EMILIO CASETTI, Rome

WORLD FEDERATION OF UNITED NATIONS ASSOCIATIONS

FRANCO ALBERTO CASADIO, Member of the Executive Committee, Rome
DE GRADA, Rome
VITTORIO BALDINI, Rome
STEFANO PONZANO, Rome

LEAGUE OF RED CROSS SOCIETIES

FABIO PENNACCHI, Chief Mobilization Service, Italian Red Cross Society, Rome

EUROPEAN ASSOCIATION FOR ANIMAL PRODUCTION

ANDRÉ MAX LEROY, Président, Rome
KRISTOF KALLAY, Secrétaire-général, Rome

WORLD UNION OF CATHOLIC WOMEN'S ORGANIZATIONS

Mrs. MARIA PAOLA MODENA, Rome

INTERNATIONAL STATISTICAL INSTITUTE

BENEDETTO BARBERI, Directeur général, Institut central de statistique, Rome

INTER-AMERICAN INSTITUTE OF AGRICULTURAL SCIENCES

CLAUDIO A. VOLIO, Director of Technical Cooperation, Turrialba, Costa Rica

INTERNATIONAL FEDERATION OF FRUIT JUICE PRODUCERS

GIOVANNI SALVADORI, Rome

WORLD VETERANS' FEDERATION

KURT JANSSON, Assistant Secretary-General, Paris
ANTONIO RONCONI, Representative in Rome

INTERNATIONAL RAYON AND SYNTHETIC FIBRES COMMITTEE

GIOVANNI BALELLA, President, Associazione Nazionale fra i Produttori di Fibre Tessili Artificiali ed Affini, Rome

INTERNATIONAL CARGO HANDLING CO-ORDINATION ASSOCIATION

EUGENIO SILIPO, Chief, Italian Committee, Rome

INTERNATIONAL DAIRY FEDERATION

PAUL KAESTLI, Président, Directeur, Station fédérale d'industrie laitière, Berne
PEDER KOCK-HENRIKSEN, Aarhus, Denmark

WORLD YOUNG WOMEN'S CHRISTIAN ASSOCIATION

Miss ALICE ARNOLD, Consultant, Geneva
Miss MARY ROSSI, National General Secretary for Italy, Rome

EUROPEAN CONFEDERATION OF AGRICULTURE

ANTONIO ZAPPI-RECORDATI, Vice-President for Italy, of the ECA, Rome

INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE

LORIS ANTONIO CARRERI, Director Italian Section of ICC, Rome

INTERNATIONAL UNION OF FOOD AND DRINK WORKERS' ASSOCIATIONS

REJNAR JUUL POULSEN, General Secretary, Copenhagen

WORLD ASSEMBLY OF YOUTH

MARCEL FAURÉ, Secrétaire-rural, Bruxelles

EUROPEAN AND MEDITERRANEAN PLANT PROTECTION ORGANIZATION

VICTOR ERNEST WILKINS, Director-General, Paris
Mlle HÉLÈNE MARIA WAGNER, Paris

INTERNATIONAL UNION FOR CONSERVATION OF NATURE AND NATURAL RESOURCES

TRACY PHILIPPS, Secretary-General, Brussels

Appendix I

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION, RULES ADOPTED BY THE CONFERENCE AND FINANCIAL REGULATIONS

CONSTITUTION

B *In paragraph 4 of Article III (The Conference) at the end of the second sentence, replace the word* "financial" *by the word* "calendar".

At the end of Article IV (Functions of the Conference) add a new paragraph 5 as follows:

O 5. The Conference may review any decision taken by the Council or by any commission or committee of the Conference or Council, or by any subsidiary body of such commissions or committees.

Paragraph 1 of Article V (Council of the Organization) is to be replaced by the following text:

E 1. A Council of the Organization consisting of twenty-four Member Nations shall be elected by the Conference. Each Member Nation on the Council shall have one representative and shall have only one vote. Each Member of the Council may appoint an alternate, associates, and advisers to its representative. The Council may determine the conditions for the participation of alternates, associates and advisers in its proceedings, but any such participation shall be without the right to vote, except in the case of an alternate, associate or adviser participating in the place of a representative. No representative may represent more than one Member of the Council. The tenure and other conditions of office of the Members of the Council shall be subject to rules made by the Conference.

In paragraph 3 of Article V, the two last cross references shall be "paragraphs 1 and 6 of Article XIV and Article XX of this Constitution".

O: see Resolution 37/57 on the **Organizational** Structure of FAO.
E: see Resolution 38/57 on Method of **Election.**
C: see Resolution 46/57 on **Conventions** and Agreements, Constituent Rules of Commissions and Committees.
B: see Resolution 57/57 on Biennial **Budgeting.**

Annexe I

AMENDEMENTS A L'ACTE CONSTITUTIF, AU RÈGLEMENT INTÉRIEUR ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE ET AU RÈGLEMENT FINANCIER

ACTE CONSTITUTIF

Article III (Conférence), paragraphe 4: à la fin de la deuxième phrase, remplacer les mots « exercices financiers précédant l'exercice en cours » *par* « années civiles précédentes ».

Article IV (Fonctions de la Conférence): ajouter le paragraphe 5 ci-après:

5. La Conférence peut reconsidérer toute décision adoptée par le Conseil, ou par les commissions ou comités de la Conférence ou du Conseil ou par les organes subsidiaires de ces commissions ou comités.

Article V (Conseil de l'Organisation): modifier comme suit le texte du paragraphe 1:

1. La Conférence élit le Conseil de l'Organisation. Le Conseil se compose de vingt-quatre Etats Membres qui y délèguent chacun un représentant et ne disposent chacun que d'une voix. Chaque membre du Conseil peut en outre faire accompagner son représentant d'un suppléant, d'adjoints et de conseillers. Le Conseil fixe les conditions dans lesquelles les suppléants, adjoints et conseillers participent aux débats; toutefois cette participation ne comporte pas le droit de vote, sauf dans le cas où un suppléant, un adjoint ou un conseiller remplace le représentant. Aucun représentant ne peut représenter plus d'un membre du Conseil. Les règles relatives à la durée et aux autres conditions d'exercice du mandat des membres du Conseil sont fixées par la Conférence.

Au paragraphe 3 de l'Article V, modifier comme suit la numération: « paragraphes 1 et 6 de l'Article XIV et à l'Article XX du présent Acte ».

O: voir Résolution 37/57 - **Structure** de la FAO.
E: voir Résolution 38/57 - Méthode d'**élection.**
C: voir Résolution 46/57 - **Conventions** et accords et règles constitutives des commissions et comités.
B: voir Résolution 57/57 - **Budget** biennal.

Apéndice I

ENMIENDAS A LA CONSTITUCION, AL REGLAMENTO APROBADO POR LA CONFERENCIA Y AL REGLAMENTO FINANCIERO

CONSTITUCION

En la segunda frase del párrafo 4 del Artículo III (La Conferencia) sustitúyanse las palabras « ejercicios económicos » *por* « años civiles ».

Agréguese al Artículo IV (Funciones de la Conferencia) el siguiente párrafo 5:

5. La Conferencia puede revisar cualquier acuerdo del Consejo, de las comisiones o comités de la Conferencia o del Consejo o de los órganos auxiliares de dichas comisiones o comités.

Se sustituirá el párrafo 1 del Artículo V (Consejo de la Organización) por el texto siguiente:

1. La Conferencia elige el Consejo de la Organización, integrado por veinticuatro Estados Miembros. Cada Estado Miembro que forma parte del Consejo tendrá un representante y un solo voto, pudiendo nombrar un suplente y adjuntos y asesores de aquél. El Consejo podrá determinar las condiciones en que habrán de participar los suplentes, adjuntos y asesores en sus debates, pero tal participación no supondrá el derecho a voto, salvo cuando el suplente, adjunto o asesor participen en lugar del representante. Ningún representante podrá representar a más de un Miembro del Consejo. La duración y otras condiciones del mandato de los Miembros del Consejo estarán sujetas a las normas que establezca la Conferencia.

Las dos últimas referencias del párrafo 3 del Artículo V serán: « parráfos 1 y 6 del Artículo XIV y Artículo XX de esta Constitución ».

O: véase Resolución 37/57 acerca de la **Estructura orgánica** de la FAO.
E: véase Resolución 38/57 sobre Métodos de **elección.**
C: véase Resolución 46/57 sobre **Convenciones** y acuerdos, normas constituyentes de comisiones y comités.
B: véase Resolución 57/57 sobre **Presupuesto** bienal.

After paragraph 4 of Article V, add a new paragraph 5 reading as follows:

5. Except as otherwise expressly provided in this Constitution or by rules made by the Conference or Council, all decisions of the Council shall be taken by a majority of the votes cast.

E

Après le paragraphe 4 de l'Article V, insérer le nouveau paragraphe 5 ci-après:

5. Sauf dispositions contraires stipulées dans le présent Acte ou dans les règlements établis par la Conférence ou par le Conseil, ce dernier prend toutes ses décisions à la majorité des suffrages exprimés.

Añádase al Artículo V el siguiente párrafo 5:

5. Salvo que se determine otra cosa expresamente en esta Constitución o en las normas dictadas por la Conferencia o el Consejo, todas las decisiones de éste deberán tomarse por mayoría de los votos emitidos.

and replace old paragraph 5 by the following text:

6. To assist the Council in performing its functions, the Council shall appoint a Program Committee, a Finance Committee, a Committee on Commodity Problems and a Committee on Constitutional and Legal Matters. These Committees shall report to the Council and their composition and terms of reference shall be governed by rules adopted by the Conference.

O

et remplacer l'ancien paragraphe 5 par le paragraphe 6 suivant:

6. Le Conseil crée un Comité du programme, un Comité financier, un Comité des produits et un Comité des questions constitutionnelles et juridiques qui l'aident à s'acquitter de ses fonctions. Ces Comités rendent compte au Conseil. Leur composition et leur mandat sont déterminés par des règles adoptées par la Conférence.

y sustitúyase el antiguo párrafo 5 por el texto siguiente:

6. Para que le auxilien en el desempeño de su funciones, el Consejo creará un Comité del Programa, un Comité de Finanzas, un Comité de Problemas de Productos Básicos y un Comité de Asuntos Constitucionales y Jurídicos. Todos estos comités deberán informar de sus actuaciones al Consejo y su composición y atribuciones se regirán por el Reglamento aprobado por la Conferencia.

Paragraph 3 of Article VI (Commissions, Committees, Conferences, Working Parties and Consultations) shall be replaced by the following text:

3. The Conference, the Council, or the Director-General on the authority of the Conference or Council, shall determine the terms of reference and reporting procedures, as appropriate, of commissions, committees and working parties so established. Such commissions, and committees may adopt their own rules of procedure and amendments thereto, which shall come into force upon approval by the Director-General, subject to confirmation by the Conference or Council, as appropriate.

C

Article VI (Commissions, comités, conférences, groupes de travail et consultations): modifier comme suit le texte du paragraphe 3:

3. La Conférence, le Conseil ou, dans le cadre d'une autorisation de la Conférence ou du Conseil, le Directeur général, déterminent dans chaque cas le mandat des commissions, comités et groupes de travail ainsi créés et les modalités selon lesquelles ils font rapport. Les commissions et comités peuvent adopter leur propre règlement intérieur et des amendements à ce dernier, qui entrent en vigueur lorsqu'ils ont été approuvés par le Directeur général, sous réserve de confirmation par la Conférence ou le Conseil, selon le cas.

El párrafo 3 del Artículo VI (Comisiones, comités, conferencias, grupos de trabajo y consultas) se sustituirá por el texto que sigue:

3. La Conferencia, el Consejo o el Director General mediante autorización de la Conferencia o el Consejo, según el caso, fijarán las atribuciones de las comisiones, comités y grupos de trabajo así establecidos e indicarán la manera de presentar sus informes. Esas comisiones y comités podrán formular sus respectivos reglamentos y reformas a los mismos, los cuales entrarán en vigor una vez aprobados por el Director General a reserva de su confirmación, según los casos, por la Conferencia o el Consejo.

Article XIV (Conventions and Agreements) is to be replaced by the following text:

1. The Conference may, by a two-thirds majority of the votes cast and in conformity with rules adopted by the Conference, approve and submit to Member Nations conventions and agreements concerning questions relating to food and agriculture.

C

2. The Council, under rules to be adopted by the Conference, may, by a vote concurred in by at least two-thirds of the membership of the Council, approve and submit to Member Nations:

C

Article XIV (Conventions et accords): modifier comme suit le texte de cet Article:

1. La Conférence peut, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés et conformément à la procédure adoptée par elle, approuver et soumettre à l'examen des Etats Membres des conventions et accords relatifs à l'alimentation et à l'agriculture.

2. Le Conseil, suivant une procédure à établir par la Conférence, peut, à condition que les deux tiers de ses membres y soient favorables, approuver et soumettre à l'examen des Etats Membres:

El Artículo XIV (Convenciones y acuerdos) se sustituirá por el texto siguiente:

1. La Conferencia puede, por una mayoría de los dos tercios de los votos emitidos y de conformidad con el Reglamento aprobado por la Conferencia, aprobar y someter a los Estados Miembros convenciones y acuerdos sobre cuestiones relativas a la alimentación y la agricultura.

2. El Consejo, con arreglo al Reglamento aprobado por la Conferencia y con el voto de dos tercios, al menos, de sus componentes, puede aprobar y someter a los Estados Miembros:

(*a*) agreements concerning questions relating to food and agriculture which are of particular interest to Member Nations of geographical areas specified in such agreements and are designed to apply only to such areas;

(*b*) supplementary conventions or agreements designed to implement any convention or agreement which has come into force under paragraphs 1 or 2(*a*)

C 3. Conventions, agreements, and supplementary conventions and agreements shall:

(*a*) be submitted to the Conference or Council through the Director-General on behalf of a technical meeting or conference comprising Member Nations, which has assisted in drafting the convention or agreement and has suggested that it be submitted to Member Nations concerned for acceptance;

(*b*) contain provisions concerning the Member Nations of the Organization, and such non-member nations as are members of the United Nations, which may become parties thereto and the number of acceptances by Member Nations necessary to bring such convention, agreement, supplementary convention or agreement into force, and thus ensure that it will constitute a real contribution to the achievement of its objectives. In the case of conventions, agreements, supplementary conventions and agreements establishing commissions or committees, participation by non-member nations of the Organization that are members of the United Nations shall in addition be subject to prior approval by at least two-thirds of the membership of such commissions or committees; *

(*c*) not entail any financial obligations for Member Nations not parties to it other than their contributions to the Organization provided for in Article XVIII, paragraph 2, of this Constitution.

C 4. Any convention, agreement, supplementary convention and agreement ap-

a) des accords relatifs à l'alimentation et à l'agriculture, qui intéressent spécialement les Etats Membres de zones géographiques déterminées par ces accords et ne sont destinés à s'appliquer qu'à ces zones;

b) des conventions ou accords complémentaires, destinés à assurer l'application de tout accord ou convention entré en vigueur en vertu des dispositions des paragraphes 1 ou 2 *a*).

3. Les conventions et accords et les conventions ou accords complémentaires:

a) sont présentés à la Conférence ou au Conseil par l'intermédiaire du Directeur général, au nom de la réunion ou de la conférence technique réunissant des Etats Membres qui a aidé à établir le projet de convention ou d'accord et proposé qu'il soit soumis aux Etats Membres intéressés en vue de leur adhésion;

b) précisent les Etats Membres de l'Organisation et les Etats non membres faisant partie de l'Organisation des Nations Unies qui peuvent y adhérer et le nombre d'adhésions par des Etats Membres nécessaire pour que la convention, l'accord, ou la convention ou l'accord complémentaire entre en vigueur, ces dispositions étant destinées à assurer que l'existence de l'instrument en question permettra effectivement d'atteindre les objectifs visés. Dans le cas de conventions, accords ou conventions ou accords complémentaires instituant des commissions ou comités, la participation des Etats non membres de l'Organisation faisant partie de l'Organisation des Nations Unies est subordonnée en outre à l'approbation préalable des deux tiers au moins des membres de la commission ou du comité intéressé *;

c) n'entraînent pas pour les Etats Membres qui n'y sont pas parties d'obligations financières autres que leur contribution au budget de l'Organisation, telle qu'elle est prévue au paragraphe 2 de l'Article XVIII de l'Acte constitutif.

4. Toute convention, tout accord ou convention ou accord complémentaire ap-

a) acuerdos sobre cuestiones relativas a la alimentación y la agricultura que sean de particular interés para los Estados Miembros de las regiones geográficas especificadas en tales acuerdos y que deban aplicarse solamente a las referidas regiones;

b) convenciones o acuerdos suplementarios tendientes a cumplimentar cualquier convención o acuerdo que haya entrado en vigor en virtud de lo dispuesto en los párrafos 1 ó 2 (*a*).

3. Las convenciones, acuerdos, convenciones o acuerdos suplementarios deberán:

a) someterse a la Conferencia o al Consejo por conducto del Director General y en nombre de la reunión o conferencia técnica de que hayan formado parte los Estados Miembros y que haya contribuído a redactar la convención o acuerdo y sugerido que se presente a los Estados Miembros interesados para su aceptación;

b) contener estipulaciones concernientes a la elegibilidad para participar en los mismos de los Estados Miembros de la Organización y de los que, no siéndolo, pertenezcan a las Naciones Unidas, así como al número necesario de aceptaciones por parte de los Estados Miembros para que entre en vigor, asegurando con ello que dichas convenciones, acuerdos, convenciones o acuerdos suplementarios constituirán una verdadera contribución al logro de sus objetivos. Tratándose de convenciones, acuerdos, convenciones o acuerdos suplementarios por los que se creen comisiones o comités, la participación de los Estados no miembros de la Organización que pertenezcan a las Naciones Unidas, estará sujeta, además, a la previa aprobación de dos tercios, por lo menos, de los componentes de esas comisiones o comités; *

c) no implicar más obligaciones de carácter económico para los Estados Miembros no signatarios que las cuotas previstas en el párrafo 2 del Artículo XVIII, de esta Constitución.

4. Toda convención, acuerdo, convención o acuerdo suplementario aprobado

* The Delegates of Colombia, India, Indonesia, Switzerland and Yugoslavia reserved their position with respect to this text.

* Les délégués de la Colombie, de l'Inde, de l'Indonésie, de la Suisse et de la Yougoslavie ont réservé leur position au sujet de ce texte.

* Los delegados de Colombia, India, Indonesia, Suiza y Yugoeslavia reservaron su posición respecto a este texto.

proved by the Conference or Council for submission to Member Nations shall come into force for each contracting party as the convention, agreement, supplementary convention or agreement may prescribe.

C 5. As regards an Associate Member, conventions, agreements, supplementary conventions and agreements shall be submitted to the authority having responsibility for the international relations of the Associate Member.

C 6. The Conference shall make rules laying down the procedure to be followed to secure proper consultation with governments and adequate technical preparations prior to consideration by the Conference or the Council of proposed conventions, agreements, supplementary conventions and agreements.

C 7. Two copies in the authentic language or languages of any convention, agreement, supplementary convention or agreement approved by the Conference or the Council shall be certified by the Chairman of the Conference or of the Council respectively and by the Director-General. One of these copies shall be deposited in the archives of the Organization. The other copy shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration once the convention, agreement, supplementary convention or agreement has come into force as a result of action taken under this Article. In addition, the Director-General shall certify copies of those conventions, agreements, supplementary conventions or agreements and transmit one copy to each Member Nation of the Organization and to such non-member nations as may become parties to the conventions, agreements, supplementary conventions or agreements.

After Article XIV, insert a new Article XV (Agreements between the Organization and Member Nations) as follows:

O 1. The Conference may authorize the Director-General to enter into agreements with Member Nations for the establishment of international institutions dealing with questions relating to food and agriculture.

O 2. In pursuance of a policy decision taken by the Conference by a two-thirds majority of the votes cast, the Director-

prouvé par la Conférence ou le Conseil en vue de sa soumission aux Etats Membres entre en vigueur, pour chaque partie contractante, de la manière prescrite par la convention, l'accord ou la convention ou l'accord complémentaire.

5. En ce qui concerne les Membres associés, les conventions, accords ou conventions et accords complémentaires sont soumis à l'autorité qui est responsable de la conduite des relations internationales du Membre associé en question.

6. La Conférence adopte les règles à suivre pour assurer toute consultation utile avec les gouvernements et toute préparation technique appropriée avant l'examen par la Conférence ou par le Conseil des propositions de conventions, d'accords ou de conventions et d'accords complémentaires.

7. Deux exemplaires, rédigés dans la langue ou les langues faisant foi, de toute convention ou de tout accord, ou de toute convention ou tout accord complémentaire approuvé par la Conférence ou par le Conseil, sont authentifiés par apposition des signatures du Président de la Conférence ou du Président du Conseil, selon le cas, et du Directeur général. L'un de ces exemplaires est déposé aux archives de l'Organisation. L'autre est transmis au Secrétaire général des Nations Unies, pour être enregistré lorsque la convention, l'accord, ou la convention ou l'accord complémentaire entre en vigueur par suite des dispositions prises en vertu du présent Article. En outre, le Directeur général certifie des copies de ces conventions, accords ou conventions ou accords complémentaires et en transmet une à chaque Etat Membre de l'Organisation, ainsi qu'à tels Etats non membres qui peuvent devenir parties à la convention, à l'accord ou à la convention ou à l'accord complémentaire.

Nouvel Article XV (Accords entre l'Organisation et des Etats Membres), à insérer après l'Article XIV, à la place de l'ancien Article XV:

1. La Conférence peut autoriser le Directeur général à conclure des accords avec des Etats Membres en vue de la création d'institutions internationales chargées de questions relatives à l'alimentation et à l'agriculture.

2. Conformément à une décision de principe prise par la Conférence à la majorité des deux tiers des suffrages expri-

por la Conferencia o el Consejo para someterlo a los Estados Miembros entrará en vigor para cada parte contratante según determinen la convención, acuerdo, convención o acuerdo suplementario.

5. En cuanto a los Miembros Asociados, las convenciones, acuerdos, convenciones o acuerdos suplementarios serán sometidos a la autoridad que tenga a su cargo las relaciones internacionales del Miembro Asociado.

6. La Conferencia establecerá normas que señalen el procedimiento que debe seguirse para asegurar toda consulta adecuada con los gobiernos y la conveniente preparación técnica antes de que la Conferencia o el Consejo examinen las convenciones, acuerdos, convenciones o acuerdos suplementarios que se propongan.

7. El Presidente de la Conferencia o del Consejo, respectivamente, y el Director General, certificarán dos copias en el idioma o idiomas auténticos de toda convención, acuerdo, convención o acuerdo suplementario aprobado por la Conferencia o el Consejo. Una de estas copias se depositará en los archivos de la Organización. La otra se enviará al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro, una vez que la convención, acuerdo, convención o acuerdo suplementario haya entrado en vigor como resultado de la acción emprendida de conformidad con este artículo. Además, el Director General certificará copias de las convenciones, acuerdos, convenciones o acuerdos suplementarios, y remitirá una a cada Estado Miembro de la Organización y a aquellos estados no miembros que sean parte de la convención, acuerdo convención o acuerdo suplementario.

A continuación del XIV se insertará un nuevo Artículo XV (Acuerdos entre la Organización y los Estados Miembros), que dirá así:

1. La Conferencia podrá autorizar al Director General a concertar acuerdos con los Estados Miembros para la creación de instituciones internacionales que se ocupen de cuestiones relativas a la agricultura y a la alimentación.

2. En cumplimiento de una decisión de carácter político adoptada al efecto por la Conferencia por una mayoría de dos

General may negotiate and enter into such agreements with Member Nations subject to the provisions of paragraph 3 below.

O

3. The signature of such agreements by the Director-General shall be subject to the prior approval of the Conference by a two-thirds majority of the votes cast. The Conference may, in a particular case or cases, delegate the authority of approval to the Council requiring a vote concurred in by at least two-thirds of the membership of the Council.

Articles XV to XXI shall be renumbered XVI to XXII.

B

In paragraph 3 of Article XVIII (Budget and Contributions), the last word "year" *is to be replaced by the word* "period",
and paragraph 4 is to be replaced by the following text:

B

4. The financial period of the Organization shall be the two calendar years following the normal date for the regular session of the Conference unless the Conference should otherwise determine.

B

In the last sentence of Article XIX (Withdrawal), the word "calendar" *is to be substituted for* "financial".

més, le Directeur général peut négocier et conclure semblables accords sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après.

3. La signature desdits accords par le Directeur général est subordonnée à leur approbation préalable par la Conférence, décidée à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés. La Conférence peut, dans un cas ou des cas particuliers, déléguer au Conseil le pouvoir d'approuver ces accords à la majorité des deux tiers au moins de ses membres.

Les Articles XV à XXI sont renumérotés de XVI à XXII.

Article XVIII (Budget et contributions): modifier comme suit le paragraphe 4:

4. L'exercice financier de l'Organisation est constitué par les deux années civiles qui suivent la date normale de la session ordinaire de la Conférence, à moins que celle-ci n'en décide autrement.

Article XIX (Retrait des Etats Membres et des membres associés): à l'avant-dernière ligne, remplacer l'expression « exercice financier » *par* « année civile ».

tercios de los votos emitidos, el Director General podrá negociar y concertar tales acuerdos con los Estados Miembros, con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo.

3. La firma de tales acuerdos por el Director General estará sujeta a la aprobación previa de la Conferencia por una mayoría de dos tercios de los votos emitidos. En uno o varios casos específicos la Conferencia podrá delegar en el Consejo la aprobación, requiriéndose entonces para ésta el voto afirmativo de dos tercios, por lo menos, de los componentes del Consejo.

Los Artículos XV a XXI deberán numerarse de nuevo, añadiéndoles una unidad.

El párrafo 4 del Artículo XVIII (Presupuesto y Cuotas) se sustituirá por el texto que sigue:

4. El ejercicio económico de la Organización lo constituirán los dos años civiles subsiguientes a la fecha normal del período ordinario de sesiones de la Conferencia, salvo que ésta disponga otra cosa.

En la última frase del Artículo XIX (Retirada de los Estados Miembros y Miembros Asociados) se suprimirán las palabras « ejercicio económico », *insertándose el término* « civil » *después de la palabra* « año ».

RULES ADOPTED BY THE CONFERENCE

(formerly Rules of Procedure)

Replace the words "Rules of Procedure of the Organization" *wherever they appear by the words* "Rules adopted by the Conference".

In Rule I (Sessions of the Conference), replace paragraph 1 by the following text:

O

1. The regular session of the Conference shall be held at the seat of the Organization in the months of October or November unless it is convened elsewhere or at a different time in pursuance of a decision of the Conference at a previous session, or, in exceptional circumstances, of a decision by the Council. For the

RÈGLEMENT INTÉRIEUR ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE

(anciennement dénommé Règlement intérieur)

Remplacer partout l'expression « Règlement intérieur de l'Organisation » *par* « Règlement intérieur adopté par la Conférence ».

Article I (Sessions de la Conférence): modifier comme suit le paragraphe 1:

1. La session ordinaire de la Conférence se tient au Siège de l'Organisation, en octobre ou en novembre, sauf décision contraire de la Conférence lors d'une session antérieure, ou décision du Conseil dans des cas exceptionnels. Aux fins de l'Acte constitutif, du présent Règlement et du Règlement financier, l'expression

REGLAMENTO APROBADO POR LA CONFERENCIA

(Antiguo Reglamento Interior)

Dondequiera que aparezca la expresión « Reglamento Interior de la Organización » *deberá reemplazarse por las palabras* « Reglamento aprobado por la Conferencia ».

En el Artículo I (Períodos de sesiones de la Conferencia) sustitúyase el párrafo 1 por el texto que sigue:

1. El período ordinario de sesiones de la Conferencia se celebrará en la sede de la Organización en los meses de octubre o noviembre, a menos que se hubieran señalado lugar y fecha distintos por una resolución previa de la Conferencia o, en circunstancias excepcionales, por un acuerdo del Consejo. A los efectos de la Constitu-

purpose of the Constitution, of these Rules, and of the Financial Regulations, the term "regular session" means the biennial session contemplated by paragraph 6 of Article III of the Constitution, and the terms "biennium" and "financial period" mean the two-year period starting on 1 January following the date on which the regular session of the Conference normally convenes in accordance with this paragraph. Any other session, whether convened in pursuance of a decision of the Conference or under paragraph 2 of this Rule, shall be a special session.

« session ordinaire » s'entend de la session biennale prévue au paragraphe 6 de l'Article III de l'Acte constitutif et les expressions « période biennale » et « exercice financier » s'entendent de la période de deux ans commençant le 1er janvier qui suit la date à laquelle se tient normalement la session ordinaire de la Conférence conformément aux dispositions du présent paragraphe. Toute autre session, qu'elle soit convoquée en application d'une décision de la Conférence ou en vertu du paragraphe 2 du présent Article, est une session extraordinaire.

ción, de este Reglamento y del Reglamento Financiero, la frase « período ordinario de sesiones » significa la reunión bienal prevista en el párrafo 6 del Artículo III de la Constitución, y las expresiones « bienio » y « ejercicio económico » significan el período de dos años a contar desde el 1º de enero siguiente a la fecha en que de ordinario se reúne la Conferencia con arreglo a lo dispuesto en este párrafo. Cualquier otro período de sesiones, ya sea convocado por decisión de la Conferencia, o con arreglo al párrafo 2 de este artículo, tendrá carácter de extraordinario.

In Rule II (Agenda), replace paragraph 2(c) (i) to (iv) by the following text:

Article II (Ordre du jour): modifier comme suit les alinéas c) i) à iv) du paragraphe 2:

En el Artículo II (Programa) se reemplazará el párrafo 2 (c), apartados (i) a (iv), por el texto siguiente:

(c) (i) review of the state of food and agriculture and of the programs of Member Nations and Associate Members in the light of reports from the Council and the Director-General emphasizing policy issues which would require Conference consideration or which could be the subject of a formal recommendation by the Conference under paragraph 3 of Article IV of the Constitution;

c) i) l'examen de la situation de l'alimentation et de l'agriculture et des programmes des Etats Membres et des Membres associés, à la lumière des rapports du Conseil et du Directeur général dans lesquels sont soulignées les questions de principe qui demandent à être examinées par la Conférence ou qui pourraient faire l'objet d'une recommandation formelle de sa part en vertu du paragraphe 3 de l'Article IV de l'Acte contitutif;

c) i) un examen del estado de la agricultura y la alimentación y de los programas de los Estados Miembros y Miembros Asociados, a la luz de los informes del Consejo y del Director General en que se subrayan las cuestiones de política que requieren la consideración de la Conferencia o que pueden ser objeto de una recomendación formal suya conforme al párrafo 3 del Artículo IV de la Constitución.

(ii) the reports by Member Nations and Associate Members, and analyses thereof which the Director-General is required to submit to the Conference in accordance with paragraph 3 of Article XI of the Constitution;

ii) les rapports des Etats Membres et des Membres associés et les analyses de ces textes que le Directeur général doit soumettre à la Conférence en application du paragraphe 3 de l'Article XI de l'Acte constitutif;

ii) los informes de los Estados Miembros y Miembros Asociados, y los análisis de los mismos que el Director General ha de presentar a la Conferencia conforme al párrafo 3 del Artículo XI de la Constitución;

(iii) a report by the Director-General on the work of the Organization;

iii) le rapport du Directeur général sur le travail de l'Organisation:

iii) el informe del Director General sobre las actividades de la Organización;

(iv) the Director-General's draft Program of Work and budgetary proposals for the ensuing financial period together with a report by the Council on the audited final accounts of the Organization for the preceding financial period;

iv) le projet de programme de travail et les propositions budgétaires du Directeur général pour l'exercice financier suivant, accompagnés du rapport du Conseil sur les comptes définitifs vérifiés de l'Organisation pour l'exercice financier précédent;

iv) el proyecto de programa de labores y propuestas presupuestarias del Director General para el ejercicio económico siguiente, junto con un informe del Consejo sobre las cuentas comprobadas definitivas del ejercicio económico anterior;

(v) review of the activities of the Organization undertaken under the Expanded Program of Technical Assistance and formulation of views for the guidance of the Director-General regarding the lines along which these activities should develop;

v) l'examen des activités de l'Organisation au titre du Programme élargi d'assistance technique et les avis à exprimer pour la gouverne du Directeur général quant au sens dans lequel il y a lieu de développer ces activités.

v) el examen de las actividades que haya emprendido la Organización en cumplimiento del Programa Ampliado de Asistencia Técnica y la formulación de opiniones que sirvan de orientación al Director General respecto a las directrices que habrán de presidir el desarrollo de tales actividades.

and renumber accordingly the following sub-paragraphs.

Les alinéas suivants sont renumérotés en conséquence.

y se numerarán de nuevo según corresponda los apartados subsiguientes.

O *In the last sentence of paragraph 5, in the first sentence of paragraph 7 and in paragraph 11 of Rule II, replace the word* "Council" *by the words* "General Committee".

Dans la dernière phrase du paragraphe 5, dans la première phrase du paragraphe 7 et dans la première phrase du paragraphe 11 de l'Article II, remplacer « Conseil » *par* « Bureau ».

En la última frase del párrafo 5, en la primera frase del 7 y en el párrafo 11 del Artículo II se sustituirá la palabra « Consejo » *por los términos* « Comité General ».

O *In paragraph 8 of Rule II, replace the word* "meeting" *by the word* "session".

A new sentence shall be added to paragraph 9 of Rule II as follows:

Ajouter la phrase suivante au paragraphe 9 de l'Article II:

Al párrafo 9 del Artículo II se le añadirá la frase que sigue:

O The Director-General's draft program of work and budgetary proposals for the ensuing financial period shall, where practicable, be accompanied by the joint report of the Program and Finance Committees, provided for in Rule XXIX, paragraph 3 of these Rules.

Le projet de programme de travail et les propositions budgétaires du Directeur général pour l'exercice financier suivant doivent, autant que possible, être accompagnés du rapport conjoint établi par le Comité du programme et le Comité financier en vertu du paragraphe 3 de l'Article XXIX du présent Règlement.

El proyecto de programa de labores y presupuesto del Director General para el ejercicio económico siguiente irá acompañado, siempre que sea practicable, del informe refundido de los comités del Programa y de Finanzas previsto en el párrafo 3 del Artículo XXIX de este Reglamento.

In paragraph 2 of Rule VII (Nominations), the reference to "Rule XXVI, paragraph 1 (*e*) (vii)" *shall be replaced by* "Rule XXV, paragraph 5 (*b*)".

Article VII (Candidatures), paragraphe 2: remplacer les mots « alinéa vii) du paragraphe 1 *e*) de l'Article XXVI » *par* « alinéa *b*) du paragraphe 5 de l'Article XXV ».

En el párrafo 2 del Artículo VII (Candidaturas) se reemplazará la referencia al « párrafo 1 (*e*) (vii) del Artículo XXVI » *por esta otra*: « párrafo 5 (*b*) del Artículo XXV ».

In paragraph 2 of Rule X (General Committee), sub-paragraphs (i) *and* (j) *shall be replaced by the following text:*

Article X (Bureau), paragraphe 2: modifier comme suit les alinéas i) *et* j):

Los apartados (i) *y* (j) *del párrafo 2 del Artículo X (Comité General) se reemplazarán por el texto siguiente:*

O (i) make recommendations to the Conference on the election of Members of the Council, formally draw the attention of the Conference to the provisions of paragraphs 3 and 4 of Rule XXIII, and generally carry out its responsibilities with respect to the election of Members of the Council as provided for in that Rule,

i) présente des recommandations à la Conférence relativement à l'élection des membres du Conseil, attire formellement l'attention de la Conférence sur les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'Article XXIII et, de manière générale, s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en ce qui concerne l'élection des membres du Conseil, en vertu des dispositions dudit Article.

i) hará recomendaciones a la Conferencia sobre la elección de los miembros del Consejo, señalando formalmente a la atención de aquélla lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 del Artículo XXIII y, en general, desempeñará todas las funciones que le incumban en materia de elección de miembros del Consejo con arreglo a dicho Artículo.

E (j) determine and announce the date of election of the Chairman of the Council, and of the Director-General, as soon as possible after the opening of the Conference Session, and submit to the Conference recommendations with respect to the conditions of their appointment (Rules XXIV, paragraph 1 (b) and XXXIII, paragraph 1 (b).

j) fixe et annonce, aussitôt que possible après l'ouverture de la session de la Conférence, la date de l'élection du Président du Conseil et de celle du Directeur général; et soumet à la Conférence des recommandations concernant les conditions de leur nomination (Paragraphe 1 (b) de l'Article XXIV et paragraphe 1 (b) de l'Article XXXIII).

j) fijará y anunciará la fecha de la elección del Presidente del Consejo y del Director General lo antes posible después de la apertura del período de sesiones de la Conferencia y someterá a ésta recomendaciones acerca de las condiciones de tales nombramientos.

In Rule XI, add at the end of the title the words "of the Conference".

Article XI: compléter le titre de cet Article en y ajoutant les mots « de la Conférence ».

En el Artículo XI se añadirán al título las palabras « de la Conferencia ».

In Rule XII, replace the title and paragraphs 1 to 10 *by the following text.*

Article XII: modifier comme suit le titre et les paragraphes 1 à 10 de cet Article:

En el Artículo XII se sustituirán el título y los párrafo 1 al 10 por el texto siguiente:

Quorum and Voting Arrangements at Meetings of Conference and Council

E 1. Subject to the Constitution and the Rules adopted by the Conference, the following shall govern the procedure in relation to voting and elections in the Conference and the Council.

E 2. (*a*) Except as otherwise provided by the Constitution or these Rules, in the Conference a majority of the Member Nations and in the Council a majority of the Members of the Council shall constitute a quorum.

(*b*) Before proceeding to a vote or election, the Chairman shall announce the number of delegates or representatives present. If less than the number required for a quorum is present the vote or election shall not be held.

E 3. (*a*) Except as otherwise provided in the Constitution or these Rules, the required majority for any decision or for any election to fill one elective place shall be more than one half of the votes cast.

(*b*) In the case of an election to fill simultaneously more than one elective place the required majority shall be the smallest number of whole votes necessary to elect no more candidates than there are seats to be filled. This majority shall be obtained by the following formula:

$$\text{Required majority} = \frac{\text{number of votes cast}}{\text{number of seats} + 1} + 1 \text{ (disregarding any resultant fraction)}$$

(*c*) Subject to the provisions of Article XX, paragraph 1 of the Constitution, when a two-thirds majority of the votes cast is required by the Constitution or these Rules for a decision to be taken by the Conference, the total number of affirmative and negative votes cast shall be more than one half of the Member Nations of the Organization. If these conditions are not fulfilled, the proposal shall be considered as rejected. [1]

[1] The following are the cases in which, for a decision to be taken by the Conference, a two-thirds majority of the votes cast is required, provided that the total number of affirmative

Dispositions relatives au quorum et au vote au cours des séances plénières de la Conférence et du Conseil

1. Sous réserve des dispositions de l'Acte constitutif et du présent Règlement, les dispositions ci-après s'appliquent aux votes et aux élections auxquels procèdent la Conférence et le Conseil.

2. *a*) Sauf dispositions contraires de l'Acte constitutif ou du présent Règlement, le quorum est constitué, à la Conférence, par la majorité des Etats Membres, et au Conseil, par la majorité des membres du Conseil.

b) Avant de procéder à un vote ou à une élection, le Président annonce le nombre des délégués ou des représentants présents. Si le quorum n'est pas atteint, le vote ou l'élection n'a pas lieu.

3. *a*) Sauf dispositions contraires de l'Acte constitutif ou du présent Règlement, la majorité requise pour toute décision ou toute élection à un poste électif est constituée par plus de la moitié des suffrages exprimés.

b) Dans le cas d'une élection destinée à pourvoir simultanément plus d'un poste électif, la majorité requise est constituée par le plus petit nombre entier de voix nécessaires pour élire un nombre de candidats qui ne dépasse pas celui des sièges à pourvoir. Cette majorité est calculée par la formule suivante:

$$\text{majorité requise} = \frac{\text{membre de suffrages exprimés}}{\text{membre de sièges} + 1} + 1 \text{ (abstraction faite des fractions)}$$

c) Sous réserve des dispositions de l'Article XX, paragraphe 1, de l'Acte constitutif, lorsqu'en vertu dudit Acte ou du présent Règlement une décision doit être prise par la Conférence à la majorité des deux tiers, le nombre total des suffrages exprimés, pour ou contre, doit être supérieur à la moitié du nombre des Etats Membres de l'Organisation. Si ces conditions ne sont pas remplies, la proposition est considérée comme rejetée [1].

[1] Dans les cas indiqués ci-après, la Conférence statue à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, à condition que le nombre total des voix pour et contre soit supérieur à

Disposiciones respecto a quórum y votaciones en las sesiones de la Conferencia y del Consejo

1. Con sujeción a la Constitución y al Reglamento aprobado por la Conferencia, las votaciones y elecciones de la Conferencia y el Consejo se regirán por las siguientes normas:

2. *a*) Salvo disposición en contrario de la Constitución o de este Reglamento, constituirá quórum en la Conferencia la mayoría de los Estados Miembros y en el Consejo, la mayoría de los miembros de éste.

b) Antes de proceder a una votación o a una elección, el Presidente anunciará el número de delegados o representantes presentes con derecho a voto. Si dicho número es inferior al que se requiere para que haya quórum no se celebrará la votación o elección.

3. *a*) Salvo disposición en contrario de la Constitución o de este Reglamento, la mayoría necesaria para cualquier acuerdo o elección destinada a cubrir un puesto electivo será la de más de la mitad de los votos emitidos.

b) Tratándose de una elección para cubrir simultáneamente más de un puesto electivo, la mayoría necesaria será el número más reducido de votos enteros que se requieren para elegir un número de candidatos no superior al de los puestos que hayan de cubrirse. Esta mayoría se obtendrá mediante la fórmula siguiente:

$$\text{mayoría requerida} = \frac{\text{número de votos emitidos}}{\text{número de puestos} + 1} + 1$$

(despreciando cualquier fracción resultante)

c) Con sujeción a las disposiciones del párrafo 1 del Artículo XX de la Constitución, cuando ésta o el presente Reglamento exijan para una decisión de la Conferencia una mayoría de dos tercios de los votos emitidos, el total de votos a favor o en contra deberá sumar más de la mitad de los Estados Miembros de la Organización. Si no se cumplen estas condiciones, la propuesta se considerará rechazada [1].

[1] Los casos en que se exige una mayoría de los tercios de los votos emitidos para que la Conferencia pueda tomar una decisión, siempre que el total de votos en favor y en contra sea

E

4. (*a*) For the purpose of the Constitution and these Rules the phrase "votes cast" shall mean affirmative and negative votes, and shall not include abstentions or defective ballots.

(*b*) In the case of an election to fill simultaneously more than one elective place the phrase "votes cast" shall mean the total number of votes cast by the electors for all elective places.

(*c*) Abstentions shall be recorded:

(i) in a vote by show of hands, only for those delegates or representatives who raise their hands in response to the Chairman's request for abstentions;

(ii) in a roll-call vote, only for those delegates or representatives who reply "Abstention";

(iii) in a secret ballot, only for such ballot-papers deposited in the ballot-box as are either blank or marked "Abstention".

(*d*) (i) Any ballot-paper carrying votes for more candidates than there are vacancies to be filled, or carrying a vote for an individual, nation or locality not validly nominated shall be considered defective.

---

and negative votes cast shall be more than one half of the Member Nations of the Organization:

- — Admission of Additional or Associate Members.
- — Approval of Conventions and Agreements.
- — Formulation of recommendations to Member Governments.
- — Inclusion of new items on the Conference Agenda after it has been formally adopted by the Conference.
- — Amendment or suspension of the Rules adopted by the Conference.

In the case of amendments by the Conference to the Constitution, a two-thirds majority of the votes cast is also required, provided that such majority is more than one half of the Member Nations of the Organization.

In the case of approval of Agreements and supplementary Conventions and agreements by the Council and the addition of items to the Council's agenda during a session, a two-thirds majority of the membership of the Council is required (i.e. at least 16 Council Members in favor).

4. *a*) Aux fins de l'Acte constitutif et du présent Règlement, l'expression « suffrages exprimés » s'entend des votes pour et contre, à l'exclusion des abstentions ou des bulletins nuls.

b) Dans le cas d'une élection destinée à pourvoir simultanément plus d'un poste électif, l'expression « suffrages exprimés » s'entend du nombre total des suffrages exprimés par les électeurs pour l'ensemble des postes électifs.

c) Les abstentions sont enregistrées:

i) lors d'un vote à main levée, uniquement dans le cas de délégués ou de représentants qui lèvent la main lorsque le Président demande s'il y a des abstentions;

ii) lors d'un vote par appel nominal, uniquement dans le cas de délégués ou de représentants qui répondent « abstention »;

iii) lors d'un scrutin secret, uniquement dans le cas de bulletins blancs ou portant la mention « abstention ».

d) i) Est nul tout bulletin de vote portant plus de suffrages qu'il n'y a de postes à pourvoir, ou un vote en faveur d'une personne, d'une nation ou d'un lieu n'ayant pas fait l'objet d'une proposition de candidature recevable.

---

la moitié du nombre des Etats Membres de l'Organisation:

- — Admission de nouveaux Membres ou Membres associés.
- — Approbation de conventions et d'accords.
- — Recommandations à l'adresse d'Etats Membres.
- — Inscription de nouveaux points à l'ordre du jour de la Conférence après son adoption formelle par cette dernière.
- — Amendement au Règlement intérieur adopté par la Conférence, ou suspension de son application.

L'adoption par la Conférence d'amendements à l'Acte constitutif a également lieu à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, à condition que cette majorité soit supérieure à la moitié du nombre des Etats Membres de l'Organisation.

L'approbation par le Conseil d'accords ou de conventions et d'accords complémentaires et l'inscription de nouveaux points à l'ordre du jour du Conseil en cours de session requièrent une majorité des deux tiers des membres du Conseil (c'est-à-dire le vote favorable d'au moins seize membres).

4. *a*) A los efectos de la Constitución y de este Reglamento la frase « votos emitidos » significará votos a favor y en contra, sin incluir las abstenciones ni las papeletas defectuosas.

b) Tratándose de una elección para cubrir simultáneamente más de un puesto electivo, la frase « votos emitidos » significará el total de votos emitidos por los electores para todos los puestos.

c) Se registrarán las abstenciones:

i) En una votación ordinaria, sólo respecto a los delegados o representantes que alcen la mano cuando el Presidente indique tal procedimiento a los que quieran abstenerse;

ii) En una votación nominal, sólo respecto a aquellos delegados o representantes que contesten « abstención »;

iii) En una votación secreta, sólo respecto a las papeletas depositadas en la urna que aparezcan en blanco o con la señal de « abstención ».

d) i) Toda papeleta en la que se vote por un número de candidatos superior al de vacantes o en la que se vote por una persona, estado o localidad no proclamado válidamente candidato, se considerará defectuosa.

---

superior a la mitad del número de Estados Miembros de la Organización, son los siguientes:

- — Admisión de nuevos Miembros o Miembros Asociados.
- — Aprobación de Convenciones y Acuerdos.
- — Formulación de recomendaciones a los Estados Miembros.
- — Inclusión de nuevos temas en el programa de la Conferencia después de haber sido formalmente aprobado por ésta.
- — Reforma o suspensión del Reglamento aprobado por la Conferencia.

Para que la Conferencia pueda introducir enmiendas a la Constitución se requiere también una mayoría de dos tercios de los votos emitidos, siempre que dicha mayoría represente más de la mitad del número de Estados Miembros de la Organización.

Para la aprobación de acuerdos por el Consejo y para la adición de nuevos temas a su programa durante un período de sesiones se requiere una mayoría de dos tercios de sus Miembros (a sea un mínimo de 16 votos favorables).

(ii) In the case of an election to fill simultaneously more than one elective place, any ballot-paper carrying votes for less candidates than there are vacancies to be filled shall also be considered defective.

(iii) The ballot-papers shall carry no other notation or mark than those required for the purpose of indicating the vote.

(iv) Subject to (i), (ii) and (iii) above, a ballot-paper shall be considered valid when there is no doubt as to the intention of the elector.

ii) Est également nul, dans le cas d'une élection destinée à pourvoir simultanément plus d'un poste électif, tout bulletin de vote portant des suffrages pour un nombre de candidats inférieur au nombre de postes à pourvoir.

iii) Les bulletins de vote ne doivent porter aucune indication ni aucun signe autres que ceux par lesquels s'exprime le suffrage.

iv) Sous réserve des dispositions prévues en i), ii) et iii) ci-dessus, un bulletin de vote qui ne laisse aucun doute quant à l'intention de l'électeur est considéré comme valable.

ii) En una elección para cubrir simultáneamente más de un puesto electivo, toda papeleta en la que se vote por un número de candidatos inferior al de vacantes se considerará igualmente defectuosa.

iii) Las papeletas no llevarán más señales o marcas que las necesarias para indicar el voto.

iv) Con sujeción a los anteriores apartados (i), (ii) y (iii), se considerará válida toda papeleta en la que aparezca expresada claramente la intención del elector.

E 5. Except as otherwise provided in the Constitution or these Rules, the nomination of any candidate for an elective place to be filled by the Conference or Council shall be made by the government of a Member Nation or by its delegate or representative. Subject to the procedure for nomination provided in these Rules, the appointing body shall determine the nomination procedure.

5. Sauf dispositions contraires de l'Acte constitutif ou du présent Règlement, toute proposition de candidature à un poste électif à pourvoir par la Conférence ou par le Conseil est faite par le gouvernement d'un Etat Membre ou par son délégué ou son représentant. Sous réserve des dispositions énoncées dans le présent Règlement en ce qui concerne les propositions de candidatures, la procédure applicable en la matière est fixée par l'organe qui procède à la nomination.

5. Salvo que en la Constitución o en este Reglamento se determine otra cosa, la presentación de candidatos para cualquier puesto electivo que haya de cubrirse por la Conferencia o el Consejo se hará por el Gobierno de un Estado Miembro o por su delegado o representante. Con sujeción al procedimiento previsto para ello en este Reglamento, el órgano que haya de hacer la designación determinará la forma de presentar las candidaturas.

E 6. Voting shall be by show of hands, roll-call or secret ballot.

6. Les votes ont lieu à main levée, par appel nominal ou au scrutin secret.

6. Las votaciones serán ordinarias, nominales o secretas.

E 7. (*a*) Subject to the provisions of paragraph 9 of this Rule, a vote by roll-call shall be taken either upon request of a delegate or representative, or if a majority of two-thirds is required by the Constitution or these Rules. Voting by roll-call shall be conducted by calling in English alphabetical order the names of all Member Nations entitled to vote. The name of the first Nation to be called shall be designated by lot drawn by the Chairman. The delegate or representative of each Member Nation shall reply " Yes ", " No " or "Abstention ". At the conclusion of any roll-call, the name of any Member Nation whose delegate or representative failed to answer shall be called again. The vote of each Member Nation participating in any vote by roll-call shall be inserted in the record of the meeting.

7. *a*) Sous réserve des dispositions du paragraphe 9 du présent Article un vote par appel nominal a lieu soit sur requête d'un délégué ou d'un représentant, soit si une majorité des deux tiers est requise en vertu de l'Acte constitutif ou du présent Règlement. Le vote par appel nominal se fait en appelant dans l'ordre alphabétique anglais les noms de tous les Etats Membres ayant le droit de prendre part au vote. Le Président tire au sort le nom du premier votant. Le délégué ou le représentant de chaque Etat Membre répond «oui», «non» ou «abstention». A l'issue de chaque vote par appel nominal, il est procédé à un nouvel appel de tout Etat Membre dont le délégué ou le représentant n'a pas répondu. Le vote de chaque Etat Membre prenant part à une votation par appel nominal est consigné au procès-verbal de la séance.

7. *a*) Con sujeción a las disposiciones del párrafo 9 de este artículo, se procederá a votación nominal a petición de un delegado o representante o cuando la Constitución o este Reglamento exijan una mayoría de dos tercios. La votación nominal se efectuará llamando por su orden alfabético en inglés a todos los Estados Miembros con derecho a voto. El Presidente designará por suertes la nación que ha de llamarse en primer lugar. El delegado o representante de cada Estado Miembro contestará « sí », « no » o « abstención ». Terminada la lista se repetirán los nombres de los Estados Miembros cuyo delegado o representante no hubiera respondido al llamamiento. El voto de cada Estado Miembro que haya tomado parte en una votación nominal se consignará en el acta de la sesión.

(*b*) The count and recording of votes by show of hands or by roll-call shall be conducted by or under the supervision of the Conference or Council

b) Lors d'un vote à main levée ou par appel nominal le dépouillement du scrutin se fait par les soins ou sous la surveillance du fonctionnaire élec-

b) El recuento y registro de votos en una votación ordinaria o nominal se llevará a cabo por el Oficial de Elecciones de la Conferencia o el Con-

Elections Officer, appointed by the Director-General in accordance with the terms of paragraph 16 below.

(*c*) If for two successive ballots by roll-call the name of the same Nation is drawn the name of another Nation shall be designated by lot or lots drawn by the Chairman.

E 8. (*a*) For the purpose of these Rules, the term " election " means the selection or appointment of one or more individuals, nations, or localities. The election of Council Members shall take place in accordance with the procedure laid down in Rule XXIII, paragraph 10 (*g*). In other cases, more than one elective place shall be filled at the same election, unless the Conference or Council decides otherwise.

(*b*) When one elective place is to be filled the method of election shall be as provided in paragraph 10 of this Rule. When more than one elective place is to be filled at the same election the method of election shall be as provided in paragraph 11 of this Rule.

E 9. (*a*) The appointment of the Chairman of the Council and of the Director-General, the admission of additional Member Nations and Associate Members and the election of Council Members shall be decided by secret ballot. Other elections shall likewise be decided by secret ballot, except that in the case of an election in which there are not more candidates than vacancies the Chairman may submit to the Conference or Council that the appointment be decided by clear general consent.

(*b*) Any other matter shall be decided by secret ballot if the Conference or Council so determines.

(*c*) (i) For the purpose of a secret ballot the Chairman of the Conference or Council shall appoint two tellers from amongst the delegates or representatives, or their alternates. In the case of a secret ballot for an election, the tellers shall be delegates or representatives, or their alternates,

toral de la Conférence ou du Conseil, qui est désigné par le Directeur général comme prévu au paragraphe 16 ci-dessous.

c) Si la même nation est désignée par deux tours de scrutins successifs par appel nominal, le Président choisit une autre nation par un ou plusieurs tirages au sort.

8. *a*) Aux fins du présent Règlement, le terme « élection » s'entend du choix ou de la nomination d'un ou de plusieurs Etats, personnes ou lieux. L'élection des membres du Conseil a lieu conformément à la procédure décrite au paragraphe 10, alinéa (*g*) de l'Article XXIII, du présent Règlement. Dans d'autre cas, il est pourvu à plusieurs postes électifs par un seul scrutin, à moins que la Conférence ou le Conseil n'en décide autrement.

b) Une élection destinée à pourvoir un seul poste électif a lieu conformément à la procédure décrite au paragraphe 10 du présent Article. Lorsque plusieurs postes électifs doivent être pourvus au cours d'une même élection, la procédure est celle qui est décrite au paragraphe 11 du présent Article.

9. *a*) La nomination du Président du Conseil et celle du Directeur général, l'admission de nouveaux Etats Membres et de Membres associés et l'élection des membres du Conseil ont lieu au scrutin secret. Les autres élections ont de même lieu au scrutin secret, sauf que s'il n'y a pas plus de candidats que de sièges à pourvoir le Président peut proposer à la Conférence ou au Conseil de procéder aux nominations par consentement général manifeste.

b) Toute autre question est réglée au scrutin secret si la Conférence ou le Conseil en décide ainsi.

c) i) Pour procéder à un scrutin secret, le Président de la Conférence ou du Conseil nomme deux scrutateurs, choisis parmi les délégués ou les représentants, ou leurs suppléants. Dans le cas d'un scrutin secret en vue d'une élection, les scrutateurs sont choisis parmi les délégués ou les repré-

sejo, designado por el Director General con arreglo al párrafo 16 de estas normas, o bajo su inspección.

c) Si en dos votaciones nominales sucesivas saliera por suertes el nombre de un mismo Estado, el Presidente echará nuevas suertes hasta que salga el nombre de otro.

8. *a*) A los efectos de este Reglamento, el término « elección » significa la selección o designación de una o más personas, estados o localidades. La elección de los miembros del Consejo se efectuará con arreglo al procedimiento previsto en el párrafo 10 (*g*) del Artículo XXIII. En otros casos, deberá cubrirse más de un puesto electivo en la misma elección, a menos que la Conferencia o el Consejo decidan lo contrario.

b) Cuando se trate de cubrir un puesto electivo se seguirán las normas indicadas en el párrafo 10 de este artículo. Cuando se trate de cubrir más de un puesto en la misma elección se seguirá el procedimiento indicado en el párrafo 11 de este artículo.

9. *a*) El nombramiento de Presidente del Consejo y de Director General, la admisión de nuevos Estados Miembros y de Miembros Asociados y la elección de los miembros del Consejo se decidirán por votación secreta. Las demás elecciones se decidirán igualmente por votación secreta, con la salvedad de que cuando no haya más candidatos que vacantes el Presidente podrá proponer a la Conferencia o al Consejo que el nombramiento se lleve a cabo por aclamación.

b) También se decidirá por votación secreta cualquier otro asunto si la Conferencia o el Consejo así lo acuerdan.

c) i) Al procederse a una votación secreta, el Presidente de la Conferencia, o del Consejo, designará como escrutadores a dos delegados o representantes, o a sus suplentes los cuales, si se trata de una elección, deberán ser personas que no se hallen directamente interesadas en ella.

who are not parties directly interested in the election.

(ii) The duties of the tellers shall be to supervise the balloting procedure, count the ballot-papers, decide on the validity of a ballot-paper in any case of doubt, and certify the result of each ballot.

(iii) The same tellers may be appointed for successive ballots or elections.

(*d*) Ballot-papers shall be duly initialled by an authorized officer of the secretariat of the Conference or Council. The Elections Officer shall be responsible for ensuring compliance with this requirement. For each ballot only one blank ballot-paper shall be given to each delegation entitled to vote.

(*e*) For a vote by secret ballot one or more voting booths shall be set up and supervised in such a manner as to ensure complete secrecy of the ballot.

(*f*) Should any delegate invalidate his ballot-paper, he may, before leaving the precinct of the polling booths, request a new blank ballot-paper, which shall be delivered to him by the Elections Officer on the surrender of the invalidated ballot-paper. The invalidated ballot-paper shall remain the custody of the Elections Officer.

(*g*) Should the tellers withdraw from the presence of the delegates or representatives in order to carry out the count of the votes, only the candidates or scrutineers appointed by the candidates may attend the count, but they shall not take part in the count.

(*h*) Members of delegations and of the secretariat of the Conference or Council who are responsible for the supervision of any vote by secret ballot shall not disclose to any unauthorized person any information which might tend, or be presumed to tend, toward destroying the secrecy of the ballot.

(*i*) The Director-General shall be responsible for the safe custody of all ballot-papers until the elected

sentants, ou leurs suppléants, qui ne sont pas directement intéressés à l'élection.

ii) Les scrutateurs ont pour fonction de surveiller la procédure de vote, de procéder au dépouillement du scrutin, de statuer sur la validité d'un bulletin de vote dans tous les cas douteux et de certifier le résultat de chaque scrutin.

iii) Les mêmes scrutateurs peuvent être nommés pour des scrutins ou élections successifs.

d) Les bulletins de vote sont dûment paraphés par un fonctionnaire autorisé du secrétariat de la Conférence ou du Conseil. Le fonctionnaire électoral a la responsabilité de veiller à l'accomplissement de cette formalité. Pour chaque scrutin, il n'est délivré qu'un seul bulletin blanc à chaque délégation ayant le droit de prendre part au vote.

e) Lorsqu'un vote a lieu au scrutin secret, un ou plusieurs isoloirs sont installés et surveillés de manière à assurer le secret absolu du vote.

f) Tout délégué qui aurait rempli son bulletin de vote de manière défectueuse peut, avant de s'éloigner de l'isoloir, demander un autre bulletin blanc, qui lui est délivré par le fonctionnaire électoral en échange du bulletin défectueux. Ce dernier est conservé par le fonctionnaire électoral.

g) Si les scrutateurs quittent la salle où se trouvent les délégués ou les représentants pour procéder au dépouillement du scrutin, seuls les candidats ou des surveillants désignés par eux peuvent assister au dépouillement, sans toutefois y prendre part.

h) Les membres des délégations et du secrétariat de la Conférence ou du Conseil qui ont la responsabilité de surveiller tout vote au scrutin secret sont tenus de ne donner à aucune personne non autorisée une information quelconque qui pourrait tendre, ou donner l'impression de tendre, à violer le secret du vote.

i) Le Directeur général a la responsabilité de conserver tous les bulletins de vote en lieu sûr jusqu'à ce

ii) El cometido de los escrutadores será inspeccionar la votación, contar las papeletas, decidir acerca de la validez de las dudosas y certificar el resultado de cada votación.

iii) Para votaciones o elecciones sucesivas podrán designarse los mismos escrutadores.

d) Las papeletas serán debidamente marcadas con sus iniciales por un funcionario autorizado de la secretaría de la Conferencia o del Consejo. El oficial de Elecciones será responsable del cumplimiento de este requisito. A cada delegación con derecho a voto sólo se le dará una papeleta en blanco para cada votación.

e) Para las votaciones secretas se instalarán una o más cabinas, las cuales serán inspeccionadas de tal modo que quede asegurado el secreto absoluto del voto.

f) Si un delegado invalida su papeleta podrá, antes de abandonar la cabina, solicitar otra nueva, la cual le será facilitada por el Oficial de Elecciones previa entrega de la invalidada. Esta quedará bajo la custodia del Oficial de Elecciones.

g) Si los escrutadores se ausentaran para hacer el recuento de los votos, sólo podrán asistir a esta operación los candidatos o los escrutadores por ellos designados, pero no podrán tomar parte en el escrutinio.

h) Los miembros de las delegaciones y de la secretaría de la Conferencia o del Consejo encargados de la inspección de una votación secreta no revelarán a nadie que carezca de autorización para conocerla ninguna información que pueda perjudicar, o que se presuma que pueda perjudicar, el secreto del voto.

i) El Director General será responsable de la custodia de todas las papeletas hasta que los candidatos electos

candidates take office or for three months after the date of the ballot, whichever is the longer period.

E 10. In any election for one elective place, if a candidate fails on the first ballot to obtain a majority of the votes cast, successive ballots shall be taken at such time or times as the Conference or Council shall decide until a candidate obtains such a majority.

E 11. In any election to fill simultaneously more than one elective place the following shall apply:

(*a*) Each elector, unless he wholly abstains, shall cast one vote for each elective place to be filled. Each vote shall be cast for a different candidate. Any ballot-paper which is not in conformity with these requirements shall be declared defective.

(*b*) Any candidate who receives the required majority of the votes cast as defined in paragraph 3 (*b*) of this Rule shall be declared elected.

(*c*) If only some of the elective places have been filled after the first ballot, a second ballot shall be cast to fill the remaining elective places, under the same conditions as the first ballot.

(*d*) This procedure shall continue until all the elective places have been filled.

(*e*) If in any ballot no candidate receives the required majority, the candidate having received the smallest number of votes in that ballot shall be eleminated and a further ballot held, in accordance with (*c*) above, between the remaining candidates.

(*f*) If in any ballot no candidate receives the required majority and more than one candidate receive the smallest number of votes, a separate ballot between these candidates shall be held and the candidate receiving the smallest number of votes shall be eliminated.

(*g*) If in the separate ballot provided for in (*f*) of this paragraph more than one candidate again receive the smallest number of votes the above operation shall be repeated with respect to these candidates until one candidate is eliminated provided that if all the same candidates receive the smallest number

que les candidats élus soient entrés en fonctions ou pendant trois mois après la date du vote, en observant le plus long de ces deux délais.

10. Si, lors de toute élection destinée à pourvoir un seul poste électif, aucun candidat n'obtient la majorité des suffrages exprimés au premier tour de scrutin, il est procédé à des scrutins successifs, dont la Conférence ou le Conseil fixe la ou les dates, jusqu'à ce qu'un candidat obtienne la majorité.

11. Pour toute élection destinée à pourvoir simultanément plus d'un poste électif, il est procédé comme suit:

a) Chaque électeur, à moins qu'il ne s'abstienne de prendre part au scrutin, exprime son suffrage pour chacun des postes électifs à pourvoir, en désignant un candidat différent pour chaque poste. Tout bulletin qui ne remplit pas ces conditions est nul.

b) Tout candidat qui obtient la majorité requise au sens du paragraphe 3 *b*) du présent Article est élu.

c) Si quelques-uns seulement des postes électifs ont été pourvus au premier tour de scrutin, un deuxième tour a lieu dans les mêmes conditions que le précédent pour pourvoir les postes encore vacants.

d) Cette procédure s'applique jusqu'à ce que tous les postes électifs soient pourvus.

e) Si, lors d'un scrutin quelconque, aucun candidat n'obtient la majorité requise, le candidat qui a recueilli le moins de voix dans ce scrutin est éliminé et il est procédé, conformément aux dispositions du paragraphe *c*) ci-dessus, à un nouveau tour de scrutin mettant en présence les candidats restants.

f) Si, lors d'un scrutin quelconque, aucun candidat n'obtient la majorité requise et si plusieurs candidats recueillent le plus petit nombre de voix, il est procédé à un scrutin distinct limité à ces derniers et le candidat qui obtient le moins de voix est éliminé.

g) Si, lors du scrutin distinct prévu en (*f*) ci-dessus, plusieurs candidats recueillent à nouveau le plus petit nombre de voix, on répète l'opération en ce qui les concerne jusqu'à ce que l'un d'entre eux soit éliminé, étant entendu que si ces mêmes candidats obtiennent tous le même nombre de voix lors de deux

tomen posesión del cargo, o hasta tres meses después de la votación, si esta fecha es posterior.

10. Sí, en una elección para un solo puesto electivo, ninguno de los candidatos obtuviese en la primera votación la mayoría de los sufragios emitidos, se celebrarán votaciones sucesivas, en la oportunidad u oportunidades que determine la Conferencia, hasta que uno de ellos logre reunir dicha mayoría.

11. En las elecciones para cubrir simultáneamente más de un puesto electivo regirán las siguientes normas:

a) Cada elector, o menos que se abstenga totalmente, emitirá un voto por cada puesto vacante. Cada voto recaerá en un candidato diferente. Toda papeleta que no cumpla los requisitos anteriores será declarada defectuosa.

b) Todo candidato que obtenga la mayoría de los votos emitidos necesaria con arreglo al párrafo 3 (*b*) de este artículo se declarará elegido.

c) Si en la primera votación sólo se cubren algunos de los puestos vacantes se procederá a una segunda para los restantes en las mismas condiciones que la primera.

d) Este procedimiento se continuará hasta cubrir todos los puestos vacantes.

e) Si en una votación ningún candidato consigue la mayoría exigida, el que haya obtenido el menor número de votos será eliminado y se procederá a una nueva votación, con arreglo al anterior apartado (*b*), limitada a los candidatos restantes.

f) Si en una votación en que ningún candidato ha obtenido la mayoría exigida, mas de uno de ellos ocupa el lugar inferior, se celebrará una votación separada limitada a estos candidatos, quedando eliminado el que obtenga el menor número de votos.

g) Si en la votación separada prevista en el precedente apartado (*f*) volviese a ocupar más de un candidato el lugar inferior, se repetirá dicha operación limitándola a estos candidatos, hasta que uno de ellos quede eliminado; si todos esos candidatos obtienen el mismo mínimo de votos en dos votaciones sepa-

of votes in two successive separate ballots such candidate as will have been designated by lot shall be eliminated.

(*h*) If at any stage in an election other than a separate ballot, all remaining candidates receive the same number of votes, the Chairman of the Conference or Council shall formally announce that if in the two following ballots the votes are again equally divided he will suspend balloting for a period which he shall determine and then hold two further ballots. If after applying this procedure the final ballot again results in an equally divided vote, such candidate as will have been designated by lot, shall be declared elected.

E 12. If a vote is equally divided on a matter other than an election, a second vote shall be taken at a subsequent meeting to be held not less than one hour after the conclusion of the meeting at which the equally divided vote occurred. If the second vote is also equally divided the proposal shall be regarded as rejected.

E 13. At any stage in an election after the first ballot has been held further balloting may be postponed by the Chairman with the concurrence of the Conference or Council.

E 14. Once voting has commenced, no delegate or representative may interrupt the voting except to rise to a point of order in connection with the voting.

E 15. (*a*) Any delegate or representative may challenge the result of a vote or election.

(*b*) In the case of a vote by show of hands or roll-call vote, should the result be challenged the Chairman shall cause a second vote to be taken forthwith.

(*c*) A vote by show of hands or by roll-call may be challenged only immediately after the result has been announced.

(*d*) A secret ballot may be challenged at any time within three months of the date upon which it took place or until the elected candidate takes office, whichever is the longer period.

scrutins distincts successifs, il est procédé à l'élimination de l'un d'entre eux par tirage au sort.

h) Si, à tout moment d'une élection autre que par scrutin distinct tous les candidats encore en présence recueillent le même nombre de voix, le Président de la Conférence ou du Conseil annonce formellement qu'en cas de nouveau partage égal des voix lors des deux tours de scrutin suivants, il suspendra le vote pendant une période dont il fixe la durée et procédera ensuite à deux autres tours de scrutin. Si, cette procédure ayant été appliquée, un nouveau partage égal des voix se produit au dernier tour de scrutin, le vainqueur de l'élection est désigné par tirage au sort.

12. En cas de partage égal des voix lors d'un vote ne portant pas sur une élection, il est procédé à un deuxième vote au cours d'une séance ultérieure qui ne peut avoir lieu moins d'une heure après la fin de celle à laquelle s'est produit le partage égal des voix. Si les voix restent également partagées lors de ce second vote, la proposition est considérée comme repoussée.

13. Lors de toute élection, le Président peut à tout moment, après le premier tour de scrutin et avec l'assentiment de la Conférence ou du Conseil, décider de renvoyer le vote.

14. Lorsqu'un scrutin a été ouvert, aucun délégué ou représentant ne peut l'interrompre, sauf pour présenter une motion d'ordre touchant le vote.

15. *a*) Tout délégué ou représentant peut contester le résultat d'un vote ou d'une élection.

b) En cas de contestation du résultat d'un vote à main levée ou d'un vote par appel nominal, le Président fait procéder à un deuxième tour de scrutin.

c) Un vote à main levée ou par appel nominal ne peut faire l'objet d'une contestation qu'immédiatement après la proclamation des résultats.

d) Un vote au scrutin secret peut faire l'objet d'une contestation à tout moment dans un délai de trois mois à dater du scrutin, ou jusqu'au moment où le candidat élu entre en fonctions, si ce délai est plus long.

radas sucesivas, se designará por suertes el candidato que habrá de quedar eliminado.

h) Si en cualquier fase de una elección, exceptuando las votaciones separadas, todos los candidatos en liza obtienen el mismo número de votos, el Presidente de la Conferencia, o del Consejo, anunciará de un modo formal que si en las dos votaciones siguientes continúan los votos igualmente repartidos se suspenderá la elección durante el tiempo que determine para celebrarse luego dos nuevas votaciones. Si después de aplicar este procedimiento siguen repartidos igualmente los sufragios en la votación final, se designará por suertes el candidato que ha de declararse electo.

12. Si hubiera empate en un asunto que no sea una elección, se repetirá la votación en una sesión subsiguiente la cual no deberá celebrarse hasta que haya transcurrido una hora, por lo menos, desde la conclusión de aquélla en que se produjo el empate. Si en la segunda votación hubiera también empate se considerará rechazada la propuesta.

13. En cualquier momento de una elección, después de celebrada la primera votación, podrá el Presidente, con la aprobación de la Conferencia o del Consejo, aplazar las votaciones sucesivas.

14. Una vez comenzada una votación ningún delegado o representante podrá interrumpirla, salvo para plantear una cuestión de orden relacionada con la misma.

15. *a*) Cualquier delegado o representante podrá impugnar el resultado de una votación o de una elección.

b) Si se impugna el resultado de una votación ordinaria o nominal, el Presidente procederá a una segunda votación.

c) Una votación ordinaria o nominal sólo podrá ser impugnada inmediatamente después de anunciarse el resultado de la misma.

d) Una votación secreta podrá impugnarse dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que se efectuó, o hasta que el candidato electo tome posesión del cargo, si esa fecha es posterior.

(*e*) Should a vote or election by secret ballot be challenged, the Director-General shall cause the ballot-papers and all relevant record-sheets to be re-examined and shall circulate the result of the investigation, together with the original complaint, to all Member Nations of the Organization or of the Council, as appropriate.

e) Au cas où un vote ou une élection au scrutin secret donne lieu à une contestation, le Directeur général fait procéder à une vérification des bulletins de vote et de toutes les feuilles de pointage et fait part du résultat de son investigation, ainsi que de la réclamation qui l'a provoquée, à tous les Etats Membres de l'Organisation ou du Conseil, selon le cas.

e) Si se impugna una votación o una elección llevada a cabo mediante votación secreta, el Director General ordenará que se proceda a un nuevo examen de las papeletas y de todos los datos pertinentes y notificará el resultado de la investigación, junto con la reclamación original, a todos los Estados Miembros de la Organización o del Consejo, según los casos.

E

16. An officer of the secretariat designated by the Director-General for each Conference or Council session, who shall be known as the Elections Officer, shall, with the assistance of a deputy or deputies, be responsible for the following duties:

16. Un membre du Secrétariat, que le Directeur général désigne comme fonctionnaire électoral à chaque session de la Conférence ou du Conseil, est chargé des tâches suivantes; dont il s'acquitte avec l'aide d'un ou plusieurs adjoints:

16. Un funcionario de la secretaría, designado por el Director General para cada período de sesiones de la Conferencia o del Consejo, al que se denominará Oficial de Elecciones, tendrá a su cargo, con el auxilio de uno o varios adjuntos, las siguientes funciones:

(*a*) To ensure that the provisions of the Constitution, and the Rules adopted by the Conference regarding voting and electoral procedures are correctly carried out.

a) Veiller à ce que les dispositions de l'Acte constitutif et du présent Règlement, relatives aux procédures de vote et d'élection, soient correctement appliquées.

a) Vigilar el cumplimiento de las normas de la Constitución y del Reglamento aprobado por la Conferencia respecto a votaciones y procedimientos electorales.

(*b*) To be responsible for all arrangements for voting and elections.

b) Pourvoir à l'organisation des scrutins et des élections.

b) Organizar todo lo concerniente a votaciones y elecciones.

(*c*) To advise the Chairman of the Conference or Council on all matters pertaining to voting procedures and mechanics.

c) Fournir des avis au Président de la Conférence ou du Conseil concernant toute question relative aux procédures et au mécanisme de vote.

c) Asesorar al Presidente de la Conferencia o del Consejo sobre todas las cuestiones concernientes a procedimientos y mecánica electorales.

(*d*) To supervise the preparation of ballot-papers and be responsible for their safe custody.

d) Surveiller la préparation des bulletins de vote et les conserver en lieu sûr.

d) Inspeccionar la preparación de las papeletas y responder de su custodia.

(*e*) To report to the Chairman of the Conference or Council the presence of a quorum before any vote is taken.

e) Faire savoir au Président de la Conférence ou du Conseil, avant tout vote, si le quorum est atteint.

e) Informar al Presidente de la Conferencia o del Consejo de la existencia del quórum antes de proceder a una votación.

(*f*) To maintain records of all election results, ensuring that they are faithfully recorded and published.

f) Enregistrer tous les résultats électoraux, en veillant à ce qu'ils soient fidèlement relevés et publiés.

f) Llevar registro de todos los resultados electorales, cuidando de que se anoten y publiquen fielmente.

(*g*) To undertake such other relevant duties as may arise in connection with voting and elections.

g) Se charger de toute autre tâche pertinente qui pourrait se présenter à l'occasion de votations et d'élections.

g) Desempeñar cualquiera otra función pertinente que sea menester en relación con las votaciones y elecciones.

E

17. If a decision is to be taken on a matter, other than an election, for which a two-thirds majority is not required by the Constitution or these Rules, the Chairman may submit to the Conference or Council that the matter be decided by general consent without recourse to a formal vote.

17. Au cas où, sur une question autre qu'une élection, une décision doit être prise pour laquelle une majorité des deux tiers n'est pas requise aux termes de l'Acte constitutif ou du présent Règlement, le Président peut proposer à la Conférence ou au Conseil de statuer par consentement général, sans recourir à un vote formel.

17. Si en asunto ajeno a elecciones fuera preciso tomar un acuerdo para el que ni la Constitución ni este Reglamento exijan una mayoría de dos tercios, el Presidente podrá proponer a la Conferencia o al Consejo que el asunto se decida por aclamación sin recurrir a un voto formal.

E

Paragraphs 11 to 21 of Rule XII are to be renumbered 18 to 28, and the words "or Council" *and* "or representative" *shall be added wherever appropriate.*

Les paragraphes 11 à 21 de l'Article XII sont renumérotés de 18 à 28 et les mots « ou le Conseil » *et* « ou un représentant » *sont ajoutés chaque fois qu'il y a lieu.*

Los actuales párrafos 11 a 21 del Artículo XII tendrán los números 18 a 28, añadiéndose las palabras « o el Consejo » *y* « o representante » *donde corresponda.*

In paragraph 27, the reference to "paragraph 19" *shall be replaced by* "paragraph 26".

In paragraph 28, the words "Rules of procedure" *are to be replaced by the words* "Rules adopted by the Conference".

In Rule XIV (Committees of Commissions), add a new paragraph 6 as follows:

O 6. Committees established by any commissions of the Conference to consider the technical activities of the Organization shall primarily carry out a critical review of the current activities of the Organization and give guidance to the Director-General, the Program Committee and the Council regarding future undertakings of the Organization.

Rule XVI (Rapporteurs) is to be replaced by the following text:

O 1. The Conference or any commission or committee referred to in Rules XIII, XIV and XV above may appoint from among the delegations to the Conference one or more rapporteurs to carry out a preliminary study of a specific item and to submit their suggestions or conclusions to the Conference, commission or committee as the case may be.

O 2. The Council, or its Chairman between sessions of the Council, may likewise appoint one or more rapporteurs from among the representatives of Members of the Council.

B *In Rule XX (Budget and Finance), subparagraphs (a) and (b) are to be replaced by the following text:*

(*a*) examine and adopt the budget for the ensuing financial period;

(*b*) adopt the final accounts of the Organization for the preceding financial period, after having considered the report of the Council thereon;

Rule XXI (Conventions and Agreements) is to be replaced by the following text:

C 1. (*a*) To secure proper consultation pursuant to paragraph 6 of Article XIV of the Constitution, the Director-General shall notify Member Nations and Associate Members of any proposal for a convention, agreement, supplementary convention or agreement under Article XIV of the

Dans le paragraphe 27, remplacer « paragraphe 19 » *par* « paragraphe précédent ».

Article XIV (Comités des commissions): ajouter le paragraphe 6 ci-après:

6. Les comités constitués par les commissions de la Conférence pour examiner les activités techniques de l'Organisation ont essentiellement pour fonction d'effectuer un examen critique des activités courantes de l'Organisation et d'orienter le Directeur général, le Comité du programme et le Conseil en ce qui concerne les travaux futurs de l'Organisation.

Article XVI (Rapporteurs): modifier comme suit le texte de cet Article:

1. La Conférence ou les commissions ou comités dont il est question aux Articles XIII, XIV et XV du présent Règlement peuvent choisir dans les délégations à la Conférence un ou plusieurs rapporteurs qui seront chargés d'effectuer l'étude préliminaire d'une question déterminée et de soumettre leurs suggestions ou conclusions à la Conférence, à la commission ou au comité selon le cas.

2. Le Conseil, ou son Président dans l'intervalle des sessions du Conseil, peuvent de même choisir un ou plusieurs rapporteurs parmi les représentants des membres du Conseil.

Article XX (Budget et finances): modifier comme suit les alinéas a) et b):

a) examine et adopte le budget de l'exercice financier suivant;

b) adopte les comptes définitifs de l'Organisation afférents à l'exercice financier précédent, après avoir examiné le rapport du Conseil sur ces comptes;

Article XXI (Conventions et accords): modifier comme suit le texte de cet Article:

1. *a*) Afin d'assurer la consultation prévue au paragraphe 6 de l'Article XIV de l'Acte constitutif, le Directeur général communique aux Etats Membres et aux Membres associés toute proposition de convention, d'accord ou de convention ou d'accord complémentaire dont l'adoption

En el párrafo 27 se sustituirá la referencia al « párrafo 19 » *por el* « párrafo 26 ».

En el Artículo XIV (Subcomisiones) se añadirá el siguiente párrafo 6.

6. Las subcomisiones que establezca cualquiera de las comisiones de la Conferencia para analizar las actividades técnicas de la Organización efectuarán primordialmente un examen crítico de las actividades en curso y darán orientaciones al Director General, al Comité del Programa y al Consejo sobre las empresas futuras de la Organización.

El Artículo XVI (Relatores) se reemplazará por el texto siguiente:

1. La Conferencia, o cualquiera de las comisiones o comités mencionados en los Artículos XIII, XIV o XV, podrá designar uno o más relatores entre los componentes de las delegaciones de aquélla, para hacer estudios preliminares de determinados temas y sugerir propuestas o conclusiones a la Conferencia, comisión o comité, según el caso.

2. El Consejo, o entre los períodos de sesiones de éste, su Presidente, podrá también designar a uno o más relatores de entre los representantes de los Estados Miembros que la componen.

Los apartados (a) y (b) del Artículo XX (Presupuesto y finanzas) quedarán redactados del modo que sigue:

a) examinar y aprobar el presupuesto para el ejercicio económico siguiente;

b) aprobar las cuentas definitivas de la Organización correspondientes al ejercicio económico anterior después de examinado el oportuno informe del Consejo.

El Artículo XXI (Convenciones y acuerdos) quedará redactado así:

1. *a*) Para efectuar las debidas consultas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 6 del Artículo XIV de la Constitución, el Director General notificará a los Estados Miembros y a los Miembros Asociados toda propuesta de convención, acuerdo, convención o acuerdo suplementario

Constitution not later than the time when he dispatches the agenda of the session of the Conference or Council at which the matter is to be considered. Such notification shall be accompanied by:

(i) any reports on the matter by the Director-General, including a report on the technical, administrative and financial implications, if any, of such convention, agreement or supplementary agreement; and

(ii) a request for comments and information on the matter and for such representations as the Member Nations or Associate Members may wish to make.

C (*b*) The Director-General shall, at the same time as he is requesting Member Nations and Associate Members for their comments on the proposed convention, agreement, supplementary convention or agreement, consult the United Nations and other specialized agencies and, at his discretion, other international organizations, in respect of any provision of the proposed convention, agreement, supplementary convention or agreement, which relates to the activities of such organizations or agencies.

C (*c*) The Conference or the Council, after having considered any representations that may have been made to it or comments submitted by Member Nations and Associate Members, and any comments from the United Nations, any specialized agency, or other international organization, may approve only such conventions, agreements, supplementary conventions or agreements as contain provisions to the effect that:

(i) any international body or machinery to be set up or any activity to be undertaken under such convention, agreement, supplementary convention or agreement is within the framework of the Organization;

est proposée conformément aux dispositions de l'Article XIV de l'Acte constitutif. Le Directeur général doit faire cette communication au plus tard au moment où il transmet l'ordre du jour de la session de la Conférence ou du Conseil au cours de laquelle la proposition doit être examinée;
il y joint:

i) tous rapports établis par lui sur la question, notamment un rapport sur les incidences éventuelles d'ordre technique, administratif et financier de la convention, de l'accord ou de l'accord complémentaire; et

ii) une invitation à fournir des renseignements et commentaires sur la question, ainsi que toutes représentations que les Etats Membres ou les Membres associés jugeraient opportun de faire;

b) le Directeur général, en même temps qu'il invite les Etats Membres et les Membres associés à lui faire parvenir leurs observations sur la convention, l'accord ou la convention ou l'accord complémentaire proposé, consulte les Nations Unies et les institutions spécialisées et, à son gré, d'autres organisations internationales, au sujet de toute clause du projet qui intéresse les activités de ces organisation ou institutions;

c) la Conférence ou le Conseil, ayant examiné toute représentation ou observation émanant d'Etats Membres ou de Membres associés, et tout commentaire des Nations Unies, de l'une quelconque des institutions spécialisées ou d'autres organisations internationales, ne peut approuver que les conventions, accords ou conventions ou accords complémentaires contenant des dispositions en vertu desquelles:

i) Tout organisme ou mécanisme international ou activité prévu par la convention, l'accord, ou la convention ou l'accord complémentaire, entre dans le cadre général de l'Organisation;

que se haga conforme al Artículo XIV de la Constitución, debiendo hacer la notificación a más tardar en la fecha en que envíe el programa del período de sesiones de la Conferencia o el Consejo en que se haya de examinar el asunto. Esta notificación irá acompañada de:

i) los informes relativos al asunto que haya preparado el Director General, incluyendo un informe sobre las repercusiones técnicas, administrativas y financieras de tal convención, acuerdo, convención o acuerdo suplementario; y

ii) una solicitud para que se le envíe información y las observaciones pertinentes sobre el asunto que deseen hacer los Estados Miembros o los Miembros Asociados.

b) El Director General, al mismo tiempo que solicite de los Estados Miembros y Miembros Asociados sus observaciones sobre la convencion, acuerdo, convención o acuerdo suplementario que se propone, deberá consultar a las Naciones Unidas y organismos especializados así como a cualesquiera otras organizaciones internacionales que estime oportuno oir, respecto a cualquier disposición de la convención, acuerdo, convención o acuerdo suplementario propuesto que se relacione con las actividades de dicha organización u organismos.

c) La Conferencia o el Consejo, una vez consideradas las exposiciones que puedan habérseles presentado o las observaciones hechas por los Estados Miembros y Miembros Asociados, así como por las Naciones Unidas, organismos especializados u otras organizaciones internacionales, únicamente podrán aprobar las convenciones, acuerdos, convenciones o acuerdos suplementarios podrán en las que se estipule lo que sea menester para que:

i) cualquier organismo o mecanismo internacional que se cree o cualquier actividad que se inicie con arreglo a dicha convención, acuerdo, convención o acuerdo suplementarios, esté dentro del marco de la Organización;

(ii) recommendations adopted and reports on activities carried out by any such body shall be transmitted to the Director-General of the Organization.

C 2. The Council shall report to the Conference any action it takes under paragraph 2 of Article XIV of the Constitution.

C 3. The receipt of the official text of a convention, agreement, supplementary convention or agreement as approved by the Conference or Council shall constitute due notice to each Member Nation concerned and to the authority having responsibility for the international relations of an Associate Member, that its consideration thereof is invited with a view to acceptance. Each Member Nation accepting shall communicate its acceptance to the Director-General who shall promptly inform the other Member Nations.

C 4. The full powers given to a Government representative to sign a convention, agreement, supplementary convention or agreement should be issued by the authority endowed with the inherent power to bind the State, such as the Government, the Head of the State, the Head of the Government, the Minister of Foreign Affairs or the Minister of the Department concerned. Instruments of accession or of acceptance should likewise be issued by one of these authorities. When speedy action is required, signature, accession or acceptance may be effected by the delegate of the Government concerned or the Head of its diplomatic mission in the country where the signature, accession or acceptance is to take place, subject to the deposit with the Director-General of a written statement issued by the Head of the diplomatic mission certifying that such action is being taken in accordance with full powers conferred by the Government and that the necessary formal instrument will be forthcoming.

C 5. The Director-General shall report to the Conference whenever a convention, agreement, supplementary convention or agreement has, in accordance with its terms, come into force or ceased to be in force, or has been amended and the amendments come into force.

The reference appearing in paragraph 1 of Rule XXII (Amendment of the

ii) les recommandations adoptées et les rapports sur les travaux effectués par l'un quelconque de ces organismes, sont transmis au Directeur général de l'Organisation.

2. Le Conseil informe la Conférence de toute décision qu'il prend en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'Article XIV de l'Acte constitutif.

3. La transmission, aux Etats Membres et aux autorités ayant la responsabilité de la conduite des relations internationales des Membres associés, du texte officiel de toute convention, de tout accord ou de toute convention ou accord complémentaire approuvé par la Conférence ou par le Conseil, constitue une invitation à l'examiner en vue de son acceptation. Chaque Etat Membre qui donne son adhésion le notifie au Directeur général qui en avise aussitôt les autres Etats Membres.

4. Les pleins pouvoirs habilitant le représentant d'un gouvernement à signer une convention, un accord ou une convention ou un accord complémentaire doivent être conférés par l'autorité qui peut d'elle-même engager l'Etat, telle que le Gouvernement, le Chef de l'Etat, le Chef du Gouvernement, le Ministre des affaires étrangères ou le Ministre intéressé. Les instruments d'adhésion ou d'acceptation doivent émaner également de l'une de ces autorités. En cas d'urgence, la signature, l'adhésion ou l'acceptation peut être donnée par le délégué du gouvernement intéressé ou par le chef de la mission diplomatique dans le pays où la signature, l'adhésion ou l'acceptation, sous réserve que le Directeur général reçoive du chef de cette mission une déclaration écrite certifiant que l'initiative en question est prise conformément aux pleins pouvoirs conférés par le Gouvernment et que l'instrument officiel nécessaire sera produit ultérieurement.

5. Le Directeur général informe la Conférence de l'entrée en vigueur, de la modification ou de la caducité de toute convention ou de tout accord ou convention ou accord complémentaire.

Article XXII, paragraphe 1 (Amendements à la Constitution): remplacer. « Article XIX » *par* « Article XX ».

ii) las recomendaciones aprobadas y los informes sobre las actividades realizadas por cualquiera de dichos organismos sean comunicados al Director General de la Organización.

2. El Consejo informará a la Conferencia de cualquier decisión que adopte con arreglo al párrafo 2 del Artículo XIV de la Constitución.

3. La recepción del texto oficial de una convención, acuerdo, convención o acuerdo suplementario aprobado por la Conferencia o el Consejo constituirá la notificación al Estado Miembro respectivo y a la autoridad que tenga a su cargo las relaciones internacionales del Miembro Asociado de que se les invita a estudiarlo con vistas a su aceptación. Cada Estado Miembro aceptante deberá comunicarlo al Director General quien a su vez dará cuenta seguidamente a los demás Estados Miembros.

4. Los plenos poderes conferidos a un representante de un Gobierno para firmar una convención, acuerdo, convención o acuerdo suplementario deberán emanar de la autoridad que encarna los poderes necesarios para vincular el Estado, o sea el Gobierno, el Jefe del Estado, el Jefe del Gobierno, el Ministro de Asuntos Exteriores o el titular del departamento interesado. De una de estas autoridades deberán asimismo dimanar los instrumentos de accesión o aceptación. En casos de urgencia, la firma, accesión o aceptación podrán efectuarse por el delegado del Gobierno interesado o el Jefe de su misión diplomática en el país donde aquellas han de llevarse a efecto, pero a reserva de que se deposite ante el Director General una declaración escrita del Jefe de la misión diplomática en la que se certifique que tal medida ha sido tomada de conformidad con los plenos poderes conferidos a tal efecto por el Gobierno y que a su debido tiempo se remitirá el necesario instrumento formal.

5. El Director General informará a la Conferencia de la entrada en vigor o cese de la vigencia, conforme a los términos de los mismos, de toda convención, acuerdo, convención o acuerdo suplementarios, así como de si han sido reformados y han entrado en vigor las reformas.

La referencia al « Artículo XIX » *que aparece en el párrafo 1 del Artículo XXII*

Constitution) shall be changed from "Article XIX" *to* "Article XX".

Rule XXIII (Election of the Council) is to be replaced by the following text:

O 1. (*a*) Except as provided in paragraph 9 of this Rule, the Council shall be elected for a term of three years.

(*b*) The Conference shall make such provision as will ensure that the terms of office of eight Members of the Council shall expire in each calendar year.

(*c*) The terms of office of all the Members of any one group shall expire simultaneously either on the termination of the regular session of the Conference in a year in which such a session is held, or on 31 December in other years.

O 2. The Conference shall, at each regular session and after considering any recommendations of the General Committee, fill all vacancies due to the expiration of the terms of office of Council Members at the end of that session or at the end of the following year, in conformity with the provisions of the preceding paragraph.

O 3. In selecting Members of the Council the Conference shall give due consideration to the desirability of:

(*a*) including in its membership a balanced geographical representation of nations interested in the production, distribution and consumption of food and agricultural products;

(*b*) ensuring the participation in the work of the Council of such Member Nations as contribute in a large measure towards the success of the Organization;

(*c*) giving to the greatest possible number of Member Nations an opportunity, by rotation of membership, to serve on the Council.

O 4. Member Nations shall be eligible for re-election.

B 5. No Member Nation shall be eligible for election to the Council if it is in arrears in payment of its financial contri-

Article XXIII (Election des membres du Conseil): modifier comme suit le texte de cet Article:

1. *a*) Sauf dispositions contraires du paragraphe 9 du présent Article, les membres du Conseil sont élus pour trois ans.

b) La Conférence prend toutes dispositions nécessaires pour que le mandat de huit membres du Conseil vienne à expiration dans le courant de chaque année civile.

c) Le mandat de tous les membres de chacun des groupes expire simultanément, soit à la fin de la session ordinaire de la Conférence les années où se tient une telle session, soit le 31 décembre, les autres années.

2. A chaque session ordinaire et après examen des recommandations du Bureau, la Conférence pourvoit tous les sièges qui deviendront vacants par suite de l'expiration du mandat des titulaires, soit à la fin de ladite session soit à la fin de l'année suivante, comme prévu au paragraphe précédent.

3. En choisissant les membres du Conseil, la Conférence s'efforce de tenir compte de l'intérêt qui s'attache:

a) à assurer au sein de cet organisme une représentation géographique équilibrée des nations intéressées à la production, à la distribution et à la consommation des produits alimentaires et agricoles;

b) à assurer la participation aux travaux du Conseil des Etats Membres qui contribuent dans une large mesure à la réalisation des objectifs de l'Organisation;

c) à donner au plus grand nombre possible d'Etats Membres l'occasion, par roulement des sièges, de faire partie du Conseil.

4. Les membres du Conseil sont rééligibles.

5. Aucun Etat Membre n'est éligible au Conseil si l'arriéré de ses contributions à l'Organisation est égal ou supérieur aux

(Enmiendas a la Constitución) deberá ser al « Artículo XX ».

El Artículo XXIII (Elección del Consejo) deberá redactarse así:

1. *a*) Salvo lo dispuesto en el párrafo 9 de este artículo, los Miembros del Consejo serán elegidos per un período de tres años.

b) La Conferencia adoptará las disposiciones adecuadas para que en cada año civil cesen ocho Miembros del Consejo.

c) El mandato de todos los Miembros de un grupo expirará simultáneamente, bien al terminar el período ordinario de sesiones de la Conferencia, el año en que éste se celebre, o el 31 de diciembre de los demás años.

2. La Conferencia, en cada período ordinario de sesiones y después de considerar las recomendaciones del Comité General, cubrirá todas las vacantes producidas por la expiración del mandato de los miembros del Consejo al terminar ese período de sesiones o al concluir el año siguiente, de conformidad con lo previsto en el párrafo anterior.

3. Al elegir los componentes del Consejo, la Conferencia prestará la debida consideración a la conveniencia de:

a) que en dicho organismo haya una representación geográfica equilibrada de las naciones interesadas en la producción, distribución y consumo de alimentos y productos agrícolas;

b) lograr que en los trabajos del Consejo participen los Estados Miembros que contribuyan en gran medida al éxito de la Organización;

c) dar oportunidad de formar parte del Consejo al mayor número posible de Estados Miembros, por rotación de los puestos.

4. Los Estados Miembros podrán ser reelegidos.

5. Ningún Estado Miembro podrá ser elegido para formar parte del Consejo si adeuda a la Organización en concepto de

butions to the Organization in an amount equal to or exceeding the contributions due from it for the two preceding calendar years.

O 6. The Conference shall, at any regular or special session, fill all other vacancies on the Council which may have occurred since the last regular session. In the case of a special session the General Committee shall recommend to the Conference such readjustments as circumstances may warrant to the time-limits provided for in paragraph 10 (*a*) and (*d*) below.

B 7. A Member of the Council shall be considered to have resigned if it is in arrears in payments of its financial contributions to the Organization in an amount equal to or exceeding the contributions due from it for the two preceding calendar years or if it has not been represented at two consecutive sessions of the Council.

O 8. Any Member Nation on the Council that withdraws from the Organization shall cease to be a member of the Council when its notice of withdrawal from the Organization takes effect under Article XIX of the Constitution.

O 9. The term of office of a Member elected to take the place of a Member who has resigned or withdrawn from the Council before the expiration of its term of office shall be for the remainder of the term of office of the Member replaced.

10. In addition to the relevant provisions of Rule XII governing election procedure, the following provisions of this paragraph shall apply:

O (*a*) As soon as possible after the opening of the Conference session, and in any case before the end of the third day of the session, the Conference, on the recommendation of its General Committee, shall decide the date of the election and the date by which nominations for election to the Council must be submitted, in accordance with sub-paragraph (*c*) below.

E (*b*) Each nomination shall be made for a specific region as determined by the Conference, and indicate the term of office to which it applies, subject to the provisions of sub-paragraph (*g*) of this paragraph. No nomination shall be made for a term that includes a period

contributions dues par lui pour les deux années précédentes.

6. A chaque session, ordinaire ou extraordinaire, la Conférence pourvoit tous les autres sièges devenus vacants au Conseil depuis la dernière session ordinaire. Dans le cas d'une session extraordinaire, le Bureau recommande à la Conférence les modifications que les circonstances peuvent nécessiter d'apporter aux délais prévus ci-après au paragraphe 10, alinéas *a*) et *d*).

7. Un membre du Conseil est considéré comme démissionnaire si l'arriéré de ses contributions à l'Organisation est égal ou supérieur aux contributions dues par lui pour les deux années précédentes, ou s'il ne s'est pas fait représenter à deux sessions consécutives du Conseil.

8. Tout membre du Conseil qui se retire de l'Organisation cesse de faire partie du Conseil au moment où son retrait devient effectif conformément aux dispositions de l'Article XIX de l'Acte constitutif.

9. Un membre élu au Conseil en remplacement d'un membre qui a démissionné ou qui s'est retiré avant la fin de son mandat est élu pour le temps dudit mandat qui reste à courir.

10. Outre les dispositions pertinentes de l'Article XII du présent Règlement, relatives à la procédure d'élection, les dispositions suivantes s'appliquent:

a) Aussitôt que possible après l'ouverture de la session de la Conférence, et en tout état de cause avant la fin du troisième jour de la session, la Conférence, sur recommandation du Bureau, fixe la date de l'élection et la date limite à laquelle devront être soumises les propositions de candidature au Conseil, conformément aux dispositions de l'alinéa *c*) ci-dessous.

b) Chaque proposition de candidature s'applique à l'une des régions déterminées par la Conférence et précise l'époque du mandat auquel elle se rapporte, sous réserve des dispositions de l'alinéa *g*) du présent paragraphe. Il ne peut être proposé de candidature pour un

cuotas atrasadas una cantidad igual o mayor a la que le corresponda pagar por los dos años civiles anteriores.

6. La Conferencia cubrirá en cualquiera de sus períodos ordinarios o extraordinarios de sesiones todas las vacantes ocurridas en el Consejo desde el último período ordinario de aquélla. Cuando se trate de un período extraordinario, el Comité General recomendará a la Conferencia los cambios que las circunstancias justifiquen en los plazos estipulados en el párrafo 10 (*a*) y (*d*).

7. Se considerará que ha renunciado a su puesto el Miembro del Consejo que se halle atrasado en el pago de sus cuotas a la Organización por un importe igual o superior al de las correspondientes a los dos últimos años civiles, o que no hubiera asistido a dos períodos consecutivos de sesiones.

8. Todo Estado Miembro del Consejo que se retire de la Organización cesará también en aquél cuando surta efecto, conforme al Artículo XIX de la Constitución, la notificación de su retirada.

9. El mandato de un miembro elegido para sustituir a otro que antes de la expiración del suyo hubiese dimitido o se hubiera retirado del Consejo, sólo durará el resto del período de funciones del miembro reemplazado.

10. Además de las disposiciones del Artículo XII que regulan el procedimiento de elección, se aplicarán también las siguientes normas:

a) Lo más pronto posible después de la apertura del período de sesiones de la Conferencia y, en todo caso, antes de que transcurra el tercer día del mismo, la Conferencia, vista la recomendación de su Comité General, decidirá la fecha de la elección y el plazo en que deberán presentarse las candidaturas para el Consejo, con arreglo al apartado (*c*) siguiente.

b) Toda propuesta de candidatos se hará precisamente para una de las regiones fijadas por la Conferencia, indicándose en ella el período para el que se hace la designación con arreglo a lo dispuesto en el apartado (*g*) del presente párrafo. No se propondrá un

for which the Member Nation concerned is already in office.

O (*c*) Each nomination shall be supported, in writing, by the delegates of two Member Nations to the Conference other than the delegate of the Member Nation nominated, and shall be accompanied by a formal written acceptance of the nomination by the delegate of the Member Nation nominated. Any nomination reaching the Secretary-General after the date and time determined by the Conference for the submission of nominations shall not be valid.

E (*d*) The General Committee shall, at least three working days before the date selected for the election, communicate to the Conference in English alphabetical order the valid nominations received for each region and term of office, formally drawing the attention of the Conference to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Rule. The names of the nominators shall not be communicated by the General Committee to the Conference.

O (*e*) Before submitting the nominations to the Conference, the General Committee shall ensure that the conditions regarding eligibility contained in paragraph 5 of this Rule are fulfilled.

O (*f*) The General Committee may submit recommendations to the Conference on any other aspect of the election.

E (*g*) The election of Council Members shall be conducted in accordance with the provisions of Rule XII-11, one election being held to fill simultaneously all the vacancies occurring in each region in each of the calendar years referred to in paragraph 1 of this Rule. Should the number of Member Nations standing for election in a particular region be equal to the total number of vacancies occurring in both calendar years, one election may be held to fill simultaneously all these vacancies, and the allocation of candidates to the vacancies occurring in each year may be settled, where necessary, by mutual agreement or by the Conference by such methods as it may decide to adopt. Candidates who are unsuccessful in the election to fill the vacancy or vacancies

mandat comprenant une période au cours de laquelle l'Etat Membre proposé est déjà membre du Conseil.

c) Chaque proposition de candidature doit être appuyée par écrit par les délégués de deux Etats Membres à la Conférence, autres que le délégué de l'Etat Membre proposé comme candidat. Elle doit être accompagnée d'un avis écrit par lequel le délégué de l'Etat Membre proposé déclare formellement que son pays accepte d'être candidat. Toute proposition de candidature qui parvient au Secrétariat général après la date et l'heure fixées par la Conférence est irrecevable.

d) Le Bureau communique à la Conférence, trois jours ouvrables au moins avant la date fixée pour l'élection, la liste, dans l'ordre alphabétique anglais, des propositions de candidatures recevables qui lui ont été soumises pour chaque région et pour chaque mandat et il attire formellement l'attention de la Conférence sur les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article. Le Bureau ne communique pas à la Conférence les noms des Etats Membres dont émanent les propositions de candidatures.

e) Avant de soumettre les propositions de candidatures à la Conférence, le Bureau s'assure que les conditions d'éligibilité énoncées au paragraphe 5 du présent article sont remplies.

f) Le Bureau peut adresser à la Conférence des recommandations relativement à tout autre aspect de l'élection.

g) Il est procédé à l'élection des membres du Conseil conformément aux dispositions du paragraphe 11 de l'Article XII du présent Règlement; tous les sièges devenant vacants dans chaque région au cours de chacune des années civiles mentionnées au paragraphe 1 du présent Article sont pourvus simultanément au cours d'une même election. Si le nombre des candidats aux sièges vacants dans une région déterminée est égal au nombre total des sièges devenant vacants dans les deux années civiles, il peut être procédé à une seule élection pour pourvoir simultanément tous ces sièges, et la répartition des candidats entre les sièges devenant vacants chaque année peut être réglée, le cas échéant, par accord mutuel ou par la Conférence qui décide de la méthode

candidato para un mandato que incluya período alguno en que el Estado Miembro propuesto esté ya ocupando su cargo.

c) Toda candidatura deberá ser apoyada por escrito por los delegados a la Conferencia de otros dos Estados Miembros, debiendo ir acompañada de una aceptación oficial por escrito del delegado del Estado Miembro propuesto. No se considerará válida ninguna propuesta que llegue a poder del Secretario General después de la fecha y horas señaladas por la Conferencia para su presentación.

d) El Comité General comunicará, a la Conferencia, siguiendo el orden alfabético inglés, las candidaturas válidas recibidas para cada región y mandato, por lo menos tres días hábiles antes de la fecha fijada para la elección, señalando formalmente a la atención de la Conferencia lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 de este artículo. El Comité General no comunicará a la Conferencia los nombres de los proponentes.

e) Antes de presentar las candidaturas a la Conferencia, el Comité General se cerciorará de que los candidatos reúnen las condiciones exigidas en el párrafo 5 de este artículo.

f) El Comité General hará recomendaciones a la Conferencia sobre cualquier otro aspecto de la elección.

g) La elección de los Miembros del Consejo se llevará a cabo de conformidad con el párrafo 11 del Artículo XII de este Reglamento, celebrándose una elección para cubrir simultáneamente todas las vacantes que se produzcan en cada región en cada uno de los años civiles a que se refiere el párrafo 1 de este artículo. Si el número de Estados Miembros que se presentan come candidatos para una región determinada es igual al de las vacantes que se produzcan en ambos años civiles, podrá verificarse una elección para cubrir simultáneamente todas ellas, pudiéndose decidir la adjudicación de candidatos a las vacantes que se produzcan en cada año, en caso necesario, de mutuo acuerdo o por los métodos que la Conferencia resuelva adoptar al res-

occurring in the first calendar year shall be included among the candidates for election to the vacancy or vacancies occurring at the end of the second calendar year, except where they voluntarily withdraw.

In Rule XXIV (Chairman of the Council), sub-paragraph (a) of paragraph 1 is to be replaced by the following text:

E

(*a*) The appointment of the Chairman of the Council shall be placed on the agenda of each regular session of the Conference. Nominations validly made in accordance with Rule XII-5 of these Rules shall be communicated to the Secretary-General by the date set by the Council. The Secretary-General shall circulate these nominations to all Member Governments and Associate Members by the date likewise set by the Council. As soon as possible after the opening of the Conference Session, the General Committee shall determine and announce the date of the election.

Rule XXVI (Functions of the Council) shall be renumbered XXV and shall be replaced by the following text:

O

The Council, subject to the provisions of paragraph 3 of Article V of the Constitution, shall, between sessions of the Conference, act on behalf of the Conference as its executive organ and make decisions on matters that need not be submitted to the Conference. In particular, the Council shall exercise the functions described below:

O

1. *World Food and Agriculture Situation and Related Matters*

The Council shall:

(*a*) keep under review the state of food and agriculture in the world, and consider the programs of Member Nations and Associate Members;

(*b*) tender advice on such matters to governments of Member Nations and Associate Members, intergovernmental commodity councils or other commodity authorities and, through the Director-General, to other specialized international agencies;

à adopter. Les candidats qui sont battus lors de l'élection destinée à pourvoir le ou les sièges devenant vacants au cours de la première année civile figurent parmi les candidats au siège ou aux sièges devenant vacants à la fin de la deuxième année, à moins qu'ils ne se désistent.

Article XXIV (Président du Conseil : modifier comme suit l'alinéa a) du paragraphe 1 :

a) La nomination du Président du Conseil est inscrite à l'ordre du jour de chaque session ordinaire de la Conférence. Des propositions de candidatures, faites dans les formes requises par les dispositions du paragraphe 5 de l'Article XII du présent Règlement, sont communiquées au Secrétaire général dans des délais fixés par le Conseil. Le Secrétaire général fait part de ces propositions de candidatures à tous les Etats Membres et Membres associés dans des délais également fixés par le Conseil. Aussitôt que possible après l'ouverture de la session de la Conférence, le Bureau fixe et annonce la date de l'élection.

L'Article XXVI (Fonctions du Conseil) devient l'Article XXV et le texte en est modifié comme suit :

Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'Article V de l'Acte constitutif, le Conseil, dans l'intervalle des sessions de la Conférence, agit au nom de cette dernière en tant que son organe exécutif et prend des décisions sur les questions qu'il n'est pas nécessaire de soumettre à la Conférence. En particulier, il exerce les fonctions décrites ci-après :

1. *Situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture et questions connexes.*

Le Conseil :

a) se tient constamment au courant de la situation de l'alimentation et de l'agriculture dans le monde et examine les programmes des Etats Membres et des Membres associés;

b) donne des avis sur ces questions aux Etats Membres et aux Membres associés, aux conseils intergouvernementaux de produits ou autres organismes s'occupant de produits et, par l'intermédiaire du Directeur général, à d'autres institutions internationales spécialisées;

pecto. Los candidatos que no triunfen en la elección para llenar la vacante o vacantes que se produzcan en el primer año civil se incluirán entre los que se presenten a la elección para la vacante o vacantes que se produzcan al final del segundo año civil, a menos que voluntariamente retiren su candidatura.

El apartado (a) del párrafo 1 del Artículo XXIV (Presidente del Consejo) se reemplazará con el texto siguiente:

a) El nombramiento de Presidente del Consejo se incluirá en el programa de cada período ordinario de sesiones de la Conferencia. Se comunicarán al Secretario General en la fecha fijada por el Consejo las propuestas de candidaturas hechas válidamente con arreglo al Artículo XII-5 de este Reglamento. El Secretario General las notificará a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados en la fecha fijada igualmente por el Consejo. El Comité General fijará y anunciará la fecha de la elección con la mayor prontitud posible después de la apertura del período de sesiones de la Conferencia.

Al Artículo XXVI (Funciones del Consejo) se le dará el número «XXV» sustituyéndolo por el texto que sigue:

Con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 3 del Artículo V de la Constitución, el Consejo actuará en nombre de la Conferencia, entre los períodos de sesiones de ésta, en calidad de órgano ejecutivo de la misma, adoptando decisiones en asuntos que no sea necesario someter a su consideración. Al Consejo corresponderán en particular las funciones siguientes:

1. *Situación mundial de la agricultura y la alimentación y cuestiones conexas.*

El Consejo deberá:

a) vigilar la situación de la agricultura y de la alimentación en el mundo, y analizar los programas de los Estados Miembros y Miembros Asociados;

b) asesorar en tales asuntos a los gobiernos de los Estados Miembros y de los Miembros Asociados, a los consejos intergubernamentales o a otros organismos encargados de los productos básicos y, por conducto del Director General, a otros organismos internacionales especializados;

(*c*) draw up a provisional agenda for the review by the Conference of the state of food and agriculture, drawing attention to specific policy issues which would require Conference consideration or could be the subject of a formal recommendation by the Conference under paragraph 3 of Article IV of the Constitution, and aid the Director-General to prepare the report and agenda for the review by the Conference of the programs of Member Nations and Associate Members;

c) dresse un ordre du jour provisoire pour l'examen, par la Conférence, de la situation de l'alimentation et de l'agriculture, en attirant l'attention sur des questions de principe déterminées que devrait examiner la Conférence ou qui pourraient faire l'objet d'une recommandation formelle de cette dernière en vertu du paragraphe 3 de l'Article IV de l'Acte constitutif; aide le Directeur général à préparer le rapport et l'ordre du jour sur la base desquels la Conférence examinera les programmes des Etats Membres et des Membres associés.

c) redactar un programa provisional para el estudio que ha de realizar la Conferencia sobre el estado de la agricultura y la alimentación, subrayando las cuestiones específicas de política general que aquélla habrá de considerar o que podrá ser objeto de una recomendación formal de la misma, en virtud del párrafo 3 del Artículo IV de la Constitución, y auxiliar al Director General a preparar el informe y el programa que servirán de base para el examen por la Conferencia de los planes de los Estados Miembros y Miembros Asociados;

(*d*) determine, on the advice of the Director-General and subject to any decisions of the Conference, the times at which and the forms in which the progress reports referred to in paragraph 2 of Article XI of the Constitution shall be made and the particulars which they shall contain;

d) sur avis du Directeur général et sous réserve de toute décision de la Conférence, fixe les dates de présentation des rapports prévus au paragraphe 2 de l'Article XI de l'Acte constitutif, la forme de ces rapports et les renseignements à y faire figurer;

d) determinar, oído el Director General y a reserva de lo que decida la Conferencia, la fecha y forma en que se deberán presentar los informes a que se hace referencia en el párrafo 2 del Artículo XI de la Constitución y los pormenores que deben contener;

(*e*) (i) examine current developments in proposed and existing intergovernmental agricultural commodity arrangements, particularly those developments affecting adequacy of food supply, utilization of food reserves and famine relief, changes in production or pricing policies and special food programs for undernourished groups;

e) i) examine l'évolution de la situation en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits agricoles envisagés ou conclus, notamment les facteurs qui affectent les disponibilités de denrées alimentaires, l'utilisation des réserves alimentaires et les moyens de secours en cas de famine, les changements dans les politiques de production ou de prix, et les programmes spéciaux d'alimentation des groupes sous-alimentés;

e) i) examinar la evolución de los acuerdos intergubernamentales sobre productos agrícolas, en proyecto o en vigor, en particular los que afecten a la suficiencia de las disponibilidades de alimentos, utilización de las reservas de éstos, soccorro en casos de hambre, cambios en las políticas de producción o de precios y programas especiales de nutrición para sectores mal alimentados;

(ii) promote consistency and integration of agricultural commodity policies, national and international, with regard to (*a*) the over-all objectives of the Organization; (*b*) the inter-relationship of production, distribution and consumption; and (*c*) interrelationships of agricultural commodities;

ii) encourage l'harmonisation et l'intégration des politiques nationales et internationales en matière de produits agricoles du point de vue *a*) des objectifs généraux de l'Organisation; *b*) de l'interdépendance de la production, de la répartition et de la consommation, et *c*) de l'interdépendance des différents produits agricoles;

ii) fomentar la armonía e integración de las políticas sobre productos agrícolas, tanto nacionales como internacionales, en lo referente a: (*a*) los objetivos generales de la Organización; (*b*) la interdependencia de la producción, la distribución y el consumo, y (*c*) las relaciones entre los productos agrícolas;

(iii) initiate and authorize groups to study and investigate agricultural commodity situations which are becoming critical, and propose appropriate action, if necessary, under paragraph 2(*f*) of Article I of the Constitution;

iii) crée et autorise la création de groupes chargés d'examiner la situation de produits agricoles qui traversent une phase critique et propose, le cas échéant, les mesures appropriées, conformément aux dispositions du paragraphe 2 *f*) de l'Article premier de l'Acte constitutif;

iii) crear y patrocinar grupos de estudio e investigación sobre los productos agrícolas cuya situación se haya agravado en proporciones críticas y proponer la acción adecuada, si fuese necesaria, con arreglo al párrafo 2 (*f*) del Artículo I de la Constitución;

(iv) advise on emergency measures such as those relating to the export and import of food and materials or equipment needed for agricultural production in order to facilitate implementation of national programs,

iv) donne des avis sur les mesures d'urgence relatives par exemple à l'exportation et à l'importation de denrées alimentaires et du matériel ou de l'équipement nécessaires à la production agricole pour faciliter la

iv) aconsejar sobre la adopción de medidas de urgencia, como la exportación e importación de alimentos y materiales o equipo necesarios para la producción agrícola, a fin de facilitar la ejecución de los progra-

and, if necessary, request the Director-General to submit such advice for action to the Member Nations and Associate Members concerned;

(v) perform the foregoing functions under (i), (ii) and (iii) in conformity with the Economic and Social Council's Resolution of 28 March 1947,* relating to international

mise en œuvre des programmes nationaux et, le cas échéant, invite le Directeur général à soumettre ces avis aux Etats Membres et aux Membres associés intéressés afin qu'ils prennent les dispositions nécessaires;

v) remplit les fonctions indiquées aux alinéas i) ii) et iii) ci-dessus en se conformant à la résolution du Conseil économique et social en date du 28 mars 1947*, relative aux ac-

mas nacionales y, si fuere menester, solicitar del Director General que transmita esas sugerencias a los Estados Miembros y Miembros Asociados correspondientes para que tomen las medidas del caso;

v) desempeñar las funciones mencionadas en los apartados (i), (ii) y (iii) de acuerdo con la resolución del Consejo Económico y Social de 28 de marzo de 1947 *, relativa a los

* RESOLUTION 30 (IV) OF THE FOURTH SESSION OF THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL

adopted on 28 March 1947

The Economic and Social Council,

Noting that inter-governmental consultations are going forward actively with respect to certain internationally traded commodities, and

Considering the significant measure of agreement regarding commodity problems and the co-ordination of commodity consultations already reached both in the first session of the Preparatory Committee on the United Nations Conference on Trade and Employment, and in the Preparatory Commission on World Food Proposals of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, [1]

Recommends that, pending the establishment of the International Trade Organization, Members of the United Nations adopt as a general guide in inter-governmental consultation or action with respect to commodity problems the principles laid down in chapter VII as a whole, i. e. the chapter on inter-governmental commodity arrangements of the draft charter appended to the report of the first session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, although recognizing that discussions in future sessions of the Preparatory Committee of the United Nations Conference, as well as in the Conference itself, may result in modifications of the provisions relating to commodity problems, and

Requests the Secretary-General to appoint an interim co-ordinating committee for international commodity arrangements to keep informed of and to facilitate by appropriate means such inter-governmental consultation or action with respect to commodity problems, the committee to consist of a chairman to represent the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, a person nominated by the Food and Agriculture Organization of the United Nations to be concerned in particular with agricultural primary commodities, and a person to be concerned in particular with non-agricultural primary commodities.

[1] See report of the first session of the Preparatory Committee on the United Nations Conference on Trade and Employment (document E/PC/T/33 published as a working document only) and report of the Preparatory Commission on World Food Proposals of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

* RÉSOLUTION 30 (IV) DE LA QUATRIÈME SESSION DU CONSEIL ÉCONOMIQUE ET SOCIAL

adoptée le 28 mars 1947

Le Conseil économique et social,

Prenant acte du fait que des consultations intergouvernementales se poursuivent activement en ce qui concerne certains produits qui font l'objet d'un commerce international, et

Considérant qu'on s'est déjà mis d'accord dans une mesure appréciable sur les problèmes des produits de base et sur la coordination des consultations relatives aux produits de base, tant à la première session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi qu'à la Commission préparatoire de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture chargée d'étudier les propositions concernant l'alimentation mondiale, [1]

Recommande qu'en attendant la création de l'Organisation internationale du commerce, les Membres de l'Organisation des Nations Unies s'inspirent d'une manière générale, dans les consultations ou l'action intergouvernementales ayant trait aux produits de base, des principes exposés au chapitre VII dans son ensemble, chapitre relatif aux ententes internationales sur les produits de base qui figure dans le projet de charte joint en annexe au rapport de la première session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, tout en reconnaissant que les discussions qui auront lieu au cours des futures sessions, tant de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies que de la Conférence elle-même, pourront avoir pour résultat de modifier les dispositions concernant les problèmes relatifs aux produits de base, et

Prie le Secrétaire général d'instituer une Commission provisoire de coordination pour les ententes internationales relatives aux produits de base; cette Commission devra se tenir au courant des consultations ou de l'action intergouvernementales en ce domaine et les faciliter par les moyens appropriés; elle comprendra un président représentant la Commission préparatoire de la Conférence de Nations Unies sur le Commerce et l'emploi, une personne désignée par l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture qui s'occupera en particulier des produits agricoles de base; et une personne qui s'occupera en particulier des produits de base non agricoles.

[1] Voir le rapport de la première session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi (document E/PC/T/33 publié comme document de travail seulement) et le rapport de la Commission préparatoire de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture chargée d'étudier les propositions concernant l'alimentation mondiale.

* RESOLUCION 30 (IV) DEL CUARTO PERIODO DE SESIONES DEL CONSEJO ECONOMICO Y SOCIAL

aprobada el 28 de marzo de 1947

El Consejo Económico y Social,

Advirtiendo que se están efectuendo activamente consultas intergubernamentales respecto a ciertos productos esenciales que son objeto de un comercio internacional, y

Considerando el acuerdo apreciable a que se ha llegado sobre los problemas de los productos esenciales y sobre la coordinación de las consultas sobre los productos esenciales, tanto durante el primer período de sesiones de la Comisión Preparatoria de la Conferencia sobre Comercio y Empleo de las Naciones Unidas como en la Comisión Preparatoria de la Organización de Alimentación y Agricultura encargada de estudiar las propuestas relativas a la alimentación mundial, [1]

Recomienda que, en espera de la institución de la Organización Internacional de Comercio, los Miembros de las Naciones Unidas, en sus consultas o actuaciones intergubernamentales respecto a productos esenciales, se inspiren en los principios consignados en el capítulo VII, relativo a los acuerdos internacionales sobre productos esenciales que figura en el proyecto de carta anexo al informe sobre el primer período de sesiones de la Comisión Preparatoria de la Conferencia de Comercio y Empleo de las Naciones Unidas, aunque reconociendo que los debates en las futuras sesiones de la Comisión preparatoria de la Conferencia de las Naciones Unidas, así como en la Conferencia misma, pueden determinar la introducción de modificaciones en las disposiciones relativas a los problemas sobre productos esenciales, y

Pide al Secretario General se sirva establecer una comisión provisional de coordinación de los acuerdos internacionales sobre productos esenciales; la Comisión estará compuesta de un presidente que actuará como representante de la Comisión Preparatoria de la Conferencia sobre Comercio y Empleo de las Naciones Unidas; de una persona nombrada por la Organización de Alimentación y Agricultura de las Naciones Unidas y encargada en particular de los productos agrícolas esenciales, y de una persona encargada en particular de los productos esenciales no agrícolas.

[1] Véase el informe sobre el primer período de sesiones de la Comisión Preparatoria de la Conferencia de Comercio y Empleo de las Naciones Unidas (documento E/PC/T/33, publicado como documento de trabajo solamente) y el informe de la Comisión Preparatoria de la Organización de Alimentación y Agricultura de las Naciones Unidas encargada de estudiar las propuestas relativas a la alimentación mundial.

commodity arrangements, and generally act in close co-operation with the appropriate specialized agencies and intergovernmental bodies.

cords internationaux sur les produits et, d'une manière générale, agit en collaboration étroite avec les institutions spécialisées et les organismes intergouvernementaux intéressés.

acuerdos internacionales sobre productos básicos, y actuar, en general, en estrecha colaboración con los Organismos Especializados y entidades intergubernamentales competentes.

OB

2. *Current and Prospective Activities of the Organization, including its Program of Work and Budget.*

2. *Activités courantes et futures de l'Organisation, y compris son programme de travail et son budget.*

2. *Actividades presentes y futuras de la Organización, incluído su Programa de Labores y Presupuesto.*

The Council shall:

Le Conseil:

El Consejo deberá:

OB

(*a*) consider, and make recommendations to the Conference on policy issues regarding:

a) examine

a) estudiar y formular recomendaciones a la Conferencia sobre las cuestiones de política general que susciten:

(i) the draft Program of Work and Budget and supplementary estimates submitted by the Director-General for the following financial period;

i) le projet de programme de travail et de budget et les prévisions supplémentaires présentés par le Directeur général pour l'exercice financier suivant;

i) el proyecto de Programa de Labores y Presupuesto y los créditos suplementarios que proponga el Director General para el siguiente ejercicio económico;

(ii) the activities of the Organization in connection with the Expanded Program for Technical Assistance;

ii) les activités de l'Organisation au titre du Programme élargi d'assistance technique;

ii) las actividades de la Organización referentes al Programa Ampliado de Asistencia Técnica;

O

(*b*) take any necessary action, within the approved Program of Work and Budget, with respect to the technical activities of the Organization and report to the Conference on such policy aspects thereof as may require decisions by the Conference.

b) prend toutes dispositions nécessaires, dans les limites du programme de travail et du budget approuvés, en ce qui concerne les activités techniques de l'Organisation, et fait rapport à la Conférence sur les questions de principe y relatives qui appellent des décisions de sa part.

b) tomar cuantas decisiones sean precisas, ciñéndose al Programa de Labores y Presupuesto ya aprobados, respecto a las actividades técnicas de la Organización, informando a la Conferencia sobre todas las cuestiones de política que requieran una decisión de ésta.

O

3. *Administrative Matters and Financial Management of the Organization.*

3. *Questions administratives et gestion financière de l'Organisation.*

3. *Cuestiones administrativas y gestión económica de la Organización.*

The Council shall:

Le Conseil:

El Consejo deberá:

(*a*) exercise control over the financial administration of the Organization;

a) exerce un contrôle sur l'administration financière de l'Organisation;

a) fiscalizar la administración financiera de la Organización;

(*b*) report to the Conference on the financial position and the final audited accounts of the Organization;

b) fait rapport à la Conférence sur la situation financière et les comptes définitifs vérifiés de l'Organisation;

b) informar a la Conferencia sobre la situación económica y las cuentas comprobadas definitivas de la Organización;

(*c*) advise the Director-General on matters of policy affecting administration;

c) conseille le Directeur général sur les questions de principe affectant l'administration;

c) asesorar al Director General en cuestiones de política que afecten a la administración;

(*d*) approve between chapter transfers, other than those for which the Finance Committee has authority;

d) approuve les virements entre chapitres autres que ceux pour lesquels le Comité financier a autorité;

d) aprobar las transferencias entre distintos capítulos del presupuesto que no sean de la competencia del Comité de Finanzas;

(*e*) authorize withdrawals from the Working Capital Fund for making reimbursable loans or for emergency expenditure on the basis of proposals from the Director-General;

e) autorise des prélèvements sur le Fonds de roulement pour l'octroi de prêts remboursables ou le financement de dépenses de caractère urgent, sur la base de propositions du Directeur général;

e) autorizar retiradas del Fondo de Operaciones para conceder préstamos reintegrables o para costear gastos de urgencia, tomando por base las propuestas del Director General:

(*f*) consider and make recommendations to the Conference on the level of the Working Capital Fund;

(*g*) consider the establishment of reserve funds and make recommendations thereon to the Conference;

(*h*) consider and make recommendations to the Conference on any proposal from the Director-General to accept voluntary contributions and to establish trust and special funds involving additional financial obligations for Member Nations and Associate Members;

(*i*) consider the scale of contributions and recommend any modifications thereof to the Conference;

(*j*) consider and approve recommendations of the Finance Committee regarding the scale of salaries and the conditions of employment of the staff and on the general structure of the administrative and technical services of the Organization;

(*k*) review action by the Director-General in regard to new posts established in the professional category of staff for which prior authority did not exist;

(*l*) appoint the external auditor;

(*m*) delegate to the Finance Committee specific functions relating to financial or administrative matters of the Organization in addition to the functions listed in Rule XXVIII paragraph 7 of these Rules.

4. *Constitutional Matters.*

The Council may:

(*a*) establish commissions, committees and working parties and convene general, regional, technical or other conferences, or working parties or consultations, or authorize the Director-General to establish committees and working parties and convene general, regional, technical or other conferences, working parties or consultations, pursuant to Article VI of the Constitution;

(*b*) consider, and approve for submission to Member Nations, agreements and supplementary conventions or agreements as provided in paragraph 2 of Article XIV of the Constitution;

f) examine le niveau du Fonds de roulement et adresse à ce sujet des recommandations à la Conférence;

g) examine la constitution de fonds de réserve et adresse à ce sujet des recommandations à la Conférence;

h) examine toute proposition du Directeur général tendant à accepter des contributions volontaires et à constituer des fonds spéciaux et fonds de dépôt qui entraînent de nouvelles obligations financières pour les Etats Membres et les Membres associés, et adresse à la Conférence des recommandations à ce sujet;

i) examine le barème des contributions et recommande à la Conférence les modifications éventuelles à y apporter;

j) examine et approuve les recommandations du Comité financier relatives au barème des traitements, aux conditions d'emploi du personnel, et à la structure générale des services administratifs et techniques de l'Organisation;

k) examine les mesures prises par le Directeur général en ce qui concerne la création, sans accord préalable, de postes de la catégorie des services organiques;

l) nomme le Commissaire aux comptes;

m) délègue au Comité financier des fonctions particulières visant les problèmes financiers ou administratifs de l'Organisation, en sus des fonctions énumérées au paragraphe 7 de l'Article XXVIII.

4. *Questions constitutionnelles.*

Le Conseil peut:

a) établir des commissions, comités et groupes de travail et convoquer des conférences générales, régionales, techniques ou autres, des groupes de travail ou des consultations, ou autoriser le Directeur général à établir des comités et groupes de travail et à convoquer des conférences générales, régionales, techniques ou autres, des groupes de travail ou des consultations, conformément à l'Article VI de l'Acte constitutif;

b) examiner et approuver, en vue de leur soumission aux Etats Membres, les accords et les conventions ou accords complémentaires visés au paragraphe 2 de l'Article XIV de l'Acte constitutif;

f) examinar y hacer recomendaciones a la Conferencia sobre el nivel del Fondo de Operaciones;

g) estudiar y hacer recomendaciones a la Conferencia sobre la creación de fondos de reserva;

h) examinar y formular recomendaciones a la Conferencia sobre toda propuesta del Director General para la aceptación de contribuciones voluntarias o el establecimiento de fondos fiduciarios y especiales que supongan nuevas obligaciones económicas para los Estados Miembros y Miembros Asociados;

i) examinar la escala de cuotas y recomendar cualquier modificación de la misma a la Conferencia;

j) estudiar y aprobar las recomendaciones del Comité de Finanzas acerca de la escala de sueldos y las condiciones de empleo del personal, así como sobre la estructura general de los servicios administrativos y técnicos de la Organización;

k) examinar las medidas tomadas por el Director General respecto a la creación de nuevos puestos de funcionarios de categoría profesional que no hubieran sido autorizados previamente;

l) designar el auditor externo;

m) delegar en el Comité de Finanzas funciones específicas relativas a asuntos financieros y administrativos de la Organización, además de las enumeradas en el párrafo 7 del Artículo XXVIII de este Reglamento.

4. *Asuntos constitucionales.*

El Consejo podrá:

a) crear comisiones, comités y grupos de trabajo y convocar conferencias generales, regionales, técnicas o de otra clase, o grupos de trabajo o consultas, o autorizar al Director General para que cree comités y grupos de trabajo y convoque conferencias generales, regionales, técnicas o de otra clase, grupos de trabajo o consultas, de conformidad con el Artículo VI de la Constitución;

b) examinar para someterlos a los Estados Miembros, los acuerdos y las convenciones y acuerdos suplementarios previstos en el párrafo 2 del Artículo XIV de la Constitución;

(*c*) subject to confirmation by the Conference, enter into agreements with other international organizations pursuant to paragraph 1 of Article XIII of the Constitution;

(*d*) make recommendations concerning the relationship between the Organization and international non-governmental organizations, in accordance with procedures determined by the Conference;

(*e*) consider, and make recommendations to the Conference on amendments to ebe renumbered *XXVI and paragraph* ence and to the Financial Regulations of the Organization.

5. *General.*

The Council shall:

(*a*) elect the members of the committees provided for in paragraph 6 of Article V of the Constitution;

(*b*) propose candidates for the office of Chairman of the Conference and Chairmen of the Commissions of the Conference and elect the Nominations Committee of the Conference, consisting of 11 Member Nations;

(*c*) recommend, after consultation with the Director-General, items for insertion in the agenda of any session of the Conference, which require consideration by the Conference, supervise and co-ordinate all preparatory work for Conference sessions, keeping in mind the desirability of confining as far as possible the provisional agenda of these sessions to major policy issues;

(*d*) advise the Director-General on matters of policy and exercise the general supervision provided for in Rule XXXIV, paragraph 1;

(*e*) perform such other functions as are necessary to assist in the effective functioning of the Organization;

(*f*) report to the Conference on its work, emphasizing policy issues for consideration by the Conference.

Rule XXV (Sessions of the Council) is to be renumbered XXVI and paragraph 1 is to be replaced by the following text:

c) sous réserve de confirmation par la Conférence, conclure des accords avec d'autres organisations internationales, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article XIII de l'Acte constitutif;

d) faire des recommandations sur les relations entre l'Organisation et les organisations internationales non gouvernementales, conformément à la procédure arrêtée par la Conférence;

e) examiner des projets d'amendement au présent Règlement et au Règlement financier de l'Organisation et adresser à ce sujet des recommandations à la Conférence.

5. *Généralités.*

Le Conseil:

a) élit les membres des comités prévus au paragraphe 6 de l'Article V de l'Acte constitutif;

b) propose des candidats aux postes de Président de la Conférence et de Président des Commissions de la Conférence, et élit le Comité des candidatures de la Conférence, composé de 11 Etats Membres;

c) recommande, après avoir consulté le Directeur général, l'inscription à l'ordre du jour de toute session de la Conférence des questions qui demandent à être examinées par cette dernière; dirige et coordonne tout le travail de préparation des sessions de la Conférence, en ne perdant pas de vue l'opportunité de limiter autant que possible l'ordre du jour provisoire desdites sessions aux grandes questions de principe;

d) conseille le Directeur général sur les questions de principe et exerce le droit de contrôle général prévu au paragraphe 1 de l'Article XXXIV;

e) remplit toutes autres fonctions nécessaires pour contribuer au bon fonctionnement de l'Organisation;

f) rend compte de ses travaux à la Conférence, en soulignant les questions de principe que celle-ci doit examiner.

L'Article XXV (Sessions du Conseil) prend le numéro XXVI et le texte du paragraphe 1 est modifié comme suit:

c) a reserva de confirmación por la Conferencia, concertar acuerdos con otras organizaciones internacionales con arreglo al párrafo 1 del Artículo XIII de la Constitución;

d) formular recomendaciones acerca de las relaciones entre la Organización y las entidades internacionales no gubernamentales, de acuerdo con las normas fijadas por la Conferencia;

e) examinar haciendo, y hacer recomendaciones al respecto a la Conferencia, las enmiendas al Reglamento aprobado por la Conferencia y al Reglamento Financiero de la Organización.

5. *Asuntos generales.*

El Consejo deberá:

a) elegir los miembros de los comités previstos en el párrafo 6 del Artículo V de la Constitución;

b) proponer candidatos para las presidencias de la Conferencia y de sus comisiones, así como elegir los 11 Estados Miembros que han de componer el Comité de Candidaturas de ésta;

c) recomendar, oído el Director General los temas que han de figurar en los programas de los períodos de sesiones de la Conferencia, por corresponderle a ella su consideración, e inspeccionar y coordinar los preparativos de dichas reuniones, teniendo presente la conveniencia de circunscribir el programa provisional de éstas a las cuestiones principales de carácter político;

d) asesorar al Director General sobre cuestiones de política y ejercer la inspección general prevista en el párrafo 1 del Artículo XXXIV de este Reglamento;

e) desempeñar cualesquiera otras funciones necesarias para contribuir al eficaz funcionamiento de la Organización;

f) informar sobre su labor a la Conferencia, señalando a su atención las cuestiones de carácter político que haya de examinar.

El Artículo XXV (Períodos de sesiones del Consejo) pasa a ser «XXVI» y su párrafo 1 se sustituirá por el texto siguiente:

1. The Council shall hold a session as often as it considers necessary or on the call of its Chairman or the Director-General, or on request submitted in writing to the Director-General by five or more Member Nations.

2. The Council shall in any event hold three sessions between the regular sessions of the Conference, as follows:

(*a*) one session immediately after the regular session of the Conference;

(*b*) one session in the first year of the biennium approximately midway between the regular sessions of the Conference; and

(*c*) one session not less than 120 days before the regular session of the Conference.

3. At its session held immediately after a regular session of the Conference the Council shall:

(*a*) appoint a Finance Committee, a Program Committee, a Committee on Commodity Problems; and a Committee on Constitutional and Legal Matters;

(*b*) elect the Chairmen of the Finance and Program Committees;

(*c*) take any action of an urgent nature arising out of decisions of the Conference.

4. At its session held in the first year of the biennium approximately midway between the regular sessions of the Conference, the Council shall in particular conduct on behalf of the Conference a world review of the state of food and agriculture and exercise the function provided in paragraph 1 (*b*) of Rule XXV of these Rules.

5. At its session held in the second year of the biennium not less than 120 days prior to the regular session of the Conference, the Council shall in particular exercise the functions provided in paragraphs 1 (*c*), 2 (*a*) and, insofar as possible, those provided in paragraph 5 (*b*) of Rule XXV of these Rules.

Paragraphs 2 and 3 of Rule XXVI are to be renumbered 6 and 7 and a new

1. Le Conseil tient session aussi souvent qu'il le juge nécessaire, ou sur convocation de son Président ou du Directeur général, ou à la demande écrite d'au moins cinq Etats Membres adressée au Directeur général.

2. En tout état de cause, le Conseil tient trois sessions dans l'intervalle de deux sessions ordinaires de la Conférence, comme suit:

a) une immédiatement après la session ordinaire de la Conférence;

b) une durant la première année de la période biennale, approximativement à l'époque qui marque la moitié de l'intervalle des sessions ordinaires de la Conférence; et

c) une 120 jours au moins avant la session ordinaire de la Conférence.

3. Au cours de la session qu'il tient immédiatement après la session ordinaire de la Conférence, le Conseil:

a) désigne un Comité financier, un Comité du Programme, un Comité des produits et un Comité des questions constitutionnelles et juridiques;

b) élit les présidents du Comité financier et du Comité du Programme;

c) prend toute mesure de caractère urgent découlant des décisions de la Conférence.

4. Au cours de la session qu'il tient durant la première année de la période biennale, approximativement à l'époque qui marque la moitié de l'intervalle des sessions ordinaires de la Conférence, le Conseil procède en particulier, pour le compte de la Conférence, à l'examen de la situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture, et exerce les fonctions prévues au paragraphe 1 *b*) de l'Article XXV du présent Règlement.

5. Au cours de la session qu'il tient durant la deuxième année de la période biennale, 120 jours au moins avant la session ordinaire de la Conférence, le Conseil exerce en particulier les fonctions prévues aux paragraphes 1 *c*) et 2 *a*) de l'Article XXV du présent Règlement et, dans la mesure du possible, celles qui sont prévues au paragraphe 5 *b*) du même Article.

Les anciens paragraphes 2 et 3 de l'Article XXVI deviennent les paragraphes 6

1. El Consejo celebrará un período de sesiones siempre que lo considere necesario, o cuando sea convocado por su Presidente, o por el Director General, o bien cuando lo pidan a éste por escrito cinco o más Estados Miembros.

2. El Consejo celebrará en todo caso, entre los períodos ordinarios de sesiones de la Conferencia, los tres siguientes:

a) el primero inmediatamente después de clausurarse el ordinario de la Conferencia;

b) el segundo en el primer año de cada bienio, aproximadamente al mediar el intervalo comprendido entre los períodos ordinarios de sesiones de la Conferencia; y

c) el tercero con 120 días de antelación, por lo menos, al período ordinario de sesiones de la Conferencia.

3. En su período de sesiones inmediatamente posterior a uno ordinario de la Conferencia, el Consejo debera:

a) establecer los Comités de Finanzas, del Programa, de Problemas de Productos Básicos, y de Cuestiones Constitucionales y Jurídicas;

b) elegir a los presidentes de los Comités de Finanzas y del Programa;

c) tomar cualquier medida de urgencia dimanante de una decisión de la Conferencia.

4. En su período de sesiones del primer año del bienio, aproximadamente al mediar el intervalo comprendido entre los períodos ordinarios de sesiones de la Conferencia, deberá el Consejo, en especial, llevar a cabo en nombre de aquélla un examen del estado de la agricultura y la alimentación en el mundo, así como desempeñar las funciones estipuladas en el párrafo 1 (*b*), del Artículo XXV del presente Reglamento.

5. En su período de sesiones del segundo año del bienio, que se celebrará 120 días antes por lo menos que el ordinario de la Conferencia, el Consejo ejercitará en particular las funciones previstas en los párrafos 1 (*c*), 2 (*a*) y, en la medida de lo posible, las estipuladas en el 5 (*b*) del Artículo XXV de este Reglamento.

Los párrafos 2 y 3 del Artículo XXVI pasan a ser 6 y 7, respectivamente, y se aña-

sub-paragraph (c) is to be added to paragraph 7 as follows:

O (*c*) during any session, the Council may, by a vote concurred in by at least two thirds of the membership of the Council, add to the agenda any item proposed by a member of the Council.

Paragraphs 4 to 8 of Rule XXVI are to be renumbered 8 to 12 and a new paragraph 13 is to be added as follows:

O 13. The Director-General or his representative shall attend all meetings of the Council.

Add a new Rule XXVII (Program Committee) as follows:

O 1. The Program Committee provided for in paragraph 6 of Article V of the Constitution shall be composed of a Chairman, six other members and a first and second alternate, all selected by the Council in a personal capacity from among qualified individuals who have shown a deep interest in the objectives of the Organization and who have participated in Conference and Council sessions and in other technical activities of the Organization. The Chairman, other members and alternates shall be elected for a period of two years, at the session of the Council immediately following the regular session of the Conference. The Chairman and each other member and alternate of the Committee shall be a national of a different Member Nation. They shall be eligible for reappointment.

OE 2. The names of the persons to be considered for appointment as the Chairman, members and alternates of the Program Committee as well as information on their qualifications and experience shall be circulated by the Secretary-General in writing to the Members of the Council before the Council meeting at which the appointments will be made. Before any appointment is made an assurance shall be obtained by the Secretary-General that the individual concerned is willing to serve on the Committee if he is appointed.

OE 3. The provisions on voting arrangements of Rule XII of these Rules shall apply *mutatis mutandis* to the election of members of the Committee.

O 4. An alternate member shall attend a Committee session only when a member expects to be absent for the whole of that particular session. An alternate substitut-

et 7 et le nouvel alinéa c) ci-après est ajouté au paragraphe 7:

c) au cours de l'une quelconque de ses sessions, le Conseil peut décider, par un vote ralliant les deux tiers au moins de ses membres, d'ajouter à son ordre du jour toute question dont l'inscription est proposée par un de ses membres.

Renuméroter de 8 à 12 les paragraphes 4 à 8 de l'Article XXVI et ajouter le paragraphe 13 ci-après:

13. Le Directeur général ou son représentant assiste à toutes les séances du Conseil.

Insérer le nouvel Article XXVII (Comité du programme) ci-après:

1. Le Comité du programme prévu au paragraphe 6 de l'Article V de l'Acte constitutif comprend un président, six autres membres et un premier et un deuxième suppléants, tous choisis à titre personnel par le Conseil parmi des personnes compétentes qui ont fait preuve d'un profond intérêt pour les objectifs de l'Organisation et qui ont participé aux sessions de la Conférence et du Conseil ainsi qu'à d'autres activités techniques de l'Organisation. Le président, les autres membres et les suppléants sont élus pour deux ans, à la session du Conseil qui suit immédiatement la session ordinaire de la Conférence. Tous sont de nationalité différente. Ils sont rééligibles.

2. Le Secrétaire général communique par écrit aux membres du Conseil, avant la séance au cours de laquelle doit avoir lieu la nomination du Président du Comité du programme, de ses membres et des suppléants, les noms et qualités des personnes susceptibles d'être appelées à remplir ces fonctions. Avant toute nomination, le Secrétaire général s'assure que l'intéressé est disposé, le cas échéant, à accepter son mandat.

3. Les dispositions relatives au vote qui sont énoncées à l'Article XII du présent Règlement s'appliquent *mutatis mutandis* à l'élection des membres du Comité.

4. Un suppléant ne participe à une session du Comité que si un membre prévoit qu'il ne pourra prendre part à aucun des travaux de la session. Le suppléant qui

dirá a este último un nuevo apartado (c):

c) durante cualquier período de sesiones, el Consejo podrá, con el voto favorable de dos tercios, por lo menos, de sus componentes, agregar al programa cualquier tema que proponga uno de sus miembros.

Los párrafos 4 a 8 Artículo XXVI serán numerados de nuevo del 8 al 12, añadiéndose un nuevo párrafo 13:

13. El Director General o su representante asistirán a todas las sesiones del Consejo.

Se añadirá un nuevo Artículo XXVII (Comité del Programa):

1. El Comité del Programa previsto en el párrafo 6 del Artículo V de la Constitución estará integrado por un Presidente, seis vocales y dos suplentes, primero y segundo, designados todos ellos por el Consejo a título personal, teniendo en cuenta su preparación, el interés demostrado por los objetivos de la Organización y su participación en reuniones de la Conferencia y del Consejo y en otras actividades técnicas de la Organización. El Presidente, los vocales y los suplentes serán elegidos por un período de dos años al reunirse el Consejo inmediatamente después del período ordinario de sesiones de la Conferencia. El Presidente y los vocales y suplentes del Comité deberán pertenecer a distintos Estados Miembros. Todos ellos podrán ser reelegidos.

2. Los nombres de los candidatos a los cargos de Presidente, vocales y suplentes del Comité del Programa, así como toda la información sobre sus méritos y experencia, los comunicará por escrito el Secretario General a los Miembros del Consejo antes de la reunión de éste en que hayan de hacerse las designaciones. Antes de efectuarse éstas, el Secretario General obtendrá una declaración confirmatoria de que el interesado está dispeusto a desempeñar su cargo, caso de ser elegido.

3. Lo dispuesto sobre votaciones en el Artículo XII de este Reglamento se aplicará por analogía a la elección de los miembros del Comité.

4. Un suplente sólo asistirá a un período de sesiones del Comité cuando algún miembro titular espere hallarse ausente durante la totalidad del mismo. Todo su-

ing for a member of the Committee shall have the same rights and privileges as a member.

5. The Chairman of the Program Committee may attend sessions of the Conference or Council when the report of the Program Committee is considered.

6. The Chairman of the Council may attend all meetings of the Program Committee.

7. The Program Committee shall have the following functions:

(*a*) to review:

(i) the current activities of the Organization;

(ii) the draft Program of Work and Budget of the Organization for the ensuing biennium, particularly with respect to:

— content and balance of the program, having regard to the extent to which it is proposed that existing activities be expanded, reduced in scope or discontinued;

— the extent of co-ordination of work between the different technical divisions of the Organization and between the Organization and other international organizations;

— the priorities to be given to existing activities, extension of such activities and to new activities;

(iii) the program aspects of the Expanded Program of Technical Assistance with which the Organization is concerned.

(*b*) to consider the matters listed in Rule XXIX of these Rules;

(*c*) to advise the Council on the long-term program objectives of the Organization;

(*d*) to adopt and amend its own rules of procedure which shall be consistent with the Constitution and the Rules adopted by the Conference;

(*e*) to consider any other matter submitted to it by the Council or the Director-General;

(*f*) to report to the Council or tender advice to the Director-General, as ap-

remplace un membre du Comité a les mêmes droits et privilèges que le membre.

5. Le Président du Comité du programme peut participer aux sessions de la Conférence ou du Conseil lorsque le rapport du Comité y est examiné.

6. Le Président du Conseil peut participer à toutes les séances du Comité du programme.

7. Les fonctions du Comité du programme sont les suivantes:

a) examiner:

i) les activités courantes de l'Organisation;

ii) le projet de programme de travail et de budget de l'Organisation pour la période biennale suivante, particulièrement en ce qui concerne:

— la teneur et l'équilibre du programme, compte tenu de la mesure dans laquelle il est proposé d'élargir, de restreindre ou d'abandonner les activités en cours;

— l'étendue de la coordination des travaux entre les diverses divisions techniques de l'Organisation d'une part, et entre l'Organisation et d'autres organisations internationales d'autre part;

— l'ordre de priorité à observer pour les activités en cours, l'expansion de ces activités et les activités nouvelles;

iii) Les activités prévues au titre du programme élargi d'assistance technique dont s'occupe l'Organisation;

b) examiner les questions énumérées à l'Article XXIX du présent Règlement;

c) adresser des avis au Conseil en ce qui concerne les objectifs à long terme du programme de l'Organisation;

d) adopter et amender son propre Règlement intérieur, qui doit être en harmonie avec l'Acte constitutif et avec le Règlement intérieur adopté par la Conférence;

e) étudier toutes autres questions qui lui sont soumises par le Conseil ou par le Directeur général;

f) faire rapport au Conseil ou adresser des avis au Directeur général, selon le

plente que reemplace a un titular del Comité tendrá los mismos derechos y prerrogativas que éste.

5. El Presidente del Comité del Programa podrá asistir a las reuniones de la Conferencia o del Consejo en que se trate del informe del Comité.

6. El Presidente del Consejo podrá asistir a todas las sesiones del Comité del Programa.

7. El Comité del Programa tendrá el siguiente cometido:

a) pasar revista:

i) a las actividades corrientes de la Organización;

ii) al proyecto de programa de labores y presupuesto de la Organización para el bienio siguiente, sobre todo en lo que se refiere a:

— contenido y equilibrio del Programa, teniendo en cuenta la medida en que en él se propone la ampliación, reducción o terminación de las actividades en curso;

— grado de coordinación de actividades entre las distintas direcciones técnicas de la Organización y entre ésta y otras organizaciones internacionales;

— prioridades que deberán concederse a las labores en curso, a su incremento y a actividades nuevas:

iii) los aspectos de programación del Programa Ampliado de Asistencia Técnica cuya ejecución ha sido encomendada a la Organización.

b) examinar los asuntos enumerados en el Artículo XXIV de este Reglamento;

c) asesorar el Consejo sobre los objetivos a largo plazo del programa de la Organización;

d) aprobar y reformar su propio reglamento, que estará de acuerdo con la Constitución y con el Reglamento aprobado por la Conferencia;

e) examinar cualquier otra cuestión que le someta el Consejo o el Director General;

f) informar al Consejo o asesorar al Director General, según corresponda,

propriate, on matters considered by the Committee.

O 8. The Program Committee shall hold sessions on the call of its Chairman or of the Director-General. It shall, in any event, hold one session annually.

O 9. Members of the Program Committee shall be reimbursed for the cost of their travel expenses and shall also be paid a subsistence allowance while attending sessions of the Committee, in accordance with the travel regulations of the Organization.

Add a new Rule XXVIII (Finance Committee) as follows:

O 1. The Finance Committee provided for in paragraph 6 of Article V of the Constitution shall be composed of a Chairman, four other members and a first and second alternate, all selected by the Council in a personal capacity from among individuals in the government service of Member Nations, for their special competence in finance and administration. The Chairman, other members and alternates shall be elected for a period of two years, at the session of the Council immediately following the regular session of the Conference. The Chairman and each other member and alternate of the Committee shall be a national of a different Member Nation. They shall be eligible for reappointment.

OE 2. The names of the persons to be considered for appointment as Chairman, members and alternates of the Finance Committee as well as information on their qualifications and experience shall be circulated by the Secretary-General in writing to the Members of the Council before the Council meeting at which the appointments will be made. Before any appointment is made an assurance shall be obtained by the Secretary-General that the individual concerned is willing to serve on the Committee if he is appointed.

OE 3. The provisions on voting arrangements of Rule XII of these Rules shall apply *mutatis mutandis* to the election of members of the Committee.

O 4. An alternate member shall attend a Committee session only when a member expects to be absent for the whole of that particular session. An alternate substituting for a member of the Committee shall have the same rights and privileges as a member.

cas, en ce qui concerne les questions examinées par le Comité.

8. Le Comité du programme se réunit sur convocation de son Président ou du Directeur général. En tout état de cause, il tient une session annuelle.

9. Les membres du Comité du programme ont droit au remboursement de leurs frais de voyage, ainsi qu'à une indemnité de subsistance pendant la période où ils participent aux sessions du Comité, dans les conditions prévues par le règlement de l'Organisation concernant les voyages.

Insérer le nouvel Article XXVIII (Comité financier) ci-après:

1. Le Comité financier prévu au paragraphe 6 de l'Article V de l'Acte constitutif comprend un Président, quatre autres membres et un premier et un deuxième suppléants, tous choisis à titre personnel par le Conseil parmi des personnes au service des Etats Membres de l'Organisation, en raison de leur compétence en matière financière et administrative. La Président, les autres membres et les suppléants sont élus pour deux ans, à la session du Conseil qui suit immédiatement la session ordinaire de la Conférence. Tous sont de nationalité différente. Ils sont rééligibles.

2. Le Secrétaire général communique par écrit aux membres du Conseil, avant la séance au cours de laquelle doit avoir lieu la nomination du Président du Comité financier, de ses membres et des suppléants, les noms et qualités des personnes susceptibles d'être appelées à remplir ces fonctions. Avant toute nomination, le Secrétaire général s'assure que l'intéressé est disposé, le cas échéant, à accepter son mandat.

3. Les dispositions relatives au vote qui sont énoncées à l'Article XII du présent Règlement s'appliquent *mutatis mutandis* à l'élection des membres du Comité.

4. Un suppléant ne participe à une session du Comité que si un membre prévoit qu'il ne pourra prendre part à aucun des travaux de la session. Le suppléant qui remplace un membre du Comité a les mêmes droits et privilèges que le membre.

sobre los asuntos tratados por el Comité.

8. El Comité del Programa se reunirá cuando lo convoque su Presidente o el Director General, pero, en todo caso, celebrará un período de sesiones todos los años.

9. De conformidad con las normas sobre viajes de la Organización, los miembros del Comité del Programa tendrán derecho al reembolso de sus gastos de viaje y al cobro de una dieta cuando asistan a las reuniones del Comité.

Se añadirá un nuevo Artículo XXVII (Comité de Finanzas):

1. El Comité de Finanzas previsto en el párrafo 6 del Artículo V de la Constitución estará integrado por un Presidente, cuatro vocales y dos suplentes, primero y segundo, designados todos por el Consejo a título personal entre funcionarios de los Estados Miembros, teniendo en cuenta su competencia especial en hacienda pública y administración. El Presidente, los vocales y los suplentes serán elegidos por dos años al reunirse el Consejo inmediatamente después del período ordinario de sesiones de la Conferencia. El Presidente y los vocales y suplentes del Comité deberán pertenecer a distintos Estados Miembros. Todos ellos podrán ser reelegidos.

2. Los nombres de los candidatos a los cargos de Presidente, vocales y suplentes del Comité de Finanzas, así como toda la información sobre sus méritos y experiencia, los comunicará por escrito el Secretario General a los Miembros del Consejo antes de la reunión de éste en que hayan de hacerse las designaciones. Antes de efectuarse éstas, el Secretario General obtendrá una declaración confirmatoria de que el interesado está dispuesto a desempeñar su cargo, caso de ser elegido.

3. Lo dispuesto sobre votaciones en el Artículo XII de este Reglamento e aplicará por analogía a la elección de los miembros del Comité.

4. El suplente sólo asistirá a las reuniones del Comité cuando alguno de los miembros titulares espere hallarse ausente durante la totalidad del período de sesiones. Todo suplente que reemplace a un titular del Comité tendrá los mismos derechos y prerrogativas que éste.

5. The Chairman of the Finance Committee may attend sessions of the Council or Conference when the report of the Finance Committee is considered.

6. The Chairman of the Council may attend all meetings of the Finance Committee.

7. The Finance Committee shall assist the Council in exercising control over the financial administration of the Organization and shall have in particular the following functions;

(*a*) to review the financial implications of the Director-General's budgetary proposals, including proposals for supplementary estimates, and to make recommendations thereon to the Council regarding important matters;

(*b*) to examine the Director-General's proposals with regard to the acceptance of voluntary contributions which involve additional financial obligations for Member Nations or Associate Members, and to submit recommendations thereon to the Council;

(*c*) to review the reports submitted by the Director-General in accordance with Financial Regulation 4 (*a*);

(*d*) to approve budgetary transfers proposed by the Director-General under the terms of Financial Regulation 4.4 (*b*) (*i*); and to review proposals of the Director-General regarding budgetary transfers under the terms of Financial Regulation 4.4 (*b*) (*ii*), making recommendations thereon to the Council;

(*e*) to inform the Program Committee of any budgetary transfers that may have significant program implications;

(*f*) to review the Director-General's proposals to make withdrawals from the Working Capital Fund for emergency expenditure or reimbursable loans and to make recommendations thereon to the Council;

(*g*) to consider, and make recommendations to the Council on the establishment of reserve funds;

(*h*) to review the reports of the Director-General on the establishment of

5. Le Président du Comité financier peut participer aux sessions du Conseil ou de la Conférence lorsque le rapport du Comité y est examiné.

6. Le Président du Conseil peut participer à toutes les séances du Comité financier.

7. Le Comité financier aide le Conseil à exercer son contrôle sur la gestion financière de l'Organisation. Il est chargé en particulier des fonctions suivantes:

a) examiner les incidences financières des propositions budgétaires du Directeur général, notamment celles qui portent sur les prévisions supplémentaires, et adresser à ce sujet des recommandations au Conseil, en ce qui concerne les questions importantes;

b) examiner les propositions du Directeur général relatives à l'acceptation de contributions volontaires qui entraînent pour les Etats Membres ou les Membres associés de nouvelles obligations financières, et adresser au Conseil des recommandations à ce sujet;

c) examiner les rapports soumis par le Directeur général en conformité de l'Article 4.4 *a*) du Règlement financier;

d) approuver les virements budgétaires proposés par le Directeur général en conformité de l'Article 4.4 *b*) *i*) du Règlement financier et examiner les propositions du Directeur général tendant à effectuer des virements budgétaires en conformité de l'Article 4.4 *b*) *ii*) du Règlement financier, en adressant des recommandations au Conseil à ce sujet;

e) porter à la connaissance du Comité du programme tous virements budgétaires pouvant avoir des incidences importantes sur le programme;

f) examiner les propositions du Directeur général tendant à effectuer des prélèvements sur le Fonds de roulement pour financer des dépenses de caractère urgent ou pour octroyer des prêts remboursables, et adresser des recommandations au Conseil à ce sujet;

g) étudier la constitution de fonds de réserve et adresser des recommandations au Conseil à ce sujet;

h) examiner les rapports du Directeur général relatifs à la constitution de

5. El Presidente del Comité de Finanzas podrá asistir a las reuniones del Consejo o de la Conferencia en que se trate del informe del Comité de Finanzas.

6. El Presidente del Consejo podrá asistir a todas las sesiones del Comité de Finanzas.

7. El Comité de Finanzas ayudará al Consejo en la fiscalización de la administración financiera de la Organización y desempeñará en particular las funciones siguientes:

a) estudiar las consecuencias financieras de las propuestas presupuestarias del Director General, incluídas las de créditos suplementarios, formulando recomendaciones sobre las mismas al Consejo respecto a las cuestiones de importancia;

b) examinar las propuestas del Director General relativas a la aceptación de aportaciones voluntarias que supongan obligaciones económicas adicionales para los Estados Miembros o Miembros Asociados, formulando recomendaciones sobre las mismas al Consejo;

c) examinar los informes que presente el Director General de conformidad con el Artículo 4.5 (*a*) del Reglamento Financiero;

d) aprobar las transferencias presupuestarias que efectúe el Director General con arreglo al Artículo 4.4 (*b*) (*i*) del Reglamento Financiero; y revisar las propuestas del Director General relativas a transferencias presupuestarias en virtud del Artículo 4.4 (*b*) (*ii*) del Reglamento Financiero, formulando recomendaciones sobre las mismas al Consejo;

e) informar al Comité del Programa de toda transferencia presupuestaria que pueda tener consecuencias importantes para el programa;

f) examinar toda propuesta del Director General para retirar sumas del Fondo de Operaciones para costear gastos de urgencia o para conceder préstamos reintegrables, formulando las recomendaciones pertinentes al Consejo;

g) estudiar, haciendo las oportunas recomendaciones al Consejo, todo lo referente a la constitución de fondos de reserva;

h) examinar los informes del Director General sobre la creación de fondos fi-

Trust and Special Funds, and to make recommendations to the Council regarding such Funds as involve additional financial obligations for Member Nations and Associate Members;

(*i*) to consult with the Director-General and review his reports on the short and long-term investments referred to in Financial Regulation 9.1;

(*j*) to keep under review the scale of contributions and to submit recommendations to the Council regarding any modification of such scale;

(*k*) to consider the reports of the Director-General on *ex gratia* payments;

(*l*) to examine on behalf of the Council the audited accounts of the Organization, review reports submitted by the Director-General in accordance with Financial Regulation 11.4, consult with him on the financial position of the Organization, and report annually to the Council on these matters;

(*m*) to recommend to the Council the appointment of the external auditor;

(*n*) to determine, after consultation with the external auditor, the scope of the audit;

(*o*) to examine and approve the report of the external auditor and to report to the Council on matters involving policy issues;

(*p*) to consider and/or recommend proposals for the amendment of the Financial Regulations of the Organization and to submit recommendations to the Council for transmission to the Conference;

(*q*) to consult with the Director-General on, and to keep under review, the detailed financial rules and procedures referred to in Financial Regulation 10.1 (*a*);

(*r*) to consider proposals of the Director-General on the scale of salaries and the conditions of employment of the staff and on the general structure of the administrative and technical services of the Organization;

fonds de dépôt et de fonds spéciaux et adresser des recommandations au Conseil en ce qui concerne ceux de ces fonds dont la constitution entraîne de nouvelles obligations financières pour les Etats Membres et les Membres associés;

i) se consulter avec le Directeur général et examiner ses rapports sur les investissements à court terme et à long terme prévus à l'Article 9.1 du Règlement financier;

j) étudier de manière suivie le barème des contributions et adresser au Conseil des recommandations concernant toute modification à y apporter;

k) examiner les rapports du Directeur général relatifs aux paiements effectués à titre gracieux;

l) examiner au nom du Conseil les comptes vérifiés de l'Organisation; examiner les rapports soumis par le Directeur général en conformité des dispositions de l'Article 11.4 du Règlement financier; se consulter avec lui sur la situation financière de l'Organisation et présenter au Conseil un rapport annuel sur ces questions;

m) formuler une recommandation au Conseil en ce qui concerne la nomination du Commissaire aux comptes;

n) déterminer, après en avoir conféré avec le Commissaire aux comptes, l'étendue des vérifications à faire;

o) examiner et approuver le rapport du Commissaire aux comptes, et faire rapport au Conseil sur les points qui soulèvent des questions de principe;

p) étudier ou recommander des propositions tendant à amender le Règlement financier de l'Organisation et soumettre au Conseil des recommandations à transmettre à la Conférence;

q) se consulter avec le Directeur général sur les règles et méthodes financières détaillées dont il est question à l'Article 10.1 *a*) du Règlement financier et les étudier de manière suivie;

r) examiner les propositions du Directeur général relatives au barème des traitements, aux conditions d'emploi du personnel, et à la structure générale des services administratifs et techniques de l'Organisation;

duciarios y especiales, y formular recomendaciones al Consejo respecto a los que entrañen nuevas obligaciones económicas para los Estados Miembros y Miembros Asociados;

i) consultar al Director General y examinar sus informes sobre las inversiones a corto y largo plazo a que se hace referencia en el Artículo 9.1 del Reglamento Financiero;

j) mantener en estudio la escala de cuotas y recomendar al Consejo las modificaciones necesarias;

k) examinar los informes del Director General sobre indemnizaciones graciables;

l) examinar en nombre del Consejo las cuentas comprobadas de la Organización, examinar los informes que presente el Director General en virtud del Artículo 11.4 del Reglamento Financiero, oír su parecer sobra la situación económica de la Organización, e informar anualmente al Consejo sobre estas materias;

m) recomendar al Consejo el nombramiento del auditor externo;

n) determinar, oído el auditor externo, el alcance de la comprobación de cuentas;

o) examinar y aprobar el informe del auditor externo, informando al Consejo sobre los asuntos en que entren en juego cuestiones de política;

p) estudiar o recomendar propuestas para la modificación del Reglamento Financiero de la Organización, sometiendo recomendaciones al Consejo para su traslado a la Conferencia;

q) en consulta con el Director General, mantener en constante estudio todas las normas y procedimientos de carácter financiero a que se hace referencia en el Artículo 10.1 (*a*) del Reglamento Financiero;

r) examinar las propuestas del Director General sobre la escala de sueldos y las condiciones de empleo del personal, así como sobre la estructura general de los servicios administrativos y técnicos de la Organización;

(*s*) to adopt and amend its own Rules of Procedure which shall be consistent with the Constitution and the Rules adopted by the Conference;

(*t*) to perform such other functions relating to financial or administrative matters of the Organization as may be provided for in these Rules and the Financial Regulations, and to perform such other duties as may be referred to it by the Council;

(*u*) to consider the matters listed in Rule XXIX of these Rules.

8. The Finance Committee shall hold sessions as often as necessary, either:

(*a*) on the call of its Chairman acting on his own initiative or in pursuance of a decision of the Committee or of a request submitted in writing to the Chairman by three members of the Committee; or

(*b*) on the call of the Director-General acting on his own initiative or in pursuance of a request submitted in writing to him by five or more Member Nations.

The Finance Committee shall in any event hold one session annually. Additional sessions may be held to provide consultation on financial matters with the appropriate commissions of the Conference.

9. Members of the Finance Committee shall be reimbursed for the cost of their travel expenses and shall also be paid a subsistence allowance while attending sessions of the Committee in accordance with the travel regulations of the Organization.

Add a new Rule XXIX (Concurrent Sessions and Joint Meetings of the Program and Finance Committees) as follows:

1. In the second year of the biennium, the Program Committee and the Finance Committee shall hold concurrent sessions. At these sessions the two Committees shall, inter alia, review separately the draft Program of Work and Budget submitted by the Director-General for the following biennium. The Program Committee shall consider the program and relevant financial aspects of the draft Program of Work, while the Finance Committee shall consider the financial

s) adopter et amender son propre Règlement intérieur, qui doit être en harmonie avec l'Acte constitutif et le Règlement intérieur adopté par la Conférence;

t) s'acquitter, en ce qui concerne les problèmes financiers ou administratifs de l'Organisation, de telles autres fonctions qui sont prévues dans le présent Règlement et dans le Règlement financier; s'acquitter en outre de telles autres tâches que peut lui confier le Conseil;

u) examiner les questions énumérées à l'Article XXIX du présent Règlement.

8. Le Comité financier se réunit aussi souvent qu'il est nécessaire:

a) soit sur convocation de son Président agissant de sa propre initiative ou en exécution d'une décision du Comité ou sur demande adressée par écrit au Président par trois membres du Comité;

b) soit sur convocation du Directeur général agissant de sa propre initiative ou sur demande adressée par écrit au Directeur général par cinq Etats Membres au moins.

En tout état de cause, le Comité tient une session annuelle. Il peut tenir d'autres sessions afin de se consulter sur des questions financières avec les commissions compétentes de la Conférence.

9. Les membres du Comité financier ont droit au remboursement de leurs frais de voyage ainsi qu'à une indemnité de subsistance pendant la période où ils participent aux sessions du Comité, dans les conditions prévues par le règlement de l'Organisation concernant les voyages.

Insérer le nouvel Article XXIX (Sessions simultanées et réunions conjointes du Comité du programme et du Comité financier) ci-après:

1. Durant la deuxième année de la période biennale, le Comité du programme et le Comité financier tiennent des sessions simultanées. A cette occasion, chaque comité examine, pour sa part, entre autres choses, le Programme de travail et le budget proposés par le Directeur général pour la période biennale suivante. Le Comité du programme examine le projet de programme de travail et les aspects financiers pertinents, tandis que le Comité financier examine les aspects financiers de

s) aprobar y modificar su propio reglamento, que estará de acuerdo con la Constitución y con el Reglamento aprobado por la Conferencia;

t) desempeñar cualquier otra función relativa a finanzas y administración de la Organización prevista en este reglamento y en el Reglamento Financiero, así como cualesquiera otros cometidos que le encomiende el Consejo;

u) examinar los asuntos enumerados en el Artículo XXIX de este Reglamento.

8. El Comité de Finanzas se reunirá con la frecuencia necesaria, ya sea:

a) convocado por su Presidente, actuando por propia iniciativa o en virtud de una decisión del Comité o de una petición presentada por escrito al Presidente por tres miembros del mismo; o

b) convocado por el Director General de propia iniciativa o cuando reciba una petición por escrito de 5 o más Estados Miembros.

En todo caso, el Comité de Finanzas se reunirá todos los años. Para celebrar consultas sobre cuestiones económicas con las comisiones competentes de la Conferencia, podrá celebrar también períodos de sesiones adicionales.

9. De conformidad con las normas sobre viajes de la Organización, los miembros del Comité de Finanzas tendrán derecho al reembolso de sus gastos de viaje y al cobro de una dieta cuando asistan a las reuniones del Comité.

Añádase un nuevo Artículo XXIX (Reuniones simultáneas y sesiones conjuntas de los Comités del Programa y de Finanzas):

1. En el segundo año del bienio se reunirán simultáneamente los Comités del Programa y de Finanzas. En estas reuniones ambos Comités examinarán por separado, entre otros asuntos, el proyecto de Programa de Labores y Presupuesto presentado por el Director General para el bienio siguiente. El Comité del Programa examinará el programa y sus aspectos financieros pertinentes, al paso que el Comité de Finanzas se limitará a los aspectos financieros, sin ocuparse de los méritos

aspects of the draft Program of Work and Budget without concerning itself with the merits of the Program.

O 2. Towards the end of the concurrent sessions mentioned above, the two Committees shall hold joint meetings to consider:

(*a*) the financial implications of the technical aspects of the draft Program of Work;

(*b*) the implications of the draft Program of Work in so far as the level of the budget is concerned;

(*c*) the financial implications with respect to future years of the activities provided for in the draft Program of Work and Budget;

(*d*) the format to be adopted for the presentation of the draft Program of Work and Budget in order to facilitate the review thereof;

(*e*) any other matter of joint interest to the two committees which fall within their terms of reference.

O 3. The Program and Finance Committees shall submit to the Council a consolidated report on such aspects of the draft Program of Work and Budget as are of joint interest setting out the main features thereof and emphasizing policy issues for consideration by the Council or the Conference.

Add a new Rule XXX (Committee on Commodity Problems) as follows:

O 1. The Committee on Commodity Problems provided for in paragraph 6 of Article V of the Constitution shall be composed of twenty-four Member Nations elected by the Council for a period of two years at the session of the Council immediately following the regular session of the Conference. In selecting the members of the Committee, the Council shall give due consideration to the desirability of ensuring a balanced representation of importing and exporting countries and continuity of experience in matters dealt with by the Committee. The members of the Committee shall be eligible for re-election. The Committee shall elect its own Chairman from amongst its members.

OE 2. Nomination of any candidate for election to the Committee shall be submitted in writing by one or more Member Nations to the Secretary-General by a

ce projet et du projet de budget, sans considérer la substance du programme.

2. Vers la fin des sessions simultanées mentionnées ci-dessus, les deux comités siègent conjointement pour examiner:

a) les incidences financières des aspects techniques du projet de programme de travail;

b) les incidences du projet de programme de travail sur le niveau du budget;

c) les incidences financières que comportent, pour les années futures, les activités inscrites au projet de programme de travail et de budget;

d) la forme sous laquelle il y a lieu de présenter le projet de programme de travail et de budget pour en faciliter l'examen;

e) toutes autres questions qui intéressent à la fois les deux Comités et relèvent de leur compétence.

3. Le Comité du programme et le Comité financier soumettent au Conseil, sur les aspects du projet de programme de travail et de budget auxquels ils sont conjointement intéressés, un rapport unique qui en indique les traits saillants et qui met l'accent sur les questions de principe à examiner par le Conseil ou par la Conférence.

Insérer le nouvel Article XXX (Comité des produits) ci-après:

1. Le Comité des produits prévu au paragraphe 6 de l'Article V de l'Acte constitutif se compose de vingt-quatre Etats Membres élus pour deux ans par le Conseil, à sa session qui suit immédiatement la session ordinaire de la Conférence. En choisissant les membres du Comité, le Conseil tient dûment compte de l'intérêt qui s'attache à assurer une représentation équilibrée des pays importateurs et des pays exportateurs et à ménager assez de continuité pour que le Comité bénéficie de l'expérience acquise par ses membres, en ce qui concerne les questions dont il s'occupe. Les membres du Comité sont rééligibles. Le Comité élit son Président, qu'il choisit parmi ses membres.

2. Toute proposition de candidature au Comité est soumise par écrit au Secrétaire général par un ou plusieurs Etats Membres dans les limites de temps prescrites

que posea, en cuanto tal, dicho Programa.

2. Hacia el final de las reuniones simultáneas mencionadas, ambos Comités celebrarán sesiones conjuntas para tratar de:

a) las repercusiones financieras de los aspectos técnicos del proyecto de Programa de Labores;

b) las repercusiones del aludido proyecto en lo referente al nivel del presupuesto;

c) las repercusiones financieras en años sucesivos de las actidades previstas en el proyecto de programa de labores y presupuesto;

d) el formato que se adoptará para la presentación del proyecto del Programa de Labores y Presupuesto, con objeto de facilitar su examen;

e) cualquier otro asunto que interese conjuntamente a ambos comités y que entre en sus atribuciones.

3. Los Comités del Programa y de Finanzas presentarán al Consejo un informe refundido sobre los aspectos del proyecto de Programa de Labores y Presupuesto que sean de interés común para ambos, exponiendo las principales características de aquél y subrayando las cuestiones de política general que hayan de estudiar el Consejo o la Conferencia.

Añádase un nuevo Artículo XXX (Comité de Problemas de Productos Básicos):

1. El Comité de Problemas de Productos Básicos, previsto en el párrafo 6 del Artículo V de la Constitución estará integrado por los 24 Estados Miembros que para un período de dos años designe el Consejo al reunirse inmediatamente después de finalizado el período ordinario de la Conferencia. Al escoger tales miembros, el Consejo procurará asegurar una representación equilibrada de países importadores y exportadores, así como cierta continuidad en el conocimiento de las cuestiones de que se ocupa el Comité. Los miembros de éste podrán ser reelegidos. El Comité elegirá su Presidente entre sus miembros.

2. Las propuestas de candidaturas para el Comité las presentarán por escrito uno o más Estados Miembros al Secretario General con el margen de tiempo que

deadline to be determined by the Chairman of the Council in time to be circulated on the morning preceding the day set for the election. A Member Nation may nominate itself. Member Nations nominated shall signify their willingness to serve on the Committee if elected.

OE 3. The provisions on voting arrangements of Rule XII of these Rules shall apply *mutatis mutandis* to the election of members of the Committee.

O 4. The Committee shall determine the date and place of its sessions. Normally the Committee shall hold three sessions during each biennium, to be convened by the Director-General in consultation with the Chairman of the Committee. One of these sessions shall be convened sufficiently in advance of the session of the Council held approximately midway between the regular sessions of the Conference in order that the report of the Committee may be circulated to the Members of the Council in accordance with the provisions of Rule XXVI-7 (*a*) of these Rules.

O 5. If required the Committee may hold additional sessions on the call of its Chairman or the Director-General or on request submitted in writing to the Director-General by a majority of the members of the Committee.

O 6. The Committee shall:

(*a*) keep under review commodity problems of an international character affecting production, trade, distribution, consumption and related economic matters;

(*b*) prepare a factual and interpretative survey of the world commodity situation, which may be made available directly to Member Nations;

(*c*) report and submit suggestions to the Council on policy issues arising out of its deliberations. The reports of the Committee and its subsidiary bodies shall be made available to Member Nations for their information.

O 7. The Director-General or his representative shall participate in all meetings of the Committee and may be accompanied by such officers of the staff of the Organization as he may designate.

par le Président du Conseil pour qu'elle puisse être communiquée dans la matinée du jour précédant celui fixé pour l'élection. Un Etat Membre peut lui-même faire acte de candidature. Les Etats Membres dont la candidature a été proposée doivent indiquer s'ils sont disposés le cas échéant à accepter leur mandat.

3. Les dispositions relatives au vote qui sont énoncées à l'Article XII du présent Règlement s'appliquent *mutatis mutandis* à l'élection des membres du Comité.

4. Le Comité fixe la date et le lieu de ses sessions. Il tient normalement, au cours de chaque période biennale, trois sessions qui sont convoquées par le Directeur général en consultation avec le Président du Comité. L'une de ces sessions a lieu assez longtemps avant celle que le Conseil tient à une époque correspondant approximativement à la moitié de l'intervalle des sessions ordinaires de la Conférence, pour que le rapport du Comité puisse être communiqué aux membres du Conseil, conformément aux dispositions du paragraphe 7 *a*) de l'Article XXVI du présent Règlement.

5. Si cela est nécessaire, le Comité peut tenir d'autres sessions, soit sur convocation de son Président ou du Directeur général, soit sur demande écrite adressée au Directeur général par une majorité des membres du Comité.

6. Les fonctions du Comité sont les suivantes:

a) suivre l'évolution des problèmes de produits de caractère international affectant la production, le commerce, la distribution et la consommation, ainsi que les questions connexes;

b) préparer une étude qui comprenne un exposé de fait et une interprétation de la situation mondiale des produits. étude qui peut être communiquée directement aux Etats Membres;

c) faire rapport et soumettre des suggestions au Conseil en ce qui concerne les questions de principe soulevées par ses délibérations. Les rapports du Comité des produits et de ses organes subsidiaires sont communiqués aux Etats Membres pour leur information.

7. Le Directeur général ou son représentant participe à toutes les séances du Comité et peut se faire accompagner de tels membres du personnel de l'Organisation qu'il désigne.

fije al Presidente del Consejo para poder darlas a conocer en la mañana anterior al día fijado para la elección. Cualquier Estado Miembro podrá proponerse como candidato. Los Estados Miembros propuestos deberán declarar que se hallan dispuestos a desempeñar el cargo si resultaren elegidos.

3. Lo dispuesto sobre votaciones en el Artículo XII de este Reglamento se aplicará por analogía a la elección de los miembros del Comité.

4. El Comité fijará la fecha y lugar de sus períodos de sesiones. Normalmente, celebrará tres en cada bienio, los cuales serán convocados por el Director General en consulta con el Presidente del Comité. Uno de ellos será convocado con antelación suficiente al que deberá celebrar el Consejo a la mitad aproximadamente del intervalo entre los ordinarios de la Conferencia, al objeto de que el informe del Comité pueda notificarse a los miembros del Consejo conforme a lo dispuesto en el Artículo XXVI-7 (*a*) del presente Reglamento.

Si es menester, el Comité podrá celebrar reuniones adicionales, convocado por su Presidente o por el Director General o cuando lo pidan por escrito a este último la mayoría de sus miembros.

6. El Comité deberá:

a) mantener en examen los problemas de carácter internacional que afecten a la producción, comercio, distribución y consumo de los productos básicos, así como las cuestiones con ellos relacionadas;

b) preparar un estudio documentado y analítico de la situación de los productos en el mundo, el cual podrá darse a conocer directamente a los Estados Miembros;

c) rendir informes y hacer propuestas al Consejo sobre las cuestiones de política suscitadas en el curso de sus deliberaciones. Los informes del Comité y de sus órganos auxiliares serán dados a conocer a los Estados Miembros a título informativo.

7. El Director General, o su representante, participará en todas las reuniones del Comité, pudiendo hacerse acompañar de los funcionarios de la Organización que designe a este efecto.

8. The Committee may adopt and amend its own rules of procedure which shall be consistent with the Constitution and the Rules adopted by the Conference.

9. The Committee may when necessary establish sub-committees, subsidiary working parties or commodity study groups, subject to the necessary funds being available in the relevant chapter of the approved budget of the Organization, and may include in the membership of such sub-committees or subsidiary working parties Member Nations that are not members of the Committee and Associate Members. The membership of commodity study groups established by the Committee may include nations which, while not Member Nations or Associate Members of the Organization, are members of the United Nations.

10. The subsidiary bodies referred to in the preceding paragraph may adapt and amend their own rules of procedure which shall be approved by the Committee on Commodity Problems and shall be consistent with the Rules of the Committee.

Add a new Rule XXXI (Committee on Constitutional and Legal Matters) as follows:

1. The Council, at its session immediately following the regular session of the Conference shall, in accordance with the provisions of paragraph 6 of Article V of the Constitution, appoint a Committee on Constitutional and Legal Matters composed of not more than seven Member Nations. The term of office of the Committee shall expire at the end of the following session of the Council but may be extended for a further period by a decision of the Council.

2. Nomination of any candidate for election to the Committee shall be submitted in writing by one or more Member Nations to the Secretary-General by a deadline to be determined by the Chairman of the Council in time to be circulated on the morning preceding the day set for the election. A Member Nation may nominate itself. Member Nations nominated shall signify their willingness to serve on the Committee if elected. The provisions on voting arrangements of Rule XII of these Rules shall apply *mutatis mutandis* to the election of Members of the Committee.

8. Le Comité adopte et amende son propre règlement intérieur, qui doit être en harmonie avec l'Acte constitutif et avec le Règlement intérieur adopté par la Conférence.

9. Le Comité peut, si cela est nécessaire, constituer des sous-comités, des groupes de travail subsidiaires ou des groupes d'étude de produits, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles dans le chapitre pertinent du budget approuvé de l'Organisation; il peut inclure, dans ces sous-comités ou groupes de travail subsidiaires, des Etats Membres qui ne sont pas membres du Comité et des Membres associés. Les groupes d'étude de produits créés par le Comité peuvent comprendre des nations qui, sans être Membres ni Membres associés de l'Organisation, font partie des Nations Unies.

10. Les organes subsidiaires visés au paragraphe précédent peuvent adopter et amender leur propre règlement intérieur, qui doit être approuvé par le Comité des produits et être en harmonie avec le Règlement intérieur du Comité.

Insérer le nouvel Article XXXI (Comité des questions constitutionnelles et juridiques ci-après):

1. A la session qu'il tient immédiatement après la session ordinaire de la Conférence, le Conseil nomme, conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'Article V de l'Acte constitutif, un Comité des questions constitutionnelles et juridiques composé de sept Etats Membres au plus. Le mandat du Comité expire à la fin de la session suivante du Conseil, mais ce dernier peut décider de le prolonger.

2. Toute proposition de candidature au Comité est soumise par écrit au Secrétaire général par un ou plusieurs Etats Membres dans les limites de temps prescrites par le Président du Conseil pour qu'elle puisse être communiquée dans la matinée du jour précédant celui fixé pour l'élection. Un Etat Membre peut lui-même faire acte de candidature. Les Etats Membres dont la candidature a été proposée doivent indiquer s'ils sont disposés le cas échéant à accepter leur mandat. Les dispositions relatives au vote qui sont énoncées à l'Article XII du présent Règlement s'appliquent *mutatis mutandis* à l'élection des membres du Comité.

8. El Comité podrá aprobar y modificar su propio reglamento, que deberá estar de acuerdo con la Constitución y el Reglamento aprobado por la Conferencia.

9. El Comité podrá crear, cuando sea necesario, subcomités, grupos auxiliares de trabajo o grupos de estudio sobre productos, siempre que para ello se cuente con fondos disponibles en el capítulo correspondiente del presupuesto aprobado de la Organización, e incluir entre los componentes de esos subcomités o grupos auxiliares de trabajo a Estados Miembros que no lo sean del Comité y a Miembros Asociados. En los grupos de estudio sobre productos que establezca el Comité podrán figurar países que no siendo Estados Miembros ni Miembros Asociados de la Organización, sean miembros de las Naciones Unidas.

10. Los órganos auxiliares a que se alude en el párrafo anterior podrán formular y reformar sus propios reglamentos, los cuales deberán ser aprobados por el Comité y estar de acuerdo con el reglamento de éste.

Añádase un nuevo Artículo XXXI (Comité de Cuestiones Constitucionales y Jurídicas):

1. El Consejo, en su período de sesiones inmediatamente posterior al ordinario de la Conferencia, nombrará, de acuerdo con el párrafo 6 del Artículo V de la Constitución, un Comité de Cuestiones Constitucionales y Jurídicas, integrado como máximo por siete Estados Miembros. Su mandato expirará al final del siguiente período de sesiones del Consejo, pudiendo ser prorrogado por un nuevo período por acuerdo de éste.

2. Las propuestas de candidaturas para el Comité las presentarán por escrito uno o más Estados Miembros al Secretario General con el margen de tiempo que fije el Presidente del Consejo para poder darlas a conocer en la mañana anterior al día señalado para la elección. Cualquier Estado Miembro podrá proponerse como candidato. Los Estados Miembros propuestos deberán declarar que se hallan dispuestos a desempeñar el cargo si resultaren elegidos.

3. The Committee shall hold sessions, in accordance with decisions of the Council, to consider specific items referred to it by the Council which may arise out of:

(*a*) the application or interpretation of the Constitution, Rules adopted by the Conference and Financial Regulations or amendments thereto;

(*b*) the formulation, adoption, entry into force and interpretation of multilateral conventions and agreements concluded under Article XIV of the Constitution;

(*c*) the formulation, adoption, entry into force and interpretation of agreements to which the Organization is a party under Articles XIII and XV of the Constitution;

(*d*) any other problems relating to conventions and agreements concluded under the aegis of the Organization or to which the Organization is a party;

(*e*) the establishment of commissions and committees under Article VI of the Constitution including their membership, terms of reference, reporting procedures and rules of procedure;

(*f*) matters relating to membership in the Organization and its relations with nations;

(*g*) the desirability of requesting advisory opinions from the International Court of Justice in accordance with paragraph 2 of Article XVII of the Constitution or with the Statute of the Administrative Tribunal of the International Labour Organization;

(*h*) the policy regarding privileges and immunities to be sought from host governments for regional offices, conferences and meetings;

(*i*) problems relating to elections and procedure for nominations;

(*j*) standards for credentials and full powers;

(*k*) reports on the status of conventions and agreements provided for in Rule XXI paragraph 5 of these Rules;

3. Le Comité se réunit sur décision du Conseil pour examiner des questions déterminées qui lui sont soumises par le Conseil et qui peuvent intéresser les domaines suivants:

a) application ou interprétation de l'Acte constitutif, du présent Règlement et du Règlement financier, ou des amendements à ces textes;

b) établissement, adoption, entrée en vigueur et interprétation des conventions et accords multilatéraux conclus en vertu de l'Article XIV de l'Acte constitutif;

c) établissement, adoption, entrée en vigueur et interprétation des accords auxquels l'Organisation est partie en vertu des Articles XIII et XV de l'Acte constitutif;

d) tous autres problèmes ayant trait aux conventions et accords conclus sous l'égide de l'Organisation ou auxquels l'Organisation est partie;

e) constitution de commissions et comités en vertu de l'Article VI de l'Acte constitutif, y compris leur composition, leur mandat, les modalités selon lesquelles ils font rapport et leur règlement intérieur;

f) problèmes ayant trait à la qualité de membre de l'Organisation et aux relations de l'Organisation avec les Etats;

g) opportunité de solliciter des avis consultatifs de la Cour internationale de justice, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article XVII de l'Acte constitutif, ou conformément au Statut du Tribunal administratif de l'Organisation internationale du travail;

h) politique en matière de privilèges et immunités à obtenir des gouvernements hôtes, en ce qui concerne les bureaux régionaux, conférences et réunions;

i) problèmes ayant trait aux élections et aux méthodes de présentation de candidatures;

j) normes applicables en matière de pouvoirs et de pleins pouvoirs;

k) rapports sur le statut des conventions et accords prévus à l'Article XXI, paragraphe 5, du présent Règlement;

3. El Comité celebrará períodos de sesiones, de acuerdo con lo que resuelva el Consejo, para tratar los temas específicos que éste le encomiende, suscitados por:

a) la aplicación o interpretación de la Constitución, del Reglamento aprobado por la Conferencia y del Reglamento Financiero, o la reforma de dichos textos;

b) la formulación, aprobación, entrada en vigor e interpretación de las convenciones y acuerdos multilaterales suscritos en virtud del Artículo XIV de la Constitución;

c) la formulación, aprobación, entrada en vigor e interpretación de acuerdos en que participe la Organización en virtud de los Artículos XIII y XV de la Constitución;

d) cualesquiera otros problemas relativos a las convenciones y acuerdos concertados bajo la égida de la Organización o en que ésta participe;

e) el establecimiento de comisiones y comités al amparo del Artículo VI de la Constitución, comprendida su composición, atribuciones, presentación de informes y reglamentos;

f) los asuntos relacionados con la pertenencia a la Organización y con las relaciones de ésta con las naciones;

g) la conveniencia de solicitar dictámenes de la Corte Internacional de Justicia, de conformidad con el párrafo 2 del Artículo XVII de la Constitución, o con el Estatuto del Tribunal Administrativo de la Organización Internacional del Trabajo;

h) el criterio que debe seguirse respecto a las prerrogativas e inmunidades que han de solicitarse de los gobiernos de los países en que tienen su sede las oficinas regionales o en donde se celebren conferencias y reuniones;

i) problemas relacionados con elecciones y sistemas de presentación de candidaturas;

j) normas respecto a credenciales y plenos poderes;

k) informes acerca de la situación de convenciones y acuerdos, según prevé el párrafo 5 del Artículo XXI de este Reglamento.

(*l*) policy aspects of relations with international governmental or non-governmental organizations, national institutions, or private persons.

When the Committee is in session, the Director-General, after consultation with the Chairman of the Committee, may seek the Committee's advice on matters of a constitutional or legal character.

O 4. The Committee shall at each of its sessions elect a Chairman and a Vice-Chairman from among its members.

O 5. The meetings of the Committee shall be held in private unless otherwise determined by the Committee.

O 6. The Committee may adopt and amend its own rules of procedure which shall be consistent with the Constitution and the Rules adopted by the Conference.

Rules XXVII to XXXIV are to be renumbered XXXII to XXXIX.

In Rule XXXII (Commissions, Committees and Working Parties), the reference appearing in paragraph 2 is to be changed from " Rule XXVI, paragraph 1 (*d*) " *to* " Rule XXV, paragraph 1 (*e*) (*v*) *of these Rules*".

In Rule XXXIII, paragraph 1, replace sub-paragraph (a) by the following text:

E (*a*) Whenever the office of the Director-General is vacant, or notice is received of a pending vacancy, the appointment of a new Director-General shall be placed on the agenda of the next Session of the Conference which opens not less than ninety days from the occurrence or notice of the pending vacancy. Nominations validly made in accordance with Rule XII-5 of these Rules shall be communicated to the Secretary-General by the date set by the Council. The Secretary-General shall circulate these nominations to all Member Governments and Associate Members by the date likewise set by the Council. As soon as possible after the opening of the Conference Session, the General Committee shall determine and announce the date of the election.

In Rule XXXIV (Functions of the Director-General), replace paragraph 2 by the following text:

l) problèmes de principe posés par les relations avec des organisations internationales gouvernementales ou non gouvernementales, des institutions nationales ou des particuliers.

Quand le Comité est en session, le Directeur général peut, après avoir consulté le Président du Comité, demander l'avis de ce dernier sur des questions de nature constitutionnelle ou juridique.

4. A chacune de ses sessions, le Comité élit parmi ses membres un président et un vice-président.

5. Les séances du Comité sont privées, à moins qu'il n'en décide autrement.

6. Le Comité peut adopter et amender son propre règlement intérieur, qui doit être en harmonie avec l'Acte constitutif et avec le présent Règlement.

Les Articles XXVII à XXXIV sont renumérotés de XXXII à XXXIX.

Article XXXII (Commissions, comités et groupes de travail): dans le paragraphe 2, remplacer la référence au « paragraphe 1 *d*) de l'Article XXVI du Règlement intérieur » *par*: « paragraphe 1 *e*) *v*) de l'Article XXV du présent Règlement ».

Article XXXIII (Nomination du Directeur général): modifier comme suit l'alinéa a) du paragraphe 1:

a) Lorsque le poste de Directeur général est vacant ou lorsqu'avis a été notifié d'une vacance prochaine de ce poste, la nomination d'un nouveau Directeur général figure à l'ordre du jour de la première session de la Conférence tenue 90 jours au moins après la vacance ou l'avis de vacance. Des propositions de candidatures, faites dans les formes requises par les dispositions du paragraphe 5 de l'Article XII du présent Règlement, sont communiquées au Secrétaire général dans des délais fixés par le Conseil. Le Secrétaire général fait part de ces propositions de candidatures à tous les Etats Membres et Membres associés, dans des délais également fixés par le Conseil. Aussitôt que possible après l'ouverture de la session de la Conférence, le Bureau fixe et annonce la date de l'élection.

Article XXXIV (Fonctions du Directeur général): modifier comme suit le paragraphe 2:

l) aspectos políticos de las relaciones con organizaciones internacionales, gubernamentales o no gubernamentales, entidades nacionales o personas privadas.

Cuando el Comité se halle reunido, el Director General, después de oído el presidente, podrá solicitar la opinión de aquél sobre asuntos de carácter constitucional o jurídico.

4. El Comité, en cada uno de sus períodos de sesiones, elegirá entre sus miembros un presidente y un vicepresidente.

5. El Comité celebrará sus sesiones a puerta cerrada, a menos que decida lo contrario.

6. El Comité podrá formular y reformar su propio reglamento, que deberá estar de acuerdo con la Constitución y con el Reglamento aprobado por la Conferencia.

Los Artículos del XXVII al XXXIV se numerarán de nuevo del XXXII al XXXIX.

En el Artículo XXXII (Comisiones, comités y grupos de trabajo), la referencia que aparece en el párrafo 2 al « párrafo 1 (*d*) del Artículo XXVI » *debe decir*: « Párrafo 1 (*e*) (*v*) del Artículo XXV de este Reglamento ».

En el párrafo 1 del Artículo XXXIII, sustitúyase el apartado (a) por el texto que sigue:

a) Cuando el puesto de Director General se encuentre vacante o se reciba notificación de que quedará vacante, se incluirá la designación de un nuevo Director General en el programa del período de sesiones de la Conferencia que se inaugure 90 días después, por lo menos, de haber ocurrido la vacante o de haberse recibido la notificación respectiva. Se comunicarán al Secretario General, en la fecha fijada por el Consejo, las propuestas de candidaturas hechas válidamente con arreglo al Artículo XII-5 de este Reglamento. El Secretario General notificará estas propuestas a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados en la fecha fijada igualmente por el Consejo. El Comité General fijará y anunciará la fecha de la elección con la mayor prontitud posible después de la apertura del período de sesiones de la Conferencia.

En el Artículo XXXIV (Funciones del Director General) se sustituirá el párrafo 2 por el texto siguiente:

2. In particular, the Director-General shall, in accordance with these Rules and the Financial Regulations and provided that he reports to the Council or Conference as appropriate on all matters involving policy issues:

(*a*) be responsible for the internal administration of the Organization and for the appointment and discipline of the staff;

(*b*) convene the sessions of the Conference and Council;

(*c*) publish annually and communicate to Member Nations and Associate Members a detailed world survey of the state of food and agriculture;

(*d*) present a report on the work of the Organization at each regular session of the Conference;

(*e*) carry out the duties with regard to conventions and agreements laid down in these Rules;

(*f*) receive applications for admission to the Organization;

(*g*) prepare, in the light of guidance given by the Conference at previous sessions, by commissions or committees of the Conference and by the Council, regional or other technical conferences, the draft Program of Work and Budget of the Organization and submit them to the Conference after having consulted the appropriate organs of the Organization;

(*h*) prepare and submit the accounts of the Organization;

(*i*) prepare a report on the state of food and agriculture for submission to the regular session of the Conference as provided in Rule II-2 (*c*) (*i*);

(*j*) request and receive payments of contributions of Member Nations and Associate Members and report thereon;

(*k*) conduct the relations of the Organization with other international organizations, and provide liaison with intergovernmental commodity bodies and with United Nations agencies;

2. En particulier, le Directeur général, conformément au présent Règlement et au Règlement financier et sous réserve de faire rapport au Conseil ou à la Conférence, selon le cas, sur tous les points qui soulèvent des questions de principe:

a) est responsable de l'administration interne de l'Organisation, de l'engagement et de la discipline du personnel;

b) convoque les sessions de la Conférence et du Conseil;

c) publie annuellement et communique aux Etats Membres et aux Membres associés une étude détaillée sur la situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture;

d) présente, à chaque session ordinaire de la Conférence, un rapport sur les travaux de l'Organisation;

e) s'acquitte des obligations stipulées dans le présent Règlement en matière de conventions et accords;

f) reçoit les demandes d'admission à l'Organisation;

g) prépare, à la lumière des directives formulées par la Conférence, par ses commissions ou comités, par le Conseil et par des conférences régionales ou autres conférences techniques, le projet de programme de travail et de budget de l'Organisation et le soumet à la Conférence après avoir consulté les organes compétents de l'Organisation;

h) prépare et soumet les comptes de l'Organisation;

i) prépare, au sujet de la situation de l'alimentation et de l'agriculture, un rapport à soumettre à la session ordinaire de la Conférence, conformément au paragraphe 2 *c*) *i*) de l'Article II du présent Règlement;

j) demande et perçoit les contributions financières des Etats Membres et des Membres associés et fait rapport à ce sujet;

k) dirige les rapports de l'Organisation avec les autres organisations internationales, assure la liaison avec les organismes intergouvernementaux de produits et avec les institutions des Nations Unies;

2. En particular, el Director General, de acuerdo con este Reglamento y con el Reglamento Financiero, y en la inteligencia de que siempre que se suscite una cuestión de carácter político la pondrá en conocimiento de la Conferencia o el Consejo:

a) será responsable del régimen interior de la Organización así como del nombramiento y disciplina del personal;

b) convocará los períodos de sesiones de la Conferencia y del Consejo;

c) publicará y comunicará todos los años a los Estados Miembros y Miembros Asociados un estudio en detalle sobre el estado mundial de la agricultura y la alimentación;

d) presentará un informe sobre el trabajo de la Organización en cada período ordinario de sesiones de la Conferencia;

e) cumplirá las obligaciones que se establecen en este Reglamento respecto a convenciones y acuerdos;

f) recibirá las solicitudes de ingreso en la Organización;

g) preparará y someterá a la aprobación de la Conferencia, una vez consultados los órganos competentes de la Organización, el proyecto de programa de labores y presupuesto de ésta, en vista de las orientaciones dadas por aquélla en períodos de sesiones anteriores y por las comisiones o comités de la Conferencia y del Consejo, las conferencias regionales u otras de carácter técnico;

h) preparará y presentará las cuentas de la Organización;

i) preparará un informe sobre el estado de la agricultura y la alimentación para presentarlo en el período ordinario de sesiones de la Conferencia, según lo dispuesto en el Artículo II-2 (*c*) (*i*) de este Reglamento;

j) solicitará y recibirá el pago de las cuotas de los Estados Miembros y de los Miembros Asociados e informará sobre la cuestión;

k) dirigirá las relaciones de la Organización con otras organizaciones internacionales, estableciendo el enlace con las entidades intergubernamentales interesadas en productos básicos y con los organismos de las Naciones Unidas;

(*l*) perform such other duties as are provided for in these Rules and the Financial Regulations, or any other rules and regulations from time to time in force.

At the end of Rule XXXIV, add a new paragraph 4 as follows: *

O

4. When determining the site of a session of bodies established under Articles VI or XIV of the Constitution, the Director-General should be satisfied that the host-government is willing to grant to all delegates, representatives, experts, observers and members of the Secretariat of the Organization, attending such a session, the immunities that are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the session.

O

In paragraph 2 of Rule XXXVI (Provisions relating to Staff), replace the word "Council" *by words* "Finance Committee" *in the first sentence, and in paragraph 4 add the words* "of this Rule" *after the words* "paragraph 1".

l) accomplit les autres tâches prévues par le présent Règlement et par le Règlement financier, ou par tout règlement qui pourrait être adopté.

Ajouter, à la fin de l'Article XXXIV, le nouveau paragraphe 4 ci-après:*

4. Lorsqu'il arrête le lieu où se tiendra une session de l'un des organismes créés en vertu des Articles VI ou XIV de l'Acte constitutif, le Directeur général s'assure que le gouvernement hôte est disposé à accorder à tous les délégués, représentants, experts, observateurs et membres du Secrétariat de l'Organisation, participant à la session, les immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance les fonctions qu'ils sont appelés à remplir à l'occasion de la session.

Article XXXVI (Dispositions relatives au personnel): *remplacer* « Conseil » *par* « Comité financier » *dans la première phrase du paragraphe 2 et ajouter les mots* « du présent Article » *après* « du paragraphe 1 » *au début du paragraphe 4.*

l) cumplirá los deberes prescritos en este Reglamento y en el Reglamento Financiero o en las disposiciones que se pongan en vigor.

Al final del Artículo XXXIV, añádase el siguiente párrafo 4: *

4. Al fijar el lugar en que haya de celebrarse un período de sesiones de los organismos creados en virtud de los Artículos VI o XIV de la Constitución, el Director General se cerciorará debidamente de que el gobierno del país en que se celebre la reunión está dispuesto a conceder a todos los delegados, representantes, expertos, observadores y funcionarios de la Secretaría de la Organización que asistan a ella cuantas prerrogativas e inmunidades sean necesarias para el ejercicio independiente de sus funciones en conexión con la reunión proyectada.

En la primera frase del párrafo 2 del Artículo XXXVI (Disposiciones relativas al personal), sustitúyase la palabra « Consejo » *por las palabras* « Comité de Finanzas » *y en el párrafo 4 se añadirán los términos* « de este Reglamento » *después de la palabras* « párrafo 1 ».

FINANCIAL REGULATIONS

B

Regulation II (The Financial Period) is to be replaced by the following text:

2.1 The financial period shall be two calendar years in accordance with Article XVIII.4 of the Constitution.

B

Regulation III (The Budget) is to be replaced by the following text:

3.1 The budget estimates shall be prepared by the Director-General.

3.2 The estimates shall cover income and expenditures for the financial period to which they relate, and shall be presented in U.S. dollars.

RÈGLEMENT FINANCIER

Article II (Exercice financier): *modifier comme suit le texte de cet Article*:

2.1 L'exercice financier comprend deux années civiles, conformément au paragraphe 4 de l'Article XVIII de l'Acte constitutif.

Article III (Budget): *modifier comme suit le texte de cet Article*:

3.1 Les prévisions budgétaires sont préparées par le Directeur général.

3.2 Les prévisions portent sur les recettes et les dépenses de l'exercice financier auquel elles se rapportent et sont exprimées en dollars des Etats-Unis.

REGLAMENTO FINANCIERO

El actual texto del Artículo II (El ejercicio económico) queda sustituído por el siguiente:

2.1 El ejercicio económico comprenderá dos años civiles, de conformidad con el Artículo XVIII.4 de la Constitución.

El actual texto del Artículo III (El presupuesto) queda sustituído por el siguiente:

3.1 El proyecto de presupuesto será preparado por el Director General.

3.2 El proyecto de presupuesto comprenderá los ingresos y gastos correspondientes al ejercicio económico a que se refiera y las cifras serán expresadas en dólares de los Estados Unidos de América.

* "The Delegates for France, Japan and the United States of America reserved their position with respect to this provision and the Delegate for the United Kingdom wished to record his understanding that the immunities to be granted would not go beyond those provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies as applicable to FAO."

* Les délégués de la France, du Japon et des Etats-Unis d'Amérique ont réservé leur position en ce qui concerne cette disposition et le délégué du Royame-Uni a fait inscrire au procès-verbal qu'il l'interprétait comme signifiant que les immunités à accorder n'iraient pas au-delà de celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées telle qu'elle s'applique à la FAO.

* Los delegados de Francia, Japón y los Estados Unidos de América manifestaron que reservaban su actitud frente a esta disposición y el delegado del Reino Unido pidió que se hiciera constar su interpretación en el sentido de que las inmunidades que hayan de ser concedidas no excederán las previstas en la Convención sobre las Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados, en la medida en que sean aplicables a la FAO.

3.3 The budget estimates shall be divided by function into chapters, and where necessary into sub-chapters; chapters and sub-chapters shall be divided by object of expenditure into articles and where necessary into sub-articles. The budget estimates shall include the Program of Work for the financial period, such information, annexes and explanatory statements as may be requested on behalf of the Conference or the Council, and such further annexes or statements as the Director-General may deem appropriate.

3.4 The Director-General shall submit to the regular session of the Conference detailed budget estimates for the ensuing financial period. The estimates shall be despatched to all Member Nations and Associate Members not less than 60 days before the date fixed for the opening of the session.

3.5 The Director-General shall arrange for the draft budget to be considered by the Council not less than 90 days before the date fixed for the opening of the regular session of the Conference.

3.6 The Council shall prepare a report to the Conference on the estimates submitted by the Director-General. This report shall be transmitted to all Member Nations and Associate Members at the same time as the estimates.

3.7 The budget for the ensuing financial period shall be adopted by the Conference at its regular session, after due consideration of the estimates.

3.8 Supplementary estimates to cover emergency expenditure in accordance with Regulation 6.3 may be submitted by the Director-General when and as he may deem necessary.

3.9 The Director-General shall prepare supplementary estimates in a form consistent with the estimates for the financial period and shall submit such estimates to the Conference and to the Council. The Council shall review such estimates and report thereon to the Conference.

B *In paragraph 4.1 of Regulation IV (Appropriations) the words* " for the ensuing first financial year " *appearing in the first sub-paragraph shall be replaced by*

3.3. Les prévisions budgétaires sont divisées, d'après les fonctions de l'Organisation, en chapitres, et, lorsqu'il y a lieu, en sous-chapitres; les chapitres et sous-chapitres, sont divisés, d'après l'objet des dépenses, en articles et, lorsqu'il y a lieu, en sous-articles. Les prévisions budgétaires sont accompagnées du programme de travail pour l'exercice financier, des renseignements, annexes explicatives ou exposés circonstanciés qui peuvent être demandés au nom de la Conférence et du Conseil, ainsi que de toutes autres annexes et notes que le Directeur général peut juger utiles.

3.4 Le Directeur général présente à la session ordinaire de la Conférence des prévisions budgétaires détaillées pour l'exercice financier suivant. Ces prévisions sont envoyées à tous les Etats Membres et Membres associés 60 jours au moins avant la date fixée pour l'ouverture de la session.

3.5 Le Directeur général prend les dispositions nécessaires pour que le projet de budget soit examiné par le Conseil 90 jours au moins avant la date fixée pour l'ouverture de la session ordinaire de la Conférence.

3.6 Le Conseil prépare un rapport à la Conférence sur les prévisions présentées par le Directeur général. Ce rapport est transmis à tous les Etats Membres et Membres associés en même temps que les prévisions.

3.7 Au cours de sa session ordinaire et après avoir dûment examiné les prévisions, la Conférence vote le budget de l'exercice financier suivant.

3.8 Le Directeur général peut présenter, s'il le juge nécessaire, une demande de crédits supplémentaires destinés à couvrir des dépenses de caractère exceptionnel conformément aux dispositions du paragraphe 6.3 du présent Règlement.

3.9 Le Directeur général soumet les prévisions supplémentaires à la Conférence et au Conseil dans la même forme que les prévisions pour l'exercice financier. Le Conseil examine ces prévisions supplémentaires et fait rapport à la Conférence.

Articles IV (Crédits), paragraphe 4.1 : remplacer « pour le premier exercice financier » *par* « pour l'exercice financier » *à l'alinéa a) et supprimer l'alinéa b).*

3.3 El proyecto de presupuesto estará dividido por funciones en capítulos, y cuando sea necesario, subcapítulos; los capítulos y subcapítulos se dividirán, con arreglo a la finalidad de los gastos, en artículos y, de ser necesario, en subartículos. El proyecto de presupuesto incluirá el programa de labores del correspondiente ejercicio económico y los datos, anexos y exposiciones explicativas que hayan sido solicitados en nombre de la Conferencia y del Consejo, así como los anexos y exposiciones adicionales que considere pertinentes el Director General.

3.4 El Director General presentará a la Conferencia, en cada uno de sus períodos ordinarios de sesiones, un proyecto detallado de presupuesto para el ejercicio económico siguiente. El proyecto de presupuesto será remitido a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados por lo menos 60 días antes de la fecha fijada para la apertura del período de sesiones.

3.5 El Director General tomará las disposiciones necesarias para que el Consejo examine el proyecto de presupuesto por lo menos 90 días antes de la fecha fijada para la apertura del período ordinario de sesiones de la Conferencia.

3.6 El Consejo preparará un informe a la Conferencia sobre los proyectos de presupuesto presentados por el Director General. Este informe será remitido a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados junto con los proyectos aludidos.

3.7 El presupuesto para el ejercicio económico siguiente será aprobado por la Conferencia en su período ordinario de sesiones, después de haber hecho el debido examen del proyecto respectivo.

3.8 El Director General podrá presentar proyectos de presupuesto suplementarios con el Artículo 6.3.

3.9 El Director General preparará los proyectos de presupuestos suplementarios en forma congruente con el proyecto de presupuesto para el mismo ejercicio económico, y los presentará a la Conferencia y al Consejo. Este examinará tales proyectos e informará a la Conferencia.

En el primer apartado del párrafo 1 del Artículo IV (Consignación de créditos) las palabras: « el primer ejercicio económico inmediato » *quedan sustituídas por* « el

the words " for the ensuing financial period ", *and the second sub-paragraph shall be deleted.*

In the first sentence of paragraph 4.2 of Regulation IV, replace the word " year " *by the word* " period ".

Paragraphs 4.3 to 4.5 are to be replaced by the following texts:

B

4.3 Such portion of appropriations as may be required to meet the outstanding legal obligations as at the last day of the financial period shall remain available for twelve months, at the end of which period any remaining balances shall be credited to Miscellaneous Income of the current financial period. Any obligations remaining a valid claim at that time shall be charged against the appropriations of the current financial period.

O

4.4 (*a*) Transfers within the same chapter of the budget may be effected by the Director-General who shall report thereon to the Finance Committee.

(*b*) (i) Transfers from one chapter of the budget to another relating to expenditures which would not involve additional financial obligations for Member Nations and Associate Members, either current or future, may be effected by the Director-General after having obtained the approval of the Finance Committee or by the Council between sessions of the Finance Committee.

(ii) Transfers from one chapter of the budget to another other than those for which the Finance Committee has authority may be effected by the Director-General after having obtained the approval of the Council.

(*c*) (i) The expenditure of any sum (or part thereof) which may have been voted in the budget to cover unforeseen contingencies may be effected by the Director-General.

(ii) Any savings which accrue during the operations of a financial period may be transferred by the Director-General to the Contingencies Chapter. The transfer of such savings from Contingencies shall be

ejercicio económico siguiente », *suprimiéndose totalmente el segundo apartado de dicho párrafo.*

(*La corrección en el párrafo 4.2 no es aplicable al texto español*).

Modifier comme suit les paragraphes 4.3 à 4.5 de l'Article IV:

4.3 La part des crédits qui peut être nécessaire pour couvrir les dépenses engagées et non liquidées à la fin d'un exercice financier reste disponible pendant une période de douze mois, à l'expiration de laquelle les soldes de crédits non utilisés sont portés au compte Recettes accessoires de l'exercice en cours. Tout engagement qui n'aura pas été liquidé alors et pour lequel subsistera une obligation sera imputé sur les crédits de l'exercice financier en cours.

4.4 *a*) Le Directeur général peut effectuer des virements à l'intérieur d'un même chapitre du budget; il rend compte de ces virements au Comité financier.

b) i) Le Directeur général, après avoir obtenu l'approbation du Comité financier ou du Conseil, dans l'intervalle des sessions du Comité financier, peut procéder à des virements entre chapitres du budget pour des dépenses qui n'entraînent et n'entraîneront pas de nouvelles obligations financières pour les Etats Membres et les Membres associés.

ii) Le Directeur général peut, après avoir obtenu l'approbation du Conseil, procéder à des virements entre chapitres du budget autres que ceux pour lesquels le Comité financier est compétent.

c) i) Le Directeur général peut utiliser en tout ou partie tout crédit voté au budget pour couvrir les imprévus.

ii) Le Directeur général peut virer au Chapitre Imprévus toute somme économisée au cours d'un exercice financier. Le virement de ces sommes à partir dudit Chapitre est soumis à l'approbation du Comité financier ou

El texto actual de los párrafos 4.3 a 4.5 queda sustituído por el siguiente:

4.3 La parte de los créditos consignados que se necesite para cubrir las obligaciones legales pendientes el último día del ejercicio económico permanecerá disponible durante 12 meses, al cabo de los cuales todo saldo pendiente se acreditará a los Ingresos Diversos del ejercicio económico en curso. Toda obligación que conserve aún su validez se cargará a los créditos del ejercicio económico corriente.

4.4 *a*) El Director General podrá efectuar transferencias dentro de un mismo capítulo del presupuesto, informando oportunamente al Comité de Finanzas.

b) i) las transferencias de un capítulo a otro del presupuesto relativas a gastos que no entrañen obligaciones corrientes o futuras, para los Estados Miembros y Miembros Asociados, podrá efectuarlas el Director General previa aprobación del Comité de Finanzas, o del Consejo en los intervalos entre los períodos de sesiones del Comité.

ii) las transferencias de un capítulo a otro del presupuesto que no estén comprendidas en la esfera de competencia del Comité, podrá efectuarlas el Director General previa aprobación del Consejo.

c) i) El Director General podrá gastar cualquier suma (o parte de la misma) que hubiera sido votada en el Presupuesto para cubrir imprevistos.

ii) Las economías que se acumulen durante un ejercicio económico podrán ser transferidas por el Director General al Capítulo de Imprevistos. La transferencia de dichas economías del capítulo de imprevistos estará sujeta

subject to the approval of the Finance Committee or of the Council as set out in Regulation 4.4 (*b*).

B

4.5 (*a*) The Director-General shall so apportion and manage appropriations made for the financial period as to ensure that adequate funds will be available to meet expenditures during the entire financial period, and that the obligations and expenditures follow, in general, the financial plans contemplated by the Program of Work and Budget approved by the Conference. There shall be no concentration of obligations or expenditure in any one calendar year, except as approved by the Conference, and under no circumstance shall any balance accruing during the financial period be used for any purpose which may involve additional obligations for Member Nations and Associate Members in future financial periods for the continuation of such projects or activities.

(*b*) The Finance Committee shall review annually the Director-General's fund allotment and apportionment controls to determine that they meet adequately the objectives of this regulation.

Regulation V (Provision of Funds) shall be replaced by the following text:

B

5.1 The appropriations for a financial period, subject to related adjustments effected in accordance with Regulation 5.2, shall be financed by annual contributions from Member Nations and Associate Members. Contributions from Member Nations shall be assessed in accordance with the scale of contributions determined by the Conference, which scale shall not include contributions from Associate Members. Contributions from Associate Members shall as far as feasible be calculated on the same basis as contributions from Member Nations, the amount thus obtained being reduced by four tenths to take account of the difference of status between Member Nations and Associate Members, and shall be credited to Miscellaneous Income. Pending receipt of contributions, appropriations may be fi-

du Conseil, comme le dispose l'Article 4.4 *b*).

4.5 *a*) Le Directeur général répartit et gère les crédits votés pour l'exercice financier de manière que des fonds suffisants soient disponibles pour faire face aux dépenses pendant la totalité de l'exercice financier et de manière que les engagements et les dépenses soient généralement conformes aux plans financiers envisagés dans le Programme de travail et le budget approuvés par la Conférence. Le Directeur général veille à ne pas concentrer les engagements ou les dépenses sur l'une quelconque des deux années, à moins que la Conférence ne l'y ait autorisé; il ne peut en aucun cas affecter aucun solde disponible au cours de l'exercice financier à des projets ou activités dont la poursuite entraînerait pour les exercices futurs d'autres obligations financières pour les Etats Membres et les Membres associés.

b) Le Comité financier examine chaque année la répartition et l'allocation des fonds effectuées par le Directeur général, afin de s'assurer qu'elles sont conformes aux objectifs du présent Article.

Article V (Constitution de fonds): modifier comme suit le texte de cet Article:

5.1 Les dépenses prévues au budget d'un exercice financier, compte tenu des ajustemments y relatifs qui sont effectués conformément aux dispositions du paragraphe 5.2, sont couvertes par les contributions annuelles des Etats Membres et des Membres associés. Les contributions des Etats Membres sont fixées d'après le barème des contributions établi par la Conférence, dans lequel il n'est pas tenu compte des contributions des Membres associés. Les contributions des Membres associés sont, dans la mesure du possible, calculées sur les mêmes bases que celles des Etats Membres, puis réduites des quatre dixièmes, pour tenir compte de la différence de statut entre les Etats Membres et les Membres associés, et elles sont inscrites au compte « Recettes accessoires ». En attendant le versement des contributions, les dé-

a la aprobación del Comité de Finanzas o del Consejo, según lo dispuesto en el párrafo 4.4 (*b*).

4.5 *a*) El Director General distribuirá y administrará las consignaciones del ejercicio económico en forma que se asegure la disponibilidad de fondos suficientes para atender a las obligaciones de todo el ejercicio económico y que las obligaciones y los gastos se ajusten, en general, a los planes financieros previstos en el Programa de Labores y Presupuesto aprobado por la Conferencia. No podrán concentrarse en un año civil obligaciones ni gastos, salvo que lo haya aprobado la Conferencia, ni podrá utilizarse en ningún caso un saldo acumulado durante el ejercicio económico para una finalidad que, al continuarse los proyectos o actividades que entrañe, pueda acarrear a los Estados Miembros y Miembros Asociados nuevas obligaciones en futuros ejercicios económicos.

b) El Comité de Finanzas examinará todos los años las medidas de control adoptadas por el Director General para la asignación y distribución de fondos, con objeto de comprobar si llenan de una manera adecuada los objetivos de este precepto.

El actual texto del Artículo V (Provisión de fondos) queda sustituído por el siguiente:

5.1 Las consignaciones de un ejercicio económico, habida cuenta de los ajustes pertinentes que se efectúen conforme a lo dispuesto en el párrafo 5.2, serán financiadas mediante las contribuciones anuales de los Estados Miembros y Miembros Asociados. Las cuotas de los Estados Miembros se calcularán con arreglo a la escala de prorrateo determinada por la Conferencia, escala en que no se incluirán las cuotas de los Miembros Asociados. Las cuotas de los Miembros Asociados se calcularán en lo posible con arreglo a la misma base que las cuotas de los Estados Miembros, reduciéndose la cantidad así obtenida en cuatro décimos, habida cuenta de la diferencia de condición jurídica entre los Estados Miembros y los Miembros Asociados, y se acreditarán a Ingresos Diversos. En espera de la recau-

nanced from the Working Capital Fund.

B 5.2 In the assessment of the contributions of Member Nations and Associate Members for each financial period adjustments shall be made in respect of:

(*a*) estimated Miscellaneous Income of the financial period in respect of which the assessment of contributions is being made;

(*b*) credits accruing to Member Nations as a result of the application of Financial Regulation 6.1 (*b*);

(*c*) supplementary appropriations for which contributions have not previously been assessed on the Member Nations and Associate Members.

B 5.3 For determining the annual contribution of each Member Nation and Associate Member, the assessment of each such Member Nation and Associate Member for the financial period shall be divided into two equal instalments, one of which shall be payable in the first calendar year and the other in the second calendar year of the financial period.

B 5.4 At the beginning of each calendar year the Director-General shall:

(*a*) inform Member Nations and Associate Members of their obligations in respect of annual contributions to the budget;

(*b*) inform Member Nations and Associate Members of their obligations in respect of advances to the Working Capital Fund;

(*c*) request Member Nations and Associate Members, as the case may be, to remit all contributions and advances due.

B 5.5 Contributions and advances shall be due and payable in full within 30 days of the receipt of the communication of the Director-General referred to in Regulation 5.4 above, or as of the first day of the calendar year to which they relate, whichever is the later. As of 1 January of the following calendar year, the unpaid balance of such contributions and advances shall be considered to be one year in arrears.

penses budgétaires peuvent être couvertes au moyen du Fonds de roulement.

5.2 Lors du calcul des contributions des Etats Membres et des Membres associés pour chaque exercice financier, il est procédé à des ajustements en fonction:

a) des recettes accessoires prévues pour l'exercice au titre duquel sont fixées les contributions;

b) des crédits revenant aux Etats Membres par suite de l'application des dispositions du paragraphe 1 *b*) de l'Article VI du présent Règlement;

c) des crédits supplémentaires pour lesquels les contributions des Etats Membres et des Membres associés n'ont pas été fixées précédemment.

5.3 La contribution annuelle des Etats Membres et des Membres associés est établie en divisant la contribution qui leur est fixée pour l'exercice financier en deux parts égales, dont l'une sera exigible la première année civile et l'autre la deuxième année civile de l'exercice financier.

5.4 Au début de chaque année civile, le Directeur général:

a) fait connaître aux Etats Membres et aux Membres associés le montant des sommes qu'ils ont à verser au titre des contributions annuelles au budget;

b) fait connaître aux Etats Membres et aux Membres associés le montant des sommes qu'ils ont à verser au titre des avances au Fonds de roulement;

c) invite les Etats Membres et les Membres associés à acquitter le montant de toutes contributions et avances dues.

5.5 Les contributions et avances sont dues et exigibles en totalité dans les 30 jours qui suivent la réception de la communication du Directeur général mentionnée au paragraphe 5.4 ci-dessus, ou le premier jour de l'année civile à laquelle elles se rapportent, si cette dernière date est postérieure à la date d'expiration du délai de 30 jours. Au 1er janvier de l'année civile suivante, le solde impayé de ces contributions et de ces avances est considéré comme étant d'une année en retard.

dación de todas estas cuotas, las consignaciones podrán ser financiadas con cargo al Fondo de Operaciones.

5.2 Se ajustará el importe de las cuotas asignadas a los Estados Miembros y Miembros Asociados para cada ejercicio económico habida cuenta de:

a) los Ingresos Diversos previstos para el ejercicio económico a que se refiera la cuota que se trata de determinar;

b) los créditos que devenguen los Estados Miembros como consecuencia de la aplicación del párrafo 6.1 (*b*);

c) las consignaciones de créditos suplementarios respecto a las cuales no se haya asignado previamente una cuota a los Estados Miembros y Miembros Asociados.

5.3 Para determinar la contribución anual de los Estados Miembros y Miembros Asociados se dividirá la cuota fijada a cada uno para el ejercicio económico en dos plazos de la misma cuantía, uno de los cuales será pagadero el primer año civil del ejercicio económico y el otro en el segundo año.

5.4 Al comienzo de cada año civil el Director General deberá:

a) comunicar a los Estados Miembros y Miembros Asociados el importe de sus obligaciones en concepto de contribución anual al presupuesto;

b) comunicar a los Estados Miembros el importe de sus obligaciones en concepto de anticipos al Fondo de Operaciones;

c) pedir a los Estados Miembros y a los Miembros Asociados, según corresponda, que se sirvan hacer efectivo el importe de todas sus cuotas y anticipos.

5.5 El importe de las contribuciones y de los anticipos deberá considerarse como adeudado y pagadero íntegramento dentro de los 30 días siguientes al recibo de la comunicación del Director General mencionada en el precedente párrafo 5.4, o el primer día del año civil al cual correspondan, según cuál sea el plazo que venza más tarde. El 1º de enero del siguiente año civil se considerará que el saldo que quede por pagar de esas contribuciones y anticipos lleva un año de demora.

B

5.6 Annual contributions to the budget shall be assessed in United States dollars. To the extent that the Conference, after ascertaining in what currencies Member Nations and Associate Members propose to make their contributions in the ensuing financial period, finds that anticipated United States dollar income will be inadequate to meet estimated United States dollar expenditures of the Organization as determined by the Conference, the Conference will determine the proportionate share of contribution that all Member Nations and Associate Members who do not pay their contributions in full in United States dollars shall pay in that currency. Each Member Nation and Associate Member shall pay the remainder of its contribution in lire, or in its own currency which, for the purposes of its contributions to the Organization must be freely convertible into lire, the convertibility being the responsibility of the contributing government. The applicable rate shall be the official rate of the lire to the dollar on the first business day in January of the calendar year in which the contribution is due or the rate in effect on the day the payment is made, whichever is the higher.

5.6 Les contributions annuelles au budget sont calculées en dollars des Etats-Unis. Dans la mesure où, après avoir déterminé en quelles monnaies les Etats Membres et les Membres associés entendent payer leurs contributions au titre de l'exercice suivant, la Conférence constate que les prévisions de recettes en dollars des Etats-Unis sont inférieures au montant probable des dépenses de l'Organisation en cette monnaie, tel qu'il est déterminé par la Conférence, celle-ci fixe la part proportionnelle de contribution que devront payer en dollars des Etats-Unis tous les Etats Membres et Membres associés qui ne versent pas en cette monnaie la totalité de leur contribution. Chacun des Etats Membres et des Membres associés règle le solde de sa contribution soit en lires, soit dans sa propre monnaie qui, pour les besoins de l'Organisation, doit être librement convertible en lires, cette convertibilité étant assurée par les soins du gouvernement qui effectue le versement. Le taux de conversion applicable est soit le taux officiel de la lire par rapport au dollar au premier jour ouvrable du mois de janvier de l'année pendant laquelle la contribution est due, soit le taux en vigueur le jour où le versement est effectué, en choisissant le plus élevé de ces deux taux.

5.6 Las contribuciones anuales al presupuesto serán calculadas en dólares de los Estados Unidos de América. En la medida en que la Conferencia, después de averiguar en qué moneda se proponen los Estados Miembros y Miembros Asociados hacer el pago de sus cuotas en el ejercicio económico siguiente, estime que los ingresos previstos en dólares resultarán insuficientes para cubrir los gastos que en esa moneda tenga que hacer la Organización conforme a las disposiciones de la Conferencia, ésta determinará la parte proporcional de las cuotas que han de pagar en dólares estadounidenses aquellos Estados Miembros y Miembros Asociados que no hagan efectivas sus contribuciones enteramente en esa moneda. Cada Estado Miembro y Miembro Asociado pagará el resto de su cuota en liras o en su propia moneda que, para los efectos del pago de las cuotas a la Organización deberá ser libremente convertible en liras, recayendo en cada gobierno contribuyente la responsabilidad de asegurar dicha convertibilidad. El tipo de cambio aplicable será el oficial de la lira con relación al dólar, en el primer día de operaciones cambiarias del mes de enero del año civil a que corresponda la contribución, o bien al tipo del día en que se efectúe el pago, debiendo aplicarse el más alto de los dos.

B

5.7 Obligations of Member Nations and Associate Members, including arrears of contribution, shall remain payable in the currency of contribution of the year in which they were due.

5.7 Les engagements des Etats Membres et des Membres associés, y compris les contributions arriérées, demeurent payables en la monnaie de la contribution de l'année pendant laquelle ils étaient dus.

5.7 Las obligaciones económicas de los Estados Miembros y de los Miembros Asociados, incluso las cuotas atrasadas, seguirán siendo pagaderas en la moneda en que debieron abonarse el año correspondiente.

B

5.8 Any nation admitted to membership or any territory or group of territories admitted to associate membership shall pay a contribution to the budget for the financial period in which the membership or associate membership becomes effective. Such contributions shall be an amount determined by the Conference, and shall begin with the quarter in which the application was approved. All new Member Nations shall be required to make advances to the Working Capital Fund in accordance with Regulation 6.2 (*b*) (ii).

5.8 Tout Etat admis à la qualité de Membre ou tout territoire ou groupe de territoires admis à la qualité de Membre associé, verse une contribution au budget de l'exercice financier au cours duquel il est admis. La Conférence fixe le montant de la contribution; celle-ci est due à partir du début du trimestre au cours duquel la demande d'admission a été acceptée. Les nouveaux Etats Membres sont tenus de verser des avances au Fonds de roulement, conformément aux dispositions du paragraphe 2 *b*), alinéa ii) de l'Article VI du présent Règlement.

5.8 Todo Estado que sea admitido como Miembro o todo territorio o grupo de territorios que sea admitido como Miembro Asociado deberá pagar una contribución para el presupuesto del ejercicio económico en que ingrese de manera efectiva, sea en calidad de Estado Miembro o de Miembro Asociado. Esta cuota será fijada por la Conferencia y comenzará a correr en el trimestre en que se acepte la solicitud de admisión. De acuerdo con el párrafo 6.2 (*b*) (ii), todos los Etados Miembros que recientemente hayan ingresado tendrán que hacer anticipos al Fondo de Operaciones.

B

5.9 The Council at any of its sessions may advise the Director-General as to any steps that ought to be taken in order to expedite the payment of contributions. The Council may submit to the Confer-

5.9 A toute session, le Conseil peut donner au Directeur général un avis sur les mesures qu'il convient de prendre pour hâter le versement des contributions. Le Conseil peut soumettre à la Conférence

5.9 El Consejo podrá, en cualquiera de sus períodos de sesiones, aconsejar al Director General sobre las medidas que sea conveniente adoptar para activar el pago de las cuotas. El Consejo podrá someter

ence such recommendations in this regard as it may consider appropriate.

In paragraph 1 of Regulation VI (Funds), sub-paragraph (b) shall be replaced by the following text:

B (*b*) Any cash surplus in the General Fund at the close of any financial period shall be allocated among Member Nations in accordance with the Scale of Contributions applicable to that period and, as at 1 January following the year in which the audit of the final accounts of the financial period is completed, shall be released and applied to liquidate, in whole or in part, first any advance due to the Working Capital Fund; secondly, any arrears of contributions and thirdly, contributions for the calendar year following the year in which the audit is completed.

In paragraph 6.2 of Regulation VI, in sub-paragraph (iii) *the words* " paragraph (i) " *to be changed to* " sub-paragraph (i) "; *sub-paragraph* (*b*) (v) *shall be replaced by the following text:*

B (v) Any reassessment shall be applied as from the first day of the financial period following the Conference determination and calculated in accordance with the Scale of Contributions of that financial period.

B *In paragraph 6.5* (*a*) *of Regulation VI, replace the words* " within the next two ensuing financial years " *by the words* " within the next financial period ".

Paragraph 6.7 shall be replaced by the following text:

O 6.7 Voluntary contributions, whether or not in cash, may be accepted by the Director-General and trust and special funds may be established by him to cover monies made available to the Organization for special purposes, provided that the purposes of such contributions and monies are consistent with the policies, aims and activities of the Organization. The purposes and limits of any trust and special funds shall be clearly defined. The acceptance of any such contributions and monies which directly or indirectly involves additional financial obligations for Member Nations and Associate Members shall require the consent of the Conference. Trust and special funds and

toute recommandation qu'il juge nécessaire à cet égard.

Article VI (Fonds divers): modifier comme suit l'alinéa b) du paragraphe 1:

b) Tout excédent en espèces qui apparaît au Fonds général à la clôture d'un exercice financier est réparti entre les Etats Membres sur la base du barème des contributions dudit exercice; le 1er janvier suivant l'année au cours de laquelle la vérification des comptes définitifs de l'exercice a été terminée, cet excédent est libéré et affecté à la liquidation, en tout ou en partie: premièrement, des avances dues au Fonds de roulement; deuxièmement, des arriérés de contributions; et troisièmement, des contributions au titre de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la vérification des comptes a été terminée.

Modifier comme suit l'alinéa b) v) du paragraphe 2:

v) Toute nouvelle détermination des avances est applicable le premier jour de l'exercice qui suit la décision de la Conférence et est faite sur la base du barème des contributions dudit exercice;

A l'alinéa a) du paragraphe 5, remplacer « dans le courant des deux exercices financiers suivants » *par* « dans le courant de l'exercice financier suivant ».

Modifier comme suit le paragraphe 7:

6.7 Le Directeur général peut accepter des contributions volontaires, en espèces ou non, et constituer des fonds de dépôt et des fonds spéciaux pour gérer les sommes mises à la disposition de l'Organisation à des fins spéciales, sous réserve que l'acceptation de ces contributions et de ces sommes soit compatible avec les principes, les buts et les activités de l'Organisation. L'objet et le montant de ces fonds doivent être clairement définis. Lorsque l'acceptation de contributions et de sommes entraîne directement ou indirectement des obligations financières supplémentaires pour les Etats Membres et les Membres associés, elle est soumise au consentement de la Conférence. A moins que

a la consideración de la Conferencia las recomendaciones que a este respecto estime pertinentes.

El texto del apartado (b) del párrafo 1 del Artículo VI (Fondos) queda sustituído por el siguiente:

b) Todo superávit en efectivo que quede en el Fondo General al cerrarse un ejercicio económico se repartirá entre los Estados Miembros de conformidad con la escala de cuotas correspondiente al mismo ejercicio económico y, el primero de enero siguiente al año en que se terminó la comprobación definitiva de las cuentas del ejercicio económico, será liberado y se aplicará a la amortización, total o parcial de: primero, todo anticipo adeudado al Fondo de Operaciones; segundo, todos los atrasos de contribución y, tercero, las contribuciones correspondientes al año civil siguiente a aquél en que se terminó la comprobación de cuentas.

El texto del apartado (*b*) (v) *del párrafo 2 del Artículo VI queda sustituído por el siguiente:*

v) Todo reajuste en las aportaciones se aplicará desde el primer día del ejercicio económico siguiente a la decisión de la Conferencia y se calculará con arreglo a la Escala de Cuotas para dicho ejercicio.

En el apartado (*a*) *del párrafo 5 del Artículo VI, las palabras*: « dentro de los dos siguientes ejercicios económicos » *quedan sustituídas por* « dentro del siguiente ejercicio económico ».

El texto del párrafo 7 del Artículo VI queda sustituído por el siguiente:

6.7 El Director General podrá aceptar contribuciones voluntarias, en efectivo o en alguna otra forma así como establecer fondos fiduciarios y especiales con los dineros que se entreguen a la Organización con un determinado objeto, siempre que las finalidades asignadas a tales contribuciones y fondos estén en consonancia con las normas, propósitos y actividades de la Organización. El objeto y alcance de los fondos fiduciarios y especiales será definido con claridad. La aceptación de cualesquiera contribuciones y fondos que directa o indirectamente impongan a los Estados Miembros y Miembros Asociados obligaciones económicas adicionales requerirá el asentimiento de la Conferencia. A menos

voluntary contributions shall be administered in accordance with the Financial Regulations of the Organization, unless otherwise provided for by the Conference. Trust and Special Funds shall be reported to the Finance Committee.

la Conférence n'en décide autrement, les fonds de dépôt, les fonds spéciaux et les contributions volontaires sont gérés conformément au Règlement financier de l'Organisation. Le Comité financier est tenu au courant de la situation de ces fonds.

que esta última disponga otra cosa, los fondos fiduciarios y especiales y las contribuciones voluntarias se administrarán conforme al Reglamento Financiero de la Organización. De los fondos fiduciarios y especiales se informará al Comité de Finanzas.

Paragraph 6.9 shall be replaced by the following text:

Le texte français n'est pas modifié.

El texto del párrafo 9 del Artículo VI queda sustituído por el siguiente:

B

6.9 There shall be established a Publications Revolving Fund to which shall be credited all proceeds of sales of publications and films. The Fund shall be used only for the following purpose: (i) to meet the cost of reprinting those publications and re-issuing those films of the Organization for the sale of which there is a demand; (ii) to promote within a maximum amount determined by the Conference, the sale of publications and films of the Organization. Any balance at the end of each financial period in excess of $ 20,000, as shown in the audited accounts of the Fund, shall be transferred to Miscellaneous Income of the financial period during which the audit is completed.

6.9 Se creará un Fondo Rotatorio de Publicaciones, en el que se ingresará todo el producto de la venta de publicaciones y películas cinematográficas. El empleo de dicho Fondo quedará restringido a los siguientes fines: (i) a los gastos de reimpresión de aquellas publicaciones y películas cinematográficas de la Organización que sea objeto de continua demanda y (ii) a promover, dentro de la cantidad máxima fijada por la Conferencia, la venta de publicaciones y películas cinematográficas de la Organización. Al expirar el ejercicio económico todo saldo que haya en exceso de 20.000 dólares, según las cuentas comprobadas del Fondo, será transferido a los Ingresos Diversos del ejercicio económico durante el cual se hubiere terminado la comprobación de cuentas.

B

In sub-paragraph 7.1 (b) of Regulation VII (Other Income), the word "year" shall be replaced by the word "period" and sub-paragraph (c) shall be replaced by the following text:

Article VII (Autres recettes): modifier comme suit l'alinéa c) du paragraphe 7.1:

(La modificación del texto inglés del apartado (b) del párrafo 1 del Artículo VII no es aplicable a la versión española).

El apartado (c) del párrafo 1 del Artículo VII (Otros ingresos) queda redactado así:

(c) Advances by Member Nations to the Working Capital Fund or deposits to Trust and Special Funds and other receipts directly related to those funds; and

c) d'avances au Fonds de roulement par les Etats Membres ou de dépôts aux Fonds de dépôts ou aux Fonds spéciaux, et d'autres recettes se rapportant directement à ces fonds; et

7.1 c) los anticipos de los Estados Miembros al Fondo de Operaciones o los depósitos hechos en los Fondos Fiduciarios y Especiales, así como otros ingresos directamente relacionados con estos fondos.

O

Paragraph 7.2 is to be deleted. Paragraphs 7.3 an 7.4 are to be renumbered 7.2 and 7.3.

Supprimer le paragraphe 7.2; les paragraphes 7.3, 7.4 et 7.5 prennent respectivement les numéros 7.2, 7.3 et 7.4.

Queda suprimido el párrafo 7.2, pasando a ser 7.2 y 7.3 los actuales 7.3 y 7.4.

B

Paragraph 7.5 is to be replaced by the following text:

Le texte français n'est pas modifié.

El texto del párrafo 7.5 queda sustituído por el siguiente:

7.4 Miscellaneous Income shall be estimated for each financial period. If the actual Miscellaneous Income for such period either exceeds or is less than the estimate, such excess or such shortfall shall form a part of the surplus or deficit of that financial period.

7.4 Se calcularán los Ingresos Diversos para cada ejercicio económico. Si los Ingresos Diversos recaudados durante el ejercicio económico difieren de la suma calculada, su exceso o defecto pasará a formar parte del superávit o déficit de ese ejercicio económico.

O

In paragraph 1 of Regulation VIII (Custody of Funds), replace the word "Council" at the end of the paragraph by the words "Finance Committee".

Article VIII (Dépôt des fonds): Remplacer « Conseil » *par* « Comité financier ».

En el párrafo 1 del Artículo VIII (Custodia de los fondos), la palabra « Consejo » *queda sustituída por* « Comité de Finan-

Paragraph 9.1 of Regulation IX (Investment of Funds) is to be replaced by the following text:

O 9.1 The Director-General may make short-term investments of manies not needed for immediate requirements. The Director-General may make long-term investments of monies standing to the credit of trust, reserve or special funds as may be provided by the Conference of the Council in respect of each fund. The Director-General shall report to the Finance Committee periodically on any such investments.

Article IX (Placement des fonds): modifier comme suit le paragraphe 9.1:

9.1 Le Directeur général est autorisé à placer à court terme les fonds qui ne sont pas nécessaires pour faire face à des besoins immédiats. Il est autorisé à placer à long terme les sommes figurant au crédit des fonds de dépôt, fonds de réserve ou fonds spéciaux, conformément aux dispositions arrêtées pour chacun de ces fonds par la Conférence ou par le Conseil. Le Directeur général rend compte périodiquement de ces placements au Comité financier.

Ele texto del párrafo 1 del Artículo IX (Inversión de fondos) queda sustituído por el siguiente:

9.1 El Director General podrá efectuar inversiones a corto plazo con los fondos que no sean indispensables para cubrir necesidades inmediatas. También podrá efectuar inversiones a largo plazo de los haberes existentes en los fondos fiduciarios, de reserva o especiales conforme a lo que dispongan respecto de cada uno la Conferencia o el Consejo. El Director General dará cuenta periódicamente al Comité de Finanzas de tales inversiones.

Paragraph 9.2 of Regulation IX is to be deleted and paragraph 9.3 is to be renumbered 9.2.

Supprimer le paragraphe 9.2; le paragraphe 9.3 est renuméroté 9.2.

Queda suprimido el párrafo 2 del Artículo IX, pasando a ser 9.2 el actual 9.3.

O *In paragraph 10.1 (a) of Regulation X (Internal Control), the words* " the Committee on Financial Control " *are to be replaced by the words* " Finance Committee ".

Article X (Contrôle intérieur): remplacer « Comité de contrôle financier » *par* « Comité financier » *à l'alinéa a) du paragraphe 10.1.*

En el párrafo 1 (a) del Artículo X (Fiscalización interna), las palabras « Comité de Control Financiero » *quedan sustituídas por las de* « Comité de Finanzas ».

Paragraph 10.3 of Regulation X is to be replaced by the following text:

O 10.3 The Director-General may, under exceptional circumstances, make such ex gratia payments as he deems necessary in the interests of the Organization and shall report thereon to the following session of the Finance Committee.

Modifier comme suit le paragraphe 10.3:

10.3 Le Directeur général peut, dans certains cas exceptionnels, prescrire le versement à titre gracieux des sommes qu'il juge nécessaire d'allouer dans l'intérêt de l'Organisation, et il rend compte de ces versements à la session suivante du Comité financier.

El texto de tercer párrafo del mismo artículo queda sustituído por el siguiente:

10.3 El Director General podrá, en circunstancias excepcionales, efectuar los pagos en conceptos de indemnizaciones graciables que estime necesarios en interés de la Organización, dando cuenta de los mismos en el siguiente período de sesiones del Comité de Finanzas.

Paragraph 10.5 of Regulation X is to be replaced by the following text:

B 10.5 The Director-General may, after full investigation, authorize the writing off of losses of cash, stores, and assets other than arrears of contributions, provided that a statement of all such amounts written off shall be submitted to the auditors with the interim or final accounts.

Modifier comme suit le paragraphe 10.5:

10.5 Le Directeur général peut, après une enquête approfondie, autoriser à passer par profits et pertes le montant des pertes de fonds, stocks et avoirs, autres que les arriérés de contributions, à condition qu'un état de toutes les sommes ainsi passées par profits et pertes soit soumis au Commissaire aux comptes en même temps que les comptes provisoires ou les comptes définitifs.

El texto del quinto párrafo del mismo artículo queda sustituído por el siguiente:

10.5 El Director General podrá, previa investigación completa, autorizar que se pasen a pérdidas y ganancias las pérdidas de numerario, material y otros haberes que no sean las cuotas, a condición de que se presente al auditor, junto con las cuentas provisionales o con las definitivas un estado de todos los haberes pasados a pérdidas y ganancias.

The first part of paragraph 11.1 of Regulation XI (The Accounts) is to be replaced by the following text:

B 11.1 The Director-General shall maintain such accounts as are necessary and shall prepare interim accounts at the end of the first calendar year of the financial period and final accounts at the end of the financial period. Both the interim and final accounts shall show:

Article XI (Comptabilité): modifier comme suit le début de paragraphe 11.1:

11.1 Le Directeur général tient la comptabilité nécessaire et prépare des comptes provisoires à la fin de la première année civile de l'exercice financier, et des comptes définitifs à la fin de l'exercice financier. Les comptes provisoires et les comptes définitifs font ressortir:

El texto de la primera parte del párrafo 1 del Artículo XI (Contabilidad) queda sustituído por el siguiente:

11.1 El Director General llevará los libros de contabilidad que sean necesarios y presentará estados provisionales de cuentas al concluir el primer año civil del ejercicio económico, y cuentas definitivas al final del ejercicio. Tanto las cuentas provisionales como las definitivas indicarán:

Paragraph 11.2 of Regulation XI is to be replaced by the following text:

Modifier comme suit le paragraphe 11.2:

El texto del párrafo 2 del Artículo XI queda sustituído por el siguiente:

B

11.2 The accounts of the Organization shall be presented in U.S. dollars. The books of account may be kept in such currency or currencies as the Director-General may deem necessary. The Director-General shall include in the interim or final accounts information on currency collection and utilization.

11.2 Les comptes de l'Organisation sont présentés en dollars des Etats Unis. Les livres de comptabilité peuvent être tenus dans la ou les monnaies que le Directeur général juge nécessaire. Le Directeur général inclut dans les comptes provisoires ou définitifs des renseignements sur les devises reçues et leur utilisation.

11. Las cuentas de la Organización serán presentadas en dólares de los Estados Unidos de América. Los libros de contabilidad podrán llevarse en la moneda o monedas que el Director General considere necesario. El Director General incluirá en las cuentas, provisionales o definitivas, los datos sobre la recaudación y empleo de las divisas.

O

In the first sentence of paragraph 11.4 of Regulation XI, replace the words "the Committee on Financial Control" *by the words* "the Finance Committee".

Dans le première phrase du paragraphe 11.4, remplacer « Comité de contrôle financier », *par* « Comité financier ».

En la primera frase del párrafo 4 del Artículo XI quedan sustituídas las palabras « Comité de Control Financiero » *por las de* « Comité de Finanzas ».

Paragraph 11.5 of Regulation XI shall be replaced by the following text:

Remplacer le paragraphe 11.5 par les paragraphes 11.5 et 11.6 ci-après:

El texto del párrafo 5 del Artículo XI queda sustituído por el siguente:

B

11.5 The interim accounts for the first calendar year of the financial period shall be submitted by the Director-General to the external auditor by 31 March following the end of that calendar year.

11.5 Le Directeur général soumet les comptes provisoires de la première année civile de l'exercice financier au Commissaire aux comptes au plus tard le 31 mars suivant ladite année civile.

11.5 El Director General presentará al auditor externo, las cuentas provisionales del primer año civil del ejercicio económico a más tardar el 31 de marzo del siguiente año civil.

B

11.6 The final accounts for the financial period shall be submitted by the Director-General to the external auditor by 31 March following the end of that financial period.

11.6 Le Directeur général soumet les comptes définitifs de l'exercice financier au Commissaire aux comptes au plus tard le 31 mars suivant la fin dudit exercice.

11.6 El Director General presentará al auditor externo las cuentas definitivas del ejercicio económico a más tardar el 31 de marzo siguiente a la finalización de dicho ejercicio.

O

In the first sentence of paragraph 12.1 of Regulation XII (External Audit) replace the word "Conference" *by the word* "Council" *and the word* "Council" *in sub-paragraphs (a) and (b) by the words* "Finance Committee" *and delete sub-paragraph (c) as well as the last two sentences of paragraph 12.1.*

Article XII (Vérification extérieure): remplacer « la Conférence » *par* « le Conseil » *dans la première phrase du paragraphe 12.1 et* « Conseil » *par* « Comité financier » *dans les alinéas a) et b): remplacer* « un service » *par une* « institution » *dans l'alinéa a) et supprimer l'alinéa c) ainsi que les deux phrases qui suivent.*

En la primera frase del párrafo 1 del Artículo XII (Comprobación de las cuentas por auditores externos), la palabra « Conferencia » *queda sustituída por la de* « Consejo »; *en los subpárrafos (a) y (b) se sustituirá* « Consejo » *por* « Comité de Finanzas », *y quedan suprimidos el subpárrafo (c) y las dos últimas oraciones del párrafo 1.*

The first sentence of paragraph 12.2 of Regulation XII shall be replaced by the following text:

Modifier comme suit la première phrase du paragraphe 12.2:

El texto de la primera frase del párrafo 2 del artículo queda sustituído por el siguiente:

O

12.2 After consultation with the Finance Committee relative to the scope of the audit, the external auditor shall perform such an audit as he deems necessary to certify:

12.2 Après avoir étudié avec le Comité financier l'étendue des vérifications à faire, le Commissaire aux comptes procède à ces vérifications comme il le juge utile, de manière à pouvoir certifier:

12.2 Previa consulta con el Comité de Finanzas respecto al alcance de la comprobación, el auditor externo procederá a las operaciones de comprobación que considere necesarias para certificar:

O

Throughout Regulation XII, all phrases relating to the "Auditor" *shall be put in the singular.*

Mettre l'expression « Commissaire aux comptes » *au singulier dans tout le texte de l'Article XII.*

En todo el Artículo XII queda suprimida la frase « (o auditores) », *todas las veces en que se presenta en el texto.*

O

In paragraph 12.3 of Regulation XII, the word "Conference" *shall be replaced by the words* "Finance Committee".

Remplacer « de la Conférence » *par* « du Comité financier » *dans le paragraphe 12.3.*

En el párrafo 3 del Artículo XII las palabras « la Conferencia » *quedan sustituídas por* « el Comité de Finanzas ».

O

Paragraph 12.4 of Regulation XII shall be replaced by the following text:

Modifier comme suit le paragraphe 12.4:

El texto del párrafo 4 del mismo artículo queda sustituído por el siguiente:

12.4 The auditor may affirm by test the reliability of the internal audit and may make such reports with respect thereto as he may deem necessary, to the Finance Committee, the Council, the Conference or to the Director-General.

12.4 Le Commissaire aux comptes peut contrôler par sondage l'exactitude de la vérification intérieure et, s'il le juge utile, faire rapport à ce sujet au Comité financier, au Conseil, à la Conférence, ou au Directeur général.

12.4 El auditor podrá verificar la autenticidad de la comprobación interna y podrá informar lo que estime oportuno sobre la misma al Comité de Finanzas, al Consejo, a la Conferencia o al Director General.

Paragraph 12.8 of Regulation XII shall be replaced by the following text:

OB 12.8 The auditor shall prepare a report on the interim and on the final accounts certified and on any matters on which the Finance Committee, the Council or the Conference may from time to time give specific instructions.

Paragraph 12.9 of Regulation XII shall be replaced by the following text:

OB 12.9 The auditor shall submit his report on the interim accounts to the Finance Committee not later than 1 May following the end of the calendar year to which the accounts relate. The Finance Committee shall examine the accounts and the auditor's report thereon and if deemed advisable by the Committee shall forward them to the Council with their comments.

OB 12.10 The auditor shall submit his report on the final accounts to the Conference to be made available to the Finance Committee not later than 1 May following the end of the financial period to which the accounts relate. The Finance Committee shall consider and approve the final report, except for matters involving policy issues, which it shall refer to the Council.

OB 12.11 If deemed advisable, the auditor may be present when his report is considered.

O *In paragraph 1 of Regulation XV (General Provisions), replace the words* "financial year" *into* "financial period"; *in paragraph 2 of the same Regulation replace the words* "Rules of Procedure of the Organization (see Rule XXXIV)" *by the words* "Rules adopted by the Conference (see Rule XXXIX)".

O *Regulation XVI (Special Provision), shall be deleted.*

SUGGESTED AMENDMENTS TO RULES OF PROCEDURE FOR THE COUNCIL OF FAO

O *In paragraph 2 of Rule I (Officers of the Council), replace the words* "Rules of Procedure of the Organization" *by the words* "Rules adopted by the Conference".

O *In paragraph 1 of Rule II (Sessions), replace the words* "Rule XXV, paragraph

Modifier comme suit le paragraphe 12.8:

12.8 Le Commissaire aux comptes prépare un rapport sur les comptes provisoires et sur les comptes définitifs vérifiés ainsi que sur toutes questions au sujet desquelles le Comité financier, le Conseil ou la Conférence peuvent donner de temps à autre des instructions expresses.

Remplacer le paragraphe 12.9 par les paragraphes 12.9, 12.10 et 12.11 ci-après:

12.9 Le Commissaire aux comptes soumet son rapport sur les comptes provisoires au Comité financier, au plus tard le 1er mai qui suit l'année civile à laquelle les comptes se rapportent. Le Comité financier examine les comptes ainsi que le rapport du Commissaire y afférent et, s'il le juge utile, les transmet au Conseil avec ses observations.

12.10 Le Commissaire aux comptes soumet à la Conférence son rapport sur les comptes définitifs, de manière à ce qu'il soit à la disposition du Comité financier au plus tard le 1er mai qui suit la fin de l'exercice financier auquel les comptes se rapportent. Le Comité financier examine le rapport définitif et l'approuve, sauf en ce qui concerne les points mettant en jeu des questions de principe, qu'il soumet au Conseil.

12.11 Lorsque sa présence est jugée opportune, le Commissaire aux comptes assiste à l'examen de son rapport.

Article XV (Dispositions générales): remplacer « Règlement intérieur de l'Organisation (voir Article XXXIV) » *par* « Règlement intérieur adopté par la Conférence (voir Article XXXIX).

Supprimer l'Article XVI (Dispositions spéciales).

AMENDEMENTS PROPOSÉS AU RÈGLEMENT INTÉRIEUR DU CONSEIL DE LA FAO

Article I (Bureau du Conseil), paragraphe 2: remplacer l'expression « Règlement intérieur de l'Organisation » par « Règlement intérieur adopté par la Conférence ».

Article II (Sessions), paragraphe 1: remplacer « Article XXV, paragraphe 1

El texto del párrafo 8 del mismo artículo queda sustituído por el siguiente:

12.8 El auditor preparará un informe sobre las cuentas certificadas provisionales y definitivas, y sobre cualquier otro asunto acerca del cual el Comité de Finanzas, el Consejo o la Conferencia le den instrucciones precisas.

El texto del párrafo 9 del mismo artículo queda sustituído por el siguiente:

12.9 El auditor presentará su informe sobre las cuentas provisionales al Comité de Finanzas a más tardar el 1º de mayo siguiente al cierre del año civil al cual se refieren las cuentas. El Comité de Finanzas examinará las cuentas y el informe del Auditor acerca de las mismas, remitiendo todo ello al Consejo junto con sus propias observaciones si lo estimara conveniente.

12.10 El auditor presentará su informe sobre las cuentas definitivas a la Conferencia, debiendo darlo a conocer al Comité de Finanzas a más tardar el 1º de mayo siguiente al cierre del ejercicio económico al cual se refieren las cuentas. El Comité de Finanzas deberá examinar y aprobar el informe definitivo, con excepción de todo lo referente a cuestiones de política general, las cuales habrá de someter a la consideración del Consejo.

12.11 Si se juzgara conveniente, el auditor podrá asistir a las deliberaciones sobre su informe.

En el párrafo 2 del Artículo XV (Disposiciones generales), las palabras « Reglamento Interior de la Organización (véase el Artículo XXXIV del Reglamento Interior) » *quedan sustituídas por las de* « Reglamento aprobado por la Conferencia (Artículo XXXIX).

El Artículo XVI (Disposiciones especiales) queda suprimido.

PROYECTO DE ENMIENDAS AL REGLAMENTO DEL CONSEJO DE LA FAO

En el párrafo 2 del Artículo I (Mesa del Consejo), sustitúyanse las palabras « Reglamento Interior de la Organización » *por las de* « Reglamento aprobado por la Conferencia ».

En el párrafo 1 del Artículo II (Períodos de sesiones), sustitúyanse las pala-

	1" *by the words* "Rule XXVI of the Rules adopted by the Conference".	du Règlement intérieur de l'Organisation » *par* « Article XXVI du Règlement intérieur adopté par la Conférence ».	*bras* « párrafo 1 del Artículo XXV del Reglamento Interior » *por las de* « Artículo XXVI del Reglamento aprobado por la Conferencia ».
O	*In the footnote* (1), *replace the words* "Rules of Procedure" *where they appear for the first time by the words* "Rules adopted by the Conference".	*Rédiger comme suit la note 1 qui figure au bas de la première page du Règlement*: 1. La procédure du Conseil de l'Organisation étant déjà établie en grande partie par les dispositions de l'Acte constitutif, du Règlement intérieur adopté par la Conférence et du Règlement financier de l'Organisation, le Règlement intérieur du Conseil ne fait que compléter les dites dispositions quand il en est besoin pour faciliter les travaux du Conseil.	*En la nota* (1) *sustitúyanse las palabras* « Reglamento Interior » *por las de* « Reglamento aprobado por la Conferencia ».
E	*Replace paragraph 1 of Rule IV (Voting) by the following text*: 1. Voting in the Council shall be conducted in accordance with Rule XII of the Rules adopted by the Conference.	*Article IV (Vote)*: *modifier comme suit le paragraphe 1*: 1. Les votations au sein du Conseil ont lieu conformément aux dispositions de l'Article XII du Règlement intérieur adopté par la Conférence.	*Sustitúyanse al texto del párrafo 1 del Artículo IV (Votaciones) por el siguiente*: 1. Las votaciones en el seno del Consejo se celebrarán de acuerdo con el Artículo XII del Reglamento aprobado por la Conferencia.
E	*Delete paragraphs 3, 4 and 5 of Rule IV.*	*Supprimer les paragraphes 3, 4 et 5 de l'Article IV.*	*Suprímanse los párrafos 3, 4 y 5 del Artículo IV.*
O	*Delete paragraph 2 of Rule V.*	*Supprimer le paragraphe 2 de l'Article V.*	*Suprímase el párrafo 2 del Artículo V.*
O	*In paragraph 1 of Rule VI, change* "meetings to the Council" *to* "meetings of the Council".	*Le texte français n'est pas modifié.*	*El texto español no ha sido modificado.*
O	*In paragraph 2 of Rule VI, change* "resolutions, recommendations, conventions or agreements, regulations or supplementary agreements and other formal decisions" *into* "resolutions, recommendations, agreements, supplementary conventions or agreements, and of other formal decisions".	*Le texte français n'est pas modifié.*	*El texto español no ha sido modificado.*
O	*In paragraph 1 of Rule VII (Expenses), replace the words* "Committee on Financial Control" *by the words* "Finance Committee".	*Article VII (Dépenses), paragraphe 1*: *remplacer* « Comité de contrôle financier » *par* « Comité financier ».	*En el párrafo 1 del Artículo VII (Gastos), sustitúyanse las palabras* « Comité de Control Financiero » *por las de* « Comité de Finanzas ».
O	*Delete Rule VIII (Functions of the Committee on Financial Control).*	*Supprimer l'Article VIII (Fonctions du Comité de contrôle financier).*	*Suprímase el Artículo VIII (Funciones del Comité de Control Financiero).*
O	*Renumber Rule IX (Amendment of Rule) as Rule VIII and in paragraph 1 replace the words* "Rules of Procedure of the Organization" *by the words* "Rules adopted by the Conference".	*L'Article IX (Amendements au Règlement) prend le numéro* VIII *et les mots* « Règlement intérieur de l'Organisation » *sont remplacés par* « Règlement intérieur adopté par la Conférence » *dans le paragraphe 1.*	*El Artículo IX (Reforma del Reglamento) pasa a ser el número VIII, y en su primer párrafo quedarán sustituídas las palabras* « Reglamento interior de la Organización » *por las de* « Reglamento aprobado por la Conferencia ».

SUGGESTED RULES OF PROCEDURE OF THE PROGRAM COMMITTEE

RULE I

Officers

1. At the first session after its establishment by the Council pursuant to Rule XXVII paragraph 1 of the Rules adopted by the Conference, the Committee shall elect a Vice-Chairman from among its members.

2. The Chairman, or in his absence, the Vice-Chairman, shall preside at meetings of the Committee and exercise such other functions as may be required to facilitate its work.

RULE II

Sessions and Meetings

1. The Committee shall hold sessions as provided in Rule XXVII, paragraph 8, adopted by the Conference.

2. (*a*) At the session held by the Committee in the first year of the biennium, the Committee shall:

(i) review the current activities of the Organization and the program aspects of the current Expanded Program of Technical Assistance;

(ii) consider the long term program objectives of the Organization in the light of the suggestions of the Conference, of the commissions and technical committees of the Conference, and of regional and other technical conferences.

(*b*) At the session held by the Program Committee in the second year of the biennium, the Committee shall review:

(i) the draft Program of Work submitted by the Director-General for the following biennium, and the relevant financial aspects of the program;

(ii) the program aspects of the current Expanded Program of Technical Assistance;

(*c*) The Program Committee shall also consider at any of its sessions any item that may have been refer-

RÈGLEMENT INTÉRIEUR PROPOSÉ POUR LE COMITÉ DU PROGRAMME

ARTICLE I

Bureau

1. A la session qui suit sa constitution par le Conseil conformément aux dispositions de l'Article XXVII, paragraphe 1, du Règlement intérieur adopté par la Conférence, le Comité élit un vice-président parmi ses membres.

2. Le président ou, en son absence, le vice-président, préside les séances du Comité et exerce toutes autres fonctions de nature à faciliter sa tâche.

ARTICLE II

Sessions et séances

1. Le Comité tient session dans les conditions prévues à l'Article XXVII, paragraphe 8, du Règlement intérieur adopté par la Conférence.

2. *a*) Lors de la session qu'il tient durant la première année de la période biennale, le Comité:

i) examine les activités courantes de l'Organisation et les activités au titre du Programme élargi d'assistance technique en cours d'exécution;

ii) étudie les objectifs à long terme du programme de l'Organisation, compte tenu des suggestions formulées par la Conférence, par les commissions et comités techniques de la Conférence et par les conférences régionales et autres conférences techniques.

b) Lors de la session qu'il tient durant la deuxième année de la période biennale, le Comité examine:

i) le projet de programme de travail présenté par le Directeur général pour la période biennale suivante, et les aspects financiers pertinents du programme;

ii) les activités au titre du Programme élargi d'assistance technique en cours.

c) Le Comité examine aussi, à l'une quelconque de ses sessions, toute question dont il est saisi par le Con-

PROYECTO DE REGLAMENTO DEL COMITE DEL PROGRAMA

ARTICULO I

Mesa

1. El Comité elegirá entre sus miembros un Vicepresidente en la primera sesión que celebre después de haber quedado constituído por el Consejo en cumplimiento de lo dispensto en el Artículo XXVII, párrafo 1, del Reglamento aprobado por la Conferencia.

2. El Presidente o, en su ausencia, el Vicepresidente, presidirá las reuniones del Comité y ejercerá las demás funciones que sean necesarias para facilitar las tareas de éste.

ARTICULO II

Períodos de Sesiones y Reuniones

1. El Comité celebrará períodos de sesiones de acuerdo con lo establecido en el Artículo XXVII, párrafo 8, del Reglamento aprobado por la Conferencia.

2. *a*) En el período de sesiones que celebre el primer año de cada bienio deberá el Comité:

i) examinar las actividades corrientes de la Organización y los aspectos de programación del Programa Ampliado de Asistencia Técnica en curso;

ii) estudiar los objetivos a largo plazo del programa de la Organización a la luz de las sugerencias que hubieran hecho la Conferencia, sus comisiones y comités técnicos, las conferencias regionales y cualesquiera otras de carácter técnico;

b) En el período de sesiones que celebre el segundo año de cada bienio deberá examinar el Comité:

i) el proyecto del Programa de Labores presentado por el Director General para el bienio siguiente y sus aspectos financieros pertinentes;

ii) los aspectos de programación del Programa Ampliado de Asistencia Técnica en curso;

c) El Comité del Programa, en cualquiera de sus períodos de sesiones, tratará también de todo tema que

red to it by the Council or the Director-General.

3. Any number of separate meetings may be held during each session of the Committee.

4. The meetings of the Committee shall be held in private unless otherwise determined by the Committee.

5. The sessions of the Committee shall be held at the seat of the Organization or at another place in pursuance of a decision of the Council.

6. Notice of the date and place of each session shall be communicated to all members and alternates of the Committee at their known address as early as possible in advance of the session.

7. Any member of the Committee who is unable to attend one full session shall inform the Director-General and the Chairman as early as possible. The Director-General shall then invite the first alternate member and if necessary the second alternate member to attend that session.

8. Any member of the Committee or alternate may be accompanied by advisers. [1]

9. Four members and/or alternates shall constitute a quorum.

RULE III

Agenda

1. The Director-General, in consultation with the Chairman of the Committee, shall prepare a provisional agenda for any session of the Committee. Every effort shall be made to circulate to all members and alternates of the Committee, as early as possible in advance of that session, the agenda and the documents to be used by the Committee at that session.

2. The first item on the provisional agenda shall be the adoption of the agenda.

3. Any member of the Committee may request the Director-General to insert an item on the provisional agenda. The Director-General shall thereupon circulate

[1] It is understood that in the case of a member or alternate not being able to attend a meeting of the Committee, his adviser or advisers may attend without however taking part in the deliberations.

seil ou par le Directeur général.

3. Durant chaque session, le Comité tient autant de séances qu'il le juge bon.

4. Les séances du Comité sont privées, à moins qu'il n'en décide autrement.

5. Le Comité se réunit au siège de l'Organisation ou en un autre lieu si le Conseil en décide ainsi.

6. La date et le lieu de chaque session sont communiqués à tous les membres du Comité et aux suppléants le plus longtemps possible avant la session, à l'adresse qu'ils ont indiquée.

7. Tout membre du Comité qui est dans l'impossibilité d'assister à la session entière en informe aussitôt que possible le Directeur général et le Président. Le Directeur général invite alors le premier suppléant et, au besoin, le deuxième suppléant, à assister à la session.

8. Tout membre du Comité ou suppléant peut se faire accompagner de conseillers. [1]

9. Quatre membres ou suppléants constituent le quorum.

ARTICLE III

Ordre du jour

1. Le Directeur général prépare, de concert avec le Président du Comité, un ordre du jour provisoire de toute session du Comité. Il s'efforce de communiquer le plus longtemps possible avant la session, à tous les membres du Comité et aux suppléants, l'ordre du jour et les documents qu'utilisera le Comité lors de ladite session.

2. Le premier point de l'ordre du jour provisoire est l'adoption de l'ordre du jour.

3. Tout membre du Comité peut demander au Directeur général d'inscrire une question à l'ordre du jour provisoire. Le Directeur général informe alors tous

[1] Il est entendu que le ou les conseillers d'un membre qui se trouve dans l'impossibilité d'assister à une séance du Comité peuvent y assister, mais sans participer aux débats.

hayan sometido a su consideración el Consejo o el Director General.

3. En cada período de sesiones el Comité puede celebrar cualquier número de sesiones.

4. Las reuniones del Comité se celebrarán a puerta cerrada, a menos que éste decida lo contrario.

5. Los períodos de sesiones del Comité se celebrarán en la sede de la Organización o en cualquier otro lugar en cumplimiento de una decisión del Consejo.

6. La fecha y lugar de cada período de sesiones se comunicará a todos los miembros titulares y suplentes del Comité, a la dirección habitual de cada uno, con la mayor antelación posible a su celebración.

7. Cualquier miembro del Comité que no pueda asistir a un período de sesiones completo, lo comunicará lo antes posible al Director General y al Presidente. El Director General invitará entonces a asistir a dicho período de sesiones al primer suplente y, si fuese necesario, al segundo.

8. Cualquier miembro del Comité o suplente puede acompañarse de consejeros [1].

9. Cuatro miembros, titulares o suplentes, constituirán quórum.

ARTICULO III

Programa

1. El Director General, previa consulta con el Presidente del Comité, preparará un programa provisional para cada período de sesiones del Comité. Se tratará por todos los medios de enviar a los miembros y suplentes del Comité, con toda la antelación posible a la apertura del período de sesiones, el programa y los documentos que han de utilizarse en él.

2. El primer punto del programa provisional será la aprobación de éste.

3. Cualquier miembro del Comité puede pedir al Director General que incluya un tema en el programa provisional. El Director General comunicará inmediata-

[1] Queda entendido que cuando un miembro, titular o suplente, se ve imposibilitado de asistir a una reunión del Comité, su asesor o asesores podrán seguir asistiendo, pero sin participar en las deliberaciones.

the proposed item to all members and alternates of the Committee, together with any necessary papers.

4. The Committee in session may amend the agenda by the deletion, addition, or modification of any item, provided that no matter referred to it by the Council or on the request of the Conference may be omitted from the agenda as adopted.

RULE IV

Voting

1. Each member of the Committee including the Chairman and each alternate substituting for a member shall have one vote.

2. Decisions of the Committee shall be taken by a majority of the votes cast.

3. Upon the request of any member or alternate, voting shall be by roll-call, in which case the vote of each member or alternate shall be recorded.

4. When the Committee so decides, voting shall be by secret ballot.

5. In addition to the above rules the provisions of Rule XII of the Rules adopted by the Conference shall apply.

RULE V

Records and Reports

1. At each session the Committee shall approve a report embodying its views, recommendations and decisions, including, when requested, a statement of minority views. Such other records for its own use as the Committee may on occasion decide shall also be maintained.

2. Documents prepared for and used by the Committee shall be restricted to the use of the Committee, unless it shall decide otherwise. The Director-General may submit documents to the Committee with the request that their contents be kept confidential.

RULE VI

Expenses

No *per diem* or travel allowance shall be payable to any member of the Com-

les membres du Comité et suppléants de la question dont l'inscription est proposée et communique s'il y a lieu les documents nécessaires.

4. Le Comité peut, au cours d'une session, amender son ordre du jour par suppression, addition ou modification de n'importe quel point, sous réserve que toute question qui lui est renvoyée par le Conseil ou à la demande de la Conférence figure à l'ordre du jour adopté.

ARTICLE IV

Vote

1. Chaque membre du Comité, y compris le président, et chaque suppléant qui remplace un membre, dispose d'une voix.

2. Les décisions du Comité sont prises à la majorité des suffrages exprimés.

3. A la demande d'un membre ou d'un suppléant, le vote se fait par appel nominal, auquel cas le vote de chaque membre ou suppléant est consigné au procès-verbal.

4. Le Comité peut décider de voter au scrutin secret.

5. S'appliquent en outre les dispositions de l'Article XII du Règlement intérieur adopté par la Conférence.

ARTICLE V

Procès-verbaux et rapports

1. A chaque session, le Comité approuve un rapport contenant ses opinions, recommandations et décisions, y compris l'opinion de la minorité lorsque cela est demandé. Il peut en outre, à l'occasion, faire établir des notes intérieures.

2. Les documents préparés à l'intention du Comité et utilisés par lui ne doivent servir qu'à lui seul, à moins qu'il n'en décide autrement. Le Directeur général peut soumettre des documents au Comité en demandant que leur contenu ne soit pas divulgué.

ARTICLE VI

Dépenses

Aucune indemnité journalière ni indemnité de déplacement n'est versée aux

mente el tema propuesto a todos los miembros y suplentes del Comité, junto con los documentos necesarios.

4. El Comité puede modificar el programa durante sus sesiones, mediante la supresión, adición o modificación de cualquier tema, siempre que no se omita ninguna cuestión incorporada al programa por decisión del Consejo o a petición de la Conferencia.

ARTICULO IV

Votaciones

1. Cada miembro del Comité, incluso el Presidente, o cada suplente en funciones tendrá un voto.

2. Las decisiones del Comité se tomarán por mayoría de los votos emitidos.

3. A petición de cualquier miembro o suplente, se celebrará una votación nominal, en cuyo caso se hará constar en acta el voto de cada miembro del Comité o suplente.

4. Cuando el Comité así lo decida, se celebrará votación secreta.

5. Además de las disposiciones anteriores se aplicarán las del Artículo XII del Reglamento aprobado por la Conferencia.

ARTICULO V

Actas e informes

1. En cada uno de sus períodos de sesiones, el Comité aprobará un informe en el que se reproduzcan sus pareceres, recomendaciones y resoluciones, incluso el criterio de la minoría, cuando así se solicite. Además, el Comité podrá decidir en determinadas ocasiones que se redacten notas para su uso interno.

2. Los documentos que se preparen para el Comité, así como los que éste utilice en sus trabajos, sólo podrán ser utilizados por el mismo, a no ser que acuerde otra cosa. El Director General podrá someter documentos al Comité con la petición de que se guarde secreto acerca de su contenido.

ARTICULO VI

Gastos

No se pagará ningún subsidio de viaje ni dieta a los miembros del Comité o

mittee or alternate whose official work station is at the site of the session. Reasonable out-of-pocket expenses, such as taxis, etc., shall be payable to such member or alternate. Per diem and travel allowance in conformity with the travel regulations of the Organization shall be payable in all other cases. The advisers mentioned in Rule II, paragraph 8 above are not entitled to any allowances or to the reimbursement of expenses.

membres du Comité ou aux suppléants quand leur poste officiel est dans la ville où se tient la session. Les menues dépenses d'un montant raisonnable, telles que frais de taxis, etc., sont remboursées aux membres ou aux suppléants. Des indemnités journalières et de déplacement conformes au règlement de l'Organisation en matière de voyages sont versées dans tous les autres cas. Les conseillers dont il est fait mention au paragraphe 8 de l'Article II n'ont droit à aucune indemnité journalière, ni au remboursement d'aucune dépense.

suplentes cuya residencia oficial sea el lugar de la reunión. Una cantidad razonable para gastos pequeños, tales como taxis, etc., se pagará a dichos miembros o suplentes. En todos los demás casos se pagarán dietas y subsidios de viajes, de conformidad con las normas de la Organización relativas a viajes. Los consejeros mencionados en el párrafo 8 del Artículo II no tendrán derecho a ningún subsidio ni reembolso de gastos.

RULE VII

Suspension of Rules

A Rule of Procedure of the Committee may be suspended by the Committee provided that 24 hours' notice of the proposal for the suspension has been given. Such notice may be waived if no member or alternate objects.

ARTICLE VII

Suspension de l'application du Règlement intérieur

Le Comité peut suspendre l'application d'un article de son Règlement sous réserve que la proposition de suspension ait fait l'objet d'un préavis de 24 heures. Il peut se dispenser de ce préavis si aucun membre ou suppléant n'y voit d'objection.

ARTICULO VII

Suspensión del Reglamento

El Comité puede suspender la aplicación de un artículo de este reglamento siempre que se haya notificado la propuesta de suspensión con 24 horas de antelación. Puede prescindirse de la notificación si ningún miembro ni suplente se opone a ello.

SUGGESTED RULES OF PROCEDURE OF THE FINANCE COMMITTEE

RÈGLEMENT INTÉRIEUR PROPOSÉ POUR LE COMITÉ FINANCIER

PROYECTO DE REGLAMENTO DEL COMITE DE FINANZAS

RULE I

Officers

1. At the first session after its establishment by the Council pursuant to Rule XXVIII, paragraph 1 of the Rules adopted by the Conference, the Committee shall elect a Vice-Chairman from among its members.

2. The Chairman, or in his absence, the Vice-Chairman, shall preside at meetings of the Committee and exercise such other functions as may be required to facilitate its work.

ARTICLE I

Bureau

1. A la session qui suit sa constitution par le Conseil conformément aux dispositions de l'Article XXVIII, paragraphe 1, du Règlement intérieur adopté par la Conférence, le Comité élit un vice-président parmi ses membres.

2. Le président ou, en son absence, le vice-président, préside les séances du Comité et exerce toutes autres fonctions de nature à faciliter sa tâche.

ARTICULO I

Mesa

1. El Comité elegirá entre sus miembros un Vicepresidente en la primera sesión que celebre después de haber quedado constituído por el Consejo en cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo XXVIII, párrafo 1, del Reglamento aprobado por la Conferencia.

2. El Presidente o, en su ausencia, el Vicepresidente, presidirá las reuniones del Comité y ejercerá las demás funciones que sean necesarias para facilitar las tareas de éste.

RULE II

Sessions and Meetings

1. The Committee shall hold sessions as provided in Rule XXVIII, paragraph 8 adopted by the Conference.

2. Any number of separate meetings may be held during each session of the Committee.

3. The meetings of the Committee shall be held in private unless otherwise determined by the Committee.

ARTICLE II

Sessions et séances

1. Le Comité tient ses sessions dans les conditions prévues à l'article XXVIII, paragraphe 8, du Règlement adopté par la Conférence.

2. Durant chaque session, le Comité tient autant de séances qu'il le juge bon.

3. Les séances du Comité sont privées, à moins qu'il n'en décide autrement.

ARTICULO II

Períodos de Sesiones y reuniones

1. El Comité celebrará períodos de sesiones de acuerdo con lo establecido en el Artículo XXVIII, párrafo 8, del Reglamento aprobado por la Conferencia.

2. En cada período de sesiones el Comité puede celebrar cualquier número de sesiones.

3. Las reuniones del Comité se celebrarán a puerta cerrada, a menos que éste decida lo contrario.

4. The sessions of the Committee shall be held at the seat of the Organization or at another place in pursuance of a decision of the Council.

5. Notice of the date and place of each session shall be communicated to all members and alternates of the Committee as early as possible in advance of the session.

6. Any member of the Committee who is unable to attend one full session shall inform the Director-General and the Chairman as early as possible. The Director-General shall then invite the first alternate member and if necessary the second alternate member to attend that session.

7. Any member of the Committee or alternate may be accompanied by advisers. [1]

8. Three members and/or alternates shall constitute a quorum.

RULE III

Agenda

1. The Director-General, in consultation with the Chairman of the Committee, shall prepare a provisional agenda for any session of the Committee. Every effort shall be made to circulate to all members and alternates of the Committee, as early as possible in advance of that session, the agenda and the documents to be used by the Committee at that session.

2. The first item on the provisional agenda shall be the adoption of the agenda.

3. Any member of the Committee may request the Director-General to insert an item on the provisional agenda. The Director-General shall thereupon circulate the proposed item to all members and alternates of the Committee, together with any necessary papers.

4. The Committee in session may amend the agenda by the deletion, addition, or modification of any item, provided that no matter referred to it by the Council or on the request of the Conference may be omitted from the agenda as adopted.

[1] It is understood that in the case of a member or alternate not being able to attend a meeting of the Committee, his adviser or advisers may attend without taking part in the deliberations.

4. Le Comité se réunit au Siège de l'Organisation ou en un autre lieu si le Conseil en décide ainsi.

5. La date et le lieu de chaque session sont communiqués à tous les membres du Comité et aux suppléants le plus longtemps possible avant la session.

6. Tout membre du Comité qui est dans l'impossibilité d'assister à la session entière en informe aussitôt que possible le Directeur général et le Président. Le Directeur général invite alors le premier suppléant et, au besoin, le deuxième suppléant, à assister à la session.

7. Tout membre du Comité ou suppléant peut se faire accompagner de conseillers [1].

8. Trois membres ou suppléants constituent le quorum.

ARTICLE III

Ordre du jour

1. Le Directeur général prépare, de concert avec le Président du Comité, un ordre du jour provisoire de toute session du Comité. Il s'efforce de communiquer, le plus longtemps possible avant la session, à tous les membres du Comité et aux suppléants, l'ordre du jour et les documents qu'utilisera le Comité lors de ladite session.

2. Le premier point de l'ordre du jour provisoire est l'adoption de l'ordre du jour.

3. Tout membre du Comité peut demander au Directeur général d'inscrire une question à l'ordre du jour provisoire. Le Directeur général informe alors les membres du Comité et les suppléants de la question dont l'inscription est proposée et communique, s'il y a lieu, les documents nécessaires.

4. Le Comité, au cours d'une session, peut amender l'ordre du jour par suppression, addition, ou modification de n'importe quel point, sous réserve que toute question qui lui est renvoyée par le Conseil ou à la demande de la Conférence figure à l'ordre du jour adopté.

[1] Il est entendu que le ou les conseillers d'un membre qui se trouve dans l'impossibilité d'assister à une séance du Comité peuvent y assister, mais sans participer aux débats.

4. Los períodos de sesiones del Comité se celebrarán en la sede de la Organización o en cualquier otro lugar, en cumplimiento de una decisión del Consejo.

5. La fecha y lugar de cada período de sesiones se comunicará a todos los miembros titulares y suplentes del Comité con la mayor antelación posible a su celebración.

6. Cualquier miembro del Comité que no pueda asistir a un período de sesiones completo, lo comunicará lo antes posible al Director General y al Presidente. El Director General invitará entonces a asistir a dicho período de sesiones al primer suplente y, si fuese necesario, al segundo.

7. Cualquier miembro del Comité o su suplente puede acompañarse de consejeros [1].

8. Tres miembros, sean titulares o suplentes, constituirán quórum.

ARTICULO III

Programa

1. El Director General, previa consulta con el Presidente del Comité, preparará un programa provisional para cada período de sesiones del Comité. Se tratará por todos los medios de enviar a todos los miembros y suplentes del Comité con toda la antelación posible a la apertura del período de sesiones el programa y los documentos que han de utilizarse en él.

2. El primer tema del programa provisional será la aprobación de éste.

3. Cualquier miembro del Comité puede pedir al Director General que incluya un tema en el programa provisional. El Director General comunicará inmediatamente el tema propuesto a todos los miembros y suplentes del Comité, junto con los documentos necesarios.

4. El Comité puede modificar el programa durante sus sesiones, mediante la supresión, adición o modificación de cualquier tema, siempre que no se omita ninguna cuestión incorporada al programa por decisión del Consejo o a solicitud de la Conferencia.

[1] Queda entendido que cuando un miembro, titular o suplente, se vea imposibilitado de asistir a una reunión del Comité, su asesor o asesores podrán seguir haciéndolo, pero sin participar en las deliberaciones.

RULE IV

Voting

1. Each member of the Committee including the Chairman and each alternate substituting for a member shall have one vote.

2. Decisions of the Committee shall be taken by a majority of the votes cast.

3. Upon the request of any member or alternate, voting shall be by roll-call, in which case the vote of each member or alternate shall be recorded.

4. When the Committee so decides, voting shall be by secret ballot.

5. In addition to the above rules the provisions of Rule XII adopted by the Conference shall apply.

ARTICLE IV

Vote

1. Chaque membre du Comité, y compris le Président, et chaque suppléant qui remplace un membre, dispose d'une voix.

2. Les décisions du Comité sont prises à la majorité des suffrages exprimés.

3. A la demande d'un membre ou d'un suppléant, le vote se fait par appel nominal, auquel cas le vote de chaque membre ou suppléant est consigné au procès-verbal.

4. Le Comité peut décider de voter au scrutin secret.

5. S'appliquent en outre les dispositions de l'Article XII du Règlement intérieur adopté par la Conférence.

ARTICULO IV

Votaciones

1. Cada miembro del Comité incluso el Presidente, o suplente en funciones, tendrá un voto.

2. Las decisiones del Comité se tomarán por mayoría de los votos emitidos.

3. A petición de cualquier miembro o suplente se celebrará votación nominal, haciéndose constar en acta el voto de cada miembro o suplente.

4. Cuando el Comité así lo decida se celebrará una votación secreta.

5. Además de las disposiciones anteriores se aplicarán las del Artículo XII del Reglamento aprobado por la Conferencia.

RULE V

Records and Reports

1. At each session the Committee shall approve a report embodying its views, recommendations and decisions, including, when requested, a statement of minority views. Such other records for its own use as the Committee may on occasion decide shall also be maintained.

2. Documents prepared for and used by the Committee shall be restricted to the use of the Committee, unless it shall decide otherwise. The Director-General may submit documents to the Committee with the request that their contents be kept confidential.

ARTICLE V

1. A chaque session, le Comité approuve un rapport contenant ses opinions, recommandations et décisions, y compris l'opinion de la minorité, lorsque cela est demandé. En outre, il peut à l'occasion faire établir des notes intérieures.

2. Les documents préparés à l'intention du Comité et utilisés par lui ne doivent servir qu'à lui seul, à moins qu'il n'en décide autrement. Le Directeur général peut soumettre des documents au Comité en demandant que leur contenu ne soit pas divulgué.

ARTICULO V

Actas e informes

1. En cada uno de sus períodos de sesiones, el Comité aprobará un informe en el que se reproduzcan sus pareceres, recomendaciones y resoluciones, incluso el criterio de la minoría, cuando así se solicite. Además, el Comité podrá decidir, en determinadas ocasiones, que se redacten notas para su uso interno.

2. Los documentos que se preparen para el Comité así como los que éste utilice en sus trabajos, sólo podrán ser utilizados por el mismo, a no ser que acuerde otra cosa. El Director General podrá someter documentos al Comité con la petición de que se guarde secreto acerca de su contenido.

RULE VI

Expenses

No *per diem* or travel allowance shall be payable to any member of the Committee or alternate, whose official work station is at the site of the session. Reasonable out-of-pocket expenses, such as taxis, etc., shall be payable to such member or alternate. Per diem and travel allowance in conformity with the travel regulations of the Organization shall be payable in all other cases. The advisers mentioned in Rule II, paragraph 7 above are not entitled to any allowances or to the reimbursement of expenses.

ARTICLE VI

Dépenses

Aucune indemnité journalière ni indemnité de déplacement n'est versée aux membres du Comité ou aux suppléants quand leur poste officiel est dans la ville où se tient la session. Les menues dépenses d'un montant raisonnable telles que frais de taxis, etc., sont remboursées aux membres ou aux suppléants. Des indemnités journalières et de déplacement conformes au règlement de l'Organisation en matière de voyages sont versées dans tous les autres cas. Les conseillers dont il est fait mention au paragraphe 7 de l'Article II n'ont droit à aucune indemnité journalière ni au remboursement d'aucune dépense.

ARTICULO VI

Gastos

No se pagará ningún subsidio de viaje ni dieta a los miembros del Comité o suplentes cuya residencia oficial sea el lugar de la reunión. Una cantidad razonable para gastos pequeños, tales como taxis, etc., se pagará a dichos miembros o suplentes. En todos los demás casos se pagarán dietas y subsidios de viaje, de conformidad con las normas de la Organización relativas a viajes. Los consejeros mencionados en el párrafo 7 del Artículo II no tienen derecho a ningún subsidio ni reembolso de gastos.

RULE VII

Suspension of Rules

A Rule of Procedure of the Committee may be suspended by the Committee provided that 24 hours' notice of the proposal for the suspension has been given. Such notice may be waived if no member or alternate objects.

ARTICLE VII

Suspension de l'application du Règlement intérieur

Le Comité peut suspendre l'application d'un article de son Règlement sous réserve que la proposition de suspension ait fait l'objet d'un préavis de 24 heures. Il peut se dispenser de ce préavis si aucun membre ou suppléant n'y voit d'objection.

ARTICULO VII

Suspensión del reglamento

El Comité puede suspender la aplicación de un artículo de este reglamento siempre que se haya notificado la propuesta de suspensión con 24 horas de antelación. Puede prescindirse de la notificación si ningún miembro ni suplente se opone a ello.

SUGGESTED RULES OF PROCEDURE FOR THE COMMITTEE ON COMMODITY PROBLEMS

RÈGLEMENT INTÉRIEUR PROPOSÉ POUR LE COMITÉ DES PRODUITS

PROYECTO DE REGLAMENTO DEL COMITE DE PROBLEMAS DE PRODUCTOS BASICOS

RULE I

Officers

1. At the first session after its establishment by the Council pursuant to Rule XXX paragraph 1 of the Rules adopted by the Conference, the Committee shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen from among its members who shall remain in office until the election of a new Chairman and Vice-Chairmen.

2. The Chairman, or in his absence the Vice-Chairman, shall preside at meetings of the Committee and exercise such other functions as may be required to facilitate its work.

3. The Director-General of the Organization shall appoint a Secretary who shall perform such duties as the work of the Committee may require and prepare the records of the proceedings of the Committee.

ARTICLE I

Bureau

1. A la session qui suit sa constitution par le Conseil conformément aux dispositions de l'Article XXX, paragraphe 1, du Règlement intérieur adopté par la Conférence, le Comité élit parmi ses membres un président et deux vice-présidents, qui restent en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

2. Le président ou, en son absence, l'un des vice-présidents, préside les séances du Comité et exerce toutes autres fonctions de nature à faciliter sa tâche.

3. Le Directeur général de l'Organisation nomme un Secrétaire qui accomplit les tâches nécessaires au travail du Comité et établit le compte rendu de ses débats.

ARTICULO I

Mesa

1. En la primera sesión que celebre después de haber quedado constituído por el Consejo en cumplimiento del Artículo XXX, párrafo 1 del Reglamento aprobado por la Conferencia, el Comité elegirá entre sus miembros un presidente y dos vicepresidentes los cuales desempeñarán sus funciones hasta que sean elegidos nuevos titulares para sus cargos.

2. El presidente o, en su ausencia, el vicepresidente, presidirá las sesiones del Comité y ejercerá las demás funciones que sean necesarias para facilitar las tareas de éste.

3. El Director General de la Organización nombrará un secretario que efectuará las tareas que le encomiende el Comité y preparará las actas de sus deliberaciones.

RULE II

Sessions

1. The Committee shall hold sessions as provided in Rule XXX paragraphs 4 and 5 of the Rules adopted by the Conference.

2. Any number of separate meetings may be held during each session of the Committee.

3. Meetings of the Committee shall be held in public unless the Committee decides otherwise.

4. The sessions of the Committee shall be held at the seat of the Organization or at another place in pursuance of a decision

ARTICLE II

Sessions

1. Le Comité tient ses sessions dans les conditions prévues à l'Article XXX, paragraphes 4 et 5, du Règlement intérieur adopté par la Conférence.

2. Durant chaque session, le Comité tient autant de séances qu'il le juge bon.

3. Les séances du Comité sont publiques, à moins qu'il n'en décide autrement.

4. Le Comité se réunit au siège de l'Organisation ou en un autre lieu s'il en est ainsi décidé par le Conseil ou par le Co-

ARTICULO II

Períodos de Sesiones

1. El Comité celebrará sus períodos de sesiones según lo dispuesto en el Artículo XXX, párrafos 4 y 5, del Reglamento aprobado por la Conferencia.

2. En cada período de sesiones, el Comité puede celebrar cualquier número de sesiones.

3. Las reuniones del Comité serán públicas, a menos que éste decida lo contrario.

4. Los períodos de sesiones del Comité se celebrarán en la sede de la Organización o en cualquier otro lugar, en cum-

of the Council or of the Committee or at the request of the majority of the members of the Committee.

5. Notice of the date and place of each session shall be communicated to all Member Nations and Associate Members of the Organization and such international organizations as may have been invited to attend the session.

6. Each Member Nation of the Committee may appoint an alternate and advisers to its representative on the Committee. An alternate or adviser shall not participate in the deliberations nor have the right to vote except when substituting for the representative.

7. Thirteen members and/or alternates of the Committee shall constitute a quorum.

mité ou si la majorité des membres du Comité l'a demandé.

5. La date et le lieu de chaque session sont communiqués le plus longtemps possible avant la session à tous les Etats Membres et Membres associés et aux organisations internationales qui ont été invitées à participer à la session.

6. Tout membre du Comité peut faire accompagner son représentant d'un suppléant et de conseillers. Les suppléants et conseillers ne participent pas aux débats et n'ont pas le droit de vote, sauf lorsqu'ils remplacent le représentant.

7. Treize membres du Comité constituent le quorum.

plimiento de resolución del Consejo o del Comité o a petición de la mayoría de los miembros de este último.

5. La fecha lugar de cada período de sesiones se comunicarán a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización y a las organizaciones internacionales que sean invitadas a asistir al mismo.

6. Cualquier Estado Miembro del Comité podrá nombrar un suplente y consejeros de su representante en el mismo. Los suplentes o consejeros no participarán en las deliberaciones ni tendrán derecho a voto más que cuando actúen en sustitución del representante titular.

7. Trece miembros del Comité, sean titulares o suplentes constituirán quórum.

RULE III

Observers

1. Any Member Nation of the Organization that is not a member of the Committee and any Associate Member may submit memoranda and participate without vote in any discussion of the Committee.

2. Participation of international organizations in the work of the Committee shall be governed by the relevant provisions of the Constitution and the Rules adopted by the Conference as well as by the general regulations of the Organization on relations with international organizations.

3. Attendance by non-member nations of the Organization at sessions of the Committee shall be governed by the principles relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference.

ARTICLE III

Observateurs

1. Tout Etat Membre de l'Organisation qui ne fait pas partie du Comité et tout Membre associé peut soumettre des mémorandums et participer sans droit de vote aux débats du Comité.

2. La participation d'organisations internationales au travail du Comité est régie par les dispositions pertinentes de l'Acte constitutif et du Règlement adopté par la Conférence, ainsi que par les règlements généraux de l'Organisation en matière de relations avec les organisations internationales.

3. La participation aux sessions du Comité d'Etats qui ne sont pas membres de l'Organisation est régie par les principes adoptés par la Conférence en ce qui concerne l'octroi du statut d'observateur à des Etats.

ARTICULO III

Observadores

1. Cualquier Estado Miembro de la Organización que no forme parte del Comité, así como todos los Miembros Asociados, podrán presentar comunicaciones por escrito y participar sin voto en cualquiera de las deliberaciones del Comité.

2. La participación de las organizaciones internacionales en la labor del Comité quedará regulada por los preceptos pertinentes de la Constitución y el Reglamento aprobado por la Conferencia, así como por las Normas Generales de la Organización sobre relaciones con organizaciones internacionales.

3. La asistencia a las reuniones del Comité de los Estados no Miembros de la Organización estará regida por los principios aprobados por la Conferencia respecto a la concesión de la condición de observadores a los estados.

RULE IV

Agenda

1. The Director-General, in consultation with the Chairman of the Committee, shall prepare a provisional agenda and circulate it as early as possible in advance of the session to all Member Nations and Associate Members of the Organization and to all international organizations invited to attend the session.

ARTICLE IV

Ordre du jour

1. Le Directeur général prépare, de concert avec le Président du Comité, un ordre du jour provisoire qu'il communique le plus longtemps possible avant la session à tous les Etats Membres et Membres associés de l'Organisation et à toutes les organisations internationales invitées à participer à la session.

ARTICULO IV

Programa

1. El Director General, previa consulta con el Presidente del Comité, preparará un programa provisional que enviará a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización y a todas las organizaciones internacionales invitadas a asistir al período de sesiones, con la mayor antelación posible a la celebración de éste.

2. The first item on the provisional agenda shall be the adoption of the agenda.

3. All Member Nations of the Organization and Associate Members acting within the limits of their status may request the Director-General to insert an item on the provisional agenda. The Director-General shall thereupon circulate the proposed item to all members of the Committee together with any necessary papers.

4. The Committee in session may amend the agenda by the deletion, addition or modification of any item, provided that no matter referred to it by the Council or on the request of the Conference may be omitted from the agenda as adopted.

2. Le premier point de l'ordre du jour provisoire est l'adoption de l'ordre du jour.

3. Les Etats Membres de l'Organisation et les Membres associés agissant dans les limites de leur statut peuvent demander au Directeur général d'inscrire une question à l'ordre du jour provisoire. Le Directeur général informe alors les membres du Comité de la question dont l'inscription est proposée et communique s'il y a lieu les documents nécessaires.

4. Le Comité, au cours d'une session, peut amender son ordre du jour par suppression, addition ou modification de n'importe quel point, sous réserve que toute question qui lui est renvoyée par le Conseil ou à la demande de la Conférence figure à l'ordre du jour adopté.

2. El primer tema del programa provisional será la aprobación de éste.

3. Todos los Estados Miembros, así como los Miembros Asociados dentro de los límites que les impone su condición especial, podrán pedir al Director General que incluya un tema en el programa provisional. El Director General lo comunicará inmediatamente a todos los miembros del Comité, junto con los documentos necesarios.

4. El Comité puede modificar el programa durante sus sesiones mediante la supresión, adición o modificación de cualquier tema, siempre que no se omita ninguna cuestión incorporada al programa por decisión del Consejo o a solicitud de la Conferencia.

RULE V

Voting

1. Each member of the Committee shall have one vote.

2. Decisions of the Committee shall be taken by a majority of the votes cast.

3. Upon the request of any member of the Committee, voting shall be by roll-call, in which case the vote of each member shall be recorded.

4. When the Committee so decides, voting shall be by secret ballot.

5. In addition to the above rules, the provisions of Rule XII adopted by the Conference shall apply.

ARTICLE V

Vote

1. Chaque membre du Comité dispose d'une voix.

2. Les décisions du Comité sont prises à la majorité des suffrages exprimés.

3. A la demande d'un membre du Comité, le vote se fait par appel nominal, auquel cas le vote de chaque membre est consigné au procès-verbal.

4. Le Comité peut décider de voter au scrutin secret.

5. S'appliquent en outre les dispositions de l'Article XII du Règlement intérieur adopté par la Conférence.

ARTICULO V

Votaciones

1. Cada miembro del Comité tendrá un voto.

2. Las decisiones del Comité se tomarán por mayoría de los votos emitidos.

3. A petición de cualquier miembro del Comité se celebrará votación nominal, en cuyo caso se hará constar en acta el voto de cada uno de los miembros.

4. Cuando el Comité así lo decida, se celebrará una votación secreta.

5. Además de las disposiciones anteriores se aplicará lo dispuesto en el Artículo XII del Reglamento aprobado por la Conferencia.

RULE VI

Records

1. At each session the Committee shall approve a report embodying its views, recommendations and decisions, including, when requested, a statement of minority views. Such other records for its own use as the Committee may on occasion decide shall also be maintained.

2. Records of open meetings of a session shall be circulated to all Member Nations and Associate Members of the Organization and to organizations represented at the session. Records of meetings held in private shall be circulated only

ARTICLE VI

Procès-verbaux

1. A chaque session, le Comité approuve un rapport contenant ses opinions, recommandations et décisions, y compris l'opinion de la minorité, si cela est demandé. Il peut en outre, à l'occasion, faire établir des notes intérieures.

2. Les procès-verbaux des séances publiques de la session sont communiqués à tous les Etats Membres et Membres associés de l'Organisation ainsi qu'aux organisations représentées à la session. Les procès-verbaux des séances privées ne sont

ARTICULO VI

Actas

1. En cada uno de sus períodos de sesiones, el Comité aprobará un informe en el que se reproduzcan sus pareceres, recomendaciones y resoluciones, incluso el criterio de la minoría, cuando así se solicite. Además, el Comité podrá decidir, en determinadas ocasiones, que se redacten notas para su uso interno.

2. Las actas de las reuniones públicas de un período de sesiones se enviarán a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización, y a las organizaciones representadas en el período de sesiones. Las actas de las reuniones ce-

to members of the Committee unless the Committee authorizes circulation to the other Member Nations and to Associate Members of the Organization and to international organizations represented at the session.

RULE VII

Suspension of Rules

A Rule of Procedure of the Committee may be suspended by the Committee provided that 24 hours' notice of the proposal for the suspension has been given. Such notice may be waived if no member or alternate objects.

communiqués qu'aux membres du Comité, à moins que ce dernier n'en autorise la communication aux autres Etats Membres de l'Organisation, aux Membres associés et aux organisations internationales représentées à la session.

ARTICLE VII

Suspension de l'application du Règlement intérieur

Le Comité peut suspendre l'application d'un article de son Règlement sous réserve que la proposition de suspension ait fait l'objet d'un préavis de 24 heures. Il peut se dispenser de ce préavis si aucun Membre ou suppléant n'y voit d'objection.

lebradas a puerta cerrada sólo se enviaran a los miembros del Comité, salvo que éste autorice su envío a los demás Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización y a las organizaciones internacionales representadas en el período de sesiones.

ARTICULO VII

Suspensión del Reglamento

El Comité puede suspender la aplicación de un artículo de este Reglamento, siempre que se haya notificado la propuesta de suspensión con 24 horas de antelación. Puede prescindirse de la notificación si ningún miembro ni suplente se opone a ello.

Appendix J
LIST OF CONFERENCE DOCUMENTS

Annexe J
LISTE DES DOCUMENTS DE LA CONFÉRENCE

Apéndice J
LISTA DE LOS DOCUMENTOS DE LA CONFERENCIA

Full Conference Documents
Documents de la Conférence
Documentos formales de la Conferencia

C 57/1-Rev. 2	Agenda - Introductory - Procedure of the Session Ordre du jour - Introduction - Questions de procédure Programa - Introducción: Constitución de la Conferencia
C 57/2	Report of the Council on Arrangements for the Ninth Session of the Conference Rapport du Conseil sur l'organisation de la neuvième session de la Conférence Informe del Consejo sobre los preparativos para el Noveno Período de Sesiones de la Conferencia
C 57/3	The Work of FAO 1956-57. Report of the Director-General Le travail de la FAO 1956-57. Rapport du Directeur général Labores de la FAO 1956-57 - Informe del Director General
C 57/3-Sup. 1	Emergency Actions Mesures d'urgence Medidas de emergencia
C 57/4	Report of the *ad hoc* Committee on the Organizational Structure of FAO to the Ninth Session of the Conference Rapport du Comité *ad hoc* chargé d'étudier la structure de la FAO présenté à la neuvième session de la Conférence Informe del Comité *ad hoc* sobre la estructura orgánica de la FAO al Noveno Período de Sesiones de la Conferencia
C 57/5	The Director-General's Program of Work and Budget for 1958 and 1959 Programme de travail et budget pour 1958 et 1959 présenté par le Directeur général Programa de Labores y Presupuesto para 1958 y 1959 que presenta el Director General
C 57/5-Sup. 1*	Annex III: Special Funds Annexe III: Fonds spéciaux Anexo III: Fondos Especiales
C 57/5-Sup. 2	Chapter V: Common Services Chapitre V: Charges communes Capítulo V: Servicios Comunes Diversos

---

* Superseded by C 57/5 - Sup. 10.
* Remplacé par le Sup. 10.
* Sustituído por el Sup. 10.

FAO MEMBER NATIONS

Afghanistan
Argentina
Australia
Austria
Belgium
Bolivia
Brazil
Burma
Cambodia
Canada
Ceylon
Chile
Colombia
Costa Rica
Cuba
Denmark
Dominican Republic
Ecuador
Egypt
El Salvador
Ethiopia
Federation of Malaya
Finland
France
Germany
Ghana
Greece
Guatemala
Haiti
Honduras
Iceland
India
Indonesia
Iran
Iraq
Ireland
Israel
Italy
Japan
Jordan
Kingdom of Morocco
Korea
Laos
Lebanon
Liberia
Luxembourg
Mexico
Nepal
Netherlands
New Zealand
Nicaragua
Norway
Pakistan
Panama
Paraguay
Peru
Philippine Republic
Polish People's Republic
Portugal
Saudi Arabia
Spain
Sweden
Switzerland
Syria
Thailand
Tunisia
Turkey
Union of South Africa
United Kingdom
United Kingdom of Libya
United States of America
Uruguay
Venezuela
Viet-Nam
Yemen
Yugoslavia

ÉTATS MEMBRES DE LA FAO

Afghanistan
Allemagne
Arabie saoudite
Argentine
Australie
Autriche
Belgique
Birmanie
Bolivie
Brésil
Cambodge
Canada
Ceylan
Chili
Colombie
Corée
Costa Rica
Cuba
Danemark
Egypte
Equateur
Espagne
Etats-Unis d'Amérique
Ethiopie
Fédération de Malaisie
Finlande
France
Ghana
Grèce
Guatemala
Haïti
Honduras
Inde
Indonésie
Irak
Iran
Irlande
Islande
Israël
Italie
Japon
Jordanie
Laos
Liban
Libéria
Luxembourg
Mexique
Népâl
Nicaragua
Norvège
Nouvelle-Zélande
Pakistan
Panama
Paraguay
Pays-Bas
Pérou
Pologne, République Populaire
Portugal
République Dominicaine
République des Philippines
Royaume du Maroc
Royaume-Uni
Royaume-Uni de Libye
Salvador
Suède
Suisse
Syrie
Thaïlande
Tunisie
Turquie
Union Sud-Africaine
Uruguay
Venezuela
Viet-Nam
Yémen
Yougoslavie

ESTADOS MIEMBROS DE LA FAO

Afganistán
Alemania
Arabia Saudita
Argentina
Australia
Austria
Bélgica
Birmania
Bolivia
Brasil
Camboja
Canadá
Ceilán
Colombia
Corea
Costa Rica
Cuba
Chile
Dinamarca
Ecuador
Egipto
El Salvador
España
Estados Unidos de América
Etiopía
Federación Malaya
Finlandia
Francia
Ghana
Grecia
Guatemala
Haití
Honduras
India
Indonesia
Irak
Irán
Irlanda
Islandia
Israel
Italia
Japón
Jordania
Laos
Líbano
Liberia
Luxemburgo
México
Nepal
Nicaragua
Noruega
Nueva Zelandia
Países Bajos
Pakistán
Panamá
Paraguay
Perù
Portugal
Reino de Marruecos
Reino Unido
Reino Unido de Libia
República Dominicana
República de Filipinas
República Popular Polaca
Siria
Suecia
Suiza
Tailandia
Túnez
Turquía
Unión Sudafricana
Uruguay
Venezuela
Vietnam
Yemen
Yugoeslavia